叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000001

2. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000002

3. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000003

4. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000004

5. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000005

6. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000006

7. 钟声：一个关于钟声的妖精故事，(the Chimes A Goblin Story Of Some) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟声：一个关于钟声的妖精故事，(The Chimes A Goblin Story of Some)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] “ [wɜːrks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]
Transcribed **from** **Charles** **Scribner's** **Sons** **“** **Works** **of** **Charles** **Dickens** **”** **edition** **by**
转录 从 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 “ 作品 的 查尔斯 狄更斯 ” 版 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
David **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [tʃaɪmz]
THE **CHIMES**
这 编钟

钟声

[ə; eɪ]['gɑːblɪn] ['stɔːri]
A **Goblin** **Story**
一个 哥布林 故事

哥布林的故事

[ʌv; əv]
OF
的

的

[sʌm; səm] ['belz] [ðæt] [ræŋ] [æn; ən] [oʊld] [jɪr] [aʊt]
SOME **BELLS** **THAT** **RANG** **AN** **OLD** **YEAR** **OUT**
一些 铃铛 那 响铃 一个 老的 年 出去

一些钟声在旧年结束时响起

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn]
AND **A** **NEW** **YEAR** **IN**
和 一个 新的 年 在

以及新的一年

['tʃæptər] [aɪ] — [fɜːrst] ['kwɔːrtər] .
CHAPTER **I** **—** **First** **Quarter** **.**
章 我 — 第一的 四分之一 .

第一章——第一季度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] - ['telər]
There **are** **not** **many** **people** **—** **and** **as** **it** **is** **desirable** **that** **a** **story** **-** **teller**
那里 是 不是 许多 人们 — 和 作为 它 是 理想 那 一个 故事 - 出纳员
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] - ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and **a** **story** **-** **reader** **should** **establish** **a** **mutual** **understanding** **as** **soon** **as**
和 一个 故事 - 读者 应该 建立 一个 相互的 理解 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

人不多——而且，由于讲故事的人和听故事的人最好尽快建立相互理解，

[aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ] [kən'faɪn] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['niːðər] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

I	beg	it	to	be	noticed	that	I	confine	this	observation	neither	to	young	people
我	求	它	到	是	注意到	那	我	局限	这	观察	两者都不	到	年轻的	人们

[nɔːr][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

nor	to	little	people	,
也不	到	小的	人们	,

我想指出的是，我的这一观点并非仅限于年轻人或儿童。

[bʌt; bət][ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] : ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld]

but	extend	it	to	all	conditions	of	people	:	little	and	big	,	young	and	old
但	延长	它	到	全部	状况	的	人们	:	小的	和	大的	,	年轻的	和	老的

:

:

:

但要将其推广到所有人群：无论大小、老幼：

[jet] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ɔːr] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [daʊn] [ə'gen] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ] [seɪ] ,

yet	growing	up	,	or	already	growing	down	again	—	there	are	not	,	I	say	,
然而	生长	向上	,	或者	已经	生长	向下	再次	—	那里	是	不是	,	我	说	,

然而，成长，或者说再次退步——我说，并没有这样的情况。

['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

many	people	who	would	care	to	sleep	in	a	church	.
许多	人们	WHO	会	关心	到	睡觉	在	一个	教会	.

很多人愿意睡在教堂里。

[aɪ][dəunt] [miːn] [æt; ət]['sɜːrmən] - [taɪm] [ɪn] [wɔːrm] ['weðər] ([wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['æktʃuəli]

I	don't	mean	at	sermon	-	time	in	warm	weather	(	when	the	thing	has	actually
我	不	意思是	在	讲道	-	时间	在	温暖的	天气	(	什么时候	这	事物	有	实际上

[bɪn] [dʌn] ,

been	done	,
到过	完毕	,

我指的不是在天气温暖的时候布道（那时事情实际上已经完成了），

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs]) , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

once	or	twice	)	,	but	in	the	night	,	and	alone	.
一次	或者	两次	)	,	但	在	这	夜晚	,	和	独自的	.

一两次），但都是在夜里，而且是独自一人。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [wɪl] [biː; bi] ['vaɪələntli] [ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ] [noʊ] , [baɪ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n]

A	great	multitude	of	persons	will	be	violently	astonished	,	I	know	,	by	this	position
一个	伟大的	民众	的	人	将要	是	暴力	惊讶	,	我	知道	,	经过	这	位置

,

,

,

我知道，很多人会对这种立场感到非常震惊。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [boʊld] [deɪ] .

in	the	broad	bold	Day	.
在	这	广阔	大胆的	天	.

在广阔无垠的白天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [naɪt] .

But	it	applies	to	Night	.
但	它	适用	到	夜晚	.

但这适用于夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɑːrgjuːd][baɪ] [naɪt] ,

It	must	be	argued	by	night	,
它	必须	是	争论	经过	夜晚	,

必须在夜间进行辩论。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [ɑːn] ['eni] ['gʌsti] ['wɪntɚz] [naɪt]

and	I	will	undertake	to	maintain	it	successfully	on	any	gusty	winter's	night
和	我	将要	承担	到	维持	它	成功地	在	任何	阵风	冬天的	夜晚

[ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

appointed	for	the	purpose	,
任命	为了	这	目的	,

我保证在指定的任何寒风凛冽的冬夜里都能成功地维持它的运行。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ə'poʊnənt] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [huː] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] ['sɪŋgli] [ɪn][æn; ən]

with	any	one	opponent	chosen	from	the	rest	,	who	will	meet	me	singly	in	an
和	任何	一	对手	选定	从	这	休息	,	WHO	将要	见面	我	单独	在	一个

[oʊld] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

old	churchyard	,
老的	墓地	,

从其余对手中选出一名，与我在一座古老的教堂墓地单独决斗。

[bɪ'fɔːr] [æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['priːviəsli] [ɪm'paʊər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn]

before	an	old	church	-	door	;	and	will	previously	empower	me	to	lock	him	in
前	一个	老的	教会	-	门	;	和	将要	之前	赋能	我	到	锁	他	在

,

,
,

在一扇古老的教堂大门前；并且事先授权我把他锁在里面，

[ɪf] ['niːdfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

if	needful	to	his	satisfaction	,	until	morning	.
如果	需要	到	他的	满意	,	直到	早晨	.

如果需要，直到他满意为止，一直到天亮。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪzməl] [trɪk] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ]

For	the	night	-	wind	has	a	dismal	trick	of	wandering	round	and	round	a
为了	这	夜晚	-	风	有	一个	惨淡	诡计	的	漫游	圆形的	和	圆形的	一个

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

building	of	that	sort	,
建筑	的	那	种类	,

因为夜风有个令人沮丧的习惯，就是绕着那种建筑物不停地转圈。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [ðə; ði]

and	moaning	as	it	goes	;	and	of	trying	,	with	its	unseen	hand	,	the
和	呻吟	作为	它	去	;	和	的	尝试	,	和	它是	看不见	手	,	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] ;

windows	and	the	doors	;
视窗	和	这	门	;

它一边呻吟一边前进；它用看不见的手试图打开窗户和门；

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [k'revɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['entər] .

and	seeking	out	some	crevices	by	which	to	enter	.
和	寻求	出去	一些	缝隙	经过	哪个	到	进入	.

然后寻找可以进入的缝隙。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ɪn] ; [æz; əz][wʌn][nɑːt]['faɪndɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] ,

And	when	it	has	got	in	;	as	one	not	finding	what	it	seeks	,
和	什么时候	它	有	得到	在	;	作为	一	不是	寻找	什么	它	寻找	,

而当它进入体内时；就像找不到它所寻找的东西一样，

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪlz] [ænd; ənd] [haʊlz] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ə'gen] :

whatever	that	may	be	,	it	wails	and	howls	to	issue	forth	again	:
任何	那	可能	是	,	它	哀嚎	和	嚎叫	到	问题	前进	再次	:

无论那是什么，它都会哀嚎咆哮着再次爆发：

[ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['stɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	not	content	with	stalking	through	the	aisles	,	and	gliding	round	and
和	不是	内容	和	跟踪	通过	这	过道	,	和	滑翔	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði] [piləs] ,

round	the	pillars	,
圆形的	这	柱子	,

而且它还不满足于在过道里徘徊，绕着柱子滑来滑去，

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['ɔːrgən] , [sɔːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [straivz] [tuː; tə] [rend]

and	tempting	the	deep	organ	,	soars	up	to	the	roof	,	and	strives	to	rend
和	诱人的	这	深的	器官	,	翱翔	向上	到	这	屋顶	,	和	努力	到	撕裂

[ðə; ði]['ræftəz] :

the	rafters	:
这	椽子	:

它挑衅着深沉的管风琴，直冲屋顶，力图撕裂椽木：

[ðen] [fliŋz] [ɪt'self] [dɪ'sperɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['paːsiz] , ['mʌtərɪŋ] , ['ɪntuː]

then	flings	itself	despairingly	upon	the	stones	below	,	and	passes	,	muttering	,	into
然后	投掷	本身	绝望地	之上	这	石头	以下	,	和	通过	,	喃喃自语	,	进入

[ðə; ði] [vɔːlts] .

the	vaults	.
这	金库	.

然后绝望地扑向下面的石头，一边嘟囔着，一边进入了地窖。

[ə'nɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [kriːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ,

Anon	,	it	comes	up	stealthily	,	and	creeps	along	the	walls	,	seeming	to	read	,
匿名	,	它	来	向上	悄悄地	,	和	令人毛骨悚然	沿着	这	墙壁	,	似乎	到	读	,

匿名者悄悄地出现，沿着墙壁爬行，似乎在阅读，

[ɪn] ['hwispəz] , [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

in	whispers	,	the	Inscriptions	sacred	to	the	Dead	.
在	低语	,	这	铭文	神圣	到	这	死的	.

低语中，铭文神圣地传颂着逝者。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [aʊt] ['ʃrɪlli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [ænd; ənd][æt; ət]

At	some	of	these	,	it	breaks	out	shrilly	,	as	with	laughter	;	and	at
在	一些	的	这些	,	它	休息	出去	尖锐地	,	作为	和	笑声	;	和	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

有些时候，它会发出尖锐的声音，像是笑声；而另一些时候，

[moʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lə'mentɪŋ] .

moans	and	cries	as	if	it	were	lamenting	.
呻吟	和	哭泣	作为	如果	它	是	哀叹	.

它发出呻吟和哭泣声，仿佛在哀悼。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['goʊstli] [saʊnd] [tuː] , ['lɪŋgərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːltər] ; [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

It	has	a	ghostly	sound	too	,	lingering	within	the	altar	;	where	it	seems	to
它	有	一个	幽灵般的	声音	也	,	挥之不去的	之内	这	坛	;	在哪里	它	似乎	到

[tʃɑːnt] ,

chaunt	,
钱特	,

它还发出一种幽灵般的声音，萦绕在祭坛之中；仿佛在徘徊，

[ɪn][ɪts][waɪld] [wei] , [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [dʌn] , [ænd; ənd] [fɔːls] [gɔdz] ['wəːʃip] ,

in	its	wild	way	,	of	Wrong	and	Murder	done	,	and	false	Gods	worshipped	,
在	它是	荒野	方式	,	的	错误的	和	谋杀	完毕	,	和	错误的	神	崇拜	,

它以狂野的方式，犯下罪恶和谋杀，崇拜虚假的神灵。

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wɪtʃ] [lʊk] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [smu:ð] ,

in	defiance	of	the	Tables	of	the	Law	,	which	look	so	fair	and	smooth	,
在	蔑视	的	这	表格	的	这	法律	,	哪个	看	所以	公平的	和	光滑的	,

公然违背律法书上看似公平公正的条文，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][soʊ] [flɔ:d] [ænd; ənd]['broʊkən] .

but	are	so	flawed	and	broken	.
但	是	所以	有缺陷的	和	破碎的	.

但它们却如此有缺陷，如此不堪。

[ʊx；ɜ:] ! ['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] , ['sɪtɪŋ] ['snʌgli] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] !

Ugh	!	Heaven	preserve	us	,	sitting	snugly	round	the	fire	!
啊	!	天堂	保存	我们	,	坐着	舒适地	圆形的	这	火	!

哎呀！老天保佑我们，围坐在火炉旁！

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [wɪnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] !

It	has	an	awful	voice	,	that	wind	at	Midnight	,	singing	in	a	church	!
它	有	一个	可怕	嗓音	,	那	风	在	午夜	,	歌唱	在	一个	教会	!

午夜的风在教堂里唱歌，声音真难听！

[bʌt; bət] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] !

But	,	high	up	in	the	steeple	!
但	,	高的	向上	在	这	尖顶	!

但是，在高高的尖顶上！

[ðer; ðər][ðə; ði] [faʊl] [blæst] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['hwislz] !

There	the	foul	blast	roars	and	whistles	!
那里	这	犯规	爆炸	咆哮	和	哨声	!

那里传来震耳欲聋的轰鸣和呼啸声！

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] ,

High	up	in	the	steeple	,
高的	向上	在	这	尖顶	,

在教堂尖顶的高处，

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [θru:] ['meni] [æn; ən] ['eri] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['lu:phoʊl] ,

where	it	is	free	to	come	and	go	through	many	an	airy	arch	and	loophole	,
在哪里	它	是	自由的	到	来	和	去	通过	许多	一个	轻盈的	拱	和	漏洞	,

在那里，人们可以自由地通过许多通风拱门和通道进出。

[ænd; ənd][tu:; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [twaɪn] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɪdi] [ster] , [ænd; ənd][twɜ:rl][ðə; ði] ['groʊnɪŋ]

and	to	twist	and	twine	itself	about	the	giddy	stair	,	and	twirl	the	groaning
和	到	捻	和	缠绕	本身	关于	这	头晕	楼梯	,	和	捻	这	呻吟

['weðərkɑ:k] ,

weathercock	,
风向标	,

它缠绕在摇晃的楼梯上，扭动着身躯，转动着发出呻吟声的风向标。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] ['taʊər] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] !

and	make	the	very	tower	shake	and	shiver	!
和	制作	这	非常	塔	摇	和	颤抖	!

甚至让这座塔都摇晃颤抖！

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] , [wer] [ðə; ði] ['belfri] [ɪz] , [ænd; ənd]['aɪərn] [reɪlz] [ɑ:r; ər] ['rægɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌst]

High	up	in	the	steeple	,	where	the	belfry	is	,	and	iron	rails	are	ragged	with	rust
高的	向上	在	这	尖顶	,	在哪里	这	钟楼	是	,	和	铁	铁轨	是	破烂不堪	和	锈

,

,

,

在高高的钟楼尖顶上，铁轨锈迹斑斑，破损不堪。

[ænd; ənd] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [li:d] [ænd; ənd] ['kɑ:pər] , ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['weðər] ,

and	sheets	of	lead	and	copper	,	shrivelled	by	the	changing	weather	,
和	纸张	的	带领	和	铜	,	干瘪	经过	这	变化	天气	,

还有因气候变化而干瘪的铅板和铜板。

['krækl] [ænd; ənd] [hi:v] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tred] ;

crackle	and	heave	beneath	the	unaccustomed	tread	;
裂纹	和	举	下面	这	不习惯	踏	;

不习惯的脚步声在脚下噼啪作响，隆隆作响；

[ænd; ənd][bɜ:rdz] [stʌf] ['ʃæbi] [nests] ['ɪntu:]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][oʊld] ['oʊkən] [dʒɔɪsts][ænd; ənd] [bi:mz] ;

and	birds	stuff	shabby	nests	into	corners	of	old	oaken	joists	and	beams	;
和	鸟类	东西	破旧	巢穴	进入	角落	的	老的	橡木	托梁	和	光束	;

鸟儿们把简陋的巢穴塞进老旧橡木梁和横梁的角落里；

[ænd; ənd] [dʌst] [grəuz] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ; [ænd; ənd] ['spekld] ['spaɪdər] , ['ɪndələnt] [ænd; ənd][fæt]

and	dust	grows	old	and	grey	;	and	speckled	spiders	,	indolent	and	fat
和	灰尘	生长	老的	和	灰色的	;	和	斑驳的	蜘蛛	,	懒惰的	和	胖的

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [sɪ'kjʊrəti] ,

with	long	security	,
和	长的	安全	,

尘埃渐渐变老变灰；斑驳的蜘蛛，懒散而肥硕，安享了长久的安稳生活。

[swɪŋ] ['aɪdli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

swing	idly	to	and	fro	in	the	vibration	of	the	bells	,
摇摆	闲散地	到	和	弗	在	这	振动	的	这	铃铛	,

在钟声的震动中，它漫不经心地来回摇摆。

[ænd; ənd] ['nevər] [lu:s] [ðer; ðər][hoʊld][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [θred] - [spʌn] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	never	loose	their	hold	upon	their	thread	-	spun	castles	in	the	air	,
和	绝不	松动的	他们的	抓住	之上	他们的	线	-	旋转	城堡	在	这	空气	,

他们始终牢牢抓住自己编织的空中楼阁，

[ɔ:r] [klaɪm] [ʌp] ['seɪlər] - [laɪk] [ɪn] [kwɪk] [ə'lɑ:rm] ,

or	climb	up	sailor	-	like	in	quick	alarm	,
或者	爬	向上	水手	-	喜欢	在	快的	警报	,

或者像水手一样迅速惊慌地爬上去，

[ɔ:r][drɑ:p][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [plaɪ] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['nɪmb(ə)l] [legz] [tu:; tə] [seɪv] [wʌn] [laɪf] !

or	drop	upon	the	ground	and	ply	a	score	of	nimble	legs	to	save	one	life	!
或者	降低	之上	这	地面	和	胶合板	一个	分数	的	灵活	腿	到	节省	一	生活	!

或者倒在地上，用二十条灵活的腿去救一条命！

[haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ,

High	up	in	the	steeple	of	an	old	church	,
高的	向上	在	这	尖顶	的	一个	老的	教会	,

在古老教堂高高的尖顶上，

[fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz]

far	above	the	light	and	murmur	of	the	town	and	far	below	the	flying	clouds
远的	多于	这	光	和	低语	的	这	镇	和	远的	以下	这	飞行	云

[ðæt] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	shadow	it	,
那	阴影	它	,

远远高于城镇的灯光和喧嚣，远远低于笼罩着它的飘浮云层。

[ɪz][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['drɪri] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] :

is	the	wild	and	dreary	place	at	night	:
是	这	荒野	和	凄凉	地方	在	夜晚	:

夜晚的这里荒凉而阴森：

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [dwelt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [aɪ] [tel] [ʌv; əv] .

and	high	up	in	the	steeple	of	an	old	church	,	dwelt	the	Chimes	I	tell	of	.
和	高的	向上	在	这	尖顶	的	一个	老的	教会	,	居住	这	编钟	我	告诉	的	.

在一座古老教堂的尖顶高处，居住着我所说的钟声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [tʃaɪmz] , [trʌst] [ˌem 'iː] .

They	were	old	Chimes	,	trust	me	.
他们	是	老的	编钟	,	相信	我	.

它们是古老的钟，相信我。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ðiːz] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][baɪ] ['bɪʃəp] : [soʊ] ['meni] ['sentʃəriz]

Centuries	ago	,	these	Bells	had	been	baptized	by	bishops	:	so	many	centuries
几个世纪	前	,	这些	钟声	有	到过	受洗	经过	主教们	:	所以	许多	几个世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

几个世纪前，这些钟曾由主教们施洗：那么许多世纪以前，

[ðæt] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðer; ðər]['bæptɪzəm][wʌz; wəz][lɔːst] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

that	the	register	of	their	baptism	was	lost	long	,	long	before	the	memory	of
那	这	登记	的	他们的	洗礼	曾是	丢失的	长的	,	长的	前	这	记忆	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他们的洗礼登记册早在人类记忆出现之前就遗失了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and	no	one	knew	their	names	.
和	不	一	知道	他们的	姓名	.

没有人知道他们的名字。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] , [ðiːz] ['belz] ([fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]

They	had	had	their	Godfathers	and	Godmothers	,	these	Bells	(	for	my	own
他们	有	有	他们的	教父们	和	教母	,	这些	钟声	(	为了	我的	自己的

[pɑːrt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

part	,	by	the	way	,
部分	,	经过	这	方式	,

这些贝尔一家都有他们的教父和教母（顺便说一句，就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'kɜːr][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['gɑːdfɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	would	rather	incur	the	responsibility	of	being	Godfather	to	a	Bell	than	a
我	会	相当	招致	这	责任	的	存在	教父	到	一个	钟	比	一个

[bɔɪ]) ,

Boy	)	,
男生	)	,

我宁愿承担做贝尔的教父的责任，而不是做男孩的教父)。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['sɪlvər] [mʌgz] [noʊ] [daʊt] , [bɪ'saɪdz] .

and	had	their	silver	mugs	no	doubt	,	besides	.
和	有	他们的	银	马克杯	不	怀疑	,	除了	.

而且毫无疑问，他们还带着银杯。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [məud] [daʊn] [ðer; ðər] ['spɔnsəz] , [ænd; ənd] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [hæd; həd]

But	Time	had	mowed	down	their	sponsors	,	and	Henry	the	Eighth	had
但	时间	有	割草	向下	他们的	赞助商	,	和	亨利	这	第八	有

[meltid] [daʊn] [ðer; ðər] [mʌgz] ;

melted	down	their	mugs	;
融化	向下	他们的	马克杯	;

但时间已经摧毁了他们的赞助商，亨利八世也熔化了他们的马克杯；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [hʌŋ] , ['neɪmləs] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['taʊər] .

and	they	now	hung	,	nameless	and	mugless	,	in	the	church	-	tower	.
和	他们	现在	悬挂	,	无名	和	无杯	,	在	这	教会	-	塔	.

现在，他们被悬挂在教堂塔楼里，既没有名字也没有杯子。

[nɑːt] ['spiːtʃləs] , [ðoʊ] .

Not	speechless	,	though	.
不是	无言	,	尽管	.

不过，我并非无语。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪr] , [laʊd] , ['lʌsti] , ['saʊndɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [hæd; həd] [ðiːz] ['belz] ;

They	had	clear	,	loud	,	lusty	,	sounding	voices	,	had	these	Bells	;
他们	有	清除	,	大声	,	好色的	,	听起来	声音	,	有	这些	钟声	;

他们的声音清晰、响亮、洪亮，还有这些钟声；

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

and	far	and	wide	they	might	be	heard	upon	the	wind	.
和	远的	和	宽的	他们	可能	是	听到	之上	这	风	.

它们可能会随风飘荡到四面八方。

[mʌtʃ] [tuː] ['stɜːrdi] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

Much	too	sturdy	Chimes	were	they	,	to	be	dependent	on	the	pleasure	of	the	wind	,
很多	也	结实的	编钟	是	他们	,	到	是	依赖	在	这	乐趣	的	这	风	,

这些风铃太过坚固，不可能仅仅依靠风的吹拂来维持运转。

[mɔːrˈoʊvər] ; [fɔːr; fər] , ['faɪtɪŋ] ['gæləntli] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ədˈvɜːrs] [wɪm] ,

moreover	;	for	,	fighting	gallantly	against	it	when	it	took	an	adverse	whim	,
而且	;	为了	,	斗争	英勇地	反对	它	什么时候	它	采取	一个	不利	一时兴起	,

此外，当它心血来潮时，人们还曾英勇地与之抗争。

[ðeɪ] [wʊd] [pɔːr] [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [noʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [raɪt] ['rɔɪəli] ;

they	would	pour	their	cheerful	notes	into	a	listening	ear	right	royally	;
他们	会	倒	他们的	快乐	笔记	进入	一个	聆听	耳朵	正确的	皇家	;

他们会兴高采烈地把这些欢快的话语倾注到倾听者的耳中；

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɑːn] ['stɔːrmi] [naɪts] , [baɪ][sʌm; səm] [pʊr] ['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,

and	bent	on	being	heard	on	stormy	nights	,	by	some	poor	mother	watching	a	sick	child	,
和	弯曲	在	存在	听到	在	暴风雨	夜晚	,	经过	一些	贫穷的	母亲	观看	一个	生病的	孩子	,

一心想在暴风雨的夜晚，被某个正在照看生病孩子的可怜母亲听到。

[ɔːr][sʌm; səm] [loʊn] [waɪf] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,

or	some	lone	wife	whose	husband	was	at	sea	,
或者	一些	孤独	妻子	谁	丈夫	曾是	在	海	,

或者丈夫在海上漂泊的独居妻子，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] [noʊn] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [nɔːr] - ['westər] ; [aɪ] , - [ɔːl] [tuː; tə][fɪts] ,

they	had	been	sometimes	known	to	beat	a	blustering	Nor	'	Wester	;	aye	,	-	all	to	fits	,
他们	有	到过	有时	已知	到	打	一个	虚张声势	也不	-	韦斯特	;	是的	,	-	全部	到	适合	,

他们有时甚至能击败狂风暴雨般的西北风；是的，总是能做到。

- [æz; əz]['toʊbi] [vɛk] [sed] ; — [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['trɔti] [vɛk] ,

-	as	Toby	Veck	said	;	—	for	though	they	chose	to	call	him	Trotty	Veck	,
-	作为	托比	维克	说	;	—	为了	尽管	他们	选择	到	称呼	他	小火车	维克	,

正如托比·维克所说；——尽管他们选择称他为特罗蒂·维克，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['toʊbi] ,

his	name	was	Toby	,
他的	姓名	曾是	托比	,

他的名字叫托比。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [els] ['iːðər] ([ɪk'sept] [tə'baiəs]) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	nobody	could	make	it	anything	else	either	(	except	Tobias	)	without	a
和	无人	可以	制作	它	任何事物	别的	任何一个	(	除了	托比亚斯	)	没有	一个

['speʃ(ə)l] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;

special	act	of	parliament	;
特别的	行为	的	议会	;

除了托比亚斯之外，任何人如果没有议会的特别法案，都无法将其改为其他任何形式；

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [bɪn] [æz; əz] ['lɔːfəli] ['krɪsənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

he	having	been	as	lawfully	christened	in	his	day	as	the	Bells	had	been	in
他	拥有	到过	作为	合法地	受洗	在	他的	天	作为	这	钟声	有	到过	在

[ðerz] ,

theirs	,
他们的	,

他当年接受的洗礼与贝尔家族当年接受的洗礼一样合法。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ɔːr] ['pʌblɪk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

though	with	not	quite	so	much	of	solemnity	or	public	rejoicing	.
尽管	和	不是	相当	所以	很多	的	严肃	或者	民众	欢欣鼓舞	.

虽然气氛并不那么庄严肃穆，也没有公开的庆祝。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][ʌv; əv]['toʊbi] - [bɪ'liːf] ,

For	my	part	,	I	confess	myself	of	Toby	Veck's	belief	,
为了	我的	部分	,	我	承认	我	的	托比	-	信仰	,

就我个人而言，我承认我认同托比·维克的观点。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] .

for	I	am	sure	he	had	opportunities	enough	of	forming	a	correct	one	.
为了	我	是	当然	他	有	机会	足够的	的	成型	一个	正确的	一	.

因为我相信他有足够的机会形成一个正确的观点。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['toʊbi] [vɛk] [sed] , [aɪ] [seɪ] .

And	whatever	Toby	Veck	said	,	I	say	.
和	任何	托比	维克	说	,	我	说	.

托比·维克说的，我都同意。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd][baɪ]['toʊbi] [vɛk] ,

And	I	take	my	stand	by	Toby	Veck	,
和	我	拿	我的	站立	经过	托比	维克	,

我以托比·维克的名义发表我的观点，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][stænd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ([ænd; ənd] ['wɪri] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

although	he	did	stand	all	day	long	(	and	weary	work	it	was	)	just	outside	the
虽然	他	做过	站立	全部	天	长的	(	和	厌倦	工作	它	曾是	)	只是	外部	这

[tʃɜːrtʃ] - [dɔːr] .

church	-	door	.
教会	-	门	.

虽然他整天都站在教堂门口（这是一项非常辛苦的工作）。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] - ['potər] , ['toʊbi] [vɛk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][dʒɑːbz] .

In	fact	he	was	a	ticket	-	porter	,	Toby	Veck	,	and	waited	there	for	jobs	.
在	事实	他	曾是	一个	票	-	搬运工	,	托比	维克	,	和	等待	那里	为了	工作	.

事实上，他名叫托比·维克，是一名售票员，在那里等待工作机会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːzi] , [guːs] - [skɪnd] , [bluː] - [noʊzd] , [red] - [aɪd] , ['stoʊni] - [toʊd] , [tuːθ] -

And	a	breezy	,	goose	-	skinned	,	blue	-	nosed	,	red	-	eyed	,	stony	-	toed	,	tooth	-
和	一个	微风	,	鹅	-	去皮	,	蓝色的	-	鼻子	,	红色的	-	眼睛	,	石质的	-	脚趾	,	齿	-

['tʃætərɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ,

chattering	place	it	was	,	to	wait	in	,
喋喋不休	地方	它	曾是	,	到	等待	在	,

那是一个寒风凛冽、尘土飞扬、红眼通红、脚趾头像石头一样坚硬、牙齿打颤的地方，在那里等待真是煎熬。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] , [æz; əz]['toʊbi] [vɛk] [wel] [nuː] .

in	the	winter	-	time	,	as	Toby	Veck	well	knew	.
在	这	冬天	-	时间	,	作为	托比	维克	出色地	知道	.

托比·维克深知，冬天尤其如此。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['terɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	wind	came	tearing	round	the	corner	—	especially	the	east	wind	—	as	if	it
这	风	来了	撕裂	圆形的	这	角落	—	尤其	这	东方	风	—	作为	如果	它

[hæd; həd]['sælɪaɪd] [fɔːrθ] ,

had	sallied	forth	,
有	突袭	前进	,

风从拐角处呼啸而来——尤其是东风——仿佛突然发力一般。

[ɪk'spres] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]['toʊbi] .

express	,	from	the	confines	of	the	earth	,	to	have	a	blow	at	Toby	.
表达	,	从	这	限制	的	这	地球	,	到	有	一个	吹	在	托比	.

从地球的边缘，向托比发起猛攻。

[ænd; ənd]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

And	oftentimes	it	seemed	to	come	upon	him	sooner	than	it
和	经常	它	似乎	到	来	之上	他	很快	比	它

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

had	expected	,
有	预期的	,

而且很多时候，它似乎比他预想的来得更快。

[fɔːr; fər] ['baʊnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['toʊbi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [wiːl]

for	bouncing	round	the	corner	,	and	passing	Toby	,	it	would	suddenly	wheel
为了	弹跳	圆形的	这	角落	,	和	通过	托比	,	它	会	突然	车轮

[raʊnd] [ə'gen] ,

round	again	,
圆形的	再次	,

它绕过拐角，经过托比身边时，又会突然再次转弯。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] - [waɪ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

as	if	it	cried	'	Why	,	here	he	is	!
作为	如果	它	哭	-	为什么	,	这里	他	是	!

仿佛在喊道："哎呀，他来了！"

- [in'kɔntinəntli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪprən] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]

'	Incontinently	his	little	white	apron	would	be	caught	up	over	his	head	like	a
-	失禁	他的	小的	白色的	围裙	会	是	捕捉	向上	超过	他的	头	喜欢	一个

['nɔːti] ['bɔɪz] ['gɑːrmənts] ,

naughty	boy's	garments	,
淘气	男孩们	服装	,

"他那白色的小围裙会不自觉地被撩到头顶，就像淘气男孩的衣服一样。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ˌʌnə'veɪlɪŋli]

and	his	feeble	little	cane	would	be	seen	to	wrestle	and	struggle	unavailingly
和	他的	微弱	小的	甘蔗	会	是	已见	到	搏斗	和	斗争	徒劳无功

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

人们会看到他那根细小的拐杖在他手中徒劳地挣扎和扭动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [ˌʌndər'goʊ] [trə'mendəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['toʊbi][hɪm'self][ɔ:l][ə'slænt] ,

and	his	legs	would	undergo	tremendous	agitation	,	and	Toby	himself	all	aslant	,
和	他的	腿	会	经历	巨大的	搅动	,	和	托比	他自己	全部	斜体	,

他的双腿会剧烈抽搐，而托比整个人则倾斜着。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] [ɪn] [ðæt] , [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['bæŋd] [ænd; ənd]

and	facing	now	in	this	direction	,	now	in	that	,	would	be	so	banged	and
和	面向	现在	在	这	方向	,	现在	在	那	,	会	是	所以	砰的一声	和

['bʌfitid] ,

buffeted	,
颠簸	,

一会儿朝这个方向，一会儿朝那个方向，就会被撞击和颠簸得厉害。

[ænd; ənd] ['taʊzəld] , [ænd; ənd] ['wɜ:rid] , [ænd; ənd] ['hʌsəld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

and	touzled	,	and	worried	,	and	hustled	,	and	lifted	off	his	feet	,
和	毛茸茸的	,	和	担心	,	和	匆忙	,	和	抬起	离开	他的	脚	,

他焦躁不安，忧心忡忡，匆匆忙忙，最后激动得站都站不稳了。

[æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bʌt; bət][wʌn] [dɪ'gri:] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

as	to	render	it	a	state	of	things	but	one	degree	removed	from	a
作为	到	使成为	它	一个	状态	的	事物	但	一	程度	已移除	从	一个

['pɑ:zətɪv] ['mɪrək(ə)l] ,

positive	miracle	,
积极的	奇迹	,

以至于它成为一种距离真正的奇迹只有一步之遥的状态。

[ðæt] [hi:; hi] ['wɔznt] ['kærid] [ʌp] ['bɑ:dɪli]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv]['frɑ:gz][ɔ:r] [sneɪlz] [ɔ:r]

that	he	wasn't	carried	up	bodily	into	the	air	as	a	colony	of	frogs	or	snails	or
那	他	不是	携带	向上	身体上的	进入	这	空气	作为	一个	殖民地	的	青蛙	或者	蜗牛	或者

['ʌðər] ['veri] ['pɔ:rtəb(ə)l] ['kri:tʃərz] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:r; ər] ,

other	very	portable	creatures	sometimes	are	,
其他	非常	便携的	生物	有时	是	,

他并没有像一群青蛙、蜗牛或其他非常便携的生物那样被整体带到空中。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [ə'gen] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

and	rained	down	again	,	to	the	great	astonishment	of	the	natives	,
和	下雨了	向下	再次	,	到	这	伟大的	惊讶	的	这	本地人	,

雨又下了起来，令当地居民大为惊讶。

[ɑ:n][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] ['tɪkɪt] - ['pɔ:təz] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'noʊn] .

on	some	strange	corner	of	the	world	where	ticket	-	porters	are	unknown	.
在	一些	奇怪的	角落	的	这	世界	在哪里	票	-	搬运工	是	未知	.

在世界某个偏僻的角落，那里根本没有售票员。

[bʌt; bət] , ['wɪndi] ['weðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ju:zɪŋ][hɪm; ɪm][soʊ] ['rʌfli] , [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] ,

But	,	windy	weather	,	in	spite	of	its	using	him	so	roughly	,	was	,	after	all	,
但	,	刮风	天气	,	在	尽管如此	的	它是	使用	他	所以	大致	,	曾是	,	后	全部	,

但是，尽管大风天气如此粗暴地对待他，但归根结底，它终究还是……

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ][fɔ:r; fər]['toʊbi] .

a	sort	of	holiday	for	Toby	.
一个	种类	的	假期	为了	托比	.

对托比来说，这就像是放假一样。

[ðæts] [ðə; ði][fækt] .

That's	the	fact	.
那就是	这	事实	.

事实就是如此。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

He	didn't	seem	to	wait	so	long	for	a	sixpence	in	the	wind	,
他	没有	似乎	到	等待	所以	长的	为了	一个	六便士	在	这	风	,

他似乎并没有等那么久才等到一枚随风飘落的六便士硬币。

[æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ; [ðə; ði] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɔɪstərəs] ['elɪmənt] [tʊk] [ɔːf]
as **at** **other** **times** **;** **the** **having** **to** **fight** **with** **that** **boisterous** **element** **took** **off**
作为 在 其他 时代 ; 这 拥有 到 斗争 和 那 喧闹的 元素 采取 离开
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his **attention** **,**
他的 注意力 ,

和其他时候一样，与那个喧闹的家伙斗争分散了他的注意力。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['freʃənd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [loʊ] -
and **quite** **freshened** **him** **up** **,** **when** **he** **was** **getting** **hungry** **and** **low** **-**
和 相当 清新 他 向上 , 什么时候 他 曾是 获得 饥饿的 和 低的 -
['spɪrɪtɪd] .
spirited **.**
精神抖擞 .

当他感到饥饿和情绪低落时，这让他精神焕发。

[ə; eɪ] [hɑːrd] [frɔːst] [tuː] , [ɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'vent] ;
A **hard** **frost** **too** **,** **or** **a** **fall** **of** **snow** **,** **was** **an** **Event** **;**
一个 难的 霜 也 , 或者 一个 落下 的 雪 , 曾是 一个 事件 ;

严寒的霜冻或降雪也是一件大事；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [gʊd] ,
and **it** **seemed** **to** **do** **him** **good** **,**
和 它 似乎 到 做 他 好的 ,

这似乎对他有好处。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [ðoʊ] , ['toʊbi]
somehow **or** **other** **—** **it** **would** **have** **been** **hard** **to** **say** **in** **what** **respect** **though** **,** **Toby**
不知何故 或者 其他 — 它 会 有 到过 难的 到 说 在 什么 尊重 尽管 , 托比
!
!
!

不管怎样——不过很难说是在哪方面，托比！

[soʊ] [wɪnd] [ænd; ənd] [frɔːst] [ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [stɔːrm] [ʌv; əv] [heɪl] ,
So **wind** **and** **frost** **and** **snow** **,** **and** **perhaps** **a** **good** **stiff** **storm** **of** **hail** **,**
所以 风 和 霜 和 雪 , 和 也许 一个 好的 僵硬的 风暴 的 冰雹 ,

所以会有风、霜冻和雪，或许还会有一场猛烈的冰雹风暴。

[wɜːr; wər] ['toʊbi] - [red] - ['letər] [deɪz] .
were **Toby** **Veck's** **red** **-** **letter** **days** **.**
是 托比 - 红色的 - 信 天 .

那是托比·维克职业生涯的巅峰时期。

[wet] ['weðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] ; [ðə; ði] [koʊld] , [dæmp] , ['klæmi] [wet] ,
Wet **weather** **was** **the** **worst** **;** **the** **cold** **,** **damp** **,** **clammy** **wet** **,**
湿的 天气 曾是 这 最差 ; 这 寒冷的 , 潮湿 , 湿冷的 湿的 ,

潮湿的天气最糟糕；寒冷、潮湿、黏腻的，

[ðæt] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔɪst] [greɪt] - [koʊt] — [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [greɪt] - [koʊt]
that **wrapped** **him** **up** **like** **a** **moist** **great** **-** **coat** **—** **the** **only** **kind** **of** **great** **-** **coat**
那 包装 他 向上 喜欢 一个 潮湿 伟大的 - 外套 — 这 仅有的 种类 的 伟大的 - 外套
['toʊbi] [oʊnd] ,
Toby **owned** **,**
托比 拥有 ,

那件湿漉漉的大衣把他裹得严严实实——那是托比唯一拥有的大衣。

[ɔːr] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [baɪ] [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ] .
or **could** **have** **added** **to** **his** **comfort** **by** **dispensing** **with** **.**
或者 可以 有 额外 到 他的 舒适 经过 分发 和 .

或者可以通过免除某些事情来增加他的舒适度。

[wet] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] ['sloʊli] , ['θɪkli] , ['ɑːbstɪnətli] [daʊn] ; [wen] [ðə; ði] ['striːts]
Wet days , when the rain came slowly , thickly , obstinately down ; when the street's
湿的 天 , 什么时候 这 雨 来了 缓慢地 , 浓密 , 顽固地 向下 ; 什么时候 这 街道的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

阴雨天，雨水缓缓、浓密、执拗地落下；街道的咽喉，

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɪst] ; [wen] ['smoʊkɪŋ] [ʌm'breləz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː]
like his own , was choked with mist ; when smoking umbrellas passed and re
喜欢 他的 自己的 , 曾是 窒息 和 薄雾 ; 什么时候 吸烟 雨伞 通过了 和 关于
- [pæst] ,
- passed ,
- 通过了 ,

就像他自己的雨伞一样，被浓雾笼罩；当冒着烟的雨伞来来往往时，

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ti'toʊtəm] ,
spinning round and round like so many teetotums ,
旋转 圆形的 和 圆形的 喜欢 所以 许多 teetotums ,

像许多陀螺一样不停地旋转，

[æz; əz] [ðeɪ] [nɑːkt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['fʊtweɪ] ,
as they knocked against each other on the crowded footway ,
作为 他们 敲门 反对 每个 其他 在 这 挤 人行道 ,

他们在拥挤的人行道上互相碰撞。

['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋz] ; [wen] ['gʌtərs] [brɔːld]
throwing off a little whirlpool of uncomfortable sprinklings ; when gutters brawled
投掷 离开 一个 小的 漩涡 的 不舒服 洒水 ; 什么时候 排水沟 斗殴
[ænd; ənd] ['wɔːtərspaʊt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ;
and waterspouts were full and noisy ;
和 龙卷风 是 满的 和 嘈杂 ;

激起一阵阵令人不适的细雨；当屋檐水流湍急，水管充满水流发出嘈杂声时；

[wen] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fel] [drɪp] ,
when the wet from the projecting stones and ledges of the church fell drip ,
什么时候 这 湿的 从 这 投影 石头 和 壁架 的 这 教会 跌倒 滴 ,

当教堂突出的石头和窗台上滴落的水珠落下时，

[drɪp] , [drɪp] , [ɑːn] ['toʊbi] ,
drip , drip , on Toby ,
滴 , 滴 , 在 托比 ,

滴答，滴答，落在托比身上

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [mɪr] [mʌd] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ;
making the wisp of straw on which he stood mere mud in no time ;
制作 这 烟雾 的 稻草 在 哪个 他 站立 仅仅 泥 在 不 时间 ;

他脚下的那片稻草很快就变成了泥土；

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [traɪd] [hɪm; ɪm] .
those were the days that tried him .
那些 是 这 天 那 尝试 他 .

那段日子对他来说是煎熬。

[ðen] , [ɪn'diːd] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] ['toʊbi] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

you	might	see	Toby	looking	anxiously	out	from	his	shelter	in	an	angle	of	the
你	可能	看	托比	寻找	焦虑地	出去	从	他的	庇护所	在	一个	角度	的	这

[tʃɜːrtʃ] [wɔːl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːgər] ['ʃeltər] [ðæt] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

church	wall	—	such	a	meagre	shelter	that	in	summer	time	it	never	cast	a	shadow
教会	墙	—	这样的	一个	微薄	庇护所	那	在	夏天	时间	它	绝不	投掷	一个	阴影

['θɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['peɪvmənt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

thicker	than	a	good	-	sized	walking	stick	upon	the	sunny	pavement	—	with	a
较厚	比	一个	好的	-	尺寸	步行	戳	之上	这	阳光明媚	路面	—	和	一个

[dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [feɪs] .

disconsolate	and	lengthened	face	.
沮丧的	和	加长	脸	.

你可能会看到托比焦虑地从教堂墙角的庇护所里向外张望——那庇护所如此简陋，以至于在夏天，它在阳光明媚的人行道上投下的阴影也比一根粗大的拐杖还要薄——他愁眉苦脸，面容憔悴。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] [wɔːrm] [hɪm'self] [baɪ]['eksərsaɪz] ,

But	coming	out	,	a	minute	afterwards	,	to	warm	himself	by	exercise	,
但	未来	出去	,	一个	分钟	然后	,	到	温暖的	他自己	经过	锻炼	,

但过了一会儿，他又出来活动活动热身。

[ænd; ənd] [trɔtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [hiː; hi] [wʊd] ['braɪt(ə)n] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	trotting	up	and	down	some	dozen	times	,	he	would	brighten	even	then	,
和	小跑	向上	和	向下	一些	打	时代	,	他	会	提亮	甚至	然后	,

他来回小跑了十几次，每次跑完都会精神一振。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [mɔːr] ['braɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːʃ] .

and	go	back	more	brightly	to	his	niche	.
和	去	后退	更多的	明亮地	到	他的	小众市场	.

然后更加耀眼地回归他原本的领域。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['trɔti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɪtʃ] [ment] [spiːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

They	called	him	Trotty	from	his	pace	,	which	meant	speed	if	it	didn't	make	it
他们	称为	他	小火车	从	他的	步伐	,	哪个	意思是	速度	如果	它	没有	制作	它

.

:

.

他们因为他的速度而称他为“Trotty”，意思是速度快，但这并不意味着他成功了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] ['fæstər][pər'hæps] ; [moʊst] ['laɪkli] ; [bʌt; bət][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɑːt]

He	could	have	walked	faster	perhaps	;	most	likely	;	but	rob	him	of	his	trot
他	可以	有	步行	快点	也许	;	最多	可能	;	但	抢	他	的	他的	小跑

,

,

,

他或许可以走得更快；很有可能；但剥夺了他的小跑能力。

[ænd; ənd]['toʊbi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][daɪd] .

and	Toby	would	have	taken	to	his	bed	and	died	.
和	托比	会	有	已采取	到	他的	床	和	死亡	.

托比就会卧床不起，然后死去。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'spætərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌd] [ɪn]['dɜːrti] ['weðər] ; [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

It	bespattered	him	with	mud	in	dirty	weather	;	it	cost	him	a	world	of
它	溅洒	他	和	泥	在	肮脏的	天气	;	它	成本	他	一个	世界	的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

恶劣的天气让他浑身沾满了泥浆；这给他带来了很多麻烦；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [iːz] ;

he	could	have	walked	with	infinitely	greater	ease	;
他	可以	有	步行	和	无限地	更大的	舒适	;

他本可以走得轻松得多；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [tə'neɪʃəsli] .

but	that	was	one	reason	for	his	clinging	to	it	so	tenaciously	.
但	那	曾是	一	原因	为了	他的	依恋	到	它	所以	顽强地	.

但这也是他如此执着地坚持下去的原因之一。

[ə; eɪ] [wiːk] , [smɔːl] , [sper] [oʊld][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['həːkjuliːz] , [ðɪs] ['toʊbi] , [ɪn][hɪz; ɪz]

A	weak	,	small	,	spare	old	man	,	he	was	a	very	Hercules	,	this	Toby	,	in	his
一个	虚弱的	,	小的	,	空闲的	老的	男人	,	他	曾是	一个	非常	赫拉克勒斯	,	这	托比	,	在	他的

[gʊd] [ɪn'tenʃən] .

good	intentions	.
好的	意图	.

托比虽然是个体弱、矮小、瘦弱的老人，但他心地善良，却像个大力士。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

He	loved	to	earn	his	money	.
他	喜爱	到	赚	他的	钱	.

他喜欢赚钱。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — ['toʊbi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

He	delighted	to	believe	—	Toby	was	very	poor	,
他	高兴极了	到	相信	—	托比	曾是	非常	贫穷的	,

他欣喜地相信——托比很穷，

[ænd; ənd] ['kudnt] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz]

and	couldn't	well	afford	to	part	with	a	delight	—	that	he	was	worth	his
和	不能	出色地	买得起	到	部分	和	一个	喜	—	那	他	曾是	值得	他的

[sɔːlt] .

salt	.
盐	.

他实在舍不得失去这份喜悦——那就是他配得上这份荣誉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][æn; ən] ['mesɪdʒ] [ɔːr] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz]

With	a	shilling	or	an	eighteenpenny	message	or	small	parcel	in	hand	,	his
和	一个	先令	或者	一个	十八便士	信息	或者	小的	包裹	在	手	,	他的

['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [haɪ] ,

courage	always	high	,
勇气	总是	高的	,

他手里总是拿着一先令或十八便士的纸条或小包裹，勇气十足。

[roʊz] ['haɪər] .

rose	higher	.
玫瑰	更高	.

涨幅更大。

[æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [ɑːn] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][fæst]['pəustmən] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

As	he	trotted	on	,	he	would	call	out	to	fast	Postmen	ahead	of	him	,
作为	他	小跑	在	,	他	会	称呼	出去	到	快速地	邮递员	前方	的	他	,

他一边小跑一边向前面快速送信的邮递员喊话。

[tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

to	get	out	of	the	way	;
到	得到	出去	的	这	方式	;

让开；

[dɪ'vaʊtli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]

devoutly	believing	that	in	the	natural	course	of	things	he	must	inevitably
虔诚地	相信	那	在	这	自然的	课程	的	事物	他	必须	不可避免地

[ˌoʊvər'teɪk] [ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

overtake	and	run	them	down	;
超过	和	跑步	他们	向下	;

他虔诚地相信，按照事物发展的自然规律，他必然会追上并击败他们；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['testɪd] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] ['eniθɪŋ] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [lɪft] .

and	he	had	perfect	faith	—	not	often	tested	—	in	his	being	able	to	carry	anything	that	man	could	lift	.
和	他	有	完美的	信仰	—	不是	经常	测试	—	在	他的	存在	有能力的	到	携带	任何事物	那	男人	可以	举起	.

他对自己有十足的信心——这种信心很少受到考验——他相信自己能够举起任何那个人能举起的东西。

[ðʌs] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʊk] [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,

Thus	,	even	when	he	came	out	of	his	nook	to	warm	himself	on	a	wet	day	,
因此	,	甚至	什么时候	他	来了	出去	的	他的	角落	到	温暖的	他自己	在	一个	湿的	天	,

因此，即使在潮湿的日子里，当他从角落里出来取暖时，

['toʊbi] [trɔtid] .

Toby	trotted	.
托比	小跑	.

托比小跑着。

['meɪkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['liːki] [ʃuːz] , [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [laɪn][ʌv; əv] ['slʌʃi] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪər] ;

Making	,	with	his	leaky	shoes	,	a	crooked	line	of	slushy	footprints	in	the	mire	;
制作	,	和	他的	漏水	鞋	,	一个	歪	线	的	冰沙	脚印	在	这	沼泽	;

他穿着漏水的鞋子，在泥泞中留下了一串歪歪扭扭的泥泞脚印；

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [hændz][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	blowing	on	his	chilly	hands	and	rubbing	them	against	each	other	,
和	吹	在	他的	寒冷	双手	和	擦	他们	反对	每个	其他	,

他吹了吹冰冷的手，然后双手互相搓了搓。

['pʊrli,'pɔːrli] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [koʊld][baɪ] ['θredber] ['mʌfləz] [ʌv; əv] [greɪ] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

poorly	defended	from	the	searching	cold	by	threadbare	mufflers	of	grey	worsted	,
差	辩护	从	这	搜索	寒冷的	经过	破旧的	消音器	的	灰色的	最差	,

仅靠几条破旧的灰色羊毛围巾勉强抵御着刺骨的寒冷，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θʌm] ,

with	a	private	apartment	only	for	the	thumb	,
和	一个	私人的	公寓	仅有的	为了	这	拇指	,

一间仅供拇指居住的私人公寓

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːm] [ɔːr][tæp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] ; ['toʊbi] ,

and	a	common	room	or	tap	for	the	rest	of	the	fingers	;	Toby	,
和	一个	常见的	房间	或者	轻敲	为了	这	休息	的	这	手指	;	托比	,

以及供其余手指使用的公共休息室或水龙头；托比，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stɪl] [trɔtid] .

with	his	knees	bent	and	his	cane	beneath	his	arm	,	still	trotted	.
和	他的	膝盖	弯曲	和	他的	甘蔗	下面	他的	手臂	,	仍然	小跑	.

他双膝弯曲，腋下夹着拐杖，仍然小跑着。

['fɔːlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['belfri] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [rɪ'zaʊndid] ,

Falling	out	into	the	road	to	look	up	at	the	belfry	when	the	Chimes	resounded	,
坠落	出去	进入	这	路	到	看	向上	在	这	钟楼	什么时候	这	编钟	回荡着	,

当钟声响起时，我跌倒在马路上，抬头望向钟楼。

['toʊbi] [trɔtid] [stɪl] .
Toby **trotted** **still** **.**
托比 小跑 仍然 .

托比依然小跑着。

[hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [læst] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
He **made** **this** **last** **excursion** **several** **times** **a** **day** **,** **for** **they** **were** **company** **to**
他 制成 这 最后的 短途旅行 一些 时代 一个 天 , 为了 他们 是 公司 到
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

他一天要进行好几次这样的外出活动，因为他们陪伴着他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət]
and **when** **he** **heard** **their** **voices** **,** **he** **had** **an** **interest** **in** **glancing** **at**
和 什么时候 他 听到 他们的 声音 , 他 有 一个 兴趣 在 瞥了一眼 在
[ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] - [pleɪs] ,
their **lodging** **-** **place** **,**
他们的 住宿 - 地方 ,

听到他们的声音，他便产生了好奇，想看看他们的住处。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæmərz] [biːt] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
and **thinking** **how** **they** **were** **moved** **,** **and** **what** **hammers** **beat** **upon** **them** **.**
和 思维 如何 他们 是 已搬 , 和 什么 锤子 打 之上 他们 .

并思考他们是如何被移动的，以及是什么锤子击打在他们身上。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [əˈbaʊt] [ðiːz] ['belz] ,
Perhaps **he** **was** **the** **more** **curious** **about** **these** **Bells** **,**
也许 他 曾是 这 更多的 好奇的 关于 这些 钟声 ,

或许他对这些钟声更感兴趣。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .
because **there** **were** **points** **of** **resemblance** **between** **themselves** **and** **him** **.**
因为 那里 是 积分 的 相似 之间 他们自己 和 他 .

因为他们和他之间有相似之处。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm]
They **hung** **there** **,** **in** **all** **weathers** **,** **with** **the** **wind** **and** **rain** **driving** **in** **upon** **them**
他们 悬挂 那里 , 在 全部 天气 , 和 这 风 和 雨 驾驶 在 之上 他们
;
;
;

无论天气如何，他们就那样悬挂在那里，任由风雨侵袭；

['feɪsɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌautˈsaidz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['haʊzɪz] ;
facing **only** **the** **outsides** **of** **all** **those** **houses** **;**
面向 仅有的 这 外面 的 全部 那些 房屋 ;

只能看到所有这些房屋的外侧；

['nevər] ['getɪŋ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fairz] [ðæt] [gliːmd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði]
never **getting** **any** **nearer** **to** **the** **blazing** **fires** **that** **gleamed** **and** **shone** **upon** **the**
绝不 获得 任何 更近 到 这 炽烈 火灾 那 闪闪发光 和 闪耀 之上 这
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

我始终无法靠近窗户上闪耀的熊熊烈火。

[ɔːr] [keɪm] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [tɑːps] ;
or **came** **puffing** **out** **of** **the** **chimney** **tops** **;**
或者 来了 抽气 出去 的 这 烟囱 最高额 ;

或者从烟囱顶冒出来；

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][pɑːɹtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli]
and **incapable** **of** **participation** **in** **any** **of** **the** **good** **things** **that** **were** **constantly**
和 无法 的 参与 在 任何 的 这 好的 事物 那 是 不断地
['biːɪŋ] ['hændɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eriə] ['reɪlɪŋz] ,
being **handed** **through** **the** **street** **doors** **and** **the** **area** **railings** **,**
存在 递交 通过 这 街道 门 和 这 区域 栏杆 ,

并且无法参与到不断从街边门和社区栏杆传递过来的任何美好事物中。

[tuː; tə] [prə'dɪdʒəs] [kʊks] .
to **prodigious** **cooks** **.**
到 惊人 厨师 .

献给技艺精湛的厨师。

['feɪsɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] ['meni] ['wɪndoʊz] : ['sʌmtaɪmz] ['prɪti] ['feɪsɪz] , ['juːθfl] ['feɪsɪz] ,
Faces **came** **and** **went** **at** **many** **windows** **:** **sometimes** **pretty** **faces** **,** **youthful** **faces** **,**
面孔 来了 和 去 在 许多 视窗 : 有时 漂亮的 面孔 , 青春 面孔 ,
['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] :
pleasant **faces** **:**
令人愉快的 面孔 :

许多窗户里人来人往：有时是漂亮的脸蛋，有时是年轻的脸蛋，有时是和蔼可亲的脸蛋：

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] : [bʌt; bət]['toʊbi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ([ðoʊ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['spekjuleitid] [ɑːn]
sometimes **the** **reverse** **:** **but** **Toby** **knew** **no** **more** **(** **though** **he** **often** **speculated** **on**
有时 这 撤销 : 但 托比 知道 不 更多的 (尽管 他 经常 推测 在
[ðiːz] ['traɪfəlz] ,
these **trifles** **,**
这些 琐事 ,

有时情况正好相反：但托比对此一无所知（尽管他经常对这些琐事进行猜测，

['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts]) [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [went] , [ɔːr] ['weðər] ,
standing **idle** **in** **the** **streets** **)** **whence** **they** **came** **,** **or** **where** **they** **went** **,** **or** **whether** **,**
常设 闲置的 在 这 街道) 何处 他们 来了 , 或者 在哪里 他们 去 , 或者 无论 ,

（无所事事地站在街上）他们从哪里来，或者他们要去哪里，或者是否，

[wen] [ðə; ði][lɪps] [muːvd] , [wʌn][kaɪnd][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,
when **the** **lips** **moved** **,** **one** **kind** **word** **was** **said** **of** **him** **in** **all** **the** **year** **,**
什么时候 这 嘴唇 已搬 , 一 种类 单词 曾是 说 的 他 在 全部 这 年 ,

嘴唇翕动时，一年来只听到过一句关于他的好话。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðəm'selvz] .
than **did** **the** **Chimes** **themselves** **.**
比 做过 这 编钟 他们自己 .

比钟声本身还要响亮。

['toʊbi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kæzjʊɪst] — [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,
Toby **was** **not** **a** **casuist** **—** **that** **he** **knew** **of** **,**
托比 曾是 不是 一个 诡辩家 — 那 他 知道 的 ,

托比并非诡辩家——至少他自己是这么认为的。

[æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]
at **least** **—** **and** **I** **don't** **mean** **to** **say** **that** **when** **he** **began** **to** **take** **to** **the**
在 至少 — 和 我 不 意思是 到 说 那 什么时候 他 开始 到 拿 到 这
['belz] ,
Bells **,**
钟声 ,

至少——我并不是说当他开始喜欢上贝尔斯乐队的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɪt] [ʌp][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rʌf] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	to	knit	up	his	first	rough	acquaintance	with	them	into	something	of
和	到	针织	向上	他的	第一的	粗糙的	熟人	和	他们	进入	某物	的

[ə; eɪ]['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] [wʊf] ,

a	closer	and	more	delicate	woof	,
一个	更近	和	更多的	精美的	纬	,

并将他与他们最初的粗略接触编织成一种更亲密、更细腻的关系。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

he	passed	through	these	considerations	one	by	one	,
他	通过了	通过	这些	考虑因素	一	经过	一	,

他逐一考虑了这些因素。

[ɔːr] [held] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɔːr] [greɪt] [fiːld] - [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

or	held	any	formal	review	or	great	field	-	day	in	his	thoughts	.
或者	握住	任何	正式的	审查	或者	伟大的	场地	-	天	在	他的	想法	.

或者说，他并没有进行任何正式的审查或大型考察活动。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][duː] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['toʊbiːz]

But	what	I	mean	to	say	,	and	do	say	is	,	that	as	the	functions	of	Toby's
但	什么	我	意思是	到	说	,	和	做	说	是	,	那	作为	这	函数	的	托比的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

但我想说的，也是我确实要说的，是托比的身体机能，

[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌnɪŋ] ,

his	digestive	organs	for	example	,	did	of	their	own	cunning	,
他的	消化	器官	为了	例子	,	做过	的	他们的	自己的	狡猾	,

例如，他的消化器官就运用了它们自己的狡猾手段，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] ,

and	by	a	great	many	operations	of	which	he	was	altogether	ignorant	,
和	经过	一个	伟大的	许多	运营	的	哪个	他	曾是	共	无知	,

以及通过许多他完全不了解的操作，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [ə'raɪv]

and	the	knowledge	of	which	would	have	astonished	him	very	much	,	arrive
和	这	知识	的	哪个	会	有	惊讶	他	非常	很多	,	到达

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][end] ;

at	a	certain	end	;
在	一个	肯定	结尾	;

而得知此事，他一定会非常惊讶，最终会达到某种目的；

[soʊ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [prɪvəti] [ɔːr] [kən'kɜːrəns] , [set] [ɔːl] [ðiːz] [wiːlz]

so	his	mental	faculties	,	without	his	privity	or	concurrence	,	set	all	these	wheels
所以	他的	精神的	学院	,	没有	他的	隐私	或者	一致	,	放	全部	这些	车轮

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

and	springs	in	motion	,
和	弹簧	在	运动	,

因此，在他的不知情或未经同意的情况下，他的心智能力启动了所有这些进程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːrkt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

with	a	thousand	others	,	when	they	worked	to	bring	about	his	liking	for	the
和	一个	千	其他的	,	什么时候	他们	工作	到	带来	关于	他的	喜欢	为了	这

['belz] .

Bells	.
钟声	.

和上千人一起，他们努力让他喜欢上钟声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [riˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrd] ,

And	though	I	had	said	his	love	,	I	would	not	have	recalled	the	word	,
和	尽管	我	有	说	他的	爱	，	我	会	不是	有	召回	这	单词	，

虽然我曾说过他的爱，但我却记不起那个词。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈfiːlɪŋ] .

though	it	would	scarcely	have	expressed	his	complicated	feeling	.
尽管	它	会	几乎	有	表达	他的	复杂的	感觉	.

但这几乎无法表达他复杂的情感。

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][mæn] , [hiː; hi] [ɪnˈvestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

For	,	being	but	a	simple	man	,	he	invested	them	with	a	strange	and
为了	,	存在	但	一个	简单的	男人	,	他	投资	他们	和	一个	奇怪的	和

[ˈsɑːləm] [ˈkærəktər] .

solemn	character	.
庄严	特点	.

因为他只是一个普通人，却赋予了它们一种奇异而庄严的气质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mɪˈstɪriəs] , [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [siːn] ; [soʊ] [haɪ] [ʌp] , [soʊ][fɑːr][ɔːf] ,

They	were	so	mysterious	,	often	heard	and	never	seen	;	so	high	up	,	so	far	off	,
他们	是	所以	神秘	,	经常	听到	和	绝不	已见	；	所以	高的	向上	,	所以	远的	离开	,

它们如此神秘，常闻其声却不见其影；它们高高在上，遥远无垠。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [strɔːŋ] [ˈmelədi] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]

so	full	of	such	a	deep	strong	melody	,	that	he	regarded	them	with	a	species
所以	满的	的	这样的	一个	深的	强的	旋律	,	那	他	认为	他们	和	一个	物种

[ʌv; əv] [ɔː] ;

of	awe	;
的	敬畏	;

如此深沉而有力的旋律，让他对它们心生敬畏；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [ɑːrtʃt] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

and	sometimes	when	he	looked	up	at	the	dark	arched	windows	in	the	tower	,
和	有时	什么时候	他	看起来	向上	在	这	黑暗的	拱形	视窗	在	这	塔	,

有时当他抬头望向塔楼里那些幽暗的拱形窗户时，

[hiː; hi][hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbekənd] [tuː; tə][baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bel] ,

he	half	expected	to	be	beckoned	to	by	something	which	was	not	a	Bell	,
他	一半	预期的	到	是	招手	到	经过	某物	哪个	曾是	不是	一个	钟	,

他心里隐隐觉得，会有什么东西在召唤他，但那并非是钟声。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪmz] .

and	yet	was	what	he	had	heard	so	often	sounding	in	the	Chimes	.
和	然而	曾是	什么	他	有	听到	所以	经常	听起来	在	这	编钟	.

然而，这正是他经常在钟声中听到的声音。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ˈtoʊbi] [skautid] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈflaɪɪŋ] [ˈruːmər] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪmz]

For	all	this	,	Toby	scouted	with	indignation	a	certain	flying	rumour	that	the	Chimes
为了	全部	这	,	托比	侦察兵	和	愤慨	一个	肯定	飞行	谣言	那	这	编钟

[wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪd] ,

were	haunted	,
是	闹鬼的	,

尽管如此，托比还是义愤填膺地调查了一个关于钟楼闹鬼的传言。

[æz; əz] [imˈplaɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] .

as	implying	the	possibility	of	their	being	connected	with	any	Evil	thing	.
作为	暗示	这	可能性	的	他们的	存在	连接	和	任何	邪恶的	事物	.

这暗示着他们可能与任何邪恶事物有关。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

In	short	,	they	were	very	often	in	his	ears	,	and	very	often	in	his	thoughts	,
在	短的	,	他们	是	非常	经常	在	他的	耳朵	,	和	非常	经常	在	他的	想法	,

总之，这些话经常萦绕在他的耳边，也经常出现在他的脑海里。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ;

but	always	in	his	good	opinion	;
但	总是	在	他的	好的	观点	;

但他始终都认为自己是好人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	he	very	often	got	such	a	crick	in	his	neck	by	staring	with	his	mouth
和	他	非常	经常	得到	这样的	一个	板球	在	他的	脖子	经过	凝视	和	他的	嘴

[waɪd] ['oʊpən] ,

wide	open	,
宽的	打开	,

他经常因为张着嘴盯着看而导致脖子酸痛。

[æt; ət][ðə; ði] ['stiːpl] [wer] [ðeɪ] [hʌŋ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ekstrə][trɑːt][ɔːr]

at	the	steeple	where	they	hung	,	that	he	was	fain	to	take	an	extra	trot	or
在	这	尖顶	在哪里	他们	悬挂	,	那	他	曾是	欣然	到	拿	一个	额外的	小跑	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

在他们被绞死的教堂尖顶上，他很想再多跑一两步。

['æftərwərdz] , [tuː; tə] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

afterwards	,	to	cure	it	.
然后	,	到	治愈	它	.

之后，为了治愈它。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn][koʊld] [deɪ] ,

The	very	thing	he	was	in	the	act	of	doing	one	cold	day	,
这	非常	事物	他	曾是	在	这	行为	的	正在做	一	寒冷的	天	,

在一个寒冷的冬日，他正在做的那件事，

[wen] [ðə; ði][læst] ['draʊzi] [saʊnd] [ʌv; əv] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [dʒʌst] [strʌk] ,

when	the	last	drowsy	sound	of	Twelve	o'clock	,	just	struck	,
什么时候	这	最后的	昏昏欲睡	声音	的	十二	点钟	,	只是	击	,

当十二点钟的最后一声昏昏欲睡的钟声响起时，

[wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [biː] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz]

was	humming	like	a	melodious	monster	of	a	Bee	,	and	not	by	any	means
曾是	哼唱	喜欢	一个	悦耳动听	怪物	的	一个	蜜蜂	,	和	不是	经过	任何	方法

[ə; eɪ] ['bɪzi] [biː] ,

a	busy	bee	,
一个	忙碌的	蜜蜂	,

它嗡嗡作响，像一只歌声婉转的蜜蜂，而且绝不是一只忙碌的蜜蜂。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['stiːpl] !

all	through	the	steeple	!
全部	通过	这	尖顶	!

整个尖顶都通透了！

- ['dɪnər] - [taɪm] , [eɪ] ! - [sed] ['toʊbi] , [trɔtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

'	Dinner	-	time	,	eh	!	'	said	Toby	,	trotting	up	and	down	before	the	church	.
-	晚餐	-	时间	,	嗯	!	-	说	托比	,	小跑	向上	和	向下	前	这	教会	.

“晚饭时间到啦！”托比一边说着，一边在教堂前小跑来回。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

- ['toʊbiːz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

-	Toby's	nose	was	very	red	,	and	his	eyelids	were	very	red	,	and	he
-	托比的	鼻子	曾是	非常	红色的	,	和	他的	眼睑	是	非常	红色的	,	和	他

[wiŋkt] ['veri] [mʌtʃ] ,

winked	very	much	,
眨眼	非常	很多	,

托比的鼻子很红，眼皮也很红，而且他不停地眨眼。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] ['veri] [stɪf] ,

and	his	shoulders	were	very	near	his	ears	,	and	his	legs	were	very	stiff	,
和	他的	肩膀	是	非常	靠近	他的	耳朵	,	和	他的	腿	是	非常	僵硬的	,

他的肩膀几乎贴到了耳朵上，双腿僵硬得厉害。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [saɪd] [ʌv; əv] [kuːl] .

and	altogether	he	was	evidently	a	long	way	upon	the	frosty	side	of	cool	.
和	共	他	曾是	显然	一个	长的	方式	之上	这	霜冻	边	的	凉爽的	.

总之，他显然非常冷漠无情。

- ['dɪnər] - [taɪm] , [eɪ] ! - [rɪ'piːtɪd] ['toʊbi] , ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['mʌflər] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn]

-	Dinner	-	time	,	eh	!	-	repeated	Toby	,	using	his	right	-	hand	muffler	like	an	infantine
-	晚餐	-	时间	,	嗯	!	-	重复	托比	,	使用	他的	正确的	-	手	围巾	喜欢	一个	婴儿

['bɑːksɪŋ] - [glʌv] ,

boxing	-	glove	,
拳击	-	手套	,

“晚饭时间到啦！”托比重复道，一边说着一边像戴婴儿拳击手套一样挥舞着右手上的围巾。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [koʊld] .

and	punishing	his	chest	for	being	cold	.
和	惩罚	他的	胸部	为了	存在	寒冷的	.

并惩罚他冰冷的胸膛。

- [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

-	Ah	-	h	-	h	-	h	!
-	啊	-	h	-	h	-	h	!

啊啊啊！

- [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [trɑːt] , ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

-	He	took	a	silent	trot	,	after	that	,	for	a	minute	or	two	.
-	他	采取	一个	沉默的	小跑	,	后	那	,	为了	一个	分钟	或者	二	.

之后，他默默地小跑了一两分钟。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['toʊbi] , ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ə'freʃ] — [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn]

-	There's	nothing	,	-	said	Toby	,	breaking	forth	afresh	—	but	here	he	stopped	short	in
-	有	没有什么	,	-	说	托比	,	打破	前进	重新	—	但	这里	他	停止	短的	在

[hɪz; ɪz] [trɑːt] ,

his	trot	,
他的	小跑	,

“什么也没有，”托比再次开口说道——但说到这里，他突然停住了脚步。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'lɑːrm] ,

and	with	a	face	of	great	interest	and	some	alarm	,
和	和	一个	脸	的	伟大的	兴趣	和	一些	警报	,

他脸上带着浓厚的兴趣和些许担忧，

[felt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['kerfəli] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .

felt	his	nose	carefully	all	the	way	up	.
毛毡	他的	鼻子	小心	全部	这	方式	向上	.

他小心翼翼地从鼻子一直摸到头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ([nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz]) [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	but	a	little	way	(	not	being	much	of	a	nose	)	and	he	had
它	曾是	但	一个	小的	方式	(	不是	存在	很多	的	一个	鼻子	)	和	他	有

[suːn] ['fɪnɪʃt] .

soon	finished	.
很快	完成的	.

路程很短（鼻子也不长），他很快就走完了。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , - [sed] ['toʊbi] , [trɔtɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] .

'	I	thought	it	was	gone	,	'	said	Toby	,	trotting	off	again	.
-	我	想法	它	曾是	已消失	,	-	说	托比	,	小跑	离开	再次	.

“我以为它不见了，”托比说着，又小跑着离开了。

- [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [haʊ'evər] .

'	It's	all	right	,	however	.
-	它是	全部	正确的	,	然而	.

“不过，没关系。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

I	am	sure	I	couldn't	blame	it	if	it	was	to	go	.
我	是	当然	我	不能	责备	它	如果	它	曾是	到	去	.

如果它要离开，我肯定不会责怪它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['preʃəs] [hɑːrd] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['weðər] ,

It	has	a	precious	hard	service	of	it	in	the	bitter	weather	,
它	有	一个	宝贵的	难的	服务	的	它	在	这	苦的	天气	,

它在严寒天气中承担着一项极其重要的艰巨任务。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ; [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [teɪk] [snʌf] [maɪ'self] .

and	precious	little	to	look	forward	to	;	for	I	don't	take	snuff	myself	.
和	宝贵的	小的	到	看	向前	到	;	为了	我	不	拿	鼻烟	我	.

没什么值得期待的；因为我自己不吸鼻烟。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [traɪd] , [pʊr] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ;

It's	a	good	deal	tried	,	poor	creetur	,	at	the	best	of	times	;
它是	一个	好的	交易	尝试	,	贫穷的	溪流	,	在	这	最好的	的	时代	;

即使在最好的情况下，这也是一次相当不错的尝试，可怜的小家伙；

[fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɪf] [ɔːr][soʊ] ([wɪtʃ] [ɑːnt] [tuː] ['ɔːf(ə)n]) [ɪts]

for	when	it	does	get	hold	of	a	pleasant	whiff	or	so	(	which	an't	too	often	)	it's
为了	什么时候	它	做	得到	抓住	的	一个	令人愉快的	闻	或者	所以	(	哪个	蚂蚁	也	经常	)	它是

['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['dɪnər] ,

generally	from	somebody	else's	dinner	,
一般来说	从	某人	其他人的	晚餐	,

因为它偶尔会闻到一丝令人愉悦的香味（这种情况并不常见），而这种香味通常来自别人的晚餐。

[ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɚz] .

a	-	coming	home	from	the	baker's	.
一个	-	未来	家	从	这	面包师的	.

a-从面包店回家。

- [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

'	The	reflection	reminded	him	of	that	other	reflection	,	which	he	had	left
-	这	反射	提醒	他	的	那	其他	反射	,	哪个	他	有	左边

[ʌn'fɪnɪʃt] .

unfinished	.
未完成	.

“这种反思让他想起了另一次他尚未完成的反思。”

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , - [sed] ['toʊbi] , - [mɔːr] ['regjələr][ɪn][ɪts] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['dɪnər] - [taɪm] ,

'	There's	nothing	,	'	said	Toby	,	'	more	regular	in	its	coming	round	than	dinner	-	time	,
-	有	没有什么	,	-	说	托比	,	-	更多的	常规的	在	它是	未来	圆形的	比	晚餐	-	时间	,

托比说：“没有什么比晚餐时间更规律的了。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] ['regjələr] [ɪn] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['dɪnər] .
and **nothing** **less** **regular** **in** **its** **coming** **round** **than** **dinner** **.**
和 没有什么 较少的 常规的 在 它是 未来 圆形的 比 晚餐 .

而晚餐正是它最规律的到来。

[ðæts] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
That's **the** **great** **difference** **between** **'** **em** **.**
那就是 这 伟大的 不同之处 之间 - 呃 .

这就是它们之间最大的区别。

[its] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
It's **took** **me** **a** **long** **time** **to** **find** **it** **out** **.**
它是 采取 我 一个 长的 时间 到 寻找 它 出去 .

我花了很长时间才弄明白。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['eni] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [waɪl] , [naʊ] ,
I **wonder** **whether** **it** **would** **be** **worth** **any** **gentleman's** **while** **,** **now** **,**
我 想知道 无论 它 会 是 值得 任何 绅士的 尽管 , 现在 ,

我想知道现在这样做是否值得任何一位绅士去做。

[tuː; tə] [baɪ] [ðæt] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərz] ; [ɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] !
to **buy** **that** **obserwation** **for** **the** **Papers** **;** **or** **the** **Parliament** **!**
到 买 那 - 为了 这 文件 ; 或者 这 议会 !

为报纸或议会购买那条评论!

- ['toʊbi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['dʒoʊkɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['greɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [self] - [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
' **Toby** **was** **only** **joking** **,** **for** **he** **gravely** **shook** **his** **head** **in** **self** **-** **depreciation** **.**
- 托比 曾是 仅有的 开玩笑 , 为了 他 严重地 摇晃 他的 头 在 自己 - 折旧 .

托比只是在开玩笑，因为他严肃地摇了摇头，自嘲地表示。

- [waɪ] !
' **Why** **!**
- 为什么 !

'为什么!

[lɔːrd] ! - [sed] ['toʊbi] .
Lord **!** **'** **said** **Toby** **.**
主 ! - 说 托比 .

“天哪！”托比说道。

- [ðə; ði] ['pepərz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ænd; ənd] ['soʊz] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .
' **The** **Papers** **is** **full** **of** **obserwations** **as** **it** **is** **;** **and** **so's** **the** **Parliament** **.**
- 这 文件 是 满的 的 - 作为 它 是 ; 和 所以也是 这 议会 .

《报纸》上充斥着各种各样的评论；议会也是如此。

[hɪəz] [læst] ['wiːks] ['peɪpər] , [naʊ] ; - ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Here's **last** **week's** **paper** **,** **now** **;** **'** **taking** **a** **very** **dirty** **one** **from** **his** **pocket** **,**
这里是 最后的 本周 纸 , 现在 ; - 采取 一个 非常 肮脏的 一 从 他的 口袋 ,

这是上周的报纸；“他从口袋里掏出一张很脏的报纸”，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ; - [fʊl] [ʌv; əv] - !
and **holding** **it** **from** **him** **at** **arm's** **length** **;** **'** **full** **of** **obserwations** **!**
和 保持 它 从 他 在 武器 长度 ; - 满的 的 - !

并把它伸到他面前，与他保持一定距离；“充满了观察！”

[fʊl] [ʌv; əv] - !
Full **of** **obserwations** **!**
满的 的 - !

充满了观察!

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] , - [sed] ['toʊbi] ,
I **like** **to** **know** **the** **news** **as** **well** **as** **any** **man** **,** **'** **said** **Toby** **,**
我 喜欢 到 知道 这 消息 作为 出色地 作为 任何 男人 , - 说 托比 ,

“我跟其他人一样，也喜欢了解新闻，”托比说。

['sloʊli] ; ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] :

slowly	**;**	**folding**	**it**	**a**	**little**	**smaller**	**,**	**and**	**putting**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**again**	**:**
缓慢地	;	折叠式的	它	一个	小的	较小的	,	和	推杆	它	在	他的	口袋	再次	:

慢慢地，他把纸折得小一些，然后又放进口袋里：

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][goʊz] [ə'genst] [ðə; ðiː] [greɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər] [naʊ] .

'	**but**	**it**	**almost**	**goes**	**against**	**the**	**grain**	**with**	**me**	**to**	**read**	**a**	**paper**	**now**	**.**
-	但	它	几乎	去	反对	这	粮食	和	我	到	读	一个	纸	现在	.

但现在对我来说，读报纸几乎成了一种反常的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] .

It	**frightens**	**me**	**almost**	**.**
它	吓唬	我	几乎	.

这几乎让我感到害怕。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

I	**don't**	**know**	**what**	**we**	**poor**	**people**	**are**	**coming**	**to**	**.**
我	不	知道	什么	我们	贫穷的	人们	是	未来	到	.

我不知道我们这些穷人将来会过得怎么样。

[lɔːrd] [send] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn][ðə; ðiː] [nuː] [jɪr] [naɪ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

Lord	**send**	**we**	**may**	**be**	**coming**	**to**	**something**	**better**	**in**	**the**	**New**	**Year**	**nigh**	**upon**	**us**
主	发送	我们	可能	是	未来	到	某物	更好的	在	这	新的	年	夜	之上	我们

! -

!	**'**
!	-

主啊，愿我们在即将到来的新年里迎来更好的未来！

- [waɪ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! - [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [hɑːrd][baɪ] .

'	**Why**	**,**	**father**	**,**	**father**	**!**	**'**	**said**	**a**	**pleasant**	**voice**	**,**	**hard**	**by**	**.**
-	为什么	,	父亲	,	父亲	!	-	说	一个	令人愉快的	嗓音	,	难的	经过	.

“哎呀，爸爸，爸爸！”不远处传来一个悦耳的声音。

[bʌt; bət]['toʊbi] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][trɑːt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] : ['mjuːzɪŋ]

But	**Toby**	**,**	**not**	**hearing**	**it**	**,**	**continued**	**to**	**trot**	**backwards**	**and**	**forwards**	**:**	**musing**
但	托比	,	不是	听力	它	,	持续	到	小跑	向后	和	前进	:	沉思

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

as	**he**	**went**	**,**
作为	他	去	,

但托比没有听见，继续来回小跑，一边跑一边沉思。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	**talking**	**to**	**himself**	**.**
和	说	到	他自己	.

他自言自语道。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [raɪt] , [ɔːr][duː] [raɪt] , [ɔːr][biː; bi] ['raɪtɪd] , - [sed] ['toʊbi] .

'	**It**	**seems**	**as**	**if**	**we**	**can't**	**go**	**right**	**,**	**or**	**do**	**right**	**,**	**or**	**be**	**righted**	**,**	**'**	**said**	**Toby**	**.**
-	它	似乎	作为	如果	我们	不能	去	正确的	,	或者	做	正确的	,	或者	是	右	,	-	说	托比	.

“看来我们无论做什么都走不通，也做不好任何事，更别说纠正错误了。”托比说道。

- [aɪ] ['hædnt] [mʌtʃ] ['skuːlɪŋ] , [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

'	**I**	**hadn't**	**much**	**schooling**	**,**	**myself**	**,**	**when**	**I**	**was**	**young**	**;**
-	我	之前没有	很多	学校教育	,	我	,	什么时候	我	曾是	年轻的	;

“我小时候没怎么上过学；

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

and	**I**	**can't**	**make**	**out**	**whether**	**we**	**have**	**any**	**business**	**on**	**the**	**face**	**of**	**the**
和	我	不能	制作	出去	无论	我们	有	任何	商业	在	这	脸	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	**,**
地球	,

我甚至都搞不清楚我们在这个地球上是否存在任何意义。

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]

Sometimes	I	think	we	must	have	—	a	little	;	and	sometimes	I	think	we
有时	我	思考	我们	必须	有	—	一个	小的	;	和	有时	我	思考	我们

[mʌst; məst][biː; bi] [in'truːdiŋ] .

must	be	intruding	.
必须	是	入侵	.

有时我觉得我们可能有点儿……；有时我觉得我们可能有点儿……打扰别人了。

[aɪ][get][soʊ]['pʌz(ə)ld] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd]

I	get	so	puzzled	sometimes	that	I	am	not	even	able	to	make	up	my	mind
我	得到	所以	困惑	有时	那	我	是	不是	甚至	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑

['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl][ɪn][juː 'es] ,

whether	there	is	any	good	at	all	in	us	,
无论	那里	是	任何	好的	在	全部	在	我们	,

我有时感到非常困惑，甚至无法确定我们身上是否还有任何善良的成分。

[ɔːr] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][bæd] .

or	whether	we	are	born	bad	.
或者	无论	我们	是	出生	坏的	.

或者说，我们生来就是坏人。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ; [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

We	seem	to	be	dreadful	things	;	we	seem	to	give	a	deal	of	trouble	;
我们	似乎	到	是	可怕	事物	;	我们	似乎	到	给	一个	交易	的	麻烦	;

我们似乎是可怕的东西；我们似乎会带来很多麻烦；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] .

we	are	always	being	complained	of	and	guarded	against	.
我们	是	总是	存在	抱怨	的	和	守卫	反对	.

我们总是被人抱怨，总是被人提防。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wiː; wi] [fɪl] [ðə; ði] ['pepərz] .

One	way	or	other	,	we	fill	the	papers	.
一	方式	或者	其他	,	我们	充满	这	文件	.

不管怎样，我们都要把表格填好。

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ! - [sed] ['toʊbi] , ['mɔːrnfəli] .

Talk	of	a	New	Year	!	'	said	Toby	,	mournfully	.
讲话	的	一个	新的	年	!	-	说	托比	,	悲伤地	.

“真是令人感慨的新年啊！”托比悲伤地说。

- [aɪ][kæn; kən] [ber] [ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn][æt; ət][moʊst] [taɪmz] ; ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

'	I	can	bear	up	as	well	as	another	man	at	most	times	;	better	than	a
-	我	能	熊	向上	作为	出色地	作为	其他	男人	在	最多	时代	;	更好的	比	一个

[gʊd] ['meni] ,

good	many	,
好的	许多	,

“大多数时候，我能像其他男人一样承受压力；比很多人都强。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ɔːl] [men] [ɑːnt] ;

for	I	am	as	strong	as	a	lion	,	and	all	men	an't	;
为了	我	是	作为	强的	作为	一个	狮子	,	和	全部	男人	蚂蚁	;

因为我力大如狮，而并非所有人都能如此；

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] —

but	supposing	it	should	really	be	that	we	have	no	right	to	a	New	Year	—
但	假如	它	应该	真的	是	那	我们	有	不	正确的	到	一个	新的	年	—

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] [in'truːdiŋ] — -

supposing	we	really	are	intruding	—	'
假如	我们	真的	是	入侵	—	-

但假设我们真的没有权利庆祝新年——假设我们真的在打扰别人——

- [waɪ] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! - [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ə'gen] .

'	Why	,	father	,	father	!	'	said	the	pleasant	voice	again	.
-	为什么	,	父亲	,	父亲	!	-	说	这	令人愉快的	嗓音	再次	.

“哎呀，爸爸，爸爸！”那悦耳的声音再次响起。

['toʊbi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ; ['stɑːrtɪd] ; [stɑːpt] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Toby	heard	it	this	time	;	started	;	stopped	;	and	shortening	his	sight	,
托比	听到	它	这	时间	;	开始	;	停止	;	和	缩短	他的	视线	,

托比这次听到了；他动了动；停了下来；视线开始模糊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [æz; əz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɪn] [ðə; ði]

which	had	been	directed	a	long	way	off	as	seeking	the	enlightenment	in	the
哪个	有	到过	指导	一个	长的	方式	离开	作为	寻求	这	启示	在	这

['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [jɪr] ,

very	heart	of	the	approaching	year	,
非常	心	的	这	接近	年	,

它远赴他乡，寻求在即将到来的新年的核心时刻获得启迪。

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kloʊz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

found	himself	face	to	face	with	his	own	child	,	and	looking	close	into	her
成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	自己的	孩子	,	和	寻找	关闭	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他发现自己与自己的孩子面对面，并仔细地凝视着她的眼睛。

[braɪt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Bright	eyes	they	were	.
明亮的	眼睛	他们	是	.

他们的眼睛明亮有神。

[aɪz] [ðæt] [wʊd] [ber] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [depθ] [wʌz; wəz] ['fæðəmd] .

Eyes	that	would	bear	a	world	of	looking	in	,	before	their	depth	was	fathomed	.
眼睛	那	会	熊	一个	世界	的	寻找	在	,	前	他们的	深度	曾是	深邃	.

一双仿佛能容纳整个世界的眼睛，在它们的深度被人洞悉之前，它们就已如此深邃。

[dɑːrk] [aɪz] , [ðæt] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [səːtʃt] [ðem; ðəm] ; [nɑːt] ['flæʃɪŋ] , [ɔːr] [æt; ət]

Dark	eyes	,	that	reflected	back	the	eyes	which	searched	them	;	not	flashingly	,	or	at
黑暗的	眼睛	,	那	反映	后退	这	眼睛	哪个	搜索	他们	;	不是	闪烁地	,	或者	在

[ðə; ði] ['oʊnɜ-z] [wɪl] ,

the	owner's	will	,
这	所有者的	将要	,

深邃的眼睛，映照着探寻它们的目光；不闪烁，也非出于主人的意愿。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] , [kɑːm] , ['ɑːnɪst] , ['peɪʃ(ə)nt] ['reɪdiəns] ,

but	with	a	clear	,	calm	,	honest	,	patient	radiance	,
但	和	一个	清除	,	冷静的	,	诚实的	,	病人	辐射	,

但带着清晰、平静、真诚、耐心的光芒，

['kleɪmɪŋ] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

claiming	kindred	with	that	light	which	Heaven	called	into	being	.
声称	亲属	和	那	光	哪个	天堂	称为	进入	存在	.

声称与上天创造的那道光有着血缘关系。

[aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

Eyes	that	were	beautiful	and	true	,	and	beaming	with	Hope	.
眼睛	那	是	美丽的	和	真的	,	和	光芒四射	和	希望	.

一双美丽而真挚的眼睛，闪烁着希望的光芒。

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ; [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [soʊ] ['bɔɪənt] , ['vɪgərəs] , [ænd; ənd] [braɪt]

With	Hope	so	young	and	fresh	;	with	Hope	so	buoyant	,	vigorous	,	and	bright
和	希望	所以	年轻的	和	新鲜的	;	和	希望	所以	浮力	,	蓬勃	,	和	明亮的

,

,

,

希望如此年轻而充满活力；希望如此乐观、旺盛、光明，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ;

despite	the	twenty	years	of	work	and	poverty	on	which	they	had	looked	;
尽管	这	二十	年	的	工作	和	贫困	在	哪个	他们	有	看起来	;

尽管他们经历了二十年的辛勤劳作和贫困生活；

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['trɔti] [vɛk] , [ænd; ənd] [sed] :

that	they	became	a	voice	to	Trotty	Veck	,	and	said	:
那	他们	成为	一个	嗓音	到	小火车	维克	,	和	说	:

他们向特罗蒂·维克发出呼吁，并说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [hɪr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

'	I	think	we	have	some	business	here	—	a	little	!
-	我	思考	我们	有	一些	商业	这里	—	一个	小的	!

“我想我们这里应该有点生意可做——一点点！”

- ['trɔti] [kɪst] [ðə; ði][lɪps] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [feɪs]

'	Trotty	kissed	the	lips	belonging	to	the	eyes	,	and	squeezed	the	blooming	face
-	小火车	亲吻	这	嘴唇	属于	到	这	眼睛	,	和	挤压	这	盛开	脸

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

between	his	hands	.
之间	他的	双手	.

特罗蒂吻了那双眼睛的嘴唇，双手捧着那张盛开的脸庞。

- [waɪ] , [pet] , - [sed] ['trɔti] .

'	Why	,	Pet	,	'	said	Trotty	.
-	为什么	,	宠物	,	-	说	小火车	.

“为什么，宠物？”特罗蒂说。

- [wɒts] [tuː; tə][duː] ?

'	What's	to	do	?
-	是什么	到	做	?

怎么办?

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [meg] . -

I	didn't	expect	you	to	-	day	,	Meg	.	'
我	没有	预计	你	到	-	天	,	梅格	.	-

我今天没想到你会来，梅格。

- ['niːðər] [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] , ['fɑːðər] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

'	Neither	did	I	expect	to	come	,	father	,	'	cried	the	girl	,
-	两者都不	做过	我	预计	到	来	,	父亲	,	-	哭	这	女孩	,

“我也没想到会来，父亲，”女孩哭着说。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

nodding	her	head	and	smiling	as	she	spoke	.
点头	她	头	和	微笑	作为	她	辐	.

她一边点头微笑一边说话。

- [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
' But here I am !
- 但 这里 我 是 !

但我现在就在这里!

[ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] ; [nɑːt][ə'loʊn] ! -
And not alone ; not alone ! '
和 不是 独自的 ; 不是 独自的 ! -

而且你并不孤单；你并不孤单!

- [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [əb'zɜːrvd] ['trɔti] ,
' Why you don't mean to say , ' observed Trotty ,
- 为什么 你 不 意思是 到 说 , - 观察到 小火车 ,

“你不是故意要这么说的吧？”特罗蒂说道。

['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , - [ðæt] [juː; jʊ] —
looking curiously at a covered basket which she carried in her hand , ' that you —
寻找 奇怪的是 在 一个 涵盖 篮子 哪个 她 携带 在 她 手 , - 那 你 —
-
'
-
-

她好奇地看着手里拿着的带盖篮子，“你——”

- [smel] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] [dɪr] , - [sed] [meg] . - ['oʊnli] [smel] [ˌaɪ 'tiː] !
' Smell it , father dear , ' said Meg . ' Only smell it !
- 闻 它 , 父亲 亲爱的 , - 说 梅格 . - 仅有的 闻 它 !

“闻闻看，亲爱的爸爸，”梅格说。“只要闻闻就行了！”

- ['trɔti] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪft] [ʌp][ðə; ði]['kʌvər][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,
' Trotty was going to lift up the cover at once , in a great hurry ,
- 小火车 曾是 去 到 举起 向上 这 覆盖 在 一次 , 在 一个 伟大的 匆忙 ,

“特罗蒂马上就要迅速掀开盖子了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['geɪli] [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər][hænd] .
when she gaily interposed her hand .
什么时候 她 兴高采烈地 插入 她 手 .

她兴高采烈地伸出手。

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
' No , no , no , ' said Meg , with the glee of a child .
- 不 , 不 , 不 , - 说 梅格 , 和 这 高兴 的 一个 孩子 .

“不，不，不，”梅格像个孩子一样高兴地说。

- ['leŋθən] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' Lengthen it out a little .
- 加长 它 出去 一个 小的 .

稍微拉长一点。

[let] [ˌem 'iː][dʒʌst][lɪft] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [dʒʌst][ðə; ði][lɪt] - [tliː][tiː] - [ˌɛn'waɪ][kɔːr] - [nɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Let me just lift up the corner ; just the lit - tle ti - ny cor - ner , you know ,
让 我 只是 举起 向上 这 角落 ; 只是 这 点燃 - 特尔 ti - 纽约 科尔 - ner , 你 知道 ,

让我把那个角掀起来；就那一点点角，你知道的。

- [sed] [meg] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs] ,
' said Meg , suiting the action to the word with the utmost gentleness ,
- 说 梅格 , 适合 这 行动 到 这 单词 和 这 极致 温柔 ,

“梅格说道，她的动作与她的话语极其温柔。”

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][baɪ]

and	speaking	very	softly	,	as	if	she	were	afraid	of	being	overheard	by
和	请讲	非常	轻轻	,	作为	如果	她	是	害怕的	的	存在	无意中听到	经过

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bæskɪt] ;

something	inside	the	basket	;
某物	里面	这	篮子	;

她说话声音很轻，好像害怕被篮子里的什么东西听到似的;

- [ðer; ðər] .

'	there	.
-	那里	.

'那里。

[naʊ] .

Now	.
现在	.

现在。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

- ['toʊbi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

'	Toby	took	the	shortest	possible	sniff	at	the	edge	of	the	basket	,
-	托比	采取	这	最短	可能的	嗅	在	这	边缘	的	这	篮子	,

托比在篮子边缘尽可能短促地嗅了一下，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] :

and	cried	out	in	a	rapture	:
和	哭	出去	在	一个	狂喜	:

他欣喜若狂地喊了出来:

- [waɪ] , [its] [hɑːt] ! -

'	Why	,	it's	hot	!	'
-	为什么	,	它是	热的	!	-

“哎呀，好热啊！”

- [its] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːt] !

'	It's	burning	hot	!
-	它是	燃烧	热的	!

“太热了！”

- [kraɪd] [meg] . - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

'	cried	Meg	.	'	Ha	,	ha	,	ha	!
-	哭	梅格	.	-	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”梅格喊道。

[its] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] ! -

It's	scalding	hot	!	'
它是	烫	热的	!	-

太热了!

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! - [rɔːrd] ['toʊbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɪk] .

'	Ha	,	ha	,	ha	!	'	roared	Toby	,	with	a	sort	of	kick	.
-	哈	,	哈	,	哈	!	-	咆哮	托比	,	和	一个	种类	的	踢	.

“哈哈哈哈！”托比大叫一声，还踢了一脚。

- [its] ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] ! -

'	It's	scalding	hot	!	'
-	它是	烫	热的	!	-

“太热了！”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ? - [sed] [meg] . - [kʌm] .

'	But	what	is	it	,	father	?	'	said	Meg	.	'	Come	.
-	但	什么	是	它	,	父亲	?	-	说	梅格	.	-	来	.

“可是，爸爸，到底是什么事呢？”梅格问。“来吧。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gest] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You	haven't	guessed	what	it	is	.
你	还没有	猜对了	什么	它	是	.

你还没猜到是什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	you	must	guess	what	it	is	.
和	你	必须	猜测	什么	它	是	.

你必须猜出它是什么。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tɪl] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	can't	think	of	taking	it	out	,	till	you	guess	what	it	is	.
我	不能	思考	的	采取	它	出去	,	直到	你	猜测	什么	它	是	.

在你猜到它是什么之前，我真不知道该怎么把它拿出来。

[dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] !

Don't	be	in	such	a	hurry	!
不	是	在	这样的	一个	匆忙	!

别这么着急！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] .

A	little	bit	more	of	the	cover	.
一个	小的	少量	更多的	的	这	覆盖	.

再多盖一点封面。

[naʊ] [ges] !

Now	guess	!
现在	猜测	!

现在猜猜看！

- [meg] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fraɪt] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [raɪt] [tuː] [suːn] ;

'	Meg	was	in	a	perfect	fright	lest	he	should	guess	right	too	soon	;
-	梅格	曾是	在	一个	完美的	惊吓	免得	他	应该	猜测	正确的	也	很快	;

梅格非常害怕他过早猜对；

['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti]

shrinking	away	,	as	she	held	the	basket	towards	him	;	curling	up	her	pretty
收缩	离开	,	作为	她	握住	这	篮子	向	他	;	冰壶	向上	她	漂亮的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

她抱着篮子朝他走去，身体却往后缩了缩；她蜷起漂亮的肩膀；

['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

stopping	her	ear	with	her	hand	,
停止	她	耳朵	和	她	手	,

她用手捂住耳朵，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv]['toʊbiːz][lɪps] ;

as	if	by	so	doing	she	could	keep	the	right	word	out	of	Toby's	lips	;
作为	如果	经过	所以	正在做	她	可以	保持	这	正确的	单词	出去	的	托比的	嘴唇	;

仿佛这样就能阻止托比说出那个关键的词；

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

and	laughing	softly	the	whole	time	.
和	笑	轻轻	这	所有的	时间	.

而且全程都发出轻柔的笑声。

['miːnwaɪl] ['toʊbi] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [niː] , [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

Meanwhile	Toby	,	putting	a	hand	on	each	knee	,	bent	down	his	nose	to	the	basket	,
同时	托比	,	推杆	一个	手	在	每个	膝盖	,	弯曲	向下	他的	鼻子	到	这	篮子	,

与此同时，托比双手撑着膝盖，弯下腰，鼻子贴着篮筐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][lɪd] ;

and	took	a	long	inspiration	at	the	lid	;
和	采取	一个	长的	灵感	在	这	盖	;

然后对着盖子深深地吸了一口气；

[ðə; ði][grɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [feɪs] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

the	grin	upon	his	withered	face	expanding	in	the	process	,	as	if	he	were
这	咧嘴笑	之上	他的	干枯	脸	扩展	在	这	过程	,	作为	如果	他	是

[ˌɪn'heɪlɪŋ] ['læfɪŋ] [gæs] .

inhaling	laughing	gas	.
吸入	笑	气体	.

他那张干瘪的脸上咧开的笑容越来越大，仿佛吸入了笑气一般。

- [ɑː] ! [its] ['veri] [naɪs] , - [sed] ['toʊbi] .

'	Ah	!	It's	very	nice	,	'	said	Toby	.
-	啊	!	它是	非常	好的	,	-	说	托比	.

“啊！真不错，”托比说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] ? -

'	It	an't	—	I	suppose	it	an't	Polonies	?	'
-	它	蚂蚁	—	我	认为	它	蚂蚁	波兰殖民地	?	-

“它不是——我想它应该不是波兰人吧？”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

'	No	,	no	,	no	!
-	不	,	不	,	不	!

不，不，不！

- [kraɪd] [meg] , [dɪ'laɪtɪd] .

'	cried	Meg	,	delighted	.
-	哭	梅格	,	高兴极了	.

“！”梅格高兴地叫道。

- ['nʌθɪŋ] [laɪk] ! -

'	Nothing	like	Polonies	!	'
-	没有什么	喜欢	波兰殖民地	!	-

“没有什么比波兰人更棒的了！”

- [noʊ] , - [sed] ['toʊbi] , ['æftər] [ə'nʌðər] [snɪf] .

'	No	,	'	said	Toby	,	after	another	sniff	.
-	不	,	-	说	托比	,	后	其他	嗅	.

“不，”托比又嗅了嗅后说道。

- [its] — [its] ['meləuə] [ðæn; ðən] .

'	It's	—	it's	mellower	than	Polonies	.
-	它是	—	它是	更柔和	比	波兰殖民地	.

“它比波兰人更温和。”

[its] ['veri] [naɪs] .
It's very nice .
它是 非常 好的 .

非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [im'pruːvz] ['evri] ['moʊmənt] .
It improves every moment .
它 改善 每一个 片刻 .

它每时每刻都在进步。

[its] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] ['trɔtəz] .
It's too decided for Trotters .
它是 也 决定 为了 步马 .

对特罗特斯来说，胜负已定。

[ɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
An't it ?
蚂蚁 它 ?

难道不是吗?

- [meg] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] .
' Meg was in an ecstasy .
- 梅格 曾是 在 一个 狂喜 .

梅格欣喜若狂。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] ['waɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk] [ðæn; ðən] ['trɔtəz] — [ɪk'sept] .
He could not have gone wider of the mark than Trotters — except Polonies .
他 可以 不是 有 已消失 更广泛 的 这 标记 比 步马 — 除了 波兰殖民地 .

除了波兰人之外，他不可能比特罗特斯更离谱了。

- ['lɪvər] ? - [sed] ['toʊbi] , ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
' Liver ? ' said Toby , communing with himself .
- 肝 ? - 说 托比 , 沟通 和 他自己 .

“肝脏？”托比自言自语道。

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['maɪldnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dəunt] ['ænsər] [tuː; tə] ['lɪvər] .
There's a mildness about it that don't answer to liver .
有 一个 温和 关于 它 那 不 回答 到 肝 .

它有一种温和的特质，与肝脏无关。

['petɪˌtoʊz] ?
Pettitoes ?
衬裙 ?

小腿?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] [feɪnt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['petɪˌtoʊz] .
It an't faint enough for pettitoes .
它 蚂蚁 头晕的 足够的 为了 衬裙 .

它不够淡，不适合穿衬裙。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ðə; ði] [st'rɪdʒɪnəs] [ʌv; əv] [kɑːks] - ['hedz] .
It wants the stringiness of Cocks ' heads .
它 想要 这 纤维状 的 公鸡 - 头部 .

它想要公鸡头部那种细长的质感。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] ['sɒsɪdʒɪz] .
And **I** **know** **it** **an't** **sausages** **.**
和 我 知道 它 蚂蚁 香肠 .

我知道那不是香肠。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'll **tell** **you** **what** **it** **is** **.**
患病的 告诉 你 什么 它 是 .

我来告诉你那是什么。

[its] ['tʃɪtərlɪŋz] ! -
It's **chitterlings** **!** **'**
它是 猪肠 ! -

是猪肠!

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] !
' **No** **,** **it** **an't** **!**
- 不 , 它 蚂蚁 !

不，不是!

- [kraɪd] [meg] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
' **cried** **Meg** **,** **in** **a** **burst** **of** **delight** **.**
- 哭 梅格 , 在 一个 爆裂 的 喜 .

“！”梅格兴奋地叫道。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɑːnt] ! -
' **No** **,** **it** **an't** **!** **'**
- 不 , 它 蚂蚁 ! -

“不，不是的！”

- [waɪ] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ! - [sed] ['toʊbi] ,
' **Why** **,** **what** **am** **I** **a** **-** **thinking** **of** **!** **'** **said** **Toby** **,**
- 为什么 , 什么 是 我 一个 - 思维 的 ! - 说 托比 ,

“哎呀，我到底在想什么呢！”托比说道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]
suddenly **recovering** **a** **position** **as** **near** **the** **perpendicular** **as** **it** **was** **possible**
突然 恢复中 一个 位置 作为 靠近 这 垂直 作为 它 曾是 可能的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] .
for **him** **to** **assume** **.**
为了 他 到 认为 .

突然间，他恢复了尽可能接近垂直的姿势。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [nekst] .
' **I** **shall** **forget** **my** **own** **name** **next** **.**
- 我 将 忘记 我的 自己的 姓名 下一个 .

“接下来我恐怕要忘记自己的名字了。”

[its] [traɪp] !
It's **tripe** **!**
它是 肚 !

简直是胡说八道!

- [traɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][meg] , [ɪn] [haɪ] [dʒɔɪ] , [prəu'testid][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn] [hæf] [ə; eɪ]
' **Tripe** **it** **was** **;** **and** **Meg** **,** **in** **high** **joy** **,** **protested** **he** **should** **say** **,** **in** **half** **a**
- 肚 它 曾是 ; 和 梅格 , 在 高的 喜悦 , 抗议 他 应该 说 , 在 一半 一个
['mɪnɪt] [mɔːr] ,
minute **more** **,**
分钟 更多的 ,

“真是牛肚啊！”梅格欣喜若狂，抗议说他应该再过半分钟再说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [traɪp] ['evər] [stuːd] .
it **was** **the** **best** **tripe** **ever** **stewed** **.**
它 曾是 这 最好的 肚 曾经 炖 .

这是我吃过最好吃的炖牛肚。

- [ænd; ənd][soʊ] , - [sed] [meg] , ['biziŋ] [hɜːr'self] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæskɪt] , - [aɪl] [leɪ] [ðə; ði]
' **And** **so** **,** **'** **said** **Meg** **,** **busying** **herself** **exultingly** **with** **the** **basket** **,** **'** **I'll** **lay** **the**
- 和 所以 , - 说 梅格 , 忙碌 她自己 欣喜若狂 和 这 篮子 , - 患病的 躺 这
[klɔːθ] [æt; ət][wʌns] ,
cloth **at** **once** **,**
布 在 一次 ,

“那么,”梅格一边兴高采烈地忙着摆弄篮子一边说,“我这就铺布。”

['fɑːðər] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][traɪp][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
father **;** **for** **I** **have** **brought** **the** **tripe** **in** **a** **basin** **,**
父亲 ; 为了 我 有 带来 这 肚 在 一个 盆地 ,

父亲，因为我已经把牛肚放在盆里端来了。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
and **tied** **the** **basin** **up** **in** **a** **pocket** **-** **handkerchief** **;** **and** **if** **I** **like** **to** **be**
和 系 这 盆地 向上 在 一个 口袋 - 手帕 ; 和 如果 我 喜欢 到 是
[praʊd] [fɔːr; fər][wʌns] ,
proud **for** **once** **,**
自豪的 为了 一次 ,

然后把脸盆用手帕包起来；如果我愿意骄傲一次，

[ænd; ənd] [spred] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [klɔːθ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [tuː; tə]
and **spread** **that** **for** **a** **cloth** **,** **and** **call** **it** **a** **cloth** **,** **there's** **no** **law** **to**
和 传播 那 为了 一个 布 , 和 称呼 它 一个 布 , 有 不 法律 到
[prɪ'vent] [ˌem 'iː] ;
prevent **me** **;**
防止 我 ;

把它铺开当布，就叫它布，没有法律阻止我；

[ɪz][ðer; ðər] , ['fɑːðər] ? -
is **there** **,** **father** **?** **'**
是 那里 , 父亲 ? -

父亲，您在吗?

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['toʊbi] .
' **Not** **that** **I** **know** **of** **,** **my** **dear** **,** **'** **said** **Toby** **.**
- 不是 那 我 知道 的 , 我的 亲爱的 , - 说 托比 .

“据我所知没有，亲爱的,”托比说。

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [nuː] [lɔː] [ɔːr] ['ʌðər] . -
' **But** **they're** **always** **a** **-** **bringing** **up** **some** **new** **law** **or** **other** **.** **'**
- 但 它们是 总是 一个 - 带来 向上 一些 新的 法律 或者 其他 . -

但他们总是提出这样那样的新法律。

- [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
' **And** **according** **to** **what** **I** **was** **reading** **you** **in** **the** **paper** **the** **other** **day** **,**
- 和 根据 到 什么 我 曾是 阅读 你 在 这 纸 这 其他 天 ,

“而根据我前几天在报纸上读到的你的文章，

['fɑːðər] ; [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə]
father **;** **what** **the** **Judge** **said** **,** **you** **know** **;** **we** **poor** **people** **are** **supposed** **to**
父亲 ; 什么 这 法官 说 , 你 知道 ; 我们 贫穷的 人们 是 据称 到
[noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
know **them** **all** **.**
知道 他们 全部 .

父亲；法官说的话，你知道；我们穷人应该都知道。

[hɑː][hɑː] !
Ha ha !
哈 哈 !

哈哈!

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] !
What a mistake !
什么 一个 错误 !

真是个错误!

[maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['klevər] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] ! -
My goodness me , how clever they think us ! '
我的 善良 我 , 如何 聪明的 他们 思考 我们 ! -

我的天哪，他们把我们看得太聪明了!

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , - [kraɪd] ['trɔti] ;
' Yes , my dear , ' cried Trotty ;
- 是的 , 我的 亲爱的 , - 哭 小火车 ;

“是的，亲爱的，”特罗蒂喊道；

- [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [dɪd] [noʊ] - [ɪm] [ɔːl] .
' and they'd be very fond of any one of us that did know ' em all .
- 和 他们会 是 非常 喜爱 的 任何 一 的 我们 那 做过 知道 - 呃 全部 .

“他们会非常喜欢我们当中任何一个认识他们所有人的人。”

['hiːd] [groʊ] [fæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] ['hiːd] [get] , [ðæt] [mæn] ,
He'd grow fat upon the work he'd get , that man ,
他会 生长 胖的 之上 这 工作 他会 得到 , 那 男人 ,

那个人靠着他能得到的工作会变得很胖。

[ænd; ənd][biː; bi]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .
and be popular with the gentlefolks in his neighbourhood .
和 是 受欢迎的 和 这 绅士们 在 他的 邻里 .

并且很受邻里绅士们的欢迎。

['veri] [mʌtʃ] [soʊ] ! -
Very much so ! '
非常 很多 所以 ! -

确实如此!

- ['hiːd] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [smelt] [laɪk]
' He'd eat his dinner with an appetite , whoever he was , if it smelt like
- 他会 吃 他的 晚餐 和 一个 食欲 , 谁 他 曾是 , 如果 它 冶炼 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“不管他是谁，只要饭菜闻起来像这样，他都会吃得津津有味。”

- [sed] [meg] , ['tʃɪrfəli] .
' said Meg , cheerfully .
- 说 梅格 , 愉快地 .

“梅格兴高采烈地说。”

- [meɪk] [heɪst] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hɑːt][pə'teɪtoʊ] [bɪ'saɪdz] ,
' Make haste , for there's a hot potato besides ,
- 制作 匆忙 , 为了 有 一个 热的 土豆 除了 ,

快点，旁边还有个烫手山芋呢。

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [freʃ] - [drɔːn] [bɪr] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
and half a pint of fresh - drawn beer in a bottle .
和 一半 一个 品脱 的 新鲜的 - 绘制 啤酒 在 一个 瓶子 .

还有半品脱瓶装鲜酿啤酒。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] , ['fɑːðər] ?
Where will you dine , father ?
在哪里 将要 你 用餐 , 父亲 ?

父亲，您将在哪里用餐?

[ɑːn][ðə; ði][poʊst] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [steps] ?
On the Post , or on the Steps ?
在 这 邮政 , 或者 在 这 步骤 ?

在岗亭上，还是在台阶上?

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [grænd][wiː; wi][ɑːr; ər] .
Dear , dear , how grand we are .
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 盛大 我们 是 .

哎呀，我们真是太伟大了。

[tuː] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ! -
Two places to choose from ! '
二 地方 到 选择 从 ! -

有两个地方可供选择!

- [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [pet] , - [sed] ['trɔti] .
' The steps to - day , my Pet , ' said Trotty .
- 这 步骤 到 - 天 , 我的 宠物 , - 说 小火车 .

“今天要走的路，我的宝贝，”特罗蒂说道。

- [steps] [ɪn] [draɪ] ['weðər] .
' Steps in dry weather .
- 步骤 在 干燥 天气 .

干燥天气下的台阶。

[poʊst] [ɪn] [wet] .
Post in wet .
邮政 在 湿的 .

在潮湿的地方发帖。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kən'viːnjənsi] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
There's a greater conveniency in the steps at all times , because of the sitting
有 一个 更大的 便利性 在 这 步骤 在 全部 时代 , 因为 的 这 坐着
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

由于可以坐着，所以这些步骤在任何时候都更加方便;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ru'mætɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] . -
but they're rheumatic in the damp . '
但 它们是 风湿病 在 这 潮湿 . -

但他们在潮湿的环境下容易患风湿病。

- [ðen] [hɪr] , - [sed] [meg] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['bʌs(ə)l] ; - [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
' Then here , ' said Meg , clapping her hands , after a moment's bustle ; ' here it is
- 然后 这里 , - 说 梅格 , 鼓掌 她 双手 , 后 一个 瞬间 忙碌 ; - 这里 它 是
, [ɔːl] ['redi] !
, all ready !
, 全部 准备好 !

“好了，”梅格拍着手，忙碌了一会儿后说道，“好了，一切就绪！”

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
And beautiful it looks !
和 美丽的 它 看起来 !

看起来真漂亮!

[kʌm] , ['fɑːðər] .
Come , father .
来 , 父亲 .

父亲，请您来。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

- [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] ,
' Since his discovery of the contents of the basket ,
- 自从 他的 发现 的 这 内容 的 这 篮子 ,

自从他发现篮子里的东西后，

['trɔti] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː] —
Trotty had been standing looking at her — and had been speaking too —
小火车 有 到过 常设 寻找 在 她 — 和 有 到过 请讲 也 —
[ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] ['mænər] ,
in an abstracted manner ,
在 一个 摘要 方式 ,

特罗蒂一直站在那里看着她，也一直在说话，但神情恍惚。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [aɪz] ,
which showed that though she was the object of his thoughts and eyes ,
哪个 显示 那 尽管 她 曾是 这 目的 的 他的 想法 和 眼睛 ,

这表明，尽管她是他思想和目光的对象，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [traɪp] ,
to the exclusion even of tripe ,
到 这 排除 甚至 的 肚 ,

甚至连牛肚都不放过。

[hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
he neither saw nor thought about her as she was at that moment ,
他 两者都不 锯 也不 想法 关于 她 作为 她 曾是 在 那 片刻 ,

那一刻，他既没有看到她，也没有想到她。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] [rʌf] [sketʃ] [ɔːr]['drɑːmə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər]
but had before him some imaginary rough sketch or drama of her future
但 有 前 他 一些 假想 粗糙的 草图 或者 戏剧 的 她 未来
[laɪf] .
life .
生活 .

但他面前却浮现出她未来生活的一些想象中的粗略草图或情景。

[raʊzd] , [naʊ] , [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌmənz] ,
Roused , now , by her cheerful summons ,
唤醒 , 现在 , 经过 她 快乐 传票 ,

现在，被她欢快的召唤唤醒了，

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn]
he shook off a melancholy shake of the head which was just coming upon
他 摇晃 离开 一个 忧郁 摇 的 这 头 哪个 曾是 只是 未来 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他甩了甩头，压下了刚刚涌上心头的忧郁情绪。

[ænd; ənd] [trɔtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and trotted to her side .
和 小跑 到 她 边 .

然后小跑到她身边。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] .

As	he	was	stooping	to	sit	down	,	the	Chimes	rang	.
作为	他	曾是	弯腰	到	坐	向下	,	这	编钟	响铃	.

他正要弯腰坐下时，钟声响了。

- [eɪ'menˌɑː'men] ! - [sed] ['trɔti] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

'	Amen	!	'	said	Trotty	,	pulling	off	his	hat	and	looking	up	towards	them	.
-	阿门	!	-	说	小火车	,	拉	离开	他的	帽子	和	寻找	向上	向	他们	.

“阿门！”特罗蒂说着，摘下帽子，抬头看着他们。

- [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə][ðə; ði] ['belz] , ['fɑːðər] ? - [kraɪd] [meg] .

'	Amen	to	the	Bells	,	father	?	'	cried	Meg	.
-	阿门	到	这	钟声	,	父亲	?	-	哭	梅格	.

“神父，请听我说！”梅格喊道。

- [ðeɪ] [broʊk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['trɔti] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

'	They	broke	in	like	a	grace	,	my	dear	,	'	said	Trotty	,	taking	his	seat	.
-	他们	打破	在	喜欢	一个	优雅	,	我的	亲爱的	,	-	说	小火车	,	采取	他的	座位	.

“他们像祈祷一样闯了进来，亲爱的，”特罗蒂说着，坐了下来。

- [ðeid] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

'	They'd	say	a	good	one	,	I	am	sure	,	if	they	could	.
-	他们会	说	一个	好的	一	,	我	是	当然	,	如果	他们	可以	.

“我相信，如果他们能说出一个好答案的话。”

['mɛniːz] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

Many's	the	kind	thing	they	say	to	me	.	'
许多人	这	种类	事物	他们	说	到	我	.	-

他们跟我说了许多好话。

- [ðə; ði] ['belz] [duː] , ['fɑːðər] ! - [læft] [meg] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

'	The	Bells	do	,	father	!	'	laughed	Meg	,	as	she	set	the	basin	,	and	a	knife	and	fork	,
-	这	钟声	做	,	父亲	!	-	笑了	梅格	,	作为	她	放	这	盆地	,	和	一个	刀	和	叉	,

“贝尔一家会的，爸爸！”梅格笑着说，一边摆放着脸盆、刀叉。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

在他之前。

- [wel] ! -

'	Well	!	'
-	出色地	!	-

'出色地！ '

- [siːm] [tuː; tə] , [maɪ][pet] , - [sed] ['trɔti] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] .

'	Seem	to	,	my	Pet	,	'	said	Trotty	,	falling	to	with	great	vigour	.
-	似乎	到	,	我的	宠物	,	-	说	小火车	,	坠落	到	和	伟大的	活力	.

“看来是这样，我的宝贝，”特罗蒂说着，猛地倒了下去。

- [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

'	And	where's	the	difference	?
-	和	在哪里?	这	不同之处	?

“区别在哪里？”

[ɪf] [aɪ] [hɪr] - [ɪm] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ?

If	I	hear	'	em	,	what	does	it	matter	whether	they	speak	it	or	not	?
如果	我	听到	-	呃	,	什么	做	它	事情	无论	他们	说话	它	或者	不是	?

如果我听到了，他们说不说又有什么关系呢?

[waɪ] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['toʊbi] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrk] ,

Why	bless	you	,	my	dear	,	'	said	Toby	,	pointing	at	the	tower	with	his	fork	,
为什么	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	-	说	托比	,	指向	在	这	塔	和	他的	叉	,

“真该祝福你，我亲爱的，”托比说着，用叉子指着塔楼。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['dɪnər] , - [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ]

and	becoming	more	animated	under	the	influence	of	dinner	,	'	how	often	have	I
和	成为	更多的	动画	在下面	这	影响	的	晚餐	,	-	如何	经常	有	我

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['belz] [seɪ] ,

heard	them	bells	say	,
听到	他们	铃铛	说	,

晚餐后，他变得更加活跃，“我曾多少次听到钟声说，

“ ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] , [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ['toʊbi] ! ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] ,

“	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	keep	a	good	heart	,	Toby	!	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,
“	托比	维克	,	托比	维克	,	保持	一个	好的	心	,	托比	!	托比	维克	,	托比	维克	,

“托比·维克，托比·维克，保持一颗善良的心，托比！托比·维克，托比·维克，

[kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ['toʊbi] !

keep	a	good	heart	,	Toby	!
保持	一个	好的	心	,	托比	!

托比，保持善良的心！

” [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ?

”	A	million	times	?
”	一个	百万	时代	?

“一百万次？”

[mɔːr] ! -

More	!	'
更多的	!	-

更多的！ '

- [wel] , [aɪ] ['nevər] !

'	Well	,	I	never	!
-	出色地	,	我	绝不	!

“真是没想到！”

- [kraɪd] [meg] .

'	cried	Meg	.
-	哭	梅格	.

“梅格喊道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ðoʊ] — ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

She	had	,	though	—	over	and	over	again	.
她	有	,	尽管	—	超过	和	超过	再次	.

然而，她确实如此——而且不止一次。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['toʊbiːz]['kɑːnstənt]['tɑːpɪk] .

For	it	was	Toby's	constant	topic	.
为了	它	曾是	托比的	持续的	话题	.

因为这是托比一直津津乐道的话题。

- [wen] [θɪŋz] [ɪz] ['veri] [bæd] , - [sed] ['trɔti] ; - ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , [aɪ] [miːn] ;

'	When	things	is	very	bad	,	'	said	Trotty	;	'	very	bad	indeed	,	I	mean	;
-	什么时候	事物	是	非常	坏的	,	-	说	小火车	;	-	非常	坏的	的确	,	我	意思是	;

“当情况非常糟糕的时候，”特罗蒂说；“我的意思是，真的非常糟糕的时候；

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ; [ðen] [its] “ ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] , [dʒɑːb] ['kʌmɪŋ] [suːn] ,

almost	at	the	worst	;	then	it's	“	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	job	coming	soon	,
几乎	在	这	最差	;	然后	它是	“	托比	维克	,	托比	维克	,	工作	未来	很快	,

几乎到了最糟糕的地步；然后就是“托比·维克，托比·维克，工作即将到来”，

['toʊbi] ! ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] , [dʒɑ:b] ['kʌmɪŋ] [su:n] , ['toʊbi] !

Toby	!	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	job	coming	soon	,	Toby	!
托比	！	托比	维克	，	托比	维克	，	工作	未来	很快	，	托比	！

托比！托比·维克，托比·维克，工作即将到来，托比！

" [ðæt] [wei] . -

"	That	way	.	'
"	那	方式	.	-

“那边走。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] — [æt; ət][læst] , ['fɑ:ðər] , - [sed] [meg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn]

'	And	it	comes	—	at	last	,	father	,	'	said	Meg	,	with	a	touch	of	sadness	in
-	和	它	来	—	在	最后的	,	父亲	,	-	说	梅格	,	和	一个	触碰	的	悲伤	在

[hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

her	pleasant	voice	.
她	令人愉快的	嗓音	.

“终于来了，父亲，”梅格说，她悦耳的声音中带着一丝悲伤。

- ['ɔ:lweɪz] , - ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['toʊbi] .

'	Always	,	'	answered	the	unconscious	Toby	.
-	总是	,	-	回答	这	无意识	托比	.

“一直都是，”昏迷不醒的托比回答道。

- ['nevər] [feilz] .

'	Never	fails	.
-	绝不	失败	.

从未失手。

- [waɪl] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

'	While	this	discourse	was	holding	,
-	尽管	这	话语	曾是	保持	,

“在这次讨论进行期间，

['trɔti] [meɪd] [noʊ] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['seɪvəri] [mi:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

Trotty	made	no	pause	in	his	attack	upon	the	savoury	meat	before	him	,
小火车	制成	不	暂停	在	他的	攻击	之上	这	咸味的	肉	前	他	,

特罗蒂毫不犹豫地扑向眼前的美味肉食。

[bʌt; bət] [kʌt] [ænd; ənd] [eɪt] , [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [dræŋk] , [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [tʃu:d] , [ænd; ənd]

but	cut	and	ate	,	and	cut	and	drank	,	and	cut	and	chewed	,	and
但	切	和	吃	,	和	切	和	喝	,	和	切	和	咀嚼	,	和

[dɑ:dʒd] [ə'baʊt] ,

dodged	about	,
躲避	关于	,

但他们切切地吃，切切地喝，切切地嚼，四处躲闪。

[frʌm; frəm] [traɪp] [tu:; tə][hɑ:t][pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɑ:t][pə'teɪtoʊ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] [traɪp] ,

from	tripe	to	hot	potato	,	and	from	hot	potato	back	again	to	tripe	,
从	肚	到	热的	土豆	,	和	从	热的	土豆	后退	再次	到	肚	,

从牛肚到烫手山芋，再从烫手山芋回到牛肚，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] ['relɪʃ] .

with	an	unctuous	and	unflagging	relish	.
和	一个	油润的	和	不间断	尽情享用	.

带着油滑而永不消退的快感。

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [stri:t] — [ɪn] [keɪs] ['enibɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

But	happening	now	to	look	all	round	the	street	—	in	case	anybody	should	be
但	发生	现在	到	看	全部	圆形的	这	街道	—	在	案件	任何人	应该	是

['bekəniŋ] [frʌm; frəm] ['eni] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndoʊ] ,

beckoning	from	any	door	or	window	,
招手	从	任何	门	或者	窗户	,

但现在我碰巧环顾四周——以防有人从哪扇门窗里向我招手，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['potər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [ɪn'kaʊntər] [meg] : ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt]
for a porter — his eyes , in coming back again , encountered Meg : sitting opposite
为了 一个 搬运工 — 他的 眼睛 , 在 未来 后退 再次 , 遭遇 梅格 : 坐着 对面的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

对于一个搬运工来说——他的目光再次回到门前时，看到了梅格：她坐在他对面，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd]['oʊnli] ['bɪzi] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
with her arms folded and only busy in watching his progress with a smile
和 她 武器 折叠 和 仅有的 忙碌的 在 观看 他的 进步 和 一个 微笑
[ʌv; əv] ['hæpinəs] .
of happiness .
的 幸福 .

她双臂抱胸，脸上带着幸福的笑容，只是专注地看着他的一举一动。

- [waɪ] , [lɔːrd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
' Why , Lord forgive me !
- 为什么 , 主 原谅 我 !

“主啊，请原谅我！”

- [sed] ['trɔti] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .
' said Trotty , dropping his knife and fork .
- 说 小火车 , 下降 他的 刀 和 叉 .

“特罗蒂说着，扔掉了手中的刀叉。”

- [maɪ] [dʌv] !
' My dove !
- 我的 鸽子 !

我的鸽子！

[meg] !
Meg !
梅格 !

梅格！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ][wʌz; wəz] ? -
why didn't you tell me what a beast I was ? '
为什么 没有 你 告诉 我 什么 一个 兽 我 曾是 ? -

你为什么不告诉我我有多像个野兽？

- ['fɑːðər] ? -
' Father ? '
- 父亲 ? -

'父亲？ '

- ['sɪtɪŋ] [hɪr] , - [sed] ['trɔti] , [ɪn] ['penɪtənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - ['kræmɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] ,
' Sitting here , ' said Trotty , in penitent explanation , ' cramming , and stuffing ,
- 坐着 这里 , - 说 小火车 , 在 忏悔者 解释 , - 临时抱佛脚 , 和 馅 ,
[ænd; ənd] [gɔːdʒɪŋ] [maɪ'self] ;
and gorging myself ;
和 暴饮暴食 我 ;

“我坐在这里，”特罗蒂忏悔地解释说，“拼命地、狼吞虎咽地吃东西；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðer; ðər] , ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['preʃəs] [fæst] , [nɔːr]
and you before me there , never so much as breaking your precious fast , nor
和 你 前 我 那里 , 绝不 所以 很多 作为 打破 你的 宝贵的 快速地 , 也不
['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] , [wen] — -
wanting to , when — '
想要 到 , 什么时候 — -

而你，在我之前，从未打破过你珍贵的斋戒，也从未想过要打破，当——

- [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , - [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['læfɪŋ] , - [ɔːl][tuː; tə]
' But I have broken it , father , ' interposed his daughter , laughing , ' all to
- 但 我 有 破碎的 它 , 父亲 , - 插入 他的 女儿 , 笑 , - 全部 到
['bɪts] .
bits .
比特 .

“可是我已经把它弄坏了，爸爸，”他的女儿笑着插嘴道，“彻底弄坏了。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] . -
I have had my dinner . '
我 有 有 我的 晚餐 . -

我吃过晚饭了。

- ['nɑːnsens] , - [sed] ['trɔti] .
' Nonsense , ' said Trotty .
- 废话 , - 说 小火车 .

“胡说，”特罗蒂说道。

- [tuː] ['dinəz] [ɪn][wʌn] [deɪ] !
' Two dinners in one day !
- 二 晚餐 在 一 天 !

一天吃两顿晚餐！

[ˌaɪ 'tiː][ɑːnt]['pɑːsəb(ə)l] !
It an't possible !
它 蚂蚁 可能的 !

这不可能！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [nuː] ['jɪrz] [deɪz] [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] ,
You might as well tell me that two New Year's Days will come together ,
你 可能 作为 出色地 告诉 我 那 二 新的 年 天 将要 来 一起 ,

你还不如告诉我两个元旦会重合呢。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][goʊld] [hed] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] . -
or that I have had a gold head all my life , and never changed it . ' -
或者 那 我 有 有 一个 金子 头 全部 我的 生活 , 和 绝不 已更改 它 . -

或者说我这辈子一直都是金头，从来没换过。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , - [sed] [meg] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]
' I have had my dinner , father , for all that , ' said Meg , coming nearer to
- 我 有 有 我的 晚餐 , 父亲 , 为了 全部 那 , - 说 梅格 , 未来 更近 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“父亲，不管怎样，我已经吃过晚饭了。”梅格说着，走近了他。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] ;
' And if you'll go on with yours , I'll tell you how and where ;
- 和 如果 你会 去 在 和 你的 , 患病的 告诉 你 如何 和 在哪里 ;

“如果你愿意继续你的计划，我会告诉你如何以及在哪里进行；

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els]
and how your dinner came to be brought ; and — and something else
和 如何 你的 晚餐 来了 到 是 带来 ; 和 — 和 某物 别的
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

以及你的晚餐是如何被端上来的；还有——以及其他一些事情。

- ['toʊbi] [stɪl] [ə'pɪrd] [ɪn'kredʒələs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɪr]
' Toby still appeared incredulous ; but she looked into his face with her clear
- 托比 仍然 出现 难以置信 ; 但 她 看起来 进入 他的 脸 和 她 清除
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

托比仍然一脸难以置信；但她用清澈的眼睛凝视着他的脸，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [waɪl] [ðə; ði]
and laying her hand upon his shoulder , motioned him to go on while the
和 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 , 示意 他 到 去 在 尽管 这
[mi:t] [wʌz; wəz][hɑ:t] .
meat was hot .
肉 曾是 热的 .

她把手放在他的肩膀上，示意他趁热继续烹饪。

[soʊ] ['trɔti] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] .
So Trotty took up his knife and fork again , and went to work .
所以 小火车 采取 向上 他的 刀 和 叉 再次 , 和 去 到 工作 .

于是，特罗蒂又拿起刀叉，开始工作。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But much more slowly than before , and shaking his head ,
但 很多 更多的 缓慢地 比 前 , 和 摇晃 他的 头 ,

但他动作比之前慢了很多，而且还摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
as if he were not at all pleased with himself .
作为 如果 他 是 不是 在 全部 高兴 和 他自己 .

仿佛他对自己很不满意。

- [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] , ['fɑ:ðər] , - [sed] [meg] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , - [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ]
' I had my dinner , father , ' said Meg , after a little hesitation , ' with — with
- 我 有 我的 晚餐 , 父亲 , - 说 梅格 , 后 一个 小的 犹豫 , - 和 — 和
['ritʃəd] .
Richard .
理查德 .

“爸爸，我和——和理查德一起吃过晚饭了。”梅格犹豫了一下后说道。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] ;
His dinner - time was early ;
他的 晚餐 - 时间 曾是 早期的 ;

他晚餐时间很早；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,
and as he brought his dinner with him when he came to see me ,
和 作为 他 带来 他的 晚餐 和 他 什么时候 他 来了 到 看 我 ,

他来看我的时候还带来了晚餐，

[wi:; wi] — [wi:; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] , ['fɑ:ðər] .
we — we had it together , father .
我们 — 我们 有 它 一起 , 父亲 .

我们——我们本来一切顺利的，父亲。

- ['trɔti] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪr] , [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
' Trotty took a little beer , and smacked his lips .
- 小火车 采取 一个 小的 啤酒 , 和 猛击 他的 嘴唇 .

特罗蒂喝了点啤酒，咂了咂嘴。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , - [oʊ] ! - — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
Then he said , ' Oh ! ' — because she waited .
然后 他 说 , - 哦 ! - — 因为 她 等待 .

然后他说：“哦！”——因为她等了很久。

- [ænd; ənd] ['ritʃəd] [sez] , ['fɑːðər] — - [meg] [ri'zjuːmd] .
' And Richard says , father — ' Meg resumed .
- 和 理查德 说道 , 父亲 — - 梅格 恢复 .

“理查德说，父亲——”梅格接着说道。

[ðen] [stɑːpt] .
Then stopped .
然后 停止 .

然后停了下来。

- [wʌt] [dʌz] ['ritʃəd] [seɪ] , [meg] ? - [æskt] ['toʊbi] .
' What does Richard say , Meg ? ' asked Toby .
- 什么 做 理查德 说 , 梅格 ? - 问 托比 .

“理查德怎么说，梅格？”托比问道。

- ['ritʃəd] [sez] , ['fɑːðər] — - [ə'nʌðər] ['stɑːpɪdʒ] .
' Richard says , father — ' Another stoppage .
- 理查德 说道 , 父亲 — - 其他 停止 .

“理查德说，父亲——” 又一次停顿。

- ['rɪtʃɝdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['toʊbi] .
' Richard's a long time saying it , ' said Toby .
- 理查德的 一个 长的 时间 说 它 , - 说 托比 .

“理查德说了很久了，”托比说。

- [hiː; hi] [sez] [ðen] , ['fɑːðər] , - [meg] [kən'tɪnjuːd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [læst] ,
' He says then , father , ' Meg continued , lifting up her eyes at last ,
- 他 说道 然后 , 父亲 , - 梅格 持续 , 举重 向上 她 眼睛 在 最后的 ,

“他接着说，父亲，”梅格终于抬起头，继续说道，“

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['pleɪnli] ; - [ə'nʌðər] [jɪr] [ɪz] ['nɪrli] [gɔːn] ,
and speaking in a tremble , but quite plainly ; ' another year is nearly gone ,
和 请讲 在 一个 颤抖 , 但 相当 显然 ; - 其他 年 是 几乎 已消失 ,

他声音颤抖，但语气却很清晰：“又一年即将过去。”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
and where is the use of waiting on from year to year ,
和 在哪里 是 这 使用 的 等待 在 从 年 到 年 ,

而年复一年地等待又有什么用呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [ʌn'laɪkli] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] ?
when it is so unlikely we shall ever be better off than we are now ?
什么时候 它 是 所以 不太可能 我们 将 曾经 是 更好的 离开 比 我们 是 现在 ?

我们未来境况好转的可能性微乎其微，这难道不是必然的吗?

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] [naʊ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pʊr] [ðen] ,
He says we are poor now , father , and we shall be poor then ,
他 说道 我们 是 贫穷的 现在 , 父亲 , 和 我们 将 是 贫穷的 然后 ,

他说，父亲，我们现在穷，将来也会穷。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but we are young now , and years will make us old before we know it .
但 我们 是 年轻的 现在 , 和 年 将要 制作 我们 老的 前 我们 知道 它 .

但我们现在还年轻，岁月会让我们不知不觉地变老。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] : ['piːp(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)n] : [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [siː] ['aʊər; ɑːr] [wei]
He says that if we wait : people in our condition : until we see our way
他 说道 那 如果 我们 等待 : 人们 在 我们的 状况 : 直到 我们 看 我们的 方式
[kwaɪt] ['klɪrli] ,
quite clearly ,
相当 清楚地 ,

他说，如果我们等待——像我们这样的人——直到我们完全看清前进的方向，

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn] [ɪn'diːd] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] — [ðə; ði] [greɪv] , ['fɑːðər] .

the	way	will	be	a	narrow	one	indeed	—	the	common	way	—	the	Grave	,	father	.
这	方式	将要	是	一个	狭窄的	一	的确	—	这	常见的	方式	—	这	严重	,	父亲	.

这条路确实会很窄——这条寻常的路——通往坟墓，父亲。

- [ə; eɪ]['boʊldər][mæn][ðæn; ðən] ['trɔti] [vɛk] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['boʊldnəs]

'	A	bolder	man	than	Trotty	Veck	must	needs	have	drawn	upon	his	boldness
-	一个	更大胆	男人	比	小火车	维克	必须	需求	有	绘制	之上	他的	大胆

['lɑːrdʒli] , [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

largely	,	to	deny	it	.
很大程度上	,	到	否定	它	.

比特罗蒂·维克胆子更大的人，必然会凭借自己的胆量去否认这件事。

['trɔti] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

Trotty	held	his	peace	.
小火车	握住	他的	和平	.

特罗蒂保持沉默。

- [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd][daɪ] ,

'	And	how	hard	,	father	,	to	grow	old	,	and	die	,
-	和	如何	难的	,	父亲	,	到	生长	老的	,	和	死	,

“父亲，变老、死亡是多么艰难啊！”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] !

and	think	we	might	have	cheered	and	helped	each	other	!
和	思考	我们	可能	有	欢呼	和	帮助	每个	其他	!

我想我们当时可能会互相鼓励、互相帮助！

[haʊ] [hɑːrd][ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [griːv] ,

How	hard	in	all	our	lives	to	love	each	other	;	and	to	grieve	,
如何	难的	在	全部	我们的	生活	到	爱	每个	其他	;	和	到	悲伤	,

在我们的一生中，彼此相爱是多么艰难；悲伤又是多么艰难。

[ə'pɑːrt] , [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɜːrkɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] .

apart	,	to	see	each	other	working	,	changing	,	growing	old	and	grey	.
除	,	到	看	每个	其他	在职的	,	变化	,	生长	老的	和	灰色的	.

彼此分离，只能眼睁睁地看着对方工作、改变、变老变白。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪm; ɪm] ([wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd]) ,

Even	if	I	got	the	better	of	it	,	and	forgot	him	(	which	I	never	could	)	,
甚至	如果	我	得到	这	更好的	的	它	,	和	忘了	他	(	哪个	我	绝不	可以	)	,

即使我最终战胜了恐惧，忘记了他（但我永远也做不到），

[oʊ] ['fɑːðər] [dɪr] , [haʊ] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fʊl] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] [naʊ] ,

oh	father	dear	,	how	hard	to	have	a	heart	so	full	as	mine	is	now	,
哦	父亲	亲爱的	,	如何	难的	到	有	一个	心	所以	满的	作为	矿	是	现在	,

哦，亲爱的父亲，我的心现在如此充盈，我感到多么艰难啊！

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [dreɪnd] [aʊt] ['evri] [drɑːp] ,

and	live	to	have	it	slowly	drained	out	every	drop	,
和	居住	到	有	它	缓慢地	排水	出去	每一个	降低	,

然后眼睁睁地看着它一滴不剩地被慢慢抽干。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['hæpi] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] , [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd]

without	the	recollection	of	one	happy	moment	of	a	woman's	life	,	to	stay	behind
没有	这	回忆	的	一	快乐的	片刻	的	一个	女性的	生活	,	到	停留	在后面

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

and	comfort	me	,
和	舒适	我	,

没有一个女人生命中哪怕最幸福的回忆，她也不会留下来安慰我。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] !
and **make** **me** **better** **!**
和 制作 我 更好的 !

让我变得更好!

- ['trɔti] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
' Trotty sat quite still .
- 小火车 卫星 相当 仍然 .

“特罗蒂一动不动地坐着。”

[meg] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['geɪli] : [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ]
Meg dried her eyes , and said more gaily : that is to say , with here a
梅格 干燥 她 眼睛 , 和 说 更多的 兴高采烈地 : 那 是 到 说 , 和 这里 一个
[læf] ,
laugh ,
笑 ,

梅格擦干眼泪，语气更加欢快地说：也就是说，她笑着说：

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ˌes oʊ ˈbiː] [tə'geðər] :
and there a sob , and here a laugh and sob together :
和 那里 一个 哭泣 , 和 这里 一个 笑 和 哭泣 一起 :

那里传来一声抽泣，那里传来一阵笑声和抽泣声：

- [soʊ] ['rɪtʃəd] [sez] , ['fɑːðər] ; [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
' So Richard says , father ; as his work was yesterday made certain for some
- 所以 理查德 说道 , 父亲 ; 作为 他的 工作 曾是 昨天 制成 肯定 为了 一些
[taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
time to come ,
时间 到 来 ,

“理查德说，父亲；因为他昨天的工作成果在未来一段时间内都将得到保障。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [θriː] ['jɪrz] — [ɑː] ! [lɔːŋgər]
and as I love him , and have loved him full three years — ah ! longer
和 作为 我 爱 他 , 和 有 喜爱 他 满的 三 年 — 啊 ! 更长
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,

而且我爱他，爱了他整整三年——啊！远不止三年！

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [wɪl]
if he knew it ! — will
如果 他 知道 它 ! — 将要

如果他知道的话！——威尔

[aɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ; [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [deɪ] , [hiː; hi] [sez] ,
I marry him on New Year's Day ; the best and happiest day , he says ,
我 结婚 他 在 新的 年 天 ; 这 最好的 和 最快乐 天 , 他 说道 ,

他说，元旦那天是我人生中最美好、最幸福的一天，我便嫁给了他。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]
in the whole year , and one that is almost sure to bring good fortune with it
在 这 所有的 年 , 和 一 那 是 几乎 当然 到 带来 好的 财富 和 它
.
:
.

一年之中，它几乎肯定会带来好运。

[its] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] , ['fɑːðər] — ['iznt]
It's a short notice , father — isn't
它是 一个 短的 注意 , 父亲 — 不是

父亲，通知时间太短了，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ? — [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [ɔːr][maɪ] ['wedɪŋ] ['dresɪz] [tuː; tə]

it	?	—	but	I	haven't	my	fortune	to	be	settled	,	or	my	wedding	dresses	to
它	?	—	但	我	还没有	我的	财富	到	是	定居	,	或者	我的	婚礼	连衣裙	到

[biː; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

是吗？——但我还没有财产需要清算，也没有婚纱需要制作。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] , ['fɑːðər] , [hæv; həv][aɪ] ?

like	the	great	ladies	,	father	,	have	I	?
喜欢	这	伟大的	女士们	,	父亲	,	有	我	?

父亲，我像那些伟大的女性一样吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ,

And	he	said	so	much	,	and	said	it	in	his	way	;	so	strong	and	earnest	,
和	他	说	所以	很多	,	和	说	它	在	他的	方式	;	所以	强的	和	认真	,

他说了许多话，而且是用他自己的方式说的；如此有力，如此真挚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə]

and	all	the	time	so	kind	and	gentle	;	that	I	said	I'd	come	and	talk	to
和	全部	这	时间	所以	种类	和	温和的	;	那	我	说	ID	来	和	讲话	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且你一直都那么和蔼温柔；所以我说我会来和你谈谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['fɑːðər] .
father .
父亲 .

父亲。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [maɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] (
And as they paid the money for that work of mine this morning (
和 作为 他们 有薪酬的 这 钱 为了 那 工作 的 矿 这 早晨 (
[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

今天早上，他们支付了我那项工作的报酬（出乎意料的是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !)
I am sure !)
我 是 当然 !)

我相信！ ）

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɛrd] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
and as you have fared very poorly for a whole week ,
和 作为 你 有 表现 非常 差 为了 一个 所有的 星期 ,

鉴于你整整一周表现都非常糟糕，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kudnt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [deɪ]
and as I couldn't help wishing there should be something to make this day
和 作为 我 不能 帮助 祝 那里 应该 是 某物 到 制作 这 天
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
a sort of holiday to you as well as a dear and happy day to me ,
一个 种类 的 假期 到 你 作为 出色地 作为 一个 亲爱的 和 快乐的 天 到 我 ,

我忍不住希望，今天对你来说也能像是一个节日，就像对我来说是一个美好而快乐的日子一样。

['fɑːðər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . -
father , I made a little treat and brought it to surprise you . '
父亲 , 我 制成 一个 小的 对待 和 带来 它 到 惊喜 你 . -

爸爸，我做了点小点心，想给您一个惊喜。

- [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] !
' And see how he leaves it cooling on the step !
- 和 看 如何 他 树叶 它 冷却 在 这 步 !

“看看他是怎么把它放在台阶上晾凉的！”

- [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
' said another voice .
- 说 其他 嗓音 .

“另一个声音说道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['ritʃəd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
It was the voice of this same Richard , who had come upon them
它 曾是 这 嗓音 的 这 相同的 理查德 , WHO 有 来 之上 他们
[ˌʌnəb'zɜːrvd] ,
unobserved ,
未被观察到的 ,

那是理查德的声音，他悄无声息地来到了他们身边。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ;
and **stood** **before** **the** **father** **and** **daughter** **;**
和 站立 前 这 父亲 和 女儿 ;

他站在父女俩面前；

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈgloʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈaɪərn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
looking **down** **upon** **them** **with** **a** **face** **as** **glowing** **as** **the** **iron** **on** **which** **his**
寻找 向下 之上 他们 和 一个 脸 作为 发光 作为 这 铁 在 哪个 他的
[staʊt] [sledʒ] - [ˈhæmər] [ˈdeɪli] [rʌŋ] .
stout **sledge** **-** **hammer** **daily** **rung** **.**
肥硕 雪橇 - 锤 日常的 梯子 .

他俯视着他们，脸上带着如同他那沉重的大锤每天敲击的铁块般闪亮的红光。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [wel] - [meɪd] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈjʌŋstər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
A **handsome** **,** **well** **-** **made** **,** **powerful** **youngster** **he** **was** **;**
一个 英俊的 , 出色地 - 制成 , 强大的 青少年 他 曾是 ;

他是个英俊、体格健壮、力大无穷的年轻人；

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈspɑːkld] [laɪk] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] [ˈdrɑːpɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] [ˈfaɪər] ;
with **eyes** **that** **sparkled** **like** **the** **red** **-** **hot** **droppings** **from** **a** **furnace** **fire** **;**
和 眼睛 那 闪闪发光 喜欢 这 红色的 - 热的 粪 从 一个 炉 火 ;

眼睛闪闪发光，如同炉火中滚烫的火星；

[blæk] [her] [ðæt] [kɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [ˈtɛmpəlz] [ˈrerli] ;
black **hair** **that** **curled** **about** **his** **swarthy** **temples** **rarely** **;**
黑色的 头发 那 卷曲 关于 他的 黝黑的 寺庙 很少 ;

他黝黑的鬓角偶尔会卷曲着一缕黑发；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [bɔːr] [aʊt] [ˈmɛgz] [juːˈləudʒiəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv]
and **a** **smile** **—** **a** **smile** **that** **bore** **out** **Meg's** **eulogium** **on** **his** **style** **of**
和 一个 微笑 — 一个 微笑 那 钻孔 出去 梅格的 颂词 在 他的 风格 的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

脸上带着微笑——这个微笑印证了梅格对他谈话方式的赞扬。

- [siː] [haʊ] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkuːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] !
' **See** **how** **he** **leaves** **it** **cooling** **on** **the** **step** **!**
- 看 如何 他 树叶 它 冷却 在 这 步 !

瞧他把它放在台阶上晾凉！

- [sed] [ˈritʃəd] .
' **said** **Richard** **.**
- 说 理查德 .

理查德说道。

- [meg] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .
' **Meg** **don't** **know** **what** **he** **likes** **.**
- 梅格 不 知道 什么 他 点赞 .

“梅格不知道他喜欢什么。”

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not **she** **!**
不是 她 !

不是她！

- [ˈtrɔti] , [ɔːl][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] , [ɪˈmiːdiətli] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˈritʃəd] ,
' **Trotty** **,** **all** **action** **and** **enthusiasm** **,** **immediately** **reached** **up** **his** **hand** **to** **Richard** **,**
- 小火车 , 全部 行动 和 热情 , 立即地 达到 向上 他的 手 到 理查德 ,

特罗蒂行动迅速，热情洋溢，立刻向理查德伸出手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][ɪn] [greɪt] ['hɜːri] , [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] - [dɔːr] ['oʊpənd]

and	was	going	to	address	him	in	great	hurry	,	when	the	house	-	door	opened
和	曾是	去	到	地址	他	在	伟大的	匆忙	,	什么时候	这	房子	-	门	打开

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,

without	any	warning	,
没有	任何	警告	,

正要匆匆上前与他交谈时，房门毫无预兆地开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['veri] ['nɪrli] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][traɪp] .

and	a	footman	very	nearly	put	his	foot	into	the	tripe	.
和	一个	男仆	非常	几乎	放	他的	脚	进入	这	肚	.

一个侍者差点把脚伸进牛肚里。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [veɪz] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] !

'	Out	of	the	vays	here	,	will	you	!
-	出去	的	这	vays	这里	,	将要	你	!

你给我滚出这里!

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [steps] , [mʌst; məst][juː; jʊ] !

You	must	always	go	and	be	a	-	settin	on	our	steps	,	must	you	!
你	必须	总是	去	和	是	一个	-	塞廷	在	我们的	步骤	,	必须	你	!

你必须总是去我们的台阶上坐着，是吗!

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] ['nevər] , [kɑːnt][juː; jʊ] !

You	can't	go	and	give	a	turn	to	none	of	the	neighbours	never	,	can't	you	!
你	不能	去	和	给	一个	转动	到	没有任何	的	这	邻居	绝不	,	不能	你	!

你不可能去让任何一个邻居都轮到你，对吧!

[wɪl] [juː; jʊ] [klɪr] [ðə; ðɪ][roʊd] , [ɔːr][wəʊnt][juː; jʊ] ?

Will	you	clear	the	road	,	or	won't	you	?
将要	你	清除	这	路	,	或者	惯于	你	?

你会清理道路吗？还是不会?

- ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ðɪ][læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn]

'	Strictly	speaking	,	the	last	question	was	irrelevant	,	as	they	had	already	done
-	严格来说	请讲	,	这	最后的	问题	曾是	无关紧要	,	作为	他们	有	已经	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

严格来说，最后一个问题无关紧要，因为他们已经回答过了。

- [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] !

'	What's	the	matter	,	what's	the	matter	!
-	是什么	这	事情	,	是什么	这	事情	!

出什么事了，出什么事了!

- [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ;

'	said	the	gentleman	for	whom	the	door	was	opened	;
-	说	这	绅士	为了	谁	这	门	曾是	打开	;

“那位被开门的先生说道;

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] - ['hevi] [peɪs] — [ðæt] [pɪ'kjuːliər]

coming	out	of	the	house	at	that	kind	of	light	-	heavy	pace	—	that	peculiar
未来	出去	的	这	房子	在	那	种类	的	光	-	重的	步伐	—	那	奇特

['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

compromise	between	a	walk	and	a	jog	-	trot	—	with	which	a	gentleman
妥协	之间	一个	走	和	一个	慢跑	-	小跑	—	和	哪个	一个	绅士

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [smuːð] [daʊn] - [hɪl] [ʌv; əv][laɪf] ,

upon	the	smooth	down	-	hill	of	life	,
之上	这	光滑的	向下	-	爬坡道	的	生活	,

以那种轻快又沉重的步伐走出家门——那种介于散步和慢跑之间的奇特节奏——就像一位绅士在人生的下坡路上那样。

['werɪŋ] [kri:kɪŋ] [bu:ts] , [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [kli:n] ['lɪnɪn] , [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
wearing **creaking** **boots** **,** **a** **watch** **-** **chain** **,** **and** **clean** **linen** **,** **may** **come** **out** **of** **his**
穿着 嘎吱作响 靴子 , 一个 手表 - 链 , 和 干净的 亚麻布 , 可能 来 出去 的 他的
[haʊs] :
house **:**
房子 :

他可能穿着吱吱作响的靴子，戴着怀表链，身着干净的床单，从家里走出来：

[nɑ:t] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,
not **only** **without** **any** **abatement** **of** **his** **dignity** **,**
不是 仅有的 没有 任何 减排 的 他的 尊严 ,

不仅没有丝毫损及他的尊严，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] ['welθi] [en'geɪdʒmənts]
but **with** **an** **expression** **of** **having** **important** **and** **wealthy** **engagements**
但 和 一个 表达 的 拥有 重要的 和 富裕 订婚
['els,wer] .
elsewhere **.**
别处 .

但语气中却透露出他另有要事在身。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
' **What's** **the** **matter** **!**
- 是什么 这 事情 !

'怎么了!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ! -
What's **the** **matter** **!** **'**
是什么 这 事情 ! -

怎么了！ '

- [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - ['bi:ɪŋ] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [bendɪd] [ni:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
' **You're** **always** **a** **-** **being** **begged** **,** **and** **prayed** **,** **upon** **your** **bended** **knees** **you** **are**
- 你是 总是 一个 - 存在 乞求 , 和 祈祷 , 之上 你的 弯曲 膝盖 你 是
,
,
,

你总是被人乞求，被人祈祷，总是跪在地上。

- [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] [tu:; tə] ['trɔti] [vɛk] , - [tu:; tə] [let] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] -
' **said** **the** **footman** **with** **great** **emphasis** **to** **Trotty** **Veck** **,** **'** **to** **let** **our** **door** **-**
- 说 这 男仆 和 伟大的 强调 到 小火车 维克 , - 到 让 我们的 门 -
[steps] [bi:; bi] .
steps **be** **.**
步骤 是 .

“请把我们的门阶留在那里。”男仆郑重地对特罗蒂·维克说道。

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [let] - [ɪm] [bi:; bi] ?
Why **don't** **you** **let** **'** **em** **be** **?**
为什么 不 你 让 - 呃 是 ?

为什么不让他们自由自在地生活呢?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] - [ɪm] [bi:; bi] ? -
Can't **you** **let** **'** **em** **be** **?** **'**
不能 你 让 - 呃 是 ? -

就不能放过他们吗?

- [ðer; ðər] ! ['ðætəl] [du:] , ['ðætəl] [du:] !
' **There** **!** **That'll** **do** **,** **that'll** **do** **!**
- 那里 ! 那将 做 , 那将 做 !

“好了！这样就行了，这样就行了！”

- [sed] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .
' said the gentleman .
- 说 这 绅士 .

“那位先生说道。”

- [hə'loʊ] [ðer; ðər] !
' Halloa there !
- 喊叫 那里 !

你好!

['potər] !
Porter !
搬运工 !

搬运工!

- ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['trɔti] [vɛk] .
' beckoning with his head to Trotty Veck .
- 招手 和 他的 头 到 小火车 维克 .

他向特罗蒂·维克招手示意。

- [kʌm] [hɪr] .
' Come here .
- 来 这里 .

过来。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[jʊr; jər] ['dɪnər] ? -
Your dinner ? '
你的 晚餐 ? -

你的晚餐?

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] ['trɔti] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
' Yes , sir , ' said Trotty , leaving it behind him in a corner .
- 是的 , 先生 , - 说 小火车 , 离开 它 在后面 他 在 一个 角落 .

“是的，先生，”特罗蒂说着，把它留在了身后的角落里。

- [dəunt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] .
' Don't leave it there , ' exclaimed the gentleman .
- 不 离开 它 那里 , - 惊呼 这 绅士 .

“别把它留在那儿！”那位先生喊道。

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
' Bring it here , bring it here .
- 带来 它 这里 , 带来 它 这里 .

把它拿过来，把它拿过来。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['dɪnər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
This is your dinner , is it ? '
这 是 你的 晚餐 , 是 它 ? -

这就是你们的晚餐，是吗?

- [jes] , [sɜːr] , - [rɪ'piːtɪd] ['trɔti] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [maʊθ] ,
' Yes , sir , ' repeated Trotty , looking with a fixed eye and a watery mouth ,
- 是的 , 先生 , - 重复 小火车 , 寻找 和 一个 固定的 眼睛 和 一个 水状的 嘴 ,

“是的，先生，”特罗蒂重复道，他目光呆滞，嘴角泛起泪光。

[æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][traɪp][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [dɪ'lɪʃəs] [tɪt] - [bɪt] ;

at	the	piece	of	tripe	he	had	reserved	for	a	last	delicious	tit	-	bit	;
在	这	片	的	肚	他	有	预订的	为了	一个	最后的	可口的	山雀	-	少量	;

他把留作最后美味小点的那块牛肚吃了起来；

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrk]

which	the	gentleman	was	now	turning	over	and	over	on	the	end	of	the	fork
哪个	这	绅士	曾是	现在	转弯	超过	和	超过	在	这	结尾	的	这	叉

.

:

.

那位先生正用叉子把它翻来覆去地转动着。

[tuː] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Two	other	gentlemen	had	come	out	with	him	.
二	其他	先生们	有	来	出去	和	他	.

和他一起出来的还有另外两位男士。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːgər] ['hæbɪt] ,

One	was	a	low	-	spirited	gentleman	of	middle	age	,	of	a	meagre	habit	,
一	曾是	一个	低的	-	精神抖擞	绅士	的	中间	年龄	,	的	一个	微薄	习惯	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [feɪs] ;

and	a	disconsolate	face	;
和	一个	沮丧的	脸	;

其中一位是情绪低落的中年绅士，衣着简陋，面容愁容满面；

[huː] [kept] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]

who	kept	his	hands	continually	in	the	pockets	of	his	scanty	pepper	-	and	-	salt
WHO	保留	他的	双手	持续	在	这	口袋	的	他的	稀少	胡椒	-	和	-	盐

['traʊzərz] ,

trousers	,
裤子	,

他总是把手插在自己那条单薄的黑白相间裤子的口袋里，

['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dɔgz] - [ɪrd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli]

very	large	and	dog's	-	eared	from	that	custom	;	and	was	not	particularly
非常	大的	和	狗的	-	耳朵	从	那	风俗	;	和	曾是	不是	特别

[wel] [brʌʃt] [ɔːr] [wɑːʃt] .

well	brushed	or	washed	.
出色地	刷过	或者	洗过	.

由于这种习俗，它非常大，而且耳朵都磨损了；也没有好好地刷洗过。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] , [sliːk] , [wel] - [kən'dɪʃnd] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ]

The	other	,	a	full	-	sized	,	sleek	,	well	-	conditioned	gentleman	,	in	a	blue	coat	with
这	其他	,	一个	满的	-	尺寸	,	光滑	,	出色地	-	条件反射	绅士	,	在	一个	蓝色的	外套	和

[braɪt] ['bʌtnz] ,

bright	buttons	,
明亮的	按钮	,

另一位是一位身材高大、体态匀称、精神矍铄的绅士，身穿一件带有亮色纽扣的蓝色外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [krə'væt] .

and	a	white	cravat	.
和	一个	白色的	领结	.

还有一条白色领巾。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] ,

This	gentleman	had	a	very	red	face	,
这	绅士	有	一个	非常	红色的	脸	,

这位先生脸涨得通红。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ʌn'duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] [skwiːzd] [ʌp]['ɪntuː]

as	if	an	undue	proportion	of	the	blood	in	his	body	were	squeezed	up	into
作为	如果	一个	过度	部分	的	这	血	在	他的	身体	是	挤压	向上	进入

[hɪz; ɪz] [hed] ;

his	head	;
他的	头	;

仿佛他体内过多的血液都被挤到了头部；

[wɪtʃ] [pər'hæps] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ræðər] [koʊld]

which	perhaps	accounted	for	his	having	also	the	appearance	of	being	rather	cold
哪个	也许	已记录	为了	他的	拥有	还	这	外貌	的	存在	相当	寒冷的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] .

about	the	heart	.
关于	这	心	.

这或许也能解释为什么他看起来有些冷漠无情。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]['toʊbiːz] [miːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrk] ,

He	who	had	Toby's	meat	upon	the	fork	,
他	WHO	有	托比的	肉	之上	这	叉	,

叉子上放着托比的肉的人，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['faɪlər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [druː] [nɪr] [tə'geðər]

called	to	the	first	one	by	the	name	of	Filer	;	and	they	both	drew	near	together
称为	到	这	第一的	一	经过	这	姓名	的	提交者	;	和	他们	两个都	画	靠近	一起

.

:
.

第一个人名叫菲勒；两人一同走近。

['mɪstər] . ['faɪlər] ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

Mr	.	Filer	being	exceedingly	short	-	sighted	,
先生	.	提交者	存在	非常	短的	-	目击者	,

菲勒先生患有严重的近视，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv]['toʊbiːz] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

was	obliged	to	go	so	close	to	the	remnant	of	Toby's	dinner	before	he
曾是	有义务	到	去	所以	关闭	到	这	剩	的	托比的	晚餐	前	他

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

could	make	out	what	it	was	,
可以	制作	出去	什么	它	曾是	,

他不得不走到托比晚餐残渣跟前很近的地方才能看清那是什么。

[ðæt] ['toʊbiːz] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

that	Toby's	heart	leaped	up	into	his	mouth	.
那	托比的	心	跳跃	向上	进入	他的	嘴	.

托比的心猛地跳到了嘴里。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['faɪlər] ['dɪdnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Mr	.	Filer	didn't	eat	it	.
但	先生	.	提交者	没有	吃	它	.

但菲勒先生并没有吃。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [fuːd] , ['ɔːldərmən] , - [sed] ['faɪlər] ,

'	This	is	a	description	of	animal	food	,	Alderman	,	'	said	Filer	,
-	这	是	一个	描述	的	动物	食物	,	市议员	,	-	说	提交者	,

“这是对动物饲料的描述，市议员，”菲勒说道。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʌntʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [keɪs] , - ['kɑ:mənli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

making	**little**	**punches**	**in**	**it**	**with**	**a**	**pencil**	**-**	**case**	**,**	**'**	**commonly**	**known**	**to**	**the**
制作	小的	拳击	在	它	和	一个	铅笔	-	案件	,	-	通常	已知	到	这

['leɪbərɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

labouring	**population**	**of**	**this**	**country**	**,**
劳动	人口	的	这	国家	,

用铅笔盒在上面戳出小孔，这是“我国劳动人民普遍了解的一种做法”。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [traɪp] .

by	**the**	**name**	**of**	**tripe**	**.**
经过	这	姓名	的	肚	.

名为牛肚。

- [ðə; ði] ['ɔ:ldərmən] [læft] , [ænd; ənd] [wiŋkt] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] ,

'	**The**	**Alderman**	**laughed**	**,**	**and**	**winked**	**;**	**for**	**he**	**was**	**a**	**merry**	**fellow**	**,**
-	这	市议员	笑了	,	和	眨眼	;	为了	他	曾是	一个	欢乐	同伴	,

['ɔ:ldərmən] [kju:t] .

Alderman	**Cute**	**.**
市议员	可爱的	.

“市议员笑了，还眨了眨眼；因为他是个快乐的人，库特市议员。”

[oʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪ] ['feloʊ] [tu:] !

Oh	**,**	**and**	**a**	**sly**	**fellow**	**too**	**!**
哦	,	和	一个	狡猾	同伴	也	!

哦，他还是个狡猾的家伙！

[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['feloʊ] .

A	**knowing**	**fellow**	**.**
一个	会心	同伴	.

一个见多识广的人。

[ʌp] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .

Up	**to**	**everything**	**.**
向上	到	一切	.

什么都行。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] .

Not	**to**	**be**	**imposed**	**upon**	**.**
不是	到	是	强加	之上	.

不容侵犯。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['hɑ:rts] !

Deep	**in**	**the**	**people's**	**hearts**	**!**
深的	在	这	人们的	心	!

深深扎根于人民心中！

[hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm] , [kju:t] [dɪd] .

He	**knew**	**them**	**,**	**Cute**	**did**	**.**
他	知道	他们	,	可爱的	做过	.

他认识他们，Cute也认识他们。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !

I	**believe**	**you**	**!**
我	相信	你	!

我相信你！

- [bʌt; bət] [hu:] [i:ts] [traɪp] ? - [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

'	**But**	**who**	**eats**	**tripe**	**?**	**'**	**said**	**Mr**	**.**	**Filer**	**,**	**looking**	**round**	**.**
-	但	WHO	吃	肚	?	-	说	先生	.	提交者	,	寻找	圆形的	.

“可是谁会吃牛肚呢？”菲勒先生环顾四周说道。

- [traɪp] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ðə; ði] [li:st] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] ,
' Tripe is without an exception the least economical ,
- 肚 是 没有 一个 例外 这 至少 经济 ,

“牛肚无疑是最不经济的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['weɪstfl] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv] [ðɪs]
and the most wasteful article of consumption that the markets of this
和 这 最多 浪费 文章 的 消耗 那 这 市场 的 这
['kʌntri] [kæn; kən][baɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [prə'du:s] .
country can by possibility produce .
国家 能 经过 可能性 生产 .

以及这个国家市场所能生产的最浪费的消费品。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [traɪp] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ,
The loss upon a pound of tripe has been found to be , in the boiling ,
这 损失 之上 一个 磅 的 肚 有 到过 成立 到 是 , 在 这 沸腾 ,

经测定，一磅牛肚在煮沸过程中的损失为：

['sev(ə)n] - [eɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:s] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]
seven - eights of a fifth more than the loss upon a pound of any other
七 - 八 的 一个 第五 更多的 比 这 损失 之上 一个 磅 的 任何 其他
['ænɪm(ə)l] ['sʌbstəns] [wət'evər] .
animal substance whatever .
动物 物质 任何 .

比任何其他动物性物质每磅的损失多出七分之八五分之一。

[traɪp] [ɪz] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] , ['prɑ:pərli] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑ:thaʊs] [paɪn] - ['æp(ə)l] .
Tripe is more expensive , properly understood , than the hothouse pine - apple .
肚 是 更多的 昂贵的 , 适当地 理解 , 比 这 温室 松树 - 苹果 .

如果了解得当，牛肚比温室菠萝更贵。

['teɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['slɔ:təd] ['jɪrli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv]
Taking into account the number of animals slaughtered yearly within the bills of
采取 进入 帐户 这 数字 的 动物 屠杀 每年 之内 这 账单 的
[mɔ:r'tæləti] [ə'loʊn] ;
mortality alone ;
死亡 独自的 ;

仅考虑每年因动物死亡而被屠宰的动物数量；

[ænd; ənd] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [traɪp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:kəs]
and forming a low estimate of the quantity of tripe which the carcases
和 成型 一个 低的 估计 的 这 数量 的 肚 哪个 这 尸体
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] ,
of those animals ,
的 那些 动物 ,

并据此对这些动物尸体中的牛肚数量做出保守估计。

['ri:z(ə)nəbli] [wel] ['bʊtʃɝd] , [wʊd] [ji:ld] ; [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪst] [ɑ:n] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
reasonably well butchered , would yield ; I find that the waste on that amount of
合理 出色地 屠宰 , 会 屈服 ; 我 寻找 那 这 浪费 在 那 数量 的
[traɪp] ,
tripe ,
肚 ,

如果屠宰得当，就能出肉；我觉得这么点牛肚浪费太多了。

[ɪf] [bɔɪld] , [wʊd] ['vɪtl] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] [fɔ:r; fər] [faɪv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['θɜ:rti]
if boiled , would victual a garrison of five hundred men for five months of thirty
如果 煮沸 , 会 食物 一个 驻军 的 五 百 男人 为了 五 几个月 的 三十
- [wʌn] [deɪz] [i:tʃ] ,
- one days each ,
- 一 天 每个 ,

如果煮熟，足够五百名士兵维持五个月，每月三十一天的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['februeri] ['oʊvər] .

and	a	February	over	.
和	一个	二月	超过	.

二月结束了。

[ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [weɪst] !

The	Waste	,	the	Waste	!
这	浪费	,	这	浪费	!

垃圾，垃圾！

- ['trɔti] [stʊd] [ə'gæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [ʃʊk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

'	Trotty	stood	aghast	,	and	his	legs	shook	under	him	.
-	小火车	站立	惊愕	,	和	他的	腿	摇晃	在下面	他	.

特罗蒂惊恐地站在那里，双腿发抖。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːrvd] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [men][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	seemed	to	have	starved	a	garrison	of	five	hundred	men	with	his	own
他	似乎	到	有	饥饿	一个	驻军	的	五	百	男人	和	他的	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

他似乎亲手饿死了五百名驻军。

- [huː] [iːts] [traɪp] ? - [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] , ['wɔːrmli] .

'	Who	eats	tripe	?	'	said	Mr	.	Filer	,	warmly	.
-	WHO	吃	肚	?	-	说	先生	.	提交者	,	热情地	.

“谁会吃牛肚呢？”菲勒先生热情地问道。

- [huː] [iːts] [traɪp] ?

'	Who	eats	tripe	?
-	WHO	吃	肚	?

谁会吃牛肚?

- ['trɔti] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [baʊ; boʊ] .

'	Trotty	made	a	miserable	bow	.
-	小火车	制成	一个	悲惨的	弓	.

特罗蒂鞠了一躬，姿势十分难看。

- [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] .

'	You	do	,	do	you	?	'	said	Mr	.	Filer	.
-	你	做	,	做	你	?	-	说	先生	.	提交者	.

“你确实有，对吧？”菲勒先生说。

- [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

'	Then	I'll	tell	you	something	.
-	然后	患病的	告诉	你	某物	.

那我告诉你一件事。

[juː; jʊ] [snætʃ] [jʊr; jər] [traɪp] , [maɪ] [frend] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['wɪdəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] .

You	snatch	your	tripe	,	my	friend	,	out	of	the	mouths	of	widows	and	orphans	.
你	抢夺	你的	肚	,	我的	朋友	,	出去	的	这	嘴	的	寡妇	和	孤儿	.

-
'
-

我的朋友，你从寡妇和孤儿的口中夺走了你的牛肚。

- [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [sɜːr] , - [sed] ['trɔti] , ['feɪntli] .

'	I	hope	not	,	sir	,	'	said	Trotty	,	faintly	.
-	我	希望	不是	,	先生	,	-	说	小火车	,	淡淡的	.

“我希望不会，先生，”特罗蒂虚弱地说。

- [aɪ'd] ['suːnər] [daɪ][ʌv; əv][wɑːnt] ! -
' I'd sooner die of want ! '
- ID 很快 死 的 想 ! -

我宁愿饿死!

- [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [traɪp] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] , ['ɔːldərmən] , - [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] ,
' Divide the amount of tripe before - mentioned , Alderman , ' said Mr . Filer ,
- 划分 这 数量 的 肚 前 - 提及 , 市议员 , - 说 先生 . 提交者 ,

“议员，把前面提到的那份牛肚分好，”菲勒先生说道。

- [baɪ][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] ,
' by the estimated number of existing widows and orphans ,
- 经过 这 估计的 数字 的 现存的 寡妇 和 孤儿 ,

根据现有寡妇和孤儿的估计人数，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['peniˌweɪt] [ʌv; əv] [traɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] .
and the result will be one pennyweight of tripe to each .
和 这 结果 将要 是 一 便士 的 肚 到 每个 .

结果是每人将得到一便士重的牛肚。

[nɑːt][ə; eɪ] [greɪn] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] .
Not a grain is left for that man .
不是 一个 粮食 是 左边 为了 那 男人 .

一粒粮食都没留给那个人。

['kɑːnsɪkwentli] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] .
Consequently , he's a robber .
最后 , 他是 一个 强盗 .

因此，他是个强盗。

- ['trɔti] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] ,
' Trotty was so shocked ,
- 小火车 曾是 所以 震惊 ,

特罗蒂当时非常震惊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [traɪp] [hɪm'self] .
that it gave him no concern to see the Alderman finish the tripe himself .
那 它 给予 他 不 忧虑 到 看 这 市议员 结束 这 肚 他自己 .

看到市议员自己吃完那份牛肚，他一点也不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
It was a relief to get rid of it , anyhow .
它 曾是 一个 宽慰 到 得到 摆脱 的 它 , 无论如何 .

摆脱它总算是一种解脱。

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , [dʒəu'kəusli] ,
' And what do you say ? ' asked the Alderman , jocosely ,
- 和 什么 做 你 说 ? - 问 这 市议员 , 滑稽地 ,

“你觉得呢？”市议员开玩笑地问道。

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bluː] [koʊt] .
of the red - faced gentleman in the blue coat .
的 这 红色的 - 面对 绅士 在 这 蓝色的 外套 .

那位身穿蓝色外套、脸涨得通红的先生。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frend] ['faɪlər] .
' You have heard friend Filer .
- 你 有 听到 朋友 提交者 .

“你们都听到了菲勒朋友的话。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? -
What do you say ? '
什么 做 你 说 ? -

你怎么说？ '

- [wɒts] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ? - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

'	What's	it	possible	to	say	?	'	returned	the	gentleman	.
-	是什么	它	可能的	到	说	?	-	返回	这	绅士	.

“还能说什么呢？”那位先生回答道。

- [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

'	What	is	to	be	said	?
-	什么	是	到	是	说	?

还能说什么呢?

[huː] [kæn; kən] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðɪs] , - ['miːnɪŋ] ['trɔti] ;

Who	can	take	any	interest	in	a	fellow	like	this	,	'	meaning	Trotty	;
WHO	能	拿	任何	兴趣	在	一个	同伴	喜欢	这	,	-	意义	小火车	;

谁会对这样的人感兴趣呢？（指特罗蒂）

- [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] [æz; əz] [ðiːz] ?

'	in	such	degenerate	times	as	these	?
-	在	这样的	退化	时代	作为	这些	?

在如今这样堕落的时代?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Look	at	him	.
看	在	他	.

看看他。

[wʌt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] !

What	an	object	!
什么	一个	目的	!

真是个奇特的东西!

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði][grænd][oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [taɪmz] !

The	good	old	times	,	the	grand	old	times	,	the	great	old	times	!
这	好的	老的	时代	,	这	盛大	老的	时代	,	这	伟大的	老的	时代	!

美好的旧时光，辉煌的旧时光，伟大的旧时光!

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊld] ['pezntri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Those	were	the	times	for	a	bold	peasantry	,	and	all	that	sort	of	thing	.
那些	是	这	时代	为了	一个	大胆的	农民	,	和	全部	那	种类	的	事物	.

那是农民大胆奋斗的时代，诸如此类的事情层出不穷。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] .

Those	were	the	times	for	every	sort	of	thing	,	in	fact	.
那些	是	这	时代	为了	每一个	种类	的	事物	,	在	事实	.

事实上，那时候各种事情都发展得很好。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

There's	nothing	now	-	a	-	days	.
有	没有什么	现在	-	一个	-	天	.

现在什么都没有了。

[ɑː] ! - [said] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] .

Ah	!	'	sighed	the	red	-	faced	gentleman	.
啊	!	-	叹了口气	这	红色的	-	面对	绅士	.

“啊！”那位脸涨得通红的先生叹了口气。

- [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] !

'	The	good	old	times	,	the	good	old	times	!
-	这	好的	老的	时代	,	这	好的	老的	时代	!

美好的旧时光，美好的旧时光!

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['dɪdnt] ['spesɪfaɪ] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ;

'	The	gentleman	didn't	specify	what	particular	times	he	alluded	to	;
-	这	绅士	没有	指定	什么	特别的	时代	他	暗示	到	;

这位先生没有具体说明他指的是哪些特定时间;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] ,

nor	did	he	say	whether	he	objected	to	the	present	times	,
也不	做过	他	说	无论	他	反对	到	这	展示	时代	,

他也没有说明他是否反对当今时代。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn]

from	a	disinterested	consciousness	that	they	had	done	nothing	very	remarkable	in
从	一个	无私的	意识	那	他们	有	完毕	没有什么	非常	卓越	在

[prə'djʊsɪŋ] [hɪm'self] .

producing	himself	.
生产	他自己	.

出于一种不带偏见的意识，即他们在创造他的过程中并没有做出什么特别了不起的事情。

- [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

'	The	good	old	times	,	the	good	old	times	,	'	repeated	the	gentleman	.
-	这	好的	老的	时代	,	这	好的	老的	时代	,	-	重复	这	绅士	.

“美好的旧时光，美好的旧时光，”那位先生反复说道。

- [wʌt] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

'	What	times	they	were	!
-	什么	时代	他们	是	!

那真是个美好的时代啊！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] .

They	were	the	only	times	.
他们	是	这	仅有的	时代	.

那是仅有的几次。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [taɪmz] ,

It's	of	no	use	talking	about	any	other	times	,
它是	的	不	使用	说	关于	任何	其他	时代	,

谈论其他时期毫无意义。

[ɔːr] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

or	discussing	what	the	people	are	in	these	times	.
或者	讨论	什么	这	人们	是	在	这些	时代	.

或者讨论一下当今时代的人们是什么样的人。

[juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðiːz] , [taɪmz] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	call	these	,	times	,	do	you	?
你	不	称呼	这些	,	时代	,	做	你	?

你不会把这些称为时代，对吧?

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[lʊk] ['ɪntuː] - ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['potər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Look	into	Strutt's	Costumes	,	and	see	what	a	Porter	used	to	be	,
看	进入	-	服装	,	和	看	什么	一个	搬运工	用过的	到	是	,

去看看斯特拉特服装店，了解一下搬运工以前是做什么的。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [reɪn] . -

in	any	of	the	good	old	English	reigns	.	'
在	任何	的	这	好的	老的	英语	统治	.	-

在任何一个古老的英国统治时期。

- [hiː; hi] ['hædnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

'	He	hadn't	,	in	his	very	best	circumstances	,	a	shirt	to	his	back	,
-	他	之前没有	,	在	他的	非常	最好的	情况	,	一个	衬衫	到	他的	后退	,

“即便在他境况最好的时候，他也连一件衬衫都没有。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] ;
or **a** **stocking** **to** **his** **foot** **;**
或者 一个 袜 到 他的 脚 ;

或者给他穿上袜子;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]
and **there** **was** **scarcely** **a** **vegetable** **in** **all** **England** **for** **him** **to** **put** **into**
和 那里 曾是 几乎 一个 蔬菜 在 全部 英格兰 为了 他 到 放 进入
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his **mouth** **,**
他的 嘴 ,

整个英格兰几乎没有一种蔬菜能让他吃进嘴里。

- [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] .
' **said** **Mr** **.** **Filer** **.**
- 说 先生 . 提交者 .

“菲勒先生说道。”

- [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [teiblz] .
' **I** **can** **prove** **it** **,** **by** **tables** **.**
- 我 能 证明 它 , 经过 表格 .

我可以用表格证明这一点。

- [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'stəʊld] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [ðə; ði][grænd][oʊld]
' **But** **still** **the** **red** **-** **faced** **gentleman** **extolled** **the** **good** **old** **times** **,** **the** **grand** **old**
- 但 仍然 这 红色的 - 面对 绅士 赞扬 这 好的 老的 时代 , 这 盛大 老的
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

“但是，那位满脸通红的先生仍然赞颂着美好的旧时光，辉煌的旧时光。”

[ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [taɪmz] .
the **great** **old** **times** **.**
这 伟大的 老的 时代 .

美好的旧时光。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['enibɑːdi] [els] [sed] ,
No **matter** **what** **anybody** **else** **said** **,**
不 事情 什么 任何人 别的 说 ,

不管别人怎么说,

[hiː; hi] [stɪl] [went] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][wʌn] [set] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ]
he **still** **went** **turning** **round** **and** **round** **in** **one** **set** **form** **of** **words** **concerning**
他 仍然 去 转弯 圆形的 和 圆形的 在 一 放 形式 的 字 有关
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

他仍然用同一套说辞反复谈论他们;

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] ['skwɜːrəl] [tɜːrnz][ænd; ənd][tɜːrnz][ɪn][ɪts] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [keɪdʒ] ; ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm]
as **a** **poor** **squirrel** **turns** **and** **turns** **in** **its** **revolving** **cage** **;** **touching** **the** **mechanism**
作为 一个 贫穷的 松鼠 转弯 和 转弯 在 它是 旋转 笼 ; 接触 这 机制
,
,
,

一只可怜的松鼠在旋转的笼子里不停地转圈；它触摸着旋转的装置，

[ænd; ənd] [trɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [kwaɪt][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [pə'sɛpʃən] ,
and **trick** **of** **which** **,** **it** **has** **probably** **quite** **as** **distinct** **perceptions** **,**
和 诡计 的 哪个 , 它 有 大概 相当 作为 清楚的 感知 ,

而其中的诀窍在于，它可能有着截然不同的感知。

[æz; əz]['evər] [ðɪs] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [mɪ'leniəm] .

as	ever	this	red	-	faced	gentleman	had	of	his	deceased	Millennium	.
作为	曾经	这	红色的	-	面对	绅士	有	的	他的	死者	千年	.

这位满脸通红的先生一如既往地怀念着他逝去的千年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [pʊr] - [feɪθ] [ɪn] [ði:z] ['veri] [veɪg] [oʊld] [taɪmz] [wʌz; wəz][nɑ:t]

It	is	possible	that	poor	Trotty's	faith	in	these	very	vague	Old	Times	was	not
它	是	可能的	那	贫穷的	-	信仰	在	这些	非常	模糊的	老的	《时代周刊》	曾是	不是

[ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] ,

entirely	destroyed	,
完全	损毁	,

或许可怜的特罗蒂对这些模糊不清的旧时代的信仰并没有完全消失。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [veɪg] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

for	he	felt	vague	enough	at	that	moment	.
为了	他	毛毡	模糊的	足够的	在	那	片刻	.

因为那一刻他感觉自己很迷茫。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][pleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ;

One	thing	,	however	,	was	plain	to	him	,	in	the	midst	of	his	distress	;
一	事物	,	然而	,	曾是	清楚的	到	他	,	在	这	中间	的	他的	痛苦	;

然而，在他痛苦万分之时，有一件事他却看得很清楚；

[tu:; tə][wɪt] , [ðæt] [haʊ'evər] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] ['dɪfər] [ɪn]['di:teɪlz] , [hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

to	wit	,	that	however	these	gentlemen	might	differ	in	details	,	his	misgivings	of	that
到	有	,	那	然而	这些	先生们	可能	不同	在	细节	,	他的	疑虑	的	那

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

也就是说，尽管这些先生们在细节上可能有所不同，但他那天早上的疑虑，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋz] , [wɜ:r; wər] [wel] ['faʊndɪd] .

and	of	many	other	mornings	,	were	well	founded	.
和	的	许多	其他	早晨	,	是	出色地	创立	.

许多其他早晨的预言也都是有根据的。

- [noʊ] , [noʊ] .

'	No	,	no	.
-	不	,	不	.

不，不。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [goʊ] [raɪt] [ɔ:r][du:] [raɪt] , - [θɔ:t] ['trɔti] [ɪn] [dɪ'sper] .

We	can't	go	right	or	do	right	,	'	thought	Trotty	in	despair	.
我们	不能	去	正确的	或者	做	正确的	,	-	想法	小火车	在	绝望	.

“我们既不能走正路，也不能做正确的事，”特罗蒂绝望地想。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn][ˌju: 'es] .

'	There	is	no	good	in	us	.
-	那里	是	不	好的	在	我们	.

我们身上没有一丝善意。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn][bæd] !

We	are	born	bad	!
我们	是	出生	坏的	!

我们生来就是坏人！

- [bʌt; bət] ['trɔti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

'	But	Trotty	had	a	father's	heart	within	him	;
-	但	小火车	有	一个	父亲的	心	之内	他	;

但特罗蒂有一颗父亲的心；

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'kriː] ;

which	had	somehow	got	into	his	breast	in	spite	of	this	decree	;
哪个	有	不知何故	得到	进入	他的	胸部	在	尽管如此	的	这	法令	;

尽管有此禁令，但不知何故，这种情绪还是进入了他的内心；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [meg] , [ɪn][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːf] [dʒɔɪ] ,

and	he	could	not	bear	that	Meg	,	in	the	blush	of	her	brief	joy	,
和	他	可以	不是	熊	那	梅格	,	在	这	脸红	的	她	简短的	喜悦	,

他无法忍受梅格因短暂的喜悦而脸红的样子。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [riːd] [baɪ] [ðiːz] [waɪz] ['dʒent(ə)lmən] .

should	have	her	fortune	read	by	these	wise	gentlemen	.
应该	有	她	财富	读	经过	这些	明智的	先生们	.

她应该让这些睿智的先生给她算算命。

- [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , - [θɔːt] [pʊr] ['trɔti] .

'	God	help	her	,	'	thought	poor	Trotty	.
-	上帝	帮助	她	,	-	想法	贫穷的	小火车	.

“上帝保佑她，”可怜的特罗蒂心想。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

'	She	will	know	it	soon	enough	.
-	她	将要	知道	它	很快	足够的	.

她很快就会知道的。

- [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [saɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [smɪθ] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

'	He	anxiously	signed	,	therefore	,	to	the	young	smith	,	to	take	her	away	.
-	他	焦虑地	签名	,	所以	,	到	这	年轻的	史密斯	,	到	拿	她	离开	.

因此，他焦急地签了字，让年轻的铁匠把她带走。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

But	he	was	so	busy	,	talking	to	her	softly	at	a	little	distance	,
但	他	曾是	所以	忙碌的	,	说	到	她	轻轻	在	一个	小的	距离	,

但他当时很忙，只是隔着一段距离轻声地和她说话。

[ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['ɔːldərmən] [kjuːt] .

that	he	only	became	conscious	of	this	desire	,	simultaneously	with	Alderman	Cute	.
那	他	仅有的	成为	有意识的	的	这	欲望	,	同时地	和	市议员	可爱的	.

他意识到这种欲望，与他意识到这一点的时间，是和奥尔德曼·库特同时。

[naʊ] , [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Now	,	the	Alderman	had	not	yet	had	his	say	,	but	he	was	a
现在	,	这	市议员	有	不是	然而	有	他的	说	,	但	他	曾是	一个

[fə'lɑːsəfər] , [tuː] — ['præktɪk(ə)l] , [ðoʊ] !

philosopher	,	too	—	practical	,	though	!
哲学家	,	也	—	实际的	,	尽管	!

现在，这位市议员还没有发表意见，但他也是一位哲学家——尽管他很务实！

[oʊ] , ['veri] ['præktɪk(ə)l] — [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

Oh	,	very	practical	—	and	,	as	he	had	no	idea	of	losing	any	portion	of
哦	,	非常	实际的	—	和	,	作为	他	有	不	主意	的	输	任何	部分	的

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

his	audience	,
他的	观众	,

哦，非常务实——而且，因为他丝毫没有意识到会失去任何一部分听众，

[hiː; hi] [kraɪd] - [stɑːp] ! -

he	cried	'	Stop	!	'
他	哭	-	停止	!	-

他喊道：“住手！”

- [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,
' Now , you know , ' said the Alderman , addressing his two friends ,
- 现在 , 你 知道 , - 说 这 市议员 , 解决 他的 二 朋友们 ,

“现在，你们知道了，”市议员对他的两个朋友说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ]
with a self - complacent smile upon his face which was habitual to him , ' I
和 一个 自己 - 自满 微笑 之上 他的 脸 哪个 曾是 习惯性的 到 他 , - 我
[ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pleɪn][mæn] ,
am a plain man ,
是 一个 清楚的 男人 ,

他脸上带着惯常的自鸣得意的笑容，说道：“我只是个普通人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ][pleɪn]['præktɪk(ə)l] [weɪ] .
and a practical man ; and I go to work in a plain practical way .
和 一个 实际的 男人 ; 和 我 去 到 工作 在 一个 清楚的 实际的 方式 .

我是一个务实的人；我以朴实务实的方式去工作。

[ðæts] [maɪ] [weɪ] .
That's my way .
那就是 我的 方式 .

这就是我的方式。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['mɪstəri] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɪf]
There is not the least mystery or difficulty in dealing with this sort of people if
那里 是 不是 这 至少 神秘 或者 困难 在 处理 和 这 种类 的 人们 如果
[juː; jʊ]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] ,
you only understand ' em ,
你 仅有的 理解 - 呃 ,

只要你了解他们，与这类人打交道就一点也不神秘或困难。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['mænər] .
and can talk to ' em in their own manner .
和 能 讲话 到 - 呃 在 他们的 自己的 方式 .

可以用他们自己的方式与他们交谈。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['potər] !
Now , you Porter !
现在 , 你 搬运工 !

现在，你，搬运工！

[dəunt][juː; jʊ]['evər] [tel] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['enibɑːdi] [els] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf]
Don't you ever tell me , or anybody else , my friend , that you haven't always enough
不 你 曾经 告诉 我 , 或者 任何人 别的 , 我的 朋友 , 那 你 还没有 总是 足够的
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

朋友，你永远不要跟我或者任何人说你经常吃不饱饭。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][best] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['betər] .
and of the best ; because I know better .
和 的 这 最好的 ; 因为 我 知道 更好的 .

而且是最好的；因为我更清楚这一点。

[aɪ][hæv; həv] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] [traɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] “ [tʃæf] ” [ˌem 'iː] .
I have tasted your tripe , you know , and you can't “ chaff ” me .
我 有 尝过 你的 肚 , 你 知道 , 和 你 不能 “ 糠 ” 我 .

你知道，我已经尝过你的苦头了，你休想“轻视”我。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] “ [tʃæf] ” [miːnz] , [eɪ] ?
You understand what “ chaff ” means , eh ?
你 理解 什么 “ 糠 ” 方法 , 嗯 ?

你明白“糟粕”是什么意思吧?

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's the right word , isn't it ?
那就是 这 正确的 单词 , 不是 它 ?

用词很恰当，对吧?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'gen] ,
Lord bless you , ' said the Alderman , turning to his friends again ,
主 保佑 你 , - 说 这 市议员 , 转弯 到 他的 朋友们 再次 ,

“愿上帝保佑你们，”市议员说着，又转向他的朋友们。

- [ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ]
' it's the easiest thing on earth to deal with this sort of people , if you
- 它是 这 最容易 事物 在 地球 到 交易 和 这 种类 的 人们 , 如果 你
[ˌʌndər'stænd] - [ɪm] .
understand ' em .
理解 - 呃 .

“如果你了解他们，和这类人打交道是世界上最容易的事。”

- ['feɪməs] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , ['ɔːldərmən] [kjuːt] !
' Famous man for the common people , Alderman Cute !
- 著名的 男人 为了 这 常见的 人们 , 市议员 可爱的 !

“平民百姓的名人，库特议员！”

['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !
Never out of temper with them !
绝不 出去 的 脾气 和 他们 !

我从没对他们发过脾气!

['iːzi] , ['æfəb(ə)l] , ['dʒoʊkɪŋ] , ['noʊɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] !
Easy , affable , joking , knowing gentleman !
简单的 , 和蔼可亲 , 开玩笑 , 会心 绅士 !

一位平易近人、和蔼可亲、爱开玩笑、见多识广的绅士!

- [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frend] , - [pər'suːd] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ,
' You see , my friend , ' pursued the Alderman ,
- 你 看 , 我的 朋友 , - 追击 这 市议员 ,

“你看，我的朋友，”市议员继续说道，

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɑːnt] — “ [hɑːrd][ʌp] , ” [juː; jʊ] [noʊ] ;
' there's a great deal of nonsense talked about Want — “ hard up , ” you know ;
- 有 一个 伟大的 交易 的 废话 谈话 关于 想 — “ 难的 向上 , ” 你 知道 ;

“人们谈论很多无稽之谈，比如‘缺钱’，你知道的；

[ðæts] [ðə; ði] [freɪz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that's the phrase , isn't it ?
那就是 这 短语 , 不是 它 ?

就是这句话，对吧?

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! — [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

ha	!	—	and	I	intend	to	Put	it	Down	.
哈	！	—	和	我	打算	到	放	它	向下	.

哈！——我打算把它放下。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][kænt][ɪn] [voʊg] [ə'baʊt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə]

There's	a	certain	amount	of	cant	in	vogue	about	Starvation	,	and	I	mean	to
有	一个	肯定	数量	的	不能	在	时尚	关于	饥饿	,	和	我	意思是	到

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Put	it	Down	.
放	它	向下	.

关于饥饿问题，现在流行一些不实之词，我打算予以驳斥。

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	！

就这样！

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'gen] ,

Lord	bless	you	,	'	said	the	Alderman	,	turning	to	his	friends	again	,
主	保佑	你	,	-	说	这	市议员	,	转弯	到	他的	朋友们	再次	,

“愿上帝保佑你们，”市议员说着，又转向他的朋友们。

- [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [daʊn] ['eniθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

'	you	may	Put	Down	anything	among	this	sort	of	people	,
-	你	可能	放	向下	任何事物	之中	这	种类	的	人们	,

在这种人中间，你可以随意贬低任何人。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	only	know	the	way	to	set	about	it	.
如果	你	仅有的	知道	这	方式	到	放	关于	它	.

如果你知道该如何着手的话。

- ['trɔti] [tʊk] ['mɛgz] [hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

'	Trotty	took	Meg's	hand	and	drew	it	through	his	arm	.
-	小火车	采取	梅格的	手	和	画	它	通过	他的	手臂	.

特罗蒂握住梅格的手，把它拉过自己的手臂。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðoʊ] .

He	didn't	seem	to	know	what	he	was	doing	though	.
他	没有	似乎	到	知道	什么	他	曾是	正在做	尽管	.

但他似乎并不清楚自己在做什么。

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [eɪ] ? - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , ['tʃʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [fə'mɪliərli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

'	Your	daughter	,	eh	?	'	said	the	Alderman	,	chucking	her	familiarly	under	the	chin	.
-	你的	女儿	,	嗯	?	-	说	这	市议员	,	投掷	她	熟悉地	在下面	这	下巴	.

“是你女儿啊？”市议员说着，亲昵地捏了捏她的下巴。

['ɔːlweɪz] ['æfəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] , ['ɔːldərmən] [kjuːt] !

Always	affable	with	the	working	classes	,	Alderman	Cute	!
总是	和蔼可亲	和	这	在职的	课程	,	市议员	可爱的	！

库特议员总是对劳动阶级很和蔼可亲！

[nuː] [wʌt] [pliːzd] [ðem; ðəm] !

Knew	what	pleased	them	!
知道	什么	高兴	他们	！

我知道什么能让他们高兴！

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][praɪd] !

Not	a	bit	of	pride	!
不是	一个	少量	的	自豪	！

一点也不骄傲！

- ['wɛrz, 'hwɛrz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? - [æskt] [ðæt] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] .

'	Where's	her	mother	?	'	asked	that	worthy	gentleman	.
-	在哪里?	她	母亲	?	-	问	那	值得	绅士	.

“她母亲在哪里？”那位绅士问道。

- [ded] , - [sed] ['toʊbi] .

'	Dead	,	'	said	Toby	.
-	死的	,	-	说	托比	.

“死了，”托比说。

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gɑːt] [ʌp] ['lɪnɪn] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn]

'	Her	mother	got	up	linen	;	and	was	called	to	Heaven	when	She	was	born
-	她	母亲	得到	向上	亚麻布	;	和	曾是	称为	到	天堂	什么时候	她	曾是	出生

. -

:	'

. -

“她的母亲穿上亚麻布，在她出生时就被召升天。”

- [nɑːt][tuː; tə][get] [ʌp] ['lɪnɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ['plezntli] .

'	Not	to	get	up	linen	there	,	I	suppose	,	'	remarked	the	Alderman	pleasantly	.
-	不是	到	得到	向上	亚麻布	那里	,	我	认为	,	-	评论	这	市议员	愉快	.

“我想，他们应该不会在那里弄到亚麻布吧。”市议员愉快地说道。

['toʊbi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm]

Toby	might	or	might	not	have	been	able	to	separate	his	wife	in	Heaven	from
托比	可能	或者	可能	不是	有	到过	有能力的	到	分离	他的	妻子	在	天堂	从

[hɜːr; hər][oʊld] [pə'sjuːts] .

her	old	pursuits	.
她	老的	追求	.

托比或许能够让天堂里的妻子摆脱她过去的爱好，也或许不能。

[bʌt; bət] ['kwɪri] : [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɔːldərmən] [kjuːt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

But	query	:	If	Mrs	.	Alderman	Cute	had	gone	to	Heaven	,
但	询问	:	如果	太太	.	市议员	可爱的	有	已消失	到	天堂	,

但问题是：如果奥尔德曼·库特夫人去了天堂，

[wʊd] ['mɪstər] . ['ɔːldərmən] [kjuːt] [hæv; həv] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hoʊldɪŋ] ['eni] [steɪt] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n]

would	Mr	.	Alderman	Cute	have	pictured	her	as	holding	any	state	or	station
会	先生	.	市议员	可爱的	有	如图所示	她	作为	保持	任何	状态	或者	车站

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

库特议员先生会想象她在那里担任任何职务或职位吗?

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [kjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [smɪθ]

'	And	you're	making	love	to	her	,	are	you	?	'	said	Cute	to	the	young	smith
-	和	你是	制作	爱	到	她	,	是	你	?	-	说	可爱的	到	这	年轻的	史密斯

.

:

.

“你和她正在做爱，是吗？”库特问年轻的铁匠。

- [jes] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ritʃəd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɛtəld] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

'	Yes	,	'	returned	Richard	quickly	,	for	he	was	nettled	by	the	question	.
-	是的	,	-	返回	理查德	迅速地	,	为了	他	曾是	荨麻	经过	这	问题	.

“是的，”理查德迅速回答道，因为这个问题让他很恼火。

- [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] . -

'	And	we	are	going	to	be	married	on	New	Year's	Day	.	'
-	和	我们	是	去	到	是	已婚	在	新的	年	天	.	-

“我们将在元旦结婚。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] !
' What do you mean !
- 什么 做 你 意思是 !

'你是什么意思!

- [kraɪd] ['faɪlər] ['ʃɑːrpli] .
' cried Filer sharply .
- 哭 提交者 尖锐地 .

“菲勒厉声喊道。”

- ['mærid] ! -
' Married ! '
- 已婚 ! -

“结婚啦！”

- [waɪ] , [jes] , [wɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] , - [sed] ['ritʃəd] .
' Why , yes , we're thinking of it , Master , ' said Richard .
- 为什么 , 是的 , 是 思维 的 它 , 掌握 , - 说 理查德 .

“是的，我们正在考虑，主人，”理查德说。

- [wɪə(r)] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [fɜːrst] . -
' We're rather in a hurry , you see , in case it should be Put Down first . '
- 是 相当 在 一个 匆忙 , 你 看 , 在 案件 它 应该 是 放 向下 第一的 . -

“我们有点着急，以防它先被安乐死。”

- [ɑː] ! - [kraɪd] ['faɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
' Ah ! ' cried Filer , with a groan .
- 啊 ! - 哭 提交者 , 和 一个 呻吟 .

“啊！”菲勒呻吟着叫道。

- [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ɪn'diːd] , ['ɔːldərmən] , [ænd; ənd] [juːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] .
' Put that down indeed , Alderman , and you'll do something .
- 放 那 向下 的确 , 市议员 , 和 你会 做 某物 .

“把那句话写下来吧，议员，你就会有所作为。”

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

['mærid] ! !
Married ! !
已婚 ! !

已婚！！

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz]
The ignorance of the first principles of political economy on the part of these
这 无知 的 这 第一的 原则 的 政治的 经济 在 这 部分 的 这些
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

这些人对政治经济学的基本原理一无所知;

[ðer; ðər] [ɪm'prɑːvɪdəns] ; [ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] ; [ɪz] , [baɪ] ['hevəns] ! [ɪ'nʌf] [tuː; tə] — [naʊ] [lʊk] [æt; ət]
their improvidence ; their wickedness ; is , by Heavens ! enough to — Now look at
他们的 即兴发挥 ; 他们的 邪恶 ; 是 , 经过 天 ! 足够的 到 — 现在 看 在
[ðæt] ['kʌp(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] !
that couple , will you !
那 夫妻 , 将要 你 !

他们的挥霍无度；他们的邪恶行径；我的天哪！真是够了——瞧瞧那对夫妇!

- [wel] ? [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

'	Well	?	They	were	worth	looking	at	.
-	出色地	?	他们	是	值得	寻找	在	.

“嗯？它们值得一看。”

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [siːmd] [æz; əz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [fer] [ə; eɪ] [diːd] [æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv]

And	marriage	seemed	as	reasonable	and	fair	a	deed	as	they	need	have
和	婚姻	似乎	作为	合理的	和	公平的	一个	契据	作为	他们	需要	有

[ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

in	contemplation	.
在	沉思	.

他们认为，婚姻是既合理又公平的，完全符合他们的需求。

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [mə'θjʊzələr] , - [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] ,

'	A	man	may	live	to	be	as	old	as	Methuselah	,	'	said	Mr	.	Filer	,
-	一个	男人	可能	居住	到	是	作为	老的	作为	玛土撒拉	,	-	说	先生	.	提交者	,

“一个人有可能活到玛土撒拉那么大，”菲勒先生说。

- [ænd; ənd] [meɪ] ['leɪbər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] ;

'	and	may	labour	all	his	life	for	the	benefit	of	such	people	as	those	;
-	和	可能	劳动	全部	他的	生活	为了	这	益处	的	这样的	人们	作为	那些	;

并可能终其一生为这些人的利益而努力；

[ænd; ənd] [meɪ] [hiːp] [ʌp] [fækts][ɑːn] ['fɪgjərz] , [fækts][ɑːn] ['fɪgjərz] , [fækts][ɑːn] ['fɪgjərz] , ['maʊntnz] [haɪ]

and	may	heap	up	facts	on	figures	,	facts	on	figures	,	facts	on	figures	,	mountains	high
和	可能	堆	向上	事实	在	数据	,	事实	在	数据	,	事实	在	数据	,	山脉	高的

[ænd; ənd][draɪ] ;

and	dry	;
和	干燥	;

并可能将事实、数据、数据、数据堆砌起来，形成高耸而干燥的山峰；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [hoʊp][tuː; tə] [pər'sweɪd] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɔːr]

and	he	can	no	more	hope	to	persuade	'	em	that	they	have	no	right	or
和	他	能	不	更多的	希望	到	说服	-	呃	那	他们	有	不	正确的	或者

['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

business	to	be	married	,
商业	到	是	已婚	,

他再也无法说服他们，他们没有权利也没有资格结婚。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [pər'sweɪd] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['ɜːrθli] [raɪt] [ɔːr]

than	he	can	hope	to	persuade	'	em	that	they	have	no	earthly	right	or
比	他	能	希望	到	说服	-	呃	那	他们	有	不	尘世的	正确的	或者

['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] .

business	to	be	born	.
商业	到	是	出生	.

他更希望说服他们，他们没有出生的权利或使命。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] ['hævnt] .

And	that	we	know	they	haven't	.
和	那	我们	知道	他们	还没有	.

我们知道他们并没有这样做。

[wiː; wi] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

We	reduced	it	to	a	mathematical	certainty	long	ago	!
我们	减少	它	到	一个	数学	肯定	长的	前	!

我们很久以前就把它简化成了一个数学上的必然结果！

- ['ɔːldərmən] [kjuːt] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [daɪ'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd]

'	Alderman	Cute	was	mightily	diverted	,	and	laid	his	right	forefinger	on	the	side
-	市议员	可爱的	曾是	非常	改道	,	和	铺设	他的	正确的	食指	在	这	边

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

of	his	nose	,
的	他的	鼻子	,

“库特议员十分高兴，他用右手食指轻轻按在鼻翼上。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [frendz] , - [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] !

as	much	as	to	say	to	both	his	friends	,	'	Observe	me	,	will	you	!
作为	很多	作为	到	说	到	两个都	他的	朋友们	,	-	观察	我	,	将要	你	!

仿佛要对他的两个朋友说：“看着我，好吗！”

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [mæn] ! - — [ænd; ənd] [kɔːld] [meg] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Keep	your	eye	on	the	practical	man	!	'	—	and	called	Meg	to	him	.
保持	你的	眼睛	在	这	实际的	男人	!	-	—	和	称为	梅格	到	他	.

“盯紧那个务实的人！”——说着，他把梅格叫到他身边。

- [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [gɜːrl] ! - [sed] ['ɔːldərmən] [kjuːt] .

'	Come	here	,	my	girl	!	'	said	Alderman	Cute	.
-	来	这里	,	我的	女孩	!	-	说	市议员	可爱的	.

“过来，我的女孩！”库特议员说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [blʌd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪŋ] , ['ræθfəli] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst]

The	young	blood	of	her	lover	had	been	mounting	,	wrathfully	,	within	the	last
这	年轻的	血	的	她	情人	有	到过	安装	,	愤怒地	,	之内	这	最后的

[fjuː] ['mɪnɪts] ;

few	minutes	;
很少	分钟	;

在过去的几分钟里，她情人的年轻血液已经沸腾起来，怒火中烧；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] .

and	he	was	indisposed	to	let	her	come	.
和	他	曾是	不适	到	让	她	来	.

他并不愿意让她来。

[bʌt; bət] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [straɪd] [æz; əz]

But	,	setting	a	constraint	upon	himself	,	he	came	forward	with	a	stride	as
但	,	环境	一个	约束	之上	他自己	,	他	来了	向前	和	一个	步幅	作为

[meg] [ə'proʊtʃt] ,

Meg	approached	,
梅格	接近	,

但他克制住自己，迈着大步走上前去，梅格随即走近。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

and	stood	beside	her	.
和	站立	旁	她	.

然后站在她旁边。

['trɔti] [kept] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [stɪl] ,

Trotty	kept	her	hand	within	his	arm	still	,
小火车	保留	她	手	之内	他的	手臂	仍然	,

特罗蒂仍然把手放在他的臂弯里，

[bʌt; bət] [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] ['waɪldlɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sliːpər] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

but	looked	from	face	to	face	as	wildly	as	a	sleeper	in	a	dream	.
但	看起来	从	脸	到	脸	作为	疯狂地	作为	一个	轨枕	在	一个	梦	.

但他的目光却像梦中人一样疯狂地四处游移。

- [naʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

'	Now	,	I'm	going	to	give	you	a	word	or	two	of	good	advice	,
-	现在	,	我是	去	到	给	你	一个	单词	或者	二	的	好的	建议	,

“现在，我要给你一些忠告。”

[maɪ][gɜːrl] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪs] ['iːzi] [wei] .

my	girl	,	'	said	the	Alderman	,	in	his	nice	easy	way	.
我的	女孩	,	-	说	这	市议员	,	在	他的	好的	简单的	方式	.

“我的姑娘，”市议员用他那轻松愉快的语气说道。

- [its] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə'vaɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] .

'	It's	my	place	to	give	advice	,	you	know	,	because	I'm	a	Justice	.
-	它是	我的	地方	到	给	建议	,	你	知道	,	因为	我是	一个	正义	.

“你知道，我有资格提供建议，因为我是一名法官。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] , [dəunt] [juː; jʊ] ?

You	know	I'm	a	Justice	,	don't	you	?
你	知道	我是	一个	正义	,	不	你	?

你知道我是大法官，对吧?

- [meg] ['tɪmɪdli] [sed] , - [jes] .

'	Meg	timidly	said	,	'	Yes	.
-	梅格	胆怯地	说	,	-	是的	.

梅格怯生生地说：“是的。”

- [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ['ɔːldərmən] [kjuːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] !

'	But	everybody	knew	Alderman	Cute	was	a	Justice	!
-	但	大家	知道	市议员	可爱的	曾是	一个	正义	!

但大家都知道奥尔德曼·库特是一位大法官!

[oʊ] [dɪr] , [soʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] ['ɔːlweɪz] !

Oh	dear	,	so	active	a	Justice	always	!
哦	亲爱的	,	所以	积极的	一个	正义	总是	!

哦，天哪，这位大法官真是太活跃了!

[huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊt] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [aɪ] , [æz; əz] [kjuːt] !

Who	such	a	mote	of	brightness	in	the	public	eye	,	as	Cute	!
WHO	这样的	一个	尘埃	的	亮度	在	这	民众	眼睛	,	作为	可爱的	!

在公众眼中，谁能像Cute一样闪耀呢!

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [pər'suːd] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] .

'	You	are	going	to	be	married	,	you	say	,	'	pursued	the	Alderman	.
-	你	是	去	到	是	已婚	,	你	说	,	-	追击	这	市议员	.

“你说你要结婚了，”市议员追问道。

- ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'delɪkət] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] !

'	Very	unbecoming	and	indelicate	in	one	of	your	sex	!
-	非常	不体面	和	不雅	在	一	的	你的	性别	!

“对于你们女性来说，这非常不雅、非常不雅！”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

But	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过，这都不重要。

['æftər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [juːl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

After	you	are	married	,	you'll	quarrel	with	your	husband	and	come	to	be	a
后	你	是	已婚	,	你会	争吵	和	你的	丈夫	和	来	到	是	一个

[dɪ'strest] [waɪf] .

distressed	wife	.
苦恼	妻子	.

结婚后，你会和丈夫吵架，成为一个痛苦的妻子。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .

You	may	think	not	;	but	you	will	,	because	I	tell	you	so	.
你	可能	思考	不是	;	但	你	将要	,	因为	我	告诉	你	所以	.

你或许不这么认为；但你一定会这么想，因为我这么说。

[naʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ,
Now , I give you fair warning ,
现在 , 我 给 你 公平的 警告 ,

现在，我先郑重警告你们。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt] [dɪ'strest] [waɪvz] [daʊn] .
that I have made up my mind to Put distressed wives Down .
那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 放 苦恼 妻子们 向下 .

我已经下定决心要安抚那些痛苦的妻子们。

[soʊ] , [dəunt][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
So , don't be brought before me .
所以 , 不 是 带来 前 我 .

所以，别被带到我面前。

[juːl] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [bɔɪz] .
You'll have children — boys .
你会 有 孩子们 — 男孩们 .

你会生孩子——而且都是男孩。

[ðoʊz] [bɔɪz] [wɪl] [groʊ] [ʌp][bæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [rʌn] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Those boys will grow up bad , of course , and run wild in the streets ,
那些 男孩们 将要 生长 向上 坏的 , 的 课程 , 和 跑步 荒野 在 这 街道 ,

这些男孩长大后当然会变坏，在街头横行霸道。

[wɪ'ðaʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
without shoes and stockings .
没有 鞋 和 长筒袜 .

没穿鞋袜。

[maɪnd] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] !
Mind , my young friend !
头脑 , 我的 年轻的 朋友 !

注意安全，我的年轻朋友！

[aɪl] [kən'vɪkt] - [ɪm] [sə'merəli] , ['evri] [wʌn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt]
I'll convict ' em summarily , every one , for I am determined to Put boys without
患病的 定罪 - 呃 简而言之 , 每一个 一 , 为了 我 是 决定 到 放 男孩们 没有
[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ,
shoes and stockings ,
鞋 和 长筒袜 ,

我将立即判他们所有人有罪，因为我决心要把那些没有鞋袜的男孩们送进监狱。

[daʊn] .
Down .
向下 .

向下。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪl] [daɪ] [jʌŋ] ([moʊst] ['laɪkli]) [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] .
Perhaps your husband will die young (most likely) and leave you with a baby .
也许 你的 丈夫 将要 死 年轻的 (最多 可能) 和 离开 你 和 一个 婴儿 .

或许你的丈夫会英年早逝（可能性很大），留下你和孩子。

[ðen] [juːl] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] .
Then you'll be turned out of doors , and wander up and down the streets .
然后 你会 是 转向 出去 的 门 , 和 漫步 向上 和 向下 这 街道 .

然后你会被赶出家门，在街上漫无目的地游荡。

[naʊ] , [dəunt]['wɑːndər] [nɪr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] , [tuː; tə][pʊt] [ɔːl] ['wɑːndərɪŋ]

Now	,	don't	wander	near	me	,	my	dear	,	for	I	am	resolved	,	to	Put	all	wandering
现在	,	不	漫步	靠近	我	,	我的	亲爱的	,	为了	我	是	已解决	,	到	放	全部	漫游

['mʌðərz] [daʊn] .

mothers	Down	.
母亲们	向下	.

亲爱的，别在我附近徘徊，因为我决心要杀死所有流浪的母亲。

[ɔːl] [jʌŋ] ['mʌðərz] , [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd][kaɪndz] , [ɪts] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] .

All	young	mothers	,	of	all	sorts	and	kinds	,	it's	my	determination	to	Put	Down	.
全部	年轻的	母亲们	,	的	全部	排序	和	种类	,	它是	我的	决心	到	放	向下	.

所有年轻母亲，无论她们是什么类型，我的决心都是放下一切。

[dəunt] [θɪŋk] [tuː; tə] [pliːd] ['ɪlnəs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ɔːr]['beɪbiːz][æz; əz][æn; ən]

Don't	think	to	plead	illness	as	an	excuse	with	me	;	or	babies	as	an
不	思考	到	恳求	疾病	作为	一个	原谅	和	我	;	或者	婴儿	作为	一个

[ɪk'skjuːs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

excuse	with	me	;
原谅	和	我	;

别想用生病当借口；也别想用生孩子当借口；

[fɔːr; fər][ɔːl] [sɪk] ['pɜːsənz][ænd; ənd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ([aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪs] ,

for	all	sick	persons	and	young	children	(	I	hope	you	know	the	church	-	service	,
为了	全部	生病的	人	和	年轻的	孩子们	(	我	希望	你	知道	这	教会	-	服务	,

为所有病人和幼儿（我希望你们了解教堂的礼拜仪式，

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][nɑːt]) [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] .

but	I'm	afraid	not	)	I	am	determined	to	Put	Down	.
但	我是	害怕的	不是	)	我	是	决定	到	放	向下	.

但恐怕不行）我决心放下它。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] , ['despərətli] , [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] , [ænd; ənd] ['impiəsli] , [ænd; ənd]

And	if	you	attempt	,	desperately	,	and	ungratefully	,	and	impiously	,	and
和	如果	你	试图	,	绝望地	,	和	忘恩负义	,	和	肆无忌惮地	,	和

['frɔːdʒələntli] [ə'tempt] , [tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'self] ,

fraudulently	attempt	,	to	drown	yourself	,
欺诈性地	试图	,	到	溺水	你自己	,

如果你绝望地、忘恩负义地、不敬神明地、欺诈地试图溺死自己，

[ɔːr] [hæŋ] [jɔːr'self] , [aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

or	hang	yourself	,	I'll	have	no	pity	for	you	,
或者	悬挂	你自己	,	患病的	有	不	遗憾	为了	你	,

或者你去上吊自杀，我不会怜悯你。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt] [ɔːl]['suːɪsaɪd] [daʊn] !

for	I	have	made	up	my	mind	to	Put	all	suicide	Down	!
为了	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	放	全部	自杀	向下	!

因为我已下定决心要彻底杜绝自杀！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] ,

If	there	is	one	thing	,	'	said	the	Alderman	,	with	his	self	-	satisfied	smile	,
如果	那里	是	一	事物	,	-	说	这	市议员	,	和	他的	自己	-	使满意	微笑	,

“如果说有一件事，”市议员带着自鸣得意的笑容说道，“

- [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] [ə'nʌðər]

'	on	which	I	can	be	said	to	have	made	up	my	mind	more	than	on	another
-	在	哪个	我	能	是	说	到	有	制成	向上	我的	头脑	更多的	比	在	其他

,

,

,

“在哪件事上，我可以说比在另一件事上更下定决心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][pʊt]['suːɪsaɪd] [daʊn] .

it	is	to	Put	suicide	Down	.
它	是	到	放	自杀	向下	.

这是为了遏制自杀。

[soʊ][dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

So	don't	try	it	on	.
所以	不	尝试	它	在	.

所以别试穿。

[ðæts] [ðə; ði] [freɪz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	the	phrase	,	isn't	it	?
那就是	这	短语	,	不是	它	?

就是这句话，对吧?

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[naʊ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

now	we	understand	each	other	.
现在	我们	理解	每个	其他	.

现在我们彼此理解了。

- ['toʊbi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ægənaiz] [ɔːr][glæd] ,

'	Toby	knew	not	whether	to	be	agonised	or	glad	,
-	托比	知道	不是	无论	到	是	痛苦的	或者	高兴的	,

托比不知道自己该痛苦还是该高兴，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [meg] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['dedli] [waɪt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [hænd]

to	see	that	Meg	had	turned	a	deadly	white	,	and	dropped	her	lover's	hand
到	看	那	梅格	有	转向	一个	致命	白色的	,	和	掉落	她	恋人的	手

.

:
.

只见梅格脸色惨白，松开了爱人的手。

- [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dʌl] [dɔːg] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ,

'	And	as	for	you	,	you	dull	dog	,	'	said	the	Alderman	,
-	和	作为	为了	你	,	你	乏味的	狗	,	-	说	这	市议员	,

“至于你，你这条笨狗，”市议员说道。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ɪn'kriːst] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ɜːr'bænəti][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [smɪθ] ,

turning	with	even	increased	cheerfulness	and	urbanity	to	the	young	smith	,
转弯	和	甚至	增加	愉悦	和	城市化	到	这	年轻的	史密斯	,

语气更加欢快、更加文雅地转向那位年轻的铁匠，

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [fɔːr; fər] ?

'	what	are	you	thinking	of	being	married	for	?
-	什么	是	你	思维	的	存在	已婚	为了	?

你为什么想结婚?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['feloʊ] ?

What	do	you	want	to	be	married	for	,	you	silly	fellow	?
什么	做	你	想	到	是	已婚	为了	,	你	愚蠢的	同伴	?

你这个傻瓜，到底想结婚干什么?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [jʌŋ] , ['stræpɪŋ] [tʃæp] [laɪk] [juː; jʊ] ,

If	I	was	a	fine	,	young	,	strapping	chap	like	you	,
如果	我	曾是	一个	美好的	,	年轻的	,	捆绑	小伙子	喜欢	你	,

如果我像你一样是个英俊、年轻、身强力壮的小伙子，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪlksɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪn] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

I	should	be	ashamed	of	being	milksop	enough	to	pin	myself	to	a	woman's
我	应该	是	羞愧	的	存在	软弱	足够的	到	别针	我	到	一个	女性的

['eɪprən] - [strɪŋz] !

apron	-	strings	!
围裙	-	字符串	!

我竟然如此懦弱，甘愿依附于女人，我真该感到羞耻！

[waɪ] , [ʃiːl] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] !

Why	,	she'll	be	an	old	woman	before	you're	a	middle	-	aged	man	!
为什么	,	壳	是	一个	老的	女士	前	你是	一个	中间	-	老年人	男人	!

她都老了，你都还没到中年呢！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [juːl] [kʌt] [ðen] ,

And	a	pretty	figure	you'll	cut	then	,
和	一个	漂亮的	数字	你会	切	然后	,

这样你身材会非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['drægl] - [teɪld] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['skwɔːlɪŋ] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ]

with	a	draggle	-	tailed	wife	and	a	crowd	of	squalling	children	crying	after	you
和	一个	落后	-	有尾巴的	妻子	和	一个	人群	的	尖叫	孩子们	哭泣	后	你

[wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] !

wherever	you	go	!
无论	你	去	!

你带着一个拖着尾巴的妻子，走到哪里都有一群尖叫着跟在你身后的孩子！

- [oʊ] , [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['bæntər] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , ['ɔːldərmən] [kjuːt] !

'	O	,	he	knew	how	to	banter	the	common	people	,	Alderman	Cute	!
-	哦	,	他	知道	如何	到	闲聊	这	常见的	人们	,	市议员	可爱的	!

“哦，他真会和普通百姓开玩笑，库特议员！”

- [ðer; ðər] ! [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , - [ænd; ənd] [rɪ'pent] .

'	There	!	Go	along	with	you	,	'	said	the	Alderman	,	'	and	repent	.
-	那里	!	去	沿着	和	你	,	-	说	这	市议员	,	-	和	悔改	.

“好了！跟你一起去吧，”市议员说，“去忏悔吧。”

[dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

Don't	make	such	a	fool	of	yourself	as	to	get	married	on	New	Year's	Day	.
不	制作	这样的	一个	傻子	的	你自己	作为	到	得到	已婚	在	新的	年	天	.

别犯傻，在元旦结婚。

[juːl] [θɪŋk] ['veri] ['dɪfrəntli] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nekst] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] :

You'll	think	very	differently	of	it	,	long	before	next	New	Year's	Day	:
你会	思考	非常	不同	的	它	,	长的	前	下一个	新的	年	天	:

在下一个元旦之前很久，你对这件事的看法就会截然不同：

[ə; eɪ] [trɪm] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [juː; jʊ] .

a	trim	young	fellow	like	you	,	with	all	the	girls	looking	after	you	.
一个	修剪	年轻的	同伴	喜欢	你	,	和	全部	这	女孩们	寻找	后	你	.

像你这样身材健壮的年轻小伙子，身边全是女孩子伺候你。

[ðer; ðər] ! [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

There	!	Go	along	with	you	!
那里	!	去	沿着	和	你	!

好了！跟你一起走吧！

- [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] .

'	They	went	along	.
-	他们	去	沿着	.

他们跟着去了。

[nɑːt][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ɔːr][hænd][ɪn][hænd] , [ɔːr] [ˌɪntərˈtʃendʒ] [braɪt] [glɑːnsiz] ; [bʌt; bət] ,

Not	arm	in	arm	,	or	hand	in	hand	,	or	interchanging	bright	glances	;	but	,
不是	手臂	在	手臂	, 或者		手	在	手	, 或者		互换	明亮的	眼神	;	但	,

不是手挽着手，也不是手牵着手，更不是眼神交汇；而是，

[ʃiː; ʃi][ɪn] [terz] ; [hiː; hi] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] .

she	in	tears	;	he	,	gloomy	and	down	-	looking	.
她	在	眼泪	;	他	,	阴沉	和	向下	-	寻找	.

她泪流满面；他则神情沮丧，垂头丧气。

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [meɪd] [oʊld]['toʊbiːz] [liːp] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts]

Were	these	the	hearts	that	had	so	lately	made	old	Toby's	leap	up	from	its
是	这些	这	心	那	有	所以	最近	制成	老的	托比的	飞跃	向上	从	它是

['feɪntnəs] ?

faintness	?
模糊	?

难道就是这些心跳，让老托比从昏厥中猛然振作起来?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] ([ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ！) [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] .

The	Alderman	(	a	blessing	on	his	head	!	)	had	Put	them	Down	.
这	市议员	(	一个	祝福	在	他的	头	！	)	有	放	他们	向下	.

那位市议员（真是他的福星！）已经把他们制服了。

- [æz; əz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] [tuː; tə]['toʊbi] ,

'	As	you	happen	to	be	here	,	'	said	the	Alderman	to	Toby	,
-	作为	你	发生	到	是	这里	,	-	说	这	市议员	到	托比	,

“既然你碰巧在这里，”市议员对托比说，

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	you	shall	carry	a	letter	for	me	.
-	你	将	携带	一个	信	为了	我	.

你要替我带一封信。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [kwɪk] ?

Can	you	be	quick	?
能	你	是	快的	?

你能快点吗?

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][mæn] .

You're	an	old	man	.
你是	一个	老的	男人	.

你年纪大了。

- ['toʊbi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][meg] , [kwaɪt] ['stuːpɪdli] ,

'	Toby	,	who	had	been	looking	after	Meg	,	quite	stupidly	,
-	托比	,	WHO	有	到过	寻找	后	梅格	,	相当	愚蠢地	,

“托比一直在照顾梅格，但他的做法很愚蠢，”

[meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ] .

made	shift	to	murmur	out	that	he	was	very	quick	,	and	very	strong	.
制成	转移	到	低语	出去	那	他	曾是	非常	快的	,	和	非常	强的	.

他赶紧低声说道，他速度很快，力气也很大。

- [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [inˈkwaiəd] [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] .

'	How	old	are	you	?	'	inquired	the	Alderman	.
-	如何	老的	是	你	?	-	询问	这	市议员	.

“你多大了？”市议员问道。

- [aɪm]['oʊvər]['sɪksti] , [sɜːr] , - [sed] ['toʊbi] .
' I'm over sixty , sir , ' said Toby .
- 我是 超过 六十 , 先生 , - 说 托比 .

“先生，我已经六十多岁了。”托比说。

- [oʊ] !
' O !
- 哦 !

哦!

[ðɪs] ['mænz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pæst][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
This man's a great deal past the average age , you know ,
这 男人的 一个 伟大的 交易 过去的 这 平均的 年龄 , 你 知道 ,

你知道，这个人年纪远远超过了平均年龄。

- [kraɪd] ['mɪstər] . ['faɪlər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [ber] [sʌm; səm] ['traɪɪŋ] ,
' cried Mr . Filer breaking in as if his patience would bear some trying ,
- 哭 先生 . 提交者 打破 在 作为 如果 他的 耐心 会 熊 一些 尝试 ,

“菲勒先生大声喊道，仿佛他的耐心还能承受得住似的，”他打断道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['mætərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
but this really was carrying matters a little too far .
但 这 真的 曾是 携带 事情 一个 小的 也 远的 .

但这确实有点过头了。

- [aɪ] [fiːl] [aɪm] [in'truːdiŋ] , [sɜːr] , - [sed] ['toʊbi] .
' I feel I'm intruding , sir , ' said Toby .
- 我 感觉 我是 入侵 , 先生 , - 说 托比 .

“先生，我觉得我打扰到您了。”托比说道。

- [aɪ] — [aɪ] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
' I — I misdoubted it this morning .
- 我 — 我 怀疑 它 这 早晨 .

“我——我今天早上对此产生了怀疑。”

[oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
Oh dear me !
哦 亲爱的 我 !

我的天哪!

- [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
' The Alderman cut him short by giving him the letter from his pocket .
- 这 市议员 切 他 短的 经过 给予 他 这 信 从 他的 口袋 .

“市议员打断了他的话，直接从口袋里掏出信递给了他。”

['toʊbi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː] ;
Toby would have got a shilling too ;
托比 会 有 得到 一个 先令 也 ;

托比也能得到一先令;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['faɪlər] ['klɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [rɑːb][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['gɪv(ə)n]
but Mr . Filer clearly showing that in that case he would rob a certain given
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['naɪnpəns] - ['hæfpeni] [ə; eɪ] - [piːs] ,
number of persons of ninepence - halfpenny a - piece ,
数字 的 人 的 九便士 - 半便士 一个 - 片 ,

但菲勒先生清楚地表明，在这种情况下，他会抢劫一定数量的人，每人抢劫九便士半。

[hiː; hi]['oʊnli][gɑːt] ['sɪkspəns] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm'self] ['veri] [wel] [ɔːf][tuː; tə][get] [ðæt] .
he only got sixpence ; and thought himself very well off to get that .
他 仅有的 得到 六便士 ; 和 想法 他自己 非常 出色地 离开 到 得到 那 .

他只得到了六便士，却觉得自己能得到这么多钱已经很幸运了。

[ðen] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] [geɪv] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][ɪn]
Then the Alderman gave an arm to each of his friends , and walked off in
然后 这 市议员 给予 一个 手臂 到 每个 的 他的 朋友们 , 和 步行 离开 在
[haɪ] ['feðər] ;
high feather ;
高的 羽毛 ;

然后，这位市议员搂着他的每个朋友，昂首阔步地走了；

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [bæk] [ə'loʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]
but , he immediately came hurrying back alone , as if he had forgotten
但 , 他 立即地 来了 匆忙 后退 独自的 , 作为 如果 他 有 被遗忘的
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

但是，他随即独自匆匆赶了回来，好像忘记了什么事似的。

- ['potər] ! - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] .
' Porter ! ' said the Alderman .
- 搬运工 ! - 说 这 市议员 .

“搬运工！”市议员说道。

- [sɜːr] ! - [sed] ['toʊbi] .
' Sir ! ' said Toby .
- 先生 ! - 说 托比 .

“先生！”托比说道。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
' Take care of that daughter of yours .
- 拿 关心 的 那 女儿 的 你的 .

照顾好你的女儿。

[ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] . -
She's much too handsome . '
她是 很多 也 英俊的 . -

她长得太帅了。

- ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [ɑːr; ər]['stoʊlən][frʌm; frəm] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [θɔːt]
' Even her good looks are stolen from somebody or other , I suppose , ' thought
- 甚至 她 好的 看起来 是 被盗 从 某人 或者 其他 , 我 认为 , - 想法
['toʊbi] ,
Toby ,
托比 ,

“我想，就连她的美貌也是从别人那里偷来的吧。”托比心想。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪp] .
looking at the sixpence in his hand , and thinking of the tripe .
寻找 在 这 六便士 在 他的 手 , 和 思维 的 这 肚 .

他看着手里的六便士，想着那份牛肚。

- [ʃiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [rɔbd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluːm] [ə; eɪ] - [piːs] , [aɪ] ['ʃʊdənt]
' She's been and robbed five hundred ladies of a bloom a - piece , I shouldn't
- 她是 到过 和 被抢劫 五 百 女士们 的 一个 盛开 一个 - 片 , 我 不应该
['wʌndər] .
wonder .
想知道 .

“她偷走了五百位女士的花，我一点也不奇怪。”

[its] ['veri] ['dredf(ə)l] ! -
It's very dreadful ! '
它是 非常 可怕 ! -

太可怕了！

- [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] ['hænsəm] , [maɪ][mæn] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] .
' She's much too handsome , my man , ' repeated the Alderman .
- 她是 很多 也 英俊的 , 我的 男人 , - 重复 这 市议员 .

“她太漂亮了，伙计，”市议员重复道。

- [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ʃiːl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] , [aɪ] ['klɪrli] [siː] .
' The chances are , that she'll come to no good , I clearly see .
- 这 机会 是 , 那 壳 来 到 不 好的 , 我 清楚地 看 .

“我清楚地看到，她很可能不会有好下场。”

[əb'zɜːrv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Observe what I say .
观察 什么 我 说 .

听我的话。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
Take care of her !
拿 关心 的 她 !

照顾好她！

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'gen] .
' With which , he hurried off again .
- 和 哪个 , 他 慌忙 离开 再次 .

说完，他又匆匆离开了。

- [rɔːŋ] ['evri] [wei] .
' Wrong every way .
- 错误的 每一个 方式 .

完全错误。

[rɔːŋ] ['evri] [wei] !
Wrong every way !
错误的 每一个 方式 !

错得离谱！

- [sed] ['trɔti] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
' said Trotty , clasping his hands .
- 说 小火车 , 紧握 他的 双手 .

“特罗蒂说着，双手合十。”

- [bɔːrn][bæd] .
' Born bad .
- 出生 坏的 .

天生邪恶。

[noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] !
No business here !
不 商业 这里 !

这里没有生意！

- [ðə; ði] [tʃaɪmz] [keɪm] ['klæʃɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
' The Chimes came clashing in upon him as he said the words .
- 这 编钟 来了 冲突 在 之上 他 作为 他 说 这 字 .

“当他说出那些话的时候，钟声就猛烈地响了起来。”

[fʊl] , [laʊd] , [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
Full , loud , and sounding — but with no encouragement .
满的 , 大声 , 和 听起来 — 但 和 不 鼓励 .

饱满、响亮、浑厚——但缺乏鼓励。

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] .
No , not a drop .
不 , 不是 一个 降低 .

不，一滴也没有。

- [ðə; ði] [tuːnz] [tʃeɪndʒd] , - [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] .

'	The	tune's	changed	,	'	cried	the	old	man	,	as	he	listened	.
-	这	曲调	已更改	,	-	哭	这	老的	男人	,	作为	他	听着	.

“曲调变了，”老人边听边喊道。

- [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['fænsi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	There's	not	a	word	of	all	that	fancy	in	it	.
-	有	不是	一个	单词	的	全部	那	想要	在	它	.

“里面没有一个词是华丽的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ?

Why	should	there	be	?
为什么	应该	那里	是	?

为什么会有呢?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ['niːðər] .

I	have	no	business	with	the	New	Year	nor	with	the	old	one	neither	.
我	有	不	商业	和	这	新的	年	也不	和	这	老的	一	两者都不	.

我既不了解新年，也不了解旧年。

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] !

Let	me	die	!
让	我	死	!

让我死吧!

- [stɪl] [ðə; ði] ['belz] , ['piːlɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [er] [spɪn] .

'	Still	the	Bells	,	pealing	forth	their	changes	,	made	the	very	air	spin	.
-	仍然	这	钟声	,	剥落	前进	他们的	变化	,	制成	这	非常	空气	旋转	.

“钟声依旧，鸣响着变化，令空气都为之旋转。”

[pʊt] - [ɪm] [daʊn] , [pʊt] - [ɪm] [daʊn] !

Put	'	em	down	,	Put	'	em	down	!
放	-	呃	向下	,	放	-	呃	向下	!

放下它们，放下它们!

[gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [gʊd] [oʊld] [taɪmz] !

Good	old	Times	,	Good	old	Times	!
好的	老的	《时代周刊》	,	好的	老的	《时代周刊》	!

美好的旧时光，美好的旧时光!

[fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] !

Facts	and	Figures	,	Facts	and	Figures	!
事实	和	数据	,	事实	和	数据	!

事实与数据，事实与数据!

[pʊt] - [ɪm] [daʊn] , [pʊt] - [ɪm] [daʊn] !

Put	'	em	down	,	Put	'	em	down	!
放	-	呃	向下	,	放	-	呃	向下	!

放下它们，放下它们!

[ɪf] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [sed] [ðɪs] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] ['toʊbi] [riːld] .

If	they	said	anything	they	said	this	,	until	the	brain	of	Toby	reeled	.
如果	他们	说	任何事物	他们	说	这	,	直到	这	脑	的	托比	卷曲	.

如果他们说了什么，那就是这些话，直到托比的大脑一片混乱。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['splɪtɪŋ] [ə'sʌndər] .

He	pressed	his	bewildered	head	between	his	hands	,	as	if	to	keep	it	from	splitting	asunder	.
他	按下	他的	困惑	头	之间	他的	双手	,	作为	如果	到	保持	它	从	分裂	分离	.

他双手紧紧抱住自己茫然的脑袋，仿佛要把它捏碎似的。

[ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

A	well	-	timed	action	,	as	it	happened	;	for	finding	the	letter	in	one	of
一个	出色地	-	定时	行动	,	作为	它	发生	;	为了	寻找	这	信	在	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

恰逢其时，因为他在其中一封信里找到了那封信。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [fel] , [mə'kænɪkli] , ['ɪntuː]

and	being	by	that	means	reminded	of	his	charge	,	he	fell	,	mechanically	,	into
和	存在	经过	那	方法	提醒	的	他的	收费	,	他	跌倒	,	机械地	,	进入

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl][trɑːt] ,

his	usual	trot	,
他的	通常	小跑	,

就这样，他想起了自己的职责，机械地恢复了往常的小跑。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] .

and	trotted	off	.
和	小跑	离开	.

然后小跑着离开了。

['tʃæptər] [iː] — [ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːrtər] .

CHAPTER	II	—	The	Second	Quarter	.
章	二	一	这	第二	四分之一	.

第二章——第二季度。

[ðə; ði] ['letər] ['toʊbi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɔːldərmən] [kjuːt] ,

The	letter	Toby	had	received	from	Alderman	Cute	,
这	信	托比	有	已收到	从	市议员	可爱的	,

托比收到的来自库特议员的信，

[wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

was	addressed	to	a	great	man	in	the	great	district	of	the	town	.
曾是	已解决	到	一个	伟大的	男人	在	这	伟大的	区	的	这	镇	.

写给镇上一个显赫地区的伟人。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

The	greatest	district	of	the	town	.
这	最	区	的	这	镇	.

该镇最大的区域。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	must	have	been	the	greatest	district	of	the	town	,
它	必须	有	到过	这	最	区	的	这	镇	,

它一定是镇上最大的街区。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] - [ðə; ði][wɜːrld] - [baɪ][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

because	it	was	commonly	called	'	the	world	'	by	its	inhabitants	.
因为	它	曾是	通常	称为	-	这	世界	-	经过	它是	居民	.

因为当地居民通常称它为“世界”。

[ðə; ði] ['letər] ['pɑːzətɪvli] [siːmd] ['hevɪərðən'er][ɪn]['toʊbiːz][hænd] , [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['letər] .

The	letter	positively	seemed	heavier	in	Toby's	hand	,	than	another	letter	.
这	信	积极地	似乎	较重	在	托比的	手	,	比	其他	信	.

托比手里的这封信似乎比其他信要重得多。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːldərmən] [hæd; həd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz]

Not	because	the	Alderman	had	sealed	it	with	a	very	large	coat	of	arms
不是	因为	这	市议员	有	密封	它	和	一个	非常	大的	外套	的	武器

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][wæks] ,

and	no	end	of	wax	,
和	不	结尾	的	蜡	,

并非因为市议员用巨大的纹章和大量的蜡封住了它，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪti] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sʊpərˈskrɪpʃən] ,

but	because	of	the	weighty	name	on	the	superscription	,
但	因为	的	这	重	姓名	在	这	上标	,

但由于碑文上镌刻着一个举足轻重的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	the	ponderous	amount	of	gold	and	silver	with	which	it	was
和	这	沉重的	数量	的	金子	和	银	和	哪个	它	曾是

[əˈsoʊsieɪtɪd] .

associated	.
联系	.

以及与之相关的巨量金银。

- [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ! - [θɔːt] ['toʊbi] , [ɪn][ɔːl] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

'	How	different	from	us	!	'	thought	Toby	,	in	all	simplicity	and	earnestness	,
-	如何	不同的	从	我们	!	-	想法	托比	,	在	全部	简单	和	认真	,

“和我们多么不同啊！”托比心想，语气单纯而真诚。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

as	he	looked	at	the	direction	.
作为	他	看起来	在	这	方向	.

他望向那个方向。

- [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] ['laɪvli] ['təːtlz] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] ,

'	Divide	the	lively	turtles	in	the	bills	of	mortality	,
-	划分	这	热闹	海龟	在	这	账单	的	死亡	,

将那些活泼的海龟按死亡率统计表进行分配，

[baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['d͡ʒɛntˌfoʊks] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] - [ɪm] ;

by	the	number	of	gentlefolks	able	to	buy	'	em	;
经过	这	数字	的	绅士们	有能力的	到	买	-	呃	;

按有能力购买它们的绅士人数来算；

[ænd; ənd] [huːz] [ʃer] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] !

and	whose	share	does	he	take	but	his	own	!
和	谁	分享	做	他	拿	但	他的	自己的	!

他拿的难道不是他自己的那份吗！

[æz; əz][tuː; tə] ['snætʃɪŋ] [traɪp] [frʌm; frəm] ['ɛniːbədiːz] [maʊθ] — ['hiːd] [skɔːrn][ˌaɪ 'tiː] !

As	to	snatching	tripe	from	anybody's	mouth	—	he'd	scorn	it	!
作为	到	抢夺	肚	从	任何人的	嘴	—	他会	轻蔑	它	!

至于从别人嘴里抢走牛肚——他会嗤之以鼻！

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈvɑːlənteri] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] ['kærəktər] ,

'	With	the	involuntary	homage	due	to	such	an	exalted	character	,
-	和	这	非自愿	尊敬	到期的	到	这样的	一个	崇高	特点	,

“由于对如此崇高人物的不由自主的敬意，

['toʊbi] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪprən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Toby	interposed	a	corner	of	his	apron	between	the	letter	and	his	fingers	.
托比	插入	一个	角落	的	他的	围裙	之间	这	信	和	他的	手指	.

托比用围裙的一角夹住信和手指。

- [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , - [sed] ['trɔti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

'	His	children	,	'	said	Trotty	,	and	a	mist	rose	before	his	eyes	;
-	他的	孩子们	,	-	说	小火车	,	和	一个	薄雾	玫瑰	前	他的	眼睛	;

“他的孩子们，”特罗蒂说道，眼前顿时一片朦胧；

- [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] — ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [wɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['mæri] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [meɪ]
' his daughters — Gentlemen may win their hearts and marry them ; they may
- 他的 女儿们 — 先生们 可能 赢 他们的 心 和 结婚 他们 ; 他们 可能
[bi:; bi] ['hæpi] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ;
be happy wives and mothers ;
是 快乐的 妻子们 和 母亲们 ;

“他的女儿们——绅士们可以赢得她们的芳心并娶她们为妻；她们可以成为幸福的妻子和母亲；

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['hænsəm] [laɪk] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [em] - [i:] - - .
they may be handsome like my darling M - e - ' .
他们 可能 是 英俊的 喜欢 我的 亲爱的 M - e - - .

他们可能像我亲爱的我一样英俊。

[hi:; hi] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [neɪm] .
He couldn't finish the name .
他 不能 结束 这 姓名 .

他没能把名字说完。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['letər] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ælfəbet] .
The final letter swelled in his throat , to the size of the whole alphabet .
这 最终的 信 肿胀 在 他的 喉 , 到 这 尺寸 的 这 所有的 字母 .

最后一个字母在他喉咙里膨胀，膨胀到足以容纳整个字母表。

- ['nevər] [maɪnd] , - [θɔ:t] ['trɔti] .
' Never mind , ' thought Trotty .
- 绝不 头脑 , - 想法 小火车 .

“没关系，”特罗蒂心想。

- [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
' I know what I mean .
- 我 知道 什么 我 意思是 .

我知道我的意思。

[ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
That's more than enough for me .
那就是 更多的 比 足够的 为了 我 .

对我来说，这已经足够了。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] [ˌru:mɪ'neɪʃn] , [trɔtid] [ɑ:n] .
' And with this consolatory rumination , trotted on .
- 和 和 这 安慰 反刍 , 小跑 在 .

带着这种安慰的沉思，他继续小跑着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][frɔ:st] , [ðæt] [deɪ] .
It was a hard frost , that day .
它 曾是 一个 难的 霜 , 那 天 .

那天霜冻很重。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['breɪsɪŋ] , [krɪsp] , [ænd; ənd] [klɪr] .
The air was bracing , crisp , and clear .
这 空气 曾是 支撑 , 脆 , 和 清除 .

空气清新、爽朗、澄澈。

[ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] , [ðoʊ] ['paʊərləs] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] ,
The wintry sun , though powerless for warmth ,
这 冬季 太阳 , 尽管 无力 为了 温暖 ,

冬日的太阳，虽然无力带来温暖，

[lʊkt] ['braɪtli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][aɪs][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [melt] ,
looked brightly down upon the ice it was too weak to melt ,
看起来 明亮地 向下 之上 这 冰 它 曾是 也 虚弱的 到 熔化 ,

他俯视着冰面，冰面太脆弱，无法融化。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] ['glɔːri] [ðer; ðər] .

and	set	a	radiant	glory	there	.
和	放	一个	辐射状	荣耀	那里	.

并在那里展现耀眼的光辉。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , ['trɔti] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪntri] [sʌn] ;

At	other	times	,	Trotty	might	have	learned	a	poor	man's	lesson	from	the	wintry	sun	;
在	其他	时代	,	小火车	可能	有	学习	一个	贫穷的	男人的	课	从	这	冬季	太阳	;

在其他时候，特罗蒂或许会从冬日的烈日中吸取穷人的教训；

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] [ðæt] , [naʊ] .

but	,	he	was	past	that	,	now	.
但	,	他	曾是	过去的	那	,	现在	.

但是，他现在已经走出了那个阶段。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [oʊld] , [ðæt] [deɪ] .

The	Year	was	Old	,	that	day	.
这	年	曾是	老的	,	那	天	.

那一天，旧年结束了。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [jɪr] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [mɪs'juːziz] [ʌv; əv] [ɪts] ['slændərərz] ,

The	patient	Year	had	lived	through	the	reproaches	and	misuses	of	its	slanderers	,
这	病人	年	有	居住地	通过	这	责备	和	滥用	的	它是	诽谤者	,

漫长的一年，饱受诽谤者的责备和诋毁。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] [ɪts] [wɜːrk] .

and	faithfully	performed	its	work	.
和	忠实	执行	它是	工作	.

并忠实地完成了它的使命。

[sprɪŋ] , ['sʌmər] , ['ɔːtəm] , ['wɪntər] .

Spring	,	summer	,	autumn	,	winter	.
春天	,	夏天	,	秋天	,	冬天	.

春、夏、秋、冬。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['leɪbərd] [θruː] [ðə; ði] ['destɪnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪd] [daʊn] [ɪts] ['wɪri] [hed] [tuː; tə] [daɪ] .

It	had	laboured	through	the	destined	round	,	and	now	laid	down	its	weary	head	to	die	.
它	有	辛勤劳作	通过	这	注定	圆形的	,	和	现在	铺设	向下	它是	厌倦	头	到	死	.

它已完成了注定的旅程，现在垂下疲惫的头颅，准备死去。

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hoʊp] , [haɪ] ['ɪmpʌls] , ['æktɪv] ['hæpinəs] , [ɪt'self] , [bʌt; bət] ['æktɪv] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] ['meni] [dʒɔɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

Shut	out	from	hope	,	high	impulse	,	active	happiness	,	itself	,	but	active	messenger	of	many	joys	to	others	,
关闭	出去	从	希望	,	高的	冲动	,	积极的	幸福	,	本身	,	但	积极的	信使	的	许多	喜悦	到	其他的	,

他自身无法获得希望、强烈的冲动和积极的幸福感，但却是给他人带来诸多快乐的积极使者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'piːl] [ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['tɔɪlɪŋ] [deɪz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['aʊərz]

it	made	appeal	in	its	decline	to	have	its	toiling	days	and	patient	hours
它	制成	上诉	在	它是	衰退	到	有	它是	辛勤劳作	天	和	病人	小时

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

它在衰落之际呼吁人们记住它辛勤劳作的日子和耐心等待的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] .

and	to	die	in	peace	.
和	到	死	在	和平	.

并安详地死去。

['trɔti] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['æləgɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [jɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

Trotty	might	have	read	a	poor	man's	allegory	in	the	fading	year	;	but	he	was
小火车	可能	有	读	一个	贫穷的	男人的	寓言	在	这	褪色	年	;	但	他	曾是

[pæst] [ðæt] ,

past	that	,
过去的	那	,

特罗蒂或许会解读出一幅穷人在暮年创作的寓言故事；但他早已超越了那个阶段。

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[ænd; ənd]['oʊnli][hiː; hi] ?

And	only	he	?
和	仅有的	他	?

只有他一个人吗?

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði][laɪk] [ə'piːl] [bɪn] ['evər] [meɪd] ,

Or	has	the	like	appeal	been	ever	made	,
或者	有	这	喜欢	上诉	到过	曾经	制成	,

或者，是否曾有人提出过类似的请求?

[baɪ]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪbərər] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][veɪn] !

by	seventy	years	at	once	upon	an	English	labourer's	head	,	and	made	in	vain	!
经过	七十	年	在	一次	之上	一个	英语	劳动者的	头	,	和	制成	在	徒劳	!

七十年的时间，全部都压在了英国劳工的头上，而且毫无意义!

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [dekt] [aʊt] ['geɪli] .

The	streets	were	full	of	motion	,	and	the	shops	were	decked	out	gaily	.
这	街道	是	满的	的	运动	,	和	这	商店	是	甲板	出去	兴高采烈地	.

街道上人来人往，商店也装饰得五彩缤纷。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

The	New	Year	,	like	an	Infant	Heir	to	the	whole	world	,	was	waited	for	,
这	新的	年	,	喜欢	一个	婴儿	继承人	到	这	所有的	世界	,	曾是	等待	为了	,

新年如同全世界翘首以盼的婴孩继承人，人们翘首以盼。

[wɪð; wɪθ] ['welkəmz] , ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

with	welcomes	,	presents	,	and	rejoicings	.
和	欢迎	,	礼物	,	和	欢庆	.

伴随着欢迎、礼物和欢庆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , ['glɪtərɪŋ] ['trɪŋkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	were	books	and	toys	for	the	New	Year	,	glittering	trinkets	for	the
那里	是	图书	和	玩具	为了	这	新的	年	,	闪闪发光	小饰品	为了	这

[nuː] [jɪr] ,

New	Year	,
新的	年	,

有新年书籍和玩具，还有闪闪发光的新年小饰品。

['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [skiːmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ; [nuː] [inˈvenʃənz]
dresses **for** **the** **New** **Year** **,** **schemes** **of** **fortune** **for** **the** **New** **Year** **;** **new** **inventions**
连衣裙 为了 这 新的 年 , 方案 的 财富 为了 这 新的 年 ; 新的 发明
[tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
to **beguile** **it** **.**
到 欺骗 它 .

新年新装，新年运势计划；新年新发明，以博取新年欢心。

[ɪts] [laɪf] [wʌz; wəz] ['pɑːrsəld] [aʊt] [ɪn] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [bʊks] ; [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]
Its **life** **was** **parcelled** **out** **in** **almanacks** **and** **pocket** **-** **books** **;** **the** **coming** **of** **its**
它是 生活 曾是 已打包 出去 在 年鉴 和 口袋 - 图书 ; 这 未来 的 它是
[muːnz] ,
moons **,**
月亮 ,

它的生命历程被详细地记录在年鉴和袖珍书中；它的卫星的到来，

[ænd; ənd][stɑːrz] , [ænd; ənd] [taɪdz] , [wʌz; wəz] [noʊn] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] ;
and **stars** **,** **and** **tides** **,** **was** **known** **beforehand** **to** **the** **moment** **;**
和 明星 , 和 潮汐 , 曾是 已知 预先 到 这 片刻 ;

星辰和潮汐，在那一刻之前就已经被预知；

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['siːznz] [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
all **the** **workings** **of** **its** **seasons** **in** **their** **days** **and** **nights** **,**
全部 这 运作 的 它是 季节 在 他们的 天 和 夜晚 ,

它四季昼夜更迭的一切运行规律，

[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz]['mɪstər] . ['faɪlər][kʊd; kəd][wɜːrk] [sʌmz] [ɪn]
were **calculated** **with** **as** **much** **precision** **as** **Mr** **.** **Filer** **could** **work** **sums** **in**
是 计算 和 作为 很多 精确 作为 先生 . 提交者 可以 工作 总和 在
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
men **and** **women** **.**
男人 和 女性 .

计算结果的精确度取决于菲勒先生在计算男女数量方面的能力。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
The **New** **Year** **,** **the** **New** **Year** **.**
这 新的 年 , 这 新的 年 .

新年，新年。

['evriwer] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] !
Everywhere **the** **New** **Year** **!**
到处 这 新的 年 !

到处都是新年的喜悦！

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ded] ; [ænd; ənd][ɪts] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] ['selɪŋ]
The **Old** **Year** **was** **already** **looked** **upon** **as** **dead** **;** **and** **its** **effects** **were** **selling**
这 老的 年 曾是 已经 看起来 之上 作为 死的 ; 和 它是 效果 是 销售
[tʃiːp] ,
cheap **,**
便宜的 ,

人们已经认为旧年已经过去，它的制品也变得廉价出售。

[laɪk] [sʌm; səm] [draʊnd] ['mɛrɪnərz] - .
like **some** **drowned** **mariner's** **aboardship** **.**
喜欢 一些 溺水 水手的 - .

就像某个溺水水手的船。

[ɪts] ['pætərn] [wɜːr; wər] [læst] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] [breθ]
Its patterns were Last Year's , and going at a sacrifice , before its breath
它是 图案 是 最后的 年 , 和 去 在 一个 牺牲 , 前 它是 气息
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

它的模式与去年相同，并且在它停止呼吸之前，以一种牺牲的方式死去。

[ɪts] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [mɪr] [dɜːrt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌʌn'bɔːrn] [sək'sesər] !
Its treasures were mere dirt , beside the riches of its unborn successor !
它是 宝藏 是 仅仅 污垢 , 旁 这 财富 的 它是 未出生的 接班人 !

与它尚未诞生的继承者所拥有的财富相比，它的宝藏不过是尘土！

['trɔti] [hæd; həd] [noʊ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɔːr] [ðə; ði] [oʊld] .
Trotty had no portion , to his thinking , in the New Year or the Old .
小火车 有 不 部分 , 到 他的 思维 , 在 这 新的 年 或者 这 老的 .

特罗蒂认为自己与新年或旧年没有任何关系。

- [pʊt] - [ɪm] [daʊn] , [pʊt] - [ɪm] [daʊn] !
' Put ' em down , Put ' em down !
- 放 - 呃 向下 , 放 - 呃 向下 !

放下他们，放下他们！

[fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] !
Facts and Figures , Facts and Figures !
事实 和 数据 , 事实 和 数据 !

事实与数据，事实与数据！

[gʊd] [oʊld] [taɪmz] , [gʊd] [oʊld] [taɪmz] !
Good old Times , Good old Times !
好的 老的 《时代周刊》 , 好的 老的 《时代周刊》 !

美好的旧时光，美好的旧时光！

[pʊt] - [ɪm] [daʊn] , [pʊt] - [ɪm] [daʊn] ! - — [hɪz; ɪz] [trɑːt] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['meʒər] ,
Put ' em down , Put ' em down ! ' — his trot went to that measure ,
放 - 呃 向下 , 放 - 呃 向下 ! - — 他的 小跑 去 到 那 措施 ,

放下他们，放下他们！——他的小跑节奏就是这样，

[ænd; ənd] [wʊd] [fɪt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] .
and would fit itself to nothing else .
和 会 合身 本身 到 没有什么 别的 .

并且它与其他任何事物都不相容。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn] , ['meləŋkɑːli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [duː] [taɪm] ,
But , even that one , melancholy as it was , brought him , in due time ,
但 , 甚至 那 一 , 忧郁 作为 它 曾是 , 带来 他 , 在 到期的 时间 ,

但是，即使是那段忧郁的经历，最终也给他带来了……

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
to the end of his journey .
到 这 结尾 的 他的 旅行 .

直到他旅程的终点。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] , ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
To the mansion of Sir Joseph Bowley , Member of Parliament .
到 这 大厦 的 先生 约瑟夫 鲍利 , 成员 的 议会 .

前往国会议员约瑟夫·鲍利爵士的府邸。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['potər] .
The door was opened by a Porter .
这 门 曾是 打开 经过 一个 搬运工 .

门卫打开了门。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['potər] !
Such a Porter !
这样的 一个 搬运工 !

真是个搬运工!

[nɑːt][ʌv; əv]['toʊbiːz]['ɔːrdər] .
Not of Toby's order .
不是 的 托比的 命令 .

并非托比所为。

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
Quite another thing .
相当 其他 事物 .

完全是另一回事。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ðoʊ] ; [nɑːt]['toʊbiːz] .
His place was the ticket though ; not Toby's .
他的 地方 曾是 这 票 尽管 ; 不是 托比的 .

但他的住处才是关键；而不是托比的。

[ðɪs] ['potər] [ˌʌndər'went] [sʌm; səm][hɑːrd] ['pæntɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ;
This Porter underwent some hard panting before he could speak ;
这 搬运工 经历了 一些 难的 喘息 前 他 可以 说话 ;

这位搬运工喘了好一会儿气才开口说话；

['hævɪŋ] [briːðd] [hɪm'self] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn'kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
having breathed himself by coming incautiously out of his chair ,
拥有 呼吸 他自己 经过 未来 不谨慎地 出去 的 他的 椅子 ,

他不小心从椅子上站起来，喘了口气。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
without first taking time to think about it and compose his mind .
没有 第一的 采取 时间 到 思考 关于 它 和 撰写 他的 头脑 .

他没有事先花时间思考和整理思路。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː] ,
When he had found his voice — which it took him a long time to do ,
什么时候 他 有 成立 他的 嗓音 — 哪个 它 采取 他 一个 长的 时间 到 做 ,

当他终于找到自己的声音时——这花了他很长时间——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,
for it was a long way off ,
为了 它 曾是 一个 长的 方式 离开 ,

因为路途遥远，

[ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [miːt] — [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fæt] ['wɪspər] ,
and hidden under a load of meat — he said in a fat whisper ,
和 隐 在下面 一个 加载 的 肉 — 他 说 在 一个 胖的 耳语 ,

“藏在一堆肉下面，”他用低沉浑厚的声音说道。

- [huːz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
' Who's it from ?
- 谁是 它 从 ?

“是谁寄的？”

- ['toʊbi][toʊld][hɪm; ɪm] .
' Toby told him .
- 托比 讲述 他 .

“托比告诉他的。”

- [jʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [jɔːr'self] , - [sed] [ðə; ði] ['potər] ,
' You're to take it in , yourself , ' said the Porter ,
- 你是 到 拿 它 在 , 你自己 , - 说 这 搬运工 ,

“你自己好好想想吧，”搬运工说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] , ['oʊpənɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]

pointing	to	a	room	at	the	end	of	a	long	passage	,	opening	from	the	hall
指向	到	一个	房间	在	这	结尾	的	一个	长的	通道	,	开幕	从	这	大厅

.

:

.

指向大厅尽头一条长走廊尽头的一个房间。

- ['evriθɪŋ] [goʊz] [streɪt] [ɪn] , [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

'	Everything	goes	straight	in	,	on	this	day	of	the	year	.
-	一切	去	直的	在	,	在	这	天	的	这	年	.

“在这一天，所有东西都会直接放进去。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [suːn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] ,

You're	not	a	bit	too	soon	;	for	the	carriage	is	at	the	door	now	,
你是	不是	一个	少量	也	很快	;	为了	这	运输	是	在	这	门	现在	,

你来得正是时候，马车已经停在门口了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] .

and	they	have	only	come	to	town	for	a	couple	of	hours	,	a	'	purpose	.
和	他们	有	仅有的	来	到	镇	为了	一个	夫妻	的	小时	,	一个	-	目的	.

他们来镇上只是为了待几个小时，别无目的。

- ['toʊbi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [draɪ] [ɔːl'redi]) [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

'	Toby	wiped	his	feet	(	which	were	quite	dry	already	)	with	great	care	,
-	托比	擦拭	他的	脚	(	哪个	是	相当	干燥	已经	)	和	伟大的	关心	,

托比非常仔细地擦了擦脚（他的脚已经很干了），

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	took	the	way	pointed	out	to	him	;
和	采取	这	方式	尖	出去	到	他	;

他便按照别人指给他的路走了；

[əb'zəviŋ, ɔb-][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] [grænd] [haʊs] , [bʌt; bət] [hʌʃt]

observing	as	he	went	that	it	was	an	awfully	grand	house	,	but	hushed
观察	作为	他	去	那	它	曾是	一个	非常	盛大	房子	,	但	静静地

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] ,

and	covered	up	,
和	涵盖	向上	,

他边走边观察，发现那是一座非常宏伟的房子，但却十分安静，被遮盖着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

as	if	the	family	were	in	the	country	.
作为	如果	这	家庭	是	在	这	国家	.

就好像一家人身处乡下一样。

['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] ['entər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

Knocking	at	the	room	-	door	,	he	was	told	to	enter	from	within	;
敲门	在	这	房间	-	门	,	他	曾是	讲述	到	进入	从	之内	;

他敲了敲房门，被告知从里面进去；

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['laɪbreri] , [wer] ,

and	doing	so	found	himself	in	a	spacious	library	,	where	,
和	正在做	所以	成立	他自己	在	一个	宽敞	图书馆	,	在哪里	,

于是他发现自己置身于一座宽敞的图书馆中，在那里，

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [struːn] [wɪð; wɪθ] [faɪlz] [ænd; ənd] ['pepərz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['steɪtli] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt]

at	a	table	strewn	with	files	and	papers	,	were	a	stately	lady	in	a	bonnet
在	一个	桌子	散落的	和	文件	和	文件	,	是	一个	庄严	女士	在	一个	引擎盖

;

;

;

在一张堆满文件和纸张的桌子旁，坐着一位戴着软帽的端庄女士；

[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] ['steɪtli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] [huː] [roʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪk'teɪʃ(ə)n] ;

and	a	not	very	stately	gentleman	in	black	who	wrote	from	her	dictation	;
和	一个	不是	非常	庄严	绅士	在	黑色的	WHO	写道	从	她	听写	;

还有一位穿着黑色衣服、举止不太端庄的男士，他根据她的口述写下文字；

[waɪl] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['steɪtliər] ['dʒent(ə)lmən] ,

while	another	,	and	an	older	,	and	a	much	statelier	gentleman	,
尽管	其他	,	和	一个	老	,	和	一个	很多	庄园	绅士	,

而另一位，一位年纪更大、举止更端庄的绅士，

[huːz] [hæt][ænd; ənd] [keɪn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

whose	hat	and	cane	were	on	the	table	,	walked	up	and	down	,
谁	帽子	和	甘蔗	是	在	这	桌子	,	步行	向上	和	向下	,

他的帽子和手杖放在桌子上，他来回踱步。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

with	one	hand	in	his	breast	,
和	一	手	在	他的	胸部	,

他一只手放在胸前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] — [ə; eɪ] [fʊl]

and	looked	complacently	from	time	to	time	at	his	own	picture	—	a	full
和	看起来	自满地	从	时间	到	时间	在	他的	自己的	图片	—	一个	满的

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

他时不时地得意洋洋地看着自己的照片——一张全身照；

[ə; eɪ] ['veri] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] — ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

a	very	full	length	—	hanging	over	the	fireplace	.
一个	非常	满的	长度	—	绞刑	超过	这	壁炉	.

一幅非常完整的长画——挂在壁炉上方。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] .

'	What	is	this	?	'	said	the	last	-	named	gentleman	.
-	什么	是	这	?	-	说	这	最后的	-	命名	绅士	.

“这是什么？”最后一位先生问道。

- ['mɪstər] . [fɪʃ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'tend] ?

'	Mr	.	Fish	,	will	you	have	the	goodness	to	attend	?
-	先生	.	鱼	,	将要	你	有	这	善良	到	出席	?

菲什先生，您能否莅临?

- ['mɪstər] . [fɪʃ] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm]['toʊbi] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Mr	.	Fish	begged	pardon	,	and	taking	the	letter	from	Toby	,	handed	it	,
-	先生	.	鱼	乞求	赦免	,	和	采取	这	信	从	托比	,	递交	它	,

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] .

with	great	respect	.
和	伟大的	尊重	.

菲什先生连忙道歉，从托比手中接过信，恭敬地递了过去。

- [frʌm; frəm] ['ɔːldərmən] [kjuːt] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . -

'	From	Alderman	Cute	,	Sir	Joseph	.	'
-	从	市议员	可爱的	,	先生	约瑟夫	.	-

“来自奥尔德曼·库特，约瑟夫爵士。”

- [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] , ['potər] ? - [in'kwaiəd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

'	Is	this	all	?	Have	you	nothing	else	,	Porter	?	'	inquired	Sir	Joseph	.
-	是	这	全部	?	有	你	没有什么	别的	,	搬运工	?	-	询问	先生	约瑟夫	.

“就这些吗？波特，你没有别的了吗？”约瑟夫爵士问道。

['toʊbi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
Toby **replied** **in** **the** **negative** **.**
托比 回复 在 这 消极的 .

托比回答说没有。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [bɪl] [ɔ:r] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['boʊli] ,
' **You** **have** **no** **bill** **or** **demand** **upon** **me** **—** **my** **name** **is** **Bowley** **,**
- 你 有 不 账单 或者 要求 之上 我 — 我的 姓名 是 鲍利 ,

“你没有任何账单或索赔要求——我的名字叫鲍利，

[sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] — [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][frʌm; frəm] ['enibɑ:di] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? - [sed] [sɜ:r]
Sir **Joseph** **Bowley** **—** **of** **any** **kind** **from** **anybody** **,** **have** **you** **?** **'** **said** **Sir**
先生 约瑟夫 鲍利 — 的 任何 种类 从 任何人 , 有 你 ? - 说 先生
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph **.**
约瑟夫 .

“约瑟夫·鲍利爵士——你从任何人那里得到过任何形式的报酬吗？”约瑟夫爵士说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] .
' **If** **you** **have** **,** **present** **it** **.**
- 如果 你 有 , 展示 它 .

“如果有，请拿出来。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [fɪʃ] .
There **is** **a** **cheque** **-** **book** **by** **the** **side** **of** **Mr** **.** **Fish** **.**
那里 是 一个 查看 - 书 经过 这 边 的 先生 . 鱼 .

菲什先生旁边放着一本支票簿。

[aɪ] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [jɪr] .
I **allow** **nothing** **to** **be** **carried** **into** **the** **New** **Year** **.**
我 允许 没有什么 到 是 携带 进入 这 新的 年 .

我不允许任何事情延续到新年。

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
Every **description** **of** **account** **is** **settled** **in** **this** **house** **at** **the** **close** **of** **the** **old** **one** **.**
每一个 描述 的 帐户 是 定居 在 这 房子 在 这 关闭 的 这 老的 一 .

所有账目结算都在旧账目结算时完成。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [deθ] [wʌz; wəz][tu:; tə] — [tu:; tə] — -
So **that** **if** **death** **was** **to** **—** **to** **—** **'**
所以 那 如果 死亡 曾是 到 — 到 — -

所以如果死亡是——是——'

- [tu:; tə] [kʌt] , - [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [fɪʃ] .
' **To** **cut** **,** **'** **suggested** **Mr** **.** **Fish** **.**
- 到 切 , - 建议 先生 . 鱼 .

“削减，”菲什先生建议道。

- [tu:; tə] ['sevər] , [sɜ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æ'sperəti] ,
' **To** **sever** **,** **sir** **,** **'** **returned** **Sir** **Joseph** **,** **with** **great** **asperity** **,**
- 到 断绝 , 先生 , - 返回 先生 约瑟夫 , 和 伟大的 粗糙度 ,

“断绝关系，先生，”约瑟夫爵士语气严厉地回答道。

- [ðə; ði][kɔ:rd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [maɪ] [ə'ferz] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] , [aɪ][hoʊp] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
' **the** **cord** **of** **existence** **—** **my** **affairs** **would** **be** **found** **,** **I** **hope** **,** **in** **a** **state** **of**
- 这 绳索 的 存在 — 我的 事务 会 是 成立 , 我 希望 , 在 一个 状态 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . -
preparation **.** **'**
准备 . -

“存在的纽带——我希望我的事务能够处于准备就绪的状态。”

- [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
' My dear Sir Joseph ! ' said the lady , who was greatly younger than the
- 我的 亲爱的 先生 约瑟夫 ! - 说 这 女士 , WHO 曾是 非常 年轻 比 这
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“我亲爱的约瑟夫爵士！”那位女士说道，她比这位先生年轻得多。

- [haʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ! -
' How shocking ! '
- 如何 令人震惊 ! -

“太令人震惊了！”

- [maɪ]['leɪdi] ['boʊli] , - [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['flaʊndərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
' My lady Bowley , ' returned Sir Joseph , floundering now and then ,
- 我的 女士 鲍利 , - 返回 先生 约瑟夫 , 挣扎 现在 和 然后 ,

“鲍利夫人，”约瑟夫爵士回答道，语速有些吃力。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,
as in the great depth of his observations ,
作为 在 这 伟大的 深度 的 他的 观察 ,

正如他观察的深刻性一样，

- [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [ɑːr'selvz] .
' at this season of the year we should think of — of — ourselves .
- 在 这 季节 的 这 年 我们 应该 思考 的 — 的 — 我们自己 .

在这一年中的这个时候，我们应该想想我们自己。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] — ['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] .
We should look into our — our accounts .
我们 应该 看 进入 我们的 — 我们的 账户 .

我们应该查看一下我们的账户。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] ['evri] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'ventf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn]['hjuːmən] [træn'zækʃənz] ,
We should feel that every return of so eventful a period in human transactions ,
我们 应该 感觉 那 每一个 返回 的 所以 多事 一个 时期 在 人类 交易 ,

我们应该感到，每一次对人类交往中如此重大事件的回顾，

[ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] ['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
involves a matter of deep moment between a man and his — and his
涉及 一个 事情 的 深的 片刻 之间 一个 男人 和 他的 — 和 他的
['bæŋkər] .
banker .
银行家 .

这涉及到一个人和他的银行家之间一个意义深远的时刻。

- [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [dɪ'lɪvərd] [ðiːz] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] [wʌt]
' Sir Joseph delivered these words as if he felt the full morality of what
- 先生 约瑟夫 发表 这些 字 作为 如果 他 毛毡 这 满的 道德 的 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
he was saying ;
他 曾是 说 ;

约瑟夫爵士说这番话时，仿佛他完全感受到了自己所说的话的道德意义；

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['trɔti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pruːvd] [baɪ]
and desired that even Trotty should have an opportunity of being improved by
和 想要的 那 甚至 小火车 应该 有 一个 机会 的 存在 改进 经过
[sʌtʃ] ['dɪskɔːrs] .
such discourse .
这样的 话语 .

并希望即使是特罗蒂也能有机会通过这样的讨论得到提升。

['pɑːsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [end] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [stɪl] [fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]

Possibly	**he**	**had**	**this**	**end**	**before**	**him**	**in**	**still**	**forbearing**	**to**	**break**	**the**	**seal**	**of**
可能	他	有	这	结尾	前	他	在	仍然	忍耐	到	休息	这	海豹	的

[ðə; ði] ['letər] ,

the	**letter**	**,**
这	信	,

或许他早已预料到这个结局，所以才迟迟没有拆开信件的封条。

[ænd; ənd][ɪn] ['telɪŋ] ['trɔti] [tuː; tə] [weɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	**in**	**telling**	**Trotty**	**to**	**wait**	**where**	**he**	**was**	**,**	**a**	**minute**	**.**
和	在	讲述	小火车	到	等待	在哪里	他	曾是	,	一个	分钟	.

并告诉特罗蒂在原地等一分钟。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][di'zaiərɪŋ]['mɪstər] . [fɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [maɪ]['leɪdi] — - [əb'zɜːrvd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

'	**You**	**were**	**desiring**	**Mr**	**.**	**Fish**	**to**	**say**	**,**	**my**	**lady**	**—**	**'**	**observed**	**Sir**	**Joseph**	**.**
-	你	是	渴望	先生	.	鱼	到	说	,	我的	女士	—	-	观察到	先生	约瑟夫	.

“您是想让菲什先生说，夫人——”约瑟夫爵士说道。

- ['mɪstər] . [fɪʃ] [hæz; həz] [sed] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər]

'	**Mr**	**.**	**Fish**	**has**	**said**	**that**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**'**	**returned**	**his**	**lady**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**letter**
-	先生	.	鱼	有	说	那	,	我	相信	,	-	返回	他的	女士	,	瞥了一眼	在	这	信

.

:
.

“我相信，菲什先生是这么说的，”他的夫人一边说着，一边瞥了一眼信。

- [bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ]['æftər]

'	**But**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**,**	**Sir**	**Joseph**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**can**	**let**	**it**	**go**	**after**
-	但	,	之上	我的	单词	,	先生	约瑟夫	,	我	不	思考	我	能	让	它	去	后

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

“但是，约瑟夫爵士，我发誓，我最终还是不能放手。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [dɪr] . -

It	**is**	**so**	**very**	**dear**	**.**	**'**
它	是	所以	非常	亲爱的	.	-

它非常珍贵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钟声：一个关于钟声的妖精故事，(The Chimes A Goblin Story of Some)

第3/7页

- [wʌt] [ɪz] [dɪr] ? - [in'kwaiəd] [sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
' What is dear ? ' inquired Sir Joseph .
- 什么 是 亲爱的 ? - 询问 先生 约瑟夫 .

“什么是亲爱的？”约瑟夫爵士问道。

- [ðæt] ['tʃærəti] , [maɪ] [lʌv] .
' That Charity , my love .
- 那 慈善 , 我的 爱 .

“那位慈善家，我的爱人。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [ə'laʊ] [tu:] [voʊts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪv] [paʊndz] .
They only allow two votes for a subscription of five pounds .
他们 仅有的 允许 二 投票 为了 一个 订阅 的 五 磅 .

他们规定，每份五英镑的订阅费只允许投两票。

['ri:əli] ['mɑ:nstrəs] ! -
Really monstrous ! '
真的 滔天 ! -

真是太可怕了！

- [maɪ] ['leɪdi] ['boʊli] , - [rɪ'tɜ:rnd] [sɜ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , - [ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] .
' My lady Bowley , ' returned Sir Joseph , ' you surprise me .
- 我的 女士 鲍利 , - 返回 先生 约瑟夫 , - 你 惊喜 我 .

“鲍利夫人，”约瑟夫爵士回答说，“您让我感到意外。”

[ɪz] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] ; [ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,
Is the luxury of feeling in proportion to the number of votes ; or is it ,
是 这 奢华 的 感觉 在 部分 到 这 数字 的 投票 ; 或者 是 它 ,

感受的奢侈程度是否与选票数量成正比？或者，

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['raɪtli] ['kɔnstitju:tid] [maɪnd] , [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æplikənts] ,
to a rightly constituted mind , in proportion to the number of applicants ,
到 一个 没错 构成 头脑 , 在 部分 到 这 数字 的 申请人 ,

对于心智健全的人来说，按申请人数的比例，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kænvəsɪŋ] [rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz]
and the wholesome state of mind to which their canvassing reduces
和 这 健康 状态 的 头脑 到 哪个 他们的 拉票 减少
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

以及他们通过拉票活动所获得的良好心态？

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [kaɪnd] [ɪn] ['hævɪŋ] [tu:] [voʊts] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
Is there no excitement of the purest kind in having two votes to dispose of
是 那里 不 激动 的 这 最纯净的 种类 在 拥有 二 投票 到 处置 的
[ə'mʌŋ] ['fɪfti] ['pi:p(ə)l] ? -
among fifty people ? '
之中 五十 人们 ? -

在五十个人中拥有两张选票，难道不令人兴奋不已吗？

- [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .
' Not to me , I acknowledge , ' replied the lady .
- 不是 到 我 , 我 承认 , - 回复 这 女士 .

“我承认，并非如此，”那位女士回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [bɔːz] [wʌn] .
' It bores one .
- 它 钻孔 一 .

“这让人感到无聊。”

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] .
Besides , one can't oblige one's acquaintance .
除了 , 一 不能 必须 一个人的 熟人 .

此外，你不能满足熟人的请求。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
But you are the Poor Man's Friend , you know , Sir Joseph .
但 你 是 这 贫穷的 男人的 朋友 , 你 知道 , 先生 约瑟夫 .

但是，约瑟夫爵士，您可是穷人的朋友啊。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] . -
You think otherwise . '
你 思考 否则 . -

你却不这么认为。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frend] , - [əb'zɜːrvd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr]
' I am the Poor Man's Friend , ' observed Sir Joseph , glancing at the poor
- 我 是 这 贫穷的 男人的 朋友 , - 观察到 先生 约瑟夫 , 瞥了一眼 在 这 贫穷的
[mæn]['prez(ə)nt] .
man present .
男人 展示 .

“我是穷人的朋友，”约瑟夫爵士说着，瞥了一眼在场的穷人。

- [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['tɔːntɪd] .
' As such I may be taunted .
- 作为 这样的 我 可能 是 嘲讽 .

因此，我可能会受到嘲笑。

[æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːntɪd] .
As such I have been taunted .
作为 这样的 我 有 到过 嘲讽 .

因此，我受到了嘲讽。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][noʊ] ['ʌðər] ['taɪt(ə)l] . -
But I ask no other title . '
但 我 问 不 其他 标题 . -

但我并不要求其他头衔。

- [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] !
' Bless him for a noble gentleman !
- 保佑 他 为了 一个 高贵 绅士 !

“他真是个高尚的绅士，值得祝福！”

- [θɔːt] ['trɔti] .
' thought Trotty .
- 想法 小火车 .

特罗蒂心想。

- [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [kjuːt] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
' I don't agree with Cute here , for instance , ' said Sir Joseph , holding out
- 我 不 同意 和 可爱的 这里 , 为了 实例 , - 说 先生 约瑟夫 , 保持 出去
[ðə; ði] ['letər] .
the letter .
这 信 .

“比如，我就不同意库特先生的观点，”约瑟夫爵士说着，递出了信。

- [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪlər]['pɑːrti] .
' I don't agree with the Filer party .
- 我 不 同意 和 这 提交者 派对 .

我不同意菲勒党的观点。

[aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['eni] ['pɑːrti] .
I don't agree with any party .
我 不 同意 和 任何 派对 .

我不认同任何一方的观点。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
My friend the Poor Man , has no business with anything of that sort ,
我的 朋友 这 贫穷的 男人 , 有 不 商业 和 任何事物 的 那 种类 ,

我的朋友，那个穷人，跟那种事一点关系都没有。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæz; həz] ['eni] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and nothing of that sort has any business with him .
和 没有什么 的 那 种类 有 任何 商业 和 他 .

而这类事情与他毫无关系。

[maɪ] [frend] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ɪn][maɪ] ['dɪstrɪkt] , [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
My friend the Poor Man , in my district , is my business .
我的 朋友 这 贫穷的 男人 , 在 我的 区 , 是 我的 商业 .

我所在地区的穷人朋友就是我的事业。

[noʊ][mæn][ɔːr]['bɑːdi][ʌv; əv][men][hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]
No man or body of men has any right to interfere between my friend and
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

任何人和任何团体都无权干涉我和我的朋友之间的关系。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] [aɪ] [teɪk] .
That is the ground I take .
那 是 这 地面 我 拿 .

这就是我所占据的阵地。

[aɪ] [ə'suːm] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] ['kærəktər] [tɔːrdz] [maɪ] [frend] .
I assume a — a paternal character towards my friend .
我 认为 一个 — 一个 父系 特点 向 我的 朋友 .

我假定自己对朋友有父亲般的态度。

[aɪ] [seɪ] , “ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ] [pə'tɜːrnəli] . ”
I say , “ My good fellow , I will treat you paternally . ”
我 说 , “ 我的 好的 同伴 , 我 将要 对待 你 父系 . ”

我说：“我的好朋友，我会像父亲一样对待你。”

- ['toʊbi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
' Toby listened with great gravity , and began to feel more comfortable .
- 托比 听着 和 伟大的 重力 , 和 开始 到 感觉 更多的 舒服的 .

托比认真地听着，渐渐感到安心了一些。

- [jʊr; jər]['oʊnli] ['bɪznəs] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , - [pər'suːd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['lʊkɪŋ] [æb'stræktɪdli]
' Your only business , my good fellow , ' pursued Sir Joseph , looking abstractedly
- 你的 仅有的 商业 , 我的 好的 同伴 , - 追击 先生 约瑟夫 , 寻找 抽象地
[æt; ət]['toʊbi] ;
at Toby ;
在 托比 ;

“你唯一的事就是办，我的好伙计，”约瑟夫爵士一边说着，一边心不在焉地看着托比；

- [jʊr; jər]['oʊnli] ['bɪznəs] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

'	your	only	business	in	life	is	with	me	.
-	你的	仅有的	商业	在	生活	是	和	我	.

你这辈子唯一要做的事就是和我在一起。

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

You	needn't	trouble	yourself	to	think	about	anything	.
你	不必	麻烦	你自己	到	思考	关于	任何事物	.

你无需费心去想任何事情。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [pər'petʃuəl] ['perənt] .

I	will	think	for	you	;	I	know	what	is	good	for	you	;	I	am	your	perpetual	parent	.
我	将要	思考	为了	你	;	我	知道	什么	是	好的	为了	你	;	我	是	你的	永久	父母	.

我会为你考虑；我知道什么对你有益；我是你永远的父母。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɔːl] - [waɪz] ['prɑːvɪdəns] !

Such	is	the	dispensation	of	an	all	-	wise	Providence	!
这样的	是	这	豁免	的	一个	全部	-	明智的	普罗维登斯	!

这就是全知全能的上帝的安排！

[naʊ] , [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɪz] — [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [swɪl] , [ænd; ənd] ['gʌz(ə)l] ,

Now	,	the	design	of	your	creation	is	—	not	that	you	should	swill	,	and	guzzle	,
现在	,	这	设计	的	你的	创建	是	—	不是	那	你	应该	泔水	,	和	咕噜	,

现在，你作品的设计理念是——并不是说你应该大口大口地喝，

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['bruːtəli] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] ; ['toʊbi] [θɔːt] [rɪ'mɔːrsfəli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [traɪp] ;

and	associate	your	enjoyments	,	brutally	,	with	food	;	Toby	thought	remorsefully	of	the	tripe	;
和	联系	你的	享受	,	残酷地	,	和	食物	;	托比	想法	懊悔地	的	这	肚	;

并且残酷地将你的乐趣与食物联系起来；托比懊悔地想起了那份牛肚；

- [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

'	but	that	you	should	feel	the	Dignity	of	Labour	.
-	但	那	你	应该	感觉	这	尊严	的	劳动	.

但你应该感受到劳动的尊严。

[goʊ] [fɔːrθ] [ɪ'rekt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [stɑːp] [ðer; ðər] .

Go	forth	erect	into	the	cheerful	morning	air	,	and	—	and	stop	there	.
去	前进	直立	进入	这	快乐	早晨	空气	,	和	—	和	停止	那里	.

昂首挺胸地走向明媚的晨风，然后——就此停下。

[lɪv; laɪv] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['tempərətli] , [biː; bi] [rɪ'spektfl] , ['eksərsaɪz] [jʊr; jər] [self] - [dɪ'naɪəl] , [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['fæməli] [ɑːn] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

Live	hard	and	temperately	,	be	respectful	,	exercise	your	self	-	denial	,	bring	up	your	family	on	next	to	nothing	,
居住	难的	和	温和地	,	是	尊重	,	锻炼	你的	自己	-	拒绝	,	带来	向上	你的	家庭	在	下一个	到	没有什么	,

生活节俭而充实，待人尊重，克己自律，用极少的钱养家糊口。

[peɪ] [jʊr; jər] [rent] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [straɪks] ,

pay	your	rent	as	regularly	as	the	clock	strikes	,
支付	你的	租	作为	经常	作为	这	钟	罢工	,

按时缴纳房租，准时到账。

[biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][jʊr; jər] ['diːlɪŋz] ([aɪ][set][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['mɪstər] .

be	punctual	in	your	dealings	(	I	set	you	a	good	example	;	you	will	find	Mr	.
是	准时	在	你的	交易	(	我	放	你	一个	好的	例子	;	你	将要	寻找	先生	.

[fɪʃ] ,

Fish	,
鱼	,

做事要准时（我给你树立了好榜样；你会发现菲什先生，

[maɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sekrətəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]) ;

my	confidential	secretary	,	with	a	cash	-	box	before	him	at	all	times	)	;
我的	机密的	秘书	,	和	一个	现金	-	盒子	前	他	在	全部	时代	)	;

我的机要秘书，他面前总是放着一个现金箱)；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] . -

and	you	may	trust	to	me	to	be	your	Friend	and	Father	.	'
和	你	可能	相信	到	我	到	是	你的	朋友	和	父亲	.	-

你可以信赖我，我会做你的朋友和父亲。

- [naɪs] ['tʃɪldrən] , [ɪn'diːd] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

'	Nice	children	,	indeed	,	Sir	Joseph	!	'	said	the	lady	,	with	a	shudder	.
-	好的	孩子们	,	的确	,	先生	约瑟夫	!	-	说	这	女士	,	和	一个	不寒而栗	.

“约瑟夫爵士，孩子们真不错！”那位女士打了个寒颤说道。

- ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] ['fiːvəz] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [legz] , [ænd; ənd] ['æzmə] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz]

'	Rheumatisms	,	and	fevers	,	and	crooked	legs	,	and	asthmas	,	and	all	kinds
-	风湿病	,	和	发烧	,	和	歪	腿	,	和	哮喘	,	和	全部	种类

[ʌv; əv] ['hɒrəz] ! -

of	horrors	!	'
的	恐怖	!	-

“风湿病、发烧、腿脚不便、哮喘，以及各种各样的可怕疾病！”

- [maɪ]['leɪdi] , - [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ,

'	My	lady	,	'	returned	Sir	Joseph	,	with	solemnity	,
-	我的	女士	,	-	返回	先生	约瑟夫	,	和	严肃	,

“夫人，”约瑟夫爵士庄重地回答道。

- [nɑːt][ðə; ði] [les] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

'	not	the	less	am	I	the	Poor	Man's	Friend	and	Father	.
-	不是	这	较少的	是	我	这	贫穷的	男人的	朋友	和	父亲	.

但我仍然是穷人的朋友和父亲。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [rɪ'siːv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət][maɪ][hændz] .

Not	the	less	shall	he	receive	encouragement	at	my	hands	.
不是	这	较少的	将	他	收到	鼓励	在	我的	双手	.

但我仍然会给予他鼓励。

['evri] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [fɪʃ] .

Every	quarter	-	day	he	will	be	put	in	communication	with	Mr	.	Fish	.
每一个	四分之一	-	天	他	将要	是	放	在	沟通	和	先生	.	鱼	.

每季度他都会与菲什先生联系。

['evri] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , [maɪ'self][ænd; ənd] [frendz] [wɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] .

Every	New	Year's	Day	,	myself	and	friends	will	drink	his	health	.
每一个	新的	年	天	,	我	和	朋友们	将要	喝	他的	健康	.

每年元旦，我和朋友们都会为他举杯祝他健康。

[wʌns] ['evri] [jɪr] , [maɪ'self][ænd; ənd] [frendz] [wɪl] [ə'dres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['fiːlɪŋ] .

Once	every	year	,	myself	and	friends	will	address	him	with	the	deepest	feeling	.
一次	每一个	年	,	我	和	朋友们	将要	地址	他	和	这	最深处	感觉	.

每年一次，我和朋友们都会怀着最深切的感情向他致辞。

[wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][pər'hæps] [rɪ'siːv] ; [ɪn] ['pʌblɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Once	**in**	**his**	**life**	**,**	**he**	**may**	**even**	**perhaps**	**receive**	**;**	**in**	**public**	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**
一次	在	他的	生活	,	他	可能	甚至	也许	收到	;	在	民众	,	在	这	在场	的	这

['dʒentri] ;

gentry	**;**
绅	;

他一生中或许还能获得一次这样的机会；在公众场合，在绅士淑女们的面前；

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

a	**Trifle**	**from**	**a**	**Friend**	**.**
一个	琐事	从	一个	朋友	.

朋友送的一份小甜点。

[ænd; ənd] [wen] , [ʌp'held] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ðiːz] ['stimjuləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,

And	**when**	**,**	**upheld**	**no**	**more**	**by**	**these**	**stimulants**	**,**	**and**	**the**	**Dignity**	**of**	**Labour**	**,**
和	什么时候	,	维持	不	更多的	经过	这些	兴奋剂	,	和	这	尊严	的	劳动	,

当这些刺激因素不再支撑劳动尊严时，

[hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [greɪv] , [ðen] ,

he	**sinks**	**into**	**his**	**comfortable**	**grave**	**,**	**then**	**,**
他	水槽	进入	他的	舒服的	严重	,	然后	,

然后，他便安然长眠于舒适的坟墓之中。

[maɪ]['leɪdi] - — [hɪr] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] — - [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]

my	**lady**	**'**	**—**	**here**	**Sir**	**Joseph**	**blew**	**his**	**nose**	**—**	**'**	**I**	**will**	**be**	**a**	**Friend**	**and**
我的	女士	-	—	这里	先生	约瑟夫	吹	他的	鼻子	—	-	我	将要	是	一个	朋友	和

[ə; eɪ] ['fɑːðər] — [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

a	**Father**	**—**	**on**	**the**	**same**	**terms**	**—**	**to**	**his**	**children**	**.**
一个	父亲	—	在	这	相同的	条款	—	到	他的	孩子们	.

“夫人”——约瑟夫爵士说着擤了擤鼻子——“我将以同样的身份成为他孩子们的朋友和父亲。”

- ['toʊbi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [muːvd] .

'	**Toby**	**was**	**greatly**	**moved**	**.**
-	托比	曾是	非常	已搬	.

托比深受感动。

- [oʊ] !

'	**O**	**!**
-	哦	!

哦！

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] ['fæməli] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

You	**have**	**a**	**thankful**	**family**	**,**	**Sir**	**Joseph**	**!**
你	有	一个	感恩	家庭	,	先生	约瑟夫	!

约瑟夫爵士，您拥有一个感恩的家人！

- [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	**cried**	**his**	**wife**	**.**
-	哭	他的	妻子	.

“他妻子哭了。”

- [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [kwaɪt] [mə'dʒestɪkli] ,

'	**My**	**lady**	**,**	**'**	**said**	**Sir**	**Joseph**	**,**	**quite**	**majestically**	**,**
-	我的	女士	,	-	说	先生	约瑟夫	,	相当	雄伟地	,

“夫人，”约瑟夫爵士威严地说道。

- [ɪn'grætɪtuːd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .

'	**Ingratitude**	**is**	**known**	**to**	**be**	**the**	**sin**	**of**	**that**	**class**	**.**
-	忘恩负义	是	已知	到	是	这	罪	的	那	班级	.

“忘恩负义是那个阶层的罪恶。”

[aɪ][ɪk'spekt][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrn] . -
I expect no other return . '
我 预计 不 其他 返回 . -

我不指望有其他回报。

- [ɑː] ! [bɔːrn][bæd] !
' Ah ! Born bad !
- 啊 ! 出生 坏的 !

啊！天生邪恶！

- [θɔːt] ['toʊbi] .
' thought Toby .
- 想法 托比 .

“托比心想。”

- ['nʌθɪŋ] [melts] [juː 'es] . -
' Nothing melts us . '
- 没有什么 融化 我们 . -

“没有什么能融化我们。”

- [wʌt] [mæn][kæn; kən][duː] , [aɪ][duː] , - [pər'suːd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
' What man can do , I do , ' pursued Sir Joseph .
- 什么 男人 能 做 , 我 做 , - 追击 先生 约瑟夫 .

“凡是人能做的，我都能做。”约瑟夫爵士继续说道。

- [aɪ][duː][maɪ]['duːti][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ;
' I do my duty as the Poor Man's Friend and Father ;
- 我 做 我的 责任 作为 这 贫穷的 男人的 朋友 和 父亲 ;

“我尽到了作为穷人的朋友和父亲的职责；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
and I endeavour to educate his mind ,
和 我 努力 到 教育 他的 头脑 ,

我努力启迪他的心智，

[baɪ] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['mɔːrəl]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [klæs] [rɪ'kwaɪrz] .
by inculcating on all occasions the one great moral lesson which that class requires .
经过 灌输 在 全部 场合 这 一 伟大的 道德 课 哪个 那 班级 需要 .

在所有场合都灌输该班级必须具备的一项重要道德教训。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'taɪər] [dɪ'pendəns] [ɑːn][maɪ'self] .
That is , entire Dependence on myself .
那 是 , 全部的 依赖性 在 我 .

也就是说，完全依赖于我自己。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
They have no business whatever with — with themselves .
他们 有 不 商业 任何 和 — 和 他们自己 .

他们和他们自己没有任何关系。

[ɪf] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɝːsənz] [tel] [ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm]
If wicked and designing persons tell them otherwise , and they become
如果 邪恶 和 设计 人 告诉 他们 否则 , 和 他们 变得
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
impatient and discontented ,
不耐烦 和 不满 ,

如果心怀不轨、诡计多端的人告诉他们相反的情况，他们就会变得不耐烦和不满，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [blæk] - ['hɑrtɪd] [ɪn'grætɪtuːd] ; [wɪtʃ]

and	are	guilty	of	insubordinate	conduct	and	black	-	hearted	ingratitude	;	which
和	是	有罪的	的	不服从	执行	和	黑色的	-	心地	忘恩负义	;	哪个

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [keɪs] ;

is	undoubtedly	the	case	;
是	无疑	这	案件	;

他们犯有不服从命令和忘恩负义的罪行；这无疑是事实；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [stɪl] .

I	am	their	Friend	and	Father	still	.
我	是	他们的	朋友	和	父亲	仍然	.

我依然是他们的朋友和父亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɔː'deɪnd] .

It	is	so	Ordained	.
它	是	所以	受戒	.

这是命中注定的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	is	in	the	nature	of	things	.
它	是	在	这	自然	的	事物	.

这是事物的本质。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['sentɪmənt] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] ['letər] ; [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	With	that	great	sentiment	,	he	opened	the	Alderman's	letter	;	and	read	it	.
-	和	那	伟大的	情绪	,	他	打开	这	市议员的	信	;	和	读	它	.

怀着这份美好的情谊，他打开了市议员的信，并读了起来。

- ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !

'	Very	polite	and	attentive	,	I	am	sure	!
-	非常	有礼貌的	和	细心	,	我	是	当然	!

“非常有礼貌，也很细心，我敢肯定！”

- [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

'	exclaimed	Sir	Joseph	.
-	惊呼	先生	约瑟夫	.

“约瑟夫爵士惊呼道。”

- [maɪ]['leɪdi] ,

'	My	lady	,
-	我的	女士	,

“夫人，

[ðə; ði] ['ɔːldərmən] [ɪz][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] “ [ðə; ði]

the	Alderman	is	so	obliging	as	to	remind	me	that	he	has	had	“	the
这	市议员	是	所以	乐于助人	作为	到	提醒	我	那	他	有	有	“	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] ” — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] — [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

distinguished	honour	”	—	he	is	very	good	—	of	meeting	me	at	the	house	of
杰出的	荣誉	”	—	他	是	非常	好的	—	的	会议	我	在	这	房子	的

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] - ,

our	mutual	friend	Deedles	,
我们的	相互的	朋友	-	,

这位市议员非常热心地提醒我，他“荣幸地”——他真是太好了——在我们的共同朋友迪德尔斯的家中与我见面。

[ðə; ði]['bæŋkər] ;

the	banker	;
这	银行家	;

银行家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

and	he	does	me	the	favour	to	inquire	whether	it	will	be	agreeable	to
和	他	做	我	这	偏爱	到	查询	无论	它	将要	是	同意	到

[ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [wɪl] [fɜːrn] [pʊt] [daʊn] . -

me	to	have	Will	Fern	put	down	.	'
我	到	有	将要	蕨类	放	向下	.	-

他帮我一个忙，问我是否同意让威尔·弗恩安乐死。

- [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] !

'	Most	agreeable	!
-	最多	同意	!

非常愉快!

- [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['leɪdi] ['boʊli] .

'	replied	my	Lady	Bowley	.
-	回复	我的	女士	鲍利	.

“鲍利夫人回答道。”

- [ðə; ði] [wɜːrst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

'	The	worst	man	among	them	!
-	这	最差	男人	之中	他们	!

“他们之中最坏的人！”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] , [aɪ][hoʊp] ? -

He	has	been	committing	a	robbery	,	I	hope	?	'
他	有	到过	提交	一个	抢劫	,	我	希望	?	-

我希望他是在实施抢劫吧?

- [waɪ] [noʊ] , - [sed] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

'	Why	no	,	'	said	Sir	Joseph	'	,	referring	to	the	letter	.
-	为什么	不	,	-	说	先生	约瑟夫	-	,	指	到	这	信	.

“为什么不呢？”约瑟夫爵士指着那封信说道。

- [nɑːt] [kwaɪt] .

'	Not	quite	.
-	不是	相当	.

不完全是。

['veri] [nɪr] .

Very	near	.
非常	靠近	.

非常接近。

[nɑːt] [kwaɪt] .

Not	quite	.
不是	相当	.

不完全是。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] (['traɪɪŋ] [tuː; tə]

He	came	up	to	London	,	it	seems	,	to	look	for	employment	(	trying	to
他	来了	向上	到	伦敦	,	它	似乎	,	到	看	为了	就业	(	尝试	到

['betər] [hɪm'self] — [ðæts] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]) ,

better	himself	—	that's	his	story	)	,
更好的	他自己	—	那就是	他的	故事	)	,

他来到伦敦似乎是为了找工作（他声称是为了提升自己），

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] , [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] ,

and	being	found	at	night	asleep	in	a	shed	,	was	taken	into	custody	,
和	存在	成立	在	夜晚	睡着了	在	一个	棚	,	曾是	已采取	进入	保管	,

他夜间被发现睡在棚子里，随后被警方拘留。

[ænd; ənd] ['kærid] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] .

and	carried	next	morning	before	the	Alderman	.
和	携带	下一个	早晨	前	这	市议员	.

第二天早上，他把信带到了市议员面前。

[ðə; ði] ['ɔːldərmən] [əb'zəːvz] (['veri] ['prɑːpərli]) [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv]

The	Alderman	observes	(	very	properly	)	that	he	is	determined	to	put	this	sort	of
这	市议员	观察	(	非常	适当地	)	那	他	是	决定	到	放	这	种类	的

[θɪŋ] [daʊn] ;

thing	down	;
事物	向下	;

市议员（非常恰当地）指出，他决心制止这种行为；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪl] [fɜːrn] [pʊt] [daʊn] ,

and	that	if	it	will	be	agreeable	to	me	to	have	Will	Fern	put	down	,
和	那	如果	它	将要	是	同意	到	我	到	有	将要	蕨类	放	向下	,

如果我同意让威尔·费恩安乐死的话，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -

he	will	be	happy	to	begin	with	him	.	'
他	将要	是	快乐的	到	开始	和	他	.	-

他很乐意先从他开始。

- [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

'	Let	him	be	made	an	example	of	,	by	all	means	,	'	returned	the	lady	.
-	让	他	是	制成	一个	例子	的	,	经过	全部	方法	,	-	返回	这	女士	.

“一定要让他受到严惩，”那位女士回答道。

- [læst] ['wɪntər] , [wen] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] ['pɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪlət] - ['hoʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd]

'	Last	winter	,	when	I	introduced	pinking	and	eyelet	-	holing	among	the	men	and
-	最后的	冬天	,	什么时候	我	介绍	粉红色	和	孔眼	-	打孔	之中	这	男人	和

[bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

boys	in	the	village	,
男孩们	在	这	村庄	,

“去年冬天，当我向村里的男人和男孩们介绍锯齿边和打孔工艺时，

[æz; əz] [ə; eɪ] [naɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [laɪnz] ,

as	a	nice	evening	employment	,	and	had	the	lines	,
作为	一个	好的	晚上	就业	,	和	有	这	线条	,

作为一份不错的晚间工作，而且还有台词要说。

[oʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

O	let	us	love	our	occupations	,
哦	让	我们	爱	我们的	职业	,

让我们热爱我们的职业吧！

[bles] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

Bless	the	squire	and	his	relations	,
保佑	这	乡绅	和	他的	关系	,

愿上帝保佑这位乡绅及其亲属。

[lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

Live	upon	our	daily	rations	,
居住	之上	我们的	日常的	口粮	,

我们靠每日口粮生活，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpər] ['steɪʃənz] ,

And	always	know	our	proper	stations	,
和	总是	知道	我们的	恰当的	车站	,

并且始终清楚我们各自的站台。

[set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] , [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ;

set	to	music	on	the	new	system	,	for	them	to	sing	the	while	;
放	到	音乐	在	这	新的	系统	,	为了	他们	到	唱歌	这	尽管	;

在新系统上配上音乐，让他们边听边唱；

[ðɪs] ['veri] [fɜːrn] — [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [tʌtʃt] [ðæt] [hæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ]

this	very	Fern	—	I	see	him	now	—	touched	that	hat	of	his	,	and	said	,	"	I
这	非常	蕨类	—	我	看	他	现在	—	感动	那	帽子	的	他的	,	和	说	,	"	我

['hʌmbli] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,

humbly	ask	your	pardon	,
谦卑地	问	你的	赦免	,

就是这个费恩——我现在看到了他——摸了摸他的帽子，说道："我恳请您的原谅，

[maɪ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [aɪ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] ?

my	lady	,	but	an't	I	something	different	from	a	great	girl	?
我的	女士	,	但	蚂蚁	我	某物	不同的	从	一个	伟大的	女孩	?

我的女士，但我难道不和一位优秀的女孩有所不同吗?

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

"	I	expected	it	,	of	course	;
"	我	预期的	它	,	的	课程	;

"我当然预料到了；

[huː] [kæn; kən] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]

who	can	expect	anything	but	insolence	and	ingratitude	from	that	class	of
WHO	能	预计	任何事物	但	傲慢	和	忘恩负义	从	那	班级	的

['piːp(ə)l] !

people	!
人们	!

谁还能指望这种人除了傲慢和忘恩负义之外还有什么别的呢!

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] .

That	is	not	to	the	purpose	,	however	.
那	是	不是	到	这	目的	,	然而	.

但这并非目的所在。

[sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ! -

Sir	Joseph	!	Make	an	example	of	him	!	'
先生	约瑟夫	!	制作	一个	例子	的	他	!	-

约瑟夫爵士！严惩他!

- [hem] ! - [kɔft] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

'	Hem	!	'	coughed	Sir	Joseph	.
-	下摆	!	-	咳嗽	先生	约瑟夫	.

"咳！"约瑟夫爵士咳嗽了一声。

- ['mɪstər] . [fɪʃ] , [ɪf] [juːl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'tend] —

'	Mr	.	Fish	,	if	you'll	have	the	goodness	to	attend	—
-	先生	.	鱼	, 如果		你会	有	这	善良	到	出席	—

"菲什先生，如果您能抽出时间出席——"

- ['mɪstər] . [fɪʃ] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [pen] , [ænd; ənd] [roʊt] [frʌm; frəm] [sɜːr] ['dʒoʊzəfs] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

'	Mr	.	Fish	immediately	seized	his	pen	,	and	wrote	from	Sir	Joseph's	dictation	.
-	先生	.	鱼	立即地	查获	他的	笔	,	和	写道	从	先生	约瑟的	听写	.

菲什先生立即拿起笔，根据约瑟夫爵士的口述写下来。

- ['praɪvət] .

'	Private	.
-	私人的	.

'私人的。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

My	dear	Sir	.	I	am	very	much	indebted	to	you	for	your	courtesy	in	the	matter
我的	亲爱的	先生	.	我	是	非常	很多	负债累累	到	你	为了	你的	礼貌	在	这	事情

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['wɪljəm] [fɜːrn] ,

of	the	man	William	Fern	,
的	这	男人	威廉	蕨类	,

尊敬的先生，我非常感谢您就威廉·费恩先生一事给予的帮助。

[ʌv; əv] [huːm] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ['feɪvərəbl] .

of	whom	,	I	regret	to	add	,	I	can	say	nothing	favourable	.
的	谁	,	我	后悔	到	添加	,	我	能	说	没有什么	有利	.

遗憾的是，我对他们没有任何好感。

[aɪ][hæv; həv]['juːnɪfɔːrmli] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

I	have	uniformly	considered	myself	in	the	light	of	his	Friend	and	Father	,
我	有	均匀地	经过考虑的	我	在	这	光	的	他的	朋友	和	父亲	,

我始终把自己视为他的朋友和父亲。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'peɪd] ([ə; eɪ] ['kɑːmən] [keɪs] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ]) [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] ,

but	have	been	repaid	(	a	common	case	,	I	grieve	to	say	)	with	ingratitude	,
但	有	到过	已偿还	(	一个	常见的	案件	,	我	悲伤	到	说	)	和	忘恩负义	,

但令人遗憾的是，我得到的却是忘恩负义的回报，这种情况很常见。

[ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][plænz] .

and	constant	opposition	to	my	plans	.
和	持续的	反对	到	我的	计划	.

并不断反对我的计划。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt] .

He	is	a	turbulent	and	rebellious	spirit	.
他	是	一个	湍流	和	叛逆的	精神	.

他生性桀骜不驯，桀骜不驯。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

His	character	will	not	bear	investigation	.
他的	特点	将要	不是	熊	调查	.

他的人品经不起调查。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [maɪt] .

Nothing	will	persuade	him	to	be	happy	when	he	might	.
没有什么	将要	说服	他	到	是	快乐的	什么时候	他	可能	.

即使他本可以快乐，任何事也无法让他快乐起来。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [oʊn] ,

Under	these	circumstances	,	it	appears	to	me	,	I	own	,
在下面	这些	情况	,	它	出现	到	我	,	我	自己的	,

在这种情况下，在我看来，我拥有.....

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'gen] ([æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

that	when	he	comes	before	you	again	(	as	you	informed	me	he	promised	to
那	什么时候	他	来	前	你	再次	(	作为	你	知情的	我	他	承诺	到

[duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

do	to	-	morrow	,
做	到	-	明天	,

当他再次来到你面前时（正如你告诉我他承诺明天会这样做），

['pendɪŋ] [jʊr; jər][ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn]) ,

pending	your	inquiries	,	and	I	think	he	may	be	so	far	relied	upon	)	,
待办的	你的	查询	,	和	我	思考	他	可能	是	所以	远的	依赖	之上	)	,

（在你调查结果出来之前，而且我认为目前为止他应该值得信赖），

[hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [tɜːrm][æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs]
his committal for some short term as a Vagabond , would be a service
他的 入狱 为了 一些 短的 学期 作为 一个 流浪汉 , 会 是 一个 服务
[tuː; tə][sə'saɪəti] ,
to society ,
到 社会 ,

他短期内以流浪者的身份生活，对社会来说也是一种贡献。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sæljəteri] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]
and would be a salutary example in a country where — for the sake of
和 会 是 一个 有益的 例子 在 一个 国家 在哪里 — 为了 这 清酒 的
[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ,
those who are ,
那些 WHO 是 ,

这将是一个有益的榜样，在一个国家里——为了那些……的人——

[θruː] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [ðə; ðɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ,
through good and evil report , the Friends and Fathers of the Poor ,
通过 好的 和 邪恶的 报告 , 这 朋友们 和 父亲们 的 这 贫穷的 ,

通过善恶报告，穷人之友和父亲们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [klæs]
as well as with a view to that , generally speaking , misguided class
作为 出色地 作为 和 一个 看法 到 那 , 一般来说 请讲 , 错误的 班级
[ðəm'selvz] — [ɪg'zæmpəlz][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['niːdɪd] .
themselves — examples are greatly needed .
他们自己 — 示例 是 非常 需要 .

此外，从这个角度来看，一般来说，误入歧途的阶层本身——非常需要举例子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
And I am , ' and so forth .
和 我 是 , - 和 所以 前进 .

而我就是，等等。

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , - [ri'mɑːkt] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðɪs] ['letər] ,
' It appears , ' remarked Sir Joseph when he had signed this letter ,
- 它 出现 , - 评论 先生 约瑟夫 什么时候 他 有 签名 这 信 ,

“看来，”约瑟夫爵士在签署这封信时说道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ɔː'deɪnd] : ['riːəli] .
and Mr . Fish was sealing it , ' as if this were Ordained : really .
和 先生 . 鱼 曾是 密封 它 , - 作为 如果 这 是 受戒 : 真的 .

菲什先生正在为此事盖章，仿佛这是命中注定一般：真的。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [aɪ] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [straɪk] [maɪ] ['bæləns] ,
At the close of the year , I wind up my account and strike my balance ,
在 这 关闭 的 这 年 , 我 风 向上 我的 帐户 和 罢工 我的 平衡 ,

年底时，我会结算账户并核对余额。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [fɜːrn] !
even with William Fern !
甚至 和 威廉 蕨类 !

甚至还有威廉·费恩！

- ['trɔti] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['riːlæpst; rɪ'læpst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ,
' Trotty , who had long ago relapsed , and was very low - spirited ,
- 小火车 , WHO 有 长的 前 复发 , 和 曾是 非常 低的 - 精神抖擞 ,

“特罗蒂很久以前就复发了，而且情绪非常低落。”

[stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['letər] .
stepped forward with a rueful face to take the letter .
步 向前 和 一个 懊悔的 脸 到 拿 这 信 .

他一脸懊悔地走上前去接过信。

- [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd] [θæŋks] , - [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . - [stɑ:p] ! -

-	With	my	compliments	and	thanks	,	-	said	Sir	Joseph	.	-	Stop	!	-
-	和	我的	赞美	和	谢谢	,	-	说	先生	约瑟夫	.	-	停止	!	-

“谨致以我的敬意和谢意，”约瑟夫爵士说道。“住手！”

- [stɑ:p] !

-	Stop	!
-	停止	!

'停止!

- ['ekəud] ['mɪstər] . [fɪʃ] .

-	echoed	Mr	.	Fish	.
-	回声	先生	.	鱼	.

“菲什先生附和道。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [pər'hæps] , - [sed] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɔ:'rækjələrli] ,

-	You	have	heard	,	perhaps	,	-	said	Sir	Joseph	,	oracularly	,
-	你	有	听到	,	也许	,	-	说	先生	约瑟夫	,	预言般地	,

“或许你们已经听说了，”约瑟夫爵士神谕般地说道，

- ['sɜ:rt(ə)n] [ri'ma:ks] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm]

-	certain	remarks	into	which	I	have	been	led	respecting	the	solemn	period	of	time
-	肯定	评论	进入	哪个	我	有	到过	引领	尊重	这	庄严	时期	的	时间

[æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

at	which	we	have	arrived	,
在	哪个	我们	有	到达的	,

“鉴于我们所处的这个庄严时期，我有一些话想说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['du:ti] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

and	the	duty	imposed	upon	us	of	settling	our	affairs	,	and	being
和	这	责任	强加	之上	我们	的	安顿	我们的	事务	,	和	存在

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

以及我们肩负的安排事务、做好准备的责任。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['ʃeltər] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][maɪ] [su:'pɪriər] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] ,

You	have	observed	that	I	don't	shelter	myself	behind	my	superior	standing	in	society	,
你	有	观察到	那	我	不	庇护所	我	在后面	我的	优越的	常设	在	社会	,

你注意到我并没有躲在自己优越的社会地位背后。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [fɪʃ] — [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] — [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

but	that	Mr	.	Fish	—	that	gentleman	—	has	a	cheque	-	book	at	his	elbow	,
但	那	先生	.	鱼	—	那	绅士	—	有	一个	查看	-	书	在	他的	弯头	,

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][fækt] [hɪr] ,

and	is	in	fact	here	,
和	是	在	事实	这里	,

但是菲什先生——那位先生——手边就放着支票簿，而且他确实就在这里。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [nu:] [li:f] ,

to	enable	me	to	turn	over	a	perfectly	new	leaf	,
到	使能够	我	到	转动	超过	一个	完美	新的	叶子	,

为了让我能够彻底改过自新，

[ænd; ənd] ['entər] [ɑ:n][ðə; ði] ['epək] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kli:n] [ə'kaʊnt] .

and	enter	on	the	epoch	before	us	with	a	clean	account	.
和	进入	在	这	时代	前	我们	和	一个	干净的	帐户	.

并以清白的品格进入我们面前的时代。

[naʊ] , [maɪ] [frend] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

Now	,	my	friend	,	can	you	lay	your	hand	upon	your	heart	,	and	say	,
现在	,	我的	朋友	,	能	你	躺	你的	手	之上	你的	心	,	和	说	,

现在，我的朋友，你能把手放在你的心上，然后说：

[ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ? -

that	you	also	have	made	preparations	for	a	New	Year	?	'
那	你	还	有	制成	准备工作	为了	一个	新的	年	?	-

你也为新年做好了准备吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , - ['stæməd] ['trɔti] , ['lʊkɪŋ] ['miːkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

'	I	am	afraid	,	sir	,	'	stammered	Trotty	,	looking	meekly	at	him	,
-	我	是	害怕的	,	先生	,	-	结结巴巴	小火车	,	寻找	温顺地	在	他	,

“恐怕不行，先生，”特罗蒂结结巴巴地说，怯懦地看着他。

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] . -

'	that	I	am	a	—	a	—	little	behind	-	hand	with	the	world	.	'
-	那	我	是	一个	—	一个	—	小的	在后面	-	手	和	这	世界	.	-

“我有点——有点——跟不上时代的步伐。”

- [bɪ'haɪnd] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] !

'	Behind	-	hand	with	the	world	!
-	在后面	-	手	和	这	世界	!

“落后于世界！”

- [rɪ'piːtɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] .

'	repeated	Sir	Joseph	Bowley	,	in	a	tone	of	terrible	distinctness	.
-	重复	先生	约瑟夫	鲍利	,	在	一个	语气	的	糟糕的	明显	.

“约瑟夫·鲍利爵士用一种极其清晰的语气重复道。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , - ['fɔːltəd] ['trɔti] ,

'	I	am	afraid	,	sir	,	'	faltered	Trotty	,
-	我	是	害怕的	,	先生	,	-	犹豫不决	小火车	,

“恐怕不行，先生，”特罗蒂结结巴巴地说。

- [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - . -

'	that	there's	a	matter	of	ten	or	twelve	shillings	owing	to	Mrs	.	Chickenstalker	.	'
-	那	有	一个	事情	的	十	或者	十二	先令	欠款	到	太太	.	-	.	-

“据说欠奇肯斯托克太太十到十二先令。”

- [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ! - [rɪ'piːtɪd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

'	To	Mrs	.	Chickenstalker	!	'	repeated	Sir	Joseph	,	in	the	same	tone	as	before	.
-	到	太太	.	-	!	-	重复	先生	约瑟夫	,	在	这	相同的	语气	作为	前	.

“敬鸡爪夫人！”约瑟夫爵士用和之前一样的语气重复道。

- [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [sɜːr] , - [ɪk'skleɪmd] ['toʊbi] , - [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn] .

'	A	shop	,	sir	,	'	exclaimed	Toby	,	'	in	the	general	line	.
-	一个	店铺	,	先生	,	-	惊呼	托比	,	-	在	这	一般的	线	.

“先生，那是一家商店，”托比惊呼道，“就在普通的商店里。”

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rent] .

Also	a	—	a	little	money	on	account	of	rent	.
还	一个	—	一个	小的	钱	在	帐户	的	租	.

还有一点——用于支付房租。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [sɜːr] .

A	very	little	,	sir	.
一个	非常	小的	,	先生	.

先生，只有一点点。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	oughtn't	to	be	owing	,	I	know	,	but	we	have	been	hard	put	to	it	,
它	不应该	到	是	欠款	,	我	知道	,	但	我们	有	到过	难的	放	到	它	,

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

我知道我们不应该欠债，但我们确实遇到了很多困难！

- [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . [fɪʃ] , [ænd; ənd][æt; ət]

'	Sir	Joseph	looked	at	his	lady	,	and	at	Mr	.	Fish	,	and	at
-	先生	约瑟夫	看起来	在	他的	女士	,	和	在	先生	.	鱼	,	和	在

['trɔti] ,

Trotty	,
小火车	,

约瑟夫爵士看了看他的夫人，又看了看菲什先生，还看了看特罗蒂，

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [twaɪs] [ɔːl] [raʊnd] .

one	after	another	,	twice	all	round	.
一	后	其他	,	两次	全部	圆形的	.

一个接一个，每轮两遍。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːndənt] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns] ,

He	then	made	a	despondent	gesture	with	both	hands	at	once	,
他	然后	制成	一个	沮丧的	手势	和	两个都	双手	在	一次	,

然后，他双手同时做出了一个沮丧的手势。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

as	if	he	gave	the	thing	up	altogether	.
作为	如果	他	给予	这	事物	向上	共	.

就好像他彻底放弃了这件事一样。

- [haʊ] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [ɪm'prɑːvɪdənt] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [reɪs] ; [æn; ən][oʊld][mæn]

'	How	a	man	,	even	among	this	improvident	and	impracticable	race	;	an	old	man
-	如何	一个	男人	,	甚至	之中	这	不谨慎的	和	不切实际	种族	;	一个	老的	男人

;

;
;

“即使在这个不思进取、不切实际的民族中，一个人，一个老人，又怎能……”

[ə; eɪ][mæn] [groʊn] [greɪ] ; [kæn; kən] [lʊk] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

a	man	grown	grey	;	can	look	a	New	Year	in	the	face	,
一个	男人	生长	灰色的	;	能	看	一个	新的	年	在	这	脸	,

一位头发花白的老人，能够坦然面对新年。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][laɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][æt; ət] [naɪt] ,

with	his	affairs	in	this	condition	;	how	he	can	lie	down	on	his	bed	at	night	,
和	他的	事务	在	这	状况	;	如何	他	能	说谎	向下	在	他的	床	在	夜晚	,

他现在的处境多么糟糕；他晚上怎么能安心躺在床上呢？

[ænd; ənd][get] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ðer; ðər] !

and	get	up	again	in	the	morning	,	and	—	There	!
和	得到	向上	再次	在	这	早晨	,	和	—	那里	!

早上起来，然后——瞧！

- [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['trɔti] .

'	he	said	,	turning	his	back	on	Trotty	.
-	他	说	,	转弯	他的	后退	在	小火车	.

“他说着，转身背对着特罗蒂。”

- [teɪk] [ðə; ði] ['letər] .

'	Take	the	letter	.
-	拿	这	信	.

“把信拿走。”

[teɪk] [ðə; ði] ['letər] ! -
Take the letter ! '
拿 这 信 ! -

收下这封信!

- [aɪ] ['hɑːrtɪli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] , [sɜːr] , - [sed] ['trɔti] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] .
' I heartily wish it was otherwise , sir , ' said Trotty , anxious to excuse himself .
- 我 衷心地 希望 它 曾是 否则 , 先生 , - 说 小火车 , 焦虑的 到 原谅 他自己 .

“我真希望情况不是这样，先生，”特罗蒂急于找个借口离开。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] ['veri] [hɑːrd] .
' We have been tried very hard .
- 我们 有 到过 尝试 非常 难的 .

我们经历了非常严峻的考验。

- [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [stɪl] [rɪ'piːtɪŋ] - [teɪk] [ðə; ði] ['letər] , [teɪk] [ðə; ði] ['letər] !
' Sir Joseph still repeating ' Take the letter , take the letter !
- 先生 约瑟夫 仍然 重复 - 拿 这 信 , 拿 这 信 !

约瑟夫爵士还在重复：“拿着信，拿着信！”

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪʃ] [nɑːt]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
' and Mr . Fish not only saying the same thing ,
- 和 先生 . 鱼 不是 仅有的 说 这 相同的 事物 ,

“而且菲什先生不仅说了同样的话，

[bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [baɪ] ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['berər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
but giving additional force to the request by motioning the bearer to the door ,
但 给予 额外的 力量 到 这 要求 经过 示意 这 持有人 到 这 门 ,

但通过示意送信人到门口来加强请求的力度，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs]
he had nothing for it but to make his bow and leave the house
他 有 没有什么 为了 它 但 到 制作 他的 弓 和 离开 这 房子
.
:
.

他别无选择，只能鞠躬离开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [pʊr] ['trɔti] [pʊld] [hɪz; ɪz][wɔːrn][oʊld][hæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
And in the street , poor Trotty pulled his worn old hat down on his head ,
和 在 这 街道 , 贫穷的 小火车 拉 他的 磨损 老的 帽子 向下 在 他的 头 ,

在街上，可怜的特罗蒂把破旧的帽子拉低扣在头上。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [griːf] [hiː; hi][felt][æt; ət] ['getɪŋ] [noʊ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , ['eniwer] .
to hide the grief he felt at getting no hold on the New Year , anywhere .
到 隐藏 这 悲伤 他 毛毡 在 获得 不 抓住 在 这 新的 年 , 任何地方 .

为了掩饰自己对新年毫无把握的悲伤。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ['taʊər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
He didn't even lift his hat to look up at the Bell tower when he came to
他 没有 甚至 举起 他的 帽子 到 看 向上 在 这 钟 塔 什么时候 他 来了 到
[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
the old church on his return .
这 老的 教会 在 他的 返回 .

他返回老教堂时，甚至连抬头看看钟楼的帽子都没有。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] : [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
He halted there a moment , from habit : and knew that it was growing
他 停止 那里 一个 片刻 , 从 习惯 : 和 知道 那 它 曾是 生长
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

他习惯性地在那里停顿了一会儿，他知道天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːpl] [roʊz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] [er] .

and	that	the	steeple	rose	above	him	,	indistinct	and	faint	,	in	the	murky	air	.
和	那	这	尖顶	玫瑰	多于	他	,	模糊	和	头晕的	,	在	这	浑浊的	空气	.

在昏暗的空气中，尖顶在他上方若隐若现。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wʊd] [rɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

He	knew	,	too	,	that	the	Chimes	would	ring	immediately	;	and	that	they	sounded	to	his	fancy	,
他	知道	,	也	,	那	这	编钟	会	戒指	立即地	;	和	那	他们	听起来	到	他的	想要	,

他也知道，钟声会立刻响起；而且那声音正合他心意。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

at	such	a	time	,	like	voices	in	the	clouds	.
在	这样的	一个	时间	,	喜欢	声音	在	这	云	.

在这样的时刻，就像云中传来的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['ɔːldərmənz] ['letər] ,

But	he	only	made	the	more	haste	to	deliver	the	Alderman's	letter	,
但	他	仅有的	制成	这	更多的	匆忙	到	递送	这	市议员的	信	,

但他反而更加加快了送达市议员信件的步伐。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ;

and	get	out	of	the	way	before	they	began	;
和	得到	出去	的	这	方式	前	他们	开始	;

在他们开始之前就让开；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tægɪŋ] - [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [frendz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

for	he	dreaded	to	hear	them	tagging	'	Friends	and	Fathers	,	Friends	and	Fathers	,
为了	他	令人恐惧的	到	听到	他们	标签	-	朋友们	和	父亲们	,	朋友们	和	父亲们	,

因为他害怕听到他们喊着“朋友和父亲，朋友和父亲”，

- [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [læst] .

'	to	the	burden	they	had	rung	out	last	.
-	到	这	负担	他们	有	梯子	出去	最后的	.

' 回到他们最后敲响的重担。

['toʊbi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,

Toby	discharged	himself	of	his	commission	,	therefore	,	with	all	possible	speed	,
托比	出院	他自己	的	他的	委员会	,	所以	,	和	全部	可能的	速度	,

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [trɔtɪŋ] ['hoʊmwərd] .

and	set	off	trotting	homeward	.
和	放	离开	小跑	回家	.

因此，托比以最快的速度完成了他的任务，小跑着回家了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

But	what	with	his	pace	,	which	was	at	best	an	awkward	one	in	the	street	;
但	什么	和	他的	步伐	,	哪个	曾是	在	最好的	一个	尴尬的	一	在	这	街道	;

;

但他的步伐实在太慢了，在街上走起来很笨拙；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	what	with	his	hat	,	which	didn't	improve	it	;
和	什么	和	他的	帽子	,	哪个	没有	提升	它	;

再加上他的帽子，那就更糟了；

[hiː; hi] [trɔtid] [əˈgenst] [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sent] [ˈstægərɪŋ]

he	trotted	against	somebody	in	less	than	no	time	,	and	was	sent	staggering
他	小跑	反对	某人	在	较少的	比	不	时间	,	和	曾是	发送	令人震惊

[aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] .

out	into	the	road	.
出去	进入	这	路	.

他没过多久就撞上了某人，结果被撞得踉跄着走到了马路上。

- [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] ! - [sed] [ˈtrɔti] , [ˈpʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

'	I	beg	your	pardon	,	I'm	sure	!	'	said	Trotty	,	pulling	up	his	hat	in	great	confusion	,
-	我	求	你的	赦免	,	我是	当然	!	-	说	小火车	,	拉	向上	他的	帽子	在	伟大的	困惑	,

“真是抱歉！”特罗蒂困惑地拉了拉帽子说道。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːrn] [ˈlaɪnɪŋ] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	between	the	hat	and	the	torn	lining	,	fixing	his	head	into	a	kind	of
和	之间	这	帽子	和	这	撕裂	衬垫	,	定影	他的	头	进入	一个	种类	的

[biː] - [haɪv] .

bee	-	hive	.
蜜蜂	-	蜂巢	.

帽子和破损的内衬之间，把他的头固定在一个类似蜂巢的形状里。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

'	I	hope	I	haven't	hurt	you	.
-	我	希望	我	还没有	伤害	你	.

我希望我没有伤害到你。

- [æz; əz] [tuː; tə] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈenibɑːdi] , [ˈtoʊbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈsæmsən] ,

'	As	to	hurting	anybody	,	Toby	was	not	such	an	absolute	Samson	,
-	作为	到	受伤	任何人	,	托比	曾是	不是	这样的	一个	绝对	参孙	,

至于伤害别人这件事，托比并不是那种绝对的恶人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] [hɪmˈself] : [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ,

but	that	he	was	much	more	likely	to	be	hurt	himself	:	and	indeed	,
但	那	他	曾是	很多	更多的	可能	到	是	伤害	他自己	:	和	的确	,

但他自己受伤的可能性要大得多：而且事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃʌtlkɑːk] .

he	had	flown	out	into	the	road	,	like	a	shuttlecock	.
他	有	飞行	出去	进入	这	路	,	喜欢	一个	羽毛球	.

他像羽毛球一样飞到了马路上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] , [haʊˈevər] ,

He	had	such	an	opinion	of	his	own	strength	,	however	,
他	有	这样的	一个	观点	的	他的	自己的	力量	,	然而	,

然而，他却对自己的力量有着如此高的评价。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈriːəl] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti] : [ænd; ənd] [sed] [əˈgen] ,

that	he	was	in	real	concern	for	the	other	party	:	and	said	again	,
那	他	曾是	在	真实的	忧虑	为了	这	其他	派对	:	和	说	再次	,

他确实很关心对方，并再次说道：

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

'	I	hope	I	haven't	hurt	you	?
-	我	希望	我	还没有	伤害	你	?

我希望我没有伤害到你?

- [ðə; ði] [mæn] [əˈgenst] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] ; [ə; eɪ] [sʌn] - [braʊn] , [ˈsɪnjuːi] , [ˈkʌntri] - [ˈlʊkɪŋ]

'	The	man	against	whom	he	had	run	;	a	sun	-	browned	,	sinewy	,	country	-	looking
-	这	男人	反对	谁	他	有	跑步	;	一个	太阳	-	棕色	,	筋骨	,	国家	-	寻找

[mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈgrɪzld] [her] ,

man	,	with	grizzled	hair	,
男人	,	和	斑白	头发	,

“他追赶的那个人；一个皮肤黝黑、肌肉结实、一副乡下人模样，头发灰白的男人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [tʃɪn] ; [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	a	rough	chin	;	stared	at	him	for	a	moment	,
和	一个	粗糙的	下巴	;	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,

还有他那粗糙的下巴；我盯着他看了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒest] .

as	if	he	suspected	him	to	be	in	jest	.
作为	如果	他	怀疑	他	到	是	在	笑话	.

仿佛他怀疑对方是在开玩笑。

[bʌt; bət] , ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] , [hiː; hi] ['ænsər] :

But	,	satisfied	of	his	good	faith	,	he	answered	:
但	,	使满意	的	他的	好的	信仰	,	他	回答	:

但他确信他的诚意，便回答说：

- [noʊ] , [frend] .

'	No	,	friend	.
-	不	,	朋友	.

不，朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] . -

You	have	not	hurt	me	.	'
你	有	不是	伤害	我	.	-

你没有伤害我。

- [nɔːr][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hoʊp] ? - [sed] ['trɔti] .

'	Nor	the	child	,	I	hope	?	'	said	Trotty	.
-	也不	这	孩子	,	我	希望	?	-	说	小火车	.

“希望孩子也没事吧？”特罗蒂说道。

- [nɔːr][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][mæn] .

'	Nor	the	child	,	'	returned	the	man	.
-	也不	这	孩子	,	-	返回	这	男人	.

“孩子也没有，”那人回答道。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .

'	I	thank	you	kindly	.
-	我	感谢	你	亲切地	.

非常感谢。

- [æz; əz][hiː; hi] [sed] [soʊ] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ə'sliːp] :

'	As	he	said	so	,	he	glanced	at	a	little	girl	he	carried	in	his	arms	,	asleep	:
-	作为	他	说	所以	,	他	瞥了一眼	在	一个	小的	女孩	他	携带	在	他的	武器	,	睡着了	:

他说着，瞥了一眼怀里睡着的小女孩：

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [wɔːr]

and	shading	her	face	with	the	long	end	of	the	poor	handkerchief	he	wore
和	阴影	她	脸	和	这	长的	结尾	的	这	贫穷的	手帕	他	穿着

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

about	his	throat	,
关于	他的	喉	,

他用挂在脖子上的那条破旧手帕的长边遮住她的脸，

[went] ['sloʊli] [ɑːn] .

went	slowly	on	.
去	缓慢地	在	.

缓慢地进行着。

[ðə; ðɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] - [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , - ['penətreɪtɪd] - [hɑːrt] .

The	tone	in	which	he	said	'	I	thank	you	kindly	,	'	penetrated	Trotty's	heart	.
这	语气	在	哪个	他	说	-	我	感谢	你	亲切地	,	-	渗透	-	心	.

他那句“我由衷地感谢你”的语气深深打动了特罗蒂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [fʊt] - [sɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] ,

He	was	so	jaded	and	foot	-	sore	,	and	so	soiled	with	travel	,
他	曾是	所以	厌倦	和	脚	-	疮	,	和	所以	脏的	和	旅行	,

他疲惫不堪，脚也疼得厉害，而且旅途劳顿，浑身脏兮兮的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ][fər'lɔːrn][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

and	looked	about	him	so	forlorn	and	strange	,
和	看起来	关于	他	所以	绝望	和	奇怪的	,

他环顾四周，神情孤寂而陌生。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] ['eni] [wʌn] :

that	it	was	a	comfort	to	him	to	be	able	to	thank	any	one	:
那	它	曾是	一个	舒适	到	他	到	是	有能力的	到	感谢	任何	一	:

对他来说，能够向任何人表达感谢都是一种安慰：

[noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] .

no	matter	for	how	little	.
不	事情	为了	如何	小的	.

无论金额多么微不足道。

['toʊbi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [plɔdid] ['wɪrəli] [ə'weɪ] ,

Toby	stood	gazing	after	him	as	he	plodded	wearily	away	,
托比	站立	凝视	后	他	作为	他	蹒跚而行	疲劳	离开	,

托比站在那里，目送他疲惫地走远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

with	the	child's	arm	clinging	round	his	neck	.
和	这	孩子的	手臂	依恋	圆形的	他的	脖子	.

孩子的胳膊搂着他的脖子。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrn] [ʃuːz] — [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [goʊst] [ʌv; əv] [ʃuːz] —

At	the	figure	in	the	worn	shoes	—	now	the	very	shade	and	ghost	of	shoes	—
在	这	数字	在	这	磨损	鞋	—	现在	这	非常	阴影	和	鬼	的	鞋	—

[rʌf] ['leðər] ['legɪŋz] ,

rough	leather	leggings	,
粗糙的	皮革	绑腿	,

穿着破旧鞋子——如今只剩下鞋子的影子和幽灵——粗糙的皮质绑腿上的身影，

['kɑːmən] [frɑːk] , [ænd; ənd] [brɔːd] [slaʊtʃt] [hæt] , ['trɔti] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

common	frock	,	and	broad	slouched	hat	,	Trotty	stood	gazing	,	blind	to	the	whole
常见的	连衣裙	,	和	广阔	懒散地	帽子	,	小火车	站立	凝视	,	瞎的	到	这	所有的

[striːt] .

street	.
街道	.

特罗蒂身穿普通连衣裙，头戴宽边软帽，呆呆地站在那里，对整条街道视而不见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] , ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] .

And	at	the	child's	arm	,	clinging	round	its	neck	.
和	在	这	孩子的	手臂	,	依恋	圆形的	它是	脖子	.

而孩子的胳膊上，紧紧地搂着它的脖子。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['mɜ˞ːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['trævələr] [stɑːpt] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

Before	he	merged	into	the	darkness	the	traveller	stopped	;	and	looking	round	,
前	他	合并	进入	这	黑暗	这	游客	停止	;	和	寻找	圆形的	,

在融入黑暗之前，旅人停了下来；他环顾四周，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['trɔti] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [jet] , [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɔːr][goʊ]

and	seeing	Trotty	standing	there	yet	,	seemed	undecided	whether	to	return	or	go
和	看到	小火车	常设	那里	然而	,	似乎	未决定	无论	到	返回	或者	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

看到特罗蒂还站在那里，似乎犹豫不决，不知是该返回还是继续前进。

['æftər] ['duːɪŋ] [fɜːrst][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

After	doing	first	the	one	and	then	the	other	,	he	came	back	,
后	正在做	第一的	这	一	和	然后	这	其他	,	他	来了	后退	,

他先做完这一件事，再做完那件事，然后回来了。

[ænd; ənd] ['trɔti] [went] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	Trotty	went	half	-	way	to	meet	him	.
和	小火车	去	一半	-	方式	到	见面	他	.

特罗蒂走了半路去和他会合。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

'	You	can	tell	me	,	perhaps	,	'	said	the	man	with	a	faint	smile	,
-	你	能	告诉	我	,	也许	,	-	说	这	男人	和	一个	头晕的	微笑	,

“或许你可以告诉我，”男人带着一丝淡淡的微笑说道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ,

'	and	if	you	can	I	am	sure	you	will	,
-	和	如果	你	能	我	是	当然	你	将要	,

“如果你能做到，我相信你一定会做到。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['ræðər] [æsk][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ə'nʌðər] — [wer] ['ɔːldərmən] [kjuːt] [laɪvz; lɪvz] . -

and	I'd	rather	ask	you	than	another	—	where	Alderman	Cute	lives	.	'
和	ID	相当	问	你	比	其他	—	在哪里	市议员	可爱的	生活	.	-

我宁愿问你，也不愿问别人——“可爱议员住在哪里？”

- [kloʊz] [æt; ət][hænd] , - [rɪ'plaɪd] ['toʊbi] .

'	Close	at	hand	,	'	replied	Toby	.
-	关闭	在	手	,	-	回复	托比	.

“就在附近，”托比回答道。

- [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . -

'	I'll	show	you	his	house	with	pleasure	.	'
-	患病的	展示	你	他的	房子	和	乐趣	.	-

“我很乐意带您参观他的房子。”

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['elsˌwer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,

'	I	was	to	have	gone	to	him	elsewhere	to	-	morrow	,	'	said	the	man	,
-	我	曾是	到	有	已消失	到	他	别处	到	-	明天	,	-	说	这	男人	,

“我原本明天要去别的地方见他，”那人说道。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['toʊbi] , - [bʌt; bət][aɪm] [ʌn'iːzi] ['ʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] ,

accompanying	Toby	,	'	but	I'm	uneasy	under	suspicion	,	and	want	to	clear	myself	,
随同	托比	,	-	但	我是	不安	在下面	怀疑	,	和	想	到	清除	我	,

陪同托比，但我对被怀疑感到不安，想要澄清自己的清白。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] [maɪ] [bred] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .

and	to	be	free	to	go	and	seek	my	bread	—	I	don't	know	where	.
和	到	是	自由的	到	去	和	寻找	我的	面包	—	我	不	知道	在哪里	.

能够自由地去谋生——我不知道该去哪里。

[soʊ] , ['meɪbi] ['hiːl] [fər'gɪv] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] . -

So	,	maybe	he'll	forgive	my	going	to	his	house	to	-	night	.	'
所以	,	或许	地狱	原谅	我的	去	到	他的	房子	到	-	夜晚	.	-

所以，也许他会原谅我今晚去他家。

- [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [kraɪd]['toʊbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , - [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪmz] [fɜːrn] ! -

'	It's	impossible	,	'	cried	Toby	with	a	start	,	'	that	your	name's	Fern	!	'
-	它是	不可能的	,	-	哭	托比	和	一个	开始	,	-	那	你的	名字	蕨类	!	-

“这不可能！”托比猛地喊道，“你的名字怎么可能叫弗恩！”

- [eɪ] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

'	Eh	!	'	cried	the	other	,	turning	on	him	in	astonishment	.
-	嗯	!	-	哭	这	其他	,	转弯	在	他	在	惊讶	.

“咦！”另一个人惊叫一声，惊讶地转过身看着他。

- [fɜːrn] ! [wɪl] [fɜːrn] ! - [sed] ['trɔti] .
' Fern ! Will Fern ! ' said Trotty .
- 蕨类 ! 将要 蕨类 ! - 说 小火车 .

“弗恩！威尔·弗恩！”特罗蒂说道。

- [ðæts] [maɪ] [neɪm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' That's my name , ' replied the other .
- 那就是 我的 姓名 , - 回复 这 其他 .

“那是我的名字，”另一个人回答道。

- [waɪ] [ðen] , - [sed] ['trɔti] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] ,
' Why then , ' said Trotty , seizing him by the arm , and looking cautiously round ,
- 为什么 然后 , - 说 小火车 , 抓住 他 经过 这 手臂 , 和 寻找 谨慎地 圆形的 ,

“那么，”特罗蒂说着，抓住他的胳膊，小心翼翼地环顾四周。

- [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
' for Heaven's sake don't go to him !
- 为了 天 清酒 不 去 到 他 !

“看在上帝的份上，千万别去见他！”

[dəunt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Don't go to him !
不 去 到 他 !

别去找他!

['hiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .
He'll put you down as sure as ever you were born .
地狱 放 你 向下 作为 当然 作为 曾经 你 是 出生 .

他会像确认你出生一样确认你的存在。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[kʌm] [ʌp] [ðɪs] ['æli] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
come up this alley , and I'll tell you what I mean .
来 向上 这 胡同 , 和 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 .

沿着这条巷子走进来，我就告诉你我的意思。

[dəunt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Don't go to him .
不 去 到 他 .

不要去找他。

- [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr]
' His new acquaintance looked as if he thought him mad ; but he bore
- 他的 新的 熟人 看起来 作为 如果 他 想法 他 疯狂的 ; 但 他 钻孔
[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [ˌnevərðə'les] .
him company nevertheless .
他 公司 尽管如此 .

“他的新朋友似乎认为他疯了；但还是陪着他。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['trɔti] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,
When they were shrouded from observation , Trotty told him what he knew ,
什么时候 他们 是 被遮蔽的 从 观察 , 小火车 讲述 他 什么 他 知道 ,

当他们躲避监视时，特罗蒂把他所知道的事情告诉了他。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and what character he had received , and all about it .
和 什么 特点 他 有 已收到 , 和 全部 关于 它 .

以及他所获得的品格，以及所有与此相关的一切。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [ðæt] [sər'praɪzd]

The	subject	of	his	history	listened	to	it	with	a	calmness	that	surprised
这	主题	的	他的	历史	听着	到	它	和	一个	平静	那	惊讶

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他历史故事中的主人公平静地听着，这让他感到惊讶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɔːr] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] .

He	did	not	contradict	or	interrupt	it	,	once	.
他	做过	不是	顶撞	或者	打断	它	,	一次	.

他一次也没有反驳或打断过。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [mɔːr] [ɪn] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

He	nodded	his	head	now	and	then	—	more	in	corroboration	of	an	old
他	点头	他的	头	现在	和	然后	—	更多的	在	证实	的	一个	老的

[ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] ['stɔːri] ,

and	worn	-	out	story	,
和	磨损	-	出去	故事	,

他时不时地点点头——更多的是在印证一个老掉牙的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðæn; ðən][ɪn][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz]

it	appeared	,	than	in	refutation	of	it	;	and	once	or	twice	threw	back	his
它	出现	,	比	在	反驳	的	它	;	和	一次	或者	两次	扔	后退	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

与其说是为了反驳，不如说是为了表达他的不满；他还一两次把帽子往后一甩。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['frekld] [hænd]['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] ,

and	passed	his	freckled	hand	over	a	brow	,
和	通过了	他的	雀斑	手	超过	一个	眉头	,

他用长满雀斑的手抚过额头，

[wer] ['evri] ['fɜːroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['plaʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][set] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]['lɪt(ə)l] .

where	every	furrow	he	had	ploughed	seemed	to	have	set	its	image	in	little	.
在哪里	每一个	畦	他	有	耕作	似乎	到	有	放	它是	图像	在	小的	.

他犁过的每一道沟壑似乎都在小地方留下了印记。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] .

But	he	did	no	more	.
但	他	做过	不	更多的	.

但他没有再做任何事。

- [ɪts] [truː] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - ['mæstər] ,

'	It's	true	enough	in	the	main	,	'	he	said	,	'	master	,
-	它是	真的	足够的	在	这	主要的	,	-	他	说	,	-	掌握	,

“这在很大程度上是正确的，”他说，“师傅。”

[aɪ][kʊd; kəd][sɪft] [greɪn] [frʌm; frəm] [hʌsk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] - [tɪz] .

I	could	sift	grain	from	husk	here	and	there	,	but	let	it	be	as	'	tis	.
我	可以	筛	粮食	从	外壳	这里	和	那里	,	但	让	它	是	作为	-	的	.

我可以偶尔从谷壳中筛出一些谷粒，但还是保持现状吧。

[wʌt] [ɑːdz] ?

What	odds	?
什么	赔率	?

赔率是多少?

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][plænz] ; [tuː; tə][maɪ] - - .

I	have	gone	against	his	plans	;	to	my	misfortun	'	.
我	有	已消失	反对	他的	计划	;	到	我的	-	-	.

我违背了他的计划；不幸的是，我违背了他的计划。

[aɪ][kɑ:nt] [help][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][ðə; ði][laɪk][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I	can't	help	it	;	I	should	do	the	like	to	-	morrow	.
我	不能	帮助	它	;	我	应该	做	这	喜欢	到	-	明天	.

我情不自禁，明天我也应该这样做。

[æz; əz][tu:; tə] ['kærəktər] , [ðem; ðəm] ['dʒɛntˌfoʊks] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][praɪ][ænd; ənd]

As	to	character	,	them	gentlefolks	will	search	and	search	,	and	pry	and
作为	到	特点	,	他们	绅士们	将要	搜索	和	搜索	,	和	撬	和

[praɪ] ,

pry	,
撬	,

至于品格，那些绅士们会仔细调查，刨根问底。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][spɑ:t][ɔ:r] [spek] [ɪn][ˌju: 'es] ,

and	have	it	as	free	from	spot	or	speck	in	us	,
和	有	它	作为	自由的	从	点	或者	斑点	在	我们	,

并且使我们身上没有任何斑点或瑕疵。

[ə'fɔ:r] [ðeɪl] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ][draɪ] [gʊd] [wɜ:rd] ! — [wel] !

afore	they'll	help	us	to	a	dry	good	word	!	—	Well	!
之前	他们会	帮助	我们	到	一个	干燥	好的	单词	!	—	出色地	!

在他们帮我们说一句好话之前！——好吧！

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [dəunt] [lu:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][wi:; wi][du:] ,

I	hope	they	don't	lose	good	opinion	as	easy	as	we	do	,
我	希望	他们	不	失去	好的	观点	作为	简单的	作为	我们	做	,

我希望他们不会像我们一样轻易失去好感。

[ɔ:r][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪz] [strɪkt] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] .

or	their	lives	is	strict	indeed	,	and	hardly	worth	the	keeping	.
或者	他们的	生活	是	严格的	的确	,	和	几乎	值得	这	保持	.

或者说，他们的生活确实十分艰苦，根本不值得维持。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['mæstər] , [aɪ] ['nevər] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hænd] - — ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — -

For	myself	,	master	,	I	never	took	with	that	hand	'	—	holding	it	before	him	—	'
为了	我	,	掌握	,	我	绝不	采取	和	那	手	-	—	保持	它	前	他	—	-

[wʌt] ['wɔznt] [maɪ] [oʊn] ;

what	wasn't	my	own	;
什么	不是	我的	自己的	;

至于我自己，主人，我从来没有用那只手——把它举到他面前——拿过不属于我的东西；

[ænd; ənd] ['nevər] [held] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] , [haʊ'evər] [hɑ:rd] , [ɔ:r]['pʊrliˌpɔ:rli] [peɪd] .

and	never	held	it	back	from	work	,	however	hard	,	or	poorly	paid	.
和	绝不	握住	它	后退	从	工作	,	然而	难的	,	或者	差	有薪酬的	.

即使工作再辛苦、收入再低，也从不因此而懈怠。

[hu:'evər] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , [let][hɪm; ɪm] [tʃɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] !

Whoever	can	deny	it	,	let	him	chop	it	off	!
谁	能	否定	它	,	让	他	劈	它	离开	!

谁敢否认，就让他把那玩意儿砍掉！

[bʌt; bət] [wen] [wɜ:rk] [wəʊnt] [meɪn'teɪn] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]['hju:mən] ; [wen] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪz][soʊ][bæd]

But	when	work	won't	maintain	me	like	a	human	creetur	;	when	my	living	is	so	bad
但	什么时候	工作	惯于	维持	我	喜欢	一个	人类	溪流	;	什么时候	我的	活的	是	所以	坏的

,

,
,

但当工作无法让我像个活生生的人一样维持生计时；当我的生活如此糟糕时，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd][ɪn] ;

that	I	am	Hungry	,	out	of	doors	and	in	;
那	我	是	饥饿的	,	出去	的	门	和	在	;

我感到饥饿，无论在户外还是室内；

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɜːrkɪŋ] [laɪf] [bɪ'gɪn] [ðæt] [weɪ] , [goʊ][ɑːn] [ðæt] [weɪ] ,

when	I	see	a	whole	working	life	begin	that	way	,	go	on	that	way	,
什么时候	我	看	一个	所有的	在职的	生活	开始	那	方式	,	去	在	那	方式	,

当我看到一个人的整个职业生涯都是这样开始，并且一直这样下去时，

[ænd; ənd] [end] [ðæt] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] ;

and	end	that	way	,	without	a	chance	or	change	;
和	结尾	那	方式	,	没有	一个	机会	或者	改变	;

就这样结束了，没有机会，也没有改变；

[ðen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] “ [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

then	I	say	to	the	gentlefolks	“	Keep	away	from	me	!
然后	我	说	到	这	绅士们	“	保持	离开	从	我	!

然后我对绅士们说：“离我远点！”

[let] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [biː; bi] .

Let	my	cottage	be	.
让	我的	小屋	是	.

别动我的小屋。

[maɪ] [dɔːz] [ɪz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [mɔːr] .

My	doors	is	dark	enough	without	your	darkening	of	'	em	more	.
我的	门	是	黑暗的	足够的	没有	你的	变暗	的	-	呃	更多的	.

我的门已经够黑了，你别再让它更黑了。

[dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wen] [ðeəz; ðəz]

Don't	look	for	me	to	come	up	into	the	Park	to	help	the	show	when	there's
不	看	为了	我	到	来	向上	进入	这	公园	到	帮助	这	展示	什么时候	有

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

a	Birthday	,
一个	生日	,

生日庆典的时候，别指望我会去公园帮忙表演。

[ɔːr][ə; eɪ] [faɪn] ['spiːtʃˌmeɪkɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] .

or	a	fine	Speechmaking	,	or	what	not	.
或者	一个	美好的	演讲	,	或者	什么	不是	.

或者精彩的演讲，或者其他什么。

[ækt][jʊr; jər] [pleɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd]

Act	your	Plays	and	Games	without	me	,	and	be	welcome	to	'	em	,	and
行为	你的	演出	和	游戏	没有	我	,	和	是	欢迎	到	-	呃	,	和

[ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] .

enjoy	'	em	.
享受	-	呃	.

你们可以不用等我，尽情地表演你们的戏剧和游戏，我欢迎你们参与，也欢迎你们尽情享受。

[wiːv] [naʊt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

We've	nowt	to	do	with	one	another	.
我们已经	现在	到	做	和	一	其他	.

我们之间没有任何关系。

[aɪm] [best] [let] [ə'loʊn] ! ”

I'm	best	let	alone	!	”
我是	最好的	让	独自的	!	”

我最好还是别来烦我！

- ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

'	Seeing	that	the	child	in	his	arms	had	opened	her	eyes	,
-	看到	那	这	孩子	在	他的	武器	有	打开	她	眼睛	,

看到怀里的孩子睁开了眼睛，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] ,

and	was	looking	about	her	in	wonder	,
和	曾是	寻找	关于	她	在	想知道	,

她惊奇地环顾四周。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['præt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

he	checked	himself	to	say	a	word	or	two	of	foolish	prattle	in	her	ear	,
他	已检查	他自己	到	说	一个	单词	或者	二	的	愚蠢	喋喋不休	在	她	耳朵	,

他克制住了自己，没有在她耳边说一两句愚蠢的废话。

[ænd; ənd][stænd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	stand	her	on	the	ground	beside	him	.
和	站立	她	在	这	地面	旁	他	.

让她站在他身旁的地上。

[ðen] ['sloʊli] ['waɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['tresɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rʌf]

Then	slowly	winding	one	of	her	long	tresses	round	and	round	his	rough
然后	缓慢地	绕线	一	的	她	长的	头发	圆形的	和	圆形的	他的	粗糙的

['fɔːrfɪŋgər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

forefinger	like	a	ring	,
食指	喜欢	一个	戒指	,

然后她缓缓地将自己的一缕长发绕着他粗糙的食指一圈一圈地缠绕起来，就像一个戒指一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [leg] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['trɔti] :

while	she	hung	about	his	dusty	leg	,	he	said	to	Trotty	:
尽管	她	悬挂	关于	他的	尘土飞扬	腿	,	他	说	到	小火车	:

她挂在他沾满灰尘的腿边，他对特罗蒂说：

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] [mæn][baɪ]['nɑːtuː] - , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] ['iːzi] ['sætɪsfaɪd] , [aɪm] [ʃʊr]

'	I'm	not	a	cross	-	grained	man	by	natu	'	,	I	believe	;	and	easy	satisfied	,	I'm	sure
-	我是	不是	一个	叉	-	颗粒状	男人	经过	自然	-	,	我	相信	;	和	简单的	使满意	,	我是	当然

.

:
.

“我天生不是个脾气暴躁的人”，我相信；而且我肯定，我很容易满足。

[aɪ] [ber] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I	bear	no	ill	-	will	against	none	of	'	em	.
我	熊	不	患病的	-	将要	反对	没有任何	的	-	呃	.

我对他们任何人都没有恶意。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] .

I	only	want	to	live	like	one	of	the	Almighty's	creeturs	.
我	仅有的	想	到	居住	喜欢	一	的	这	全能者的	溪流	.

我只想像上帝创造的生灵一样生活。

[aɪ] [kɑːnt] — [aɪ][dəunt] — [ænd; ənd][soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɪt] [dʌg] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðem; ðəm]

I	can't	—	I	don't	—	and	so	there's	a	pit	dug	between	me	,	and	them
我	不能	—	我	不	—	和	所以	有	一个	坑	挖	之间	我	,	和	他们

[ðæt] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] .

that	can	and	do	.
那	能	和	做	.

我不能——我也不想——因此，我和那些能做到并且做到的人之间就隔着一道鸿沟。

[ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [laɪk] [ˌem 'iː] .

There's	others	like	me	.
有	其他的	喜欢	我	.

还有其他人和我一样。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] - [ɪm] [ɔːf] [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [baɪ] [wʌnz]

You	might	tell	'	em	off	by	hundreds	and	by	thousands	,	sooner	than	by	ones
你	可能	告诉	-	呃	离开	经过	数百	和	经过	数千	,	很快	比	经过	一个

.

:

.

你或许可以成百上千地训斥他们，而不是一个一个地训斥。

- ['trɔti] [nuː] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [æz; əz]

'	Trotty	knew	he	spoke	the	Truth	in	this	,	and	shook	his	head	to	signify	as
-	小火车	知道	他	辐	这	真相	在	这	,	和	摇晃	他的	头	到	表示	作为

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

特罗蒂知道他说的都是实话，他摇了摇头表示同意。

- [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [ðɪs] [weɪ] , - [sed] [fɜːrn] ; - [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['laɪkli] ,

'	I've	got	a	bad	name	this	way	,	'	said	Fern	;	'	and	I'm	not	likely	,
-	我已经	得到	一个	坏的	姓名	这	方式	,	-	说	蕨类	;	-	和	我是	不是	可能	,

“这样一来，我的名声就不好了，”费恩说；“而且我不太可能……”

[aɪm] [ə'fiəd] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betər] .

I'm	afeared	,	to	get	a	better	.
我是	恐惧	,	到	得到	一个	更好的	.

我害怕，为了更好的结果。

- - ['lɔːfl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

'	Tan't	lawful	to	be	out	of	sorts	,	and	I	am	out	of	sorts	,
-	-	合法的	到	是	出去	的	排序	,	和	我	是	出去	的	排序	,

“心情不好是不合法的，而我现在心情不好。”

[ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ'd] ['suːnər] [ber] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

though	God	knows	I'd	sooner	bear	a	cheerful	spirit	if	I	could	.
尽管	上帝	知道	ID	很快	熊	一个	快乐	精神	如果	我	可以	.

虽然上帝知道，如果可以的话，我宁愿保持乐观的心态。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɔːldərmən] [kʊd; kəd] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒeɪl] ;

I	don't	know	as	this	Alderman	could	hurt	me	much	by	sending	me	to	jail	;
我	不	知道	作为	这	市议员	可以	伤害	我	很多	经过	发送	我	到	监狱	;

我不知道，因为这位市议员可能会把我送进监狱，这对我很不利；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [maɪt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	without	a	friend	to	speak	a	word	for	me	,	he	might	do	it	;
但	没有	一个	朋友	到	说话	一个	单词	为了	我	,	他	可能	做	它	;

但如果没有朋友为我说一句话，他可能会这么做；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] — ! - ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	you	see	—	!	'	pointing	downward	with	his	finger	,	at	the	child	.
和	你	看	—	!	-	指向	向下	和	他的	手指	,	在	这	孩子	.

你看——！他用手指着下方的孩子。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , - [sed] ['trɔti] .

'	She	has	a	beautiful	face	,	'	said	Trotty	.
-	她	有	一个	美丽的	脸	,	-	说	小火车	.

“她长得很漂亮，”特罗蒂说。

- [waɪ] [jes] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
' Why yes ! ' replied the other in a low voice ,
- 为什么 是的 ! - 回复 这 其他 在 一个 低的 嗓音 ,

“没错！”另一个人低声回答道。

[æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
as he gently turned it up with both his hands towards his own ,
作为 他 轻轻地 转向 它 向上 和 两个都 他的 双手 向 他的 自己的 ,

他双手轻轻地将它翻向自己，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['stedfæstli] .
and looked upon it steadfastly .
和 看起来 之上 它 坚定不移 .

并坚定地注视着它。

- [aɪv] [θɔːt] [soʊ] , ['meni] [taɪmz] .
' I've thought so , many times .
- 我已经 想法 所以 , 许多 时代 .

“我曾多次这样想过。”

[aɪv] [θɔːt] [soʊ] , [wen] [maɪ] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] ['kʌbərd] ['veri] [ber] .
I've thought so , when my hearth was very cold , and cupboard very bare .
我已经 想法 所以 , 什么时候 我的 炉 曾是 非常 寒冷的 , 和 橱柜 非常 裸 .

当我的壁炉很冷，橱柜里空空如也时，我也曾这样想过。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ['tʌðər] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən] [laɪk] [tuː] [θiːvz] .
I thought so t'other night , when we were taken like two thieves .
我 想法 所以 另一个 夜晚 , 什么时候 我们 是 已采取 喜欢 二 窃贼 .

那天晚上我们像两个小偷一样被抓走的时候，我就这么想的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] — [ðeɪ] ['ʃʊdənt] [traɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['lɪliən] ?
But they — they shouldn't try the little face too often , should they , Lilian ?
但 他们 — 他们 不应该 尝试 这 小的 脸 也 经常 , 应该 他们 , 莉莲 ?

但是他们——他们不应该太频繁地尝试那张小脸，对吧，莉莲?

[ðæts] ['hɑːrdli] [fer] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] !
That's hardly fair upon a man !
那就是 几乎 公平的 之上 一个 男人 !

这对一个男人来说太不公平了!

- [hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ][stɜːrn]
' He sunk his voice so low , and gazed upon her with an air so stern
- 他 沉没 他的 嗓音 所以 低的 , 和 凝视 之上 她 和 一个 空气 所以 船尾
[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
and strange ,
和 奇怪的 ,

他压低声音，用一种严厉而陌生的眼神凝视着她。

[ðæt] ['toʊbi] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [in'kwaiəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər]
that Toby , to divert the current of his thoughts , inquired if his wife were
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

为了转移注意力，托比问他的妻子是否还健在。

- [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' I never had one , ' he returned , shaking his head .
- 我 绝不 有 一 , - 他 返回 , 摇晃 他的 头 .

“我从来没有过，”他摇着头回答道。

- [ʃiːz] [maɪ] ['brʌðɝz] [tʃaɪld] : [ə; eɪ] ['ɔːrf(ə)n] .

' She's my brother's child : a orphan .

- 她是 我的 兄弟 孩子 : 一个 孤儿 .

她是我哥哥的孩子，是个孤儿。

[naɪn] [jɪr] [oʊld] , [ðoʊ] [juːd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nine year old , though you'd hardly think it ;

九 年 老的 , 尽管 你会 几乎 思考 它 ;

虽然你很难相信，但他其实只有九岁。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] [naʊ] .

but she's tired and worn out now .

但 她是 疲劳的 和 磨损 出去 现在 .

但她现在很累，筋疲力尽。

[ðeid] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

They'd have taken care on her ,

他们会 有 已采取 关心 在 她 ,

他们会照顾她的。

[ðə; ði]['juːniən] — [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] — [bɪ'twiːn]

the Union — eight - and - twenty mile away from where we live — between

这 联盟 — 八 - 和 - 二十 英里 离开 从 在哪里 我们 居住 — 之间

[fɔːr] [wɔːlz] ([æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [wɜːrk][noʊ] [mɔːr] ,

four walls (as they took care of my old father when he couldn't work no more ,

四 墙壁 (作为 他们 采取 关心 的 我的 老的 父亲 什么时候 他 不能 工作 不 更多的 ,

工会——距离我们居住地二十八英里——在四面墙内（他们在我年迈的父亲无法工作时照顾他，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] - [ɪm] [lɔːŋ]) ; [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] ,

though he didn't trouble ' em long) ; but I took her instead ,

尽管 他 没有 麻烦 - 呃 长的) ; 但 我 采取 她 反而 ,

虽然他没给他们添麻烦太久）；但我却带走了她。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] .

and she's lived with me ever since .

和 她是 居住地 和 我 曾经 自从 .

从那以后，她就一直和我住在一起。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wʌns] , [ɪn] ['lʌndən] [hɪr] .

Her mother had a friend once , in London here .

她 母亲 有 一个 朋友 一次 , 在 伦敦 这里 .

她母亲以前在伦敦有个朋友。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] [tuː] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

We are trying to find her , and to find work too ; but it's a large

我们 是 尝试 到 寻找 她 , 和 到 寻找 工作 也 ; 但 它是 一个 大的

[pleɪs] .

place .

地方 .

我们正在努力寻找她，也想找份工作；但这地方太大了。

['nevər] [maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

[mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn] , ['lɪli] !

More room for us to walk about in , Lilly !

更多的 房间 为了 我们 到 走 关于 在 , 莉莉 !

莉莉，这样我们就有更多活动空间了！

- ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [meltid] ['toʊbi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [terz] ,

-	**Meeting**	**the**	**child's**	**eyes**	**with**	**a**	**smile**	**which**	**melted**	**Toby**	**more**	**than**	**tears**	**,**
-	会议	这	孩子的	眼睛	和	一个	微笑	哪个	融化	托比	更多的	比	眼泪	,

“与孩子目光交汇，脸上带着微笑，这微笑比眼泪更能融化托比的双眼。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

he	**shook**	**him**	**by**	**the**	**hand**	**.**
他	摇晃	他	经过	这	手	.

他和他握了握手。

- [aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	**I**	**don't**	**so**	**much**	**as**	**know**	**your**	**name**	**,**	'	**he**	**said**	**,**
-	我	不	所以	很多	作为	知道	你的	姓名	,	-	他	说	,

“我甚至连你的名字都不知道，”他说。

- [bʌt; bət] [aɪv] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] [friː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wɪð; wɪθ]

'	**but**	**I've**	**opened**	**my**	**heart**	**free**	**to**	**you**	**,**	**for**	**I'm**	**thankful**	**to**	**you**	**;**	**with**
-	但	我已经	打开	我的	心	自由的	到	你	,	为了	我是	感恩	到	你	;	和

[gʊd] ['riːz(ə)n] .

good	**reason**	**.**
好的	原因	.

但我已向你敞开心扉，因为我感谢你；这是有充分理由的。

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] — -

I'll	**take**	**your**	**advice**	**,**	**and**	**keep**	**clear**	**of**	**this**	**—**	**'**
患病的	拿	你的	建议	,	和	保持	清除	的	这	—	-

我会听从你的建议，远离这件事——

- ['dʒʌstɪs] , - [sə'dʒestɪd] ['toʊbi] .

'	**Justice**	**,**	'	**suggested**	**Toby**	**.**
-	正义	,	-	建议	托比	.

“正义，”托比建议道。

- [ɑː] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊！

- [hiː; hi] [sed] .

'	**he**	**said**	**.**
-	他	说	.

他说。

- [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] . [ðɪs] ['dʒʌstɪs] .

'	**If**	**that's**	**the**	**name**	**they**	**give**	**him**	**.**	**This**	**Justice**	**.**
-	如果	那就是	这	姓名	他们	给	他	.	这	正义	.

“如果他们给他取这个名字的话。这位是正义。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [traɪ] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['betər] ['fɔːrtʃən] - [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ,

And	**to**	**-**	**morrow**	**will**	**try**	**whether**	**there's**	**better**	**fortun**	**'**	**to**	**be**	**met**	**with**	**,**
和	到	-	明天	将要	尝试	无论	有	更好的	幸运	-	到	是	遇见	和	,

['sʌmhwɛə] [nɪr] ['lʌndən] .

somewheres	**near**	**London**	**.**
某个地方	靠近	伦敦	.

明天我们将看看在伦敦附近是否能遇到更好的运气。

[gʊd] [naɪt] .

Good	**night**	**.**
好的	夜晚	.

晚安。

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] ! -
A **Happy** **New** **Year** **!** **'**
一个 快乐的 新的 年 ! -

新年快乐!

- [steɪ] !
' **Stay** **!**
- 停留 !

'停留!

- [kraɪd] ['trɔti] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp] .
' **cried** **Trotty** **,** **catching** **at** **his** **hand** **,** **as** **he** **relaxed** **his** **grip** **.**
- 哭 小火车 , 捕捉 在 他的 手 , 作为 他 轻松 他的 紧握 .

“特罗蒂叫了一声，一边抓住他的手，一边放松了握力。”

- [steɪ] !
' **Stay** **!**
- 停留 !

'停留!

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi][pɑːrt][laɪk] [ðɪs] .
The **New** **Year** **never** **can** **be** **happy** **to** **me** **,** **if** **we** **part** **like** **this** **.**
这 新的 年 绝不 能 是 快乐的 到 我 , 如果 我们 部分 喜欢 这 .

如果我们就这样分别，新年对我来说永远不会快乐。

[ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The **New** **Year** **never** **can** **be** **happy** **to** **me** **,**
这 新的 年 绝不 能 是 快乐的 到 我 ,

新年对我来说从来都不是快乐的。

[ɪf] [aɪ] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] ,
if **I** **see** **the** **child** **and** **you** **go** **wandering** **away** **,** **you** **don't** **know** **where** **,**
如果 我 看 这 孩子 和 你 去 漫游 离开 , 你 不 知道 在哪里 ,

如果我看见孩子，而你却走开了，你不知道去了哪里，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hedz] .
without **a** **shelter** **for** **your** **heads** **.**
没有 一个 庇护所 为了 你的 头部 .

没有遮蔽物。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come **home** **with** **me** **!**
来 家 和 我 !

跟我回家吧!

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] ;
I'm **a** **poor** **man** **,** **living** **in** **a** **poor** **place** **;**
我是 一个 贫穷的 男人 , 活的 在 一个 贫穷的 地方 ;

我是一个穷人，住在一个贫困的地方；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **can** **give** **you** **lodging** **for** **one** **night** **and** **never** **miss** **it** **.**
但 我 能 给 你 住宿 为了 一 夜晚 和 绝不 错过 它 .

但我可以给你提供一晚住宿，而且我绝不会错过。

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come **home** **with** **me** **!**
来 家 和 我 !

跟我回家吧!

[hɪr] !
Here **!**
这里 !

这里!

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] !
I'll take her !
患病的 拿 她 !

我带她走!

- [kraɪd] ['trɔti] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
' cried Trotty , lifting up the child .
- 哭 小火车 , 举重 向上 这 孩子 .

“特罗蒂喊道，同时抱起了孩子。”

- [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] !
' A pretty one !
- 一个 漂亮的 一 !

真漂亮!

[aɪ'd] ['kæri] ['twenti] [taɪmz] [hɜːr; hər] [weɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [aɪ'd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
I'd carry twenty times her weight , and never know I'd got it .
ID 携带 二十 时代 她 重量 , 和 绝不 知道 ID 得到 它 .

我背负的重量是她二十倍，却浑然不知。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Tell me if I go too quick for you .
告诉 我 如果 我 去 也 快的 为了 你 .

如果我做得太快，请告诉我。

[aɪm] ['veri] [fæst] .
I'm very fast .
我是 非常 快速地 .

我速度很快。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] !
I always was !
我 总是 曾是 !

我一直都是!

- ['trɔti] [sed] [ðɪs] , ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɔtɪŋ] ['peɪsɪz][tuː; tə][wʌn] [straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Trotty said this , taking about six of his trotting paces to one stride of his
- 小火车 说 这 , 采取 关于 六 的 他的 小跑 步幅 到 一 步幅 的 他的
[fə'tiːgd] [kəm'pænjən] ;
fatigued companion ;
疲劳 伴侣 ;

“特罗蒂说着，迈着大约六步小跑的步伐，才勉强跟上疲惫的同伴一步；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] ['kwɪvərɪŋ] [ə'gen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊd] [hiː; hi] [bɔːr] .
and with his thin legs quivering again , beneath the load he bore .
和 和 他的 薄的 腿 颤抖 再次 , 下面 这 加载 他 钻孔 .

他瘦弱的双腿再次颤抖起来，承受着重担。

- [waɪ] , [ʃiːz] [æz; əz] [laɪt] , - [sed] ['trɔti] , [trɔtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
' Why , she's as light , ' said Trotty , trotting in his speech as well as in his
- 为什么 , 她是 作为 光 , - 说 小火车 , 小跑 在 他的 演讲 作为 出色地 作为 在 他的
[geɪt] ;
gait ;
步态 ;

“哎呀，她轻盈极了，”特罗蒂说道，说话的语气和走路的步伐都带着轻快的节奏；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ; -
for he couldn't bear to be thanked , and dreaded a moment's pause ; '
- [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .
as light as a feather .
作为 光 作为 一个 羽毛 .

因为他无法忍受被感谢，也害怕片刻的停顿；“轻如鸿毛”。

['laɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðər] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['laɪtər] .

Lighter	than	a	Peacock's	feather	—	a	great	deal	lighter	.
打火机	比	一个	孔雀的	羽毛	—	一个	伟大的	交易	打火机	.

比孔雀羽毛还轻——轻得多。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] !

Here	we	are	and	here	we	go	!
这里	我们	是	和	这里	我们	去	!

我们到了，我们出发！

[raʊnd] [ðɪs] [fɜːrst] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [pʌmp] ,

Round	this	first	turning	to	the	right	,	Uncle	Will	,	and	past	the	pump	,
圆形的	这	第一的	转弯	到	这	正确的	,	叔叔	将要	,	和	过去的	这	泵	,

绕过第一个右转弯，威尔叔叔，经过加油泵，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

and	sharp	off	up	the	passage	to	the	left	,	right	opposite	the	public	-	house	.
和	锋利的	离开	向上	这	通道	到	这	左边	,	正确的	对面的	这	民众	-	房子	.

然后沿着左侧的小路急转弯，就在酒馆对面。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] !

Here	we	are	and	here	we	go	!
这里	我们	是	和	这里	我们	去	!

我们到了，我们出发！

[krɔːs] ['oʊvər] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] ['kɪdni] ['paimən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] !

Cross	over	,	Uncle	Will	,	and	mind	the	kidney	pieman	at	the	corner	!
叉	超过	,	叔叔	将要	,	和	头脑	这	肾	馅饼人	在	这	角落	!

威尔叔叔，过马路吧，小心街角卖肾馅饼的小贩！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] !

Here	we	are	and	here	we	go	!
这里	我们	是	和	这里	我们	去	!

我们到了，我们出发！

[daʊn] [ðə; ði] [mjuːz] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ænd; ənd][staːp][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] “ [tiː] . [vɛk]

Down	the	Mews	here	,	Uncle	Will	,	and	stop	at	the	black	door	,	with	“	T	.	Veck
向下	这	巷子	这里	,	叔叔	将要	,	和	停止	在	这	黑色的	门	,	和	“	T	.	维克

,

,

,

威尔叔叔，沿着这条小巷往下走，在黑门前停下，门上写着“T. Veck”。

['tɪkɪt] ['potər] , ” [roʊt] [ə'paːn][ə; eɪ] [bɔːrd] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][goʊ] ,

Ticket	Porter	,	”	wrote	upon	a	board	;	and	here	we	are	and	here	we	go	,
票	搬运工	,	”	写道	之上	一个	木板	;	和	这里	我们	是	和	这里	我们	去	,

“售票员，”牌子上写着；我们到了，我们出发了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] , [maɪ] ['preʃəs] .

and	here	we	are	indeed	,	my	precious	.
和	这里	我们	是	的确	,	我的	宝贵的	.

亲爱的，我们终于见面了。

[meg] , [sər'praɪzɪŋ] [juː; jʊ] !

Meg	,	surprising	you	!
梅格	,	奇怪	你	!

梅格，给你个惊喜！

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] ['trɔti] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [steɪt] ,

'	With	which	words	Trotty	,	in	a	breathless	state	,
-	和	哪个	字	小火车	,	在	一个	喘不过气	状态	,

特罗蒂气喘吁吁地说出这些话时，

[set] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .

set	the	child	down	before	his	daughter	in	the	middle	of	the	floor	.
放	这	孩子	向下	前	他的	女儿	在	这	中间	的	这	地面	.

把孩子放在女儿面前，就在地板中央。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [wʌns] [æt; ət] [meg] ; [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [feɪs] ,

The	little	visitor	looked	once	at	Meg	;	and	doubting	nothing	in	that	face	,
这	小的	游客	看起来	一次	在	梅格	;	和	怀疑	没有什么	在	那	脸	,

小访客看了梅格一眼；从那张脸上，他没有丝毫怀疑，

[bʌt; bət] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ; [ræn] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

but	trusting	everything	she	saw	there	;	ran	into	her	arms	.
但	信任	一切	她	锯	那里	;	跑	进入	她	武器	.

但她相信了在那里看到的一切；奔向了她的怀抱。

- [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] ! - [kraɪd] [ˈtrɔti] , [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	Here	we	are	and	here	we	go	!	'	cried	Trotty	,	running	round	the	room	,
-	这里	我们	是	和	这里	我们	去	!	-	哭	小火车	,	跑步	圆形的	这	房间	,

[ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈɔːdəbli] .

and	choking	audibly	.
和	窒息	可听见的	.

“我们到了，我们出发了！”特罗蒂一边喊着，一边在房间里跑来跑去，还发出明显的哽咽声。

- [hɪr] , [ˈʌŋk(ə)l] [wɪl] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [juː; jʊ] [noʊ] !

'	Here	,	Uncle	Will	,	here's	a	fire	you	know	!
-	这里	,	叔叔	将要	,	这里是	一个	火	你	知道	!

“威尔叔叔，看，这儿有火！”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ?

Why	don't	you	come	to	the	fire	?
为什么	不	你	来	到	这	火	?

你为什么不来火边呢?

[oʊ] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] !

Oh	here	we	are	and	here	we	go	!
哦	这里	我们	是	和	这里	我们	去	!

哦，我们到了，我们出发了！

[meg] , [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] ?

Meg	,	my	precious	darling	,	where's	the	kettle	?
梅格	,	我的	宝贵的	亲爱的	,	在哪里?	这	壶	?

梅格，我亲爱的宝贝，水壶在哪儿?

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , [ænd; ənd] [ˈitl] [baɪl] [ɪn] [noʊ] [taɪm] !

Here	it	is	and	here	it	goes	,	and	it'll	bile	in	no	time	!
这里	它	是	和	这里	它	去	,	和	它将	胆汁	在	不	时间	!

就是这样，马上就要爆发了，很快就会引起轩然大波!

- [ˈtrɔti] [ˈriːəli] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

'	Trotty	really	had	picked	up	the	kettle	somewhere	or	other	in	the	course	of	his
-	小火车	真的	有	挑选	向上	这	壶	某处	或者	其他	在	这	课程	的	他的

[waɪld] [kəˈrɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] :

wild	career	and	now	put	it	on	the	fire	:
荒野	职业	和	现在	放	它	在	这	火	:

“特罗蒂在他疯狂的职业生涯中，不知从何时何地拿起了水壶，现在把它放在火上烧了。”

[waɪl] [meg] , [ˈsiːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈkɔːrnər] , [nelt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr]

while	Meg	,	seating	the	child	in	a	warm	corner	,	knelt	down	on	the	ground	before
尽管	梅格	,	座位	这	孩子	在	一个	温暖的	角落	,	跪下	向下	在	这	地面	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

梅格把孩子放在温暖的角落里，自己则跪在孩子面前的地上。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər][wet] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ][klɔːθ] .

and	pulled	off	her	shoes	,	and	dried	her	wet	feet	on	a	cloth	.
和	拉	离开	她	鞋	,	和	干燥	她	湿的	脚	在	一个	布	.

她脱下鞋子，用布擦干湿漉漉的脚。

[eɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət] ['trɔti] [tuː] — [soʊ] ['plezntli] , [soʊ] ['tʃɪrfəli] ,

Ay	,	and	she	laughed	at	Trotty	too	—	so	pleasantly	,	so	cheerfully	,
哎	,	和	她	笑了	在	小火车	也	—	所以	愉快	,	所以	愉快地	,

是啊，她也嘲笑特罗蒂——笑得那么愉快，那么开心。

[ðæt] ['trɔti] [kʊd; kəd][hæv; həv]['blesɪd; blest][hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [niːld] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

that	Trotty	could	have	blessed	her	where	she	kneeled	;	for	he	had	seen
那	小火车	可以	有	蒙福	她	在哪里	她	跪着	;	为了	他	有	已见

[ðæt] ,

that	,
那	,

特罗蒂本可以在她跪着的地方祝福她；因为他已经看到，

[wen] [ðeɪ] ['entərd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [terz] .

when	they	entered	,	she	was	sitting	by	the	fire	in	tears	.
什么时候	他们	进入	,	她	曾是	坐着	经过	这	火	在	眼泪	.

他们进去的时候，她正坐在火堆旁哭泣。

- [waɪ] , ['fɑːðər] ! - [sed] [meg] . - [jʊə(r)] ['kreɪzi][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	Why	,	father	!	'	said	Meg	.	'	You're	crazy	to	-	night	,	I	think	.
-	为什么	,	父亲	!	-	说	梅格	.	-	你是	疯狂的	到	-	夜晚	,	我	思考	.

“爸爸！”梅格说，“我觉得你今晚疯了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['belz] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .

I	don't	know	what	the	Bells	would	say	to	that	.
我	不	知道	什么	这	钟声	会	说	到	那	.

我不知道贝尔一家会怎么想。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

Poor	little	feet	.
贫穷的	小的	脚	.

可怜的小脚丫。

[haʊ] [koʊld] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -

How	cold	they	are	!	'
如何	寒冷的	他们	是	!	-

他们真冷啊！

- [oʊ] , [ðeə(r)] ['wɔːrmər] [naʊ] !

'	Oh	,	they're	warmer	now	!
-	哦	,	它们是	更温暖	现在	!

“哦，他们现在暖和多了！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

'	exclaimed	the	child	.
-	惊呼	这	孩子	.

“孩子惊呼道。”

- [ðeə(r)] [kwaɪt] [wɔːrm] [naʊ] ! -

'	They're	quite	warm	now	!	'
-	它们是	相当	温暖的	现在	!	-

“他们现在很暖和！”

- [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [meg] . - [wiː; wi] ['hævnt] [rʌbd] - [ɪm] [hæf] [ɪ'nʌf] .

'	No	,	no	,	no	,	'	said	Meg	.	'	We	haven't	rubbed	'	em	half	enough	.
-	不	,	不	,	不	,	-	说	梅格	.	-	我们	还没有	摩擦	-	呃	一半	足够的	.

“不，不，不，”梅格说。“我们还没搓够呢。”

[wɪə(r)] [soʊ] ['bɪzi] .
We're so busy .
是 所以 忙碌的 .

我们太忙了。

[soʊ] ['bɪzi] !
So busy !
所以 忙碌的 !

好忙啊!

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [dʌn] , [wi:l] [brʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [dæmp] [her] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæts] [dʌn] ,
And when they're done , we'll brush out the damp hair ; and when that's done ,
和 什么时候 它们是 完毕 , 出色地 刷子 出去 这 潮湿 头发 ; 和 什么时候 那就是 完毕 ,

等他们洗完头，我们就把湿头发梳干；等那之后，

[wi:l] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌlər] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd] [wen]
we'll bring some colour to the poor pale face with fresh water ; and when
出色地 带来 一些 颜色 到 这 贫穷的 苍白 脸 和 新鲜的 水 ; 和 什么时候
[ðæts] [dʌn] ,
that's done ,
那就是 完毕 ,

我们将用清水为这张苍白的脸增添些许血色；当这一切完成后，

[wi:l] [bi:; bi] [soʊ] [geɪ] , [ænd; ənd] [brɪsk] , [ænd; ənd] ['hæpi] — !
we'll be so gay , and brisk , and happy — !
出色地 是 所以 同性恋 , 和 轻快 , 和 快乐的 — !

我们会非常快乐、精神抖擞、兴高采烈——!

- [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ;
' The child , in a burst of sobbing , clasped her round the neck ;
- 这 孩子 , 在 一个 爆裂 的 啜泣 , 紧握 她 圆形的 这 脖子 ;

孩子突然嚎啕大哭，紧紧抱住她的脖子；

[kə'rest] [hɜ:r; hər] [fer] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hænd] ; [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] [meg] !
caressed her fair cheek with its hand ; and said , ' Oh Meg !
被爱抚 她 公平的 脸颊 和 它是 手 ; 和 说 , - 哦 梅格 !

它用手抚摸着她白皙的脸颊，说道：“哦，梅格！”

[oʊ] [dɪr] [meg] !
oh dear Meg !
哦 亲爱的 梅格 !

哦，亲爱的梅格!

- ['toʊbi:z] ['blesɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔ:r] .
' Toby's blessing could have done no more .
- 托比的 祝福 可以 有 完毕 不 更多的 .

“托比的祝福已经足够了。”

[hu:] [kʊd; kəd] [du:] [mɔ:r] !
Who could do more !
WHO 可以 做 更多的 !

谁还能做得更多呢!

- [waɪ] , ['fɑ:ðər] ! - [kraɪd] [meg] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
' Why , father ! ' cried Meg , after a pause .
- 为什么 , 父亲 ! - 哭 梅格 , 后 一个 暂停 .

“爸爸，为什么！”梅格停顿了一下，喊道。

- [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] ! - [sed] ['trɔti] .
' Here I am and here I go , my dear ! ' said Trotty .
- 这里 我 是 和 这里 我 去 , 我的 亲爱的 ! - 说 小火车 .

“我来了，我走了，亲爱的！”特罗蒂说道。

- [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
' Good Gracious me !
- 好的 亲切 我 !

我的天哪!

- [kraɪd] [meg] .
' cried Meg .
- 哭 梅格 .

“梅格喊道。”

- ['hiːz] ['kreɪzi] !
' He's crazy !
- 他是 疯狂的 !

“他疯了！”

['hiːz] [pʊt] [ðə; ði] [dɪr] ['tʃaɪldz] ['bɑːnɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði][lɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] !
He's put the dear child's bonnet on the kettle , and hung the lid behind the door !
他是 放 这 亲爱的 孩子的 引擎盖 在 这 壶 , 和 悬挂 这 盖 在后面 这 门 !
-
'
-
-

他把那可爱的孩子帽子戴在了水壶上，然后把壶盖挂在了门后!

- [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] ['trɔti] , ['heɪstɪli] [rɪ'perɪŋ] [ðɪs] [mis'teik] .
' I didn't go for to do it , my love , ' said Trotty , hastily repairing this mistake .
- 我 没有 去 为了 到 做 它 , 我的 爱 , - 说 小火车 , 草草 维修 这 错误 .

“亲爱的，我不是故意要这么做的，”特罗蒂赶紧弥补了这个错误。

- [meg] , [maɪ] [dɪr] ?
' Meg , my dear ?
- 梅格 , 我的 亲爱的 ?

“梅格，亲爱的？”

- [meg] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'læbərətli] ['steɪʃənd] [hɪm'self]
' Meg looked towards him and saw that he had elaborately stationed himself
- 梅格 看起来 向 他 和 锯 那 他 有 精心 驻 他自己
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [meɪl] ['vɪzɪtər] ,
behind the chair of their male visitor ,
在后面 这 椅子 的 他们的 男性 游客 ,

梅格看向他，发现他精心布置地站在了那位男访客的椅子后面。

[wer] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['dʒestʃərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [hiː; hi]
where with many mysterious gestures he was holding up the sixpence he
在哪里 和 许多 神秘 手势 他 曾是 保持 向上 这 六便士 他
[hæd; həd] [ɜːrnd] .
had earned .
有 获得 .

他举起自己挣来的六便士，同时做出许多神秘的手势。

- [aɪ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['trɔti] , - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
' I see , my dear , ' said Trotty , ' as I was coming in ,
- 我 看 , 我的 亲爱的 , - 说 小火车 , - 作为 我 曾是 未来 在 ,

“我明白了，亲爱的，”特罗蒂说，“我进来的时候，

[hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [tiː] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;
half an ounce of tea lying somewhere on the stairs ;
一半 一个 盎司 的 茶 说谎 某处 在 这 楼梯 ;

楼梯上某处散落着半盎司茶叶；

[ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] [tuː] .
and I'm pretty sure there was a bit of bacon too .
和 我是 漂亮的 当然 那里 曾是 一个 少量 的 熏肉 也 .

而且我非常确定里面还有一些培根。

[æz; əz][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] , [aɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd]

As	I	don't	remember	where	it	was	exactly	,	I'll	go	myself	and	try	to	find
作为	我	不	记住	在哪里	它	曾是	确切地	,	患病的	去	我	和	尝试	到	寻找

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

由于我不记得具体位置了，我会亲自去看看能不能找到它们。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] , ['toʊbi] [wɪð'druː] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['vaɪəndz][hiː; hi][hæd; həd]

'	With	this	inscrutable	artifice	,	Toby	withdrew	to	purchase	the	viands	he	had
-	和	这	难以捉摸	技巧	,	托比	退出	到	购买	这	菜肴	他	有

['spoʊkən][ʌv; əv] ,

spoken	of	,
说	的	,

“托比用这种令人费解的计谋，退到一边去买他之前说的那些食物。”

[fɔːr; fər] ['redi] ['mʌni] , [æt; ət]['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] ,

for	ready	money	,	at	Mrs	.	Chickenstalker's	;	and	presently	came	back	,
为了	准备好	钱	,	在	太太	.	-	;	和	目前	来了	后退	,

在奇肯斯托克太太家换了现钱；不久便回来了。

[priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

pretending	he	had	not	been	able	to	find	them	,	at	first	,	in	the	dark	.
假装	他	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	他们	,	在	第一的	,	在	这	黑暗的	.

一开始，他假装在黑暗中找不到他们。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] , - [sed] ['trɔti] , ['setɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , - [ɔːl]

'	But	here	they	are	at	last	,	'	said	Trotty	,	setting	out	the	tea	-	things	,	'	all
-	但	这里	他们	是	在	最后的	,	-	说	小火车	,	环境	出去	这	茶	-	事物	,	-	全部

[kə'rekt] !

correct	!
正确的	!

“但它们终于来了，”特罗蒂一边摆放茶具一边说，“全都齐全了！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræʃər] .

I	was	pretty	sure	it	was	tea	,	and	a	rasher	.
我	曾是	漂亮的	当然	它	曾是	茶	,	和	一个	培根	.

我非常确定那是茶和一片培根。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	it	is	.
所以	它	是	.

确实如此。

[meg] , [maɪ][pet] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] , [waɪl] [jʊr; jər] [ʌn'wɜːrði] ['fɑːðər] [toʊst] [ðə; ði]

Meg	,	my	pet	,	if	you'll	just	make	the	tea	,	while	your	unworthy	father	toasts	the
梅格	,	我的	宠物	,	如果	你会	只是	制作	这	茶	,	尽管	你的	不配	父亲	祝酒	这

['beɪkən] ,

bacon	,
熏肉	,

梅格，我的宝贝，你去泡茶，你那不称职的父亲去烤培根。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] , [ɪ'miːdiət] .

we	shall	be	ready	,	immediate	.
我们	将	是	准备好	,	即时	.

我们将立即做好准备。

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] , - [sed] ['trɔti] , [prə'siːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It's	a	curious	circumstance	,	'	said	Trotty	,	proceeding	in	his	cookery	,	with	the
它是	一个	好奇的	环境	,	-	说	小火车	,	进行中	在	他的	烹饪	,	和	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ,

assistance	of	the	toasting	-	fork	,
协助	的	这	祝酒	-	叉	,

“这真是个奇怪的情况,”特罗蒂一边说着，一边用烤面包叉继续他的烹饪工作。

- ['kjʊriəs] , [bʌt; bət] [wel] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ker] , [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ræʃər] ,

'	curious	,	but	well	known	to	my	friends	,	that	I	never	care	,	myself	,	for	rashers	,
-	好奇的	,	但	出色地	已知	到	我的	朋友们	,	那	我	绝不	关心	,	我	,	为了	培根	,

[nɔːr][fɔːr; fər] [tiː] .

nor	for	tea	.
也不	为了	茶	.

“奇怪的是，我的朋友们都知道，我本人既不喜欢培根，也不喜欢茶。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ] - [ɪm] , - [sed] ['trɔti] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [laʊd] ,

I	like	to	see	other	people	enjoy	'	em	,	'	said	Trotty	,	speaking	very	loud	,
我	喜欢	到	看	其他	人们	享受	-	呃	,	-	说	小火车	,	请讲	非常	大声	,

“我喜欢看到别人享受它们,”特罗蒂大声说道。

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði][fækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] , - [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [fuːd] , [ðeə(r)]

to	impress	the	fact	upon	his	guest	,	'	but	to	me	,	as	food	,	they're
到	令人印象深刻	这	事实	之上	他的	客人	,	-	但	到	我	,	作为	食物	,	它们是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

为了让客人明白这一点，“但对我来说，作为食物，它们令人不快。”

- [jet] ['trɔti] [snɪft] [ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['beɪkən] — [ɑː] ! — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]

'	Yet	Trotty	sniffed	the	savour	of	the	hissing	bacon	—	ah	!	—	as	if	he	liked	it
-	然而	小火车	嗅了嗅	这	品尝	的	这	嘶嘶声	熏肉	—	啊	!	—	作为	如果	他	喜欢	它

;

;
;

“然而，特罗蒂嗅了嗅发出嘶嘶声的培根的味道——啊！——好像他很喜欢似的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] ,

and	when	he	poured	the	boiling	water	in	the	tea	-	pot	,
和	什么时候	他	倾倒	这	沸腾	水	在	这	茶	-	锅	,

当他把沸水倒入茶壶时，

[lʊkt] ['lʌvɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [snʌg] ['kɔːldrən] ,

looked	lovingly	down	into	the	depths	of	that	snug	cauldron	,
看起来	深情地	向下	进入	这	深度	的	那	舒适	釜	,

他深情地凝视着那口温暖的大锅深处，

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [stiːm] [tuː; tə][kɜːrl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

and	suffered	the	fragrant	steam	to	curl	about	his	nose	,
和	遭受	这	香	蒸汽	到	卷曲	关于	他的	鼻子	,

他任由芬芳的蒸汽袅袅袅绕在鼻尖上，

[ænd; ənd] [riːð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] .

and	wreathe	his	head	and	face	in	a	thick	cloud	.
和	盘绕	他的	头	和	脸	在	一个	厚的	云	.

用浓浓的云雾笼罩他的头和脸。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] ['niːðər] [eɪt] [nɔːr][dræŋk] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

However	,	for	all	this	,	he	neither	ate	nor	drank	,	except	at	the	very	beginning	,
然而	,	为了	全部	这	,	他	两者都不	吃	也不	喝	,	除了	在	这	非常	开始	,

然而，尽管如此，除了最初几天，他既不吃也不喝。

[ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] ,

a	mere	morsel	for	form's	sake	,	which	he	appeared	to	eat	with	infinite	relish	,
一个	仅仅	小块	为了	表格的	清酒	,	哪个	他	出现	到	吃	和	无限	尽情享用	,

仅仅是一小口食物，他却似乎吃得津津有味。

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktlɪ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	declared	was	perfectly	uninteresting	to	him	.
但	声明	曾是	完美	无聊	到	他	.

但他宣称这完全不让他感兴趣。

[noʊ] . - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [siː] [wɪl] [fɜːrn] [ænd; ənd] ['lɪliən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

No	.	Trotty's	occupation	was	,	to	see	Will	Fern	and	Lilian	eat	and	drink	;
不	.	-	职业	曾是	,	到	看	将要	蕨类	和	莉莲	吃	和	喝	;

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['mɛgz] .

and	so	was	Meg's	.
和	所以	曾是	梅格的	.

不。特罗蒂的工作是看着威尔·费恩和莉莲吃喝；梅格的工作也是如此。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [spek'teitəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['dɪnər] [ɔːr] [kɔːrt] ['bæŋkwɪt] [faɪnd] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪ'laɪt]

And	never	did	spectators	at	a	city	dinner	or	court	banquet	find	such	high	delight
和	绝不	做过	观众	在	一个	城市	晚餐	或者	法庭	宴会	寻找	这样的	高的	喜

[ɪn] ['siːɪŋ] ['ʌðər] [fiːst] :

in	seeing	others	feast	:
在	看到	其他的	盛宴	:

城市晚宴或宫廷宴会上的旁观者，也从未像看到别人尽情享用美食那样感到如此快乐：

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ɔːr][ə; eɪ] [poʊp] : [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] [dɪd] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt]

although	it	were	a	monarch	or	a	pope	:	as	those	two	did	,	in	looking	on	that
虽然	它	是	一个	君主	或者	一个	教皇	:	作为	那些	二	做过	,	在	寻找	在	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

即便他是君主或教皇：就像那两人当晚所做的那样。

[meg] [smaɪld] [æt; ət] ['trɔti] , ['trɔti] [læft] [æt; ət] [meg] . [meg] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

Meg	smiled	at	Trotty	,	Trotty	laughed	at	Meg	.	Meg	shook	her	head	,
梅格	微笑	在	小火车	,	小火车	笑了	在	梅格	.	梅格	摇晃	她	头	,

梅格对特罗蒂笑了笑，特罗蒂也笑了。梅格摇了摇头。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːf] [tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][hændz] , [ə'plɔːd] ['trɔti] ; ['trɔti] [kən'veid] , [ɪn]

and	made	belief	to	clap	her	hands	,	applauding	Trotty	;	Trotty	conveyed	,	in
和	制成	信仰	到	拍	她	双手	,	鼓掌	小火车	;	小火车	传递	,	在

[dʌm] - [ʃoʊ] ,

dumb	-	show	,
哑的	-	展示	,

她假装拍手，为特罗蒂鼓掌；特罗蒂则用哑剧表演表达了这一举动。

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]

unintelligible	narratives	of	how	and	when	and	where	he	had	found	their
无法理解	叙事	的	如何	和	什么时候	和	在哪里	他	有	成立	他们的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

他语无伦次地叙述了自己如何、何时、何地发现这些访客，

[tuː; tə][meg] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .

to	Meg	;	and	they	were	happy	.
到	梅格	;	和	他们	是	快乐的	.

对梅格来说；他们很高兴。

['veri] ['hæpi] .
Very happy .
非常 快乐的 .

非常满意。

- [ɔːl'ðoʊ] , - [θɔːt] ['trɔti] , ['sɑːroʊfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['mɛgz] [feɪs] ; - [ðæt] [mætʃ] [ɪz]
' Although , ' thought Trotty , sorrowfully , as he watched Meg's face ; ' that match is
- 虽然 , - 想法 小火车 , 悲伤地 , 作为 他 观看 梅格的 脸 ; - 那 匹配 是
['broʊkən] [ɔːf] ,
broken off ,
破碎的 离开 ,

“虽然，”特罗蒂悲伤地想，一边看着梅格的脸，“那场比赛已经结束了。”

[aɪ] [siː] ! -
I see ! '
我 看 ! -

我懂了！ '

- [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [sed] ['trɔti] ['æftər] [tiː] .
' Now , I'll tell you what , ' said Trotty after tea .
- 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , - 说 小火车 后 茶 .

“现在，我告诉你，”特罗蒂喝完茶后说道。

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sliːps] [wɪð; wɪθ] [meg] , [aɪ] [noʊ] . -
' The little one , she sleeps with Meg , I know . '
- 这 小的 一 , 她 睡觉 和 梅格 , 我 知道 . -

“我知道，小家伙和梅格一起睡。”

- [wɪð; wɪθ] [gʊd] [meg] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] .
' With good Meg ! ' cried the child , caressing her .
- 和 好的 梅格 ! - 哭 这 孩子 , 爱抚 她 .

“好宝贝梅格！”孩子一边抚摸着她一边喊道。

- [wɪð; wɪθ] [meg] . -
' With Meg . '
- 和 梅格 . -

“和梅格一起。”

- [ðæts] [raɪt] , - [sed] ['trɔti] .
' That's right , ' said Trotty .
- 那就是 正确的 , - 说 小火车 .

“没错，”特罗蒂说。

- [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɪs] ['mɛgz] ['fɑːðər] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?
' And I shouldn't wonder if she kiss Meg's father , won't she ?
- 和 我 不应该 想知道 如果 她 吻 梅格的 父亲 , 惯于 她 ?

“我不应该怀疑她是否亲吻了梅格的父亲，对吧？”

[aɪm] ['mɛgz] ['fɑːðər] .
I'm Meg's father .
我是 梅格的 父亲 .

我是梅格的父亲。

- ['maɪtɪli] [dɪ'laɪtɪd] ['trɔti] [wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['tɪmɪdli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
' Mightily delighted Trotty was , when the child went timidly towards him , and
- 非常 高兴极了 小火车 曾是 , 什么时候 这 孩子 去 胆怯地 向 他 , 和
['hævɪŋ] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
having kissed him ,
拥有 亲吻 他 ,

“当孩子怯生生地走向特罗蒂，并亲吻了他之后，特罗蒂欣喜若狂。”

[fel] [bæk] [ə'pɑːn] [meg] [ə'gen] .
fell back upon Meg again .
跌倒 后退 之上 梅格 再次 .

又一次求助于梅格。

- [ʃiːz] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [æz; əz] ['sɑːləmən] , - [sed] ['trɔti] .
' She's as sensible as Solomon , ' said Trotty .
- 她是 作为 明智的 作为 所罗门 , - 说 小火车 .

“她和所罗门一样明智，”特罗蒂说。

- [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] — [noʊ] , [wiː; wi] [dəunt] — [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] —
' Here we come and here we — no , we don't — I don't mean that — I —
- 这里 我们 来 和 这里 我们 — 不 , 我们 不 — 我 不 意思是 那 — 我 —
[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['seɪɪŋ] ,
what was I saying ,
什么 曾是 我 说 ,

“我们来了，我们来了——不，我们不——我不是那个意思——我——我刚才说到哪儿了，

[meg] , [maɪ] ['preʃəs] ?
Meg , my precious ?
梅格 , 我的 宝贵的 ?

梅格，我的宝贝?

- [meg] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [gest] , [huː] [liːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
' Meg looked towards their guest , who leaned upon her chair , and with his
- 梅格 看起来 向 他们的 客人 , WHO 倾斜 之上 她 椅子 , 和 和 他的
[feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,
face turned from her ,
脸 转向 从 她 ,

梅格看向他们的客人，客人倚靠在她的椅子上，脸背对着她。

['fɔndld] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
fondled the child's head , half hidden in her lap .
抚摸 这 孩子的 头 , 一半 隐 在 她 膝 .

她抚摸着孩子半埋在她腿上的头。

- [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['toʊbi] . - [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
' To be sure , ' said Toby . ' To be sure !
- 到 是 当然 , - 说 托比 . - 到 是 当然 !

“当然，”托比说。“当然！”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['ræmblɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] , [tuː; tə] - [naɪt] .
I don't know what I'm rambling on about , to - night .
我 不 知道 什么 我是 漫无边际 在 关于 , 到 - 夜晚 .

今晚我也不知道自己在胡言乱语些什么。

[maɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] [wʊl] - ['gæðərɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .
My wits are wool - gathering , I think .
我的 智慧 是 羊毛 - 采集 , 我 思考 .

我感觉自己像是在胡思乱想。

[wɪl] [fɜːrn] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Will Fern , you come along with me .
将要 蕨类 , 你 来 沿着 和 我 .

威尔·费恩，你跟我一起走。

[jʊə(r)] ['taɪərd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [daʊn] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rest] .
You're tired to death , and broken down for want of rest .
你是 疲劳的 到 死亡 , 和 破碎的 向下 为了 想 的 休息 .

你累得筋疲力尽，因为缺乏休息而精疲力竭。

[juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
You come along with me .
你 来 沿着 和 我 .

你跟我一起走。

- [ðə; ði][mæn] [stɪl] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kəːlz] , [stɪl] [liːnd] [əˈpɑːn] ['mɛgz] [tʃer] ,
' The man still played with the child's curls , still leaned upon Meg's chair ,
- 这 男人 仍然 玩 和 这 孩子的 卷发 , 仍然 倾斜 之上 梅格的 椅子 ,

“那男人依然摆弄着孩子的卷发，依然倚靠在梅格的椅子上，

[stɪl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
still turned away his face .
仍然 转向 离开 他的 脸 .

他仍然把脸转了过去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [kɔːrs] ['fɪŋgərz] ,
He didn't speak , but in his rough coarse fingers ,
他 没有 说话 , 但 在 他的 粗糙的 粗 手指 ,

他没有说话，但在他粗糙的手指间，

['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
clenching and expanding in the fair hair of the child , there was an
紧握 和 扩展 在 这 公平的 头发 的 这 孩子 , 那里 曾是 一个
['eləkwəns] [ðæt] [sed] [ɪˈnʌf] .
eloquence that said enough .
口才 那 说 足够的 .

在孩子金色的头发里，一缕缕头发紧紧地扎着，一缕缕头发蓬松地散开，这其中蕴含的雄辩足以说明一切。

- [jes] , [jes] , - [sed] ['trɔti] , ['ænsər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz]
' Yes , yes , ' said Trotty , answering unconsciously what he saw expressed in his
- 是的 , 是的 , - 说 小火车 , 回答 不知不觉 什么 他 锯 表达 在 他的
['dɔtɜ-z] [feɪs] .
daughter's face .
女儿的 脸 .

“是的，是的，”特罗蒂不自觉地回答道，回应着他从女儿脸上看到的表情。

- [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [meg] . [get] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .
' Take her with you , Meg . Get her to bed .
- 拿 她 和 你 , 梅格 . 得到 她 到 床 .

“带她走吧，梅格。让她上床睡觉。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[naʊ] , [wɪl] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][laɪ] .
Now , Will , I'll show you where you lie .
现在 , 将要 , 患病的 展示 你 在哪里 你 说谎 .

现在，威尔，我会让你知道你躺在哪里。

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] : ['oʊnli][ə; eɪ] [lɔft] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔft] ,
It's not much of a place : only a loft ; but , having a loft ,
它是 不是 很多 的 一个 地方 : 仅有的 一个 阁楼 ; 但 , 拥有 一个 阁楼 ,

那地方不算大：只是个阁楼；但是，有了阁楼，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kənˈviːnjənsis] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] ;
I always say , is one of the great conveniences of living in a mews ;
我 总是 说 , 是 一 的 这 伟大的 便利设施 的 活的 在 一个 巷子 ;

我总是说，住在巷子里的一大便利之处就是；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðɪs] [koʊtʃ] - [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [gets] [ə; eɪ] ['betər] [let] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [hɪr] [tʃiːp] .

and	till	this	coach	-	house	and	stable	gets	a	better	let	,	we	live	here	cheap	.
和	直到	这	教练	-	房子	和	稳定的	获得	一个	更好的	让	,	我们	居住	这里	便宜的	.

在马车房和马厩找到更好的出租房之前，我们住在这里很便宜。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [swiːt] [heɪ] [ʌp] [ðer; ðər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪbər] ; [ænd; ənd] [its] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [hændz] ,

There's	plenty	of	sweet	hay	up	there	,	belonging	to	a	neighbour	;	and	it's	as	clean	as	hands	,
有	很多	的	甜的	干草	向上	那里	,	属于	到	一个	邻居	;	和	它是	作为	干净的	作为	双手	,

上面有很多邻居家的优质干草，而且非常干净。

[ænd; ənd] [meg] , [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Meg	,	can	make	it	.
和	梅格	,	能	制作	它	.

梅格也能做到。

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点!

[dəunt] [gɪv] [weɪ] .

Don't	give	way	.
不	给	方式	.

不要让路。

[ə; eɪ] [nuː] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [jɪr] , ['ɔːlweɪz] !

A	new	heart	for	a	New	Year	,	always	!
一个	新的	心	为了	一个	新的	年	,	总是	!

新年新气象，永远如此!

- [ðə; ði] [hænd] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [her] , [hæd; həd] ['fɔːlən] , ['tremblɪŋ] , ['ɪntuː] - [hænd] .

'	The	hand	released	from	the	child's	hair	,	had	fallen	,	trembling	,	into	Trotty's	-	hand	.
-	这	手	发布	从	这	孩子的	头发	,	有	倒下	,	发抖	,	进入	-		手	.

“那只从孩子头发里松开的手，颤抖着落入了特罗蒂的手中。”

[soʊ] ['trɔti] , ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

So	Trotty	,	talking	without	intermission	,
所以	小火车	,	说	没有	中场休息	,

于是，特罗蒂滔滔不绝地讲个不停。

[led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] ['tendərli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪm'self] .

led	him	out	as	tenderly	and	easily	as	if	he	had	been	a	child	himself	.
引领	他	出去	作为	温柔地	和	容易地	作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	他自己	.

他像对待孩子一样温柔轻松地把他领了出去。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [meg] , [hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ;

Returning	before	Meg	,	he	listened	for	an	instant	at	the	door	of	her	little	chamber	;
返回	前	梅格	,	他	听着	为了	一个	立即的	在	这	门	的	她	小的	房间	;

他回到梅格面前，在她小房间的门口侧耳倾听了一会儿；

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

an	adjoining	room	.
一个	相邻的	房间	.

隔壁房间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [prer] [bɪ'fɔːr] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ;

The	child	was	murmuring	a	simple	Prayer	before	lying	down	to	sleep	;
这	孩子	曾是	淙淙	一个	简单的	祷告	前	说谎	向下	到	睡觉	;

孩子在躺下睡觉前，喃喃地念着简单的祷文；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membər] ['mɛgz] [neɪm] , - ['dɪrli] ,

and	when	she	had	remembered	Meg's	name	,	'	Dearly	,
和	什么时候	她	有	记得	梅格的	姓名	,	-	亲爱的	,

当她想起梅格的名字时，说道："亲爱的，

['dɪrli] - — [soʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ræn] — ['trɔti] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [stɑːp] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] .

Dearly	'	—	so	her	words	ran	—	Trotty	heard	her	stop	and	ask	for	his	.
亲爱的	-	—	所以	她	字	跑	—	小火车	听到	她	停止	和	问	为了	他的	.

"亲爱的，"她这样说道——特罗蒂听到她停了下来，向他要了同样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [hɪm'self]

It	was	some	short	time	before	the	foolish	little	old	fellow	could	compose	himself
它	曾是	一些	短的	时间	前	这	愚蠢	小的	老的	同伴	可以	撰写	他自己

[tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['faɪər] ,

to	mend	the	fire	,
到	修补	这	火	,

过了好一会儿，这个傻乎乎的老头才缓过神来，开始修火。

[ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] [hɑːrθ] .

and	draw	his	chair	to	the	warm	hearth	.
和	画	他的	椅子	到	这	温暖的	炉	.

他把椅子拉到温暖的壁炉旁。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [trɪmd] [ðə; ði] [laɪt] ,

But	,	when	he	had	done	so	,	and	had	trimmed	the	light	,
但	,	什么时候	他	有	完毕	所以	,	和	有	修剪过的	这	光	,

但是，当他这样做并修剪好灯光后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钟声：一个关于钟声的妖精故事，(The Chimes A Goblin Story of Some)

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

he	took	his	newspaper	from	his	pocket	,	and	began	to	read	.
他	采取	他的	报纸	从	他的	口袋	,	和	开始	到	读	.

他从口袋里掏出报纸，开始阅读。

['kerləsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] ;

Carelessly	at	first	,	and	skimming	up	and	down	the	columns	;
粗心大意	在	第一的	,	和	撇脂	向上	和	向下	这	列	;

起初漫不经心，只是在列之间来回浏览；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['veri] [suːn] .

but	with	an	earnest	and	a	sad	attention	,	very	soon	.
但	和	一个	认真	和	一个	伤心	注意力	,	非常	很快	.

但很快，带着真挚而悲伤的心情。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] ['dredɪd] ['peɪpər][ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd] - [θɔːts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [ðeɪ]

For	this	same	dreaded	paper	re	-	directed	Trotty's	thoughts	into	the	channel	they
为了	这	相同的	令人恐惧的	纸	关于	-	指导	-	想法	进入	这	渠道	他们

[hæd; həd]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

had	taken	all	that	day	,
有	已采取	全部	那	天	,

因为正是这份令人恐惧的文件，将特罗蒂的思绪重新引回到了他们一整天都在思考的方向上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['deɪz] [ɪ'vents] [hæd; həd][soʊ] [mɑːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] .

and	which	the	day's	events	had	so	marked	out	and	shaped	.
和	哪个	这	天	活动	有	所以	标记	出去	和	形状	.

而当天的事件也正是这一切的标志和塑造。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɔndərəz] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

His	interest	in	the	two	wanderers	had	set	him	on	another	course	of	thinking	,
他的	兴趣	在	这	二	流浪者	有	放	他	在	其他	课程	的	思维	,

他对这两个流浪者的兴趣使他开始思考另一个方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ə'gen] ,

and	a	happier	one	,	for	the	time	;	but	being	alone	again	,
和	一个	更快乐	一	,	为了	这	时间	;	但	存在	独自的	再次	,

而且当时过得更快乐；但再次孤身一人，

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]

and	reading	of	the	crimes	and	violences	of	the	people	,	he	relapsed
和	阅读	的	这	犯罪	和	暴力	的	这	人们	,	他	复发

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [treɪn] .

into	his	former	train	.
进入	他的	以前的	火车	.

读到人们的犯罪和暴力行为，他又回到了以前的火车上。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] ,

In	this	mood	,
在	这	情绪	,

在这种情绪下，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

he	came	to	an	account	(	and	it	was	not	the	first	he	had	ever
他	来了	到	一个	帐户	(	和	它	曾是	不是	这	第一的	他	有	曾经

[riːd]) [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] ['despərət] [hændz][nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn]

read	)	of	a	woman	who	had	laid	her	desperate	hands	not	only	on	her	own
读	)	的	一个	女士	WHO	有	铺设	她	绝望的	双手	不是	仅有的	在	她	自己的

[laɪf][bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

life	but	on	that	of	her	young	child	.
生活	但	在	那	的	她	年轻的	孩子	.

他读到一篇报道（这并非他第一次读到这样的报道），讲述了一位绝望的妇女不仅危及了自己的生命，还危及了她年幼的孩子的生命。

[ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] , [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv]

A	crime	so	terrible	,	and	so	revolting	to	his	soul	,	dilated	with	the	love
一个	犯罪	所以	糟糕的	,	和	所以	令人作呕的	到	他的	灵魂	,	扩张	和	这	爱

[ʌv; əv][meg] ,

of	Meg	,
的	梅格	,

如此可怕的罪行，如此令他灵魂作呕，却又因对梅格的爱而愈演愈烈。

[ðæt] [hiː; hi] [let] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][drɑːp] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'pɔːld] !

that	he	let	the	journal	drop	,	and	fell	back	in	his	chair	,	appalled	!
那	他	让	这	杂志	降低	,	和	跌倒	后退	在	他的	椅子	,	震惊	!

他松开了手中的日记本，惊恐地跌坐在椅子上！

- [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['kruːəl] !

-	Unnatural	and	cruel	!
-	不自然	和	残忍的	!

“不自然，太残忍了！”

- ['toʊbi] [kraɪd] .

-	Toby	cried	.
-	托比	哭	.

托比哭了。

- [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd]['kruːəl] !

-	Unnatural	and	cruel	!
-	不自然	和	残忍的	!

“不自然，太残忍了！”

[nʌn] [bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][bæd][æt; ət] [hɑːrt] , [bɔːrn][bæd] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɑːn]

None	but	people	who	were	bad	at	heart	,	born	bad	,	who	had	no	business	on
没有任何	但	人们	WHO	是	坏的	在	心	,	出生	坏的	,	WHO	有	不	商业	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

只有那些心地邪恶、天生邪恶、不该活在这个世上的人，才配待在这里。

[kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [diːdz] .

could	do	such	deeds	.
可以	做	这样的	契约	.

可能会做出这种事。

[its] [tuː] [truː] , [ɔːl] [aɪv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] ; [tuː] [dʒʌst] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [pruːf] .

It's	too	true	,	all	I've	heard	to	-	day	;	too	just	,	too	full	of	proof	.
它是	也	真的	,	全部	我已经	听到	到	-	天	;	也	只是	,	也	满的	的	证明	.

今天我听到的都是真的；太公正了，证据确凿。

[wɪə(r)] [bæd] !

We're	Bad	!
是	坏的	!

我们很坏！

- [ðə; ði] [tʃaɪmz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrdz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [bɜːrst] [aʊt] [soʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] [klɪr] ,

-	The	Chimes	took	up	the	words	so	suddenly	—	burst	out	so	loud	,	and	clear	,
-	这	编钟	采取	向上	这	字	所以	突然	—	爆裂	出去	所以	大声	,	和	清除	,

“钟声突然响起，清晰而响亮地迸发出这些词语。”

[ænd; ənd] ['sɑːnərəs] — [ðæt] [ðə; ði] ['belz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	sonorous	—	that	the	Bells	seemed	to	strike	him	in	his	chair	.
和	响亮的	—	那	这	钟声	似乎	到	罢工	他	在	他的	椅子	.

钟声洪亮，仿佛敲打着他的椅子。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ðeɪ] [sed] ?

And	what	was	that	,	they	said	?
和	什么	曾是	那	,	他们	说	?

他们说，那是什么?

- ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['toʊbi] ! ['toʊbi] [vɛk] , ['toʊbi] [vɛk] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['toʊbi] !

-	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	waiting	for	you	Toby	!	Toby	Veck	,	Toby	Veck	,	waiting	for	you	Toby	!
-	托比	维克	,	托比	维克	,	等待	为了	你	托比	!	托比	维克	,	托比	维克	,	等待	为了	你	托比	!

“托比·维克，托比·维克，托比在等你！”托比·维克，托比·维克，托比在等你!

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] , [dræg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [dræg] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

Come	and	see	us	,	come	and	see	us	,	Drag	him	to	us	,	drag	him	to	us	,
来	和	看	我们	,	来	和	看	我们	,	拖	他	到	我们	,	拖	他	到	我们	,

快来看我们，快来看我们，把他拖过来，把他拖过来。

[hɔːnt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] , [hɔːnt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] , [breɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] , [breɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] !

Haunt	and	hunt	him	,	haunt	and	hunt	him	,	Break	his	slumbers	,	break	his	slumbers	!
出没	和	打猎	他	,	出没	和	打猎	他	,	休息	他的	睡眠	,	休息	他的	睡眠	!

纠缠他，追捕他，纠缠他，追捕他，打破他的安眠，打破他的安眠!

['toʊbi] [vɛk] ['toʊbi] [vɛk] , [dɔːr] ['oʊpən] [waɪd] ['toʊbi] , ['toʊbi] [vɛk] ['toʊbi] [vɛk] ,

Toby	Veck	Toby	Veck	,	door	open	wide	Toby	,	Toby	Veck	Toby	Veck	,
托比	维克	托比	维克	,	门	打开	宽的	托比	,	托比	维克	托比	维克	,

托比·维克 托比·维克，门敞开 托比，托比·维克 托比·维克，

[dɔːr] ['oʊpən] [waɪd] ['toʊbi] — - [ðen] ['fɪrsli] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] [streɪn] [ə'gen] ,

door	open	wide	Toby	—	-	then	fiercely	back	to	their	impetuous	strain	again	,
门	打开	宽的	托比	—	-	然后	激烈地	后退	到	他们的	浮躁	拉紧	再次	,

门大开着，托比——然后又猛烈地恢复了他们冲动的紧张状态，

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [brɪks] [ænd; ənd] ['plæstər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	ringing	in	the	very	bricks	and	plaster	on	the	walls	.
和	铃声	在	这	非常	砖块	和	石膏	在	这	墙壁	.

甚至连墙上的砖块和灰泥都会发出叮当声。

['toʊbi] ['lisnd] .

Toby	listened	.
托比	听着	.

托比听着。

['fænsi] , ['fænsi] !

Fancy	,	fancy	!
想要	,	想要	!

太棒了，太棒了!

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] !

His	**remorse**	**for**	**having**	**run**	**away**	**from**	**them**	**that**	**afternoon**	**!**
他的	悔恨	为了	拥有	跑步	离开	从	他们	那	下午	!

他后悔那天下午逃离了他们!

[noʊ] , [noʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	**of**	**the**	**kind**	**.**
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[ə'gen] , [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə'gen] .

Again	**,**	**again**	**,**	**and**	**yet**	**a**	**dozen**	**times**	**again**	**.**
再次	,	再次	,	和	然而	一个	打	时代	再次	.

一次又一次，甚至十几次。

- [hɔːnt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] , [hɔːnt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] , [dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] , [dræg]

'	**Haunt**	**and**	**hunt**	**him**	**,**	**haunt**	**and**	**hunt**	**him**	**,**	**Drag**	**him**	**to**	**us**	**,**	**drag**
-	出没	和	打猎	他	,	出没	和	打猎	他	,	拖	他	到	我们	,	拖

[hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] !

him	**to**	**us**	**!**
他	到	我们	!

“纠缠他，追捕他，纠缠他，追捕他，把他拖到我们这里来，把他拖到我们这里来！”

- ['defnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] !

'	**Deafening**	**the**	**whole**	**town**	**!**
-	震耳欲聋	这	所有的	镇	!

“震耳欲聋，响彻全城！”

- [meg] , - [sed] ['trɔti] ['sɔːftli] : ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

'	**Meg**	**,**	**'**	**said**	**Trotty**	**softly**	**:**	**tapping**	**at**	**her**	**door**	**.**
-	梅格	,	-	说	小火车	轻轻	:	窃听	在	她	门	.

“梅格，”特罗蒂轻声说道，同时敲了敲她的门。

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? -

'	**Do**	**you**	**hear**	**anything**	**?**	**'**
-	做	你	听到	任何事物	?	-

你听到什么了吗?

- [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] , ['fɑːðər] .

'	**I**	**hear**	**the**	**Bells**	**,**	**father**	**.**
-	我	听到	这	钟声	,	父亲	.

“我听到钟声了，父亲。”

['ʃʊrli] [ðeə(r)] ['veri] [laʊd] [tuː; tə] - [naɪt] . -

Surely	**they're**	**very**	**loud**	**to**	**-**	**night**	**.**	**'**
一定	它们是	非常	大声	到	-	夜晚	.	-

他们今晚肯定很吵闹。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] ? - [sed] ['toʊbi] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['piːpɪŋ] [ɪn] .

'	**Is**	**she**	**asleep**	**?**	**'**	**said**	**Toby**	**,**	**making**	**an**	**excuse**	**for**	**peeping**	**in**	**.**
-	是	她	睡着了	?	-	说	托比	,	制作	一个	原谅	为了	偷窥	在	.

“她睡着了吗？”托比一边说着，一边找借口往里偷看。

- [soʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] !

'	**So**	**peacefully**	**and**	**happily**	**!**
-	所以	和平地	和	快乐地	!

“如此平静快乐！”

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] [jet] [ðoʊ] , ['fɑːðər] .

I	can't	leave	her	yet	though	,	father	.
我	不能	离开	她	然而	尽管	,	父亲	.

但我现在还不能离开她，父亲。

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [maɪ] [hænd] ! -

Look	how	she	holds	my	hand	!	'
看	如何	她	持有	我的	手	!	-

你看她是怎么牵着我的手的!

- [meg] , - ['wɪspəd] ['trɔti] .

'	Meg	,	'	whispered	Trotty	.
-	梅格	,	-	低声说道	小火车	.

“梅格，”特罗蒂低声说道。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['belz] !

'	Listen	to	the	Bells	!
-	听	到	这	钟声	!

听听钟声!

- [ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

'	She	listened	,	with	her	face	towards	him	all	the	time	.
-	她	听着	,	和	她	脸	向	他	全部	这	时间	.

她一直听着，脸始终对着他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'went] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .

But	it	underwent	no	change	.
但	它	经历了	不	改变	.

但它没有任何变化。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

She	didn't	understand	them	.
她	没有	理解	他们	.

她听不懂他们在说什么。

['trɔti] [wɪð'druː] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['lisnd] [baɪ] [hɪm'self] .

Trotty	withdrew	,	resumed	his	seat	by	the	fire	,	and	once	more	listened	by	himself	.
小火车	退出	,	恢复	他的	座位	经过	这	火	,	和	一次	更多的	听着	经过	他自己	.

特罗蒂退了出去，回到火炉旁的座位上，再次独自一人倾听。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

He	remained	here	a	little	time	.
他	剩余	这里	一个	小的	时间	.

他在这里待了一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

It	was	impossible	to	bear	it	;	their	energy	was	dreadful	.
它	曾是	不可能的	到	熊	它	;	他们的	活力	曾是	可怕	.

简直无法忍受；他们的精力太可怕了。

- [ɪf] [ðə; ði] ['taʊər] - [dɔːr] [ɪz] ['riːəli] ['oʊpən] , - [sed] ['toʊbi] , ['heɪstɪli] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] ,

'	If	the	tower	-	door	is	really	open	,	'	said	Toby	,	hastily	laying	aside	his	apron	,
-	如果	这	塔	-	门	是	真的	打开	,	-	说	托比	,	草草	躺下	旁边	他的	围裙	,

“如果塔楼的门真的开着，”托比说着，赶紧把围裙放到一边。

[bʌt; bət] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

but	never	thinking	of	his	hat	,
但	绝不	思维	的	他的	帽子	,

但他却从未想过自己的帽子。

- [wɒts] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːpl] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] ?

'	what's	to	hinder	me	from	going	up	into	the	steeple	and	satisfying	myself	?
-	是什么	到	阻碍	我	从	去	向上	进入	这	尖顶	和	令人满意	我	?

“有什么能阻止我登上教堂尖顶，满足自己的欲望呢？”

[ɪf] [its] [ʃʌt] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['ʌðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

If	it's	shut	,	I	don't	want	any	other	satisfaction	.
如果	它是	关闭	,	我	不	想	任何	其他	满意	.

如果它关闭了，我也不想要其他任何满足感。

[ðæts] [ɪ'nʌf] .

That's	enough	.
那就是	足够的	.

够了。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [hiː; hi]

'	He	was	pretty	certain	as	he	slipped	out	quietly	into	the	street	that	he
-	他	曾是	漂亮的	肯定	作为	他	滑倒了	出去	悄悄	进入	这	街道	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] ,

should	find	it	shut	and	locked	,
应该	寻找	它	关闭	和	已锁定	,

“他悄悄溜到街上时，几乎可以肯定门会关上并上锁。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dɔːr] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] ['rerli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

for	he	knew	the	door	well	,	and	had	so	rarely	seen	it	open	,
为了	他	知道	这	门	出色地	,	和	有	所以	很少	已见	它	打开	,

因为他很熟悉那扇门，而且很少见到它打开过。

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['rekən] [ə'bʌv] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ɔːl] .

that	he	couldn't	reckon	above	three	times	in	all	.
那	他	不能	估计	多于	三	时代	在	全部	.

他总共最多也算不出超过三次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃt] ['pɔːrtl] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [nʊk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

It	was	a	low	arched	portal	,	outside	the	church	,	in	a	dark	nook	behind	a
它	曾是	一个	低的	拱形	门户网站	,	外部	这	教会	,	在	一个	黑暗的	角落	在后面	一个

['kɑːləm] ;

column	;
柱子	;

那是一个低矮的拱形门，位于教堂外，在一根柱子后面的黑暗角落里；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] ['aɪərn]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [lɑːk] ,

and	had	such	great	iron	hinges	,	and	such	a	monstrous	lock	,
和	有	这样的	伟大的	铁	铰链	,	和	这样的	一个	滔天	锁	,

它有着巨大的铁铰链和极其笨重的锁。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪndʒ] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðæn; ðən] [dɔːr] .

that	there	was	more	hinge	and	lock	than	door	.
那	那里	曾是	更多的	合页	和	锁	比	门	.

门上的铰链和锁比门还多。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] , ['kʌmɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

But	what	was	his	astonishment	when	,	coming	bare	-	headed	to	the	church	;
但	什么	曾是	他的	惊讶	什么时候	,	未来	裸	-	标题	到	这	教会	;

但当他光着头来到教堂时，他感到多么惊讶啊！

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː] [ðɪs] [dɑːrk] [nʊk] ,

and	putting	his	hand	into	this	dark	nook	,
和	推杆	他的	手	进入	这	黑暗的	角落	,

他将手伸进这个黑暗的角落里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [siːzd] ,

with	a	certain	misgiving	that	it	might	be	unexpectedly	seized	,
和	一个	肯定	疑虑	那	它	可能	是	不料	查获	,

带着一丝不安，担心它会被意外没收。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ; [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	a	shivering	propensity	to	draw	it	back	again	;	he	found	that	the	door	,
和	一个	瑟瑟发抖	倾向	到	画	它	后退	再次	;	他	成立	那	这	门	,

以及一种不由自主的想要再次将它拉开的冲动；他发现那扇门，

[wɪtʃ] ['oʊpənd] ['aʊtwərdz] , ['æktʃuəli] [stʊd] [ə'dʒɑːr] !

which	opened	outwards	,	actually	stood	ajar	!
哪个	打开	向外	,	实际上	站立	半开	!

它向外敞开，实际上是半开着的！

[hiː; hi] [θɔːt] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] ; [ɔːr][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

He	thought	,	on	the	first	surprise	,	of	going	back	;	or	of	getting	a	light	,
他	想法	,	在	这	第一的	惊喜	,	的	去	后退	;	或者	的	获得	一个	光	,

最初感到意外时，他想到的是返回；或者去弄点火。

[ɔːr][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

or	a	companion	,	but	his	courage	aided	him	immediately	,	and	he
或者	一个	伴侣	,	但	他的	勇气	协助	他	立即地	,	和	他

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'send] [ə'loʊn] .

determined	to	ascend	alone	.
决定	到	上升	独自的	.

或者一个同伴，但他的勇气立刻激励了他，他决定独自攀登。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ? - [sed] ['trɔti] .

'	What	have	I	to	fear	?	'	said	Trotty	.
-	什么	有	我	到	害怕	?	-	说	小火车	.

“我有什么好怕的？”特罗蒂说道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !

'	It's	a	church	!
-	它是	一个	教会	!

“这是一座教堂！”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['rɪŋəz] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Besides	,	the	ringers	may	be	there	,	and	have	forgotten	to	shut	the	door	.
除了	,	这	铃声	可能	是	那里	,	和	有	被遗忘的	到	关闭	这	门	.

此外，可能有人在那里敲门，但忘记关门了。

- [soʊ][hiː; hi] [went] [ɪn] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ;

'	So	he	went	in	,	feeling	his	way	as	he	went	,	like	a	blind	man	;
-	所以	他	去	在	,	感觉	他的	方式	作为	他	去	,	喜欢	一个	瞎的	男人	;

于是他走了进去，像个盲人一样摸索着前进；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

for	it	was	very	dark	.
为了	它	曾是	非常	黑暗的	.

因为天色很黑。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

And	very	quiet	,	for	the	Chimes	were	silent	.
和	非常	安静的	,	为了	这	编钟	是	沉默的	.

周围一片寂静，因为钟声停止了。

[ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] ; [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	dust	from	the	street	had	blown	into	the	recess	;	and	lying	there	,
这	灰尘	从	这	街道	有	吹	进入	这	凹陷处	;	和	说谎	那里	,

街上的尘土吹进了壁龛；而就躺在那里，

[hiːpt] [ʌp] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][sɔːft][ænd; ənd] ['velvɪt] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

heaped	up	,	made	it	so	soft	and	velvet	-	like	to	the	foot	,	that	there	was
堆积如山	向上	,	制成	它	所以	柔软的	和	天鹅绒	-	喜欢	到	这	脚	,	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] ,

something	startling	,
某物	令人震惊	,

堆积起来，踩上去柔软如天鹅绒般，触感令人惊艳。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] .

even	in	that	.
甚至	在	那	.

即使在那方面也是如此。

[ðə; ði] ['næroʊ] [ster] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]

The	narrow	stair	was	so	close	to	the	door	,	too	,	that	he	stumbled	at	the
这	狭窄的	楼梯	曾是	所以	关闭	到	这	门	,	也	,	那	他	踉跄	在	这

['veri] [fɜːrst] ;

very	first	;
非常	第一的	;

狭窄的楼梯离门太近了，以至于他刚上去就绊了一下；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

and	shutting	the	door	upon	himself	,	by	striking	it	with	his	foot	,
和	关闭	这	门	之上	他自己	,	经过	引人注目	它	和	他的	脚	,

然后他用脚踢门，把自己关在了门外。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'baʊnd] [bæk] ['hevɪli] , [hiː; hi] ['kudnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	causing	it	to	rebound	back	heavily	,	he	couldn't	open	it	again	.
和	导致	它	到	反弹	后退	重度	,	他	不能	打开	它	再次	.

结果它猛地反弹回来，他再也打不开了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

This	was	another	reason	,	however	,	for	going	on	.
这	曾是	其他	原因	,	然而	,	为了	去	在	.

但这却是他们继续前进的另一个原因。

['trɔti] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

Trotty	groped	his	way	,	and	went	on	.
小火车	摸索	他的	方式	,	和	去	在	.

特罗蒂摸索着前进。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ; ['haɪər] , ['haɪər] ,

Up	,	up	,	up	,	and	round	,	and	round	;	and	up	,	up	,	up	;	higher	,	higher	,
向上	,	向上	,	向上	,	和	圆形的	,	和	圆形的	;	和	向上	,	向上	,	向上	;	更高	,	更高	,

['haɪər] [ʌp] !

higher	up	!
更高	向上	!

向上，向上，向上，盘旋，盘旋；向上，向上，向上；更高，更高，更高向上！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sterkeɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['groʊpɪŋ] [wɜːrk] ; [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

It	was	a	disagreeable	staircase	for	that	groping	work	;	so	low	and	narrow	,
它	曾是	一个	令人不快的	楼梯	为了	那	摸索	工作	;	所以	低的	和	狭窄的	,

那楼梯又低又窄，很不适合摸索。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;

that	his	groping	hand	was	always	touching	something	;
那	他的	摸索	手	曾是	总是	接触	某物	;

他那只摸索的手总是碰到什么东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] [felt] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['goʊstli] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]

and	it	often	felt	so	like	a	man	or	ghostly	figure	standing	up	erect	and
和	它	经常	毛毡	所以	喜欢	一个	男人	或者	幽灵般的	数字	常设	向上	直立	和

['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] ,

making	room	for	him	to	pass	without	discovery	,
制作	房间	为了	他	到	经过	没有	发现	,

而且常常感觉就像有一个人或幽灵般的身影直立着，为他让出一条路，让他能够不被发现地通过。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌb] [ðə; ði] [smuːð] [wɔːl] ['ʌpwərd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [feɪs] ,

that	he	would	rub	the	smooth	wall	upward	searching	for	its	face	,
那	他	会	擦	这	光滑的	墙	向上	搜索	为了	它是	脸	,

他会向上摩擦光滑的墙壁，寻找它的脸。

[ænd; ənd] ['daʊnwərd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [fiːt] , [waɪl] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['tɪŋglɪŋ] [krept] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	downward	searching	for	its	feet	,	while	a	chill	tingling	crept	all	over	him	.
和	向下	搜索	为了	它是	脚	,	尽管	一个	寒意	刺痛感	悄悄地爬全部		超过	他	.

他向下摸索着寻找它的脚，同时一股寒意袭遍全身。

[twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [niːʃ] [broʊk] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['sɜːrfɪs] ;

Twice	or	thrice	,	a	door	or	niche	broke	the	monotonous	surface	;
两次	或者	三次	,	一个	门	或者小众市场		打破	这	单调	表面	;

单调的表面上，两三次出现了一扇门或一个壁龛；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][gæp][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ] ;

and	then	it	seemed	a	gap	as	wide	as	the	whole	church	;
和	然后	它	似乎	一个	差距	作为	宽的	作为	这	所有的	教会	;

然后，那似乎是一道与整个教堂一样宽的裂缝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] ['hedlɔːŋ]

and	he	felt	on	the	brink	of	an	abyss	,	and	going	to	tumble	headlong
和	他	毛毡	在	这	边缘	的	一个	深渊	,	和	去	到	翻滚	一头扎

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他感到自己站在深渊边缘，即将一头栽下去。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] .

until	he	found	the	wall	again	.
直到	他	成立	这	墙	再次	.

直到他再次找到那堵墙。

[stɪl] [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ; [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ; ['haɪər] , ['haɪər] ,

Still	up	,	up	,	up	;	and	round	and	round	;	and	up	,	up	,	up	;	higher	,	higher	,
仍然	向上	,	向上	,	向上	;	和	圆形的	和	圆形的	;	和	向上	,	向上	,	向上	;	更高	,	更高	,

['haɪər] [ʌp] !

higher	up	!
更高	向上	!

向上，向上，向上；转啊转啊转；向上，向上，向上；更高，更高，更高！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['freʃn] : ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]

At	length	,	the	dull	and	stifling	atmosphere	began	to	freshen	:	presently	to
在	长度	,	这	乏味的	和	令人窒息	气氛	开始	到	清新	:	目前	到

[fiːl] [kwaɪt] ['wɪndi] :

feel	quite	windy	:
感觉	相当	刮风	:

最终，沉闷压抑的气氛开始变得清新起来：很快就感觉到了风：

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz][legz] .

presently	it	blew	so	strong	,	that	he	could	hardly	keep	his	legs	.
目前	它	吹	所以	强的	,	那	他	可以	几乎	保持	他的	腿	.

突然间风势大得他几乎站不稳了。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][æn; ən] [ɑːrʧt] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] , [brest] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

But	,	he	got	to	an	arched	window	in	the	tower	,	breast	high	,	and	holding
但	,	他	得到	到	一个	拱形	窗户	在	这	塔	,	胸部	高的	,	和	保持

[taɪt] ,

tight	,
紧的	,

但是，他来到塔楼上一个齐胸高的拱形窗户前，紧紧抓住窗户。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['tʃɪmniz] ,

looked	down	upon	the	house	-	tops	,	on	the	smoking	chimneys	,
看起来	向下	之上	这	房子	-	最高额	,	在	这	吸烟	烟囱	,

俯瞰着屋顶，俯瞰着冒着烟的烟囱，

[ɑːn][ðə; ði][blɜːr][ænd; ənd] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [laɪts] ([tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [meg][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ]

on	the	blur	and	blotch	of	lights	(	towards	the	place	where	Meg	was	wondering
在	这	模糊	和	斑点	的	灯	(	向	这	地方	在哪里	梅格	曾是	好奇

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][pər'hæps]) ,

where	he	was	and	calling	to	him	perhaps	)	,
在哪里	他	曾是	和	呼叫	到	他	也许	)	,

在模糊的光斑中（朝着梅格可能在寻找他并呼唤他的地方），

[ɔːl] ['niːdɪd] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['levn] [ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

all	kneaded	up	together	in	a	leaven	of	mist	and	darkness	.
全部	揉捏	向上	一起	在	一个	酵	的	薄雾	和	黑暗	.

一切都在迷雾和黑暗的酵母中揉捏融合在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['belfri] , [wer] [ðə; ði] ['riŋəz] [keɪm] .

This	was	the	belfry	,	where	the	ringers	came	.
这	曾是	这	钟楼	,	在哪里	这	铃声	来了	.

这里是钟楼，钟声就是从这里响起的。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪd] [roʊps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [θruː]

He	had	caught	hold	of	one	of	the	frayed	ropes	which	hung	down	through
他	有	捕捉	抓住	的	一	的	这	磨损的	绳索	哪个	悬挂	向下	通过

[æ'pəʧəz] [ɪn][ðə; ði] ['oʊkən] [ruːf] .

apertures	in	the	oaken	roof	.
孔径	在	这	橡木	屋顶	.

他抓住了一根从橡木屋顶的缝隙中垂下来的破旧绳索。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [her] ;

At	first	he	started	,	thinking	it	was	hair	;
在	第一的	他	开始	,	思维	它	曾是	头发	;

起初他以为那是头发；

[ðen] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [bel] .

then	trembled	at	the	very	thought	of	waking	the	deep	Bell	.
然后	颤抖	在	这	非常	想法	的	醒来	这	深的	钟	.

一想到要唤醒深渊之钟，她就浑身颤抖。

[ðə; ði] ['belz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['haɪər] .

The	Bells	themselves	were	higher	.
这	钟声	他们自己	是	更高	.

钟声本身更高。

['haɪər] , ['trɔti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [grəupt]

Higher	,	Trotty	,	in	his	fascination	,	or	in	working	out	the	spell	upon	him	,	groped
更高	,	小火车	,	在	他的	魅力	,	或者	在	在职的	出去	这	拼写	之上	他	,	摸索

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

特罗蒂被迷住了，或者说，他正在施展某种魔法，他摸索着向上走去。

[baɪ] ['lædərz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['tɔɪlsəmli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] ['sɜːrt(ə)n]

By	ladders	now	,	and	toilsomely	,	for	it	was	steep	,	and	not	too	certain
经过	梯子	现在	,	和	辛勤地	,	为了	它	曾是	陡	,	和	不是	也	肯定

['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] .

holding	for	the	feet	.
保持	为了	这	脚	.

现在只能靠梯子艰难地爬上去，因为梯子很陡，而且地面不太稳固，脚踩上去不太稳。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ; [ænd; ənd] [klaɪm] [ænd; ənd] ['klæmbər] ; [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ; ['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] [ʌp] !

Up	,	up	,	up	;	and	climb	and	clamber	;	up	,	up	,	up	;	higher	,	higher	,	higher	up	!
向上	,	向上	,	向上	;	和	爬	和	攀	;	向上	,	向上	,	向上	;	更高	,	更高	,	更高	向上	!

向上，向上，向上；攀登，攀爬；向上，向上，向上；更高，更高，更高！

[ʌn'tɪl] , [ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [reɪzd] [ə'bʌv]

Until	,	ascending	through	the	floor	,	and	pausing	with	his	head	just	raised	above
直到	,	上升	通过	这	地面	,	和	暂停	和	他的	头	只是	提高	多于

[ɪts] [biːmz] ,

its	beams	,
它是	光束	,

直到他穿过地板向上攀升，停顿了一下，头刚好高于地板横梁，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['belz] .

he	came	among	the	Bells	.
他	来了	之中	这	钟声	.

他来到了钟声之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [greɪt] [ʃeɪps] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;

It	was	barely	possible	to	make	out	their	great	shapes	in	the	gloom	;
它	曾是	仅仅	可能的	到	制作	出去	他们的	伟大的	形状	在	这	愁云	;

在昏暗的光线下，几乎无法辨认出它们庞大的身影；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [dʌm] .

but	there	they	were	.	Shadowy	,	and	dark	,	and	dumb	.
但	那里	他们	是	.	阴暗的	,	和	黑暗的	,	和	哑的	.

但他们就在那里。阴暗、黑暗、愚钝。

[ə; eɪ] ['hevi] [sens] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [fel] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

A	heavy	sense	of	dread	and	loneliness	fell	instantly	upon	him	,
一个	重的	感觉	的	恐惧	和	孤独	跌倒	即刻	之上	他	,

一股沉重的恐惧和孤独感瞬间袭来。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['eri] [nest] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

as	he	climbed	into	this	airy	nest	of	stone	and	metal	.
作为	他	攀登	进入	这	轻盈的	巢	的	石头	和	金属	.

他爬进了这个由石头和金属构成的轻盈巢穴。

[hɪz; ɪz] [hed] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

His	head	went	round	and	round	.
他的	头	去	圆形的	和	圆形的	.

他的头不停地转动。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ə; eɪ][waɪld] - ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

He	listened	,	and	then	raised	a	wild	'	Holloa	!
他	听着	,	和	然后	提高	一个	荒野	-	霍洛亚	!

他听了，然后大声喊了一声“你好！”

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] ! [wʌz; wəz] ['mɔːrnfəli] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][baɪ][ðə; ði] ['ekoʊz] .

'	Holloa	!	was	mournfully	protracted	by	the	echoes	.
-	霍洛亚	!	曾是	悲伤地	拖延	经过	这	回声	.

“你好！”这声呼喊被回声拉长，显得格外凄凉。

['gɪdi] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , ['toʊbi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

Giddy	**,**	**confused**	**,**	**and**	**out**	**of**	**breath**	**,**	**and**	**frightened**	**,**	**Toby**	**looked**	**about**	**him**
头晕	,	使困惑	,	和	出去	的	气息	,	和	害怕	,	托比	看起来	关于	他

['veɪkəntli] ,

vacantly	**,**
空洞地	,

托比感到头晕目眩、神情迷茫、气喘吁吁，还很害怕，他茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] .

and	**sunk**	**down**	**in**	**a**	**swoon**	**.**
和	沉没	向下	在	一个	昏厥	.

然后昏倒在地。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [θɜːrd] ['kwɔːrtər] .

CHAPTER	**III**	**—**	**Third**	**Quarter**	**.**
章	三、	—	第三	四分之一	.

第三章——第三季度。

[blæk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] , [wen] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]

Black	**are**	**the**	**brooding**	**clouds**	**and**	**troubled**	**the**	**deep**	**waters**	**,**	**when**	**the**	**Sea**	**of**
黑色的	是	这	沉思	云	和	麻烦	这	深的	水	,	什么时候	这	海	的

[θɔːt] ,

Thought	**,**
想法	,

乌云密布，波涛汹涌，深海波涛汹涌，当思绪之海……

[fɜːrst] ['hiːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] .

first	**heaving**	**from**	**a**	**calm**	**,**	**gives**	**up**	**its**	**Dead**	**.**
第一的	起伏	从	一个	冷静的	,	给予	向上	它是	死的	.

首先从平静中喘息，放弃了它的死亡。

['mɒnstəz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [waɪld] , [ə'raɪz] [ɪn] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ;

Monsters	**uncouth**	**and**	**wild**	**,**	**arise**	**in**	**premature**	**,**	**imperfect**	**resurrection**	**;**
怪物	粗野	和	荒野	,	出现	在	过早	,	不完善	复活	;

粗野野蛮的怪物，在不完全的复活中诞生；

[ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [mɪkst] [baɪ]

the	**several**	**parts**	**and**	**shapes**	**of**	**different**	**things**	**are**	**joined**	**and**	**mixed**	**by**
这	一些	部分	和	形状	的	不同的	事物	是	加入	和	混合	经过

[tʃæns] ;

chance	**;**
机会	;

不同事物的各个部分和形状偶然地结合在一起、混合在一起；

[ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'griːz] , [iːtʃ] ['seprəts]

and	**when**	**,**	**and**	**how**	**,**	**and**	**by**	**what**	**wonderful**	**degrees**	**,**	**each**	**separates**
和	什么时候	,	和	如何	,	和	经过	什么	精彩的	学位	,	每个	分离

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

from	**each**	**,**
从	每个	,

以及它们何时、如何、以何种奇妙的程度彼此分离。

[ænd; ənd] ['evri] [sens] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ['rezəmeɪz] [ɪts] ['juːʒuəl] [fɔːrm] [ænd; ənd]

and	**every**	**sense**	**and**	**object**	**of**	**the**	**mind**	**resumes**	**its**	**usual**	**form**	**and**
和	每一个	感觉	和	目的	的	这	头脑	简历	它是	通常	形式	和

[laɪvz; lɪvz] [ə'gen] ,

lives	**again**	**,**
生活	再次	,

心灵的每一个感官和对象都恢复了往常的形式，重新焕发生机。

[noʊ][mæn] — [ðoʊ] ['evri] [mæn][ɪz] ['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

no	man	—	though	every	man	is	every	day	the	casket	of	this	type	of	the	Great
不	男人	—	尽管	每一个	男人	是	每一个	天	这	棺材	的	这	类型	的	这	伟大的

['mɪstəri] — [kæn; kən] [tel] .

Mystery	—	can	tell	.
神秘	—	能	告诉	.

虽然每个人每天都是这种伟大奥秘的容器，但没有人能够说清。

[soʊ] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [blæk] ['sti:pl] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

So	,	when	and	how	the	darkness	of	the	night	-	black	steeple	changed	to
所以	,	什么时候	和	如何	这	黑暗	的	这	夜晚	-	黑色的	尖顶	已更改	到

['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ;

shining	light	;
灼灼	光	;

那么，漆黑的夜幕下的尖顶究竟何时、如何转变为闪耀的光芒呢?

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['pi:pld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fɪgjərz] ;

when	and	how	the	solitary	tower	was	peopled	with	a	myriad	figures	;
什么时候	和	如何	这	孤	塔	曾是	人	和	一个	无数	数据	;

孤塔何时以及如何被无数人物占据;

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪspəd] - [hɔ:nt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] , - ['bri:ðɪŋ] [mə'nɑ:tənəsli]

when	and	how	the	whispered	'	Haunt	and	hunt	him	,	'	breathing	monotonously
什么时候	和	如何	这	低声说道	-	出没	和	打猎	他	,	-	呼吸	单调地

[θru:] [hɪz; ɪz] [sli:p] [ɔ:r] [swu:n] ,

through	his	sleep	or	swoon	,
通过	他的	睡觉	或者	昏厥	,

何时以及如何听到那低语"纠缠他、猎杀他"，伴随着他单调的呼吸，无论是在他睡梦中还是昏厥时，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [iks'kleimɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] ['trɔti] , - [breɪk] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ;

became	a	voice	exclaiming	in	the	waking	ears	of	Trotty	,	'	Break	his	slumbers	;
成为	一个	嗓音	惊呼	在	这	醒来	耳朵	的	小火车	,	-	休息	他的	睡眠	;

在特罗蒂醒来的耳边，一个声音喊道："打破他的睡眠;

- [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [aɪ'di:ə] [ðæt]

'	when	and	how	he	ceased	to	have	a	sluggish	and	confused	idea	that
-	什么时候	和	如何	他	停止	到	有	一个	迟缓	和	使困惑	主意	那

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ,

such	things	were	,
这样的	事物	是	,

'他何时以及如何不再对这类事情抱有迟钝而混乱的观念?

[kəm'pænjən] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [deɪts] [ɔ:r] [mi:nz]

companioning	a	host	of	others	that	were	not	;	there	are	no	dates	or	means
陪伴	一个	主持人	的	其他的	那	是	不是	;	那里	是	不	日期	或者	方法

[tu:; tə] [tel] .

to	tell	.
到	告诉	.

与许多其他人同行，但没有具体日期或方法可以确定。

[bʌt; bət] , [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli]

But	,	awake	and	standing	on	his	feet	upon	the	boards	where	he	had	lately
但	,	醒	和	常设	在	他的	脚	之上	这	板	在哪里	他	有	最近

[leɪn] ,

lain	,
莱恩	,

但是，他醒了过来，双脚站在他刚才躺过的木板上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] ['gɑ:blɪn] [saɪt] .

he	saw	this	Goblin	Sight	.
他	锯	这	哥布林	视线	.

他看到了这个妖精的视线。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊər] , ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmd] ['futsteps] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , ['swɔːrmɪŋ]

He	saw	the	tower	,	whither	his	charmed	footsteps	had	brought	him	,	swarming
他	锯	这	塔	,	往哪里去	他的	迷住了	脚步声	有	带来	他	,	蜂拥而至

[wɪð; wɪθ] [dwɔːrf] ['fæntəmz] ,

with	dwarf	phantoms	,
和	矮人	幻影	,

他看见了那座塔，他被魔法带到这里，塔里挤满了矮人幽灵。

['spɪrɪts] , ['elfɪn] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] .

spirits	,	elfin	creatures	of	the	Bells	.
烈酒	,	精灵	生物	的	这	钟声	.

精灵，钟楼的精灵生物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['liːpɪŋ] , ['flaɪɪŋ] , ['drɑːpɪŋ] , ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['belz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

He	saw	them	leaping	,	flying	,	dropping	,	pouring	from	the	Bells	without	a
他	锯	他们	跳跃	,	飞行	,	下降	,	浇注	从	这	钟声	没有	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

他看到它们从钟楼里一刻不停地跳跃、飞翔、坠落、倾泻而下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

He	saw	them	,	round	him	on	the	ground	;	above	him	,	in	the	air	;
他	锯	他们	,	圆形的	他	在	这	地面	;	多于	他	,	在	这	空气	;

他看见它们，有的在他周围的地上，有的在他上方的空中；

['klæmbərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [roʊps] [bɪ'loʊ] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm]

clambering	from	him	,	by	the	ropes	below	;	looking	down	upon	him	,	from
攀爬	从	他	,	经过	这	绳索	以下	;	寻找	向下	之上	他	,	从

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪərn] - ['gɜːrdɪd] [biːmz] ;

the	massive	iron	-	girded	beams	;
这	大量的	铁	-	加固	光束	;

从他身上爬下来，抓住下面的绳索；从巨大的铁梁上俯视着他；

['piːpɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['luːphəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

peeping	in	upon	him	,	through	the	chinks	and	loopholes	in	the	walls	;
偷窥	在	之上	他	,	通过	这	裂缝	和	漏洞	在	这	墙壁	;

透过墙壁的缝隙和孔洞偷窥他；

['spredɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] ['sɜːrkl] ,

spreading	away	and	away	from	him	in	enlarging	circles	,
传播	离开	和	离开	从	他	在	扩大	界	,

向四周扩散，呈不断扩大的圆圈状，远离他。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['rɪpəlz] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stoʊn] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [plæʃ] [ɪn]

as	the	water	ripples	give	way	to	a	huge	stone	that	suddenly	comes	plashing	in
作为	这	水	涟漪	给	方式	到	一个	巨大的	石头	那	突然	来	飞溅	在

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

水波荡漾开来，一块巨石突然冲入其中，溅起阵阵水花。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['æspekts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃeɪps] .

He	saw	them	,	of	all	aspects	and	all	shapes	.
他	锯	他们	,	的	全部	方面	和	全部	形状	.

他看到了它们，各种各样的形状和形态。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['ʌgli] , ['hænsəm] , ['krɪpld] , [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] .

He	saw	them	ugly	,	handsome	,	crippled	,	exquisitely	formed	.
他	锯	他们	丑陋的	,	英俊的	,	残疾的	,	精美绝伦	形成	.

他看到了他们丑陋的、英俊的、残疾的、体态优美的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [jʌŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][oʊld] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][kaɪnd] , [hiː; hi] [sɔː]

He	saw	them	young	,	he	saw	them	old	,	he	saw	them	kind	,	he	saw
他	锯	他们	年轻的	,	他	锯	他们	老的	,	他	锯	他们	种类	,	他	锯

[ðem; ðəm]['kruːəl] ,

them	cruel	,
他们	残忍的	,

他见过他们年轻时的样子，也见过他们年老时的样子；他见过他们善良的样子，也见过他们残忍的样子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['meri] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [grɪm] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [dæns] , [ænd; ənd]

he	saw	them	merry	,	he	saw	them	grim	;	he	saw	them	dance	,	and
他	锯	他们	欢乐	,	他	锯	他们	严峻	;	他	锯	他们	舞蹈	,	和

[hɜːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ;

heard	them	sing	;
听到	他们	唱歌	;

他看见他们欢笑，也看见他们愁容满面；他看见他们跳舞，也听见他们歌唱；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [her] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [haʊl] .

he	saw	them	tear	their	hair	,	and	heard	them	howl	.
他	锯	他们	撕	他们的	头发	,	和	听到	他们	嗥	.

他看到他们撕扯头发，听到他们嚎叫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [er] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	saw	the	air	thick	with	them	.
他	锯	这	空气	厚的	和	他们	.

他看到空气中弥漫着它们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ɪn'ses(ə)ntli] .

He	saw	them	come	and	go	,	incessantly	.
他	锯	他们	来	和	去	,	不已	.

他看到他们来来往往，络绎不绝。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['raɪdɪŋ] ['daʊnwərd] , [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] , ['seɪlɪŋ] [ɔːf][ə'fɑːr] , ['pəːtʃɪŋ] [nɪr] [æt; ət]

He	saw	them	riding	downward	,	soaring	upward	,	sailing	off	afar	,	perching	near	at
他	锯	他们	骑术	向下	,	翱翔	向上	,	帆船	离开	远方	,	栖息	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他看见它们向下飞去，向上翱翔，远去，近处栖息。

[ɔːl] ['restləs] [ænd; ənd][ɔːl] ['vaɪələntli] ['æktɪv] .

all	restless	and	all	violently	active	.
全部	不安	和	全部	暴力	积极的	.

所有人都躁动不安，都异常活跃。

[stoʊn] , [ænd; ənd] [brɪk] , [ænd; ənd] [sleɪt] , [ænd; ənd][taɪl] , [bɪ'keɪm] [træns'pærənt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

Stone	,	and	brick	,	and	slate	,	and	tile	,	became	transparent	to	him	as
石头	,	和	砖	,	和	石板	,	和	瓦	,	成为	透明的	到	他	作为

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

石头、砖块、石板和瓦片，对他来说都变得像它们一样透明了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɚz] - [bedz] .

He	saw	them	in	the	houses	,	busy	at	the	sleepers	'	beds	.
他	锯	他们	在	这	房屋	,	忙碌的	在	这	卧铺	-	床	.

他看见他们在房子里，忙着给睡着的人铺床。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['suːðɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm]

He	saw	them	soothing	people	in	their	dreams	;	he	saw	them	beating	them
他	锯	他们	舒缓	人们	在	他们的	梦境	;	他	锯	他们	殴打	他们

[wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [wɪps] ;

with	knotted	whips	;
和	打结的	鞭子	;

他看见他们在梦中安抚人们；他看见他们用打结的鞭子抽打人们；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [jelɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] ['sɔftəst] ['mjuːzɪk][ɑːn]

he	saw	them	yelling	in	their	ears	;	he	saw	them	playing	softest	music	on
他	锯	他们	大喊	在	他们的	耳朵	;	他	锯	他们	玩耍	最柔软	音乐	在

[ðer; ðər] ['piləuz] ;

their	pillows	;
他们的	枕头	;

他看见他们在对着耳朵大喊大叫；他看见他们在枕头上播放最轻柔的音乐；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['tʃɪrɪŋ] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm]

he	saw	them	cheering	some	with	the	songs	of	birds	and	the	perfume
他	锯	他们	欢呼	一些	和	这	歌曲	的	鸟类	和	这	香水

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

of	flowers	;
的	花朵	;

他看到他们欢呼雀跃，有的伴着鸟儿的歌声，有的伴着鲜花的芬芳；

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['flæʃɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [rest] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

he	saw	them	flashing	awful	faces	on	the	troubled	rest	of	others	,
他	锯	他们	闪烁	可怕	面孔	在	这	麻烦	休息	的	其他的	,

他看到他们朝其他神情忧虑的人露出可怕的表情。

[frʌm; frəm] [ɪn'tʃæntɪd] ['mɪrɝz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

from	enchanted	mirrors	which	they	carried	in	their	hands	.
从	迷人的	镜子	哪个	他们	携带	在	他们的	双手	.

从他们手中拿着的魔法镜子中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [nɑːt]['oʊnli] [ə'mʌŋ] ['sliːpɪŋ] [men] [bʌt; bət] ['weɪkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

He	saw	these	creatures	,	not	only	among	sleeping	men	but	waking	also	,
他	锯	这些	生物	,	不是	仅有的	之中	睡眠	男人	但	醒来	还	,

他不仅在熟睡的人中间看到了这些生物，也在清醒的人中间看到了它们。

['æktɪv] [ɪn] [pə'sjuːts] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ɔːr] [ə'suːmɪŋ]

active	in	pursuits	irreconcilable	with	one	another	,	and	possessing	or	assuming
积极的	在	追求	不可调和的	和	一	其他	,	和	拥有	或者	假设

['neɪtʃɝz] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] .

natures	the	most	opposite	.
自然	这	最多	对面的	.

从事相互矛盾的追求，拥有或表现出截然相反的性格。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] ['bʌklɪŋ] [ɑːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [spiːd] ;

He	saw	one	buckling	on	innumerable	wings	to	increase	his	speed	;
他	锯	一	屈曲	在	无数	翅膀	到	增加	他的	速度	;

他看到一只鸟儿展开无数翅膀，以增加速度；

[ə'nʌðər] ['ləʊdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [weɪts] , [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][hɪz; ɪz] .

another	loading	himself	with	chains	and	weights	,	to	retard	his	.
其他	加载中	他自己	和	链条	和	重量	,	到	减速	他的	.

另一个人则用链条和重物束缚自己，以减缓他的速度。

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [klɑːks] ['fɔːrwərd] , [sʌm; səm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hændz]

He	saw	some	putting	the	hands	of	clocks	forward	,	some	putting	the	hands
他	锯	一些	推杆	这	双手	的	时钟	向前	,	一些	推杆	这	双手

[ʌv; əv] [klɑːks] ['bækwərd] ,

of	clocks	backward	,
的	时钟	落后	,

他看到有些人把钟表的指针拨快，有些人把钟表的指针拨慢。

[sʌm; səm] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn'taɪərli] .

some	endeavouring	to	stop	the	clock	entirely	.
一些	努力	到	停止	这	钟	完全	.

有些人试图完全停止计时。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] , [hɪr] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] , [ðer; ðər][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ; [ɪn] [ðɪs]

He	saw	them	representing	,	here	a	marriage	ceremony	,	there	a	funeral	;	in	this
他	锯	他们	代表	,	这里	一个	婚姻	仪式	,	那里	一个	葬礼	;	在	这

['tʃeɪmbər] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

chamber	an	election	,
房间	一个	选举	,

他看到这些场景，这里是婚礼，那里是葬礼；在这个房间里是选举。

[ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔːl] [hiː; hi] [sɔː] , ['evriwer] , ['restləs] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ]['moʊʃ(ə)n] .

in	that	a	ball	he	saw	,	everywhere	,	restless	and	untiring	motion	.
在	那	一个	球	他	锯	,	到处	,	不安	和	不懈	运动	.

他看到的那个球，无处不在，躁动不安，永不停歇地运动着。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjərz] ,

Bewildered	by	the	host	of	shifting	and	extraordinary	figures	,
困惑	经过	这	主持人	的	转变	和	非凡的	数据	,

面对众多变化莫测、非同寻常的人物，感到困惑不已

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ,

as	well	as	by	the	uproar	of	the	Bells	,	which	all	this	while	were	ringing	,
作为	出色地	作为	经过	这	骚动	的	这	钟声	,	哪个	全部	这	尽管	是	铃声	,

以及此起彼伏的钟声，钟声一直响个不停。

['trɔti] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['pɪlər] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [hɪr]

Trotty	clung	to	a	wooden	pillar	for	support	,	and	turned	his	white	face	here
小火车	紧紧抓住	到	一个	木制的	支柱	为了	支持	,	和	转向	他的	白色的	脸	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

特罗蒂紧紧抓住一根木柱支撑身体，苍白的脸不时地转动着。

[ɪn] [mjuːt] [ænd; ənd] [stʌnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

in	mute	and	stunned	astonishment	.
在	沉默的	和	目瞪口呆	惊讶	.

震惊得说不出话来。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [stɑːpt] .

As	he	gazed	,	the	Chimes	stopped	.
作为	他	凝视	,	这	编钟	停止	.

他凝视着，钟声停止了。

[ˌɪnstən'teɪniəs] [tʃeɪndʒ] !

Instantaneous	change	!
瞬间	改变	!

瞬间改变！

[ðə; ði] [hoʊl] [swɔːrm] ['feɪntɪd] !

The	whole	swarm	fainted	!
这	所有的	蜂群	昏厥	!

整个蜂群都昏倒了！

[ðer; ðər] [fɔːrmz] [kə'læpst] , [ðer; ðər] [spiːd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [flai] ,

their	**forms**	**collapsed**	**,**	**their**	**speed**	**deserted**	**them**	**;**	**they**	**sought**	**to**	**fly**	**,**
他们的	表格	倒塌	,	他们的	速度	荒凉的	他们	;	他们	寻求	到	飞	,

它们的形态崩塌了，速度也随之消失；它们试图飞翔，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [daɪd] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː] [er] .

but	**in**	**the**	**act**	**of**	**falling**	**died**	**and**	**melted**	**into**	**air**	**.**
但	在	这	行为	的	坠落	死亡	和	融化	进入	空气	.

但在坠落的过程中死去，化作空气。

[noʊ] [freʃ] [sə'plaɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] .

No	**fresh**	**supply**	**succeeded**	**them**	**.**
不	新鲜的	供应	成功了	他们	.

没有新的补给线出现。

[wʌn] ['stræglər] [liːpt] [daʊn] ['prɪti] ['brɪskli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bel] ,

One	**straggler**	**leaped**	**down**	**pretty**	**briskly**	**from**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**Great**	**Bell**	**,**
一	掉队者	跳跃	向下	漂亮的	轻快地	从	这	表面	的	这	伟大的	钟	,

一个落单的人从大钟表面迅速跳了下来，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	**alighted**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**but**	**he**	**was**	**dead**	**and**	**gone**	**before**	**he**	**could**
和	下车	在	他的	脚	,	但	他	曾是	死的	和	已消失	前	他	可以

[tɜːrn] [raʊnd] .

turn	**round**	**.**
转动	圆形的	.

他站稳了脚跟，但还没来得及转身，就已经死了。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['kʌmpəni] [huː] [hæd; həd] ['gæmbəld] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] , [rɪ'meɪnd]

Some	**few**	**of**	**the**	**late**	**company**	**who**	**had**	**gambolled**	**in**	**the**	**tower**	**,**	**remained**
一些	很少	的	这	晚的	公司	WHO	有	嬉戏	在	这	塔	,	剩余

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

一些曾在塔楼里嬉戏玩耍的亡者，后来留了下来。

['spɪnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [bɪ'keɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [mɔːr]

spinning	**over**	**and**	**over**	**a**	**little**	**longer**	**;**	**but**	**these**	**became**	**at**	**every**	**turn**	**more**
旋转	超过	和	超过	一个	小的	更长	;	但	这些	成为	在	每一个	转动	更多的

[feɪnt] ,

faint	**,**
头晕的	,

旋转了一会儿，但每次旋转，这些声音都变得越来越微弱。

[ænd; ənd] [fjuː] , [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [went] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] .

and	**few**	**,**	**and**	**feeble**	**,**	**and**	**soon**	**went**	**the**	**way**	**of**	**the**	**rest**	**.**
和	很少	,	和	微弱	,	和	很快	去	这	方式	的	这	休息	.

数量少，体质弱，很快就和其他生物一样消失了。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wʌn] [smɔːl] ['hʌntʃbæk] , [huː] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ekəuiŋ]

The	**last**	**of**	**all**	**was**	**one**	**small**	**hunchback**	**,**	**who**	**had**	**got**	**into**	**an**	**echoing**
这	最后的	的	全部	曾是	一	小的	偻	,	WHO	有	得到	进入	一个	回声

['kɔːrnər] ,

corner	**,**
角落	,

最后一个人是一个矮小的驼背，他躲进了一个回音阵阵的角落里。

[wer] [hiː; hi] [twɜːld] [ænd; ənd] [twɜːld] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; ['ʃoʊɪŋ]

where	he	twirled	and	twirled	,	and	floated	by	himself	a	long	time	;	showing
在哪里	他	旋转	和	旋转	,	和	漂浮	经过	他自己	一个	长的	时间	;	显示

[sʌtʃ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

such	perseverance	,
这样的	毅力	,

他在那里不停地旋转，独自漂浮了很久；表现出如此的毅力，

[ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['dwindld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊt] ,

that	at	last	he	dwindled	to	a	leg	and	even	to	a	foot	,
那	在	最后的	他	减少	到	一个	腿	和	甚至	到	一个	脚	,

最后他只剩下一条腿，甚至只剩下一只脚。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'taɪərd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['taʊər]

before	he	finally	retired	;	but	he	vanished	in	the	end	,	and	then	the	tower
前	他	最后	退休	;	但	他	消失了	在	这	结尾	,	和	然后	这	塔

[wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

在他最终退休之前；但他最终消失了，然后塔楼就安静了下来。

[ðen] [ænd; ənd] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

Then	and	not	before	,
然后	和	不是	前	,

然后，而不是之前。

[dɪd] ['trɔti] [siː] [ɪn] ['evri] [bel] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

did	Trotty	see	in	every	Bell	a	bearded	figure	of	the	bulk	and	stature	of	the
做过	小火车	看	在	每一个	钟	一个	留着胡子的	数字	的	这	大部分	和	身材	的	这

[bel] — [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] ,

Bell	—	incomprehensibly	,
钟	—	难以理解地	,

特罗蒂是否在每一口钟上都看到了一个与钟本身体型和身形一样魁梧、蓄着胡须的身影——这简直令人难以置信。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [ɪt'self] .

a	figure	and	the	Bell	itself	.
一个	数字	和	这	钟	本身	.

一个人物和钟本身。

[dʒaɪ'gæntɪk] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['dɑːrkli] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Gigantic	,	grave	,	and	darkly	watchful	of	him	,	as	he	stood	rooted	to	the
巨大	,	严重	,	和	黑暗	警惕	的	他	,	作为	他	站立	根	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

巨大、庄严，阴沉地注视着他，他像钉子一样扎根在地上。

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['fɪgjərz] !

Mysterious	and	awful	figures	!
神秘	和	可怕	数据	!

神秘而可怕的人物！

['restɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ; [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

Resting	on	nothing	;	poised	in	the	night	air	of	the	tower	,
休息	在	没有什么	;	准备	在	这	夜晚	空气	的	这	塔	,

虚无缥缈，悬于塔楼的夜空中。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dreɪpt] [ænd; ənd] ['hʊdɪd] ['hedz] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːf] ; ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]

with	their	draped	and	hooded	heads	merged	in	the	dim	roof	;	motionless	and
和	他们的	垂坠的	和	连帽的	头部	合并	在	这	暗淡	屋顶	;	静止不动	和

['ʃædoʊi] . ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

shadowy	.	Shadowy	and	dark	,
阴暗的	.	阴暗的	和	黑暗的	,

他们披着斗篷，头戴兜帽，头颅与昏暗的屋顶融为一体；一动不动，身影模糊。阴暗而昏暗。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][baɪ][sʌm; səm] [laɪt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — [nʌn] [els]

although	he	saw	them	by	some	light	belonging	to	themselves	—	none	else
虽然	他	锯	他们	经过	一些	光	属于	到	他们自己	—	没有任何	别的

[wʌz; wəz][ðer; ðər] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌfld] [hænd][ə'pɑːn][ɪts]['gɑːblɪn] [maʊθ] .

was	there	—	each	with	its	muffled	hand	upon	its	goblin	mouth	.
曾是	那里	—	每个	和	它是	闷音	手	之上	它是	哥布林	嘴	.

虽然他透过它们自身散发的光芒看到了它们——那里没有其他东西——每个小妖精都用捂着嘴的手捂着它那被捂住的嘴巴。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [plʌndʒ] [daʊn] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ;

He	could	not	plunge	down	wildly	through	the	opening	in	the	floor	;
他	可以	不是	暴跌	向下	疯狂地	通过	这	开幕	在	这	地面	;

他不可能猛地从地板上的开口处跳下去；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

for	all	power	of	motion	had	deserted	him	.
为了	全部	力量	的	运动	有	荒凉的	他	.

他已丧失了所有行动能力。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] — [aɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] ,

Otherwise	he	would	have	done	so	—	aye	,	would	have	thrown	himself	,
否则	他	会	有	完毕	所以	—	是的	,	会	有	抛掷	他自己	,

['hed'fɔːməjst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] - [tɑːp] ,

headforemost	,	from	the	steeple	-	top	,
最先	,	从	这	尖顶	-	顶部	,

否则他就会那么做——是的，他会头朝下从教堂尖顶上跳下去。

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

rather	than	have	seen	them	watching	him	with	eyes	that	would	have
相当	比	有	已见	他们	观看	他	和	眼睛	那	会	有

[weɪkt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] .

waked	and	watched	although	the	pupils	had	been	taken	out	.
醒来	和	观看	虽然	这	学生	有	到过	已采取	出去	.

而不是看到他们睁开眼睛注视着他，即使瞳孔已被挖去，他们的眼睛也会睁开并注视着他。

[ə'gen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [pleɪs] ,

Again	,	again	,	the	dread	and	terror	of	the	lonely	place	,
再次	,	再次	,	这	恐惧	和	恐怖	的	这	孤独	地方	,

一次又一次，对那孤独之地的恐惧和惊骇，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [ðæt] ['reɪnd] [ðer; ðər] , [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

and	of	the	wild	and	fearful	night	that	reigned	there	,	touched	him	like	a
和	的	这	荒野	和	可怕	夜晚	那	统治	那里	,	感动	他	喜欢	一个

['spektrəl] [hænd] .

spectral	hand	.
光谱	手	.

那里狂野而恐怖的夜晚，如同幽灵般的手触碰着他。

[hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [help] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['waɪndɪŋ] ,

His	distance	from	all	help	;	the	long	,	dark	,	winding	,
他的	距离	从	全部	帮助	;	这	长的	,	黑暗的	,	绕线	,

他远离一切帮助；漫长、黑暗、蜿蜒的，

[goʊst] - [bɪ'li:gərd] [weɪ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [men] [lɪvd] ;
ghost - beleaguered way that lay between him and the earth on which men lived ;
鬼 - 饱受围困的 方式 那 躺 之间 他 和 这 地球 在 哪个 男人 居住地 ;

一条鬼魂出没的道路横亘在他和人类居住的大地之间;

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [haɪ] , [haɪ] , [haɪ] , [ʌp][ðer; ðər] ,
his being high , high , high , up there ,
他的 存在 高的 , 高的 , 高的 , 向上 那里 ,

他当时高高在上，非常非常高，非常高。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][bɜ:rdz][flai][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;
where it had made him dizzy to see the birds fly in the day ;
在哪里 它 有 制成 他 晕眩的 到 看 这 鸟类 飞 在 这 天 ;

白天看到鸟儿飞翔，会让他感到头晕目眩;

[kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l] [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,
cut off from all good people ,
切 离开 从 全部 好的 人们 ,

与所有好人隔绝，

[hu:] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][wɜ:r; wər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] ;
who at such an hour were safe at home and sleeping in their beds ;
WHO 在 这样的 一个 小时 是 安全的 在 家 和 睡眠 在 他们的 床 ;

在这样的时刻，还有谁会安全地待在家中，安睡在床上呢?

[ɔ:l] [ðɪs] [strʌk] ['koʊldli] [θru:] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑ:dɪli][sen'seɪʃ(ə)n] .
all this struck coldly through him , not as a reflection but a bodily sensation .
全部 这 击 冷冷地 通过 他 , 不是 作为 一个 反射 但 一个 身体上的 感觉 .

这一切都像冰冷的冲击波一样击中了他，不是作为一种反思，而是一种身体上的感觉。

['mi:ntaɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [fɪrz] , [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl]
Meantime his eyes and thoughts and fears , were fixed upon the watchful
与此同时 他的 眼睛 和 想法 和 恐惧 , 是 固定的 之上 这 警惕
['fɪgjərz] ; [wɪtʃ] ,
figures ; which ,
数据 ; 哪个 ,

与此同时，他的目光、思绪和恐惧都集中在那些警惕的身影上;

['rendərd] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][baɪ][ðə; ði] [di:p] [glu:m] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [in'ræpɪŋ]
rendered unlike any figures of this world by the deep gloom and shade enwrapping
渲染 与此不同 任何 数据 的 这 世界 经过 这 深的 愁云 和 阴影 包装
[ænd; ənd] [en'fəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and enfolding them ,
和 包含 他们 ,

深邃的黑暗和阴影将他们笼罩其中，使他们与世间任何人物都截然不同。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd][fɔ:rmz][ænd; ənd] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði]
as well as by their looks and forms and supernatural hovering above the
作为 出色地 作为 经过 他们的 看起来 和 表格 和 超自然 悬停 多于 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

以及它们的外形、形态和悬浮在地板上的超自然能力，

[wɜ:r; wər] [ˌnevərðə'les] [æz; əz] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æz; əz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['stɔ:lwərt] ['oʊkən] [freɪmz]
were nevertheless as plainly to be seen as were the stalwart oaken frames
是 尽管如此 作为 显然 到 是 已见 作为 是 这 坚定的 橡木 框架
,
,
,

然而，它们和坚固的橡木框架一样清晰可见。

[krɔːs] - ['piːsɪz] , [baːz][ænd; ənd] [biːmz] , [set] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['belz] .

cross	-	pieces	,	bars	and	beams	,	set	up	there	to	support	the	Bells	.
叉	-	件	,	酒吧	和	光束	,	放	向上	那里	到	支持	这	钟声	.

那里架设了横梁、杆件和横梁来支撑钟。

[ðiːz] [hemd] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [hjuːn] ['tɪmbər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

These	hemmed	them	,	in	a	very	forest	of	hewn	timber	;	from	the
这些	包边	他们	,	在	一个	非常	森林	的	凿	木材	;	从	这

[ɪn'tæŋglmənts] ,

entanglements	,
纠缠	,

这些木材将它们围在一片茂密的树林中；从纠缠中，

['intrikəsiz] , [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

intricacies	,	and	depths	of	which	,
错综复杂	,	和	深度	的	哪个	,

错综复杂，以及其中的深度，

[æz; əz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʊd] ['blaɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fæntəm] [juːz]

as	from	among	the	boughs	of	a	dead	wood	blighted	for	their	phantom	use
作为	从	之中	这	树枝	的	一个	死的	木头	秕	为了	他们的	幻影	使用

,

,
,

如同从枯木枝条间飘落的幻影，

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['dɑːksəm] [ænd; ənd] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [wɑːtʃ] .

they	kept	their	darksome	and	unwinking	watch	.
他们	保留	他们的	黑暗的	和	警	手表	.

他们保持着阴森森、一动不动的警惕。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [er] — [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [ʃrɪl] ! — [keɪm] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['taʊər] .

A	blast	of	air	—	how	cold	and	shrill	!	—	came	moaning	through	the	tower	.
一个	爆炸	的	空气	—	如何	寒冷的	和	尖锐	!	—	来了	呻吟	通过	这	塔	.

一股冷风——多么刺耳啊！——呜咽着穿过塔楼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [greɪt] [bel] , [ɔːr][ðə; ði]['gɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] , [spoʊk] .

As	it	died	away	,	the	Great	Bell	,	or	the	Goblin	of	the	Great	Bell	,	spoke	.
作为	它	死亡	离开	,	这	伟大的	钟	,	或者	这	哥布林	的	这	伟大的	钟	,	辐	.

随着钟声渐渐消失，大钟，或者说大钟妖精，开口说话了。

- [wʌt] ['vɪzɪtər] [ɪz] [ðɪs] !

'	What	visitor	is	this	!
-	什么	游客	是	这	!

“这位访客是谁？”

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	it	said	.
-	它	说	.

它说。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] ,

The	voice	was	low	and	deep	,
这	嗓音	曾是	低的	和	深的	,

那声音低沉而沙哑。

[ænd; ənd] ['trɔti] ['fænsɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [æz; əz] [wel] .

and	Trotty	fancied	that	it	sounded	in	the	other	figures	as	well	.
和	小火车	幻想	那	它	听起来	在	这	其他	数据	作为	出色地	.

特罗蒂觉得其他数字听起来也像是这样。

- [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪmz] ! - [sed] ['trɔti] ,
' I thought my name was called by the Chimes ! ' said Trotty ,
- 我 想法 我的 姓名 曾是 称为 经过 这 编钟 ! - 说 小火车 ,

“我以为钟声在叫我的名字呢！”特罗蒂说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
raising his hands in an attitude of supplication .
提高 他的 双手 在 一个 态度 的 恳求 .

他举起双手，摆出祈求的姿势。

- [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [ɔːr] [haʊ] [aɪ] [keɪm] .
' I hardly know why I am here , or how I came .
- 我 几乎 知道 为什么 我 是 这里 , 或者 如何 我 来了 .

“我几乎不知道我为什么会在这里，也不知道自己是怎么来的。”

[aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .
I have listened to the Chimes these many years .
我 有 听着 到 这 编钟 这些 许多 年 .

这些年来，我一直都在聆听钟声。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] . -
They have cheered me often . '
他们 有 欢呼 我 经常 . -

他们经常为我加油。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ? - [sed] [ðə; ði] [bel] .
' And you have thanked them ? ' said the Bell .
- 和 你 有 谢谢 他们 ? - 说 这 钟 .

“你感谢过他们吗？”钟声问道。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ! - [kraɪd] ['trɔti] .
' A thousand times ! ' cried Trotty .
- 一个 千 时代 ! - 哭 小火车 .

“一千次！”特罗蒂喊道。

- [haʊ] ? -
' How ? '
- 如何 ? -

'如何？ '

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , - ['fɔːltəd] ['trɔti] , - [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɪn] [wɜːrdz] .
' I am a poor man , ' faltered Trotty , ' and could only thank them in words .
- 我 是 一个 贫穷的 男人 , - 犹豫不决 小火车 , - 和 可以 仅有的 感谢 他们 在 字 .
-
'
-
-

“我是一个穷人，”特罗蒂结结巴巴地说，“我只能用言语表达我的谢意。”

- [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði]['gɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
' And always so ? ' inquired the Goblin of the Bell .
- 和 总是 所以 ? - 询问 这 哥布林 的 这 钟 .

“总是这样吗？”钟楼妖精问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [dʌn] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] [ɪn] [wɜːrdz] ? -
' Have you never done us wrong in words ? '
- 有 你 绝不 完毕 我们 错误的 在 字 ? -

“你难道从来没有在言语上伤害过我们吗？”

- [noʊ] ! - [kraɪd] ['trɔti] ['iːgərli] .
' No ! ' cried Trotty eagerly .
- 不 ! - 哭 小火车 急切地 .

“不！”特罗蒂急切地喊道。

- ['nevər] [dʌn] [ˌjuː 'es] [fəʊl] , [ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [rɔːŋ] , [ɪn] [wɜːrdz] ?
' Never done us foul , and false , and wicked wrong , in words ?
- 绝不 完毕 我们 犯规 , 和 错误的 , 和 邪恶 错误的 , 在 字 ?

“从未在言语上对我们做过不正当、虚假、邪恶的事吗？”

- [pər'suːd] [ðə; ði] ['gɑːblɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] .
' pursued the Goblin of the Bell .
- 追击 这 哥布林 的 这 钟 .

追赶钟妖。

['trɔti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , - ['nevər] !
Trotty was about to answer , ' Never !
小火车 曾是 关于 到 回答 , - 绝不 !

特罗蒂正要回答：“绝不！”

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .
' But he stopped , and was confused .
- 但 他 停止 , 和 曾是 使困惑 .

但他停了下来，一脸茫然。

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['fæntəm] , - [kraɪz] [tuː; tə] [mæn] , [æd'væns] !
' The voice of Time , ' said the Phantom , ' cries to man , Advance !
- 这 嗓音 的 时间 , - 说 这 幻影 , - 哭泣 到 男人 , 进步 !

“时间的声音，”魅影说道，“呼唤人类前进！”

[taɪm] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] ; [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['greɪtər] [wɜːrθ] , [hɪz; ɪz]
Time is for his advancement and improvement ; for his greater worth , his
时间 是 为了 他的 进步 和 改进 ; 为了 他的 更大的 值得 , 他的
['greɪtər] ['hæpinəs] ,
greater happiness ,
更大的 幸福 ,

时间是用来让他进步和提升的；是用来让他更有价值、更幸福的。

[hɪz; ɪz] ['betər] [laɪf] ; [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðæt] [goʊl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts]
his better life ; his progress onward to that goal within its knowledge and its
他的 更好的 生活 ; 他的 进步 向前 到 那 目标 之内 它是 知识 和 它是
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

他更美好的生活；他在自己的认知和视野范围内朝着这个目标不断前进，

[ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [taɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
and set there , in the period when Time and He began .
和 放 那里 , 在 这 时期 什么时候 时间 和 他 开始 .

并在那里安顿下来，那时时间和祂都开始了。

['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['vaɪələns] , [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — ['mɪljənz]
Ages of darkness , wickedness , and violence , have come and gone — millions
年龄 的 黑暗 , 邪恶 , 和 暴力 , 有 来 和 已消失 — 百万
[ʌn'kaʊntəbl] , [hæv; həv] ['sʌfərd] ,
uncountable , have suffered ,
不可数 , 有 遭受 ,

黑暗、邪恶和暴力的时代已经过去——数以百万计的人遭受了苦难，

[lɪvd] , [ænd; ənd] [daɪd] — [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
lived , and died — to point the way before him .
居住地 , 和 死亡 — 到 观点 这 方式 前 他 .

他活着，也死去——为他指明了方向。

[huː] [siːks] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɔːr] [steɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
Who seeks to turn him back , or stay him on his course ,
WHO 寻找 到 转动 他 后退 , 或者 停留 他 在 他的 课程 ,

谁想让他回头，或者阻止他继续走下去？

[əˈrests] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈendʒɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði] [ˈmed(ə)lər] [ded] ; [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɪrsər]
arrests a mighty engine which will strike the meddler dead ; and be the fiercer
逮捕 一个 强大的 引擎 哪个 将要 罢工 这 爱管闲事的人 死的 ; 和 是 这 更凶猛
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪldər] ,
and the wilder ,
和 这 更狂野 ,

拦截了一台威力强大的机器，它会将多管闲事者击毙；而且会变得更加凶猛、更加狂野。

[ˈevər] , [fɔːr; fər][ɪts] [ˈmoʊmənteri] [tʃek] ！ -
ever , for its momentary check ! '
曾经 , 为了 它是 瞬间 查看 ！ -

永远，为了它短暂的检查！

- [aɪ] [ˈnevər] [dɪd][soʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [sɜːr] , - [sed] [ˈtrɔti] .
' I never did so to my knowledge , sir , ' said Trotty .
- 我 绝不 做过 所以 到 我的 知识 , 先生 , - 说 小火车 .

“据我所知，我从未这样做过，先生，”特罗蒂说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
' It was quite by accident if I did .
- 它 曾是 相当 经过 事故 如果 我 做过 .

“如果我真的这么做了，那纯属偶然。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ʃʊr] . -
I wouldn't go to do it , I'm sure . '
我 不会 去 到 做 它 , 我是 当然 . -

我肯定不会去做这件事。

- [huː] [pʊts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [ˈsɜːrvənt] ,
' Who puts into the mouth of Time , or of its servants ,
- WHO 放置 进入 这 嘴 的 时间 , 或者 的 它是 仆人 ,

谁将这句话放入时间或其仆人的口中?

- [sed] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
' said the Goblin of the Bell ,
- 说 这 哥布林 的 这 钟 ,

“钟楼妖精说道，”

- [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌlæmənˈteɪʃn] [fɔːr; fər] [deɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][ˈtraɪəl][ænd; ənd][ðer; ðər]
' a cry of lamentation for days which have had their trial and their
- 一个 哭 的 哀叹 为了 天 哪个 有 有 他们的 审判 和 他们的
[ˈfeɪljər] ,
failure ,
失败 ,

这是对那些经历考验和失败的日子的哀叹。

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [diːp] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd] [meɪ] [siː] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈoʊnli]
and have left deep traces of it which the blind may see — a cry that only
和 有 左边 深的 痕迹 的 它 哪个 这 瞎的 可能 看 — 一个 哭 那 仅有的
[səːvz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
serves the present time ,
服务 这 展示 时间 ,

并留下了盲人也能看到的深刻痕迹——这声呐喊只对当下有效。

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [men] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ðer; ðər] [help] [wen] [ˈeni] [ɪrz] [kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
by showing men how much it needs their help when any ears can listen to
经过 显示 男人 如何 很多 它 需求 他们的 帮助 什么时候 任何 耳朵 能 听 到
[rɪˈgrets] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst] — [huː] [dʌz] [ðɪs] ,
regrets for such a past — who does this ,
遗憾 为了 这样的 一个 过去的 — WHO 做 这 ,

通过向男人们展示它多么需要他们的帮助，当任何人都愿意倾听对过去那样的悔恨时——谁会这样做呢?

[dʌz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .
does **a** **wrong** **.**
做 一个 错误的 .

做错了事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [rɔːŋ] , [tuː; tə][juː 'es] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] .
And **you** **have** **done** **that** **wrong** **,** **to** **us** **,** **the** **Chimes** **.**
和 你 有 完毕 那 错误的 , 到 我们 , 这 编钟 .

你们对我们这些钟声乐队做错了。

- - [fɜːrst] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
' **Trotty's** **first** **excess** **of** **fear** **was** **gone** **.**
- - 第一的 过量的 的 害怕 曾是 已消失 .

“特罗蒂最初的恐惧消失了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['tendərli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['belz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
But **he** **had** **felt** **tenderly** **and** **gratefully** **towards** **the** **Bells** **,** **as** **you** **have**
但 他 有 毛毡 温柔地 和 感激不尽 向 这 钟声 , 作为 你 有
[siːn] ;
seen **;**
已见 ;

但正如你所看到的，他对贝尔一家怀有深切的感激之情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [ə'reɪnd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm][soʊ]
and **when** **he** **heard** **himself** **arraigned** **as** **one** **who** **had** **offended** **them** **so**
和 什么时候 他 听到 他自己 提审 作为 一 WHO 有 被冒犯了 他们 所以
['weɪtɪli] ,
weightily **,**
沉重地 ,

当他听到自己被指控犯下了如此严重的罪行时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [griːf] .
his **heart** **was** **touched** **with** **penitence** **and** **grief** **.**
他的 心 曾是 感动 和 忏悔 和 悲伤 .

他心中充满了悔恨和悲痛。

- [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , - [sed] ['trɔti] ,
' **If** **you** **knew** **,** **'** **said** **Trotty** **,**
- 如果 你 知道 , - 说 小火车 ,

“如果你知道的话，”特罗蒂说，

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['ɜːrnɪstli] — - [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][duː] [noʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n]
clasping **his** **hands** **earnestly** **—** **'** **or** **perhaps** **you** **do** **know** **—** **if** **you** **know** **how** **often**
紧握 他的 双手 切实 — - 或者 也许 你 做 知道 — 如果 你 知道 如何 经常
[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ;
you **have** **kept** **me** **company** **;**
你 有 保留 我 公司 ;

他认真地握着双手——“或许你知道——如果你知道你陪伴我走过了多少路；

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɪrd] [ˌem 'iː][ʌp] [wen] [aɪv] [bɪn] [loʊ] ;
how **often** **you** **have** **cheered** **me** **up** **when** **I've** **been** **low** **;**
如何 经常 你 有 欢呼 我 向上什么时候我已经 到过 低的 ;

你曾在我情绪低落时多次安慰我；

[haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [meg] (['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn]
how **you** **were** **quite** **the** **plaything** **of** **my** **little** **daughter** **Meg** **(** **almost** **the** **only** **one**
如何 你 是 相当 这 玩物 的 我的 小的 女儿 梅格 (几乎 这 仅有的 一
[ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd]) [wen] [fɜːrst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,
she **ever** **had** **)** **when** **first** **her** **mother** **died** **,**
她 曾经 有) 什么时候 第一的 她 母亲 死亡 ,

你曾是我小女儿梅格的玩伴（几乎是她唯一的玩伴），在她母亲去世后，你一直陪伴着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɜːr; wər][left] [əˈloʊn] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [ber] ['mælɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪsti] [wɜːrd]

and	she	and	me	were	left	alone	;	you	won't	bear	malice	for	a	hasty	word
和	她	和	我	是	左边	独自的	;	你	惯于	熊	恶意	为了	一个	仓促	单词

! -

! **'**

! -

于是只剩下我和她两个人；你不会因为我一时冲动说的话而记恨我的吧！

- [huː] ['hiːrz] [ɪn][juː 'es] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [wʌn] [noʊt] [bɪ'spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] , [ɔːr][stɜːrn][rɪ'gɑːrd] ,

'	Who	hears	in	us	,	the	Chimes	,	one	note	bespeaking	disregard	,	or	stern	regard	,
-	WHO	听到	在	我们	,	这	编钟	,	一	笔记	宣告	漠视	,	或者	船尾	看待	,

谁能从我们这钟声中听出，一个音符是表达漠视，还是表达严厉的敬意？

[ʌv; əv] ['eni] [hoʊp] , [ɔːr][dʒɔɪ] , [ɔːr][peɪn] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['sɔːroʊd] [θrɔːŋ] ;

of	any	hope	,	or	joy	,	or	pain	,	or	sorrow	,	of	the	many	-	sorrowed	throng	;
的	任何	希望	,	或者	喜悦	,	或者	疼痛	,	或者	悲哀	,	的	这	许多	-	悲伤的	人群	;

对于众多悲伤的人群而言，无论是希望、喜悦、痛苦还是悲伤；

[huː] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] [meɪk] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['eni] [kriːd] [ðæt] ['geɪdʒɪz] ['hjuːmən] ['pæʃnz] [ænd; ənd]

who	hears	us	make	response	to	any	creed	that	gauges	human	passions	and
WHO	听到	我们	制作	回复	到	任何	信条	那	仪表	人类	激情	和

[əˈfekʃənz] ,

affections	,
情感	,

谁会听见我们对任何衡量人类激情和情感的信条作出回应呢？

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['geɪdʒɪz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hjuːˈmænəti] [meɪ] [paɪn][ænd; ənd]

as	it	gauges	the	amount	of	miserable	food	on	which	humanity	may	pine	and
作为	它	仪表	这	数量	的	悲惨的	食物	在	哪个	人类	可能	松树	和

['wɪðər] ;

wither	;
枯萎	;

因为它衡量了人类可能因多么难以下咽的食物而感到痛苦和萎靡不振；

[dʌz] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] .

does	us	wrong	.
做	我们	错误的	.

对我们不公平。

[ðæt] [rɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] !

That	wrong	you	have	done	us	!
那	错误的	你	有	完毕	我们	!

你对我们犯下了如此错误！

- [sed] [ðə; ði] [bel] .

'	said	the	Bell	.
-	说	这	钟	.

“钟声响起。”

- [aɪ][hæv; həv] ! - [sed] ['trɔti] .

'	I	have	!	'	said	Trotty	.
-	我	有	!	-	说	小火车	.

“我有！”特罗蒂说。

- [oʊ] [fərˈgɪv] [ˌem 'iː] ! -

'	Oh	forgive	me	!	'
-	哦	原谅	我	!	-

“哦，请原谅我！”

- [huː] ['hiːrz] [ˌjuː 'es]['ekoʊ][ðə; ði] [dʌl] ['vɜːrmɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

'	Who	hears	us	echo	the	dull	vermin	of	the	earth	:
-	WHO	听到	我们	回声	这	乏味的	害虫	的	这	地球	:

谁能听见我们重复着这世间庸俗之物的低语：

[ðə; ði] ['putəz] [daʊn] [ʌv; əv] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] ['neɪtʃɚz] ,

the	Putters	Down	of	crushed	and	broken	natures	,
这	推杆	向下	的	碎	和	破碎的	自然	,

那些被压垮、被摧毁的心灵的推杆者，

[fɔːrmd] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['mægəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [kæn; kən] [krɔːl] [ɔːr]

formed	to	be	raised	up	higher	than	such	maggots	of	the	time	can	crawl	or
形成	到	是	提高	向上	更高	比	这样的	蛆	的	这	时间	能	爬行	或者

[kæn; kən] [kən'siːv] ,

can	conceive	,
能	构想	,

它们的形成是为了被提升到比当时那些蛆虫能够爬行或孕育的高度。

- [pər'suːd] [ðə; ði]['gɑːblɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ; - [huː] [dʌz] [soʊ] , [dʌz] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] .

'	pursued	the	Goblin	of	the	Bell	;	'	who	does	so	,	does	us	wrong	.
-	追击	这	哥布林	的	这	钟	;	-	WHO	做	所以	,	做	我们	错误的	.

“追赶钟妖；‘这样做的人，对我们是亏待的。’”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] ! -

And	you	have	done	us	wrong	!	'
和	你	有	完毕	我们	错误的	!	-

你们亏待了我们！

- [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['trɔti] .

'	Not	meaning	it	,	'	said	Trotty	.
-	不是	意义	它	,	-	说	小火车	.

“我不是那个意思，”特罗蒂说。

- [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] . [nɑːt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	In	my	ignorance	.	Not	meaning	it	!	'
-	在	我的	无知	.	不是	意义	它	!	-

“是我无知所为，并非有意如此！”

- ['læstli] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , - [pər'suːd] [ðə; ði] [bel] .

'	Lastly	,	and	most	of	all	,	'	pursued	the	Bell	.
-	最后	,	和	最多	的	全部	,	-	追击	这	钟	.

“最后，也是最重要的，”贝尔继续说道。

- [huː] [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [dis'figəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [ə'bændənz]

'	Who	turns	his	back	upon	the	fallen	and	disfigured	of	his	kind	;	abandons
-	WHO	转弯	他的	后退	之上	这	倒下	和	毁容	的	他的	种类	;	放弃

[ðem; ðəm][æz; əz] [vaɪl] ;

them	as	vile	;
他们	作为	卑鄙的	;

“谁背弃了自己族中那些堕落和残疾的人；抛弃他们，视他们为卑贱之人；

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [treɪs] [ænd; ənd] [træk] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ʌn'fenst] ['presəpɪs] [baɪ] [wɪtʃ]

and	does	not	trace	and	track	with	pitying	eyes	the	unfenced	precipice	by	which
和	做	不是	痕迹	和	追踪	和	怜悯	眼睛	这	没有围栏	悬崖	经过	哪个

[ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm] [gʊd] — ['græspɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːl] [sʌm; səm] [tʌfts] [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] [ðæt]

they	fell	from	good	—	grasping	in	their	fall	some	tufts	and	shreds	of	that
他们	跌倒	从	好的	—	抓握	在	他们的	落下	一些	簇绒	和	碎屑	的	那

[lɔːst] [sɔɪl] ,

lost	soil	,
丢失的	土壤	,

并且没有用怜悯的目光去追踪他们从美好之地坠落的无边悬崖——在坠落的过程中抓住了一些失去的泥土碎片，

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [stɪl] [wen] [bruːzd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] ;

and	clinging	to	them	still	when	bruised	and	dying	in	the	gulf	below	;
和	依恋	到	他们	仍然	什么时候	瘀伤	和	垂死	在	这	海湾	以下	;

即使身负重伤，奄奄一息地坠入深渊，它们依然紧紧抓住它们；

[dʌz] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][mæn] , [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

does	wrong	to	Heaven	and	man	,	to	time	and	to	eternity	.
做	错误的	到	天堂	和	男人	,	到	时间	和	到	永恒	.

对天、对人、对时间、对永恒都造成了伤害。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [rɔːŋ] ! -

And	you	have	done	that	wrong	!	'
和	你	有	完毕	那	错误的	!	-

你做错了！

- [sper] [ˌem 'iː] !

'	Spare	me	!
-	空闲的	我	!

饶了我吧！

- [kraɪd] ['trɔti] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; - [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ! -

'	cried	Trotty	,	falling	on	his	knees	;	'	for	Mercy's	sake	!	'
-	哭	小火车	,	坠落	在	他的	膝盖	;	-	为了	怜悯的	清酒	!	-

“看在上帝的份上！”特罗蒂跪倒在地，哭喊道，“看在上帝的份上！”

- ['lɪs(ə)n] !

'	Listen	!
-	听	!

'听！

- [sed] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

'	said	the	Shadow	.
-	说	这	阴影	.

“影子说道。”

- ['lɪs(ə)n] !

'	Listen	!
-	听	!

'听！

- [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] .

'	cried	the	other	Shadows	.
-	哭	这	其他	阴影	.

“其他影子喊道。”

- ['lɪs(ə)n] !

'	Listen	!
-	听	!

'听！

- [sed] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['trɔti] [θɔːt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['hævɪŋ]

'	said	a	clear	and	childlike	voice	,	which	Trotty	thought	he	recognised	as	having
-	说	一个	清除	和	孩子气	嗓音	,	哪个	小火车	想法	他	已确认	作为	拥有

[hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

heard	before	.
听到	前	.

“一个清晰稚嫩的声音说道，特罗蒂觉得他以前好像听过这个声音。”

[ðə; ði]['ɔːrgən] ['saʊndɪd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'loʊ] .

The	organ	sounded	faintly	in	the	church	below	.
这	器官	听起来	淡淡的	在	这	教会	以下	.

楼下教堂里隐隐传来管风琴声。

['swelɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] ['meləɾi] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['kwaɪər]

Swelling	**by**	**degrees**	**,**	**the**	**melody**	**ascended**	**to**	**the**	**roof**	**,**	**and**	**filled**	**the**	**choir**
肿胀	经过	学位	,	这	旋律	上升	到	这	屋顶	,	和	已填	这	唱诗班

[ænd; ənd] [neɪv] .

and	**nave**	**.**
和	中殿	.

旋律逐渐高亢，直冲屋顶，充满了唱诗班席和中殿。

[ɪk'spændɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ʌp] , [ʌp] ; [ʌp] , [ʌp] ; ['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] [ʌp] ;

Expanding	**more**	**and**	**more**	**,**	**it**	**rose**	**up**	**,**	**up**	**;**	**up**	**,**	**up**	**;**	**higher**	**,**	**higher**	**,**	**higher**	**up**	**;**
扩展	更多的	和	更多的	,	它	玫瑰	向上	,	向上	;	向上	,	向上	;	更高	,	更高	,	更高	向上	;

它越发膨胀，向上，向上；向上，向上；越来越高，越来越高，越来越高；

[ə'weɪkənɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɜːrli] [paɪlz] [ʌv; əv] [oʊk] : [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['belz] , [ðə; ði]['aɪərn]

awakening	**agitated**	**hearts**	**within**	**the**	**burly**	**piles**	**of**	**oak**	**:**	**the**	**hollow**	**bells**	**,**	**the**	**iron**
唤醒	激动	心	之内	这	魁梧的	堆	的	橡木	:	这	空洞的	铃铛	,	这	铁

- [baʊnd] [dɔːz] ,

-	**bound**	**doors**	**,**
-	边界	门	,

唤醒橡木堆中躁动不安的心灵：空心的钟声，铁门，

[ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['taʊər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**stairs**	**of**	**solid**	**stone**	**;**	**until**	**the**	**tower**	**walls**	**were**	**insufficient**	**to**	**contain**	**it**	**,**
这	楼梯	的	坚硬的	石头	;	直到	这	塔	墙壁	是	不足的	到	包含	它	,

坚实的石阶；直到塔墙不足以抵挡它为止，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and	**it**	**soared**	**into**	**the**	**sky**	**.**
和	它	飙升	进入	这	天空	.

它冲上了天空。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['mænz] [brest] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ][væst][ænd; ənd]

No	**wonder**	**that**	**an**	**old**	**man's**	**breast**	**could**	**not**	**contain**	**a**	**sound**	**so**	**vast**	**and**
不	想知道	那	一个	老的	男人的	胸部	可以	不是	包含	一个	声音	所以	广阔的	和

['maɪti] .

mighty	**.**
强大的	.

难怪一位老人的胸膛无法容纳如此巨大而震撼的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðæt] [wiːk] ['prɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] ;

It	**broke**	**from**	**that**	**weak**	**prison**	**in**	**a**	**rush**	**of**	**tears**	**;**
它	打破	从	那	虚弱的	监狱	在	一个	匆忙	的	眼泪	;

它挣脱了那脆弱的牢笼，泪水夺眶而出；

[ænd; ənd] ['trɔti] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**Trotty**	**put**	**his**	**hands**	**before**	**his**	**face**	**.**
和	小火车	放	他的	双手	前	他的	脸	.

特罗蒂用双手捂住了脸。

- ['lɪs(ə)n] !

'	**Listen**	**!**
-	听	!

'听！

- [sed] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

'	**said**	**the**	**Shadow**	**.**
-	说	这	阴影	.

“影子说道。”

- ['lɪs(ə)n] !

'	**Listen**	**!**
-	听	!

'听！

- [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæˌdoʊz] .
' **said** **the** **other** **Shadows** **.**
- 说 这 其他 阴影 .

“其他影子说道。”

- ['lɪs(ə)n] !
' **Listen** **!**
- 听 !

'听!

- [sed] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .
' **said** **the** **child's** **voice** **.**
- 说 这 孩子的 嗓音 .

“一个孩子的声音说道。”

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [streɪn] [ʌv; əv] ['blendɪd] ['vɔɪsɪz] , [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .
A **solemn** **strain** **of** **blended** **voices** **,** **rose** **into** **the** **tower** **.**
一个 庄严 拉紧 的 混合 声音 , 玫瑰 进入 这 塔 .

一阵庄严肃穆的合唱声从塔楼上传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [streɪn] — [ə; eɪ][dɜːrdʒ] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]
It **was** **a** **very** **low** **and** **mournful** **strain** **—** **a** **Dirge** **—** **and** **as** **he**
它 曾是 一个 非常 低的 和 悲哀 拉紧 — 一个 挽歌 — 和 作为 他
['lisnd] ,
listened **,**
听着 ,

那是一首非常低沉哀伤的曲子——一首挽歌——他听着，

['trɔti] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪŋərz] .
Trotty **heard** **his** **child** **among** **the** **singers** **.**
小火车 听到 他的 孩子 之中 这 歌手 .

特罗蒂在歌声中听到了自己的孩子。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !
' **She** **is** **dead** **!**
- 她 是 死的 !

她死了!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
' **exclaimed** **the** **old** **man** **.**
- 惊呼 这 老的 男人 .

“老人惊呼道。”

- [meg] [ɪz] [ded] !
' **Meg** **is** **dead** **!**
- 梅格 是 死的 !

梅格死了!

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [kɔːlz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Her **Spirit** **calls** **to** **me** **.**
她 精神 呼叫 到 我 .

她的灵魂在召唤我。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! -
I **hear** **it** **!** **'**
我 听到 它 ! -

我听到了!

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [bi'weilz] [ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] — [ded]

'	The	Spirit	of	your	child	bewails	the	dead	,	and	mingles	with	the	dead	—	dead
-	这	精神	的	你的	孩子	哀叹	这	死的	,	和	混合	和	这	死的	—	死的

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

你孩子的灵魂在哀悼亡者，与亡灵——逝去的希望——混杂在一起。

[ded] ['fænsis] , [ded] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [juː θ] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bel] , - [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] .

dead	fancies	,	dead	imaginings	of	youth	,	'	returned	the	Bell	,	'	but	she	is	living	.
死的	幻想	,	死的	想象	的	青年	,	-	返回	这	钟	,	-	但	她	是	活的	.

“逝去的幻想，逝去的青春幻想，”贝尔回答道，“但她还活着。”

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [truː θ] .

Learn	from	her	life	,	a	living	truth	.
学习	从	她	生活	,	一个	活的	真相	.

从她的人生中学习，那是一个鲜活的真理。

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [haʊ] [bæd] [ðə; ði] [bæd] [ɑːr; ər] [bɔːrn] .

Learn	from	the	creature	dearest	to	your	heart	,	how	bad	the	bad	are	born	.
学习	从	这	生物	亲爱的	到	你的	心	,	如何	坏的	这	坏的	是	出生	.

从你最喜爱的生物身上学习，了解恶人是如何天生邪恶的。

[siː] ['evri] [bʌd] [ænd; ənd] [liːf] [plʌkt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [stem] ,

See	every	bud	and	leaf	plucked	one	by	one	from	off	the	fairest	stem	,
看	每一个	芽	和	叶子	拨弦	一	经过	一	从	离开	这	最公平	干	,

看着每一朵花苞、每一片叶子都被从最漂亮的枝干上一个个摘下来，

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [ber] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

and	know	how	bare	and	wretched	it	may	be	.
和	知道	如何	裸	和	可怜	它	可能	是	.

并且要知道它可能有多么简陋和凄惨。

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !

Follow	her	!
跟随	她	!

关注她！

[tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] !

To	desperation	!
到	绝望	!

绝望了！

- [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [stretʃt] [ɪts] [raɪt] [ɑːrm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd]

'	Each	of	the	shadowy	figures	stretched	its	right	arm	forth	,	and	pointed	downward
-	每个	的	这	阴暗的	数据	拉伸	它是	正确的	手臂	前进	,	和	尖	向下

.

:
.

每个黑影都伸出右臂，指向下方。

- [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɪz] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

'	The	Spirit	of	the	Chimes	is	your	companion	,	'	said	the	figure	.
-	这	精神	的	这	编钟	是	你的	伴侣	,	-	说	这	数字	.

“钟声之灵是你的伙伴，”那人影说道。

- [goʊ] !

'	Go	!
-	去	!

'去！

[ˌaɪ 'tiː][stændz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !
It **stands** **behind** **you** **!**
它 站立 在后面 你 !

它就在你身后!

- ['trɔti] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] — [ðə; ði][tʃaɪld] !
' **Trotty** **turned** **,** **and** **saw** **—** **the** **child** **!**
- 小火车 转向 , 和 锯 — 这 孩子 !

特罗蒂转过身，看到了——那个孩子!

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [fɜːrn][hæd; həd] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði][tʃaɪld] [huːm] [meg][hæd; həd] [wɑːtʃt]
The **child** **Will** **Fern** **had** **carried** **in** **the** **street** **;** **the** **child** **whom** **Meg** **had** **watched**
这 孩子 将要 蕨类 有 携带 在 这 街道 ; 这 孩子 谁 梅格 有 观看
,
,
,

威尔·费恩在街上抱着的那个孩子；梅格照看着的那个孩子，

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'sliːp] !
but **now** **,** **asleep** **!**
但 现在 , 睡着了 !

但现在，睡着了!

- [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər][maɪ'self] , [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] ['trɔti] .
' **I** **carried** **her** **myself** **,** **to** **-** **night** **,** **'** **said** **Trotty** **.**
- 我 携带 她 我 , 到 - 夜晚 , - 说 小火车 .

“今晚是我亲自把她抱过来的，”特罗蒂说。

- [ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] ! -
' **In** **these** **arms** **!** **'**
- 在 这些 武器 ! -

“就在我怀里！”

- [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] , - [sed] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
' **Show** **him** **what** **he** **calls** **himself** **,** **'** **said** **the** **dark** **figures** **,** **one** **and** **all** **.**
- 展示 他 什么 他 呼叫 他自己 , - 说 这 黑暗的 数据 , 一 和 全部 .

“让他见识见识他自称是什么，”那些黑影异口同声地说。

[ðə; ði] ['taʊər] ['oʊpənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **tower** **opened** **at** **his** **feet** **.**
这 塔 打开 在 他的 脚 .

塔楼在他脚下打开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ɑːn][ðə; ði]
He **looked** **down** **,** **and** **beheld** **his** **own** **form** **,** **lying** **at** **the** **bottom** **,** **on** **the**
[ˌaʊt'saɪd] :
outside **:**
外部 :

他低头一看，发现自己的身影躺在最底下，在外面：

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
crushed **and** **motionless** **.**
碎 和 静止不动 .

被压碎，一动不动。

- [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ! - [kraɪd] ['trɔti] .
' **No** **more** **a** **living** **man** **!** **'** **cried** **Trotty** **.**
- 不 更多的 一个 活的 男人 ! - 哭 小火车 .

“他已经不是活人了！”特罗蒂喊道。

- [ded] ! -
' **Dead** **!** '
- 死的 ! -

'死的！ '

- [ded] ! - [sed] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɔ:l] [tə'geðər] .
' **Dead** **!** ' **said** **the** **figures** **all** **together** **.**
- 死的 ! - 说 这 数据 全部 一起 .

“死了！”那些数字异口同声地说。

- ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
' **Gracious** **Heaven** **!**
- 亲切 天堂 !

我的天哪！

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] — -
And **the** **New** **Year** **—** '
和 这 新的 年 — -

新年——

- [pæst] , - [sed] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .
' **Past** **,** ' **said** **the** **figures** **.**
- 过去的 , - 说 这 数据 .

“过去了，”数字显示。

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么！

- [hi:; hi] [kraɪd] , ['ʃudəriŋ] .
' **he** **cried** **,** **shuddering** **.**
- 他 哭 , 颤抖 .

他颤抖着哭喊道。

- [aɪ] [mɪst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
' **I** **missed** **my** **way** **,** **and** **coming** **on** **the** **outside** **of** **this** **tower** **in** **the** **dark** **,**
- 我 错过 我的 方式 , 和 未来 在 这 外部 的 这 塔 在 这 黑暗的 ,

“我迷路了，摸黑走到这座塔外面，

[fel] [daʊn] — [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ? -
fell **down** **—** **a** **year** **ago** **?** '
跌倒 向下 — 一个 年 前 ? -

—年前摔倒的?

- [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] .
' **Nine** **years** **ago** **!** ' **replied** **the** **figures** **.**
- 九 年 前 ! - 回复 这 数据 .

“九年前！”数据回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] , [ðeɪ] [ri'kɔ:ld] [ðer; ðər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ; [ænd; ənd] [wer]
As **they** **gave** **the** **answer** **,** **they** **recalled** **their** **outstretched** **hands** **;** **and** **where**
作为 他们 给予 这 回答 , 他们 召回 他们的 伸展 双手 ; 和 在哪里
[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [bɪn] ,
their **figures** **had** **been** **,**
他们的 数据 有 到过 ,

他们一边回答，一边回想起自己伸出的双手；以及自己的身影原本所在的地方。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] .
there **the** **Bells** **were** **.**
那里 这 钟声 是 .

钟声就在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌŋ] ; [ðer; ðər] [taɪm] ['biːɪŋ] [kʌm] [ə'gen] .

And	they	rung	;	their	time	being	come	again	.
和	他们	梯子	;	他们的	时间	存在	来	再次	.

他们敲响了钟声；他们的时代再次来临了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] , [væst] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['fæntəmz] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ; [wʌns] [ə'gen] ,

And	once	again	,	vast	multitudes	of	phantoms	sprung	into	existence	;	once	again	,
和	一次	再次	,	广阔的	众多	的	幻影	弹簧	进入	存在	;	一次	再次	,

[wɜːr; wər][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ɪn'geɪdʒd] ,

were	incoherently	engaged	,
是	语无伦次	已订婚的	,

于是，无数幻影再次涌现；它们再次杂乱无章地交织在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ; [wʌns] [ə'gen] , ['feɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ;

as	they	had	been	before	;	once	again	,	faded	on	the	stopping	of	the	Chimes	;
作为	他们	有	到过	前	;	一次	再次	,	褪色	在	这	停止	的	这	编钟	;

就像以前一样；随着钟声停止，声音再次消失；

[ænd; ənd] ['dwindld] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

and	dwindled	into	nothing	.
和	减少	进入	没有什么	.

最终消失殆尽。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

'	What	are	these	?
-	什么	是	这些	?

这些是什么?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

'	he	asked	his	guide	.
-	他	问	他的	指导	.

他问他的向导。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ? -

'	If	I	am	not	mad	,	what	are	these	?	'
-	如果	我	是	不是	疯狂的	,	什么	是	这些	?	-

“如果我没疯，那这些又是什么？”

- ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

'	Spirits	of	the	Bells	.
-	烈酒	的	这	钟声	.

钟声之灵。

[ðer; ðər] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Their	sound	upon	the	air	,	'	returned	the	child	.
他们的	声音	之上	这	空气	,	-	返回	这	孩子	.

“他们的声音在空中回荡，”孩子回答道。

- [ðeɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv]

'	They	take	such	shapes	and	occupations	as	the	hopes	and	thoughts	of
-	他们	拿	这样的	形状	和	职业	作为	这	希望	和	想法	的

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

它们呈现出凡人的希望和思想等各种形态和职业，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːrd] [ʌp] , [gɪv] [ðem; ðəm] . -

and	the	recollections	they	have	stored	up	,	give	them	.	'
和	这	回忆	他们	有	存储	向上	,	给	他们	.	-

把他们积攒的回忆都给他们。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , - [sed] ['trɔti] ['waɪldli] .
' And you , ' said Trotty wildly .
- 和 你 , - 说 小火车 疯狂地 .

“还有你，”特罗蒂疯狂地说。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' What are you ? '
- 什么 是 你 ? -

'你是做什么的？ '

- [hʌʃ] , [hʌʃ] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
' Hush , hush ! ' returned the child .
- 嘘 , 嘘 ! - 返回 这 孩子 .

“嘘，嘘！”孩子回答道。

- [lʊk] [hɪr] !
' Look here !
- 看 这里 !

看这里！

- [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] , [miːn] [ruːm] ; ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]
' In a poor , mean room ; working at the same kind of embroidery which he
- 在 一个 贫穷的 , 意思是 房间 ; 在职的 在 这 相同的 种类 的 刺绣 哪个 他
[hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ,
had often ,
有 经常 ,

“在一个简陋的房间里；做着他经常做的那种刺绣，

['ɔːf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [meg] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
often seen before her ; Meg , his own dear daughter , was presented to his
经常 已见 前 她 ; 梅格 , 他的 自己的 亲爱的 女儿 , 曾是 呈现 到 他的
[vjuː] .
view .
看法 .

经常出现在她面前的；他自己的爱女梅格也出现在他的眼前。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
He made no effort to imprint his kisses on her face ;
他 制成 不 努力 到 印记 他的 吻 在 她 脸 ;

他没有试图在她脸上留下吻痕；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [streɪv] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ]
he did not strive to clasp her to his loving heart ; he knew that such
他 做过 不是 努力 到 搭扣 她 到 他的 爱 心 ; 他 知道 那 这样的
[en'dɪəmənts] [wɜːr; wər] ,
endearments were ,
爱称 是 ,

他并没有努力将她拥入怀中；他知道这样的亲昵举动是徒劳的。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] .
for him , no more .
为了 他 , 不 更多的 .

对他来说，仅此而已。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['blaɪndɪŋ] [terz] ,
But , he held his trembling breath , and brushed away the blinding tears ,
但 , 他 握住 他的 发抖 气息 , 和 刷过 离开 这 失明 眼泪 ,

但他屏住呼吸，擦去眼眶里涌出的泪水。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] .
that he might look upon her ; that he might only see her .
那 他 可能 看 之上 她 ; 那 他 可能 仅有的 看 她 .

让他能看看她；让他只能看到她。

[ɑː] ！ [tʃeɪndʒd] .
Ah ! Changed .
啊 ！ 已更改 .

啊！变了。

[tʃeɪndʒd] .
Changed .
已更改 .

已更改。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [aɪ] , [haʊ] [dɪmd] .
The light of the clear eye , how dimmed .
这 光 的 这 清除 眼睛 , 如何 调暗 .

清澈的双眸，光芒多么黯淡。

[ðə; ði] [bluːm] , [haʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːk] .
The bloom , how faded from the cheek .
这 盛开 , 如何 褪色 从 这 脸颊 .

那抹光彩，已从脸颊上褪去。

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [bʌt; bət] [hoʊp] , [hoʊp] , [hoʊp] ,
Beautiful she was , as she had ever been , but Hope , Hope , Hope ,
美丽的 她 曾是 , 作为 她 有 曾经 到过 , 但 希望 , 希望 , 希望 ,

她依然美丽，一如既往，但是希望，希望，希望

[oʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freʃ] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] !
oh where was the fresh Hope that had spoken to him like a voice !
哦 在哪里 曾是 这 新鲜的 希望 那 有 说 到 他 喜欢 一个 嗓音 !

哦，那曾像声音一样对他说话的新鲜希望在哪里呢！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
She looked up from her work , at a companion .
她 看起来 向上 从 她 工作 , 在 一个 伴侣 .

她从工作中抬起头，看向身边的同伴。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
Following her eyes , the old man started back .
下列的 她 眼睛 , 这 老的 男人 开始 后退 .

顺着她的目光，老人往回走去。

[ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] [groʊn] , [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
In the woman grown , he recognised her at a glance .
在 这 女士 生长 , 他 已确认 她 在 一个 瞥一眼 .

他一眼就认出了这位已经长大成人的女人。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [her] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][self] - [seɪm] [kəːlz] ; [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɪps] ,
In the long silken hair , he saw the self - same curls ; around the lips ,
在 这 长的 丝 头发 , 他 锯 这 自己 - 相同的 卷发 ; 大约 这 嘴唇 ,

在柔顺的长发中，他看到了同样的卷发；在嘴唇周围，

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ] [stɪl] .
the child's expression lingering still .
这 孩子的 表达 挥之不去的 仍然 .

孩子的表情依然停留在那一刻。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [naʊ] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn][meg] ,
In the eyes , now turned inquiringly on Meg ,
在 这 眼睛 , 现在 转向 询问地 在 梅格 ,

她的目光此刻正探寻地落在梅格身上，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ðæt] [skænd] [ðoʊz] [fitʃər] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm] !

there	shone	the	very	look	that	scanned	those	features	when	he	brought	her	home	!
那里	闪耀	这	非常	看	那	扫描	那些	特征	什么时候	他	带来	她	家	!

当他把她带回家时，他的目光扫过了她的五官!

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] !

Then	what	was	this	,	beside	him	!
然后	什么	曾是	这	,	旁	他	!

那么，他旁边这个是什么呢?

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ['ɪntu:][ɪts] [feɪs] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['reɪnɪŋ] [ðer; ðər] : [ə; eɪ] ['lɔ:fti]

Looking	with	awe	into	its	face	,	he	saw	a	something	reigning	there	:	a	lofty
寻找	和	敬畏	进入	它是	脸	,	他	锯	一个	某物	统治	那里	:	一个	高远

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

他敬畏地凝视着它的面容，看到某种东西在那里主宰：一种崇高的东西。

[ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

undefined	and	indistinct	,
不明确的	和	模糊	,

未定义且模糊不清，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] — [æz; əz] ['jɑ:ndər]

which	made	it	hardly	more	than	a	remembrance	of	that	child	—	as	yonder
哪个	制成	它	几乎	更多的	比	一个	纪念	的	那	孩子	—	作为	远处

['fɪgjər] [maɪt] [bi:; bi] — [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] :

figure	might	be	—	yet	it	was	the	same	:
数字	可能	是	—	然而	它	曾是	这	相同的	:

这使得它几乎只不过是对那个孩子的一种纪念——就像远处的身影一样——但它本质上是一样的:

[ðə; ði] [seɪm] : [ænd; ənd] [wɔ:r] [ðə; ði] [dres] .

the	same	:	and	wore	the	dress	.
这	相同的	:	和	穿着	这	裙子	.

同样：她也穿上了那件裙子。

[hɑ:rk] .

Hark	.
听着	.

听。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] !

They	were	speaking	!
他们	是	请讲	!

他们在说话!

- [meg] , - [sed] ['lɪliən] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

'	Meg	,	'	said	Lilian	,	hesitating	.
-	梅格	,	-	说	莉莲	,	犹豫不决	.

“梅格，”莉莲犹豫着说道。

- [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ju:; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [hed] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɜ:rk] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ! -

'	How	often	you	raise	your	head	from	your	work	to	look	at	me	!	'
-	如何	经常	你	增加	你的	头	从	你的	工作	到	看	在	我	!	-

“你多久会从工作中抬起头来看我一次啊！”

- [ɑ:r; ər][maɪ] [lʊks] [soʊ] ['ɔ:ltərd] , [ðæt] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ? - [æskt] [meg] .

'	Are	my	looks	so	altered	,	that	they	frighten	you	?	'	asked	Meg	.
-	是	我的	看起来	所以	已修改	,	那	他们	吓唬	你	?	-	问	梅格	.

“我的容貌变化这么大，吓到你了吗？”梅格问道。

- [neɪ] , [dɪr] !
' **Nay** , **dear** !
- 不 , 亲爱的 !

不，亲爱的!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] , [jɔːr'self] !
But **you** **smile** **at** **that** , **yourself** !
但 你 微笑 在 那 , 你自己 !

但你自己看到这一幕也会微笑!

[waɪ] [nɑːt] [smaɪl] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [meg] ? -
Why **not** **smile** , **when** **you** **look** **at** **me** , **Meg** **?** **'**
为什么 不是 微笑 , 什么时候 你 看 在 我 , 梅格 ? -

梅格，为什么你看着我的时候不笑呢?

- [aɪ][duː][soʊ] .
' **I** **do** **so** **.**
- 我 做 所以 .

我这样做。

[duː][aɪ][nɑːt] ?
Do **I** **not** **?**
做 我 不是 ?

难道不是吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
' **she** **answered** **:** **smiling** **on** **her** **.**
- 她 回答 : 微笑 在 她 .

她笑着回答。

- [naʊ] [juː; jʊ][duː] , - [sed] ['lɪliən] , - [bʌt; bət][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
' **Now** **you** **do** , ' **said** **Lilian** , ' **but** **not** **usually** **.**
- 现在 你 做 , - 说 莉莲 , - 但 不是 通常 .

“现在你会了,”莉莲说，“但通常不会。”

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['bɪzi] , [ænd; ənd][dəunt] [siː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][soʊ]
When **you** **think** **I'm** **busy** , **and** **don't** **see** **you** , **you** **look** **so** **anxious** **and** **so**
什么时候 你 思考 我是 忙碌的 , 和 不 看 你 , 你 看 所以 焦虑的 和 所以
['daʊtf(ə)l] ,
doubtful **,**
疑 ,

当你以为我很忙，没看到你的时候，你看上去很焦虑，也很疑虑。

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] .
that **I** **hardly** **like** **to** **raise** **my** **eyes** **.**
那 我 几乎 喜欢 到 增加 我的 眼睛 .

我几乎都不愿意抬头看。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːrd][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [laɪf] ,
There **is** **little** **cause** **for** **smiling** **in** **this** **hard** **and** **toilsome** **life** **,**
那里 是 小的 原因 为了 微笑 在 这 难的 和 辛苦 生活 ,

在这样艰苦劳累的生活中，很少有值得微笑的理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] . -
but **you** **were** **once** **so** **cheerful** **.** **'**
但 你 是 一次 所以 快乐 . -

但你曾经是那么开朗快乐。

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [naʊ] ! - [kraɪd] [meg] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ə'lɑːrm] ,
' **Am** **I** **not** **now** **!** ' **cried** **Meg** , **speaking** **in** **a** **tone** **of** **strange** **alarm** **,**
- 是 我 不是 现在 ! - 哭 梅格 , 请讲 在 一个 语气 的 奇怪的 警报 ,

“难道我现在不是吗！”梅格喊道，语气中带着一种奇怪的惊恐。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .

and	rising	to	embrace	her	.
和	上升	到	拥抱	她	.

起身拥抱她。

- [duː] [aɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['wɪri] [laɪf] [mɔːr] ['wɪri] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪliən] ! -

'	Do	I	make	our	weary	life	more	weary	to	you	,	Lilian	!	'
-	做	我	制作	我们的	厌倦	生活	更多的	厌倦	到	你	,	莉莲	!	-

“莉莲，我是否让你觉得我们疲惫的生活更加疲惫了呢？”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] , - [sed] ['lɪliən] ,

'	You	have	been	the	only	thing	that	made	it	life	,	'	said	Lilian	,
-	你	有	到过	这	仅有的	事物	那	制成	它	生活	,	-	说	莉莲	,

“你是我生命中唯一的意义，”莉莲说。

['fɜːrvəntli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; - ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ker] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [soʊ]

fervently	kissing	her	;	'	sometimes	the	only	thing	that	made	me	care	to	live	so
热切地	接吻	她	;	-	有时	这	仅有的	事物	那	制成	我	关心	到	居住	所以

,

,

,

热烈地吻着她；“有时候，唯一让我如此渴望活下去的理由就是……”

[meg] . [sʌtʃ] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [wɜːrk] !

Meg	.	Such	work	,	such	work	!
梅格	.	这样的	工作	,	这样的	工作	!

梅格。这工作，这工作！

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] , [soʊ] ['meni] [deɪz] , [soʊ] ['meni] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪts] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ,

So	many	hours	,	so	many	days	,	so	many	long	,	long	nights	of	hopeless	,
所以	许多	小时	,	所以	许多	天	,	所以	许多	长的	,	长的	夜晚	的	绝望	,

无数个小时，无数个日日夜夜，充满了绝望。

['tʃɪrləs] , ['nevər] - ['endɪŋ] [wɜːrk] — [nɑːt] [tuː; tə] [hiːp] [ʌp] ['rɪtʃɪz] , [nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['grændli] [ɔːr] ['geɪli] ,

cheerless	,	never	-	ending	work	—	not	to	heap	up	riches	,	not	to	live	grandly	or	gaily	,
冷冷清清	,	绝不	-	结束	工作	—	不是	到	堆	向上	财富	,	不是	到	居住	宏伟	或者	兴高采烈地	,

枯燥乏味、永无止境的工作——不是为了积累财富，也不是为了过上奢华快乐的生活。

[nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɜːrn] [ber] [bred] ;

not	to	live	upon	enough	,	however	coarse	;	but	to	earn	bare	bread	;
不是	到	居住	之上	足够的	,	然而	粗	;	但	到	赚	裸	面包	;

不是勉强糊口，哪怕食物再粗糙；而是挣到最基本的面包。

[tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [wɑːnt] [ə'pɑːn] ,

to	scrape	together	just	enough	to	toil	upon	,	and	want	upon	,
到	刮	一起	只是	足够的	到	辛劳	之上	,	和	想	之上	,

勉强凑够糊口的钱，却依然贫困潦倒。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn] [juː 'es] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hɑːrd] [feɪt] !

and	keep	alive	in	us	the	consciousness	of	our	hard	fate	!
和	保持	活	在	我们	这	意识	的	我们的	难的	命运	!

让我们时刻铭记我们艰难的命运！

[oʊ] [meg] , [meg] !

Oh	Meg	,	Meg	!
哦	梅格	,	梅格	!

哦，梅格，梅格！

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [laɪk]
' she raised her voice and twined her arms about her as she spoke , like
- 她 提高 她 嗓音 和 缠绕 她 武器 关于 她 作为 她 辐 , 喜欢
[wʌn][ɪn][peɪn] .
one in pain .
一 在 疼痛 .

她说话时提高了嗓门，双臂紧紧环抱着自己，一副痛苦的样子。

- [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['kruːəl][wɜːrld][goʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] ! -
' How can the cruel world go round , and bear to look upon such lives ! '
- 如何 能 这 残忍的 世界 去 圆形的 , 和 熊 到 看 之上 这样的 生活 ! -

“这残酷的世界怎能继续运转，怎能忍受看到这样的生活！”

- ['lɪli] ! - [sed] [meg] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
' Lilly ! ' said Meg , soothing her , and putting back her hair from her
- 莉莉 ! - 说 梅格 , 舒缓 她 , 和 推杆 后退 她 头发 从 她
[wet] [feɪs] .
wet face .
湿的 脸 .

“莉莉！”梅格一边安抚她，一边把她湿漉漉的脸颊边的头发拨到耳后。

- [waɪ] , ['lɪli] !
' Why , Lilly !
- 为什么 , 莉莉 !

“莉莉，你好！”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] ! -
So pretty and so young ! '
所以 漂亮的 和 所以 年轻的 ! -

真漂亮，真年轻!

- [oʊ] [meg] !
' Oh Meg !
- 哦 梅格 !

“哦，梅格！”

- [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
' she interrupted , holding her at arm's - length , and looking in her face
- 她 中断 , 保持 她 在 武器 - 长度 , 和 寻找 在 她 脸
[imˈplɔːrɪŋli] .
imploringly .
恳求地 .

她打断了她的话，与她保持着手臂的距离，恳求地看着她的脸。

- [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ! [straɪk] [ˌem ˈiː] [oʊld] , [meg] ! ['wɪðər] [ˌem ˈiː] ,
' The worst of all , the worst of all ! Strike me old , Meg ! Wither me ,
- 这 最差 的 全部 , 这 最差 的 全部 ! 罢工 我 老的 , 梅格 ! 枯萎 我 ,

“最糟糕的，最糟糕的！梅格，让我老去吧！让我枯萎吧！”

[ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [friː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [tempt] [ˌem ˈiː]
and shrivel me , and free me from the dreadful thoughts that tempt me
和 萎缩 我 , 和 自由的 我 从 这 可怕 想法 那 诱惑 我
[ɪn][maɪ] [juːθ] !
in my youth !
在 我的 青年 !

让我变得枯萎，让我摆脱年轻时那些诱惑我的可怕念头!

- ['trɔti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gaɪd] .
' Trotty turned to look upon his guide .
- 小火车 转向 到 看 之上 他的 指导 .

特罗蒂转过身去看他的向导。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] .
But the Spirit of the child had taken flight .
但 这 精神 的 这 孩子 有 已采取 航班 .

但孩子的灵魂已经飞走了。

[wʌz; wəz] [gɔːn] .
Was gone .
曾是 已消失 .

消失了。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ; [fɔːr; fər] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] ,
Neither did he himself remain in the same place ; for , Sir Joseph Bowley ,
两者都不 做过 他 他自己 保持 在 这 相同的 地方 ; 为了 , 先生 约瑟夫 鲍利 ,

他本人也没有留在原地；因为，约瑟夫·鲍利爵士，

[frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [held] [ə; eɪ] [greɪt] [fe'stɪvəti] [æt; ət] ['boʊli] [hɔːl] ,
Friend and Father of the Poor , held a great festivity at Bowley Hall ,
朋友 和 父亲 的 这 贫穷的 , 握住 一个 伟大的 节日 在 鲍利 大厅 ,

穷人之友和父亲在鲍利大厅举行了一场盛大的庆祝活动。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['boʊli] .
in honour of the natal day of Lady Bowley .
在 荣誉 的 这 出生 天 的 女士 鲍利 .

为纪念鲍利夫人诞辰。

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] ['boʊli] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ([wɪtʃ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]
And as Lady Bowley had been born on New Year's Day (which the local
和 作为 女士 鲍利 有 到过 出生 在 新的 年 天 (哪个 这 当地的
['njuːzˌpeɪpəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['pɔɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə]
newspapers considered an especial pointing of the finger of Providence to
报纸 经过考虑的 一个 特别的 指向 的 这 手指 的 普罗维登斯 到
['nʌmbər] [wʌn] ,
number One ,
数字 一 ,

而鲍利夫人恰好出生在元旦（当地报纸认为这是上帝对第一夫人的特别眷顾），

[æz; əz] ['leɪdi] - ['destɪnd] ['fɪgjər] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n]) ,
as Lady Bowley's destined figure in Creation) ,
作为 女士 - 注定 数字 在 创建) ,

（作为鲍利夫人注定在创世中的化身）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ðæt] [ðɪs] [fe'stɪvəti] [tʊk] [pleɪs] .
it was on a New Year's Day that this festivity took place .
它 曾是 在 一个 新的 年 天 那 这 节日 采取 地方 .

这场庆祝活动是在元旦那天举行的。

['boʊli] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
Bowley Hall was full of visitors .
鲍利 大厅 曾是 满的 的 访客 .

鲍利大厅里挤满了访客。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['faɪlər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
The red - faced gentleman was there , Mr . Filer was there ,
这 红色的 - 面对 绅士 曾是 那里 , 先生 . 提交者 曾是 那里 ,

那位脸涨得通红的先生在场，菲勒先生也在场。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːldərmən] [kjuːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['ɔːldərmən] [kjuːt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ]

the	great	Alderman	Cute	was	there	—	Alderman	Cute	had	a	sympathetic	feeling
这	伟大的	市议员	可爱的	曾是	那里	—	市议员	可爱的	有	一个	交感神经	感觉

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

with	great	people	,
和	伟大的	人们	,

伟大的市议员库特也在那里——库特议员对优秀的人总是充满同情心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli]

and	had	considerably	improved	his	acquaintance	with	Sir	Joseph	Bowley
和	有	相当	改进	他的	熟人	和	先生	约瑟夫	鲍利

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['letər] :

on	the	strength	of	his	attentive	letter	:
在	这	力量	的	他的	细心	信	:

他那封细致入微的信件大大增进了他与约瑟夫·鲍利爵士的了解：

[ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sɪns] [ðen] — [ænd; ənd] ['meni]

indeed	had	become	quite	a	friend	of	the	family	since	then	—	and	many
的确	有	变得	相当	一个	朋友	的	这	家庭	自从	然后	—	和	许多

[gests] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

guests	were	there	.
客人	是	那里	.

从那时起，他确实成了这家人很好的朋友——当时有很多客人在场。

- [goʊst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [pʊr] ['fæntəm] , ['drɪrəli] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Trotty's	ghost	was	there	,	wandering	about	,	poor	phantom	,	drearily	;	and	looking
-	鬼	曾是	那里	,	漫游	关于	,	贫穷的	幻影	,	沉闷地	;	和	寻找

[fɔːr; fər][ɪts] [gaɪd] .

for	its	guide	.
为了	它是	指导	.

特罗蒂的鬼魂在那里徘徊，可怜的幽灵，凄凉地四处游荡；寻找着它的向导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

There	was	to	be	a	great	dinner	in	the	Great	Hall	.
那里	曾是	到	是	一个	伟大的	晚餐	在	这	伟大的	大厅	.

大厅里原本要举行一场盛大的晚宴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd]

At	which	Sir	Joseph	Bowley	,	in	his	celebrated	character	of	Friend	and
在	哪个	先生	约瑟夫	鲍利	,	在	他的	著名	特点	的	朋友	和

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

Father	of	the	Poor	,
父亲	的	这	贫穷的	,

约瑟夫·鲍利爵士以其著名的"穷人之友和父亲"的形象，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] .

was	to	make	his	great	speech	.
曾是	到	制作	他的	伟大的	演讲	.

他要发表那篇重要的演讲。

['sɜːrt(ə)n] [plʌm] - ['pudiŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]

Certain	plum	-	puddings	were	to	be	eaten	by	his	Friends	and	Children	in
肯定	李子	-	布丁	是	到	是	吃	经过	他的	朋友们	和	孩子们	在

[ə'nʌðər] [hɔːl] [fɜːrst] ;

another	Hall	first	;
其他	大厅	第一的	;

某些李子布丁要先由他的朋友和孩子们在另一个大厅里享用；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [frendz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['flɔkiŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [frendz]

and	,	at	a	given	signal	,	Friends	and	Children	flocking	in	among	their	Friends
和	,	在	一个	给定	信号	,	朋友们	和	孩子们	集群	在	之中	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] ,

and	Fathers	,
和	父亲们	,

随着某个信号，朋友和孩子们涌入他们的朋友和父亲中间，

[wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['fæməli] [ə'semblɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][wʌn] ['mænli] [aɪ] [ˌðer'ɪn]

were	to	form	a	family	assemblage	,	with	not	one	manly	eye	therein	unmoistened
是	到	形式	一个	家庭	装配	,	和	不是	一	男子气概	眼睛	其中	未受潮的

[baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

by	emotion	.
经过	情感	.

他们将组成一个家庭聚会，其中没有一个男人的眼睛不被感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] .

But	,	there	was	more	than	this	to	happen	.
但	,	那里	曾是	更多的	比	这	到	发生	.

但是，事情远不止这些。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Even	more	than	this	.
甚至	更多的	比	这	.

甚至更多。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] , ['bærənət][ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Sir	Joseph	Bowley	,	Baronet	and	Member	of	Parliament	,
先生	约瑟夫	鲍利	,	男爵	和	成员	的	议会	,

约瑟夫·鲍利爵士，男爵和国会议员

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æt; ət] ['skɪtəlz] — ['riːəl] ['skɪtəlz] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] !

was	to	play	a	match	at	skittles	—	real	skittles	—	with	his	tenants	!
曾是	到	玩	一个	匹配	在	彩虹糖	—	真实的	彩虹糖	—	和	他的	租户	!

是和他的房客们玩一场保龄球比赛——真正的保龄球！

- [wɪtʃ] [kwaɪt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , - [sed] ['ɔːldərmən] [kjuːt] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] [hæl; heɪl]

'	Which	quite	reminds	me	,	'	said	Alderman	Cute	,	'	of	the	days	of	old	King	Hal
-	哪个	相当	提醒	我	,	-	说	市议员	可爱的	,	-	的	这	天	的	老的	国王	哈尔

,

,

,

“这让我想起了老国王哈尔的时代，”库特议员说道。

[staʊt] [kɪŋ] [hæl; heɪl] , [blʌf] [kɪŋ] [hæl; heɪl] .

stout	King	Hal	,	bluff	King	Hal	.
肥硕	国王	哈尔	,	虚张声势	国王	哈尔	.

强壮的哈尔国王，虚张声势的哈尔国王。

[ɑː] ! [faɪn] ['kærəktər] ! -

Ah	!	Fine	character	!	'
啊	!	美好的	特点	!	-

啊！真是个好人！

- ['veri] , - [sed] ['mɪstər] . ['faɪlər] , ['draɪli] .

'	Very	,	'	said	Mr	.	Filer	,	dryly	.
-	非常	,	-	说	先生	.	提交者	,	干巴巴地	.

“非常，”菲勒先生冷冷地说。

- [fɔːr; fər] ['mæriŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['məːdəriŋ] - [ɪm] .

'	For	marrying	women	and	murdering	'	em	.
-	为了	结婚	女性	和	谋杀	-	呃	.

“娶妻后杀害她们。”

[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪvz] [baɪ][ðə; ði] [baɪ] . -

Considerably	**more**	**than**	**the**	**average**	**number**	**of**	**wives**	**by**	**the**	**bye**	**.**	**'**
相当	更多的	比	这	平均的	数字	的	妻子们	经过	这	再见	.	-

顺便说一句，这比妻子的平均数量要多得多。

- [juːl] ['mæri] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][nɑːt]['mɜːrdər] - [ɪm] , [eɪ] ?

'	**You'll**	**marry**	**the**	**beautiful**	**ladies**	**,**	**and**	**not**	**murder**	**'**	**em**	**,**	**eh**	**?**
-	你会	结婚	这	美丽的	女士们	,	和	不是	谋杀	-	呃	,	嗯	?

你会娶这些美丽的姑娘，而不是杀害她们，对吧?

- [sed] ['ɔːldərmən] [kjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['boʊli] , [eɪdʒd] [twelv] .

'	**said**	**Alderman**	**Cute**	**to**	**the**	**heir**	**of**	**Bowley**	**,**	**aged**	**twelve**	**.**
-	说	市议员	可爱的	到	这	继承人	的	鲍利	,	老年人	十二	.

“库特议员对鲍利的继承人说道，他当时十二岁。”

- [swiːt] [bɔɪ] !

'	**Sweet**	**boy**	**!**
-	甜的	男生	!

可爱的男孩!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['pɑːrləmənt] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ,

We	**shall**	**have**	**this**	**little**	**gentleman**	**in**	**Parliament**	**now**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Alderman**	**,**
我们	将	有	这	小的	绅士	在	议会	现在	,	-	说	这	市议员	,

“现在我们将迎来这位小绅士进入议会了，”市议员说道。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [rɪ'flektɪv] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

holding	**him**	**by**	**the**	**shoulders**	**,**	**and**	**looking**	**as**	**reflective**	**as**	**he**	**could**	**,**
保持	他	经过	这	肩膀	,	和	寻找	作为	反光的	作为	他	可以	,

他双手扶着他的肩膀，尽可能地摆出一副若有所思的样子。

- [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

'	**before**	**we**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**
-	前	我们	知道	在哪里	我们	是	.

在我们弄清楚自己身在何处之前。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [æt; ət][ðə; ði][poʊl] ; [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

We	**shall**	**hear**	**of**	**his**	**successes**	**at**	**the**	**poll**	**;**	**his**	**speeches**	**in**	**the**	**House**	**;**
我们	将	听到	的	他的	成功	在	这	轮询	;	他的	演讲	在	这	房子	;

我们将听到他在选举中取得的成功；他在议会中的演讲；

[hɪz; ɪz] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənts] ; [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ; [ɑː] !

his	**overtures**	**from**	**Governments**	**;**	**his**	**brilliant**	**achievements**	**of**	**all**	**kinds**	**;**	**ah**	**!**
他的	序曲	从	政府	;	他的	杰出的	成就	的	全部	种类	;	啊	!

各国政府向他抛出的橄榄枝；他取得的各种辉煌成就；啊!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ɔː'reɪʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] , [aɪl] [biː; bi]

we	**shall**	**make**	**our**	**little**	**orations**	**about**	**him**	**in**	**the**	**Common**	**Council**	**,**	**I'll**	**be**
我们	将	制作	我们的	小的	演讲	关于	他	在	这	常见的	理事会	,	患病的	是

[baʊnd] ;

bound	**;**
边界	;

我敢肯定，我们会在市政会议上对他进行一番简短的赞扬;

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [juː 'es] ! -

before	**we**	**have**	**time**	**to**	**look**	**about**	**us**	**!**	**'**
前	我们	有	时间	到	看	关于	我们	!	-

还没等我们环顾四周!

- [oʊ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] !

'	**Oh**	**,**	**the**	**difference**	**of**	**shoes**	**and**	**stockings**	**!**
-	哦	,	这	不同之处	的	鞋	和	长筒袜	!

“哦，鞋子和袜子之间的差别真大！”

- ['trɔti] [θɔ:t] .
' Trotty thought .
- 小火车 想法 .

特罗蒂心想。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [jə:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] ['ʃʊlɪs]
But his heart yearned towards the child , for the love of those same shoeless
但 他的 心 渴望 向 这 孩子 , 为了 这 爱 的 那些 相同的 赤脚
[ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋləs] [bɔɪz] ,
and stockingless boys ,
和 无丝袜 男孩们 ,

但他心中却牵挂着那个孩子，因为他同样深爱着那些赤脚无袜的男孩们。

[ˌpri:'destɪnd] ([baɪ][ðə; ði] ['ɔ:ldərmən]) [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [bæd] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
predestined (by the Alderman) to turn out bad , who might have been the
命中注定 (经过 这 市议员) 到 转动 出去 坏的 , WHO 可能 有 到过 这
['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pʊr] [meg] .
children of poor Meg .
孩子们 的 贫穷的 梅格 .

（由市议员）注定要变坏的人，可能是可怜的梅格的孩子。

- ['ritʃəd] , - [moʊn] ['trɔti] , ['roʊmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; - [wer] [ɪz]
' Richard , ' moaned Trotty , roaming among the company , to and fro ; ' where is
- 理查德 , - 呻吟 小火车 , 漫游 之中 这 公司 , 到 和 弗 ; - 在哪里 是
[hi:; hi] ?
he ?
他 ?

“理查德，”特罗蒂在人群中来回踱步，哀叹道，“他在哪儿？”

[aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] ['ritʃəd] !
I can't find Richard !
我 不能 寻找 理查德 !

我找不到理查德！

[wer] [ɪz] ['ritʃəd] ? - [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] , [ɪf] [stɪl] [ə'laɪv] !
Where is Richard ? ' Not likely to be there , if still alive !
在哪里 是 理查德 ? - 不是 可能 到 是 那里 , 如果 仍然 活 !

理查德在哪儿？“如果他还活着的话，不太可能在那里！”

[bʌt; bət] - [gri:f] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] [kən'fju:zd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] [went] ['wɑ:ndərɪŋ]
But Trotty's grief and solitude confused him ; and he still went wandering
但 - 悲伤 和 孤独 使困惑 他 ; 和 他 仍然 去 漫游
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['kʌmpəni] ,
among the gallant company ,
之中 这 英勇 公司 ,

但特罗蒂的悲伤和孤独让他神志不清；他仍然在英勇的队伍中徘徊。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [wer] [ɪz] ['ritʃəd] ?
looking for his guide , and saying , ' Where is Richard ?
寻找 为了 他的 指导 , 和 说 , - 在哪里 是 理查德 ?

他四处寻找向导，问道：“理查德在哪里？”

[ʃoʊ] [ˌem 'i:] ['ritʃəd] !
Show me Richard !
展示 我 理查德 !

让我看看理查德！

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . [fɪʃ] , [ðə; ði][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]

'	He	was	wandering	thus	,	when	he	encountered	Mr	.	Fish	,	the	confidential
-	他	曾是	漫游	因此	,	什么时候	他	遭遇	先生	.	鱼	,	这	机密的

['sekrəteri] : [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Secretary	:	in	great	agitation	.
秘书	:	在	伟大的	搅动	.

“他就这样四处闲逛，遇到了机要秘书菲什先生，菲什先生当时非常激动。”

- [bles] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] !

'	Bless	my	heart	and	soul	!
-	保佑	我的	心	和	灵魂	!

我的天哪!

- [kraɪd] ['mɪstər] . [fɪʃ] .

'	cried	Mr	.	Fish	.
-	哭	先生	.	鱼	.

“菲什先生喊道。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɔːldərmən] [kjuːt] ? [hæz; həz] ['enibɑːdi] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ?

'	Where's	Alderman	Cute	?	Has	anybody	seen	the	Alderman	?
-	在哪里?	市议员	可爱的	?	有	任何人	已见	这	市议员	?

“可爱议员在哪儿? 有人见过议员吗? ”

- [siːn] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ?

'	Seen	the	Alderman	?
-	已见	这	市议员	?

见过市议员吗?

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[huː] [kʊd; kəd] ['evər] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ?

Who	could	ever	help	seeing	the	Alderman	?
WHO	可以	曾经	帮助	看到	这	市议员	?

谁能不见到市议员呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪdərət] , [soʊ]['æfəb(ə)l] ,

He	was	so	considerate	,	so	affable	,
他	曾是	所以	周到	,	所以	和蔼可亲	,

他非常体贴，非常和蔼可亲。

[hiː; hi] [bɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][foʊks][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

he	bore	so	much	in	mind	the	natural	desires	of	folks	to	see	him	,
他	钻孔	所以	很多	在	头脑	这	自然的	欲望	的	各位	到	看	他	,

他非常清楚人们想要见到他的自然愿望，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [vjuː] .

that	if	he	had	a	fault	,	it	was	the	being	constantly	On	View	.
那	如果	他	有	一个	过错	,	它	曾是	这	存在	不断地	在	看法	.

如果说他有什么缺点的话，那就是他总是处于公众的视线范围内。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

And	wherever	the	great	people	were	,	there	,	to	be	sure	,
和	无论	这	伟大的	人们	是	,	那里	,	到	是	当然	,

而且，无论伟大的人物在哪里，肯定都在那里。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪndrəd] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [greɪt] [soʊlz] , [wʌz; wəz] [kjuːt] .

attracted	by	the	kindred	sympathy	between	great	souls	,	was	Cute	.
吸引	经过	这	亲属	同情	之间	伟大的	灵魂	,	曾是	可爱的	.

被伟大灵魂之间的共鸣所吸引，真是可爱。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Several	**voices**	**cried**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**circle**	**round**	**Sir**	**Joseph**	**.**
一些	声音	哭	那	他	曾是	在	这	圆圈	圆形的	先生	约瑟夫	.

几个人喊道，他就在约瑟夫爵士周围。

['mɪstər] . [fɪʃ] [meɪd] [weɪ] [ðer; ðər] ; [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['siːkrətli] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Fish**	**made**	**way**	**there**	**;**	**found**	**him**	**;**	**and**	**took**	**him**	**secretly**	**into**	**a**
先生	.	鱼	制成	方式	那里	;	成立	他	;	和	采取	他	偷偷	进入	一个

['wɪndoʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

window	**near**	**at**	**hand**	**.**
窗户	靠近	在	手	.

菲什先生来到那里，找到了他，然后偷偷地把他带到附近的一扇窗户里。

['trɔti] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

Trotty	**joined**	**them**	**.**
小火车	加入	他们	.

特罗蒂也加入了他们。

[nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

Not	**of**	**his**	**own**	**accord**	**.**
不是	的	他的	自己的	符合	.

并非出于他自己的意愿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钟声：一个关于钟声的妖精故事，(The Chimes A Goblin Story of Some)

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] [led] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

He	felt	that	his	steps	were	led	in	that	direction	.
他	毛毡	那	他的	步骤	是	引领	在	那	方向	.

他感觉自己的脚步是朝着那个方向迈进的。

- [maɪ] [dɪr] [ˈɔːldərmən] [kjuːt] , - [sed] [ˈmɪstər] . [fɪʃ] .

'	My	dear	Alderman	Cute	,	'	said	Mr	.	Fish	.
-	我的	亲爱的	市议员	可爱的	,	-	说	先生	.	鱼	.

“我亲爱的库特议员，”菲什先生说道。

- [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðɪs] [wei] .

'	A	little	more	this	way	.
-	一个	小的	更多的	这	方式	.

“再往这边走一点。”

[ðə; ði] [moʊst] [ˈdredf(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] .

The	most	dreadful	circumstance	has	occurred	.
这	最多	可怕	环境	有	发生	.

最糟糕的情况发生了。

[aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

I	have	this	moment	received	the	intelligence	.
我	有	这	片刻	已收到	这	智力	.

我此刻已收到情报。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [sɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈoʊvər] .

I	think	it	will	be	best	not	to	acquaint	Sir	Joseph	with	it	till	the	day	is	over	.
我	思考	它	将要	是	最好的	不是	到	熟人	先生	约瑟夫	和	它	直到	这	天	是	超过	.

我认为最好等到今天结束之后再让约瑟夫爵士知道这件事。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [sɜːr] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] .

You	understand	Sir	Joseph	,	and	will	give	me	your	opinion	.
你	理解	先生	约瑟夫	,	和	将要	给	我	你的	观点	.

你了解约瑟夫爵士，请告诉我你的看法。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈfraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbl] [ɪˈvent] ! -

The	most	frightful	and	deplorable	event	!	'
这	最多	可怕	和	可悲的	事件	!	-

最可怕、最令人痛心的事件！

- [fɪʃ] ! - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɔːldərmən] .

'	Fish	!	'	returned	the	Alderman	.
-	鱼	!	-	返回	这	市议员	.

“鱼！”市议员回答道。

- [fɪʃ] !

'	Fish	!
-	鱼	!

'鱼！

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
My good fellow , what is the matter ?
我的 好的 同伴 , 什么 是 这 事情 ?

我的朋友，你怎么了？

['nʌθɪŋ] [ˌrevə'luːʃəneri] , [aɪ] [hoʊp] !
Nothing revolutionary , I hope !
没有什么 革命性的 , 我 希望 !

希望没什么革命性的！

[noʊ] — [noʊ] [ə'temptɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒistrits] ? -
No — no attempted interference with the magistrates ? '
不 — 不 尝试过 干涉 和 这 地方法官 ? -

没有——没有试图干扰法官的审判?

- - , [ðə; ði]['bæŋkər] , - [gɑːspt] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
' Deedles , the banker , ' gasped the Secretary .
- - , 这 银行家 , - 倒吸一口气 这 秘书 .

“迪德尔斯，那个银行家，”秘书倒吸了一口气。

- - ['brʌðərz] — [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [haɪ] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪn]
' Deedles Brothers — who was to have been here to - day — high in office in
- - 兄弟 — WHO 曾是 到 有 到过 这里 到 - 天 — 高的 在 办公室 在
[ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] - ['kʌmpəni] — -
the Goldsmiths ' Company — '
这 金匠 - 公司 — -

“迪德尔斯兄弟——他原本今天应该在这里——他在金匠公司身居要职——”

- [nɑːt] [stɑːpt] !
' Not stopped !
- 不是 停止 !

没停!

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] , - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ! -
' exclaimed the Alderman , ' It can't be ! '
- 惊呼 这 市议员 , - 它 不能 是 ! -

“这不可能！”市议员惊呼道。

- [ʃɑːt] [hɪm'self] . -
' Shot himself . '
- 射击 他自己 . -

“他开枪自杀了。”

- [gʊd] [gɑːd] ! -
' Good God ! '
- 好的 上帝 ! -

我的天哪!

- [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊntɪŋ] [haʊs] , - [sed]
' Put a double - barrelled pistol to his mouth , in his own counting house , ' said
- 放 一个 双倍的 - 桶装 手枪 到 他的 嘴 , 在 他的 自己的 计数 房子 , - 说
['mɪstər] . [fɪʃ] ,
Mr . Fish ,
先生 . 鱼 ,

“在他自己的账房里，用双管手枪抵住他的嘴，”菲什先生说。

- [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
' and blew his brains out .
- 和 吹 他的 大脑 出去 .

然后他开枪自杀了。

[noʊ] ['moʊtɪv] .
No motive .
不 动机 .

没有动机。

['prɪnsli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ! -
Princely circumstances ! '
王子 情况 ! -

王子般的待遇！

- ['sɜːrkəmstænsɪz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] .
' Circumstances ! ' exclaimed the Alderman .
- 情况 ! - 惊呼 这 市议员 .

“情况就是这样！”市议员惊呼道。

- [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
' A man of noble fortune .
- 一个 男人 的 高贵 财富 .

一位家境殷实的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv] [men] .
One of the most respectable of men .
一 的 这 最多 可敬 的 男人 .

他是最受人尊敬的人之一。

['suːɪsaɪd] , ['mɪstər] . [fɪʃ] !
Suicide , Mr . Fish !
自杀 , 先生 . 鱼 !

菲什先生，自杀吧！

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ! -
By his own hand ! '
经过 他的 自己的 手 ! -

亲手所为！

- [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [fɪʃ] .
' This very morning , ' returned Mr . Fish .
- 这 非常 早晨 , - 返回 先生 . 鱼 .

“就在今天早上，”菲什先生回答道。

- [oʊ] [ðə; ði] [breɪn] , [ðə; ði] [breɪn] !
' Oh the brain , the brain !
- 哦 这 脑 , 这 脑 !

“哦，大脑，大脑！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['paɪəs] ['ɔːldərmən] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .
' exclaimed the pious Alderman , lifting up his hands .
- 惊呼 这 虔诚的 市议员 , 举重 向上 他的 双手 .

“这位虔诚的市议员举起双手，高声说道。”

- [oʊ] [ðə; ði] [nəːvs] , [ðə; ði] [nəːvs] ; [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [kɔːld] [mæn] !
' Oh the nerves , the nerves ; the mysteries of this machine called Man !
- 哦 这 神经 , 这 神经 ; 这 谜团 的 这 机器 称为 男人 !

哦，神经啊，神经啊；这台名为“人”的机器的奥秘啊！

[oʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʌn'hɪndʒz] [ˌaɪ 'tiː] : [pʊr] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
Oh the little that unhinges it : poor creatures that we are !
哦 这 小的 那 脱臼 它 : 贫穷的 生物 那 我们 是 !

哦，多么可怜的人类啊！

[pər'hæps][ə; eɪ] ['dɪnər] , ['mɪstər] . [fɪʃ] .
Perhaps a dinner , Mr . Fish .
也许 一个 晚餐 , 先生 . 鱼 .

或许可以请您吃顿饭，菲什先生。

[pər'hæps][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hu:] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ræn] ['veri] [waɪld] ,

Perhaps	the	conduct	of	his	son	,	who	,	I	have	heard	,	ran	very	wild	,
也许	这	执行	的	他的	儿子	,	WHO	,	我	有	听到	,	跑	非常	荒野	,

或许是因为他儿子的行为，我听说他儿子非常放荡不羁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [bɪlz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ə'θɔ:rəti] !

and	was	in	the	habit	of	drawing	bills	upon	him	without	the	least	authority	!
和	曾是	在	这	习惯	的	绘画	账单	之上	他	没有	这	至少	权威	!

而且他经常未经授权就给他开账单！

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

A	most	respectable	man	.
一个	最多	可敬	男人	.

一位非常值得尊敬的人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [men] [aɪ] ['evər] [nu:] !

One	of	the	most	respectable	men	I	ever	knew	!
一	的	这	最多	可敬	男人	我	曾经	知道	!

他是我认识的最值得尊敬的人之一！

[ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . [fɪʃ] .

A	lamentable	instance	,	Mr	.	Fish	.
一个	令人惋惜的	实例	,	先生	.	鱼	.

真是令人遗憾的例子，菲什先生。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'læməti] !

A	public	calamity	!
一个	民众	灾害	!

一场公共灾难！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['di:pəst] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	shall	make	a	point	of	wearing	the	deepest	mourning	.
我	将	制作	一个	观点	的	穿着	这	最深处	丧	.

我一定会穿戴最深沉的丧服。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] !

A	most	respectable	man	!
一个	最多	可敬	男人	!

一位非常值得尊敬的人！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [ə'bʌv] .

But	there	is	One	above	.
但	那里	是	一	多于	.

但有一位凌驾于一切之上。

[wi:; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] , ['mɪstər] . [fɪʃ] .

We	must	submit	,	Mr	.	Fish	.
我们	必须	提交	,	先生	.	鱼	.

我们必须服从，菲什先生。

[wi:; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] !

We	must	submit	!
我们	必须	提交	!

我们必须投降！

- [wʌt] , ['ɔ:ldərmən] !

'	What	,	Alderman	!
-	什么	,	市议员	!

“什么，市议员！”

[noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ?

No	word	of	Putting	Down	?
不	单词	的	推杆	向下	?

没有关于《Putting Down》的消息吗?

[rɪ'membər] , ['dʒʌstɪs] , [jʊr; jər] [haɪ] ['mɔːrəl] [boʊst] [ænd; ənd] [praɪd] .

Remember	**,**	**Justice**	**,**	**your**	**high**	**moral**	**boast**	**and**	**pride**	**.**
记住	,	正义	,	你的	高的	道德	夸	和	自豪	.

记住，正义女神，你那崇高的道德自豪感和骄傲。

[kʌm] , ['ɔːldərmən] !

Come	**,**	**Alderman**	**!**
来	,	市议员	!

来吧，市议员！

['bæləns] [ðoʊz] [skeɪlz] .

Balance	**those**	**scales**	**.**
平衡	那些	秤	.

平衡一下天平。

[θroʊ] [ˌem 'iː][ˈɪntuː] [ðɪs] , [ðə; ði] ['empti] [wʌn] , [noʊ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [faʊnt] [ɪn][sʌm; səm]

Throw	**me**	**into**	**this**	**,**	**the**	**empty**	**one**	**,**	**no**	**dinner**	**,**	**and**	**Nature's**	**founts**	**in**	**some**
扔	我	进入	这	,	这	空的	一	,	不	晚餐	,	和	自然的	字体	在	一些

[pʊr] ['wʊmən] ,

poor	**woman**	**,**
贫穷的	女士	,

把我扔进这个空荡荡的地方，没有晚餐，只有大自然的泉水注入某个可怜的女人体内。

[draɪd] [baɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['rendərd] ['ɑːbdərət] [tuː; tə] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

dried	**by**	**starving**	**misery**	**and**	**rendered**	**obdurate**	**to**	**claims**	**for**	**which**	**her**
干燥	经过	饥饿	苦难	和	渲染	顽固的	到	索赔	为了	哪个	她

['ɔːfsprɪŋ] [hæz; həz] [ə'θɔːrəti] [ɪn]['hoʊli] ['mʌðər] [iːv] .

offspring	**has**	**authority**	**in**	**holy**	**mother**	**Eve**	**.**
后代	有	权威	在	圣	母亲	前夕	.

因饥饿而变得干瘪，并且对她的后代在圣母夏娃身上所拥有的权威主张变得顽固不化。

[weɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] , [juː; jʊ]['dænjəl] , ['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] , [wen] [jʊr; jər] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !

Weigh	**me**	**the**	**two**	**,**	**you**	**Daniel**	**,**	**going**	**to**	**judgment**	**,**	**when**	**your**	**day**	**shall**	**come**	**!**
称重	我	这	二	,	你	丹尼尔	,	去	到	判断	,	什么时候	你的	天	将	来	!

但以理啊，你这受审判的人啊，当你的日子来到时，请你称量这两个人！

[weɪ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , ['ɔːdiəns] ([nɑːt] [ʌn'maɪndfl])

Weigh	**them**	**,**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**suffering**	**thousands**	**,**	**audience**	**(**	**not**	**unmindful**	**)**
称重	他们	,	在	这	眼睛	的	痛苦	数千	,	观众	(	不是	漫不经心	)

[ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [fɑːrs] [juː; jʊ] [pleɪ] .

of	**the**	**grim**	**farce**	**you**	**play**	**.**
的	这	严峻	闹剧	你	玩	.

在成千上万遭受苦难的观众（他们并非漠不关心）眼中，衡量一下你所上演的这场残酷闹剧的意义吧。

[ɔːr] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [streɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [faɪv] [wɪts] — [ɪts] [nɑːt][soʊ][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ,

Or	**supposing**	**that**	**you**	**strayed**	**from**	**your**	**five**	**wits**	**—**	**it's**	**not**	**so**	**far**	**to**	**go**	**,**
或者	假如	那	你	迷路了	从	你的	五	智慧	—	它是	不是	所以	远的	到	去	,

或者假设你失去了理智——这也不是离目标太远了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ænd; ənd][leɪd][hændz][ə'pɑːn] [ðæt] [θroʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

but	**that**	**it**	**might**	**be**	**—**	**and**	**laid**	**hands**	**upon**	**that**	**throat**	**of**	**yours**	**,**
但	那	它	可能	是	—	和	铺设	双手	之上	那	喉	的	你的	,

但或许真是如此——然后他把手放在了你的喉咙上，

['wɔːrnɪŋ] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feloʊ]) [haʊ] [ðeɪ] [kroʊk] [ðer; ðər]

warning	**your**	**fellows**	**(**	**if**	**you**	**have**	**a**	**fellow**	**)**	**how**	**they**	**croak**	**their**
警告	你的	伙伴们	(	如果	你	有	一个	同伴	)	如何	他们	发牢骚	他们的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] ['reɪvɪŋ] ['hedz] [ænd; ənd] ['strɪkən] ['hɑːrts] .

comfortable	**wickedness**	**to**	**raving**	**heads**	**and**	**stricken**	**hearts**	**.**
舒服的	邪恶	到	狂言	头部	和	受打击的	心	.

警告你的同伴（如果你有同伴的话），他们是如何将自己安逸的邪恶行径暴露在疯狂的头脑和受伤的心灵面前的。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ðə; ði] [wɜːrdz] [roʊz] [ʌp] [ɪn] - [brest] ,
The words rose up in Trotty's breast ,
这 字 玫瑰 向上 在 - 胸部 ,

这些话在特罗蒂的胸膛里升腾而起。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
as if they had been spoken by some other voice within him .
作为 如果 他们 有 到过 说 经过 一些 其他 嗓音 之内 他 .

仿佛这些话是他内心深处的另一个声音说出来的。

['ɔːldərmən] [kjuːt] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɪstər] . [fɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['breɪkɪŋ]
Alderman Cute pledged himself to Mr . Fish that he would assist him in breaking
市议员 可爱的 承诺 他自己 到 先生 . 鱼 那 他 会 协助 他 在 打破
[ðə; ði] ['melənkɑːli] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [sɜːr] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
the melancholy catastrophe to Sir Joseph when the day was over .
这 忧郁 灾难 到 先生 约瑟夫 什么时候 这 天 曾是 超过 .

库特议员向菲什先生保证，当这一天结束时，他会帮助他为约瑟夫爵士解除这场悲惨的灾难。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['rɪŋɪŋ] ['mɪstər] . ['fɪʃɪz] [hænd] [ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [soʊl] , [hiː; hi] [sed] ,
Then , before they parted , wringing Mr . Fish's hand in bitterness of soul , he said ,
然后 , 前 他们 分手了 , 拧干 先生 . 鱼的 手 在 苦味 的 灵魂 , 他 说 ,

然后，在他们分别之前，他痛苦地紧紧握着菲什先生的手，说道：

- [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv] [men] !
' The most respectable of men !
- 这 最多 可敬 的 男人 !

“最值得尊敬的人！”

- [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] ([nɑːt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi]) , [waɪ] [sʌtʃ] [ə'flɪkʃənz] [wɜːr; wər]
' And added that he hardly knew (not even he) , why such afflictions were
- 和 额外 那 他 几乎 知道 (不是 甚至 他) , 为什么 这样的 苦难 是
[ə'laʊd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
allowed on earth .
允许 在 地球 .

他还补充说，他几乎不知道（甚至他自己也不知道），为什么人间会允许这样的苦难存在。

- [its] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] , [ɪf] [wʌn] ['dɪdnt] [noʊ] ['betər] , - [sed] ['ɔːldərmən]
' It's almost enough to make one think , if one didn't know better , ' said Alderman
- 它是 几乎 足够的 到 制作 一 思考 , 如果 一 没有 知道 更好的 , - 说 市议员
[kjuːt] ,
Cute ,
可爱的 ,

“如果不是亲眼所见，这几乎足以让人深思，”库特议员说道。

- [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [sʌm; səm] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn]
' that at times some motion of a capsizing nature was going on in
- 那 在 时代 一些 运动 的 一个 倾覆 自然 曾是 去 在 在
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“有时事物似乎在发生某种翻覆的运动”，

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['fæbrɪk] .
which affected the general economy of the social fabric .
哪个 做作的 这 一般的 经济 的 这 社会的 织物 .

这影响了社会结构的整体经济状况。

- ['brʌðərz] !
Deedles Brothers !
- 兄弟 !

迪德尔斯兄弟!

- [ðə; ði] ['skɪtl] - ['pleɪɪŋ] [keɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [sək'ses] .
' The skittle - playing came off with immense success .
- 这 保龄球 - 玩耍 来了 离开 和 巨大 成功 .

“保龄球比赛取得了巨大的成功。”

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [nɑːkt] [ðə; ði] [pɪnz] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['skɪlfəli] ;
Sir Joseph knocked the pins about quite skilfully ;
先生 约瑟夫 敲门 这 别针 关于 相当 巧妙地 ;

约瑟夫爵士非常熟练地击倒了球瓶;

['mæstər] ['boʊli] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['dɪstəns] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Master Bowley took an innings at a shorter distance also ; and everybody
掌握 鲍利 采取 一个 局 在 一个 较短 距离 还 ; 和 大家
[sed] [ðæt] [naʊ] ,
said that now ,
说 那 现在 ,

鲍利大师也曾以较短的距离投球；现在大家都这么说了。

[wen] [ə; eɪ]['bærənət][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] [pleɪd] [æt; ət] ['skɪtəlz] ,
when a Baronet and the Son of a Baronet played at skittles ,
什么时候 一个 男爵 和 这 儿子 的 一个 男爵 玩 在 彩虹糖 ,

当一位男爵和他的儿子玩保龄球时

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] .
the country was coming round again , as fast as it could come .
这 国家 曾是 未来 圆形的 再次 , 作为 快速地 作为 它 可以 来 .

国家正在以最快的速度恢复正常。

[æt; ət][ɪts]['prɑːpər][taɪm] , [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] .
At its proper time , the Banquet was served up .
在 它是 恰当的 时间 , 这 宴会 曾是 服务 向上 .

宴会按时开始。

['trɔti] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
Trotty involuntarily repaired to the Hall with the rest ,
小火车 不由自主 已修复 到 这 大厅 和 这 休息 ,

特罗蒂不由自主地和其他人一起回到了大厅。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kən'dʌktɪd] ['ðɪðər] [baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋgər] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
for he felt himself conducted thither by some stronger impulse than his own
为了 他 毛毡 他自己 实施 那里 经过 一些 更强 冲动 比 他的 自己的
[friː] [wɪl] .
free will .
自由的 将要 .

因为他觉得自己是被某种比自由意志更强大的冲动驱使到那里的。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hænsəm] ; [ðə; ði] ['vɪzɪtər]
The sight was gay in the extreme ; the ladies were very handsome ; the visitors
这 视线 曾是 同性恋 在 这 极端 ; 这 女士们 是 非常 英俊的 ; 这 访客
[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

眼前的景象十分欢乐；女士们都非常漂亮；来访者们欣喜不已。

['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] .
cheerful , and good - tempered .
快乐 , 和 好的 - 淬火 .

开朗，脾气好。

[wen] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [flɑ:kt] [ɪn] , [ɪn][ðer; ðər] ['rʌstɪk]

When	the	lower	doors	were	opened	,	and	the	people	flocked	in	,	in	their	rustic
什么时候	这	降低	门	是	打开	,	和	这	人们	成群结队的	在	,	在	他们的	乡村

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

当下面的门打开时，人们穿着朴素的衣服涌了进来，

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [bʌt; bət] ['trɔti] ['oʊnli] ['mɜ:mɜ·d]

the	beauty	of	the	spectacle	was	at	its	height	;	but	Trotty	only	murmured
这	美丽	的	这	奇观	曾是	在	它是	高度	;	但	小火车	仅有的	低声说道

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

more	and	more	,
更多的	和	更多的	,

场面美轮美奂，令人叹为观止；但特罗蒂却越来越低声咕哝。

- [wer] [ɪz] ['ritʃəd] !

'	Where	is	Richard	!
-	在哪里	是	理查德	!

理查德在哪儿!

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] !

He	should	help	and	comfort	her	!
他	应该	帮助	和	舒适	她	!

他应该帮助和安慰她!

[aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['ritʃəd] !

I	can't	see	Richard	!
我	不能	看	理查德	!

我看不到理查德!

- [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['spi:tʃɪz] [meɪd] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] - [helθ] [hæd; həd] [bɪn]

'	There	had	been	some	speeches	made	;	and	Lady	Bowley's	health	had	been
-	那里	有	到过	一些	演讲	制成	;	和	女士	-	健康	有	到过

[prə'poʊzd] ;

proposed	;
建议的	;

“有人发表了讲话；有人提到了鲍利夫人的健康状况；

[ænd; ənd][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	Sir	Joseph	Bowley	had	returned	thanks	,	and	had	made	his
和	先生	约瑟夫	鲍利	有	返回	谢谢	,	和	有	制成	他的

[greɪt] [spi:tʃ] ,

great	speech	,
伟大的	演讲	,

约瑟夫·鲍利爵士也回以谢意，并发表了著名的演讲。

['ʃoʊɪŋ] [baɪ] ['veriəs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔ:rn] [frend] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər]

showing	by	various	pieces	of	evidence	that	he	was	the	born	Friend	and	Father
显示	经过	各种各样的	件	的	证据	那	他	曾是	这	出生	朋友	和	父亲

,

,

,

通过各种证据表明，他是一位天生的朋友和父亲。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [toʊst] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	so	forth	;	and	had	given	as	a	Toast	,	his	Friends	and	Children	,
和	所以	前进	;	和	有	给定	作为	一个	吐司	,	他的	朋友们	和	孩子们	,

等等；并向他的朋友和孩子们敬酒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['leɪbər] ;
and the Dignity of Labour ;
和 这 尊严 的 劳动 ;

以及劳动尊严；

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'stɜːrbəns] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ə'træktɪd] ['toʊbiːz]['noʊtɪs] .
when a slight disturbance at the bottom of the Hall attracted Toby's notice .
什么时候 一个 轻微 干扰 在 这 底部 的 这 大厅 吸引 托比的 注意 .

大厅底部的轻微骚动引起了托比的注意。

['æftər][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wʌn][mæn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][rest] ,
After some confusion , noise , and opposition , one man broke through the rest ,
后 一些 困惑 , 噪音 , 和 反对 , 一 男人 打破 通过 这 休息 ,
[ænd; ənd] [stʊd] ['fɔːrwərd][baɪ][hɪm'self] .
and stood forward by himself .
和 站立 向前 经过 他自己 .

经过一番混乱、喧闹和反对之后，一名男子冲破人群，独自站到了前面。

[nɑːt] ['rɪtʃəd] .
Not Richard .
不是 理查德 .

不是理查德。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] , ['meni] [taɪmz]
But one whom he had thought of , and had looked for , many times
但 一 谁 他 有 想法 的 , 和 有 看起来 为了 , 许多 时代
.
:
.

但他却曾多次想起并寻找过这个人。

[ɪn][ə; eɪ]['skæntiːə] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrn]
In a scantier supply of light , he might have doubted the identity of that worn
在 一个 稀疏 供应 的 光 , 他 可能 有 怀疑 这 身份 的 那 磨损
[mæn] ,
man ,
男人 ,

如果光线更昏暗一些，他或许会怀疑那个衣衫褴褛的男人的身份。

[soʊ][oʊld] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [bent] ;
so old , and grey , and bent ;
所以 老的 , 和 灰色的 , 和 弯曲 ;

又老又灰又弯；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][læmps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [hed] ,
but with a blaze of lamps upon his gnarled and knotted head ,
但 和 一个 火焰 的 灯 之上 他的 盘根错节的 和 打结的 头 ,

但他头顶上却亮着一排灯，他那扭曲盘绕的头发上……

[hiː; hi] [nuː] [wɪl] [fɜːrn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [fɔːrθ] .
he knew Will Fern as soon as he stepped forth .
他 知道 将要 蕨类 作为 很快 作为 他 步 前进 .

他一看到威尔·费恩就认出来了。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] !
' What is this !
- 什么 是 这 !

这是什么！

- [ɪk'skleɪmd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['raɪzɪŋ] .
' **exclaimed** **Sir** **Joseph** **,** **rising** **.**
- 惊呼 先生 约瑟夫 , 上升 .

“约瑟夫爵士站起身来，大声说道。”

- [huː] [geɪv] [ðɪs] [mæn] [æd'mɪt(ə)ns] ?
' **Who** **gave** **this** **man** **admittance** **?**
- WHO 给予 这 男人 准入 ?

谁允许这个人进来的?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][frʌm; frəm] ['prɪzn] !
This **is** **a** **criminal** **from** **prison** **!**
这 是 一个 刑事 从 监狱 !

这是个刚从监狱出来的罪犯!

['mɪstər] . [fɪʃ] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] — -
Mr **.** **Fish** **,** **sir** **,** **will** **you** **have** **the** **goodness** **—** **'**
先生 . 鱼 , 先生 , 将要 你 有 这 善良 — -

菲什先生，您能给我点好处吗?

- [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! - [sed] [wɪl] [fɜːrn] .
' **A** **minute** **!** ' **said** **Will** **Fern** **.**
- 一个 分钟 ! - 说 将要 蕨类 .

“等一下！”威尔·费恩说道。

- [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
' **A** **minute** **!**
- 一个 分钟 !

“等一下！”

[maɪ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] .
My **Lady** **,** **you** **was** **born** **on** **this** **day** **along** **with** **a** **New** **Year** **.**
我的 女士 , 你 曾是 出生 在 这 天 沿着 和 一个 新的 年 .

我的女士，您与新年一同诞生于今日。

[get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnəts] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] .
Get **me** **a** **minute's** **leave** **to** **speak** **.**
得到 我 一个 分钟 离开 到 说话 .

请允许我稍等片刻，我想说几句。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' **She** **made** **some** **intercession** **for** **him** **.**
- 她 制成 一些 代祷 为了 他 .

她为他求情。

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] .
Sir **Joseph** **took** **his** **seat** **again** **,** **with** **native** **dignity** **.**
先生 约瑟夫 采取 他的 座位 再次 , 和 本国的 尊严 .

约瑟夫爵士再次落座，姿态庄重。

[ðə; ði] ['rægɪd] ['vɪzɪtər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [drest] — [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The **ragged** **visitor** **—** **for** **he** **was** **miserably** **dressed** **—** **looked** **round** **upon** **the**
这 破烂不堪 游客 — 为了 他 曾是 惨痛地 穿着 — 看起来 圆形的 之上 这
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

这位衣衫褴褛的访客——因为他的穿着实在太寒酸了——环顾四周，打量着在场的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][baʊ; boʊ] .
and **made** **his** **homage** **to** **them** **with** **a** **humble** **bow** **.**
和 制成 他的 尊敬 到 他们 和 一个 谦逊的 弓 .

他谦卑地鞠躬向他们致敬。

- ['dʒɛntl̩ˌfoʊks] !
' **Gentlefolks** **!**
- 绅士们 !

各位先生们!

- [hiː; hi] [sed] .
' **he** **said** **.**
- 他 说 .

他说。

- [juːv] [drʌŋk] [ðə; ði] ['leɪbərər] .
' **You've** **drunk** **the** **Labourer** **.**
- 你已经 醉 这 劳动者 .

你喝了劳工酒。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -
Look **at** **me** **!** **'**
看 在 我 ! -

看着我！ '

- [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒeɪl] , - [sed] ['mɪstər] . [fɪʃ] .
' **Just** **come** **from** **jail** **,** **'** **said** **Mr** **.** **Fish** **.**
- 只是 来 从 监狱 , - 说 先生 . 鱼 .

“刚从监狱出来，”菲什先生说。

- [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒeɪl] , - [sed] [wɪl] .
' **Just** **come** **from** **jail** **,** **'** **said** **Will** **.**
- 只是 来 从 监狱 , - 说 将要 .

“刚从监狱出来，”威尔说。

- [ænd; ənd] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [nɔːr][ðə; ði] ['sekənd] , [nɔːr][ðə; ði] [θɜːrd] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði]
' **And** **neither** **for** **the** **first** **time** **,** **nor** **the** **second** **,** **nor** **the** **third** **,** **nor** **yet** **the**
- 和 两者都不 为了 这 第一的 时间 , 也不 这 第二 , 也不 这 第三 , 也不 然而 这
[fɔːrθ] .
fourth **.**
第四 .

“既不是第一次，也不是第二次，也不是第三次，也不是第四次。”

- ['mɪstər] . ['faɪlər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['testɪli] , [ðæt] [fɔːr] [taɪmz] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]
' **Mr** **.** **Filer** **was** **heard** **to** **remark** **testily** **,** **that** **four** **times** **was** **over** **the**
- 先生 . 提交者 曾是 听到 到 评论 暴躁地 , 那 四 时代 曾是 超过 这
['ævərɪdʒ] ;
average **;**
平均的 ;

有人听到菲勒先生恼怒地评论说，四倍已经超过了平均水平；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
and **he** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **himself** **.**
和 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 .

他应该感到羞耻。

- ['dʒɛntl̩ˌfoʊks] ! - [rɪ'piːtɪd] [wɪl] [fɜːrn] . - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
' **Gentlefolks** **!** **'** **repeated** **Will** **Fern** **.** **'** **Look** **at** **me** **!**
- 绅士们 ! - 重复 将要 蕨类 . - 看 在 我 !

“各位先生们！”威尔·费恩重复道，“看看我！”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] .
You **see** **I'm** **at** **the** **worst** **.**
你 看 我是 在 这 最差 .

你看，我现在处境糟透了。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hɜːrt][ɔːr][hɑːrm] ; [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [help] ;

Beyond	**all**	**hurt**	**or**	**harm**	**;**	**beyond**	**your**	**help**	**;**
超过	全部	伤害	或者	伤害	;	超过	你的	帮助	;

超出一切伤害或损害；超出你的帮助；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [jʊr; jər][kaɪnd][wɜːrdz][ɔːr][kaɪnd] ['ækʃnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ,

for	**the**	**time**	**when**	**your**	**kind**	**words**	**or**	**kind**	**actions**	**could**	**have**	**done**	**me**	**good**	**,**
为了	这	时间	什么时候	你的	种类	字	或者	种类	行动	可以	有	完毕	我	好的	,

在你那些温暖的话语或善意的举动本可以对我有所帮助的时候，

- — [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , - [ɪz] [gɔːn] ,

'	**—**	**he**	**struck**	**his**	**hand**	**upon**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**'**	**is**	**gone**	**,**
-	—	他	击	他的	手	之上	他的	胸部	,	和	摇晃	他的	头	,	-	是	已消失	,

“——”他用手捶了捶胸口，摇了摇头，“走了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [biːnz] [ɔːr]['kloʊvər][ɑːn][ðə; ði] [er] .

with	**the**	**scent**	**of**	**last**	**year's**	**beans**	**or**	**clover**	**on**	**the**	**air**	**.**
和	这	香味	的	最后的	年	豆子	或者	三叶草	在	这	空气	.

空气中弥漫着去年豆子或三叶草的香味。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðiːz] , - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

Let	**me**	**say**	**a**	**word**	**for**	**these**	**,**	**'**	**pointing**	**to**	**the**	**labouring**	**people**	**in**	**the**	**Hall**	**;**
让	我	说	一个	单词	为了	这些	,	-	指向	到	这	劳动	人们	在	这	大厅	;

让我为这些人说句话，'指着大厅里的劳动人民；

- [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [met] [təˈgeðər] , [hɪr] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [spoʊk] [aʊt][fɔːr; fər][wʌns] . -

'	**and**	**when**	**you're**	**met**	**together**	**,**	**hear**	**the**	**real**	**Truth**	**spoke**	**out**	**for**	**once**	**.**	**'**
-	和	什么时候	你是	遇见	一起	,	听到	这	真实的	真相	辐	出去	为了	一次	.	-

“当你们聚在一起时，请听听真正的真相被说出来一次。”

- [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði][hoʊst] , - [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	**There's**	**not**	**a**	**man**	**here**	**,**	**'**	**said**	**the**	**host**	**,**	**'**	**who**	**would**	**have**	**him**	**for**	**a**
-	有	不是	一个	男人	这里	,	-	说	这	主持人	,	-	WHO	会	有	他	为了	一个

['spoʊksmən] . -

spokesman	**.**	**'**
发言人	.	-

主持人说：“这里没有一个人会让他做发言人。”

- [laɪk] [ɪˈnʌf] , [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

'	**Like**	**enough**	**,**	**Sir**	**Joseph**	**.**
-	喜欢	足够的	,	先生	约瑟夫	.

“够了，约瑟夫爵士。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**believe**	**it**	**.**
我	相信	它	.

我相信。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [truː] , [pərˈhæps] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

Not	**the**	**less**	**true**	**,**	**perhaps**	**,**	**is**	**what**	**I**	**say**	**.**
不是	这	较少的	真的	,	也许	,	是	什么	我	说	.

我说的话或许并非毫无道理。

[pərˈhæps] [ðæts] [ə; eɪ] [pruːf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**that's**	**a**	**proof**	**on**	**it**	**.**
也许	那就是	一个	证明	在	它	.

或许这就是证据。

['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] , [aɪv] [lɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Gentlefolks	**,**	**I've**	**lived**	**many**	**a**	**year**	**in**	**this**	**place**	**.**
绅士们	,	我已经	居住地	许多	一个	年	在	这	地方	.

各位，我在这里生活了很多年。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] ['oʊvər]['jɑːndər] .

You	**may**	**see**	**the**	**cottage**	**from**	**the**	**sunk**	**fence**	**over**	**yonder**	**.**
你	可能	看	这	小屋	从	这	沉没	栅栏	超过	远处	.

你可以从那边下沉式围栏处看到那间小屋。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [bʊks] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

I've	**seen**	**the**	**ladies**	**draw**	**it**	**in**	**their**	**books**	**,**	**a**	**hundred**	**times**	**.**
我已经	已见	这	女士们	画	它	在	他们的	图书	,	一个	百	时代	.

我见过这些女士在她们的画册里画过不下百次了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [pikt] , [aɪv] [hɪd] [seɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːnt] ['weðər] [ɪn] ,

It	**looks**	**well**	**in**	**a**	**picter**	**,**	**I've**	**heerd**	**say**	**;**	**but**	**there**	**an't**	**weather**	**in**	**picters**	**,**
它	看起来	出色地	在	一个	picter	,	我已经	听见	说	;	但	那里	蚂蚁	天气	在	picters	,

我听说照片上看起来不错；但是照片里可没有天气。

[ænd; ənd] ['meɪbi] - [tɪz] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

and	**maybe**	**'**	**tis**	**fitter**	**for**	**that**	**,**	**than**	**for**	**a**	**place**	**to**	**live**	**in**	**.**
和	或许	-	的	钳工	为了	那	,	比	为了	一个	地方	到	居住	在	.

或许它更适合做这件事，而不是作为居住的地方。

[wel] !

Well	**!**
出色地	!

出色地!

[aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] .

I	**lived**	**there**	**.**
我	居住地	那里	.

我曾住在那里。

[haʊ] [hɑːrd] — [haʊ] ['bɪtər] [hɑːrd] , [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] .

How	**hard**	**—**	**how**	**bitter**	**hard**	**,**	**I**	**lived**	**there**	**,**	**I**	**won't**	**say**	**.**
如何	难的	—	如何	苦的	难的	,	我	居住地	那里	,	我	惯于	说	.

那里的生活有多么艰难——多么痛苦，我就不说了。

['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [selvz] .

Any	**day**	**in**	**the**	**year**	**,**	**and**	**every**	**day**	**,**	**you**	**can**	**judge**	**for**	**your**	**own**	**selves**	**.**
任何	天	在	这	年	,	和	每一个	天	,	你	能	法官	为了	你的	自己的	自我	.

一年中的任何一天，每一天，你都可以自己做出判断。

- [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['trɔti] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

'	**He**	**spoke**	**as**	**he**	**had**	**spoken**	**on**	**the**	**night**	**when**	**Trotty**	**found**	**him**	**in**	**the**
-	他	辐	作为	他	有	说	在	这	夜晚	什么时候	小火车	成立	他	在	这

[striːt] .

street	**.**
街道	.

“他说话的方式和特罗蒂在街上发现他的那晚一样。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hʌski] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

His	**voice**	**was**	**deeper**	**and**	**more**	**husky**	**,**	**and**	**had**	**a**	**trembling**	**in**	**it**	**now**
他的	嗓音	曾是	更深	和	更多的	沙哑	,	和	有	一个	发抖	在	它	现在

[ænd; ənd] [ðen] ;

and	**then**	**;**
和	然后	;

他的声音变得更低沉、更沙哑，而且时不时地颤抖；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] ,

but	**he**	**never**	**raised**	**it**	**passionately**	**,**
但	他	绝不	提高	它	热情地	,

但他从未热情地提起过这件事。

[ænd; ənd] ['seldəm] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][fɜːrm][stɜːrn]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊmli] [fækts][hiː; hɪ] ['steɪtɪd]

and	seldom	lifted	it	above	the	firm	stern	level	of	the	homely	facts	he	stated
和	很少	抬起	它	多于	这	公司	船尾	等级	的	这	家常的	事实	他	声明

. -
'
- -
. -

而且很少将其提升到他所陈述的朴实事实之上。

- [tɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] , ['dʒɛntl̩ˌfoʊks] , [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['diːsnt] , ['kɑːmənli]

'	Tis	harder	than	you	think	for	,	gentlefolks	,	to	grow	up	decent	,	commonly
-	的	更难	比	你	思考	为了	,	绅士们	,	到	生长	向上	体面的	,	通常

['diːsnt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

decent	,	in	such	a	place	.
体面的	,	在	这样的	一个	地方	.

各位，在这样的地方长大，做一个体面、真正体面的人，比你们想象的要难得多。

[ðæt] [aɪ] [groʊd] [ʌp][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] , [sez] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ]

That	I	growed	up	a	man	and	not	a	brute	,	says	something	for	me	—	as	I
那	我	生长	向上	一个	男人	和	不是	一个	蛮力	,	说道	某物	为了	我	—	作为	我

[wʌz; wəz] [ðen] .

was	then	.
曾是	然后	.

我能成长为一个真正的男人而不是一个野蛮人，这对我来说意义非凡——至少对我当时来说是这样。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

As	I	am	now	,	there's	nothing
作为	我	是	现在	,	有	没有什么

我现在什么都没有。

[kæn; kən][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

can	be	said	for	me	or	done	for	me	.
能	是	说	为了	我	或者	完毕	为了	我	.

可以替我说，也可以替我做。

[aɪm][pæst][ˌaɪ 'tiː] . -

I'm	past	it	.	'
我是	过去的	它	.	-

我已经过去了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['entərd] , - [əb'zɜːrvd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

'	I	am	glad	this	man	has	entered	,	'	observed	Sir	Joseph	,	looking	round
-	我	是	高兴的	这	男人	有	进入	,	-	观察到	先生	约瑟夫	,	寻找	圆形的

[sə'riːnli] .

serenely	.
平静地	.

“我很高兴这个人进来了，”约瑟夫爵士平静地环顾四周说道。

- [dəunt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

'	Don't	disturb	him	.
-	不	打扰	他	.

不要打扰他。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɔː'deɪnd] .

It	appears	to	be	Ordained	.
它	出现	到	是	受戒	.

它似乎是经过正式任命的。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] : [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .

He	is	an	example	:	a	living	example	.
他	是	一个	例子	:	一个	活的	例子	.

他就是个榜样：一个活生生的例子。

[aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spekt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːst] [ə'pɑːn] [maɪ]

I	hope	and	trust	,	and	confidently	expect	,	that	it	will	not	be	lost	upon	my
我	希望	和	相信	,	和	自信地	预计	,	那	它	将要	不是	是	丢失的	之上	我的

[frendz] [hɪr] . -

Friends	here	.	'
朋友们	这里	.	-

我希望、相信，并且充满信心地认为，我的朋友们不会对此一无所知。

- [aɪ] ['drægd] [ɑːn] , - [sed] [fɜːrn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , - ['sʌmhaʊ] .

'	I	dragged	on	,	'	said	Fern	,	after	a	moment's	silence	,	'	somehow	.
-	我	拖拽	在	,	-	说	蕨类	,	后	一个	瞬间	沉默	,	-	不知何故	.

“我不知怎么地拖延了下去，”费恩沉默片刻后说道。

['niːðər] [ˌem 'iː] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [noʊz] [haʊ] ; [bʌt; bət] [soʊ] ['hevi] ,

Neither	me	nor	any	other	man	knows	how	;	but	so	heavy	,
两者都不	我	也不	任何	其他	男人	知道	如何	;	但	所以	重的	,

我和其他任何人都不知道为什么；但如此沉重，

[ðæt] [aɪ] ['kudnt] [pʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	couldn't	put	a	cheerful	face	upon	it	,
那	我	不能	放	一个	快乐	脸	之上	它	,

我根本无法强颜欢笑。

[ɔːr] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

or	make	believe	that	I	was	anything	but	what	I	was	.
或者	制作	相信	那	我	曾是	任何事物	但	什么	我	曾是	.

或者假装我不是我本来的样子。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] — [juː; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [sɪts] [æt; ət] ['seʃnz] — [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [mæn]

Now	,	gentlemen	—	you	gentlemen	that	sits	at	Sessions	—	when	you	see	a	man
现在	,	先生们	—	你	先生们	那	坐着	在	会议	—	什么时候	你	看	一个	男人

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] [rɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	discontent	writ	on	his	face	,
和	不满	写	在	他的	脸	,

现在，先生们——各位坐在塞申斯议会的先生们——当你们看到一个人脸上写满了不满时，

[juː; jʊ] [sez] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] , “ ['hiːz] [sə'spɪʃəs] .

you	says	to	one	another	,	“	He's	suspicious	.
你	说道	到	一	其他	,	“	他是	可疑的	.

你们彼此说：“他很可疑。”

[aɪ] [hæz; həz] [maɪ] [dauts] , ” [sez] [juː; jʊ] , “ [ə'baʊt] [wɪl] [fɜːrn] .

I	has	my	doubts	,	”	says	you	,	“	about	Will	Fern	.
我	有	我的	疑虑	,	”	说道	你	,	“	关于	将要	蕨类	.

“我对威尔·费恩有所怀疑，”你说。

[wɑːtʃ] [ðæt] ['feloʊ] !

Watch	that	fellow	!
手表	那	同伴	!

小心那家伙！

” [aɪ] [dəunt] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [kwaɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] - [tɪz] [soʊ] ;

”	I	don't	say	,	gentlemen	,	it	ain't	quite	nat'ral	,	but	I	say	'	tis	so	;
”	我	不	说	,	先生们	,	它	不是	相当	天然的	,	但	我	说	-	的	所以	;

“我不是说，先生们，这不太自然，但我说事实就是如此；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , [wət'evər] [wɪl] [fɜːrn] [dʌz] , [ɔːr] [lets] [ə'loʊn] — [ɔːl] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [goʊz]

and	from	that	hour	,	whatever	Will	Fern	does	,	or	lets	alone	—	all	one	—	it	goes
和	从	那	小时	,	任何	将要	蕨类	做	,	或者	让我们	独自的	—	全部	一	—	它	去

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

从那一刻起，威尔·费恩无论做什么，或者说，无论他做什么——总而言之——都会对他不利。

- ['ɔːldərmən] [kjuːt] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk]

'	Alderman	Cute	stuck	his	thumbs	in	his	waistcoat	-	pockets	,	and	leaning	back
-	市议员	可爱的	卡住	他的	拇指	在	他的	马甲	-	口袋	,	和	倾斜	后退

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

in	his	chair	,
在	他的	椅子	,

“库特议员把大拇指插进马甲口袋里，然后向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [wiŋkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ˌʃændə'lɪr] .

and	smiling	,	winked	at	a	neighbouring	chandelier	.
和	微笑	,	眨眼	在	一个	邻接	枝形吊灯	.

她笑着朝旁边的吊灯眨了眨眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] !

As	much	as	to	say	,	'	Of	course	!
作为	很多	作为	到	说	,	-	的	课程	!

仿佛在说，“当然！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I	told	you	so	.
我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [kraɪ] !

The	common	cry	!
这	常见的	哭	!

共同的呼喊！

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [maɪ'self][ænd; ənd]['hjuːmən]

Lord	bless	you	,	we	are	up	to	all	this	sort	of	thing	—	myself	and	human
主	保佑	你	,	我们	是	向上	到	全部	这	种类	的	事物	—	我	和	人类

['neɪtʃər] . -

nature	.	'
自然	.	-

主保佑你，我们都会做这种事——我自己和人性使然。

- [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [wɪl] [fɜːrn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

'	Now	,	gentlemen	,	'	said	Will	Fern	,	holding	out	his	hands	,
-	现在	,	先生们	,	-	说	将要	蕨类	,	保持	出去	他的	双手	,

“好了，先生们，”威尔·费恩说着，伸出了双手。

[ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] ,

and	flushing	for	an	instant	in	his	haggard	face	,
和	冲洗	为了	一个	立即的	在	他的	枯槁	脸	,

他憔悴的脸上瞬间泛起了一抹红晕。

- [siː] [haʊ] [jʊr; jər] [lɔːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə][træp][ænd; ənd] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]

'	see	how	your	laws	are	made	to	trap	and	hunt	us	when	we're	brought	to
-	看	如何	你的	法律	是	制成	到	陷阱	和	打猎	我们	什么时候	是	带来	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

看看你们的法律是如何在我们落到这步田地时用来设陷阱和猎杀我们的。

[aɪ] [traɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['elsˌwer] .

I	tries	to	live	elsewhere	.
我	尝试	到	居住	别处	.

我试着搬到别的地方住。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] .

And	I'm	a	vagabond	.
和	我是	一个	流浪汉	.

我是一个流浪汉。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[aɪ] [kʌmz] [bæk] [hɪr] .
I **comes** **back** **here** **.**
我 来 后退 这里 .

我又回到这里了。

[aɪ][goʊz][ə; eɪ] - ['nʌtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [wʊdz] , [ænd; ənd] [breɪks] — [huː] [dəunt] ? — [ə; eɪ]['lɪmbər] [brænʧ]
I **goes** **a** **-** **nutting** **in** **your** **woods** **,** **and** **breaks** **—** **who** **don't** **?** **—** **a** **limber** **branch**
我 去 一个 - 坚果 在 你的 树林 , 和 休息 — WHO 不 ? — 一个 柔韧 分支
[ɔːr] [tuː] .
or **two** **.**
或者 二 .

我跑到你的树林里乱跑，折断了一两根柔韧的树枝——谁没折断过呢?

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kiːpəz] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] , [nɪr] [maɪ] [oʊn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,
One **of** **your** **keepers** **sees** **me** **in** **the** **broad** **day** **,** **near** **my** **own** **patch** **of** **garden** **,**
一 的 你的 守门员 看到 我 在 这 广阔 天 , 靠近 我的 自己的 修补 的 花园 ,

你们的一名看守在光天化日之下，在我自己的花园附近看到了我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
with **a** **gun** **.**
和 一个 枪 .

带着枪。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['æŋgri] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , [wen] [aɪm] [friː] [ə'gen] .
I **has** **a** **nat'ral** **angry** **word** **with** **that** **man** **,** **when** **I'm** **free** **again** **.**
我 有 一个 天然的 生气的 单词 和 那 男人 , 什么时候 我是 自由的 再次 .

等我再次有空的时候，我一定要好好跟那个人说几句。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[aɪ] [kʌts] [ə; eɪ] [stɪk] .
I **cuts** **a** **stick** **.**
我 削减 一个 戳 .

我砍下一根棍子。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[aɪ] [iːts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n]['æp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] .
I **eats** **a** **rotten** **apple** **or** **a** **turnip** **.**
我 吃 一个 烂 苹果 或者 一个 芜菁 .

我吃了一个烂苹果或一个萝卜。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[ɪts] ['twentɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [aɪ] [begz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] .
It's **twenty** **mile** **away** **;** **and** **coming** **back** **I** **begs** **a** **trifle** **on** **the** **road** **.**
它是 二十 英里 离开 ; 和 未来 后退 我 乞求 一个 琐事 在 这 路 .

距离目的地二十英里；回来的路上，我在路边乞讨了一点小钱。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
To **jail** **with** **him** **!**
到 监狱 和 他 !

跟他一起坐牢!

[æt; ət][læst] , [ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] , [ðə; ðɪ] ['kiːpər] — ['enibɑːdi] — [faindz][ˌem 'iː] ['eniwer] , [ə; eɪ] - ['duːɪŋ]
At **last** **,** **the** **constable** **,** **the** **keeper** **—** **anybody** **—** **finds** **me** **anywhere** **,** **a** **-** **doing**
在 最后的 , 这 警官 , 这 守门员 — 任何人 — 发现 我 任何地方 , 一个 - 正在做
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

最后，无论是警察、狱警还是任何人，都能在任何地方、做任何事的时候找到我。

[tuː; tə][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːrd] [noʊn] ;
To **jail** **with** **him** **,** **for** **he's** **a** **vagrant** **,** **and** **a** **jail** **-** **bird** **known** **;**
到 监狱 和 他 , 为了 他是 一个 流浪汉 , 和 一个 监狱 - 鸟 已知 ;

把他关进监狱，因为他是个流浪汉，还是个惯犯；

[ænd; ənd]['dʒeɪlz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [hoʊm] ['hiːz] [gɑːt] .
and **jail's** **the** **only** **home** **he's** **got** **.**
和 监狱的 这 仅有的 家 他是 得到 .

监狱是他唯一的家。

- [ðə; ðɪ] ['ɔːldərmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sə'geʃəslɪ] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] [hoʊm]
' **The** **Alderman** **nodded** **sagaciously** **,** **as** **who** **should** **say** **,** **'** **A** **very** **good** **home**
- 这 市议员 点头 睿智地 , 作为 WHO 应该 说 , - 一个 非常 好的 家
[tuː] ! -
too **!** **'**
也 ! -

市议员睿智地点了点头，说道：“这也是个非常好的家！”

- [duː][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [kɔːz] !
' **Do** **I** **say** **this** **to** **serve** **my** **cause** **!**
- 做 我 说 这 到 服务 我的 原因 !

我这么说是为了达到我的目的吗?

- [kraɪd] [fɜːrn] .
' **cried** **Fern** **.**
- 哭 蕨类 .

“弗恩喊道。”

- [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['lɪbərtɪ] , [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [gʊd] [neɪm] ,
' **Who** **can** **give** **me** **back** **my** **liberty** **,** **who** **can** **give** **me** **back** **my** **good** **name** **,**
- WHO 能 给 我 后退 我的 自由 , WHO 能 给 我 后退 我的 好的 姓名 ,

谁能还我自由？谁能还我名誉?

[huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [niːs] ?
who **can** **give** **me** **back** **my** **innocent** **niece** **?**
WHO 能 给 我 后退 我的 清白的 侄女 ?

谁能把我的无辜侄女还给我?

[nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ][lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn][waɪd] ['ɪŋglənd] .

Not	all	the	Lords	and	Ladies	in	wide	England	.
不是	全部	这	领主	和	女士们	在	宽的	英格兰	.

并非英格兰各地所有的贵族老爷和夫人。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] , [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ]

But	,	gentlemen	,	gentlemen	,	dealing	with	other	men	like	me	,	begin	at	the
但	,	先生们	,	先生们	,	处理	和	其他	男人	喜欢	我	,	开始	在	这

[raɪt] [end] .

right	end	.
正确的	结尾	.

但是，先生们，先生们，与像我这样的人打交道，一定要从正确的方向开始。

[gɪv] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['mɜːrsi] , ['betər] ['hoʊmz] [wen] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kreɪdlz] ;

Give	us	,	in	mercy	,	better	homes	when	we're	a	-	lying	in	our	cradles	;
给	我们	,	在	怜悯	,	更好的	房屋	什么时候	是	一个	-	说谎	在	我们的	摇篮	;

仁慈地赐予我们更好的家园，当我们还在摇篮里的时候；

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['betər] [fuːd] [wen] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;

give	us	better	food	when	we're	a	-	working	for	our	lives	;
给	我们	更好的	食物	什么时候	是	一个	-	在职的	为了	我们的	生活	;

当我们为了生存而努力工作时，请给我们更好的食物；

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['kɪndər] [lɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [wen] [wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][dəunt]

give	us	kinder	laws	to	bring	us	back	when	we're	a	-	going	wrong	;	and	don't
给	我们	幼儿园	法律	到	带来	我们	后退	什么时候	是	一个	-	去	错误的	;	和	不

[set][dʒeɪl] ,

set	jail	,
放	监狱	,

制定更人性化的法律，在我们误入歧途时引导我们回正；不要设立监狱。

[dʒeɪl] , [dʒeɪl] , [ə'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['evriwer] [wiː; wi][tɜːrn] .

jail	,	jail	,	afore	us	,	everywhere	we	turn	.
监狱	,	监狱	,	之前	我们	,	到处	我们	转动	.

监狱，监狱，在我们面前，到处都是。

[ðer; ðər][ɑːnt][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪbərər] [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk]

There	an't	a	condescension	you	can	show	the	Labourer	then	,	that	he	won't	take
那里	蚂蚁	一个	居高临下	你	能	展示	这	劳动者	然后	,	那	他	惯于	拿

,

,
,

无论你对劳动者表现出多么居高临下的态度，他都不会接受。

[æz; əz] ['redi] [ænd; ənd][æz; əz]['greɪtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

as	ready	and	as	grateful	as	a	man	can	be	;	for	,	he	has	a
作为	准备好	和	作为	感激的	作为	一个	男人	能	是	;	为了	,	他	有	一个

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

他既欣然接受，又充满感激；因为他有一位病人，

['piːsf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] .

peaceful	,	willing	heart	.
和平	,	愿意的	心	.

平和、乐于助人的心。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm][fɜːrst] ; [fɔːr; fər] ,

But	you	must	put	his	rightful	spirit	in	him	first	;	for	,
但	你	必须	放	他的	正当的	精神	在	他	第一的	;	为了	,

但你必须先把他的正精神放在他里面；因为，

['weðər] ['hiːz] [ə; eɪ] [rek] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌem 'iː] ,
whether he's a wreck and ruin such as me ,
无论 他是 一个 破坏 和 废墟 这样的 作为 我 ,

无论他是否像我一样一蹶不振，

[ɔːr] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [stænd] [hɪr] [naʊ] ,
or is like one of them that stand here now ,
或者 是 喜欢 一 的 他们 那 站立 这里 现在 ,

或者就像现在站在这里的这些人一样，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
his spirit is divided from you at this time .
他的 精神 是 分割 从 你 在 这 时间 .

此时此刻，他的灵魂与你分离。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] !
Bring it back , gentlefolks , bring it back !
带来 它 后退 , 绅士们 , 带来 它 后退 !

把它带回来，各位，把它带回来！

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ə'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [kʌmz] [wen] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd]
Bring it back , afore the day comes when even his Bible changes in his altered
带来 它 后退 , 之前 这 天 来 什么时候 甚至 他的 圣经 变化 在 他的 已修改
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

趁着他心智改变之前，赶紧把它还回来，免得连他的圣经也跟着改变。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] ,
and the words seem to him to read ,
和 这 字 似乎 到 他 到 读 ,

在他看来，这些字似乎是这样写的：

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [riːd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [aɪz] — [ɪn] [dʒeɪl] : " ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] ,
as they have sometimes read in my own eyes — in jail : " Whither thou goest ,
作为 他们 有 有时 读 在 我的 自己的 眼睛 — 在 监狱 : " 往哪里去 你 去 ,

正如他们有时从我的眼中——在监狱里——读到的那样："无论你往哪里去，

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [goʊ] ; [wer] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [lɑːdʒ] ; [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ]
I can Not go ; where thou lodgest , I do Not lodge ; thy people are Not my
我 能 不是 去 ; 在哪里 你 寄宿者 , 我 做 不是 小屋 ; 你的 人们 是 不是 我的
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

我不能去；你住宿的地方，我不住宿；你的人民不是我的人民；

[nɔːr] [ðaɪ] [gɑːd] [maɪ] [gɑːd] ! "
Nor thy God my God ! "
也不 你的 上帝 我的 上帝 ! "

也不是你的神，我的神！

- [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɔːl] .
' A sudden stir and agitation took place in Hall .
- 一个 突然 搅拌 和 搅动 采取 地方 在 大厅 .

大厅里突然发生了一阵骚动和骚动。

['trɔti] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðæt] ['sevrəl] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ɪ'dʒekt] [ðə; ði] [mæn] ;
Trotty thought at first , that several had risen to eject the man ;
小火车 想法 在 第一的 , 那 一些 有 升起 到 喷射 这 男人 ;

特罗蒂起初以为有几个人站起来要把那人赶出去；

[ænd; ənd] [hens] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

and	hence	this	change	in	its	appearance	.
和	因此	这	改变	在	它是	外貌	.

因此，它的外观也发生了这种变化。

[bʌt; bət] , [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]

But	,	another	moment	showed	him	that	the	room	and	all	the	company	had
但	,	其他	片刻	显示	他	那	这	房间	和	全部	这	公司	有

['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

vanished	from	his	sight	,
消失了	从	他的	视线	,

但片刻之后，他发现房间和所有在场的人都已从他的视线中消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

and	that	his	daughter	was	again	before	him	,	seated	at	her	work	.
和	那	他的	女儿	曾是	再次	前	他	,	坐着	在	她	工作	.

他的女儿又出现在他面前，坐在那里工作。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['puːrɚ] , [miːn] ['gærət] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['lɪlɪən] [baɪ] [hɜːr; hər]

But	in	a	poorer	,	meaner	garret	than	before	;	and	with	no	Lilian	by	her
但	在	一个	贫穷	,	更卑鄙	阁楼	比	前	;	和	和	不	莉莲	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

但她住的阁楼比以前更破旧、更简陋；而且莉莲也不在她身边了。

[ðə; ði] [freɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɜːrkt] , [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd]

The	frame	at	which	she	had	worked	,	was	put	away	upon	a	shelf	and
这	框架	在	哪个	她	有	工作	,	曾是	放	离开	之上	一个	架子	和

['kʌvərd] [ʌp] .

covered	up	.
涵盖	向上	.

她工作过的画架被收起来放在架子上，盖了起来。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	chair	in	which	she	had	sat	,	was	turned	against	the	wall	.
这	椅子	在	哪个	她	有	卫星	,	曾是	转向	反对	这	墙	.

她坐过的椅子被转过身，靠墙放着。

[ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['mɛgz] [griːf] - [wɔːrn] [feɪs] .

A	history	was	written	in	these	little	things	,	and	in	Meg's	grief	-	worn	face	.
一个	历史	曾是	书面	在	这些	小的	事物	,	和	在	梅格的	悲伤	-	磨损	脸	.

这段历史就写在这些小事里，也写在梅格饱经风霜的脸上。

[oʊ] ! [huː] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	!	who	could	fail	to	read	it	!
哦	!	WHO	可以	失败	到	读	它	!

哦！谁会错过它呢！

[meg] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Meg	strained	her	eyes	upon	her	work	until	it	was	too	dark	to	see	the
梅格	紧张	她	眼睛	之上	她	工作	直到	它	曾是	也	黑暗的	到	看	这

[θredz] ;

threads	;
线程	;

梅格眯着眼睛盯着她的工作，直到天太黑看不见线头为止；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn] .

and	when	the	night	closed	in	,	she	lighted	her	feeble	candle	and	worked	on	.
和	什么时候	这	夜晚	关闭	在	,	她	照明	她	微弱	蜡烛	和	工作	在	.

夜幕降临时，她点燃了微弱的蜡烛，继续工作。

[stɪl] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; ['lʌvɪŋ]

Still	her	old	father	was	invisible	about	her	;	looking	down	upon	her	;	loving
仍然	她	老的	父亲	曾是	无形的	关于	她	;	寻找	向下	之上	她	;	爱

[hɜːr; hər] — [haʊ] ['dɪrli] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] !

her	—	how	dearly	loving	her	!
她	—	如何	亲爱的	爱	她	!

但她年迈的父亲仍然像隐形人一样注视着她，俯视着她，爱着她——多么深爱着她啊！

— [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [vɔɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	talking	to	her	in	a	tender	voice	about	the	old	times	,	and	the
—	和	说	到	她	在	一个	投标	嗓音	关于	这	老的	时代	,	和	这

['belz] .

Bells	.
钟声	.

——用温柔的声音和她谈起过去的事情，还有钟声。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] , [pʊr] ['trɔti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

Though	he	knew	,	poor	Trotty	,	though	he	knew	she	could	not	hear	him	.
尽管	他	知道	,	贫穷的	小火车	,	尽管	他	知道	她	可以	不是	听到	他	.

虽然他知道，可怜的特罗蒂，虽然他知道她听不见他的话。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][hɜːr; hər]

A	great	part	of	the	evening	had	worn	away	,	when	a	knock	came	at	her
一个	伟大的	部分	的	这	晚上	有	磨损	离开	,	什么时候	一个	敲	来了	在	她

[dɔːr] .

door	.
门	.

夜色渐深，这时有人敲响了她的房门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	opened	it	.
她	打开	它	.

她打开了它。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

A	man	was	on	the	threshold	.
一个	男人	曾是	在	这	临界点	.

门口站着一个男人。

[ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] , ['muːdi] , ['drʌŋkən] ['slʌv(ə)n] , ['weɪstɪd] [baɪ] [ɪn'tempərəns] [ænd; ənd] [vaɪs] ,

A	slouching	,	moody	,	drunken	sloven	,	wasted	by	intemperance	and	vice	,
一个	伛	,	情绪化	,	醉	斯洛文尼亚语	,	浪费	经过	放纵	和	副	,

一个佝偻着身子、情绪阴晴不定、醉醺醺的邋遢鬼，被放纵和恶习摧残得不成样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃɔːn] [bɪrd] [ɪn][waɪld][dɪs'ɔːrdər] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ]

and	with	his	matted	hair	and	unshorn	beard	in	wild	disorder	;	but	,	with
和	和	他的	哑光	头发	和	未剪毛	胡须	在	荒野	紊乱	;	但	,	和

[sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

some	traces	on	him	,
一些	痕迹	在	他	,

他头发蓬乱，胡须参差不齐；但是，他身上还留有一些痕迹，

[tuː] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [fitʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ]

too	,	of	having	been	a	man	of	good	proportion	and	good	features	in	his	youth
也	,	的	拥有	到过	一个	男人	的	好的	部分	和	好的	特征	在	他的	青年

.

:
.

而且，他年轻时身材匀称，五官俊朗。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə]['entər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	stopped	until	he	had	her	leave	to	enter	;	and	she	,
他	停止	直到	他	有	她	离开	到	进入	;	和	她	,

他停了下来，直到得到她的允许才进去；而她，

[rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] [lʊkt]

retiring	a	pace	or	two	from	the	open	door	,	silently	and	sorrowfully	looked
退休	一个	步伐	或者	二	从	这	打开	门	,	默默	和	悲伤地	看起来

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

她从敞开的门边退后一两步，默默地、悲伤地看着他。

['trɔti] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

Trotty	had	his	wish	.
小火车	有	他的	希望	.

特罗蒂的愿望实现了。

[hiː; hi] [sɔː] ['ritʃəd] .

He	saw	Richard	.
他	锯	理查德	.

他看到了理查德。

- [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ['mɑːrgrət] ? -

'	May	I	come	in	,	Margaret	?	'
-	可能	我	来	在	,	玛格丽特	?	-

“我可以进来吗，玛格丽特？”

- [jes] ! [kʌm] [ɪn] . [kʌm] [ɪn] !

'	Yes	!	Come	in	.	Come	in	!
-	是的	!	来	在	.	来	在	!

“是的！进来！进来！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['trɔti] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] ;

'	It	was	well	that	Trotty	knew	him	before	he	spoke	;
-	它	曾是	出色地	那	小火车	知道	他	前	他	辐	;

“幸好特罗蒂在他开口说话之前就认识他了；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

for	with	any	doubt	remaining	on	his	mind	,
为了	和	任何	怀疑	其余的	在	他的	头脑	,

因为他心中仍存有一丝疑虑，

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [dɪs'kɔːrdənt] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ritʃəd]

the	harsh	discordant	voice	would	have	persuaded	him	that	it	was	not	Richard
这	残酷的	不和谐的	嗓音	会	有	被说服	他	那	它	曾是	不是	理查德

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] .

but	some	other	man	.
但	一些	其他	男人	.

那刺耳不和谐的声音让他确信，说话的不是理查德，而是另一个人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	but	two	chairs	in	the	room	.
那里	是	但	二	椅子	在	这	房间	.

房间里只有两把椅子。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	gave	him	hers	,	and	stood	at	some	short	distance	from	him	,
她	给予	他	她的	,	和	站立	在	一些	短的	距离	从	他	,

她把自己的那份递给他，然后站在离他不远处。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

waiting	to	hear	what	he	had	to	say	.
等待	到	听到	什么	他	有	到	说	.

等着听他怎么说。

[hiː; hi][sæt] , [haʊ'evər] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstəlis] [ænd; ənd]['stuːpɪd] [smaɪl] .

He	sat	,	however	,	staring	vacantly	at	the	floor	;	with	a	lustreless	and	stupid	smile	.
他	卫星	,	然而	,	凝视	空洞地	在	这	地面	;	和	一个	无光泽	和	愚蠢的	微笑	.

然而，他却呆呆地坐在那里，目光空洞地盯着地板，脸上挂着毫无生气的傻笑。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] ['hoʊpləsnəs] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['daʊnfɔːl] ,

A	spectacle	of	such	deep	degradation	,	of	such	abject	hopelessness	,	of	such	a	miserable	downfall	,
一个	奇观	的	这样的	深的	降解	,	的	这样的	卑贱	绝望	,	的	这样的	一个	悲惨的	倒台	,

这是一场展现如此深重堕落、如此绝望、如此悲惨衰落的景象。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

that	she	put	her	hands	before	her	face	and	turned	away	,
那	她	放	她	双手	前	她	脸	和	转向	离开	,

她用双手捂住脸，转过身去。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɜːr; hər] .

lest	he	should	see	how	much	it	moved	her	.
免得	他	应该	看	如何	很多	它	已搬	她	.

免得他看到这件事有多么打动她。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [saʊnd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Roused	by	the	rustling	of	her	dress	,	or	some	such	trifling	sound	,	he	lifted	his	head	,
唤醒	经过	这	沙沙声	的	她	裙子	,	或者	一些	这样的	琐事	声音	,	他	抬起	他的	头	,

他被她裙摆的沙沙声或其他类似的细微声响惊醒，抬起了头。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [pɔːz] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] .

and	began	to	speak	as	if	there	had	been	no	pause	since	he	entered	.
和	开始	到	说话	作为	如果	那里	有	到过	不	暂停	自从	他	进入	.

他开始说话，仿佛自从他进来后就没有停顿过一样。

- [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] , ['mɑːrgrət] ? [juː; jʊ][wɜːrk] [leɪt] . -

'	Still	at	work	,	Margaret	?	You	work	late	.	'
-	仍然	在	工作	,	玛格丽特	?	你	工作	晚的	.	-

“玛格丽特，你还在上班吗？你工作到很晚啊。”

- [aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] . -

'	I	generally	do	.	'
-	我	一般来说	做	.	-

“我通常都会这么做。”

- [ænd; ənd] ['ɜːrli] ? -

'	And	early	?	'
-	和	早期的	?	-

“而且很早？”

- [ænd; ənd] ['ɜːrli] . -

'	And	early	.	'
-	和	早期的	.	-

“而且很早。”

- [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] .
' So she said .
- 所以 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] ['nevər] ['taɪərd] ; [ɔːr] ['nevər] [oʊnd] [ðæt] [juː; jʊ]['taɪərd] .
She said you never tired ; or never owned that you tired .
她 说 你 绝不 疲劳的 ; 或者 绝不 拥有 那 你 疲劳的 .

她说你从不疲倦；或者从不承认自己疲倦。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [lɪvd] [tə'geðər] .
Not all the time you lived together .
不是 全部 这 时间 你 居住地 一起 .

你们并非一直住在一起。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , [bɪ'twiːn] [wɜːrk][ænd; ənd] ['fæstɪŋ] .
Not even when you fainted , between work and fasting .
不是 甚至 什么时候 你 昏厥 , 之间 工作 和 禁食 .

即使是在工作和斋戒之间晕倒的时候也没有。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [keɪm] . -
But I told you that , the last time I came . '
但 我 讲述 你 那 , 这 最后的 时间 我 来了 . -

但我上次来的时候就跟你说过。

- [juː; jʊ][dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' You did , ' she answered .
- 你 做过 , - 她 回答 .

“你做到了，”她回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
' And I implored you to tell me nothing more ; and you made me a
- 和 我 恳求 你 到 告诉 我 没有什么 更多的 ; 和 你 制成 我 一个
['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ,
solemn promise ,
庄严 承诺 ,

我恳求你不要再告诉我任何事；你向我郑重承诺，

['ritʃəd] , [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] . -
Richard , that you never would . '
理查德 , 那 你 绝不 会 . -

理查德，你永远不会那样做。

- [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪvəlɪŋ] [læf] [ænd; ənd]['veɪkənt] [ster] .
' A solemn promise , ' he repeated , with a drivelling laugh and vacant stare .
- 一个 庄严 承诺 , - 他 重复 , 和 一个 胡言乱语 笑 和 空缺 盯 .

“一个庄严的承诺，”他重复道，发出沙哑的笑声，眼神空洞。

- [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] .
' A solemn promise .
- 一个 庄严 承诺 .

“庄严的承诺。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
To be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] !
A solemn promise !
一个 庄严 承诺 !

庄严的承诺！

- [ə'weɪkənɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;
' **Awakening** , **as** **it** **were** , **after** **a** **time** ; **in** **the** **same** **manner** **as** **before** ;
- 唤醒 , 作为 它 是 , 后 一个 时间 ; 在 这 相同的 方式 作为 前 ;

“仿佛过了一段时间后才醒来；和以前一样；

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] :
he **said** **with** **sudden** **animation** **:**
他 说 和 突然 动画片 :

他突然激动地说：

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] ?
' **How** **can** **I** **help** **it** , **Margaret** **?**
- 如何 能 我 帮助 它 , 玛格丽特 ?

“我该怎么办，玛格丽特？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What **am** **I** **to** **do** **?**
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ! -
She **has** **been** **to** **me** **again** **!** **'**
她 有 到过 到 我 再次 ! -

她又来找我了!

- [ə'gen] ! - [kraɪd] [meg] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
' **Again** **!** **'** **cried** **Meg** , **clasping** **her** **hands** **.**
- 再次 ! - 哭 梅格 , 紧握 她 双手 .

“又来了！”梅格喊道，双手紧紧地握在一起。

- [oʊ] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] !
' **O** , **does** **she** **think** **of** **me** **so** **often** **!**
- 哦 , 做 她 思考 的 我 所以 经常 !

“哦，她经常想起我！”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'gen] ! -
Has **she** **been** **again** **!** **'**
有 她 到过 再次 ! -

她又来了!

- ['twenti] [taɪmz] [ə'gen] , - [sed] ['ritʃəd] .
' **Twenty** **times** **again** , **'** **said** **Richard** **.**
- 二十 时代 再次 , - 说 理查德 .

“再说二十遍，”理查德说。

- ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .
' **Margaret** , **she** **haunts** **me** **.**
- 玛格丽特 , 她 闹鬼的地方 我 .

“玛格丽特，她一直萦绕在我心头。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .
She **comes** **behind** **me** **in** **the** **street** , **and** **thrusts** **it** **in** **my** **hand** **.**
她 来 在后面 我 在 这 街道 , 和 推力 它 在 我的 手 .

她走到我身后，把它塞到我手里。

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [wen] [aɪm][æt; ət][maɪ][wɜːrk] ([hɑː] , [hɑː] !
I **hear** **her** **foot** **upon** **the** **ashes** **when** **I'm** **at** **my** **work** **(** **ha** , **ha** **!**
我 听到 她 脚 之上 这 灰烬 什么时候 我是 在 我的 工作 (哈 , 哈 !

我工作的时候，总能听到她踩在灰烬上的声音（哈哈！）

[ðæt] [ɑːnt]['ɔːf(ə)n]) , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn][maɪ] [hed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪr] ,
that **an't** **often** **)** , **and** **before** **I** **can** **turn** **my** **head** , **her** **voice** **is** **in** **my** **ear** ,
那 蚂蚁 经常) , 和 前 我 能 转动 我的 头 , 她 嗓音 是 在 我的 耳朵 ,

虽然这种情况并不常见），还没等我转过头，她的声音就传入我的耳中。

['seɪɪŋ] , “ ['rɪtʃəd] , [dəunt] [lʊk] [raʊnd] .

saying	,	“	Richard	,	don't	look	round	.
说	,	”	理查德	,	不	看	圆形的	.

说：“理查德，别回头看。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [lʌv] , [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] !

For	Heaven's	love	,	give	her	this	!
为了	天	爱	,	给	她	这	!

看在上帝的份上，把这个给她吧!

” [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] : [ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['letərz] ;

”	She	brings	it	where	I	live	:	she	sends	it	in	letters	;
”	她	带来	它	在哪里	我	居住	:	她	发送	它	在	信件	;

“她把它带到我住的地方：她用信件寄给我；

[ʃiː; ʃi][tæps][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

she	taps	at	the	window	and	lays	it	on	the	sill	.
她	水龙头	在	这	窗户	和	躺下	它	在	这	窗台	.

她敲了敲窗户，然后把它放在窗台上。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	!
看	在	它	!

瞧瞧!

- [hiː; hi] [held] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [tʃɪŋkt] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kloʊzd] .

'	He	held	out	in	his	hand	a	little	purse	,	and	chinked	the	money	it	enclosed	.
-	他	握住	出去	在	他的	手	一个	小的	钱包	,	和	有缝隙的	这	钱	它	内	.

他手里掏出一个小钱包，发出里面钱的叮当声。

- [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [meg] . - [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Hide	it	,	'	said	Meg	.	'	Hide	it	!
-	隐藏	它	,	-	说	梅格	.	-	隐藏	它	!

“藏起来，”梅格说。“藏起来！”

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'gen] , [tel] [hɜːr; hər] , ['rɪtʃəd] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [soʊl] .

When	she	comes	again	,	tell	her	,	Richard	,	that	I	love	her	in	my	soul	.
什么时候	她	来	再次	,	告诉	她	,	理查德	,	那	我	爱	她	在	我的	灵魂	.

理查德，当她再次来的时候，告诉她，我从心底里爱着她。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [bles] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

That	I	never	lie	down	to	sleep	,	but	I	bless	her	,	and	pray	for	her	.
那	我	绝不	说谎	向下	到	睡觉	,	但	我	保佑	她	,	和	祈祷	为了	她	.

我从不躺下睡觉，但我祝福她，为她祈祷。

[ðæt] , [ɪn][maɪ]['sɑːlətəri] [wɜːrk] , [aɪ] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [θɔːts] .

That	,	in	my	solitary	work	,	I	never	cease	to	have	her	in	my	thoughts	.
那	,	在	我的	孤	工作	,	我	绝不	停止	到	有	她	在	我的	想法	.

即使在我独自工作的时候，我的脑海中也始终萦绕着她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

That	she	is	with	me	,	night	and	day	.
那	她	是	和	我	,	夜晚	和	天	.

她日夜都和我在一起。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][daɪd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [breθ] .

That	if	I	died	to	-	morrow	,	I	would	remember	her	with	my	last	breath	.
那	如果	我	死亡	到	-	明天	,	我	会	记住	她	和	我的	最后的	气息	.

如果我明天就死去，我会用最后一口气记住她。

[bʌt; bət] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
But , that I cannot look upon it !
但 , 那 我 不能 看 之上 它 !

但是，我实在无法直视它!

- [hiː; hi] ['sloʊli] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [tə'geðər] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' He slowly recalled his hand , and crushing the purse together , said with a
- 他 缓慢地 召回 他的 手 , 和 压碎 这 钱包 一起 , 说 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['draʊzi] ['θɔːtflnəs] :
kind of drowsy thoughtfulness :
种类 的 昏昏欲睡 深思熟虑 :

他缓缓收回手，把钱包揉成一团，带着一种昏昏欲睡的沉思说道:

- [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] .
' I told her so .
- 我 讲述 她 所以 .

我告诉过她了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [spiːk] .
I told her so , as plain as words could speak .
我 讲述 她 所以 , 作为 清楚的 作为 字 可以 说话 .

我把这话告诉了她，语气非常明确。

[aɪv] ['teɪkən] [ðɪs] [gɪft] [bæk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] [ðen] .
I've taken this gift back and left it at her door , a dozen times since then .
我已经 已采取 这 礼物 后退 和 左边 它 在 她 门 , 一个 打 时代 自从 然后 .

从那以后，我已经十几次把这份礼物拿回去放在她家门口了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
But when she came at last , and stood before me , face to face ,
但 什么时候 她 来了 在 最后的 , 和 站立 前 我 , 脸 到 脸 ,

但当她最终出现，站在我面前，与我面对面时，

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ? -
what could I do ? '
什么 可以 我 做 ? -

我还能做什么呢?

- [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ! - [ɪk'skleɪmd] [meg] . - [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] !
' You saw her ! ' exclaimed Meg . ' You saw her !
- 你 锯 她 ! - 惊呼 梅格 . - 你 锯 她 !

“你看到她了！”梅格惊呼道，“你看到她了！”

[oʊ] , ['lɪliən] , [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] !
O , Lilian , my sweet girl !
哦 , 莉莲 , 我的 甜的 女孩 !

哦，莉莲，我的甜心!

[oʊ] , ['lɪliən] , ['lɪliən] ! -
O , Lilian , Lilian ! '
哦 , 莉莲 , 莉莲 ! -

哦，莉莲，莉莲!

- [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] , [nɑːt] ['ænsər] ,
' I saw her , ' he went on to say , not answering ,
- 我 锯 她 , - 他 去 在 到 说 , 不是 回答 ,

“我看见她了，”他继续说道，没有回答。

[bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
but engaged in the same slow pursuit of his own thoughts .
但 已订婚的 在 这 相同的 慢的 追逐 的 他的 自己的 想法 .

但他同样沉浸在自己缓慢的思考之中。

- [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] : ['tremblɪŋ] !
' There she stood : trembling !
- 那里 她 站立 : 发抖 !

她站在那里，浑身颤抖！

" [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] , ['rɪtʃəd] ?
" How does she look , Richard ?
" 如何 做 她 看 , 理查德 ?

“她看起来怎么样，理查德？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi]['evər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Does she ever speak of me ?
做 她 曾经 说话 的 我 ?

她会提起我吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['θɪnər] ?
Is she thinner ?
是 她 更薄 ?

她是不是瘦了?

[maɪ][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] : [wɒts] [ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] ?
My old place at the table : what's in my old place ?
我的 老的 地方 在 这 桌子 : 是什么 在 我的 老的 地方 ?

我在餐桌上的旧位置：我的旧位置上有什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr][oʊld][wɜːrk][ɑːn] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː] ,
And the frame she taught me our old work on — has she burnt it ,
和 这 框架 她 教授 我 我们的 老的 工作 在 — 有 她 烧焦的 它 ,
['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

还有她教我以前用的那个画框——她把它烧了吗，理查德！

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" There she was .
" 那里 她 曾是 .

她就在那里。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I heard her say it .
我 听到 她 说 它 .

我听到她说过这句话。

- [meg] [tʃekt] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
' Meg checked her sobs , and with the tears streaming from her eyes ,
- 梅格 已检查 她 啜泣 , 和 和 这 眼泪 流媒体 从 她 眼睛 ,
[bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
bent over him to listen .
弯曲 超过 他 到 听 .

梅格强忍住抽泣，泪水从眼中涌出，她俯身倾听他的话。

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [breθ] .
Not to lose a breath .
不是 到 失去 一个 气息 .

不要喘不过气来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
With his arms resting on his knees ; and stooping forward in his chair ,
和 他的 武器 休息 在 他的 膝盖 ; 和 弯腰 向前 在 他的 椅子 ,

他双臂放在膝盖上，身体前倾，坐在椅子上。

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [hæf] ['ledʒəb(ə)l] ['kærəktər]

as	if	what	he	said	were	written	on	the	ground	in	some	half	legible	character
作为	如果	什么	他	说	是	书面	在	这	地面	在	一些	一半	清晰易读	特点

,

,

,

仿佛他说的话是用某种半清晰的文字写在地上的一样。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ænd; ənd] [kə'nekt] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] . -

which	it	was	his	occupation	to	decipher	and	connect	;	he	went	on	.	'
哪个	它	曾是	他的	职业	到	解码	和	连接	;	他	去	在	.	-

他的工作就是破译和关联这些信息；他继续说道。

“ ['ritʃəd] , [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['veri] [loʊ] ;

“	Richard	,	I	have	fallen	very	low	;
“	理查德	,	我	有	倒下	非常	低的	;

“理查德，我跌落到了非常低的境地；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [sent] [bæk] ,

and	you	may	guess	how	much	I	have	suffered	in	having	this	sent	back	,
和	你	可能	猜测	如何	很多	我	有	遭受	在	拥有	这	发送	后退	,

你可以想象我因为收到退货而承受了多大的痛苦。

[wen] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] .

when	I	can	bear	to	bring	it	in	my	hand	to	you	.
什么时候	我	能	熊	到	带来	它	在	我的	手	到	你	.

当我能忍住不把它拿给你的时候。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['meməri] , ['dɪrli] .

But	you	loved	her	once	,	even	in	my	memory	,	dearly	.
但	你	喜爱	她	一次	,	甚至	在	我的	记忆	,	亲爱的	.

但你曾经深爱着她，即使在我的记忆中，你依然深爱着她。

['ʌðər] [stept] [ɪn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ; [fɪrz] , [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] , [ænd; ənd] [dauts] , [ænd; ənd]

Others	stepped	in	between	you	;	fears	,	and	jealousies	,	and	doubts	,	and
其他的	步	在	之间	你	;	恐惧	,	和	嫉妒	,	和	疑虑	,	和

['vænitiz] , [ɪ'streɪndʒd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

vanities	,	estranged	you	from	her	;
虚荣心	,	疏远的	你	从	她	;

其他人介入了你们之间；恐惧、嫉妒、怀疑和虚荣心使你们疏远了她；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['meməri] !

but	you	did	love	her	,	even	in	my	memory	!
但	你	做过	爱	她	,	甚至	在	我的	记忆	!

但即使在我的记忆中，你也确实爱着她！

” [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][dɪd] , - [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	I	suppose	I	did	,	'	he	said	,	interrupting	himself	for	a	moment	.
”	我	认为	我	做过	,	-	他	说	,	打断	他自己	为了	一个	片刻	.

“我想我的确这么做了，”他说道，突然停顿了一下。

- [aɪ][dɪd] !

'	I	did	!
-	我	做过	!

“我做到了！”

[ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] — “ [oʊ] ['ritʃəd] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][dɪd] ;

That's	neither	here	nor	there	—	“	O	Richard	,	if	you	ever	did	;
那就是	两者都不	这里	也不	那里	—	“	哦	理查德	,	如果	你	曾经	做过	;

那无关紧要——“哦，理查德，如果你真的做过；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['meməri] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [lɔːst] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

if	you	have	any	memory	for	what	is	gone	and	lost	,	take	it	to	her
如果	你	有	任何	记忆	为了	什么	是	已消失	和	丢失的	,	拿	它	到	她

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

如果你还记得那些逝去的、失去的东西，就再带给她一次吧。

[wʌns] [mɔːr] !

Once	more	!
一次	更多的	!

再次!

[tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [əˈpɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [maɪt]

Tell	her	how	I	laid	my	head	upon	your	shoulder	,	where	her	own	head	might
告诉	她	如何	我	铺设	我的	头	之上	你的	肩膀	,	在哪里	她	自己的	头	可能

[hæv; həv] [leɪn] ,

have	lain	,
有	莱恩	,

告诉她我如何把头靠在你的肩膀上，就像她自己的头也可能靠在那里一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['hʌmb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ritʃəd] .

and	was	so	humble	to	you	,	Richard	.
和	曾是	所以	谦逊的	到	你	,	理查德	.

理查德，他对你非常谦逊。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

Tell	her	that	you	looked	into	my	face	,	and	saw	the	beauty	which	she	used	to
告诉	她	那	你	看起来	进入	我的	脸	,	和	锯	这	美丽	哪个	她	用过的	到

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

告诉她，你凝视着我的脸庞，看到了她过去常常赞美的美貌。

[ɔːl] [gɔːn] : [ɔːl] [gɔːn] : [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ə; eɪ] [pʊr] , [wɑːn] , ['hɑːloʊ] [tʃiːk] ,

all	gone	:	all	gone	:	and	in	its	place	,	a	poor	,	wan	,	hollow	cheek	,
全部	已消失	:	全部	已消失	:	和	在	它是	地方	,	一个	贫穷的	,	万	,	空洞的	脸颊	,

一切都消失了：一切都消失了：取而代之的是一张可怜的、苍白的、凹陷的脸颊，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] [tuː; tə] [siː] .

that	she	would	weep	to	see	.
那	她	会	哭泣	到	看	.

她看到后会哭的。

[tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə'gen] .

Tell	her	everything	,	and	take	it	back	,	and	she	will	not	refuse	again	.
告诉	她	一切	,	和	拿	它	后退	,	和	她	将要	不是	拒绝	再次	.

把一切都告诉她，然后收回你的话，她就不会再拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] ! ”

She	will	not	have	the	heart	!	”
她	将要	不是	有	这	心	!	”

她下不了手!

- [soʊ][hiː; hi][sæt] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [woʊk] [ə'gen] ,

' So	he	sat	musing	,	and	repeating	the	last	words	,	until	he	woke	again	,
- 所以	他	卫星	沉思	,	和	重复	这	最后的	字	,	直到	他	觉醒	再次	,

[ænd; ənd][roʊz] .

and	rose	.
和	玫瑰	.

于是他坐着沉思，反复念叨着最后的话，直到再次醒来，然后起身。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrgrət] ?
' You won't take it , Margaret ?
- 你 惯于 拿 它 , 玛格丽特 ?

“你不肯接受吗，玛格丽特？”

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]
' She shook her head , and motioned an entreaty to him to leave her
- 她 摇晃 她 头 , 和 示意 一个 恳求 到 他 到 离开 她
.
:
·

她摇了摇头，示意他离开她。

- [gʊd] [naɪt] , ['mɑːrgrət] . -
' Good night , Margaret . '
- 好的 夜晚 , 玛格丽特 . -

“晚安，玛格丽特。”

- [gʊd] [naɪt] !
' Good night !
- 好的 夜晚 !

'晚安！

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,
' He turned to look upon her ; struck by her sorrow ,
- 他 转向 到 看 之上 她 ; 击 经过 她 悲哀 ,

他转过头去看她，被她的悲伤所触动。

[ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ðə; ði] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and perhaps by the pity for himself which trembled in her voice .
和 也许 经过 这 遗憾 为了 他自己 哪个 颤抖 在 她 嗓音 .

或许是因为她声音里颤抖着对他的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['ræpɪd]['ækʃ(ə)n] ;
It was a quick and rapid action ;
它 曾是 一个 快的 和 迅速的 行动 ;

这是一个迅速而果断的行动；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['berɪŋ] ['kɪndld] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrm] .
and for the moment some flash of his old bearing kindled in his form .
和 为了 这 片刻 一些 闪光 的 他的 老的 轴承 点燃 在 他的 形式 .

那一刻，他身上闪现出昔日风采的些许光辉。

[ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [went] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
In the next he went as he had come .
在 这 下一个 他 去 作为 他 有 来 .

接下来，他像来时一样离开了。

[nɔːr][dɪd] [ðɪs] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwentʃt] ['faɪər] [siːm] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪkər]
Nor did this glimmer of a quenched fire seem to light him to a quicker
也不 做过 这 微光 的 一个 淬火 火 似乎 到 光 他 到 一个 更快
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪsmənt] .
sense of his debasement .
感觉 的 他的 贬值 .

这熄灭的火焰的微光似乎也没有让他更快地意识到自己的卑劣。

[ɪn] ['eni] [muːd] , [ɪn] ['eni] [griːf] , [ɪn] ['eni] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] ,
In any mood , in any grief , in any torture of the mind or body ,
在 任何 情绪 , 在 任何 悲伤 , 在 任何 酷刑 的 这 头脑 或者 身体 ,

无论心情如何，无论悲痛欲绝，无论身心遭受何种折磨，

['mɛgz] [wɜːrk] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

Meg's	work	must	be	done	.
梅格的	工作	必须	是	完毕	.

梅格的工作必须完成。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tæsk] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	sat	down	to	her	task	,	and	plied	it	.
她	卫星	向下	到	她	任务	,	和	合拢	它	.

她坐下来开始工作，认真地完成了任务。

[naɪt] , ['mɪdnaɪt] .

Night	,	midnight	.
夜晚	,	午夜	.

夜，午夜。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

Still	she	worked	.
仍然	她	工作	.

她仍然在工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['miːgər] ['faɪər] , [ðə; ðiː] [naɪt] ['biːɪŋ] ['veri] [koʊld] ; [ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

She	had	a	meagre	fire	,	the	night	being	very	cold	;	and	rose	at	intervals
她	有	一个	微薄	火	,	这	夜晚	存在	非常	寒冷的	;	和	玫瑰	在	间隔

[tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

to	mend	it	.
到	修补	它	.

夜里很冷，她生了一堆简陋的火；她不时起身去添柴。

[ðə; ðiː] [tʃaɪmz] [ræŋ] [hæf] - [pæst] [twelv] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ;

The	Chimes	rang	half	-	past	twelve	while	she	was	thus	engaged	;
这	编钟	响铃	一半	-	过去的	十二	尽管	她	曾是	因此	已订婚的	;

她正忙着这件事的时候，钟声在十二点半响了；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['siːst] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

and	when	they	ceased	she	heard	a	gentle	knocking	at	the	door	.
和	什么时候	他们	停止	她	听到	一个	温和的	敲门	在	这	门	.

当她们停止说话时，她听到有人轻轻敲门。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wʌndər] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl] ['aʊər] ,

Before	she	could	so	much	as	wonder	who	was	there	,	at	that	unusual	hour	,
前	她	可以	所以	很多	作为	想知道	WHO	曾是	那里	,	在	那	异常	小时	,

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

it	opened	.
它	打开	.

她还没来得及细想是谁在那个不寻常的时间出现，门就开了。

[oʊ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['hæpi] [æz; əz] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

O	Youth	and	Beauty	,	happy	as	ye	should	be	,	look	at	this	.
哦	青年	和	美丽	,	快乐的	作为	是的	应该	是	,	看	在	这	.

青春与美貌啊，你们本该幸福快乐，看看这景象吧。

[oʊ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [blest] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ,

O	Youth	and	Beauty	,	blest	and	blessing	all	within	your	reach	,
哦	青年	和	美丽	,	祝福	和	祝福	全部	之内	你的	抵达	,

青春与美丽啊，愿你祝福并庇佑你所能触及的一切，

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

and	working	out	the	ends	of	your	Beneficent	Creator	,	look	at	this	!
和	在职的	出去	这	结束	的	你的	仁慈的	创作者	,	看	在	这	!

看看你仁慈的造物主的旨意吧！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['entərɪŋ] ['fɪgjər] ; [skriːmd] [ɪts] [neɪm] ; [kraɪd] - ['lɪliən] !
She saw the entering figure ; screamed its name ; cried ' Lilian !
她 锯 这 进入 数字 ; 尖叫 它是 姓名 ; 哭 - 莉莲 !

她看见了进来的人影；尖叫着喊出它的名字；喊道："莉莲！"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swɪft] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ɪts] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] : ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres]
' It was swift , and fell upon its knees before her : clinging to her dress
- 它 曾是 迅速 , 和 跌倒 之上 它是 膝盖 前 她 : 依恋 到 她 裙子
.
:
.

它动作迅速，跪倒在她面前，紧紧抓住她的裙子。

- [ʌp] , [dɪr] ! [ʌp] !
' Up , dear ! Up !
- 向上 , 亲爱的 ! 向上 !

"起来，亲爱的！起来！"

['lɪliən] !
Lilian !
莉莲 !

莉莲！

[maɪ] [oʊn] ['dɪrɪst] ! -
My own dearest ! '
我的 自己的 亲爱的 ! -

我最亲爱的！

- ['nevər] [mɔːr] , [meg] ; ['nevər] [mɔːr] !
' Never more , Meg ; never more !
- 绝不 更多的 , 梅格 ; 绝不 更多的 !

"再也不会了，梅格；再也不会了！"

[hɪr] ! [hɪr] !
Here ! Here !
这里 ! 这里 !

来！来！

[kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [breθ] [ə'pɑːn][maɪ] [feɪs] ! -
Close to you , holding to you , feeling your dear breath upon my face ! '
关闭 到 你 , 保持 到 你 , 感觉 你的 亲爱的 气息 之上 我的 脸 ! -

靠近你，拥抱你，感受你温柔的呼吸拂过我的脸庞！

- [swiːt] ['lɪliən] ! ['dɑːrlɪŋ] ['lɪliən] !
' Sweet Lilian ! Darling Lilian !
- 甜的 莉莲 ! 亲爱的 莉莲 !

"甜美的莉莲！亲爱的莉莲！"

[tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [noʊ] ['mʌðɝz] [lʌv] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['tendər] — [leɪ] [jʊr; jər] [hed] [ə'pɑːn]
Child of my heart — no mother's love can be more tender — lay your head upon
[maɪ] [brest] ! -
my breast ! '
我的 胸部 ! -

我心爱的孩子——世上没有比这更温柔的母爱——把头靠在我的胸膛上吧！

- ['nevər] [mɔːr] , [meg] . ['nevər] [mɔːr] !
' Never more , Meg . Never more !
- 绝不 更多的 , 梅格 . 绝不 更多的 !

"再也不来了，梅格。再也不来了！"

[wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] , [juː; jʊ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

When	I	first	looked	into	your	face	,	you	knelt	before	me	.
什么时候	我	第一的	看起来	进入	你的	脸	,	你	跪下	前	我	.

当我第一次看到你的脸时，你跪在我面前。

[ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [let] [ˌem 'iː][daɪ] .

On	my	knees	before	you	,	let	me	die	.
在	我的	膝盖	前	你	,	让	我	死	.

我跪在你面前，求你让我死去。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɪr] ! -

Let	it	be	here	!	'
让	它	是	这里	!	-

就让它在这里吧!

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

'	You	have	come	back	.
-	你	有	来	后退	.

你回来了。

[maɪ] ['treʒər] !

My	Treasure	!
我的	宝藏	!

我的宝贝!

[wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [wɜːrk] [tə'geðər] , [hoʊp] [tə'geðər] , [daɪ] [tə'geðər] ! -

We	will	live	together	,	work	together	,	hope	together	,	die	together	!	'
我们	将要	居住	一起	,	工作	一起	,	希望	一起	,	死	一起	!	-

我们将共同生活，共同工作，共同期盼，共同赴死!

- [ɑː] ! [kɪs] [maɪ][lɪps] , [meg] ; [foʊld][jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['bʊzəm] ;

'	Ah	!	Kiss	my	lips	,	Meg	;	fold	your	arms	about	me	;	press	me	to	your	bosom	;
-	啊	!	吻	我的	嘴唇	,	梅格	;	折叠	你的	武器	关于	我	;	按	我	到	你的	怀	;

啊！吻我的嘴唇，梅格；用你的双臂环抱住我；把我紧紧地抱在你的胸前；

[lʊk] ['kaɪndli][ɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dəunt] [reɪz] [ˌem 'iː] .

look	kindly	on	me	;	but	don't	raise	me	.
看	亲切地	在	我	;	但	不	增加	我	.

请善待我，但不要抚养我。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [hɪr] .

Let	it	be	here	.
让	它	是	这里	.

就让它留在这里吧。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] !

Let	me	see	the	last	of	your	dear	face	upon	my	knees	!
让	我	看	这	最后的	的	你的	亲爱的	脸	之上	我的	膝盖	!

让我跪在地上，最后再看一眼你那亲爱的脸庞!

- [oʊ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['hæpi] [æz; əz][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

'	O	Youth	and	Beauty	,	happy	as	ye	should	be	,	look	at	this	!
-	哦	青年	和	美丽	,	快乐的	作为	是的	应该	是	,	看	在	这	!

“哦，青春与美貌，你们本该幸福，看看这！”

[oʊ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !

O	Youth	and	Beauty	,	working	out	the	ends	of	your	Beneficent	Creator	,	look	at	this	!
哦	青年	和	美丽	,	在职的	出去	这	结束	的	你的	仁慈的	创作者	,	看	在	这	!

青春与美丽啊，为了完成你们仁慈造物主的旨意，看看这景象吧!

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [meg] !
' **Forgive me , Meg !**
- 原谅 我 , 梅格 !

“原谅我，梅格！”

[soʊ] [dɪr] , [soʊ] [dɪr] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
So dear , so dear ! Forgive me !
所以 亲爱的 , 所以 亲爱的 ! 原谅 我 !

亲爱的，亲爱的！请原谅我！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] , [bʌt; bət] [seɪ] [soʊ] , [meg] !
I know you do , I see you do , but say so , Meg !
我 知道 你 做 , 我 看 你 做 , 但 说 所以 , 梅格 !

我知道你是，我也看得出来你是，但还是说出来吧，梅格！

- [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] ['lɪliənz] [tʃiːk] .
' **She said so , with her lips on Lilian's cheek .**
- 她 说 所以 , 和 她 嘴唇 在 莉莲的 脸颊 .

“她说着，嘴唇贴在了莉莲的脸颊上。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [twaɪnd] [raʊnd] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
And with her arms twined round — she knew it now — a broken heart .
和 和 她 武器 缠绕 圆形的 — 她 知道 它 现在 — 一个 破碎的 心 .

她双臂紧紧环抱着——她现在明白了——一颗破碎的心。

- [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [lʌv] . [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] !
' **His blessing on you , dearest love . Kiss me once more !**
- 他的 祝福 在 你 , 亲爱的 爱 . 吻 我 一次 更多的 !

愿他保佑你，我最亲爱的。再吻我一次吧！

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] .
He suffered her to sit beside His feet , and dry them with her hair .
他 遭受 她 到 坐 旁 他的 脚 , 和 干燥 他们 和 她 头发 .

他允许她坐在他的脚边，用她的头发擦干他的脚。

[oʊ] [meg] , [wʌt] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] !
O Meg , what Mercy and Compassion !
哦 梅格 , 什么 怜悯 和 同情 !

哦，梅格，多么仁慈怜悯啊！

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ,
' **As she died , the Spirit of the child returning , innocent and radiant ,**
- 作为 她 死亡 , 这 精神 的 这 孩子 返回 , 清白的 和 辐射状 ,

“她去世时，孩子的灵魂回归了，纯真而光彩照人。”

[tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ɪts][hænd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
touched the old man with its hand , and beckoned him away .
感动 这 老的 男人 和 它是 手 , 和 招手 他 离开 .

它用手碰了碰老人，示意他离开。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] — [fɔːrθ] ['kwɔːrtər] .
CHAPTER IV — Fourth Quarter .
章 第四 — 第四 四分之一 .

第四章——第四季度。

[sʌm; səm] [nuː] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['belz] ;
Some new remembrance of the ghostly figures in the Bells ;
一些 新的 纪念 的 这 幽灵般的 数据 在 这 钟声 ;

一些关于钟楼中幽灵般的身影的新记忆；

[sʌm; səm] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] ;
some faint impression of the ringing of the Chimes ;
一些 头晕的 印象 的 这 铃声 的 这 编钟 ;

隐约听到钟声；

[sʌm; səm] ['gɪdi] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['fæntəmz] [ˌriːprə'djuːst]

some	giddy	consciousness	of	having	seen	the	swarm	of	phantoms	reproduced
一些	头晕	意识	的	拥有	已见	这	蜂群	的	幻影	复制品

[ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]

and	reproduced	until	the	recollection	of	them	lost	itself	in	the	confusion	of
和	复制品	直到	这	回忆	的	他们	丢失的	本身	在	这	困惑	的

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] ;

their	numbers	;
他们的	数字	;

某种眩晕的意识，仿佛看到了成群的幽灵不断复制、复制，直到对它们的记忆在它们数量的混乱中消失殆尽；

[sʌm; səm] ['hɜːrid] ['nɑːlɪdʒ] , [haʊ] [kən'veid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ðæt] [mɔːr] ['jɪrz]

some	hurried	knowledge	,	how	conveyed	to	him	he	knew	not	,	that	more	years
一些	慌忙	知识	,	如何	传递	到	他	他	知道	不是	,	那	更多的	年

[hæd; həd] [pæst] ;

had	passed	;
有	通过了	;

他匆匆得知了一些事情，但他不知道这些事情是如何发生的，那就是岁月已经过去了。

[ænd; ənd] ['trɔti] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

and	Trotty	,	with	the	Spirit	of	the	child	attending	him	,	stood	looking	on
和	小火车	,	和	这	精神	的	这	孩子	参加	他	,	站立	寻找	在

[æt; ət] ['mɔːrt(ə)l] ['kʌmpəni] .

at	mortal	company	.
在	凡人	公司	.

特罗蒂，在孩子的灵魂陪伴下，站在那里，注视着凡人众人。

[fæt] ['kʌmpəni] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['kʌmpəni] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌmpəni] .

Fat	company	,	rosy	-	cheeked	company	,	comfortable	company	.
胖的	公司	,	红润	-	脸颊	公司	,	舒服的	公司	.

胖乎乎的同伴，面色红润的同伴，舒适的同伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ten] .

They	were	but	two	,	but	they	were	red	enough	for	ten	.
他们	是	但	二	,	但	他们	是	红色的	足够的	为了	十	.

他们只有两个人，但他们的肤色红得像十个人。

[ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

They	sat	before	a	bright	fire	,	with	a	small	low	table	between	them	;
他们	卫星	前	一个	明亮的	火	,	和	一个	小的	低的	桌子	之间	他们	;

他们坐在明亮的炉火前，中间隔着一张矮小的桌子；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] ['liŋgə] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðæt] [ruːm]

and	unless	the	fragrance	of	hot	tea	and	muffins	lingered	longer	in	that	room
和	除非	这	香味	的	热的	茶	和	松饼	徘徊不去	更长	在	那	房间

[ðæn; ðən] [ɪn] [moʊst] ['ʌðər] ,

than	in	most	others	,
比	在	最多	其他的	,

除非那间房间里热茶和松饼的香味比其他大多数房间都持久得多，

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] ['veri] ['leɪtli] .

the	table	had	seen	service	very	lately	.
这	桌子	有	已见	服务	非常	最近	.

这张桌子最近一次使用还是很久以前的事了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] ['biːɪŋ] [kliːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

But	all	the	cups	and	saucers	being	clean	,	and	in	their	proper	places	in	the
但	全部	这	杯子	和	碟子	存在	干净的	,	和	在	他们的	恰当的	地方	在	这

['kɔːrnər] - ['kʌbərd] ;

corner	-	cupboard	;
角落	-	橱柜	;

但所有的杯子和碟子都干净了，并且都放在角落橱柜的合适位置上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] ['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [nʊk] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪts] [fɔːr]

and	the	brass	toasting	-	fork	hanging	in	its	usual	nook	and	spreading	its	four
和	这	黄铜	祝酒	-	叉	绞刑	在	它是	通常	角落	和	传播	它是	四

['aɪd(ə)l] ['fɪŋgərz] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glʌv] ;

idle	fingers	out	as	if	it	wanted	to	be	measured	for	a	glove	;
闲置的	手指	出去	作为	如果	它	通缉	到	是	测量	为了	一个	手套	;

黄铜烤面包叉挂在它惯常的角落里，四根闲置的叉指张开着，仿佛在等着量尺寸做一副手套；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] ['ʌðər] ['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,

there	remained	no	other	visible	tokens	of	the	meal	just	finished	,
那里	剩余	不	其他	可见的	代币	的	这	一顿饭	只是	完成的	,

屋内没有留下任何刚才用餐的痕迹。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [pɜːd] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðer; ðər] ['wɪskərz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

than	such	as	purred	and	washed	their	whiskers	in	the	person	of	the
比	这样的	作为	咕噜咕噜	和	洗过	他们的	胡须	在	这	人	的	这

[bæskɪŋ] [kæt] ,

basking	cat	,
晒太阳	猫	,

比那些对着晒太阳的猫发出咕噜声并舔舐胡须的猫更甚，

[ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['griːsi] , ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peitrənz] .

and	glistened	in	the	gracious	,	not	to	say	the	greasy	,	faces	of	her	patrons	.
和	闪闪发光	在	这	亲切	,	不是	到	说	这	腻	,	面孔	的	她	顾客	.

在顾客们亲切（甚至可以说是油腻）的脸上，闪闪发光。

[ðɪs] ['koʊzi] ['kʌp(ə)l] (['mærid] , ['evɪdəntli]) [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

This	cosy	couple	(	married	,	evidently	)	had	made	a	fair	division	of	the	fire
这	舒适	夫妻	(	已婚	,	显然	)	有	制成	一个	公平的	分配	的	这	火

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

这对亲密的夫妇（显然是夫妻）公平地分配了火堆的使用权。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [spɑːrks] [ðæt] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ;

and	sat	looking	at	the	glowing	sparks	that	dropped	into	the	grate	;
和	卫星	寻找	在	这	发光	火花	那	掉落	进入	这	格特	;

然后坐着，看着落入炉栅中的闪亮火花；

[naʊ] ['nɑːdɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ; [naʊ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wen] [sʌm; səm][hɑːt]['frægmənt] ,

now	nodding	off	into	a	doze	;	now	waking	up	again	when	some	hot	fragment	,
现在	点头	离开	进入	一个	瞌睡	;	现在	醒来	向上	再次	什么时候	一些	热的	分段	,

现在昏昏欲睡；现在又被某个热碎片惊醒，

['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['faɪər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

larger	than	the	rest	,	came	rattling	down	,	as	if	the	fire	were	coming	with
更大的	比	这	休息	,	来了	嘎嘎作响	向下	,	作为	如果	这	火	是	未来	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

比其他物体都大，哐当哐当地落了下来，仿佛火也随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ;

It	was	in	no	danger	of	sudden	extinction	,	however	;
它	曾是	在	不	危险	的	突然	灭绝	,	然而	;

但它并没有突然灭绝的危险；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

for	it	gleamed	not	only	in	the	little	room	,
为了	它	闪闪发光	不是	仅有的	在	这	小的	房间	,

因为它不仅在小房间里闪闪发光，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - [glæs] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæf]

and	on	the	panes	of	window	-	glass	in	the	door	,	and	on	the	curtain	half
和	在	这	窗格	的	窗户	-	玻璃	在	这	门	,	和	在	这	窗帘	一半

[drɔːn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,

drawn	across	them	,
绘制	穿过	他们	,

门上的窗户玻璃上，以及半拉上遮住窗户的窗帘上，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [bɪ'jɑːnd] .

but	in	the	little	shop	beyond	.
但	在	这	小的	店铺	超过	.

但在隔壁的小店里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [kwaɪt] [kræmd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ɪts] [stɑːk] ;

A	little	shop	,	quite	crammed	and	choked	with	the	abundance	of	its	stock	;
一个	小的	店铺	,	相当	拥挤	和	窒息	和	这	丰富	的	它是	库存	;

一家小商店，里面堆满了琳琅满目的商品，显得非常拥挤不堪；

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [və'reɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔː] [æz; əz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl]

a	perfectly	voracious	little	shop	,	with	a	maw	as	accommodating	and	full
一个	完美	贪婪的	小的	店铺	,	和	一个	嘴	作为	适应性强	和	满的

[æz; əz] ['eni] [ʃɑːrks] .

as	any	shark's	.
作为	任何	鲨鱼的	.

一家极其贪婪的小店，它的“大嘴”就像鲨鱼的嘴一样，既大又满。

[tʃiːz] , ['bʌtər] , ['faɪərwʊd] , [soʊp] , ['pɪkəlz] , [mætʃɪz] , ['beɪkən] , ['teɪbl] - [bɪr] , [peg] - [tɑːps] ,

Cheese	,	butter	,	firewood	,	soap	,	pickles	,	matches	,	bacon	,	table	-	beer	,	peg	-	tops	,
奶酪	,	黄油	,	柴	,	肥皂	,	泡菜	,	比赛	,	熏肉	,	桌子	-	啤酒	,	钉子	-	最高额	,

[swiːt'miːts] , [bɔɪz] - [kaɪts] , [bɜːrd] - [siːd] ,

sweetmeats	,	boys	'	kites	,	bird	-	seed	,
甜食	,	男孩们	-	风筝	,	鸟	-	种子	,

奶酪、黄油、柴火、肥皂、腌菜、火柴、培根、桌上啤酒、陀螺、糖果、男孩风筝、鸟食

[koʊld][hæm] , [bɜːrtʃ] [bruːmz] , [hɑːrθ] - [stoʊnz] , [sɔːlt] , ['vɪnɪgər] , ['blækɪŋ] , [red] - ['herɪŋz] ,

cold	ham	,	birch	brooms	,	hearth	-	stones	,	salt	,	vinegar	,	blacking	,	red	-	herrings	,
寒冷的	火腿	,	桦木	扫帚	,	炉	-	石头	,	盐	,	醋	,	黑化	,	红色的	-	鲱鱼	,

['steɪʃəneri] , [lɑːrd] , ['mʌʃrʊm] - ['ketʃəp] , ,

stationery	,	lard	,	mushroom	-	ketchup	,	staylaces	,
静止的	,	猪油	,	蘑菇	-	番茄酱	,	鞋带	,

冷火腿、桦木扫帚、炉石、盐、醋、黑胡椒粉、红鲱鱼、文具、猪油、蘑菇番茄酱、鞋带

[loʊvz] [ʌv; əv] [bred] , ['ʃʌtlkɔks] , [egz] , [ænd; ənd] [sleɪt] ['pens(ə)l] ;

loaves	of	bread	,	shuttlecocks	,	eggs	,	and	slate	pencil	;
面包	的	面包	,	羽毛球	,	鸡蛋	,	和	石板	铅笔	;

面包、羽毛球、鸡蛋和石板铅笔；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪʃ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][net] [ʌv; əv] [ðɪs] ['griːdi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

everything	was	fish	that	came	to	the	net	of	this	greedy	little	shop	,
一切	曾是	鱼	那	来了	到	这	网	的	这	贪婪的	小的	店铺	,

所有落入这家贪婪小店渔网里的都是鱼。

[ænd; ənd][ɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][ɪn][ɪts][net] .

and	all	articles	were	in	its	net	.
和	全部	文章	是	在	它是	网	.

所有文章都在它的网中。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['peti] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt]

How	many	other	kinds	of	petty	merchandise	were	there	,	it	would	be	difficult
如何	许多	其他	种类	的	小气	商品	是	那里	,	它	会	是	难的

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

还有多少其他种类的小商品，很难说；

[bʌt; bət] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['pækˌθred] , [roʊps] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] , [paʊndz] [ʌv; əv] ['kændlz] , ['kæbɪdʒ] - [nets] ,

but	balls	of	packthread	,	ropes	of	onions	,	pounds	of	candles	,	cabbage	-	nets	,
但	球	的	packthread	,	绳索	的	洋葱	,	磅	的	蜡烛	,	卷心菜	-	网	,

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ,

and	brushes	,
和	刷子	,

但是，还有成团的捆扎线、成串的洋葱、成磅的蜡烛、卷心菜网和刷子，

[hʌŋ] [ɪn] ['bʌntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [laɪk] [ɪk'strɔːrdəneri] [fruːt] ; [waɪl] ['veriəs] [ɑːd] ['kænistəz]

hung	in	bunches	from	the	ceiling	,	like	extraordinary	fruit	;	while	various	odd	canisters
悬挂	在	成捆	从	这	天花板	,	喜欢	非凡的	水果	;	尽管	各种各样的	奇怪的	罐子

[iˈmɪtɪŋ] [ˌærə'mætɪk] [smelz] ,

emitting	aromatic	smells	,
发射	芳香	气味	,

成串的果实悬挂在天花板上，如同奇特的水果；而各种散发着芳香气味的奇特罐子，

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

established	the	veracity	of	the	inscription	over	the	outer	door	,
已确立的	这	真实性	的	这	题词	超过	这	外	门	,

证实了外门上方铭文的真实性。

[wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪsnst]

which	informed	the	public	that	the	keeper	of	this	little	shop	was	a	licensed
哪个	知情的	这	民众	那	这	守门员	的	这	小的	店铺	曾是	一个	获得许可的

['diːlər] [ɪn] [tiː] ,

dealer	in	tea	,
经销商	在	茶	,

这表明这家小店的店主是持有茶叶销售许可证的经销商。

['kɔːfi] , [tə'bækoʊ] , ['pepər] , [ænd; ənd] [snʌf] .

coffee	,	tobacco	,	pepper	,	and	snuff	.
咖啡	,	烟草	,	胡椒	,	和	鼻烟	.

咖啡、烟草、胡椒和鼻烟。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æz; əz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Glancing	at	such	of	these	articles	as	were	visible	in	the	shining	of	the
瞥了一眼	在	这样的	的	这些	文章	作为	是	可见的	在	这	灼灼	的	这

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

瞥了一眼在火焰映照下清晰可见的那些物品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['tʃɪrf(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [tuː] ['smoʊki][læmps] [wɪtʃ] [bɜːrnt][bʌt; bət] ['dɪmli] [ɪn]

and	the	less	cheerful	radiance	of	two	smoky	lamps	which	burnt	but	dimly	in
和	这	较少的	快乐	辐射	的	二	烟	灯	哪个	烧焦的	但	依稀	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪt'self] ,

the	shop	itself	,
这	店铺	本身	,

还有店内两盏昏暗燃烧的油灯，散发着不太明亮的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] ['pleθərə] [sæt] ['hevi] [ɑːn][ðer; ðər] [lʌŋz] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] , [ðen] ,

as	though	its	plethora	sat	heavy	on	their	lungs	;	and	glancing	,	then	,
作为	尽管	它是	过多	卫星	重的	在	他们的	肺	;	和	瞥了一眼	,	然后	,

仿佛大量的烟雾压在他们的肺里；然后，他们瞥了一眼，

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] - ['faɪər] ;

at	one	of	the	two	faces	by	the	parlour	-	fire	;
在	一	的	这	二	面孔	经过	这	客厅	-	火	;

在客厅壁炉旁的两张脸中的一张脸上；

['trɔti] [hæd; həd][smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [staʊt] [oʊld]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . - :

Trotty	had	small	difficulty	in	recognising	in	the	stout	old	lady	,	Mrs	.	Chickenstalker	:
小火车	有	小的	困难	在	识别	在	这	肥硕	老的	女士	,	太太	.	-	:

['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɔːpjuləns] ,

always	inclined	to	corpulency	,
总是	倾斜	到	肥胖	,

特罗蒂很快就从那位体态丰腴的老太太——奇肯斯托克太太身上认出了：她总是容易发胖。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

even	in	the	days	when	he	had	known	her	as	established	in	the	general
甚至	在	这	天	什么时候	他	有	已知	她	作为	已确立的	在	这	一般的

[laɪn] ,

line	,
线	,

即使在他认识她时，她已是家族中地位稳固的一员，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæləns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] .

and	having	a	small	balance	against	him	in	her	books	.
和	拥有	一个	小的	平衡	反对	他	在	她	图书	.

并且在她的账目上对他略有不利影响。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [les] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	features	of	her	companion	were	less	easy	to	him	.
这	特征	的	她	伴侣	是	较少的	简单的	到	他	.

他不太容易注意到她同伴的五官。

[ðə; ði] [greɪt] [brɔːd] [tʃɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kriːsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ;

The	great	broad	chin	,	with	creases	in	it	large	enough	to	hide	a	finger	in	;
这	伟大的	广阔	下巴	,	和	褶皱	在	它	大的	足够的	到	隐藏	一个	手指	在	;

宽阔的下巴，上面布满了足以藏下一根手指的皱纹；

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] ,

the	astonished	eyes	,
这	惊讶	眼睛	,

惊讶的眼神，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['sɪŋkɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː]

that	seemed	to	expostulate	with	themselves	for	sinking	deeper	and	deeper	into
那	似乎	到	特	和	他们自己	为了	下沉	更深	和	更深	进入

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [fæt][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [feɪs] ;

the	yielding	fat	of	the	soft	face	;
这	屈服	胖的	的	这	柔软的	脸	;

它们似乎在责备自己，为什么越陷越深，沉入柔软脸庞的肥肉之中；

[ðə; ði][noʊz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪs'ɔːrdərd] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['fʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]

the	nose	afflicted	with	that	disordered	action	of	its	functions	which	is	generally
这	鼻子	受苦的	和	那	混乱	行动	的	它是	函数	哪个	是	一般来说

[tɜːm] [ðə; ði] ['snʌfəlz] ;

termed	The	Snuffles	;
称为	这	哼哼	;

鼻子功能紊乱，俗称"鼻塞"；

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [θɪk] [θroʊt] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk]

the	short	thick	throat	and	labouring	chest	,	with	other	beauties	of	the	like
这	短的	厚的	喉	和	劳动	胸部	,	和	其他	美女	的	这	喜欢

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

短粗的喉咙和起伏的胸膛，以及其他类似的优美之处；

[ðoʊ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['meməri] , ['trɔti] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst][ə'lɑːt][tuː; tə]['noʊbɑːdi]

though	calculated	to	impress	the	memory	,	Trotty	could	at	first	allot	to	nobody
尽管	计算	到	令人印象深刻	这	记忆	,	小火车	可以	在	第一的	分配	到	无人

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] :

he	had	ever	known	:
他	有	曾经	已知	:

尽管特罗蒂一心想给记忆留下深刻印象，但他一开始却无法将记忆分配给任何一个他认识的人：

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] .

and	yet	he	had	some	recollection	of	them	too	.
和	然而	他	有	一些	回忆	的	他们	也	.

然而，他也对他们有一些记忆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn]['mɪsɪz] . - ['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][laɪn] ,

At	length	,	in	Mrs	.	Chickenstalker's	partner	in	the	general	line	,
在	长度	,	在	太太	.	-	伙伴	在	这	一般的	线	,

最后，在Chickenstalker太太的同系伴侣中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] ,

and	in	the	crooked	and	eccentric	line	of	life	,
和	在	这	歪	和	偏心	线	的	生活	,

在曲折离奇的人生道路上，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['potər] [ʌv; əv][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] ; [æn; ən][ˌæpə'plektɪk]

he	recognised	the	former	porter	of	Sir	Joseph	Bowley	;	an	apoplectic
他	已确认	这	以前的	搬运工	的	先生	约瑟夫	鲍利	;	一个	中风

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

他认出了约瑟夫·鲍利爵士以前的门房；一个气急败坏的无辜者，

[huː] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [hɪm'self] [ɪn] - [maɪnd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

who	had	connected	himself	in	Trotty's	mind	with	Mrs	.	Chickenstalker	years	ago	,
WHO	有	连接	他自己	在	-	头脑	和	太太	.	-	年	前	,

多年前，特罗蒂心中就将自己与鸡爪太太联系起来的那个人，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz]

by	giving	him	admission	to	the	mansion	where	he	had	confessed	his
经过	给予	他	入学	到	这	大厦	在哪里	他	有	坦白	他的

[ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ,

obligations	to	that	lady	,
义务	到	那	女士	,

通过让他进入那座他曾向那位女士坦白自己所欠债务的宅邸，

[ænd; ənd] [drɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [hed] [sʌtʃ] [greɪv] [rɪ'proʊtʃ] .

and	drawn	on	his	unlucky	head	such	grave	reproach	.
和	绘制	在	他的	倒霉	头	这样的	严重	责备	.

如此严重的谴责被钉在了他不幸的头上。

['trɔti] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] , ['æftər][ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Trotty	**had**	**little**	**interest**	**in**	**a**	**change**	**like**	**this**	**,**	**after**	**the**	**changes**	**he**	**had**	**seen**
小火车	有	小的	兴趣	在	一个	改变	喜欢	这	,	后	这	变化	他	有	已见

;

;

;

特罗蒂目睹了种种变化之后，对这样的变化没什么兴趣；

[bʌt; bət][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

but	**association**	**is**	**very**	**strong**	**sometimes**	**;**	**and**	**he**	**looked**	**involuntarily**
但	协会	是	非常	强的	有时	;	和	他	看起来	不由自主

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] - [dɔːr] ,

behind	**the**	**parlour**	**-**	**door**	**,**
在后面	这	客厅	-	门	,

但联想有时非常强烈；他不由自主地向客厅门后望去。

[wer] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['kredɪt] ['kʌstəmərz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ɪn] [tʃɔːk] .

where	**the**	**accounts**	**of**	**credit**	**customers**	**were**	**usually**	**kept**	**in**	**chalk**	**.**
在哪里	这	账户	的	信用	顾客	是	通常	保留	在	粉笔	.

信用客户的账目通常用粉笔记录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

There	**was**	**no**	**record**	**of**	**his**	**name**	**.**
那里	曾是	不	记录	的	他的	姓名	.

没有他的名字记录。

[sʌm; səm] [neɪmz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli]

Some	**names**	**were**	**there**	**,**	**but**	**they**	**were**	**strange**	**to**	**him**	**,**	**and**	**infinitely**
一些	姓名	是	那里	,	但	他们	是	奇怪的	到	他	,	和	无限地

[fjuːər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ;

fewer	**than**	**of**	**old**	**;**
更少	比	的	老的	;

有些名字在那里，但他觉得很陌生，而且数量比以前少得多；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['potər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['redi] - ['mʌni]

from	**which**	**he**	**argued**	**that**	**the**	**porter**	**was**	**an**	**advocate**	**of**	**ready**	**-**	**money**
从	哪个	他	争论	那	这	搬运工	曾是	一个	提倡	的	准备好	-	钱

[træn'zækʃənz] ,

transactions	**,**
交易	,

由此他认为，搬运工是现金交易的拥护者。

[ænd; ənd][ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [hæd; həd] [lʊkt] ['prɪti] [ʃɑːrp] ['æftər][ðə; ðɪ]

and	**on**	**coming**	**into**	**the**	**business**	**had**	**looked**	**pretty**	**sharp**	**after**	**the**
和	在	未来	进入	这	商业	有	看起来	漂亮的	锋利的	后	这

- [dɪ'fɔːltə(r)] .

Chickenstalker	**defaulters**	**.**
-	违约者	.

进入这个行业后，他看起来相当精明，尤其是在 Chickenstalker 违约者之后。

[soʊ] ['desələt] [wʌz; wəz] ['trɔti] , [ænd; ənd][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

So	**desolate**	**was**	**Trotty**	**,**	**and**	**so**	**mournful**	**for**	**the**	**youth**	**and**	**promise**	**of**
所以	荒凉	曾是	小火车	,	和	所以	悲哀	为了	这	青年	和	承诺	的

[hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [tʃaɪld] ,

his	**blighted**	**child**	**,**
他的	秕	孩子	,

特罗蒂悲痛欲绝，为他那夭折的孩子年轻的生命和美好的前途感到无比惋惜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] .

that	it	was	a	sorrow	to	him	,	even	to	have	no	place	in	Mrs	.
那	它	曾是	一个	悲哀	到	他	,	甚至	到	有	不	地方	在	太太	.

- ['ledʒər] .

Chickenstalker's	ledger	.
-	账簿	.

让他感到悲哀的是，他甚至没有在奇肯斯托克太太的账簿上占有一席之地。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æn] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['fɔːrmər] ['potər] [ʌv; əv][sɜːr]

'	What	sort	of	a	night	is	it	,	Anne	?	'	inquired	the	former	porter	of	Sir
-	什么	种类	的	一个	夜晚	是	它	,	安妮	?	-	询问	这	以前的	搬运工	的	先生

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊli] ,

Joseph	Bowley	,
约瑟夫	鲍利	,

“安妮，今晚情况如何？”约瑟夫·鲍利爵士的前门房问道。

['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

stretching	out	his	legs	before	the	fire	,
伸展	出去	他的	腿	前	这	火	,

他伸展双腿，来到火堆前。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ɑːrmz][kʊd; kəd] [riːtʃ] ; [wɪð; wɪθ]

and	rubbing	as	much	of	them	as	his	short	arms	could	reach	;	with
和	擦	作为	很多	的	他们	作为	他的	短的	武器	可以	抵达	;	和

[æn; ən] [er] [ðæt] ['ædɪd] ,

an	air	that	added	,
一个	空气	那	额外	,

他用他那短短的胳膊尽可能地揉搓着它们；脸上带着一种意味深长的神情，仿佛在说：

- [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪf] [its] [bæd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪf] [its] [gʊd] . -

'	Here	I	am	if	it's	bad	,	and	I	don't	want	to	go	out	if	it's	good	.	'
-	这里	我	是	如果	它是	坏的	,	和	我	不	想	到	去	出去	如果	它是	好的	.	-

“如果情况不好，我就待在这里；如果情况好，我就不想出去。”

- ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːtɪŋ] [hɑːrd] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; - [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [snoʊ] . [dɑːrk] .

'	Blowing	and	sleeting	hard	,	'	returned	his	wife	;	'	and	threatening	snow	.	Dark	.
-	吹	和	雨夹雪	难的	,	-	返回	他的	妻子	;	-	和	威胁	雪	.	黑暗的	.

[ænd; ənd] ['veri] [koʊld] . -

And	very	cold	.	'
和	非常	寒冷的	.	-

“狂风呼啸，雨夹雪，”他妻子回答说，“眼看就要下雪了。天色已黑。非常冷。”

- [aɪm][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['mʌfɪn] , - [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['potər] ,

'	I'm	glad	to	think	we	had	muffins	,	'	said	the	former	porter	,
-	我是	高兴的	到	思考	我们	有	松饼	,	-	说	这	以前的	搬运工	,

“想到我们有松饼，我就觉得很开心，”这位前搬运工说道。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] [rest] .

in	the	tone	of	one	who	had	set	his	conscience	at	rest	.
在	这	语气	的	一	WHO	有	放	他的	良心	在	休息	.

语气像是问心无愧。

- [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] [ðæts] [ment] [fɔːr; fər] ['mʌfɪn] .

'	It's	a	sort	of	night	that's	meant	for	muffins	.
-	它是	一个	种类	的	夜晚	那就是	意思是	为了	松饼	.

“这样的夜晚最适合吃松饼了。”

['laɪkwaɪz] ['krʌmpɪt] .

Likewise	crumpets	.
同样地	烤饼	.

同样，烤饼也是如此。

['ɔːlsoʊ] ['sæli] - .
Also Sally Lunns .
还 莎莉 - .

还有莎莉·伦斯。

- [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['potər] ['menʃ(ə)nd] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['iːtəbl] ,
' The former porter mentioned each successive kind of eatable ,
- 这 以前的 搬运工 提及 每个 连续 种类 的 可食用 ,

“这位前搬运工逐一列举了每一种可食用的食物，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['mjuːziŋli] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ækʃnz] .
as if he were musingly summing up his good actions .
作为 如果 他 是 若有所思地 求和 向上 他的 好的 行动 .

仿佛他在若有所思地总结自己的善行。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
After which he rubbed his fat legs as before ,
后 哪个 他 摩擦 他的 胖的 腿 作为 前 ,

之后，他像之前一样揉搓着自己肥胖的双腿。

[ænd; ənd] [dʒəːkiŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [niːz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['faɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jet] [ʌn'rəustid]
and jerking them at the knees to get the fire upon the yet unroasted
和 抽搐 他们 在 这 膝盖 到 得到 这 火 之上 这 然而 未烘焙的
[pɑːrts] ,
parts ,
部分 ,

然后猛地拽住它们的膝盖，让火烧到尚未烤熟的部分。

[læft] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
laughed as if somebody had tickled him .
笑了 作为 如果 某人 有 挠痒 他 .

他笑了，好像有人挠他痒痒似的。

- [jʊə(r)] [ɪn] ['spɪrɪts] , - , [maɪ] [dɪr] , - [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' You're in spirits , Tugby , my dear , ' observed his wife .
- 你是 在 烈酒 , - , 我的 亲爱的 , - 观察到 他的 妻子 .

“你精神不错啊，塔格比，亲爱的，”他的妻子说道。

[ðə; ði] [fɜːrm] [wʌz; wəz] - , [leɪt] - .
The firm was Tugby , late Chickenstalker .
这 公司 曾是 - , 晚的 - .

这家公司是 Tugby，后来改名为 Chickenstalker。

- [noʊ] , - [sed] - .
' No , ' said Tugby .
- 不 , - 说 - .

“不，”塔格比说。

- [noʊ] . [nɑːt] [pər'tɪkjələr] .
' No . Not particular .
- 不 . 不是 特别的 .

“不，没有特别的要求。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - .
I'm a little elewated .
我是 一个 小的 - .

我有点醉了。

[ðə; ði] ['mʌfɪn] [keɪm] [soʊ] [pæt] !
The muffins came so pat !
这 松饼 来了 所以 拍 !

这些松饼做得真棒！

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
' With that he chuckled until he was black in the face ;
- 和 那 他 轻笑 直到 他 曾是 黑色的 在 这 脸 ;

说完，他哈哈大笑，直到脸色发黑；

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] ,
and had so much ado to become any other colour ,
和 有 所以 很多 阿多 到 变得 任何 其他 颜色 ,

费了九牛二虎之力才变成其他任何颜色，

[ðæt] [hɪz; ɪz][fæt][legz] [tʊk] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
that his fat legs took the strangest excursions into the air .
那 他的 胖的 腿 采取 这 最奇怪的 短途旅行 进入 这 空气 .

他那双肥腿会做出各种奇怪的空中动作。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [dɪ'kɔːrəm] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [θʌmpt]
Nor were they reduced to anything like decorum until Mrs . Tugby had thumped
也不 是 他们 减少 到 任何事物 喜欢 礼仪 直到 太太 . - 有 猛击
[hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
him violently on the back ,
他 暴力 在 这 后退 ,

直到塔格比太太狠狠地拍了一下他的背，他们才恢复了些许体面。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːt(ə)l] .
and shaken him as if he were a great bottle .
和 摇晃 他 作为 如果 他 是 一个 伟大的 瓶子 .

然后像摇晃一个大瓶子一样摇晃他。

- [gʊd] ['greɪʃəs] , ['gʊdnəs] , [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mɜːrsi] [bles] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][mæn] !
' Good gracious , goodness , lord - a - mercy bless and save the man !
- 好的 亲切 , 善良 , 主 - 一个 - 怜悯 保佑 和 节省 这 男人 !

我的天哪，我的良善，主啊，请保佑并拯救这个人！

- [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ɪn] [greɪt] ['terər] .
' cried Mrs . Tugby , in great terror .
- 哭 太太 . - , 在 伟大的 恐怖 .

“！”塔格比太太惊恐地叫道。

- [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
' What's he doing ?
- 是什么 他 正在做 ?

他在做什么?

- ['mɪstər] . - [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]
' Mr . Tugby wiped his eyes , and faintly repeated that he found himself a
- 先生 . - 擦拭 他的 眼睛 , 和 淡淡的 重复 那 他 成立 他自己 一个
['lɪt(ə)l] - .
little elewated .
小的 - .

“塔格比先生擦了擦眼睛，轻声重复说，他觉得自己有点浮肿。”

- [ðen] [dəunt][biː; bi][soʊ] [ə'gen] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [soʊl] , - [sed] ['mɪsɪz] . - ,
' Then don't be so again , that's a dear good soul , ' said Mrs . Tugby ,
- 然后 不 是 所以 再次 , 那就是 一个 亲爱的 好的 灵魂 , - 说 太太 . - ,

“那就别再这样了，她是个善良的好人，”塔格比太太说。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd]
' if you don't want to frighten me to death , with your struggling and
- 如果 你 不 想 到 吓唬 我 到 死亡 , 和 你的 挣扎 和
['faɪtɪŋ] !
fighting !
斗争 !

“如果你不想用你的挣扎和打斗把我吓死的话！”

- ['mɪstər] . - [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] ; [bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [ɪn]

' Mr . Tugby said he wouldn't ; but , his whole existence was a fight , in

\- 先生 . - 说 他 不会 ; 但 , 他的 所有的 存在 曾是 一个 斗争 , 在

[wɪtʃ] ,

which ,

哪个 ,

“塔格比先生说他不会；但是，他的一生都在战斗，在这场战斗中，

[ɪf] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] [maɪt] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if any judgment might be founded on the constantly - increasing shortness of his

如果 任何 判断 可能 是 创立 在 这 不断地 - 增加 短促 的 他的

[breθ] ,

breath ,

气息 ,

如果说有什么判断可以依据他日益加重的呼吸困难来做出的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst]

and the deepening purple of his face , he was always getting the worst

和 这 加深 紫色的 的 他的 脸 , 他 曾是 总是 获得 这 最差

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of it .

的 它 .

他脸色越来越紫，总是受苦最深。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钟声：一个关于钟声的妖精故事，(The Chimes A Goblin Story of Some)

第6/7页

- [soʊ] [its] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [its] [dɑːrk] , [ænd; ənd]
' So it's blowing , and sleeting , and threatening snow ; and it's dark , and
- 所以 它是 吹 , 和 雨夹雪 , 和 威胁 雪 ; 和 它是 黑暗的 , 和
['veri] [koʊld] ,
very cold ,
非常 寒冷的 ,

“现在狂风呼啸，夹杂着雨夹雪，眼看就要下雪了；天色已黑，非常冷。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['mɪstər] . - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
is it , my dear ? ' said Mr . Tugby , looking at the fire ,
是 它 , 我的 亲爱的 ? - 说 先生 . - , 寻找 在 这 火 ,

“是吗，亲爱的？”塔格比先生看着火堆问道。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kriːm] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
and reverting to the cream and marrow of his temporary elevation .
和 恢复 到 这 奶油 和 骨髓 的 他的 暂时的 海拔 .

又回到了他暂时晋升时的巅峰状态。

- [hɑːrd] ['weðər] [ɪn'diːd] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
' Hard weather indeed , ' returned his wife , shaking her head .
- 难的 天气 的确 , - 返回 他的 妻子 , 摇晃 她 头 .

“天气确实很恶劣，”他的妻子摇着头回答道。

- [aɪ] , [aɪ] ! ['jɪrz] , - [sed] ['mɪstər] . - , - [ɑːr; ər][laɪk] ['krɪstʃənz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .
' Aye , aye ! Years , ' said Mr . Tugby , ' are like Christians in that respect .
- 是的 , 是的 ! 年 , - 说 先生 . - , - 是 喜欢 基督徒 在 那 尊重 .

“是啊，是啊！岁月，”塔格比先生说，“在这方面就像基督徒一样。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [daɪ][hɑːrd] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [daɪ] ['iːzi] .
Some of ' em die hard ; some of ' em die easy .
一些 的 - 呃 死 难的 ; 一些 的 - 呃 死 简单的 .

有些死得很顽强，有些死得很轻松。

[ðɪs] [wʌn] ['hæznt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
This one hasn't many days to run , and is making a fight for it .
这 一 还没有 许多 天 到 跑步 , 和 是 制作 一个 斗争 为了 它 .

这部电影上映时间不多了，正在为最终的胜利而战。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] .
I like him all the better .
我 喜欢 他 全部 这 更好的 .

我越来越喜欢他了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] , [maɪ] [lʌv] !
There's a customer , my love !
有 一个 顾客 , 我的 爱 !

亲爱的，有顾客啦！

- [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rætlɪŋ] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪzn] .
' Attentive to the rattling door , Mrs . Tugby had already risen .
- 细心 到 这 嘎嘎作响 门 , 太太 . - 有 已经 升起 .

听到嘎嘎作响的门声，塔格比太太已经起身了。

- [naʊ] [ðen] ! - [sed] [ðæt] ['leɪdi] , ['pæsɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
' Now then ! ' said that lady , passing out into the little shop .
- 现在 然后 ! - 说 那 女士 , 通过 出去 进入 这 小的 店铺 .

“好了！”那位女士说着，走进了那家小店。

- [wɒts] ['wɑːntɪd] ?
' What's wanted ?
- 是什么 通缉 ?

“想要什么？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] .
I beg your pardon , sir , I'm sure .
我 求 你的 赦免 , 先生 , 我是 当然 .

先生，请您原谅，我确定。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
I didn't think it was you .
我 没有 思考 它 曾是 你 .

我没想到是你。

- [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪstbænd]
' She made this apology to a gentleman in black , who , with his wristbands
- 她 制成 这 道歉 到 一个 绅士 在 黑色的 , WHO , 和 他的 腕带
[tʌkt] [ʌp] ,
tucked up ,
塞进去 向上 ,

她向一位身穿黑衣的男士道了歉，这位男士将腕带掖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] [kɑːkt] ['laʊndʒɪŋli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
and his hat cocked loungingly on one side , and his hands in his pockets ,
和 他的 帽子 上膛 懒洋洋地 在 一 边 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他歪戴着帽子，双手插在口袋里。

[sæt] [daʊn] [ə'straɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [bɪr] ['bærəl] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
sat down astride on the table - beer barrel , and nodded in return .
卫星 向下 跨骑 在 这 桌子 - 啤酒 桶 , 和 点头 在 返回 .

他跨坐在桌子兼啤酒桶上，点头回应。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ʌp] - [sterz] , ['mɪsɪz] . - , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
' This is a bad business up - stairs , Mrs . Tugby , ' said the gentleman .
- 这 是 一个 坏的 商业 向上 - 楼梯 , 太太 . - , - 说 这 绅士 .

“楼上的生意不太好，塔格比太太，”那位先生说。

- [ðə; ði][mæn] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] . -
' The man can't live . '
- 这 男人 不能 居住 . -

“这个人活不了了。”

- [nɑːt][ðə; ði] [bæk] - ['ætɪk] [kɑːnt] ! - [kraɪd] - , ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
' Not the back - attic can't ! ' cried Tugby , coming out into the shop to join the
- 不是 这 后退 - 阁楼 不能 ! - 哭 - , 未来 出去 进入 这 店铺 到 加入 这
['kɑːnfərəns] .
conference .
会议 .

“不行，阁楼不行！”塔格比喊道，然后跑进店里参加会议。

- [ðə; ði] [bæk] - ['ætɪk] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [fæst] ,

'	The	back	-	attic	,	Mr	.	Tugby	,	'	said	the	gentleman	,	'	is	coming	down	-	stairs	fast	,
-	这	后退	-	阁楼	,	先生	.	-	,	-	说	这	绅士	,	-	是	未来	向下	-	楼梯	快速地	,

“塔格比先生，后面的阁楼正在楼下快速移动，”那位先生说。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['veri] [suːn] .

and	will	be	below	the	basement	very	soon	.
和	将要	是	以下	这	地下室	非常	很快	.

很快就会位于地下室下方。

- ['lʊkɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] [æt; ət] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	Looking	by	turns	at	Tugby	and	his	wife	,
-	寻找	经过	转弯	在	-	和	他的	妻子	,

“轮流看着塔格比和他的妻子，

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [bɪr] , [ænd; ənd]

he	sounded	the	barrel	with	his	knuckles	for	the	depth	of	beer	,	and
他	听起来	这	桶	和	他的	指关节	为了	这	深度	的	啤酒	,	和

['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	found	it	,
拥有	成立	它	,

他用指关节探查酒桶，判断啤酒的深度，找到深度后，

[pleɪd] [ə; eɪ] [tuːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['empti] [pɑːrt] .

played	a	tune	upon	the	empty	part	.
玩	一个	调	之上	这	空的	部分	.

在空白处弹奏了一首曲子。

- [ðə; ði] [bæk] - ['ætɪk] , ['mɪstər] . - , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] : - ['hævɪŋ] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt]

'	The	back	-	attic	,	Mr	.	Tugby	,	'	said	the	gentleman	:	Tugby	having	stood	in	silent
-	这	后退	-	阁楼	,	先生	.	-	,	-	说	这	绅士	:	-	拥有	站立	在	沉默的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] :

consternation	for	some	time	:
惊愕	为了	一些	时间	:

“塔格比先生，后面的阁楼，”那位先生说道。塔格比先生沉默地站了一会儿，惊恐万分。

- [ɪz] ['goʊɪŋ] . -

'	is	Going	.	'
-	是	去	.	-

“即将离开。”

- [ðen] , - [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr]

'	Then	,	'	said	Tugby	,	turning	to	his	wife	,	'	he	must	Go	,	you	know	,	before
-	然后	,	-	说	-	,	转弯	到	他的	妻子	,	-	他	必须	去	,	你	知道	,	前

['hiːz] [gɔːn] . -

he's	Gone	.	'
他是	已消失	.	-

“那么，”塔格比转向妻子说，“他必须走，你知道，在他真正离开之前。”

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [muːv] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	I	don't	think	you	can	move	him	,	'	said	the	gentleman	,	shaking	his	head	.
-	我	不	思考	你	能	移动	他	,	-	说	这	绅士	,	摇晃	他的	头	.

“我觉得你搬不动他，”那位先生摇着头说。

- [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [maɪ'self] .

'	I	wouldn't	take	the	responsibility	of	saying	it	could	be	done	,	myself	.
-	我	不会	拿	这	责任	的	说	它	可以	是	完毕	,	我	.

“我个人不会承担说这件事能做到的责任。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [ɪz] .

You	had	better	leave	him	where	he	is	.
你	有	更好的	离开	他	在哪里	他	是	.

你最好让他待在原地。

[hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] . -

He	can't	live	long	.	'
他	不能	居住	长的	.	-

他活不了多久了。

- [its] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sʌbdʒekt] , - [sed] - , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtər] - [skeɪl] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

'	It's	the	only	subject	,	'	said	Tugby	,	bringing	the	butter	-	scale	down	upon	the	counter	with	a	crash	,
-	它是	这	仅有的	主题	,	-	说	-	,	带来	这	黄油	-	规模	向下	之上	这	柜台	和	一个	碰撞	,

“这是唯一的问题，”塔格比说着，把黄油秤重重地摔在柜台上。

[baɪ] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ðæt] [wiːv] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'pɑːn] ;

by	weighing	his	fist	on	it	,	'	that	we've	ever	had	a	word	upon	;
经过	称重	他的	拳头	在	它	,	-	那	我们已经	曾经	有	一个	单词	之上	;

他用拳头捶打着它，“我们曾经谈论过这件事；

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] !

she	and	me	;	and	look	what	it	comes	to	!
她	和	我	;	和	看	什么	它	来	到	!

她和我；看看结果会变成什么样！

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [hɪr] , ['æftər] [ɔːl] .

He's	going	to	die	here	,	after	all	.
他是	去	到	死	这里	,	后	全部	.

他终究会死在这里。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Going	to	die	upon	the	premises	.
去	到	死	之上	这	前提	.

准备死在这里。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ! -

Going	to	die	in	our	house	!	'
去	到	死	在	我们的	房子	!	-

我要死在我们家了！

- [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [daɪd] , - ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

'	And	where	should	he	have	died	,	Tugby	?	'	cried	his	wife	.
-	和	在哪里	应该	他	有	死亡	,	-	?	-	哭	他的	妻子	.

“塔格比，他应该死在哪里呢？”他的妻子喊道。

- [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

'	In	the	workhouse	,	'	he	returned	.
-	在	这	济贫	,	-	他	返回	.

“在济贫院里，”他回答道。

- [wʌt] [ɑːr; ər] ['wɜːrkhaʊs] [meɪd] [fɔːr; fər] ? -

'	What	are	workhouses	made	for	?	'
-	什么	是	济贫院	制成	为了	?	-

“济贫院是用来做什么的？”

- [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi] .

'	Not	for	that	,	'	said	Mrs	.	Tugby	,	with	great	energy	.
-	不是	为了	那	,	-	说	太太	.	-	,	和	伟大的	活力	.

“不是为了那个，”塔格比太太精神抖擞地说。

- [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] !

'	Not	for	that	!
-	不是	为了	那	!

不是为了那个！

['niːðər] [dɪd][aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .

Neither	**did**	**I**	**marry**	**you**	**for**	**that**	**.**
两者都不	做过	我	结婚	你	为了	那	.

我嫁给你也不是因为这个。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , - .

Don't	**think**	**it**	**,**	**Tugby**	**.**
不	思考	它	,	-	.

别这么想，塔格比。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**won't**	**have**	**it**	**.**
我	惯于	有	它	.

我不会接受的。

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**won't**	**allow**	**it**	**.**
我	惯于	允许	它	.

我绝不允许。

[aɪ'd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

I'd	**be**	**separated**	**first**	**,**	**and**	**never**	**see**	**your**	**face**	**again**	**.**
ID	是	分开	第一的	,	和	绝不	看	你的	脸	再次	.

我会先被分开，再也见不到你的脸。

[wen] [maɪ] ['wɪdoʊz] [neɪm] [stʊd] ['oʊvər] [ðæt] [dɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] :

When	**my**	**widow's**	**name**	**stood**	**over**	**that**	**door**	**,**	**as**	**it**	**did**	**for**	**many**	**years**	**:**
什么时候	我的	寡妇的	姓名	站立	超过	那	门	,	作为	它	做过	为了	许多	年	:

当我的遗孀的名字像过去很多年一样，一直挂在那扇门上时：

[ðɪs] [haʊs] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

this	**house**	**being**	**known**	**as**	**Mrs**	**.**	**Chickenstalker's**	**far**	**and**	**wide**	**,**
这	房子	存在	已知	作为	太太	.	-	远的	和	宽的	,

这栋房子远近闻名，被称为“鸡爪太太家”。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪts] ['ɑːnɪst] ['kredɪt][ænd; ənd][ɪts] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] :

and	**never**	**known**	**but**	**to**	**its**	**honest**	**credit**	**and**	**its**	**good**	**report**	**:**
和	绝不	已知	但	到	它是	诚实的	信用	和	它是	好的	报告	:

一直以来，它都以其诚实的信誉和良好的口碑而闻名：

[wen] [maɪ] ['wɪdoʊz] [neɪm] [stʊd] ['oʊvər] [ðæt] [dɔːr] , - , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm]

when	**my**	**widow's**	**name**	**stood**	**over**	**that**	**door**	**,**	**Tugby**	**,**	**I**	**knew**	**him**	**as**	**a**	**handsome**
什么时候	我的	寡妇的	姓名	站立	超过	那	门	,	-	,	我	知道	他	作为	一个	英俊的

,

,

,

当我的遗孀的名字“塔格比”出现在那扇门上时，我知道他是个英俊的男人。

['stedi] , ['mænli] , [ˌɪndɪ'pendənt] [juːθ] ; [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [swiːtəst] - ['lʊkɪŋ] ,

steady	**,**	**manly**	**,**	**independent**	**youth**	**;**	**I**	**knew**	**her**	**as**	**the**	**sweetest**	**-**	**looking**	**,**
稳定的	,	男子气概	,	独立的	青年	;	我	知道	她	作为	这	最甜美的	-	寻找	,

[swiːtəst] - ['tempərd] [gɜːrl] , [aɪz] ['evər] [sɔː] ;

sweetest	**-**	**tempered**	**girl**	**,**	**eyes**	**ever**	**saw**	**;**
最甜美的	-	淬火	女孩	,	眼睛	曾经	锯	;

稳重、有男子气概、独立的青年；我认识的她，是我见过的最甜美、最温柔的女孩；

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ([pʊr] [oʊld] , [hiː; hi] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]

I	**knew**	**her**	**father**	**(**	**poor**	**old**	**creetur**	**,**	**he**	**fell**	**down**	**from**	**the**	**steeple**	**walking**	**in**
我	知道	她	父亲	(	贫穷的	老的	溪流	,	他	跌倒	向下	从	这	尖顶	步行	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] ,

his	**sleep**	**,**
他的	睡觉	,

我认识她的父亲（可怜的老家伙，他梦游时从教堂尖顶上摔了下来），

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪm'self]) , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - ['wɜːrkɪŋ] , - - ['hɑrtɪd]

and	killed	himself	)	,	for	the	simplest	,	hardest	-	working	,	childest	-	hearted
和	被杀	他自己	)	,	为了	这	最简单的	,	最难	-	在职的	,	-	-	心地

[mæn] , [ðæt] ['evər] [druː] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ;

man	,	that	ever	drew	the	breath	of	life	;
男人	,	那	曾经	画	这	气息	的	生活	;

他自杀了)，因为他是世上最单纯、最勤劳、最赤子之心的人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] , [meɪ] ['eɪndʒəlz][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt]

and	when	I	turn	them	out	of	house	and	home	,	may	angels	turn	me	out
和	什么时候	我	转动	他们	出去	的	房子	和	家	,	可能	天使	转动	我	出去

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

当我把他们赶出家门时，愿天使把我逐出天堂。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] !

As	they	would	!
作为	他们	会	!

他们当然会这么做!

[ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [raɪt] !

And	serve	me	right	!
和	服务	我	正确的	!

活该!

- [hɜːr; hər][oʊld] [feɪs] ,

'	Her	old	face	,
-	她	老的	脸	,

她那张老脸，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

which	had	been	a	plump	and	dimpled	one	before	the	changes	which	had
哪个	有	到过	一个	丰满	和	凹陷的	一	前	这	变化	哪个	有

[kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

come	to	pass	,
来	到	经过	,

在发生变化之前，它原本是一个丰满而有酒窝的乳房。

[siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [draɪd]

seemed	to	shine	out	of	her	as	she	said	these	words	;	and	when	she	dried
似乎	到	闪耀	出去	的	她	作为	她	说	这些	字	;	和	什么时候	她	干燥

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她说这些话的时候，仿佛整个人都散发着光芒；当她擦干眼泪时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət] - ,

and	shook	her	head	and	her	handkerchief	at	Tugby	,
和	摇晃	她	头	和	她	手帕	在	-	,

她朝塔格比摇了摇头，也甩了甩手帕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

with	an	expression	of	firmness	which	it	was	quite	clear	was	not	to	be
和	一个	表达	的	硬度	哪个	它	曾是	相当	清除	曾是	不是	到	是

['iːzəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,

easily	resisted	,
容易地	抵抗	,

他神情坚定，显然不容轻易抗拒。

['trɔti] [sed] , - [bles] [hɜːr; hər] !
Trotty **said** **,** **'** **Bless** **her** **!**
小火车 说 , - 保佑 她 !

特罗蒂说：“祝福她！”

[bles] [hɜːr; hər] !
Bless **her** **!**
保佑 她 !

愿她平安！

- [ðen] [hiː; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .
' **Then** **he** **listened** **,** **with** **a** **panting** **heart** **,** **for** **what** **should** **follow** **.**
- 然后 他 听着 , 和 一个 喘息 心 , 为了 什么 应该 跟随 .

然后，他屏住呼吸，屏息凝神地等待着接下来会发生什么。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [meg] .
Knowing **nothing** **yet** **,** **but** **that** **they** **spoke** **of** **Meg** **.**
会心 没有什么 然而 , 但 那 他们 辐 的 梅格 .

虽然当时他们一无所知，但他们谈论的是梅格。

[ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] ,
If **Tugby** **had** **been** **a** **little** **elevated** **in** **the** **parlour** **,**
如果 - 有 到过 一个 小的 升高 在 这 客厅 ,

如果塔格比在客厅里稍微抬高了头，

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bæləns t] [ðæt] [ə'kaʊnt] [baɪ] ['biːɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,
he **more** **than** **balanced** **that** **account** **by** **being** **not** **a** **little** **depressed** **in** **the** **shop** **,**
他 更多的 比 均衡 那 帐户 经过 存在 不是 一个 小的 郁闷 在 这 店铺 ,

他在店里闷闷不乐，完全抵消了之前受到的打击。

[wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; ['siːkrətli]
where **he** **now** **stood** **staring** **at** **his** **wife** **,** **without** **attempting** **a** **reply** **;** **secretly**
在哪里 他 现在 站立 凝视 在 他的 妻子 , 没有 尝试 一个 回复 ; 偷偷
[kən'veiiŋ] ,
conveying **,**
传递 ,

他此刻站在那里，凝视着妻子，没有试图回应；他内心暗自思忖着：

[haʊ'evər] — ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [æb'strækʃn] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] — [ɔːl]
however **—** **either** **in** **a** **fit** **of** **abstraction** **or** **as** **a** **precautionary** **measure** **—** **all**
然而 — 任何一个 在 一个 合身 的 抽象 或者 作为 一个 预防 措施 — 全部
[ðə; ðɪ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkəts] ,
the **money** **from** **the** **till** **into** **his** **own** **pockets** **,**
这 钱 从 这 直到 进入 他的 自己的 口袋 ,

然而——或许是出于一时兴起，或许是出于谨慎起见——他把收银机里的所有钱都装进了自己的口袋。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
as **he** **looked** **at** **her** **.**
作为 他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [bɪr] [kæsk] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ɔːθəraɪzd]
The **gentleman** **upon** **the** **table** **-** **beer** **cask** **,** **who** **appeared** **to** **be** **some** **authorised**
这 绅士 之上 这 桌子 - 啤酒 酒桶 , WHO 出现 到 是 一些 授权
['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pʊr] ,
medical **attendant** **upon** **the** **poor** **,**
医疗的 服务员 之上 这 贫穷的 ,

桌上摆着啤酒桶的那位先生，看起来像是某个受过正规培训、专门照顾穷人的医务人员。

[wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [wel] [ə'kʌstəmd] , ['evɪdəntli] , [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [bɪ'twi:n]

was	far	too	well	accustomed	,	evidently	,	to	little	differences	of	opinion	between
曾是	远的	也	出色地	习惯	,	显然	,	到	小的	差异	的	观点	之间

[mæn][ænd; ənd][waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

显然，他早已习惯了夫妻之间一些小小的意见分歧。

[tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

to	interpose	any	remark	in	this	instance	.
到	插入	任何	评论	在	这	实例	.

对此不予置评。

[hi:; hi][sæt] ['sɔ:ftli] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['lɪt(ə)l][drɑ:ps][ʌv; əv] [bɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp][ə'pɑ:n]

He	sat	softly	whistling	,	and	turning	little	drops	of	beer	out	of	the	tap	upon
他	卫星	轻轻	吹口哨	,	和	转弯	小的	滴	的	啤酒	出去	的	这	轻敲	之上

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他坐在那里轻轻吹着口哨，不时地把啤酒从龙头里倒出来，滴落在地上。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kɑ:m] : [wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]

until	there	was	a	perfect	calm	:	when	he	raised	his	head	,	and	said	to
直到	那里	曾是	一个	完美的	冷静的	:	什么时候	他	提高	他的	头	,	和	说	到

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Tugby	,
太太	.	-	,

直到一切归于平静：他抬起头，对塔格比太太说：

[leɪt] - :

late	Chickenstalker	:
晚的	-	:

迟到的 Chickenstalker：

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['i:v(ə)n] [naʊ] .

'	There's	something	interesting	about	the	woman	,	even	now	.
-	有	某物	有趣的	关于	这	女士	,	甚至	现在	.

“即使到了现在，这个女人身上仍然有一些有趣的地方。”

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -

How	did	she	come	to	marry	him	?	'
如何	做过	她	来	到	结婚	他	?	-

她是怎么嫁给他的?

- [waɪ] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

'	Why	that	,	'	said	Mrs	.	Tugby	,	taking	a	seat	near	him	,
-	为什么	那	,	-	说	太太	.	-	,	采取	一个	座位	靠近	他	,

“为什么呢？”塔格比太太说着，在他旁边坐了下来。

- [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['kru:əl][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] , [sɜ:r] .

'	is	not	the	least	cruel	part	of	her	story	,	sir	.
-	是	不是	这	至少	残忍的	部分	的	她	故事	,	先生	.

先生，这还不是她故事中最残酷的部分。

[ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [kept] ['kʌmpəni] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ritʃəd] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

You	see	they	kept	company	,	she	and	Richard	,	many	years	ago	.
你	看	他们	保留	公司	,	她	和	理查德	,	许多	年	前	.

你看，多年前她和理查德就认识了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌp(ə)l] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] ,

When	they	were	a	young	and	beautiful	couple	,	everything	was	settled	,
什么时候	他们	是	一个	年轻的	和	美丽的	夫妻	,	一切	曾是	定居	,

当他们还是一对年轻貌美的情侣时，一切都已安排妥当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

and	they	were	to	have	been	married	on	a	New	Year's	Day	.
和	他们	是	到	有	到过	已婚	在	一个	新的	年	天	.

他们原定于元旦结婚。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , ['ritʃəd] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [θruː] [wʌt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][toʊld] [hɪm; ɪm] ,

But	,	somehow	,	Richard	got	it	into	his	head	,	through	what	the	gentlemen	told	him	,
但	,	不知何故	,	理查德	得到	它	进入	他的	头	,	通过	什么	这	先生们	讲述	他	,

但是，不知怎么的，理查德还是听信了那几位先生的话，把这件事记在了心里。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['betər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [suːn] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	might	do	better	,	and	that	he'd	soon	repent	it	,
那	他	可能	做	更好的	,	和	那	他会	很快	悔改	它	,

他或许会做得更好，而且他很快就会后悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	that	she	wasn't	good	enough	for	him	,
和	那	她	不是	好的	足够的	为了	他	,

她配不上他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	that	a	young	man	of	spirit	had	no	business	to	be	married	.
和	那	一个	年轻的	男人	的	精神	有	不	商业	到	是	已婚	.

一个有抱负的年轻人不应该结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And	the	gentlemen	frightened	her	,	and	made	her	melancholy	,	and	timid	of	his	deserting	her	,
和	这	先生们	害怕	她	,	和	制成	她	忧郁	,	和	胆小	的	他的	逃兵	她	,

那些男士吓到了她，让她感到忧郁，害怕他会抛弃她。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

and	of	her	children	coming	to	the	gallows	,
和	的	她	孩子们	未来	到	这	绞刑架	,

以及她的孩子们被送上绞刑架的情景，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	its	being	wicked	to	be	man	and	wife	,	and	a	good	deal	more	of	it	.
和	的	它是	存在	邪恶	到	是	男人	和	妻子	,	和	一个	好的	交易	更多的	的	它	.

以及成为夫妻是邪恶的，等等等等。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] ['liŋgə] [ænd; ənd] ['liŋgə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

And	in	short	,	they	lingered	and	lingered	,	and	their	trust	in	one	another	was	broken	,
和	在	短的	,	他们	徘徊不去	和	徘徊不去	,	和	他们的	相信	在	一	其他	曾是	破碎的	,

总之，他们迟迟不肯离开，彼此间的信任也随之破裂。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði] [mætʃ] .

and	so	at	last	was	the	match	.
和	所以	在	最后的	曾是	这	匹配	.

比赛终于结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

But	the	fault	was	his	.
但	这	过错	曾是	他的	.

但错在他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , ['dʒɔɪfəli] .

She	would	have	married	him	,	sir	,	joyfully	.
她	会	有	已婚	他	,	先生	,	欣喜地	.

先生，她本会欣然嫁给他的。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [swel] ['meni] [taɪmz] ['æftərwərdz] ,

I've	seen	her	heart	swell	many	times	afterwards	,
我已经	已见	她	心	膨胀	许多	时代	然后	,

之后我多次看到她心潮澎湃。

[wen] [hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['kerləs] [weɪ] ;

when	he	passed	her	in	a	proud	and	careless	way	;
什么时候	他	通过了	她	在	一个	自豪的	和	粗心	方式	;

当他骄傲而漫不经心地从她身边经过时；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [gri:v] [mɔ:r] ['tru:li] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ,

and	never	did	a	woman	grieve	more	truly	for	a	man	,
和	绝不	做过	一个	女士	悲伤	更多的	真的	为了	一个	男人	,

从来没有哪个女人像她那样真切地为一个男人悲伤过。

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər] ['ritʃəd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [went] [rɔ:ŋ] . -

than	she	for	Richard	when	he	first	went	wrong	.	'
比	她	为了	理查德	什么时候	他	第一的	去	错误的	.	-

她比理查德第一次犯错时更关心他。

- [oʊ] ! [hi:; hi] [went] [rɔ:ŋ] , [dɪd][hi:; hi] ? - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vent] - [peg]

'	Oh	!	he	went	wrong	,	did	he	?	'	said	the	gentleman	,	pulling	out	the	vent	-	peg
-	哦	!	他	去	错误的	,	做过	他	?	-	说	这	绅士	,	拉	出去	这	发泄	-	钉子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [bɪr] ,

of	the	table	-	beer	,
的	这	桌子	-	啤酒	,

“哦！他搞砸了，是吗？”那位先生说着，拔出了桌上啤酒的排气栓。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pi:p] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	trying	to	peep	down	into	the	barrel	through	the	hole	.
和	尝试	到	窥视	向下	进入	这	桶	通过	这	洞	.

然后试图透过小孔往下看枪管里。

- [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self] , [ju:; jʊ] [si:] .

'	Well	,	sir	,	I	don't	know	that	he	rightly	understood	himself	,	you	see	.
-	出色地	,	先生	,	我	不	知道	那	他	没错	理解	他自己	,	你	看	.

“先生，我不知道他是否真正理解了他自己。”

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ;

I	think	his	mind	was	troubled	by	their	having	broke	with	one	another	;
我	思考	他的	头脑	曾是	麻烦	经过	他们的	拥有	打破	和	一	其他	;

我认为他因为他们分手而感到不安；

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər]

and	that	but	for	being	ashamed	before	the	gentlemen	,	and	perhaps	for
和	那	但	为了	存在	羞愧	前	这	先生们	,	和	也许	为了

['bi:ɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tu:] ,

being	uncertain	too	,
存在	不确定	也	,

如果不是因为在各位先生面前感到羞愧，或许也因为有些犹豫不决，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
how she might take it ,
如何 她 可能 拿 它 ,

她会如何看待这件事?

['hiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] ['eni] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr]['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['mɛgz] ['prɑːmɪs]
he'd have gone through any suffering or trial to have had Meg's promise
他会 有 已消失 通过 任何 痛苦 或者 审判 到 有 有 梅格的 承诺
[ænd; ənd] ['mɛgz] [hænd] [ə'gen] .
and Meg's hand again .
和 梅格的 手 再次 .

为了再次得到梅格的承诺和梅格的手，他愿意承受任何痛苦和考验。

[ðæts] [maɪ] [bɪ'liːf] .
That's my belief .
那就是 我的 信仰 .

这是我的看法。

[hiː; hi] ['nevər] [sed] [soʊ] ; [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !
He never said so ; more's the pity !
他 绝不 说 所以 ; 更多 这 遗憾 !

他从未说过这样的话；真是可惜!

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] , ['aɪdlɪŋ] , [bæd] [kəm'pænjənz] :
He took to drinking , idling , bad companions :
他 采取 到 喝 , 怠速 , 坏的 同伴 :

他开始酗酒、游手好闲，结交损友:

[ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]
all the fine resources that were to be so much better for him than the
全部 这 美好的 资源 那 是 到 是 所以 很多 更好的 为了 他 比 这
[hoʊm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
Home he might have had .
家 他 可能 有 有 .

所有这些优良资源都比他可能住的家要好得多。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz]
He lost his looks , his character , his health , his strength , his friends , his
他 丢失的 他的 看起来 , 他的 特点 , 他的 健康 , 他的 力量 , 他的 朋友们 , 他的
[wɜːrk] : ['evriθɪŋ] ! -
work : everything ! '
工作 : 一切 ! -

他失去了容貌、性格、健康、力量、朋友、工作：一切的一切!

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [luːz] ['evriθɪŋ] , ['mɪsɪz] . - , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
' He didn't lose everything , Mrs . Tugby , ' returned the gentleman , ' because he
- 他 没有 失去 一切 , 太太 . - , - 返回 这 绅士 , - 因为 他
[geɪnd] [ə; eɪ][waɪf] ;
gained a wife ;
获得 一个 妻子 ;

“他并没有失去一切，塔格比夫人，”这位先生回答说，“因为他娶了个妻子；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [hɜːr; hər] . -
and I want to know how he gained her . '
和 我 想 到 知道 如何 他 获得 她 . -

我想知道他是怎么追到她的。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' I'm coming to it , sir , in a moment .
- 我是 未来 到 它 , 先生 , 在 一个 片刻 .

“先生，我马上就去。”

[ðɪs] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ; [hiː; hi] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

This	went	on	for	years	and	years	;	he	sinking	lower	and	lower	;	she	enduring	,
这	去	在	为了	年	和	年	;	他	下沉	降低	和	降低	;	她	持久	,

这种情况持续了好几年；他越陷越深；她忍受着。

[pʊr] [θɪŋ] , ['mizəriz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'weɪ] .

poor	thing	,	miseries	enough	to	wear	her	life	away	.
贫穷的	事物	,	苦难	足够的	到	穿	她	生活	离开	.

可怜的人儿，苦难足以让她终生消磨殆尽。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd] [kæst] [aʊt] ,

At	last	,	he	was	so	cast	down	,	and	cast	out	,
在	最后的	,	他	曾是	所以	投掷	向下	,	和	投掷	出去	,

最终，他彻底堕落，被驱逐了。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ɔːr] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

that	no	one	would	employ	or	notice	him	;	and	doors	were	shut	upon	him	,
那	不	一	会	采用	或者	注意	他	;	和	门	是	关闭	之上	他	,

没有人愿意雇用他，也没有人会注意到他；他被拒之门外。

[goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] .

go	where	he	would	.
去	在哪里	他	会	.

去他想去的地方。

[ə'plaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ;

Applying	from	place	to	place	,	and	door	to	door	;
申请	从	地方	到	地方	,	和	门	到	门	;

挨家挨户地申请；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] [tuː; tə] [wʌn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

and	coming	for	the	hundredth	time	to	one	gentleman	who	had	often
和	未来	为了	这	百分之一	时间	到	一	绅士	WHO	有	经常

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] [hɪm; ɪm] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end]) ;

and	often	tried	him	(	he	was	a	good	workman	to	the	very	end	)	;
和	经常	尝试	他	(	他	曾是	一个	好的	工人	到	这	非常	结尾	)	;

这已经是第一百次来到一位先生那里了，这位先生曾多次考验过他（他直到生命的最后一刻都是一位好工匠）；

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [sed] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ;

that	gentleman	,	who	knew	his	history	,	said	,	“	I	believe	you	are	incorrigible	;
那	绅士	,	WHO	知道	他的	历史	,	说	,	“	我	相信	你	是	不可救药	;

那位了解历史的先生说：“我认为你无可救药；

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri'kleimiŋ] [juː; jʊ] ;

there	is	only	one	person	in	the	world	who	has	a	chance	of	reclaiming	you	;
那里	是	仅有的	一	人	在	这	世界	WHO	有	一个	机会	的	回收	你	;

世界上只有一个人有机会把你找回来；

[æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

ask	me	to	trust	you	no	more	,	until	she	tries	to	do	it	.
问	我	到	相信	你	不	更多的	,	直到	她	尝试	到	做	它	.

不要再让我信任你，直到她尝试这么做为止。

” ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] . -

”	Something	like	that	,	in	his	anger	and	vexation	.	'
”	某物	喜欢	那	,	在	他的	愤怒	和	烦恼	.	-

“大概就是这样，他当时又生气又恼火。”

- [ɑː] ! - [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

'	Ah	!	'	said	the	gentleman	.
-	啊	!	-	说	这	绅士	.

“啊！”那位先生说道。

- [wel] ? -
' **Well ?** '
- 出色地 ? -

'出色地? '

- [wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [niːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]
' **Well , sir , he went to her , and kneeled to her ; said it was so**
- 出色地 , 先生 , 他 去 到 她 , 和 跪着 到 她 ; 说 它 曾是 所以
;
;
;

“先生，他走到她面前，跪在她面前，说事情就是这样；

[sed] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
said it ever had been so ; and made a prayer to her to save him .
说 它 曾经 有 到过 所以 ; 和 制成 一个 祷告 到 她 到 节省 他 .
-
'
-
-

他说一直以来都是如此；并向她祈祷，求她救救他。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ? — [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . - . -
' **And she ? — Don't distress yourself , Mrs . Tugby . '**
- 和 她 ? — 不 痛苦 你自己 , 太太 . - . -

“那她呢？——别担心，塔格比太太。”

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ] [hɪr] .
' **She came to me that night to ask me about living here .**
- 她 来了 到 我 那 夜晚 到 问 我 关于 活的 这里 .

“那天晚上她来找我，问我关于住在这里的事。”

“ [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ,
“ What he was once to me , ” she said , “ is buried in a grave ,
“ 什么 他 曾是 一次 到 我 , ” 她 说 , “ 是 埋葬 在 一个 严重 ,

“他曾经对我而言的意义，”她说，“如今已埋葬在坟墓里了。”

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
side by side with what I was to him .
边 经过 边 和 什么 我 曾是 到 他 .

与我曾经在他心中的地位并肩而立。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ]['traɪəl] .
But I have thought of this ; and I will make the trial .
但 我 有 想法 的 这 ; 和 我 将要 制作 这 审判 .

但我已经考虑过这个问题；我会进行尝试。

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
In the hope of saving him ;
在 这 希望 的 保存 他 ;

为了救他；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]) [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
for the love of the light - hearted girl (you remember her) who was to
为了 这 爱 的 这 光 - 心地 女孩 (你 记住 她) WHO 曾是 到
[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ;
have been married on a New Year's Day ;
有 到过 已婚 在 一个 新的 年 天 ;

为了那个性格开朗的女孩（你还记得她吗？），她原本要在元旦结婚；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ritʃəd] .
and for the love of her Richard .
和 为了 这 爱 的 她 理查德 .

以及对她的爱，理查德。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['lɪliən] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd]

"	And	she	said	he	had	come	to	her	from	Lilian	,	and	Lilian	had
"	和	她	说	他	有	来	到	她	从	莉莲	,	和	莉莲	有

['trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

trusted	to	him	,
可信	到	他	,

“她说他是莉莲派来见她的，莉莲很信任他。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] .

and	she	never	could	forget	that	.
和	她	绝不	可以	忘记	那	.

她永远也无法忘记这件事。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

So	they	were	married	;	and	when	they	came	home	here	,	and	I	saw	them	,
所以	他们	是	已婚	;	和	什么时候	他们	来了	家	这里	,	和	我	锯	他们	,

于是他们结婚了；当他们回到这里，我看到他们的时候，

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [sʌtʃ] ['prɔfisiz] [æz; əz]['pɑ:rtɪd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,

I	hoped	that	such	prophecies	as	parted	them	when	they	were	young	,
我	希望	那	这样的	预言	作为	分手了	他们	什么时候	他们	是	年轻的	,

我希望那些在他们年幼时将他们分开的预言，

[meɪ] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [fʊl'fɪl] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

may	not	often	fulfil	themselves	as	they	did	in	this	case	,
可能	不是	经常	实现	他们自己	作为	他们	做过	在	这	案件	,

它们可能不会像这次一样经常实现。

[ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɜ-z] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪn] [ʌv; əv][goʊld] .

or	I	wouldn't	be	the	makers	of	them	for	a	Mine	of	Gold	.
或者	我	不会	是	这	制造商	的	他们	为了	一个	矿	的	金子	.

否则我就不会成为金矿的制造者了。

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][gɑ:t] [ɔ:f] [ðə; ði][kæsk] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] , [əb'zəviŋ, ɔb-] :

'	The	gentleman	got	off	the	cask	,	and	stretched	himself	,	observing	:
-	这	绅士	得到	离开	这	酒桶	,	和	拉伸	他自己	,	观察	:

“那位先生从木桶上下来，伸了个懒腰，说道：

- [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [ɪl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] ? -

'	I	suppose	he	used	her	ill	,	as	soon	as	they	were	married	?	'
-	我	认为	他	用过的	她	患病的	,	作为	很快	作为	他们	是	已婚	?	-

“我猜他从他们结婚后就开始虐待她了吧？”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] ['evər] [dɪd] [ðæt] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,

'	I	don't	think	he	ever	did	that	,	'	said	Mrs	.	Tugby	,	shaking	her	head	,
-	我	不	思考	他	曾经	做过	那	,	-	说	太太	.	-	,	摇晃	她	头	,

“我不认为他做过那种事，”塔格比太太摇着头说。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	wiping	her	eyes	.
和	擦拭	她	眼睛	.

她擦了擦眼睛。

- [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['betər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ; [bʌt; bət] ,

'	He	went	on	better	for	a	short	time	;	but	,
-	他	去	在	更好的	为了	一个	短的	时间	;	但	,

“他病情一度好转，但持续了很短一段时间；但是，

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜ:r; wər] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ;

his	habits	were	too	old	and	strong	to	be	got	rid	of	;
他的	习惯	是	也	老的	和	强的	到	是	得到	摆脱	的	;

他的习惯根深蒂固，难以改掉；

[hiː; hi] [suːn] [fel] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] [bæk] ,

he	**soon**	**fell**	**back**	**a**	**little**	**;**	**and**	**was**	**falling**	**fast**	**back**	**,**
他	很快	跌倒	后退	一个	小的	;	和	曾是	坠落	快速地	后退	,

他很快向后退了一点，而且退得很快。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

when	**his**	**illness**	**came**	**so**	**strong**	**upon**	**him**	**.**
什么时候	他的	疾病	来了	所以	强的	之上	他	.

当他病情非常严重的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	**think**	**he**	**has**	**always**	**felt**	**for**	**her**	**.**
我	思考	他	有	总是	毛毡	为了	她	.

我认为他一直都喜欢她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] .

I	**am**	**sure**	**he**	**has**	**.**
我	是	当然	他	有	.

我确信他有。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [fɪts] [ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] , [traɪ][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd]

I	**have**	**seen**	**him**	**,**	**in**	**his**	**crying**	**fits**	**and**	**tremblings**	**,**	**try**	**to**	**kiss**	**her**	**hand**
我	有	已见	他	,	在	他的	哭泣	适合	和	颤抖	,	尝试	到	吻	她	手

;

;

;

我曾看见他哭得泣不成声，浑身颤抖，试图亲吻她的手；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər] “ [meg] , ” [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

and	**I**	**have**	**heard**	**him**	**call**	**her**	**“**	**Meg**	**,**	**”**	**and**	**say**	**it**	**was**	**her**
和	我	有	听到	他	称呼	她	“	梅格	,	”	和	说	它	曾是	她

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

nineteenth	**birthday**	**.**
第十九	生日	.

我听见他叫她“梅格”，还说那天是她十九岁的生日。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] , [naʊ] , [ðiːz] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

There	**he**	**has**	**been**	**lying**	**,**	**now**	**,**	**these**	**weeks**	**and**	**months**	**.**
那里	他	有	到过	说谎	,	现在	,	这些	周	和	几个月	.

他一直躺在那里，已经好几个星期、好几个月了。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][oʊld]

Between	**him**	**and**	**her**	**baby**	**,**	**she**	**has**	**not**	**been**	**able**	**to**	**do**	**her**	**old**
之间	他	和	她	婴儿	,	她	有	不是	到过	有能力的	到	做	她	老的

[wɜːrk] ;

work	**;**
工作	;

她既要照顾他，又要照顾孩子，所以无法从事以前的工作；

[ænd; ənd][baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['regjələr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**by**	**not**	**being**	**able**	**to**	**be**	**regular**	**,**	**she**	**has**	**lost**	**it**	**,**
和	经过	不是	存在	有能力的	到	是	常规的	,	她	有	丢失的	它	,

由于无法保持规律的生活，她崩溃了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

even	**if**	**she**	**could**	**have**	**done**	**it**	**.**
甚至	如果	她	可以	有	完毕	它	.

即使她有能力做到。

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] , [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ！ -

How	**they**	**have**	**lived**	**,**	**I**	**hardly**	**know**	**!**	**'**
如何	他们	有	居住地	,	我	几乎	知道	！	-

他们是如何生活的，我几乎一无所知！

- [aɪ] [noʊ] , - ['mʌtəd] ['mɪstər] . - ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɪl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
' I know , ' muttered Mr . Tugby ; looking at the till , and round the shop ,
- 我 知道 , - 低声说道 先生 . - ; 寻找 在 这 直到 , 和 圆形的 这 店铺 ,

“我知道，”塔格比先生咕哝道，一边看着收银机，一边环顾四周。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪn'telɪdʒəns] .
and at his wife ; and rolling his head with immense intelligence .
和 在 他的 妻子 ; 和 滚动 他的 头 和 巨大 智力 .

他对着妻子摇头，展现出惊人的智慧。

- [laɪk] ['faɪtɪŋ] [kɑːks] !
' Like Fighting Cocks !
- 喜欢 斗争 公鸡 !

就像斗鸡一样！

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] — [frʌm; frəm][ðə; ði]
' He was interrupted by a cry — a sound of lamentation — from the
- 他 曾是 中断 经过 一个 哭 — 一个 声音 的 哀叹 — 从 这
['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
upper story of the house .
上 故事 的 这 房子 .

“他被楼上传来的一声哭喊声——一声哀嚎声——打断了。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [muːvd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The gentleman moved hurriedly to the door .
这 绅士 已搬 匆匆 到 这 门 .

那位先生匆匆走向门口。

- [maɪ] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , - [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'skʌs] ['weðər] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
' My friend , ' he said , looking back , ' you needn't discuss whether he shall be
- 我的 朋友 , - 他 说 , 寻找 后退 , - 你 不必 讨论 无论 他 将 是
[rɪ'muːvd] [ɔːr][nɑːt] .
removed or not .
已移除 或者 不是 .

“我的朋友，”他回头说道，“你不必讨论他是否应该被撤职。”

[hiː; hi][hæz; həz] [sperd] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
He has spared you that trouble , I believe .
他 有 幸存 你 那 麻烦 , 我 相信 .

我相信他已经帮你省去了这个麻烦。

- ['seɪɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][ræn][ʌp] - [sterz] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ;
' Saying so , he ran up - stairs , followed by Mrs . Tugby ;
- 说 所以 , 他 跑 向上 - 楼梯 , 随后 经过 太太 . - ;

说完，他就跑上楼去，塔格比太太也跟了上去；

[waɪl] ['mɪstər] . - [pæntid] [ænd; ənd] ['grʌmbld] ['æftər][ðem; ðəm][æt; ət] ['liːʒər] :
while Mr . Tugby panted and grumbled after them at leisure :
尽管 先生 . - 喘息 和 咕哝 后 他们 在 闲暇 :

而塔格比先生则悠闲地在他们身后气喘吁吁、抱怨连连：

['biːɪŋ] ['rendərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [ʃɔːrt] - ['wɪndɪd] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪl] ,
being rendered more than commonly short - winded by the weight of the till ,
存在 渲染 更多的 比 通常 短的 - 喘息 经过 这 重量 的 这 直到 ,

因收银机的重量而比平常更加气喘吁吁，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kɑːpər] .
in which there had been an inconvenient quantity of copper .
在 哪个 那里 有 到过 一个 不方便 数量 的 铜 .

其中含有数量过多的铜。

['trɔti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['floʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [laɪk] [mɪr] [er] .

Trotty	**,**	**with**	**the**	**child**	**beside**	**him**	**,**	**floated**	**up**	**the**	**staircase**	**like**	**mere**	**air**	**.**
小火车	,	和	这	孩子	旁	他	,	漂浮	向上	这	楼梯	喜欢	仅仅	空气	.

特罗蒂抱着孩子，像空气一样飘上了楼梯。

- ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !

'	**Follow**	**her**	**!**
-	跟随	她	!

跟着她!

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !

Follow	**her**	**!**
跟随	她	!

关注她!

['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !

Follow	**her**	**!**
跟随	她	!

关注她!

- [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['goʊstli] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['belz] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sendɪd] .

'	**He**	**heard**	**the**	**ghostly**	**voices**	**in**	**the**	**Bells**	**repeat**	**their**	**words**	**as**	**he**	**ascended**	**.**
-	他	听到	这	幽灵般的	声音	在	这	钟声	重复	他们的	字	作为	他	上升	.

“当他升天时，他听到钟楼里幽灵般的声音重复着他们的话语。”

- [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪrɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] !

'	**Learn**	**it**	**,**	**from**	**the**	**creature**	**dearest**	**to**	**your**	**heart**	**!**
-	学习	它	,	从	这	生物	亲爱的	到	你的	心	!

“向你心中最爱的生物学习吧！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

'	**It**	**was**	**over**	**.**
-	它	曾是	超过	.

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

It	**was**	**over**	**.**
它	曾是	超过	.

结束了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !

And	**this**	**was**	**she**	**,**	**her**	**father's**	**pride**	**and**	**joy**	**!**
和	这	曾是	她	,	她	父亲的	自豪	和	喜悦	!

这就是她，她父亲的骄傲和喜悦!

[ðɪs] ['hægərd] , ['retʃɪd] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [neɪm] ,

This	**haggard**	**,**	**wretched**	**woman**	**,**	**weeping**	**by**	**the**	**bed**	**,**	**if**	**it**	**deserved**	**that**	**name**	**,**
这	枯槁	,	可怜	女士	,	哭泣	经过	这	床	,	如果	它	应得的	那	姓名	,

这个憔悴不堪、可怜兮兮的女人，在床边哭泣——如果那床配得上“床”这个名字的话。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn] , [æn; ən]

and	**pressing**	**to**	**her**	**breast**	**,**	**and**	**hanging**	**down**	**her**	**head**	**upon**	**,**	**an**
和	紧迫	到	她	胸部	,	和	绞刑	向下	她	头	之上	,	一个

['ɪnfənt] .

infant	**.**
婴儿	.

她将婴儿紧紧抱在胸前，头垂在婴儿的头上。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [sper] , [haʊ] ['sɪkli] , [ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] [æn; ən] ['ɪnfənt] !

Who	**can**	**tell**	**how**	**spare**	**,**	**how**	**sickly**	**,**	**and**	**how**	**poor**	**an**	**infant**	**!**
WHO	能	告诉	如何	空闲的	,	如何	病弱的	,	和	如何	贫穷的	一个	婴儿	!

谁能说得清一个婴儿有多么瘦弱、多么体弱、多么贫穷呢!

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [dɪr] !
Who can tell how dear !
WHO 能 告诉 如何 亲爱的 !

谁能说它有多珍贵!

- [θæŋk] [gɑːd] !
' Thank God !
- 感谢 上帝 !

'感谢上帝!

- [kraɪd] ['trɔti] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] [hændz] .
' cried Trotty , holding up his folded hands .
- 哭 小火车 , 保持 向上 他的 折叠 双手 .

“特罗蒂举起双手，喊道。”

- [oʊ] , [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] !
' O , God be thanked !
- 哦 , 上帝 是 谢谢 !

哦，感谢上帝!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] !
She loves her child !
她 爱 她 孩子 !

她很爱她的孩子!

- [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] , [ðæn; ðən]
' The gentleman , not otherwise hard - hearted or indifferent to such scenes , than
- 这 绅士 , 不是 否则 难的 - 心地 或者 冷漠 到 这样的 场景 , 比
[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] ,
that he saw them every day ,
那 他 锯 他们 每一个 天 ,

“这位先生并非铁石心肠或对此类景象漠不关心，只是他每天都能看到这些景象而已。”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪlər] [sʌmz] — [mɪr]
and knew that they were figures of no moment in the Filer sums — mere
和 知道 那 他们 是 数据 的 不 片刻 在 这 提交者 总和 — 仅仅
['skrætʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] — [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt]
scratches in the working of these calculations — laid his hand upon the heart that
划痕 在 这 在职的 的 这些 计算 — 铺设 他的 手 之上 这 心 那
[biːt] [noʊ] [mɔːr] ,
beat no more ,
打 不 更多的 ,

他知道这些数字在菲勒的计算中微不足道——只不过是这些计算过程中的一些小插曲——于是他将手放在了那颗已经停止跳动的心脏上。

[ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , - [hɪz; ɪz] [peɪn] [ɪz] ['oʊvər] .
and listened for the breath , and said , ' His pain is over .
和 听着 为了 这 气息 , 和 说 , - 他的 疼痛 是 超过 .

他听了听呼吸声，然后说：“他的痛苦结束了。”

[its] ['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
It's better as it is !
它是 更好的 作为 它 是 !

这样更好!

- ['mɪsɪz] . - [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .
' Mrs . Tugby tried to comfort her with kindness .
- 太太 . - 尝试 到 舒适 她 和 仁慈 .

“塔格比太太试图用温柔安慰她。”

['mɪstər] . - [traɪd] [fə'lɑːsəfi] .
Mr **.** **Tugby** **tried** **philosophy** **.**
先生 . - 尝试 哲学 .

塔格比先生尝试过哲学。

- [kʌm] , [kʌm] !
' **Come** **,** **come** **!**
- 来 , 来 !

来吧，来吧！

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' **he** **said** **,** **with** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **,** **'** **you** **mustn't** **give** **way** **,** **you** **know** **.**
- 他 说 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 , - 你 不得 给 方式 , 你 知道 .

他双手插在口袋里说："你知道，你不能让步。"

[ðæt] [wəʊnt][duː] .
That **won't** **do** **.**
那 惯于 做 .

这样不行。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [faɪt] [ʌp] .
You **must** **fight** **up** **.**
你 必须 斗争 向上 .

你必须奋起反抗。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['potər] ,
What **would** **have** **become** **of** **me** **if** **I** **had** **given** **way** **when** **I** **was** **porter** **,**
什么 会 有 变得 的 我 如果 我 有 给定 方式 什么时候 我 曾是 搬运工 ,

如果我当初当搬运工时就让步了，我会变成什么样?

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] ['rʌnəweɪ] ['kærɪdʒ] - ['dʌbəlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr]
and **we** **had** **as** **many** **as** **six** **runaway** **carriage** **-** **doubles** **at** **our** **door**
和 我们 有 作为 许多 作为 六 逃跑 运输 - 双打 在 我们的 门
[ɪn][wʌn] [naɪt] !
in **one** **night** **!**
在 一 夜晚 !

一夜之间，我们家门口竟然来了六辆失控的双人马车！

[bʌt; bət] , [aɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !
But **,** **I** **fell** **back** **upon** **my** **strength** **of** **mind** **,** **and** **didn't** **open** **it** **!**
但 , 我 跌倒 后退 之上 我的 力量 的 头脑 , 和 没有 打开 它 !

但是，我凭借着强大的意志力，没有打开它！

- [ə'gen] ['trɔti] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['seɪɪŋ] , - ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !
' **Again** **Trotty** **heard** **the** **voices** **saying** **,** **'** **Follow** **her** **!**
- 再次 小火车 听到 这 声音 说 , - 跟随 她 !

特罗蒂再次听到有人说："跟着她！"

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['pæsɪŋ]
' **He** **turned** **towards** **his** **guide** **,** **and** **saw** **it** **rising** **from** **him** **,** **passing**
- 他 转向 向 他的 指导 , 和 锯 它 上升 从 他 , 通过
[θruː] [ðə; ði] [er] .
through **the** **air** **.**
通过 这 空气 .

他转向他的向导，看到它从他身上升起，穿过天空。

- ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] !
' **Follow** **her** **!**
- 跟随 她 !

跟着她！

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
' it said .
- 它 说 .

它说。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
And vanished .
和 消失了 .

然后就消失了。

[hiː; hi] ['hɔvəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;
He hovered round her ; sat down at her feet ;
他 悬停 圆形的 她 ; 卫星 向下 在 她 脚 ;

他绕着她转来转去；最后坐在她脚边；

[lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][wʌn] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][self] ;
looked up into her face for one trace of her old self ;
看起来 向上 进入 她 脸 为了 一 痕迹 的 她 老的 自己 ;

他抬头凝视着她的脸，想从中寻找一丝她过去的影子；

['lisnd] [fɔːr; fər][wʌn] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
listened for one note of her old pleasant voice .
听着 为了 一 笔记 的 她 老的 令人愉快的 嗓音 .

我侧耳倾听，希望能听到她昔日悦耳声音的哪怕一丝音符。

[hiː; hi] [flitid] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] : [soʊ][wɑːn] , [soʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ɪts]
He flitted round the child : so wan , so prematurely old , so dreadful in its
他 飞掠 圆形的 这 孩子 : 所以 万 , 所以 过早 老的 , 所以 可怕 在 它是
['grævəti] ,
gravity ,
重力 ,

他绕着孩子转来转去：孩子那么苍白，那么早老，那么令人畏惧，

[soʊ] ['pleɪntɪv] [ɪn] [ɪts] ['fiːb(ə)l] , ['mɔːrnf(ə)l] , ['mɪzrəb(ə)l] [weɪl] .
so plaintive in its feeble , mournful , miserable wail .
所以 哀怨 在 它是 微弱 , 悲哀 , 悲惨的 哀号 .

它发出微弱、哀伤、凄惨的呜咽声，令人心碎。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] .
He almost worshipped it .
他 几乎 崇拜 它 .

他几乎把它奉为神明。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['seɪfgɑːrd] ;
He clung to it as her only safeguard ;
他 紧紧抓住 到 它 作为 她 仅有的 保障 ;

他把它当作她唯一的保障；

[æz; əz][ðə; ði][læst] [ʌn'broʊkən] [lɪŋk] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] .
as the last unbroken link that bound her to endurance .
作为 这 最后的 未破 关联 那 边界 她 到 耐力 .

这是将她与坚韧联系在一起的最后一个未破灭的环节。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ɑːn][ðə; ði] [freɪl] ['beɪbi] ;
He set his father's hope and trust on the frail baby ;
他 放 他的 父亲的 希望 和 相信 在 这 脆弱 婴儿 ;

他将父亲的希望和信任寄托在这个体弱多病的婴儿身上；

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['evri] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
watched her every look upon it as she held it in her arms ;
观看 她 每一个 看 之上 它 作为 她 握住 它 在 她 武器 ;

当她把它抱在怀里时，我注视着她的每一个眼神；

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	cried	a	thousand	times	,	'	She	loves	it	!
和	哭	一个	千	时代	,	-	她	爱	它	!

哭了上千次，“她喜欢它！”

[gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] !

God	be	thanked	,	she	loves	it	!
上帝	是	谢谢	,	她	爱	它	!

感谢上帝，她很喜欢！

- [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [tend] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

'	He	saw	the	woman	tend	her	in	the	night	;
-	他	锯	这	女士	趋向	她	在	这	夜晚	;

他看到那女人在夜里照顾她；

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] ['grʌdʒɪŋ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ;

return	to	her	when	her	grudging	husband	was	asleep	,	and	all	was	still	;
返回	到	她	什么时候	她	勉强地	丈夫	曾是	睡着了	,	和	全部	曾是	仍然	;

趁着心怀不满的丈夫睡着、万籁俱寂的时候，她回到了她身边；

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ʃed] [terz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [set] ['nɜːrɪʃmənt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

encourage	her	,	shed	tears	with	her	,	set	nourishment	before	her	.
鼓励	她	,	棚	眼泪	和	她	,	放	营养	前	她	.

鼓励她，和她一起流泪，给她准备食物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] ; [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [naɪt] ;

He	saw	the	day	come	,	and	the	night	again	;	the	day	,	the	night	;
他	锯	这	天	来	,	和	这	夜晚	再次	;	这	天	,	这	夜晚	;

他看见白昼来临，黑夜再次降临；白昼，黑夜；

[ðə; ði] [taɪm] [goʊ] [baɪ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [deθ] ;

the	time	go	by	;	the	house	of	death	relieved	of	death	;
这	时间	去	经过	;	这	房子	的	死亡	松了口气	的	死亡	;

时光流逝；死亡之屋摆脱了死亡的阴影；

[ðə; ði] [ruːm] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] [ænd; ənd] [kraɪ] ;

the	room	left	to	herself	and	to	the	child	;	he	heard	it	moan	and	cry	;
这	房间	左边	到	她自己	和	到	这	孩子	;	他	听到	它	呻吟	和	哭	;

房间里只剩下她和孩子；他听到孩子呻吟和哭泣；

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hə'ræs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['taɪər] [hɜːr; hər] [aʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbərd] [ɪn] [ɪg'zɔːstʃən] ,

he	saw	it	harass	her	,	and	tire	her	out	,	and	when	she	slumbered	in	exhaustion	,
他	锯	它	骚扰	她	,	和	胎	她	出去	,	和	什么时候	她	沉睡	在	疲惫	,

他看到它骚扰她，让她疲惫不堪，当她筋疲力尽地睡着时，

[dræg] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ræk] ;

drag	her	back	to	consciousness	,	and	hold	her	with	its	little	hands	upon	the	rack	;
拖	她	后退	到	意识	,	和	抓住	她	和	它是	小的	双手	之上	这	架子	;

把她拉回意识，用她的小手把她按在刑架上；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	constant	to	it	,	gentle	with	it	,	patient	with	it	.
但	她	曾是	持续的	到	它	,	温和的	和	它	,	病人	和	它	.

但她始终如一，温柔体贴，耐心十足。

['peɪʃ(ə)nt] ! [wʌz; wəz][ɪts] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ,

Patient	**!**	**Was**	**its**	**loving**	**mother**	**in**	**her**	**inmost**	**heart**	**and**	**soul**	**,**
病人	!	曾是	它是	爱	母亲	在	她	最	心	和	灵魂	,

耐心！她那充满爱心的母亲，在她内心深处，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] ['biːɪŋ] ['nɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːrz][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'bɔːrn] .

and	**had**	**its**	**Being**	**knitted**	**up**	**with**	**hers**	**as**	**when**	**she**	**carried**	**it**	**unborn**	**.**
和	有	它是	存在	针织	向上	和	她的	作为	什么时候	她	携带	它	未出生的	.

它的存在与她的存在紧密相连，就像她怀着它的时候一样。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt] : ['læŋgwɪʃɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn]['daɪər][ænd; ənd]['paɪnɪŋ][wɑːnt] .

All	**this**	**time**	**,**	**she**	**was**	**in**	**want**	**:**	**languishing**	**away**	**,**	**in**	**dire**	**and**	**pining**	**want**	**.**
全部	这	时间	,	她	曾是	在	想	:	萎靡不振	离开	,	在	可怕的	和	思念	想	.

这段时间以来，她一直处于匮乏之中：饱受煎熬，处于极度渴望和痛苦之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [kwest] [ʌv; əv]

With	**the**	**baby**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**she**	**wandered**	**here**	**and**	**there**	**,**	**in**	**quest**	**of**
和	这	婴儿	在	她	武器	,	她	漫步	这里	和	那里	,	在	寻求	的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ;

occupation	**;**
职业	;

她抱着孩子四处游荡，寻找工作；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] [feɪs] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːrz] ,

and	**with**	**its**	**thin**	**face**	**lying**	**in**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**in**	**hers**	**,**
和	和	它是	薄的	脸	说谎	在	她	膝	,	和	寻找	向上	在	她的	,

它瘦削的脸庞趴在她的腿上，仰头望着她，

[dɪd] ['eni] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['eni] ['retʃɪd] [sʌm; səm] ;

did	**any**	**work**	**for**	**any**	**wretched**	**sum**	**;**
做过	任何	工作	为了	任何	可怜	和	;

哪怕报酬少得可怜，我也愿意干活；

[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪbər] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['fɑːrðɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪgjərz]

a	**day**	**and**	**night**	**of**	**labour**	**for**	**as**	**many**	**farthings**	**as**	**there**	**were**	**figures**
一个	天	和	夜晚	的	劳动	为了	作为	许多	四分之一便士	作为	那里	是	数据

[ɑːn][ðə; ði]['daɪəl] .

on	**the**	**dial**	**.**
在	这	拨号	.

日夜劳作，却只换来与钟表上的数字一样多的四分之一便士。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	**she**	**had**	**quarrelled**	**with**	**it**	**;**	**if**	**she**	**had**	**neglected**	**it**	**;**
如果	她	有	争吵	和	它	; 如果		她	有	被忽视的	它	;

如果她曾与它争吵；如果她曾疏忽它；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənts] [heɪt] ; [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv]

if	**she**	**had**	**looked**	**upon**	**it**	**with**	**a**	**moment's**	**hate**	**;**	**if**	**,**	**in**	**the**	**frenzy**	**of**
如果	她	有	看起来	之上	它	和	一个	瞬间	恨	; 如果		,	在	这	狂热	的

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	**instant**	**,**
一个	立即的	,

如果她曾以一瞬间的憎恨目光注视它；如果，在瞬间的狂热中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] !

she	**had**	**struck**	**it**	**!**
她	有	击	它	!

她击中了它！

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] .

His	**comfort**	**was**	**,**	**She**	**loved**	**it**	**always**	**.**
他的	舒适	曾是	,	她	喜爱	它	总是	.

他感到欣慰的是，她一直都很喜欢它。

[ʃi:; ʃi][toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'streməti] ,

She	**told**	**no**	**one**	**of**	**her**	**extremity**	**,**
她	讲述	不	一	的	她	末端	,

她没有告诉任何人她的病情。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜ:r; hər]['oʊnli]

and	**wandered**	**abroad**	**in**	**the**	**day**	**lest**	**she**	**should**	**be**	**questioned**	**by**	**her**	**only**
和	漫步	国外	在	这	天	免得	她	应该	是	被质问	经过	她	仅有的

[frend] :

friend	**:**
朋友	:

她趁着白天四处游荡，以免被她唯一的朋友质问：

[fɔ:r; fər] ['eni] [help] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz] ,

for	**any**	**help**	**she**	**received**	**from**	**her**	**hands**	**,**
为了	任何	帮助	她	已收到	从	她	双手	,

对于她从她手中得到的任何帮助，

[ɔ'keɪʒənd] [freʃ] [dis'pju:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

occasioned	**fresh**	**disputes**	**between**	**the**	**good**	**woman**	**and**	**her**	**husband**	**;**
引发	新鲜的	争议	之间	这	好的	女士	和	她	丈夫	;

这导致这位善良的妻子和她的丈夫之间产生了新的争执；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nu:] ['bɪtərnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['deɪli] [kɔ:z] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]['dɪskɔ:rd]

and	**it**	**was**	**new**	**bitterness**	**to**	**be**	**the**	**daily**	**cause**	**of**	**strife**	**and**	**discord**
和	它	曾是	新的	苦味	到	是	这	日常的	原因	的	冲突	和	Discord

,

,

,

而每天成为纷争和不和的根源，这又给他带来了新的苦涩。

[wer] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .

where	**she**	**owed**	**so**	**much**	**.**
在哪里	她	欠款	所以	很多	.

她欠了很多债。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] .

She	**loved**	**it**	**still**	**.**
她	喜爱	它	仍然	.

她依然很喜欢它。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

She	**loved**	**it**	**more**	**and**	**more**	**.**
她	喜爱	它	更多的	和	更多的	.

她越来越喜欢它了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] .

But	**a**	**change**	**fell**	**on**	**the**	**aspect**	**of**	**her**	**love**	**.**
但	一个	改变	跌倒	在	这	方面	的	她	爱	.

但她的爱情观发生了变化。

[wʌn] [naɪt] .

One	**night**	**.**
一	夜晚	.

一夜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['feɪntli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [sliːp] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə]

She	**was**	**singing**	**faintly**	**to**	**it**	**in**	**its**	**sleep**	**,**	**and**	**walking**	**to**	**and**	**fro**	**to**
她	曾是	歌唱	淡淡的	到	它	在	它是	睡觉	,	和	步行	到	和	弗	到

[hʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hush	**it**	**,**
嘘	它	,

她轻轻地哼着歌，哄它入睡，并不时来回踱步，试图让它安静下来。

[wen] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [ɪn] .

when	**her**	**door**	**was**	**softly**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**man**	**looked**	**in**	**.**
什么时候	她	门	曾是	轻轻	打开	,	和	一个	男人	看起来	在	.

她的房门被轻轻推开，一个男人向里张望。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**For**	**the**	**last**	**time**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	为了	这	最后的	时间	,	-	他	说	.

“最后一次，”他说。

- ['wɪljəm] [fɜːrn] ! -

'	**William**	**Fern**	**!**	**'**
-	威廉	蕨类	!	-

“威廉·费恩！”

- [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

'	**For**	**the**	**last**	**time**	**.**
-	为了	这	最后的	时间	.

最后一次。

- [hiː; hi] ['lisnd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [pər'suːd] : [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] ['hwispəz] .

'	**He**	**listened**	**like**	**a**	**man**	**pursued**	**:**	**and**	**spoke**	**in**	**whispers**	**.**
-	他	听着	喜欢	一个	男人	追击	:	和	辐	在	低语	.

他像被追赶的人一样倾听，低声细语。

- ['mɑːrgrət] , [maɪ] [reɪs] [ɪz] ['nɪrli] [rʌn] .

'	**Margaret**	**,**	**my**	**race**	**is**	**nearly**	**run**	**.**
-	玛格丽特	,	我的	种族	是	几乎	跑步	.

玛格丽特，我的比赛快结束了。

[aɪ] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	**couldn't**	**finish**	**it**	**,**	**without**	**a**	**parting**	**word**	**with**	**you**	**.**
我	不能	结束	它	,	没有	一个	离别	单词	和	你	.

如果没有和你道别，我无法完成这件事。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['greɪtf(ə)l] [wɜːrd] . -

Without	**one**	**grateful**	**word**	**.**	**'**
没有	一	感激的	单词	.	-

没有一句感谢的话。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

'	**What**	**have**	**you**	**done**	**?**
-	什么	有	你	完毕	?

'你做了什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] : [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] .

'	**she**	**asked**	**:**	**regarding**	**him**	**with**	**terror**	**.**
-	她	问	:	关于	他	和	恐怖	.

她问道：眼神中充满了恐惧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .

He	**looked**	**at**	**her**	**,**	**but**	**gave**	**no**	**answer**	**.**
他	看起来	在	她	,	但	给予	不	回答	.

他看了她一眼，但没有回答。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

After	**a**	**short**	**silence**	**,**	**he**	**made**	**a**	**gesture**	**with**	**his**	**hand**	**,**
后	一个	短的	沉默	,	他	制成	一个	手势	和	他的	手	,

短暂的沉默后，他做了个手势，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][set][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [baɪ] ; [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ; [ænd; ənd] [sed] :

as	**if**	**he**	**set**	**her**	**question**	**by**	**;**	**as**	**if**	**he**	**brushed**	**it**	**aside**	**;**	**and**	**said**	**:**
作为	如果	他	放	她	问题	经过	;	作为	如果	他	刷过	它	旁边	;	和	说	:

仿佛他把她的问题搁置一边，不予理会，然后说道：

- [ɪts] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['mɑːrgrət] , [naʊ] : [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz]['evər]

'	**It's**	**long**	**ago**	**,**	**Margaret**	**,**	**now**	**:**	**but**	**that**	**night**	**is**	**as**	**fresh**	**in**	**my**	**memory**	**as**	**ever**
-	它是	长的	前	,	玛格丽特	,	现在	:	但	那	夜晚	是	作为	新鲜的	在	我的	记忆	作为	曾经

- [twʌz] .

'	**twas**	**.**
-	那是	.

“玛格丽特，虽然已经过去很久了，但那个夜晚在我记忆中依然历历在目。”

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [ðen] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , - [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [miːt] [laɪk]

We	**little**	**thought**	**,**	**then**	**,**	**'**	**he**	**added**	**,**	**looking**	**round**	**,**	**'**	**that**	**we**	**should**	**ever**	**meet**	**like**
我们	小的	想法	,	然后	,	-	他	额外	,	寻找	圆形的	,	-	那	我们	应该	曾经	见面	喜欢

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

“我们当时怎么也没想到，”他环顾四周补充道，“我们会以这种方式相遇。”

[jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['mɑːrgrət] ? [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

Your	**child**	**,**	**Margaret**	**?**	**Let**	**me**	**have**	**it**	**in**	**my**	**arms**	**.**
你的	孩子	,	玛格丽特	?	让	我	有	它	在	我的	武器	.

玛格丽特，你的孩子？让我抱抱她。

[let] [ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər] [tʃaɪld] .

Let	**me**	**hold**	**your**	**child**	**.**
让	我	抓住	你的	孩子	.

让我抱抱你的孩子。

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**He**	**put**	**his**	**hat**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**took**	**it**	**.**
-	他	放	他的	帽子	之上	这	地面	,	和	采取	它	.

他把帽子放在地上，然后拿起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

And	**he**	**trembled**	**as**	**he**	**took**	**it**	**,**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
和	他	颤抖	作为	他	采取	它	,	从	头	到	脚	.

他浑身颤抖地接过它，从头到脚都颤抖了。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɜːrl] ? -

'	**Is**	**it**	**a**	**girl**	**?**	**'**
-	是	它	一个	女孩	?	-

“是女孩吗？”

- [jes] .

'	**Yes**	**.**
-	是的	.

'是的。

- [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

'	**He**	**put**	**his**	**hand**	**before**	**its**	**little**	**face**	**.**
-	他	放	他的	手	前	它是	小的	脸	.

他把手放在它的小脸前。

- [siː] [haʊ] [wiːk] [aɪm] [groʊn] , ['mɑːrgrət] , [wen] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

' See how weak I'm grown , Margaret , when I want the courage to look at it !

- 看 如何 虚弱的 我是 生长 , 玛格丽特 , 什么时候 我 想 这 勇气 到 看 在 它 !

“玛格丽特，你看我现在多么软弱啊，连看一眼都提不起勇气！”

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] , [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Let her be , a moment .

让 她 是 , 一个 片刻 .

让她安静一会儿。

[aɪ][wəʊnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

I won't hurt her .

我 惯于 伤害 她 .

我不会伤害她。

[its] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ? -

It's long ago , but — What's her name ? '

它是 长的 前 , 但 — 是什么 她 姓名 ? -

虽然是很久以前的事了，但是——她叫什么名字?

- ['mɑːrgrət] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwɪkli] .

' Margaret , ' she answered , quickly .

- 玛格丽特 , - 她 回答 , 迅速地 .

“玛格丽特，”她迅速回答道。

- [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

' I'm glad of that , ' he said .

- 我是 高兴的 的 那 , - 他 说 .

“我很高兴，”他说。

- [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] !

' I'm glad of that !

- 我是 高兴的 的 那 !

我很高兴!

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ; [ænd; ənd]['æftər] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

' He seemed to breathe more freely ; and after pausing for an instant , took away his hand ,

- 他 似乎 到 呼吸 更多的 自由 ; 和 后 暂停 为了 一个 立即的 , 采取 离开 他的 手 ,

他似乎呼吸顺畅了许多；停顿片刻后，便收回了手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnfənts] [feɪs] .

and looked upon the infant's face .

和 看起来 之上 这 婴儿的 脸 .

然后他凝视着婴儿的脸庞。

[bʌt; bət] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪ'miːdiətli] .

But covered it again , immediately .

但 涵盖 它 再次 , 立即地 .

但随即又把它盖住了。

- ['mɑːrgrət] !

' Margaret !

- 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

- [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

' he said ; and gave her back the child .

- 他 说 ; 和 给予 她 后退 这 孩子 .

他说完，就把孩子还给了她。

- [its] ['lɪliənz] . -
' **It's** **Lilian's** **.** '
- 它是 莉莲的 . -

“是莉莲的。”

- ['lɪliənz] ! -
' **Lilian's** **!** '
- 莉莲的 ! -

“莉莲的！”

- [aɪ] [held] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] [wen] ['lɪliənz] ['mʌðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] . -
' **I** **held** **the** **same** **face** **in** **my** **arms** **when** **Lilian's** **mother** **died** **and** **left** **her** **.** '
- 我 握住 这 相同的 脸 在 我的 武器 什么时候 莉莲的 母亲 死亡 和 左边 她 . -

“莉莲的母亲去世离开她时，我抱着的也是这张脸。”

- [wen] ['lɪliənz] ['mʌðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] !
' **When** **Lilian's** **mother** **died** **and** **left** **her** **!**
- 什么时候 莉莲的 母亲 死亡 和 左边 她 !

“莉莲的母亲去世后，把她一个人留了下来！”

- [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['waɪldli] .
' **she** **repeated** **,** **wildly** **.**
- 她 重复 , 疯狂地 .

她疯狂地重复道。

- [haʊ] [ʃrɪl] [ju:; jʊ] [spi:k] !
' **How** **shrill** **you** **speak** **!**
- 如何 尖锐 你 说话 !

你说话真尖锐！

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [soʊ] ?
Why **do** **you** **fix** **your** **eyes** **upon** **me** **so** **?**
为什么 做 你 使固定 你的 眼睛 之上 我 所以 ?

你为什么一直盯着我看?

['mɑ:rgrət] !
Margaret **!**
玛格丽特 !

玛格丽特！

- [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd]
' **She** **sunk** **down** **in** **a** **chair** **,** **and** **pressed** **the** **infant** **to** **her** **breast** **,** **and**
- 她 沉没 向下 在 一个 椅子 , 和 按下 这 婴儿 到 她 胸部 , 和
[wept] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .
wept **over** **it** **.**
哭泣 超过 它 .

她瘫坐在椅子上，把婴儿紧紧抱在胸前，痛哭起来。

['sʌmtaɪmz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'li:st] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] , [tu:; tə] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [ɪts] [feɪs] :
Sometimes **,** **she** **released** **it** **from** **her** **embrace** **,** **to** **look** **anxiously** **in** **its** **face** **:**
有时 , 她 发布 它 从 她 拥抱 , 到 看 焦虑地 在 它是 脸 :

有时，她会松开怀里的东西，焦急地看着它：

[ðen] [streɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ə'gen] .
then **strained** **it** **to** **her** **bosom** **again** **.**
然后 紧张 它 到 她 怀 再次 .

然后又把它紧紧地抱在胸前。

[æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
At **those** **times** **,** **when** **she** **gazed** **upon** **it** **,**
在 那些 时代 , 什么时候 她 凝视 之上 它 ,

每当她凝视着它时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
then **it** **was** **that** **something** **fierce** **and** **terrible** **began** **to** **mingle** **with** **her**
然后 它 曾是 那 某物 凶猛的 和 糟糕的 开始 到 交融 和 她
[lʌv] .
love **.**
爱 .

就在那时，某种凶猛可怕的东西开始与她的爱交织在一起。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] [kweɪld] .
Then **it** **was** **that** **her** **old** **father** **quailed** **.**
然后 它 曾是 那 她 老的 父亲 畏缩 .

这时，她年迈的父亲畏缩了一下。

- ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ! - [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
' **Follow** **her** **!** **'** **was** **sounded** **through** **the** **house** **.**
- 跟随 她 ! - 曾是 听起来 通过 这 房子 .

“跟着她！”的声音响彻整栋房子。

- [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪrɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ! -
' **Learn** **it** **,** **from** **the** **creature** **dearest** **to** **your** **heart** **!** **'**
- 学习 它 , 从 这 生物 亲爱的 到 你的 心 ! -

“向你最珍爱的生灵学习吧！”

- ['mɑːrgrət] , - [sed] [fɜːrn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] :
' **Margaret** **,** **'** **said** **Fern** **,** **bending** **over** **her** **,** **and** **kissing** **her** **upon** **the** **brow** **:**
- 玛格丽特 , - 说 蕨类 , 弯曲 超过 她 , 和 接吻 她 之上 这 眉头 :

“玛格丽特，”费恩说着，俯身在她面前，吻了吻她的额头：

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
' **I** **thank** **you** **for** **the** **last** **time** **.**
- 我 感谢 你 为了 这 最后的 时间 .

我最后一次感谢你。

[gʊd] [naɪt] .
Good **night** **.**
好的 夜晚 .

晚安。

[gʊd] [baɪ] ! [pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [juːl] [fər'get] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər]
Good **bye** **!** **Put** **your** **hand** **in** **mine** **,** **and** **tell** **me** **you'll** **forget** **me** **from** **this** **hour**
好的 再见 ! 放 你的 手 在 矿 , 和 告诉 我 你会 忘记 我 从 这 小时
,
,
,

再见！把你的手放在我的手里，告诉我从现在起你会忘记我。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [hɪr] . -
and **try** **to** **think** **the** **end** **of** **me** **was** **here** **.** **'**
和 尝试 到 思考 这 结尾 的 我 曾是 这里 . -

试着想想，我的末日就在这里。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
' **What** **have** **you** **done** **?**
- 什么 有 你 完毕 ?

'你做了什么?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
' **she** **asked** **again** **.**
- 她 问 再次 .

她又问了一遍。

- ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪər][tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] , [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

'	There'll	be	a	Fire	to	-	night	,	'	he	said	,	removing	from	her	.
-	将会	是	一个	火	到	-	夜晚	,	-	他	说	,	移除	从	她	.

“今晚会有一场大火，”他边说边从她身边移开。

- ['ðɛrəl] [biː; bi][fairz] [ðɪs] ['wɪntər] - [taɪm] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk] [naɪts] , [iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] .

'	There'll	be	Fires	this	winter	-	time	,	to	light	the	dark	nights	,	East	,	West	,	North	,	and	South	.
-	将会	是	火灾	这	冬天	-	时间	,	到	光	这	黑暗的	夜晚	,	东方	,	西方	,	北	,	和	南	.

今年冬天，无论东西南北，都会燃起篝火，照亮漫漫长夜。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] [red] , [ðeɪl] [biː; bi] ['bleɪzɪŋ] .

When	you	see	the	distant	sky	red	,	they'll	be	blazing	.
什么时候	你	看	这	遥远	天空	红色的	,	他们会	是	炽烈	.

当你看到远处的天空变成红色时，它们就会燃烧起来。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] [red] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [ɔːr] ,

When	you	see	the	distant	sky	red	,	think	of	me	no	more	;	or	,
什么时候	你	看	这	遥远	天空	红色的	,	思考	的	我	不	更多的	;	或者	,

当你看到远处的天空变成红色时，就不要再想起我了；或者，

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [hel] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

if	you	do	,	remember	what	a	Hell	was	lighted	up	inside	of	me	,
如果	你	做	,	记住	什么	一个	地狱	曾是	照明	向上	里面	的	我	,

如果你这么做了，请记住我内心深处燃起的地狱之火。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [fleɪmz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

and	think	you	see	its	flames	reflected	in	the	clouds	.
和	思考	你	看	它是	火焰	反映	在	这	云	.

你仿佛看到了它火焰的倒影映在云层中。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

[gʊd] [baɪ] !

Good	bye	!
好的	再见	!

再见！

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

'	She	called	to	him	;	but	he	was	gone	.
-	她	称为	到	他	;	但	他	曾是	已消失	.

她呼唤他，但他已经走了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['stjuːpifaid] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

She	sat	down	stupefied	,	until	her	infant	roused	her	to	a	sense	of	hunger	,	cold	,	and	darkness	.
她	卫星	向下	目瞪口呆	,	直到	她	婴儿	唤醒	她	到	一个	感觉	的	饥饿	,	寒冷的	,	和	黑暗	.

她呆呆地坐了下来，直到婴儿的啼哭让她感受到饥饿、寒冷和黑暗。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] , ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	paced	the	room	with	it	the	livelong	night	,	hushing	it	and	soothing	it	.
她	踱步	这	房间	和	它	这	终身	夜晚	,	嘘	它	和	舒缓	它	.

整夜，她抱着它在房间里踱步，轻声安抚它。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , - [laɪk] ['lɪliən] , [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] !

She	said	at	intervals	,	'	Like	Lilian	,	when	her	mother	died	and	left	her	!
她	说	在	间隔	,	-	喜欢	莉莲	,	什么时候	她	母亲	死亡	和	左边	她	!

她时不时地说：“就像莉莲一样，她的母亲去世后就离开了她！”

- [waɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [step] [soʊ] [kwɪk] , [hɜːr; hər] [aɪ] [soʊ] [waɪld] , [hɜːr; hər] [lʌv] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]

'	Why	was	her	step	so	quick	,	her	eye	so	wild	,	her	love	so	fierce	and
-	为什么	曾是	她	步	所以	快的	,	她	眼睛	所以	荒野	,	她	爱	所以	凶猛的	和

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

“为什么她的步伐如此轻快，眼神如此狂野，爱如此炽烈而可怕？”

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðoʊz] [wɜːrdz] ?

whenever	she	repeated	those	words	?
每当	她	重复	那些	字	?

她每次重复这些话的时候?

- [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lʌv] , - [sed] ['trɔti] .

'	But	,	it	is	Love	,	'	said	Trotty	.
-	但	,	它	是	爱	,	-	说	小火车	.

“但是，这就是爱，”特罗蒂说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [lʌv] .

'	It	is	Love	.
-	它	是	爱	.

这就是爱。

[ʃiːl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

She'll	never	cease	to	love	it	.
壳	绝不	停止	到	爱	它	.

她永远不会停止爱它。

[maɪ] [pʊr] [meg] !

My	poor	Meg	!
我的	贫穷的	梅格	!

我可怜的梅格!

- [ʃiː; ʃi] [drest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [ker] — [ɑː] , [veɪn] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

'	She	dressed	the	child	next	morning	with	unusual	care	—	ah	,	vain	expenditure	of
-	她	穿着	这	孩子	下一个	早晨	和	异常	关心	—	啊	,	徒劳	支出	的

[ker] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['skwɑːlɪd] [roʊbz] !

care	upon	such	squalid	robes	!
关心	之上	这样的	肮脏的	长袍	!

第二天早上，她格外细心地给孩子穿衣服——唉，如此细心地对待这样一件破旧的衣服，真是徒劳！

— [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [laɪf] .

—	and	once	more	tried	to	find	some	means	of	life	.
—	和	一次	更多的	尝试	到	寻找	一些	方法	的	生活	.

——然后再次尝试寻找生存之道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] .

It	was	the	last	day	of	the	Old	Year	.
它	曾是	这	最后的	天	的	这	老的	年	.

那天是旧年的最后一天。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['nevər] [broʊk] [hɜːr; hər] [fæst] .

She	tried	till	night	,	and	never	broke	her	fast	.
她	尝试	直到	夜晚	,	和	绝不	打破	她	快速地	.

她一直坚持到晚上，从未中断斋戒。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
She tried in vain .
她 尝试 在 徒劳 .

她徒劳地尝试了。

[ʃiː; ʃi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbdʒekt] [kraʊd] , [huː] ['tæriːd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
She mingled with an abject crowd , who tarried in the snow ,
她 混合 和 一个 卑贱 人群 , WHO 滞留 在 这 雪 ,

她混迹于一群衣衫褴褛、在雪地里逗留的人们之中。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [sʌm; səm] ['ɑːfɪsər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] ([ðə; ði] ['lɔːfl]
until it pleased some officer appointed to dispense the public charity (the lawful
直到 它 高兴 一些 官 任命 到 分配 这 民众 慈善机构 (这 合法的
['tʃærəti] ;
charity ;
慈善机构 ;

直到某个被任命来分配公共慈善款项（合法慈善款项）的官员满意为止；

[nɑːt] [ðæt] [wʌns] [priːtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊnt]) , [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] ['kwestʃən]
not that once preached upon a Mount) , to call them in , and question
不是 那 一次 布道 之上 一个 山) , 到 称呼 他们 在 , 和 问题
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

（并非指曾在山上布道的那位），召集他们来，质问他们，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] , - [goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , - [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ,
and say to this one , ' Go to such a place , ' to that one ,
和 说 到 这 一 , - 去 到 这样的 一个 地方 , - 到 那 一 ,

对这个人说："你往这样的地方去"，对那个人说："你往这样这样的地方去"，

- [kʌm] [nekst] [wiːk] ; - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [retʃ] , [ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm]
' Come next week ; ' to make a football of another wretch , and pass him
- 来 下一个 星期 ; - 到 制作 一个 足球 的 其他 可怜虫 , 和 经过 他
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

“下周再来；”把另一个倒霉蛋当成足球一样踢来踢去，到处传传。

[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['wɪrid] [ænd; ənd] [leɪ]
from hand to hand , from house to house , until he wearied and lay
从 手 到 手 , 从 房子 到 房子 , 直到 他 疲惫 和 躺
[daʊn] [tuː; tə][daɪ] ;
down to die ;
向下 到 死 ;

他挨家挨户地传递，直到疲倦倒地死去；

[ɔːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [rɔbd] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haɪər] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] ,
or started up and robbed , and so became a higher sort of criminal ,
或者 开始 向上 和 被抢劫 , 和 所以 成为 一个 更高 种类 的 刑事 ,

或者开始抢劫，从而成为更高级的罪犯。

[huːz] [kleɪmz] [ə'laʊd] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] .
whose claims allowed of no delay .
谁 索赔 允许 的 不 延迟 .

其诉求不允许任何延误。

[hɪr] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] .
Here , too , she failed .
这里 , 也 , 她 失败的 .

这一次，她也失败了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .

She	loved	her	child	,	and	wished	to	have	it	lying	on	her	breast	.
她	喜爱	她	孩子	,	和	希望	到	有	它	说谎	在	她	胸部	.

她深爱着自己的孩子，希望孩子能躺在她的胸前。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .

And	that	was	quite	enough	.
和	那	曾是	相当	足够的	.

这样就足够了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪt] : [ə; eɪ] [bliːk] , [dɑːrk] , [ˈkʌtɪŋ] [naɪt] : [wen] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,

It	was	night	:	a	bleak	,	dark	,	cutting	night	:	when	,	pressing	the	child	close	to	her	for	warmth	,
它	曾是	夜晚	:	一个	苍凉	,	黑暗的	,	切割	夜晚	:	什么时候	,	紧迫	这	孩子	关闭	到	她	为了	温暖	,

那是一个夜晚：一个凄凉、黑暗、刺骨的夜晚：她把孩子紧紧地搂在怀里取暖，

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

she	arrived	outside	the	house	she	called	her	home	.
她	到达的	外部	这	房子	她	称为	她	家	.

她来到了她称之为家的房子外面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈgɪdi] ,

She	was	so	faint	and	giddy	,
她	曾是	所以	头晕的	和	头晕	,

她当时又虚弱又晕眩，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	she	saw	no	one	standing	in	the	doorway	until	she	was	close	upon	it	,
那	她	锯	不	一	常设	在	这	门口	直到	她	曾是	关闭	之上	它	,

直到她走到门口，才发现门口没有人。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] .

and	about	to	enter	.
和	关于	到	进入	.

即将进入。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	,	she	recognised	the	master	of	the	house	,
然后	,	她	已确认	这	掌握	的	这	房子	,

然后，她认出了这家的主人。

[huː] [hæd; həd] [soʊ] [dɪˈspoʊzd] [hɪmˈself] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] — [æz; əz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈentri] .

who	had	so	disposed	himself	—	with	his	person	it	was	not	difficult	—	as	to	fill	up	the	whole	entry	.
WHO	有	所以	处置	他自己	—	和	他的	人	它	曾是	不是	难的	—	作为	到	充满	向上	这	所有的	入口	.

他如此安排——以他自身条件来说并不难——以至于填满了整个条目。

- [oʊ] !

'	O	!
-	哦	!

哦！

- [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .

'	he	said	softly	.
-	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ?
' **You** **have** **come** **back** **?**
- 你 有 来 后退 ?

你回来了?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
' **She** **looked** **at** **the** **child** **,** **and** **shook** **her** **head** **.**
- 她 看起来 在 这 孩子 , 和 摇晃 她 头 .

她看了看孩子，摇了摇头。

- [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [rent] ?
' **Don't** **you** **think** **you** **have** **lived** **here** **long** **enough** **without** **paying** **any** **rent** **?**
- 不 你 思考 你 有 居住地 这里 长的 足够的 没有 付费 任何 租 ?

“你不觉得你在这里住了足够长的时间，却一分钱房租都没交吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmʌni] , [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːnstənt] [ˈkʌstəmər] [æt; ət]
Don't **you** **think** **that** **,** **without** **any** **money** **,** **you've** **been** **a** **pretty** **constant** **customer** **at**
不 你 思考 那 , 没有 任何 钱 , 你已经 到过 一个 漂亮的 持续的 顾客 在
[ðɪs] [ʃɑːp] ,
this **shop** **,**
这 店铺 ,

你不觉得吗？虽然你身无分文，但你一直是这家店的常客。

[naʊ] ? - [sed] [ˈmɪstər] . - .
now **?** **'** **said** **Mr** **.** **Tugby** **.**
现在 ? - 说 先生 . - .

“现在吗？”塔格比先生问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mjuːt] [əˈpiːl] .
She **repeated** **the** **same** **mute** **appeal** **.**
她 重复 这 相同的 沉默的 上诉 .

她再次发出同样的无声呼吁。

- [səˈpoʊz] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [diːl] [ˈsʌmwer] [els] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Suppose** **you** **try** **and** **deal** **somewhere** **else** **,** **'** **he** **said** **.**
- 认为 你 尝试 和 交易 某处 别的 , - 他 说 .

“假设你尝试在其他地方进行交易，”他说。

- [ænd; ənd] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [prəˈvaɪd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
' **And** **suppose** **you** **provide** **yourself** **with** **another** **lodging** **.**
- 和 认为 你 提供 你自己 和 其他 住宿 .

假设你另找住处。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Don't **you** **think** **you** **could** **manage** **it** **?**
不 你 思考 你 可以 管理 它 ?

你不认为自己能做到吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] .
' **She** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **that** **it** **was** **very** **late** **.**
- 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 那 它 曾是 非常 晚的 .

她低声说，时间已经很晚了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
To **-** **morrow** **.**
到 - 明天 .

明天。

- [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , - [sed] - ; - [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
' Now I see what you want , ' said Tugby ; ' and what you mean .
- 现在 我 看 什么 你 想 , - 说 - ; - 和 什么 你 意思是 .

“现在我明白了你想要什么，”塔格比说，“也明白了你的意思。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
You know there are two parties in this house about you ,
你 知道 那里 是 二 各方 在 这 房子 关于 你 ,

你知道这房子里有两个关于你的派别，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['setɪŋ] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
and you delight in setting ' em by the ears .
和 你 喜 在 环境 - 呃 经过 这 耳朵 .

你乐于揪着它们的耳朵把它们揪起来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['kwɔrəlz] ; [aɪm] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ;
I don't want any quarrels ; I'm speaking softly to avoid a quarrel ;
我 不 想 任何 争吵 ; 我是 请讲 轻轻 到 避免 一个 争吵 ;

我不想发生争吵；我轻声细语是为了避免争吵；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [ə'weɪ] , [aɪl] [spiːk] [aʊt] [laʊd] ,
but if you don't go away , I'll speak out loud ,
但 如果 你 不 去 离开 , 患病的 说话 出去 大声 ,

但如果你不离开，我就要大声说出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [wɜːrdz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
and you shall cause words high enough to please you .
和 你 将 原因 字 高的 足够的 到 请 你 .

你将使言语达到足以取悦你的高度。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [ɪn] .
But you shan't come in .
但 你 不会 来 在 .

但你不能进来。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
That I am determined .
那 我 是 决定 .

我决心已定。

- [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mænər]
' She put her hair back with her hand , and looked in a sudden manner
- 她 放 她 头发 后退 和 她 手 , 和 看起来 在 一个 突然 方式
[æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,
at the sky ,
在 这 天空 ,

她用手把头发捋到脑后，突然抬头望向天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['laʊərɪŋ] ['dɪstəns] .
and the dark lowering distance .
和 这 黑暗的 降低 距离 .

以及逐渐降低的黑暗距离。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [jɪr] ,
' This is the last night of an Old Year ,
- 这 是 这 最后的 夜晚 的 一个 老的 年 ,

这是旧年的最后一夜，

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] ['kæri] [ɪl] - [blʌd] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [dis'tə:bənsiz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:]

and	I	won't	carry	ill	-	blood	and	quarrellings	and	disturbances	into	a	New
和	我	惯于	携带	患病的	-	血	和	争吵	和	干扰	进入	一个	新的

[wʌn] ,

One	,
一	,

我不会把仇恨、争吵和纷争带入新的世界。

[tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ][nɔ:r] ['enibɑ:di] [els] , - [sed] - , [hu:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ri:teɪl] [frend]

to	please	you	nor	anybody	else	,	'	said	Tugby	,	who	was	quite	a	retail	Friend
到	请	你	也不	任何人	别的	,	-	说	-	,	WHO	曾是	相当	一个	零售	朋友

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .

and	Father	.
和	父亲	.

“不是为了取悦你，也不是为了取悦任何人，”塔格比说道，他是一位非常热心的零售业人士，也是一位慈爱的父亲。

- [aɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [tu:; tə] ['kæri] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [jɪr]

'	I	wonder	you	an't	ashamed	of	yourself	,	to	carry	such	practices	into	a	New	Year
-	我	想知道	你	蚂蚁	羞愧	的	你自己	,	到	携带	这样的	实践	进入	一个	新的	年

.

:
.

“我真不明白你难道不感到羞耻吗，竟然把这种行为延续到新的一年里。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] ,

If	you	haven't	any	business	in	the	world	,	but	to	be	always	giving	way	,
如果	你	还没有	任何	商业	在	这	世界	,	但	到	是	总是	给予	方式	,

如果你在这个世界上没有任何事业，却总是选择让路，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['meɪkɪŋ] [dis'tə:bənsiz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] , [ju:d] [bi:; bi] ['betər] [aʊt]

and	always	making	disturbances	between	man	and	wife	,	you'd	be	better	out
和	总是	制作	干扰	之间	男人	和	妻子	,	你会	是	更好的	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

你总是挑拨夫妻关系，最好还是离开他。

[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . -

Go	along	with	you	.	'
去	沿着	和	你	.	-

跟你一起去。

- ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ! [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] !

'	Follow	her	!	To	desperation	!
-	跟随	她	!	到	绝望	!

跟着她！直到绝望！

- [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .

'	Again	the	old	man	heard	the	voices	.
-	再次	这	老的	男人	听到	这	声音	.

老人又听到了那些声音。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [went]

Looking	up	,	he	saw	the	figures	hovering	in	the	air	,	and	pointing	where	she	went
寻找	向上	,	他	锯	这	数据	悬停	在	这	空气	,	和	指向	在哪里	她	去

,

,
,

他抬头望去，看到几个身影悬浮在空中，指向她离开的方向。

[daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] .
down **the** **dark** **street** **.**
向下 这 黑暗的 街道 .

沿着昏暗的街道走下去。

- [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] !
' **She** **loves** **it** **!**
- 她 爱 它 !

她很喜欢!

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ˈægənaiz] [ɪnˈtriːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' **he** **exclaimed** **,** **in** **agonised** **entreaty** **for** **her** **.**
- 他 惊呼 , 在 痛苦的 恳求 为了 她 .

他痛苦地恳求她，大声喊道。

- [tʃaɪmz] !
' **Chimes** **!**
- 编钟 !

'编钟!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] ! -
she **loves** **it** **still** **!** **'**
她 爱 它 仍然 ! -

她现在依然很喜欢它!

- [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] !
' **Follow** **her** **!**
- 跟随 她 !

跟着她!

- [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [swept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [træk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .
' **The** **shadow** **swept** **upon** **the** **track** **she** **had** **taken** **,** **like** **a** **cloud** **.**
- 这 阴影 扫荡 之上 这 追踪 她 有 已采取 , 喜欢 一个 云 .

“阴影像云一样笼罩着她走过的路。”

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] ; [hiː; hi] [kept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
He **joined** **in** **the** **pursuit** **;** **he** **kept** **close** **to** **her** **;** **he** **looked** **into** **her** **face** **.**
他 加入 在 这 追逐 ; 他 保留 关闭 到 她 ; 他 看起来 进入 她 脸 .

他加入了追逐；他紧紧跟着她；他凝视着她的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] ,
He **saw** **the** **same** **fierce** **and** **terrible** **expression** **mingling** **with** **her** **love** **,**
他 锯 这 相同的 凶猛的 和 糟糕的 表达 混杂 和 她 爱 ,
[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and **kindling** **in** **her** **eyes** **.**
和 引火物 在 她 眼睛 .

他看到她眼中既有爱意，又有可怕的神情，两者交织在一起，燃起了爱的火焰。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [laɪk] ['lɪliən] !
He **heard** **her** **say** **,** **'** **Like** **Lilian** **!**
他 听到 她 说 , - 喜欢 莉莲 !

他听到她说：“像莉莲一样！”

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [laɪk] ['lɪliən] !
To **be** **changed** **like** **Lilian** **!**
到 是 已更改 喜欢 莉莲 !

像莉莲一样改变!

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːd] [riːˈdʌbəld] .
' **and** **her** **speed** **redoubled** **.**
- 和 她 速度 加倍 .

她的速度又增加了一倍。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [hɜːr; hər] !

O	**,**	**for**	**something**	**to**	**awaken**	**her**	**!**
哦	,	为了	某物	到	觉醒	她	!

哦，但愿有什么能唤醒她!

[fɔːr; fər] ['eni] [saɪt] , [ɔːr] [saʊnd] , [ɔːr] [sent] , [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['tendər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] [breɪn] [ɑːn] ['faɪər] !

For	**any**	**sight**	**,**	**or**	**sound**	**,**	**or**	**scent**	**,**	**to**	**call**	**up**	**tender**	**recollections**	**in**	**a**	**brain**	**on**	**fire**	**!**
为了	任何	视线	,	或者	声音	,	或者	香味	,	到	称呼	向上	投标	回忆	在	一个	脑	在	火	!

任何景象、声音或气味，都能在燃烧的大脑中唤起温柔的回忆!

[fɔːr; fər] ['eni] ['dʒent(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [tuː; tə] [raɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] !

For	**any**	**gentle**	**image**	**of**	**the**	**Past**	**,**	**to**	**rise**	**before**	**her**	**!**
为了	任何	温和的	图像	的	这	过去的	,	到	上升	前	她	!

任何美好的过去景象，都将在她面前升起!

- [aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

'	**I**	**was**	**her**	**father**	**!**
-	我	曾是	她	父亲	!

“我是她的父亲！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

I	**was**	**her**	**father**	**!**
我	曾是	她	父亲	!

我曾是她的父亲!

- [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['flaɪɪŋ] [ɑːn] [əˈbʌv]

'	**cried**	**the**	**old**	**man**	**,**	**stretching**	**out**	**his**	**hands**	**to**	**the**	**dark**	**shadows**	**flying**	**on**	**above**
-	哭	这	老的	男人	,	伸展	出去	他的	双手	到	这	黑暗的	阴影	飞行	在	多于

.

:

.

“老人喊道，同时伸出手去抓头顶上飞舞的黑影。”

- [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

'	**Have**	**mercy**	**on**	**her**	**,**	**and**	**on**	**me**	**!**
-	有	怜悯	在	她	,	和	在	我	!

怜悯她，也怜悯我吧!

[wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [goʊ] ?

Where	**does**	**she**	**go**	**?**
在哪里	做	她	去	?

她要去哪里?

[tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] !

Turn	**her**	**back**	**!**
转动	她	后退	!

让她转过身去!

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

I	**was**	**her**	**father**	**!**
我	曾是	她	父亲	!

我曾是她的父亲!

- [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [sed] , - [tuː; tə]

'	**But**	**they**	**only**	**pointed**	**to**	**her**	**,**	**as**	**she**	**hurried**	**on**	**;**	**and**	**said**	**,**	**'**	**To**
-	但	他们	仅有的	尖	到	她	,	作为	她	慌忙	在	;	和	说	,	-	到

[ˌdespəˈreɪʃn] !

desperation	**!**
绝望	!

但他们只是指着她，看着她匆匆离去，说道：“绝望了！”

[lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪrɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] !
Learn **it** **from** **the** **creature** **dearest** **to** **your** **heart** **!**
学习 它 从 这 生物 亲爱的 到 你的 心 !

向你最喜爱的生物学习吧!

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] .
' **A** **hundred** **voices** **echoed** **it** **.**
- 一个 百 声音 回声 它 .

“一百个人都这样说。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [breθ] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .
The **air** **was** **made** **of** **breath** **expended** **in** **those** **words** **.**
这 空气 曾是 制成 的 气息 已支出 在 那些 字 .

空气仿佛是由说这些话时呼出的气息构成的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , [æt; ət] ['evri] [gæsp][hiː; hi] [druː] .
He **seemed** **to** **take** **them** **in** **,** **at** **every** **gasp** **he** **drew** **.**
他 似乎 到 拿 他们 在 , 在 每一个 喘气 他 画 .

他似乎能感受到每一次喘息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] .
They **were** **everywhere** **,** **and** **not** **to** **be** **escaped** **.**
他们 是 到处 , 和 不是 到 是 逃脱 .

它们无处不在，根本无法摆脱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] ; [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
And **still** **she** **hurried** **on** **;** **the** **same** **light** **in** **her** **eyes** **,** **the** **same** **words** **in** **her** **mouth** **,**
和 仍然 她 慌忙 在 ; 这 相同的 光 在 她 眼睛 , 这 相同的 字 在 她 嘴 ,

她依然匆匆前行；眼中依旧闪烁着同样的光芒，口中依旧说着同样的话语。

- [laɪk] ['lɪliən] !
' **Like** **Lilian** **!**
- 喜欢 莉莲 !

就像莉莲一样!

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [laɪk] ['lɪliən] !
To **be** **changed** **like** **Lilian** **!**
到 是 已更改 喜欢 莉莲 !

像莉莲一样改变!

- [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
' **All** **at** **once** **she** **stopped** **.**
- 全部 在 一次 她 停止 .

她突然停了下来。

- [naʊ] , [tɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] !
' **Now** **,** **turn** **her** **back** **!**
- 现在 , 转动 她 后退 !

“现在，把她转过身去！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .
' **exclaimed** **the** **old** **man** **,** **tearing** **his** **white** **hair** **.**
- 惊呼 这 老的 男人 , 撕裂 他的 白色的 头发 .

“老头叫道，一边抓着他那头白发。”

- [maɪ] [tʃaɪld] !
' **My** **child** **!**
- 我的 孩子 !

我的孩子!

[meg] ! [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] !
Meg ! **Turn** **her** **back** !
梅格 ! 转动 她 后退 !

梅格！转过身去！

[greɪt] ['fɑːðər] , [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] !
Great **Father** , **turn** **her** **back** !
伟大的 父亲 , 转动 她 后退 !

伟大的父啊，请让她转身！

- [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['skænti] [ʃɔːl] , [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɔːrm] .
' **In** **her** **own** **scanty** **shawl** , **she** **wrapped** **the** **baby** **warm** .
- 在 她 自己的 稀少 披肩 , 她 包装 这 婴儿 温暖的 .

她用自己那条单薄的披肩把婴儿裹得暖暖的。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ɪts] [lɪmz] , [kəm'poʊzd] [ɪts] [feɪs] , [ə'reɪndʒd] [ɪts]
With **her** **fevered** **hands** , **she** **smoothed** **its** **limbs** , **composed** **its** **face** , **arranged** **its**
和 她 发烧 双手 , 她 平滑 它是 四肢 , 由 它是 脸 , 安排 它是
[miːn] [ə'taɪər] .
mean **attire** .
意思是 服装 .

她用发烫的双手抚平它的四肢，整理它的脸庞，整理它简陋的衣衫。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .
In **her** **wasted** **arms** **she** **folded** **it** , **as** **though** **she** **never** **would** **resign** **it** **more** .
在 她 浪费 武器 她 折叠 它 , 作为 尽管 她 绝不 会 辞职 它 更多的 .

她用她那瘦弱的双臂将它叠好，仿佛她再也不会放弃它了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [draɪ] [lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [pæŋ] , [ænd; ənd] [læst] [lɔːŋ] ['ægəni]
And **with** **her** **dry** **lips** , **kissed** **it** **in** **a** **final** **pang** , **and** **last** **long** **agony**
和 和 她 干燥 嘴唇 , 亲吻 它 在 一个 最终的 疼痛 , 和 最后的 长的 痛苦
[ʌv; əv] [lʌv] .
of **Love** .
的 爱 .

她用干裂的嘴唇，在最后的痛苦和漫长的爱情煎熬中，吻了它。

['pʊtɪŋ] [ɪts] ['taɪni] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
Putting **its** **tiny** **hand** **up** **to** **her** **neck** , **and** **holding** **it** **there** , **within** **her**
推杆 它是微小的 手 向上 到 她 脖子 , 和 保持 它 那里 , 之内 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

它把小手伸到她的脖子上，隔着裙子，握在那里。

[nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'stræktɪd] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [set] [ɪts] ['sliːpɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] : ['kloʊsli] ,
next **to** **her** **distracted** **heart** , **she** **set** **its** **sleeping** **face** **against** **her** : **closely** ,
下一个 到 她 愣 心 , 她 放 它是 睡眠 脸 反对 她 : 密切 ,

她将自己心神恍惚的心贴近自己，让它沉睡的脸庞紧贴着自己：紧紧地，

['stedəli] , [ə'genst] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [sped] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .
steadily , **against** **her** : **and** **sped** **onward** **to** **the** **River** .
稳步 , 反对 她 : 和 加速 向前 到 这 河 .

坚定地，逆着她而去：然后加速向河边驶去。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['rɪvər] , [swɪft] [ænd; ənd] [dɪm] ,
To **the** **rolling** **River** , **swift** **and** **dim** ,
到 这 滚动 河 , 迅速 和 暗淡 ,

致那奔流不息、湍急而昏暗的河流，

[wer] ['wɪntər] [naɪt] [sæt] ['bruːdɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [dɑːrk] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [hæd; həd]

where	Winter	Night	sat	brooding	like	the	last	dark	thoughts	of	many	who	had
在哪里	冬天	夜晚	卫星	沉思	喜欢	这	最后的	黑暗的	想法	的	许多	WHO	有

[sɔːt] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

sought	a	refuge	there	before	her	.
寻求	一个	避难所	那里	前	她	.

冬夜静静地坐在那里，仿佛是许多曾在此寻求庇护的人最后的黑暗思绪。

[wer] ['skætərd] [laɪts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [gliːmd] ['sʌlən] , [red] , [ænd; ənd] [dʌl] , [æz; əz] [tɔːtʃiz]

Where	scattered	lights	upon	the	banks	gleamed	sullen	,	red	,	and	dull	,	as	torches
在哪里	疏散	灯	之上	这	银行	闪闪发光	忧郁	,	红色的	,	和	乏味的	,	作为	火炬

[ðæt] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ,

that	were	burning	there	,
那	是	燃烧	那里	,

河岸上零星的灯光闪烁着阴沉、昏暗的红色光芒，就像在那里燃烧的火炬一样。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [deθ] .

to	show	the	way	to	Death	.
到	展示	这	方式	到	死亡	.

指引通往死亡的道路。

[wer] [noʊ] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [kæst] [ɪts] ['ʃædoʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

Where	no	abode	of	living	people	cast	its	shadow	,	on	the	deep	,	impenetrable	,
在哪里	不	住所	的	活的	人们	投掷	它是	阴影	,	在	这	深的	,	坚不可摧	,

['meləŋkɑːli] [ʃeɪd] .

melancholy	shade	.
忧郁	阴影	.

无人居住的地方，投下阴影，笼罩着深邃、幽暗、忧郁的阴影。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] !

To	the	River	!
到	这	河	!

到河边去！

[tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

To	that	portal	of	Eternity	,
到	那	门户网站	的	永恒	,

通往永恒之门，

[hɜːr; hər] ['despərət] ['futsteps] [tendid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['ræpɪd] ['wɔːtərz] ['rʌnɪŋ]

her	desperate	footsteps	tended	with	the	swiftness	of	its	rapid	waters	running
她	绝望的	脚步声	倾向于	和	这	速度	的	它是	迅速的	水	跑步

[tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

to	the	sea	.
到	这	海	.

她绝望的脚步声与奔向大海的湍急河水的速度相得益彰。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [dɑːrk] ['lev(ə)l] :

He	tried	to	touch	her	as	she	passed	him	,	going	down	to	its	dark	level	:
他	尝试	到	触碰	她	作为	她	通过了	他	,	去	向下	到	它是	黑暗的	等级	:

她经过他身边时，他试图触摸她，然后她便下到了黑暗的深处：

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [waɪld] [dɪs'tempəd] [fɔːrm] , [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [lʌv] ,

but	,	the	wild	distempered	form	,	the	fierce	and	terrible	love	,
但	,	这	荒野	失控的	形式	,	这	凶猛的	和	糟糕的	爱	,

但是，那狂野而失控的形态，那炽烈而可怕的爱，

[ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [tʃek] [ɔːr] [hoʊld] [bɪˈhaɪnd] , [swept] [baɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk]

the	desperation	that	had	left	all	human	check	or	hold	behind	,	swept	by	him	like
这	绝望	那	有	左边	全部	人类	查看	或者	抓住	在后面	,	扫荡	经过	他	喜欢

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

那股绝望已经抛弃了所有人性上的约束和控制，像风一样席卷了他。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

He	followed	her	.
他	随后	她	.

他跟着她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [plʌndʒ] .

She	paused	a	moment	on	the	brink	,	before	the	dreadful	plunge	.
她	暂停	一个	片刻	在	这	边缘	,	前	这	可怕	暴跌	.

在可怕的坠落之前，她在悬崖边停顿了片刻。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	fell	down	on	his	knees	,
他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	,

他跪倒在地，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃriːk] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbelz] [naʊ] [ˈhʌvər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

and	in	a	shriek	addressed	the	figures	in	the	Bells	now	hovering	above	them	.
和	在	一个	尖叫	已解决	这	数据	在	这	钟声	现在	悬停	多于	他们	.

然后，他尖叫着对着盘旋在他们头顶的钟楼里的人影说话。

- [aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	I	have	learnt	it	!
-	我	有	学会了	它	!

我已经学会了！

- [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

'	cried	the	old	man	.
-	哭	这	老的	男人	.

“老人喊道。”

- [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] ! [oʊ] , [seɪv] [hɜːr; hər] , [seɪv] [hɜːr; hər] !

'	From	the	creature	dearest	to	my	heart	!	O	,	save	her	,	save	her	!
-	从	这	生物	亲爱的	到	我的	心	!	哦	,	节省	她	,	节省	她	!

“我心中最亲爱的宝贝！哦，救救她，救救她！”

- [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [dres] ; [kʊd; kəd] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	He	could	wind	his	fingers	in	her	dress	;	could	hold	it	!
-	他	可以	风	他的	手指	在	她	裙子	;	可以	抓住	它	!

他可以把手指缠绕在她的裙子里；可以抓住它！

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [rɪˈtɜːrn] ,

As	the	words	escaped	his	lips	,	he	felt	his	sense	of	touch	return	,
作为	这	字	逃脱	他的	嘴唇	,	他	毛毡	他的	感觉	的	触碰	返回	,

话音刚落，他就感到触觉恢复了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [diˈteind] [hɜːr; hər] .

and	knew	that	he	detained	her	.
和	知道	那	他	被拘留	她	.

他知道他扣留了她。

[ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [lʊkt] [daʊn] [ˈstedfæstli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	figures	looked	down	steadfastly	upon	him	.
这	数据	看起来	向下	坚定不移	之上	他	.

那些身影居高临下地注视着他。

- [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː] !
' I have learnt it !
- 我 有 学会了 它 !

我已经学会了!

- [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
' cried the old man .
- 哭 这 老的 男人 .

“老人喊道。”

- [oʊ] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] ['aʊər] , [ɪf] , [ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
' O , have mercy on me in this hour , if , in my love for her ,
- 哦 , 有 怜悯 在 我 在 这 小时 , 如果 , 在 我的 爱 为了 她 ,

“哦，在此刻，请怜悯我，如果我因爱她而……”

[soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] , [aɪ] ['slændərt] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ['rendərd]
so young and good , I slandered Nature in the breasts of mothers rendered
所以 年轻的 和 好的 , 我 诽谤 自然 在 这 乳房 的 母亲们 渲染
['despərət] !
desperate !
绝望的 !

如此年轻善良，我竟在绝望的母亲们的怀抱中诽谤自然!

['pɪti] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] .
Pity my presumption , wickedness , and ignorance , and save her .
遗憾 我的 假定 , 邪恶 , 和 无知 , 和 节省 她 .

请怜悯我的狂妄、邪恶和无知，救救她吧。

- [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hoʊld] [rɪ'læksɪŋ] .
' He felt his hold relaxing .
- 他 毛毡 他的 抓住 放松 .

他感到自己的力量放松了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [stɪl] .
They were silent still .
他们 是 沉默的 仍然 .

他们依然沉默不语。

- [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɜːr; hər] !
' Have mercy on her !
- 有 怜悯 在 她 !

可怜可怜她吧!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [æz; əz][wʌn][ɪn] [huːm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [lʌv]
' he exclaimed , ' as one in whom this dreadful crime has sprung from Love
- 他 惊呼 , - 作为 一 在 谁 这 可怕 犯罪 有 弹簧 从 爱
[pər'vɜːrtɪd] ;
perverted ;
变态 ;

“他惊呼道，‘这可怕的罪行源于被扭曲的爱’;

[frʌm; frəm][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , ['diːpəst] [lʌv] [wiː; wi] ['fɔːlən] ['kriːtʃərz] [noʊ] !
from the strongest , deepest Love we fallen creatures know !
从 这 最强 , 最深处 爱 我们 倒下 生物 知道 !

来自我们这些堕落生灵所知的最强烈、最深沉的爱!

[θɪŋk] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [wen] [sʌtʃ] [siːd] [berz] [sʌtʃ] [fruːt] !
Think what her misery must have been , when such seed bears such fruit !
思考 什么 她 苦难 必须 有 到过 , 什么时候 这样的 种子 熊 这样的 水果 !

想想她当时该有多么痛苦，这样的种子竟然结出了这样的果实!

['hev(ə)n] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
Heaven meant her to be good .
天堂 意思是 她 到 是 好的 .

上天注定她要做一个好人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [huː] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,
There is no loving mother on the earth who might not come to this ,
那里 是 不 爱 母亲 在 这 地球 WHO 可能 不是 来 到 这 ,

世上没有哪个慈爱的母亲能抵挡住这样的诱惑。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
if such a life had gone before .
如果 这样的 一个 生活 有 已消失 前 .

如果这样的生活曾经存在过。

[oʊ] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ][tʃaɪld] , [huː] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pæs] , [miːnz] ['mɜːrsi] [tuː; tə][hɜːr; hər]
O , have mercy on my child , who , even at this pass , means mercy to her
哦 , 有 怜悯 在 我的 孩子 , WHO , 甚至 在 这 经过 , 方法 怜悯 到 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

哦，请怜悯我的孩子，即使到了这种地步，她仍然善待自己的家人。

[ænd; ənd][daɪz][hɜːr'self] , [ænd; ənd]['perɪlz][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
and dies herself , and perils her immortal soul , to save it !
和 死亡 她自己 , 和 危险 她 不朽 灵魂 , 到 节省 它 !

她自己也牺牲了，不惜牺牲自己的灵魂来拯救它！

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
' She was in his arms .
- 她 曾是 在 他的 武器 .

她当时在他怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [naʊ] .
He held her now .
他 握住 她 现在 .

他现在抱着她。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] .
His strength was like a giant's .
他的 力量 曾是 喜欢 一个 巨人的 .

他力大无穷，如同巨人一般。

- [aɪ] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
' I see the Spirit of the Chimes among you ! ' cried the old man ,
- 我 看 这 精神 的 这 编钟 之中 你 ! - 哭 这 老的 男人 ,

“我看到钟声之灵就在你们中间！”老人喊道。

['siŋglɪŋ] [aʊt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lʊks]
singling out the child , and speaking in some inspiration , which their looks
单身 出去 这 孩子 , 和 请讲 在 一些 灵感 , 哪个 他们的 看起来
[kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
conveyed to him .
传递 到 他 .

他们单独和孩子说话，语气中带着某种鼓舞，他们的眼神也感染了他。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] [held] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] [taɪm] .
' I know that our inheritance is held in store for us by Time .
- 我 知道 那 我们的 遗产 是 握住 在 店铺 为了 我们 经过 时间 .

我知道我们的遗产是由时间为我们保留的。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [wʌn] [deɪ] ,

I	know	there	is	a	sea	of	Time	to	rise	one	day	,
我	知道	那里	是	一个	海	的	时间	到	上升	一	天	,

我知道时间充裕，总有一天我会崛起。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [rɔːŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːr] [əˈpres] [ˌjuː ˈes] [wɪl] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] [laɪk] [liːvz] .

before	which	all	who	wrong	us	or	oppress	us	will	be	swept	away	like	leaves	.
前	哪个	全部	WHO	错误的	我们	或者	压迫	我们	将要	是	扫荡	离开	喜欢	树叶	.

届时，所有伤害我们或压迫我们的人都将被像落叶一样扫除。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːn][ðə; ði] [floʊ] !

I	see	it	,	on	the	flow	!
我	看	它	,	在	这	流动	!

我看到了，顺着水流！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [daʊt] [ɑːrˈselvz] ,

I	know	that	we	must	trust	and	hope	,	and	neither	doubt	ourselves	,
我	知道	那	我们	必须	相信	和	希望	,	和	两者都不	怀疑	我们自己	,

我知道我们必须信任和希望，既不能怀疑自己，也不能怀疑自己。

[nɔːr] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [wʌn] [əˈnʌðər] .

nor	doubt	the	good	in	one	another	.
也不	怀疑	这	好的	在	一	其他	.

彼此不要怀疑对方的优点。

[aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] .

I	have	learnt	it	from	the	creature	dearest	to	my	heart	.
我	有	学会了	它	从	这	生物	亲爱的	到	我的	心	.

我从我最珍爱的生灵那里学到了这一点。

[aɪ] [klæsp] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈgen] .

I	clasp	her	in	my	arms	again	.
我	搭扣	她	在	我的	武器	再次	.

我再次将她紧紧拥入怀中。

[oʊ] [ˈspɪrɪts] , [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

O	Spirits	,	merciful	and	good	,	I	take	your	lesson	to	my	breast	along	with	her	!
哦	烈酒	,	仁慈	和	好的	,	我	拿	你的	课	到	我的	胸部	沿着	和	她	!

仁慈善良的神灵啊，我将你们的教诲铭记于心，与她一同学习！

[oʊ] [ˈspɪrɪts] , [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] !

O	Spirits	,	merciful	and	good	,	I	am	grateful	!
哦	烈酒	,	仁慈	和	好的	,	我	是	感激的	!

仁慈善良的神灵啊，我心怀感激！

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈbelz] , [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ˈbelz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ,

-	He	might	have	said	more	;	but	,	the	Bells	,	the	old	familiar	Bells	,	his	own	dear	,
-	他	可能	有	说	更多的	;	但	,	这	钟声	,	这	老的	熟悉的	钟声	,	他的	自己的	亲爱的	,

他本可以多说几句；但是，钟声响起，那熟悉的钟声，他自己亲爱的钟声，

[ˈkɑːnstənt] , [ˈstedi] [frendz] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [piːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] :

constant	,	steady	friends	,	the	Chimes	,	began	to	ring	the	joy	-	peals	for	a	New	Year	:
持续的	,	稳定的	朋友们	,	这	编钟	,	开始	到	戒指	这	喜悦	-	果皮	为了	一个	新的	年	:

忠实可靠的朋友们，钟声，开始敲响新年的欢乐钟声：

[soʊ] ['lʌstɪli] , [soʊ] ['merəli] , [soʊ] ['hæpɪli] , [soʊ] ['geɪli] , [ðæt] [hiː; hi] [lept] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

so	lustily	,	so	merrily	,	so	happily	,	so	gaily	,	that	he	leapt	upon	his	feet	,
所以	热情地	,	所以	兴高采烈地	,	所以	快乐地	,	所以	兴高采烈地	,	那	他	跳跃	之上	他的	脚	,

他如此兴高采烈，如此快乐，如此高兴，如此欢快，以至于他跳了起来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	broke	the	spell	that	bound	him	.
和	打破	这	拼写	那	边界	他	.

并打破了束缚他的魔咒。

- [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['fɑːðər] , - [sed] [meg] , - [dəunt] [iːt] [traɪp] [ə'gen] ,

'	And	whatever	you	do	,	father	,	'	said	Meg	,	'	don't	eat	tripe	again	,
-	和	任何	你	做	,	父亲	,	-	说	梅格	,	-	不	吃	肚	再次	,

“爸爸，”梅格说，“无论如何，都不要再吃牛肚了。”

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [sʌm; səm]['dɑːktər] ['weðər] [its] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

without	asking	some	doctor	whether	it's	likely	to	agree	with	you	;
没有	问	一些	医生	无论	它是	可能	到	同意	和	你	;

不去咨询医生是否适合你；

[fɔːr; fər] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [gʊd] ['greɪʃəs] !

for	how	you	have	been	going	on	,	Good	gracious	!
为了	如何	你	有	到过	去	在	,	好的	亲切	!

天哪！你这番行径真是令人难以置信！

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;

'	She	was	working	with	her	needle	,	at	the	little	table	by	the	fire	;
-	她	曾是	在职的	和	她	针	,	在	这	小的	桌子	经过	这	火	;

她正在火炉旁的小桌子旁用针线缝制东西；

['dresɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .

dressing	her	simple	gown	with	ribbons	for	her	wedding	.
敷料	她	简单的	袍	和	丝带	为了	她	婚礼	.

她用丝带装饰着自己简单的婚纱。

[soʊ]['kwaɪətli] ['hæpi] , [soʊ] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['juːθfl] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɑːmɪs] ,

So	quietly	happy	,	so	blooming	and	youthful	,	so	full	of	beautiful	promise	,
所以	悄悄	快乐的	,	所以	盛开	和	青春	,	所以	满的	的	美丽的	承诺	,

如此静谧快乐，如此容光焕发、青春洋溢，充满美好的希望。

[ðæt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

that	he	uttered	a	great	cry	as	if	it	were	an	Angel	in	his	house	;
那	他	说出	一个	伟大的	哭	作为	如果	它	是	一个	天使	在	他的	房子	;

他发出了一声响亮的呼喊，仿佛有天使闯入了他的家；

[ðen] [fluː] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

then	flew	to	clasp	her	in	his	arms	.
然后	飞翔	到	搭扣	她	在	他的	武器	.

然后飞奔过去，将她紧紧抱在怀里。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

But	,	he	caught	his	feet	in	the	newspaper	,	which	had	fallen	on	the	hearth	;
但	,	他	捕捉	他的	脚	在	这	报纸	,	哪个	有	倒下	在	这	炉	;

但是，他的脚被掉落在壁炉上的报纸绊住了；

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	somebody	came	rushing	in	between	them	.
和	某人	来了	匆忙	在	之间	他们	.

这时有人冲到他们中间。

- [noʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['sʌmbɑːdi] ; [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː]
' No ! ' cried the voice of this same somebody ; a generous and jolly voice it
- 不 ! - 哭 这 嗓音 的 这 相同的 某人 ; 一个 慷慨的 和 快乐的 嗓音 它
[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !

“不！”那人喊道；那声音热情洋溢，欢快无比！

- [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] .
' Not even you .
- 不是 甚至 你 .

甚至连你也不行。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] .
Not even you .
不是 甚至 你 .

甚至连你也不行。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [meg] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪz] [maɪn] .
The first kiss of Meg in the New Year is mine .
这 第一的 吻 的 梅格 在 这 新的 年 是 矿 .

新年伊始，梅格的第一个吻是我的。

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

钟声：一个关于钟声的妖精故事，(The Chimes A Goblin Story of Some)

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] ['aʊər] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	been	waiting	outside	the	house	,	this	hour	,	to	hear	the	Bells	and	claim	it	.
我	有	到过	等待	外部	这	房子	,	这	小时	,	到	听到	这	钟声	和	宣称	它	.

我一直守在屋外，等了这么久，就为了听见钟声，然后把它占为己有。

[meg] , [maɪ] ['preʃəs] [praɪz] , [ə; eɪ] ['hæpi] [jɪr] !

Meg	,	my	precious	prize	,	a	happy	year	!
梅格	,	我的	宝贵的	奖	,	一个	快乐的	年	!

Meg，我珍贵的宝贝，祝你新年快乐！

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['hæpi] ['jɪrz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] !

A	life	of	happy	years	,	my	darling	wife	!
一个	生活	的	快乐的	年	,	我的	亲爱的	妻子	!

亲爱的妻子，祝您拥有幸福美满的人生！

- [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['smʌðəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

'	And	Richard	smothered	her	with	kisses	.
-	和	理查德	窒息	她	和	吻	.

理查德用吻淹没了她。

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['trɔti] ['æftər] [ðɪs] .

You	never	in	all	your	life	saw	anything	like	Trotty	after	this	.
你	绝不	在	全部	你的	生活	锯	任何事物	喜欢	小火车	后	这	.

此后，你这辈子再也没见过像特罗蒂这样的人了。

[aɪ][dəunt] [ker] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ;

I	don't	care	where	you	have	lived	or	what	you	have	seen	;
我	不	关心	在哪里	你	有	居住地	或者	什么	你	有	已见	;

我不在乎你住在哪里，也不在乎你见过什么；

[juː; jʊ] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [sɔː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] !

you	never	in	all	your	life	saw	anything	at	all	approaching	him	!
你	绝不	在	全部	你的	生活	锯	任何事物	在	全部	接近	他	!

你这辈子都没见过有什么东西靠近他！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kraɪd] ;

He	sat	down	in	his	chair	and	beat	his	knees	and	cried	;
他	卫星	向下	在	他的	椅子	和	打	他的	膝盖	和	哭	;

他坐在椅子上，捶打着膝盖哭了起来；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [læft] ;

he	sat	down	in	his	chair	and	beat	his	knees	and	laughed	;
他	卫星	向下	在	他的	椅子	和	打	他的	膝盖	和	笑了	;

他坐在椅子上，捶打着膝盖大笑起来；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [tə'geðər] ;

he	sat	down	in	his	chair	and	beat	his	knees	and	laughed	and	cried	together	;
他	卫星	向下	在	他的	椅子	和	打	他的	膝盖	和	笑了	和	哭	一起	;

他坐在椅子上，捶打着膝盖，又哭又笑；

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [meg] ;

he	got	out	of	his	chair	and	hugged	Meg	;
他	得到	出去	的	他的	椅子	和	拥抱	梅格	;

他从椅子上站起来，拥抱了梅格；

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hʌgɪd] ['ritʃəd] ;

he	got	out	of	his	chair	and	hugged	Richard	;
他	得到	出去	的	他的	椅子	和	拥抱	理查德	;

他从椅子上站起来，拥抱了理查德；

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][wʌns] ;

he	got	out	of	his	chair	and	hugged	them	both	at	once	;
他	得到	出去	的	他的	椅子	和	拥抱	他们	两个都	在	一次	;

他从椅子上站起来，同时拥抱了他们两人；

[hiː; hi] [kept] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][meg] , [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [freʃ] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz]

he	kept	running	up	to	Meg	,	and	squeezing	her	fresh	face	between	his	hands
他	保留	跑步	向上	到	梅格	,	和	挤压	她	新鲜的	脸	之间	他的	双手

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	kissing	it	,
和	接吻	它	,

他不停地跑向梅格，双手捧起她稚嫩的小脸，亲吻她。

['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bækwərdz] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

going	from	her	backwards	not	to	lose	sight	of	it	,
去	从	她	向后	不是	到	失去	视线	的	它	,

从她身后往后退，以免失去她的踪迹。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][dɪd]

and	running	up	again	like	a	figure	in	a	magic	lantern	;	and	whatever	he	did
和	跑步	向上	再次	喜欢	一个	数字	在	一个	魔法	灯笼	;	和	任何	他	做过

,

,

,

然后像幻灯机里的人物一样再次跑了上来；无论他做了什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['sɪtɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

he	was	constantly	sitting	himself	down	in	his	chair	,
他	曾是	不断地	坐着	他自己	向下	在	他的	椅子	,

他总是坐在椅子上，

[ænd; ənd] ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ; ['biːɪŋ] — [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] —

and	never	stopping	in	it	for	one	single	moment	;	being	—	that's	the	truth	—
和	绝不	停止	在	它	为了	一	单身的	片刻	;	存在	—	那就是	这	真相	—

[bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

beside	himself	with	joy	.
旁	他自己	和	喜悦	.

他一刻也没有停下来；他——这是真的——欣喜若狂。

- [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [maɪ][pet] ! - [kraɪd] ['trɔti] .

'	And	to	-	morrow's	your	wedding	-	day	,	my	pet	!	'	cried	Trotty	.
-	和	到	-	明天	你的	婚礼	-	天	,	我的	宠物	!	-	哭	小火车	.

“明天就是你的婚礼了，我的宝贝！”特罗蒂喊道。

- [jʊr; jər]['riːəl] , ['hæpi] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! -

'	Your	real	,	happy	wedding	-	day	!	'
-	你的	真实的	,	快乐的	婚礼	-	天	!	-

“祝你拥有真正幸福的婚礼日！”

- [tuː; tə] - [deɪ] ! - [kraɪd] ['ritʃəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	To	-	day	!	'	cried	Richard	,	shaking	hands	with	him	.
-	到	-	天	!	-	哭	理查德	,	摇晃	双手	和	他	.

“就是今天！”理查德喊道，并和他握手。

- [tuː; tə] - [deɪ] .
' To - day .
- 到 - 天 .

'今天。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .
The Chimes are ringing in the New Year .
这 编钟 是 铃声 在 这 新的 年 .

钟声响起，迎接新年。

[hɪr] [ðem; ðəm] !
Hear them !
听到 他们 !

听听他们怎么说！

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] !
' They were ringing !
- 他们 是 铃声 !

“他们在打电话！”

[bles] [ðer; ðər] ['stɜːrdi] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] !
Bless their sturdy hearts , they were ringing !
保佑 他们的 结实的 心 , 他们 是 铃声 !

感谢他们坚强的心，他们一直在鸣钟！

[greɪt] ['belz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [mə'loʊdiəs] , [diːp] - [maʊðd] , ['noʊb(ə)l] ['belz] ; [kæst][ɪn][noʊ]
Great Bells as they were ; melodious , deep - mouthed , noble Bells ; cast in no
伟大的 钟声 作为 他们 是 ; 悦耳动听 , 深的 - 嘴巴 , 高贵 钟声 ; 投掷 在 不
['kɑːmən] ['met(ə)l] ;
common metal ;
常见的 金属 ;

伟大的钟，音色优美，低沉浑厚，高贵典雅；并非用普通金属铸造；

[meɪd] [baɪ][noʊ] ['kɑːmən] ['faʊndər] ; [wen] [hæd; həd] [ðeɪ] ['evər] [tʃaɪmd] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] !
made by no common founder ; when had they ever chimed like that , before !
制成 经过 不 常见的 创始人 ; 什么时候 有 他们 曾经 齐声说道 喜欢 那 , 前 !

它们并非出自同一创始人之手；它们以前何时曾如此和谐地鸣响过呢！

- [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][pet] , - [sed] ['trɔti] .
' But , to - day , my pet , ' said Trotty .
- 但 , 到 - 天 , 我的 宠物 , - 说 小火车 .

“但是，今天，我的宠物，”特罗蒂说。

- [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ritʃəd] [hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə] - [deɪ] . -
' You and Richard had some words to - day . '
- 你 和 理查德 有 一些 字 到 - 天 . -

“你和理查德今天吵了一架。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , ['fɑːðər] , - [sed] [meg] . - [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] ?
' Because he's such a bad fellow , father , ' said Meg . ' An't you , Richard ?
- 因为 他是 这样的 一个 坏的 同伴 , 父亲 , - 说 梅格 . - 蚂蚁 你 , 理查德 ?

“因为他是个坏家伙，父亲，”梅格说。“你不也是吗，理查德？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedstrɔːŋ] , ['vaɪələnt][mæn] !
Such a headstrong , violent man !
这样的 一个 固执己见 , 暴力 男人 !

真是个固执又暴力的人！

['hiːd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['ɔːldərmən] ,
He'd have made no more of speaking his mind to that great Alderman ,
他会 有 制成 不 更多的 的 请讲 他的 头脑 到 那 伟大的 市议员 ,

他就算跟那位伟大的市议员直言不讳，也不会有什么结果。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] — -
and putting him down I don't know where , than he would of — '
和 推杆 他 向下 我 不 知道 在哪里 , 比 他 会 的 — -

把他放下来，我不知道放在哪里，然后他会——

- — ['kɪsɪŋ] [meg] , - [sə'dʒestɪd] ['ritʃəd] .
' — Kissing Meg , ' suggested Richard .
- — 接吻 梅格 , - 建议 理查德 .

“——《亲吻梅格》，”理查德建议道。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
Doing it too !
正在做 它 也 !

我也这么做！

- [noʊ] . [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , - [sed] [meg] . - [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] .
' No . Not a bit more , ' said Meg . ' But I wouldn't let him , father .
- 不 . 不是 一个 少量 更多的 , - 说 梅格 . - 但 我 不会 让 他 , 父亲 .

“不，一点也不行，”梅格说。“但我不会让他这么做的，父亲。”

[wer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz] ! -
Where would have been the use ! '
在哪里 会 有 到过 这 使用 ! -

那又有什么用呢！

- ['ritʃəd] [maɪ] [bɔɪ] ! - [kraɪd] ['trɔti] .
' Richard my boy ! ' cried Trotty .
- 理查德 我的 男生 ! - 哭 小火车 .

“理查德，我的孩子！”特罗蒂喊道。

- [juː; jʊ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [trʌmps] [ə'rɪdʒənəli] ; [ænd; ənd] [trʌmps] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [tɪl] [juː; jʊ]
' You was turned up Trumps originally ; and Trumps you must be , till you
- 你 曾是 转向 向上 特朗普 起初 ; 和 特朗普 你 必须 是 , 直到 你
[daɪ] !
die !
死 !

你原本就是特朗普的粉丝；而且你必须是特朗普的粉丝，直到你死去！

[bʌt; bət] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][pet] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] !
But , you were crying by the fire to - night , my pet , when I came home !
但 , 你 是 哭泣 经过 这 火 到 - 夜晚 , 我的 宠物 , 什么时候 我 来了 家 !

但是，我的宝贝，今晚我回家的时候，你却在火炉旁哭泣！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kraɪ][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ? -
Why did you cry by the fire ? '
为什么 做过 你 哭 经过 这 火 ? -

你为什么在火堆旁哭泣?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wiːv] [pæst] [tə'geðər] , ['fɑːðər] .
' I was thinking of the years we've passed together , father .
- 我 曾是 思维 的 这 年 我们已经 通过了 一起 , 父亲 .

“父亲，我在想我们一起度过的那些年。”

['oʊnli] [ðæt] .
Only that .
仅有的 那 .

仅此而已。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [mɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['loʊnli] .
And thinking that you might miss me , and be lonely .
和 思维 那 你 可能 错过 我 , 和 是 孤独 .

想到你可能会想念我，感到孤独。

- ['trɔti] [wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃer] [ə'gen] , [wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,
' Trotty was backing off to that extraordinary chair again , when the child ,
- 小火车 曾是 后盾 离开 到 那 非凡的 椅子 再次 , 什么时候 这 孩子 ,

“特罗蒂正往那张特别的椅子走去，这时孩子……”

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hæf] - [drest] .
who had been awakened by the noise , came running in half - dressed .
WHO 有 到过 觉醒 经过 这 噪音 , 来了 跑步 在 一半 - 穿着 .

被噪音吵醒的人，衣衫不整地跑了进来。

- [waɪ] , [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
' Why , here she is !
- 为什么 , 这里 她 是 !

“瞧，她在这儿！”

- [kraɪd] ['trɔti] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][ʌp] .
' cried Trotty , catching her up .
- 哭 小火车 , 捕捉 她 向上 .

“特罗蒂喊道，追上了她。”

- [hɪəz] ['lɪt(ə)l] ['lɪliən] !
' Here's little Lilian !
- 这里是 小的 莉莲 !

“瞧，小莉莲来了！”

[hɑ:][hɑ:][hɑ:] !
Ha ha ha !
哈 哈 哈 !

哈哈哈哈！

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][goʊ] !
Here we are and here we go !
这里 我们 是 和 这里 我们 去 !

我们到了，我们出发！

[oʊ] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][goʊ] [ə'gen] !
O here we are and here we go again !
哦 这里 我们 是 和 这里 我们 去 再次 !

哦，我们又来了，又开始了！

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][goʊ] !
And here we are and here we go !
和 这里 我们 是 和 这里 我们 去 !

好了，我们出发吧！

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [tu:] !
and Uncle Will too !
和 叔叔 将要 也 !

还有威尔叔叔！

- ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][trɑ:t][tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] .
' Stopping in his trot to greet him heartily .
- 停止 在 他的 小跑 到 迎接 他 衷心地 .

“他停下小跑，热情地向他打招呼。”

- [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] - [naɪt] , [θru:] ['lɑ:dʒɪŋ] [ju:; jʊ] !
' O , Uncle Will , the vision that I've had to - night , through lodging you !
- 哦 , 叔叔 将要 , 这 想象 那 我已经 有 到 - 夜晚 , 通过 住宿 你 !

“哦，威尔叔叔，今晚我借宿你这里，看到了多么美好的景象啊！”

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] , [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz] [ðæt] [juːv] [leɪd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] , [baɪ][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [gʊd]
O , Uncle Will , the obligations that you've laid me under , by your coming , my good
哦 , 叔叔 将要 , 这 义务 那 你已经 铺设 我 在下面 , 经过 你的 未来 , 我的 好的
[frend] !
friend !
朋友 !

哦，威尔叔叔，你的到来让我肩负了太多的义务，我的好朋友！

- [bɪ'fɔːr] [wɪl] [fɜːrn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]
' Before Will Fern could make the least reply , a band of music burst into the
- 前 将要 蕨类 可以 制作 这 至少 回复 , 一个 乐队 的 音乐 爆裂 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

威尔·费恩还没来得及做出任何回应，一支乐队就冲进了房间。

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['neɪbərz] , ['skriːmɪŋ] - [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [meg] ! -
attended by a lot of neighbours , screaming ' A Happy New Year , Meg ! '
参加 经过 一个 很多 的 邻居 , 尖叫 - 一个 快乐的 新的 年 , 梅格 ! -

许多邻居都来参加，他们高喊着“梅格，新年快乐！”

- [ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] ! -
' A Happy Wedding ! '
- 一个 快乐的 婚礼 ! -

“祝您新婚快乐！”

- ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ! - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frægmənteri] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
' Many of ' em ! ' and other fragmentary good wishes of that sort .
- 许多 的 - 呃 ! - 和 其他 片段 好的 愿望 的 那 种类 .

“很多很多！”以及其他类似的零星祝福。

[ðə; ði] [drʌm] ([huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [frend] [ʌv; əv] -) [ðen] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]
The Drum (who was a private friend of Trotty's) then stepped forward , and
这 鼓 (WHO 曾是 一个 私人的 朋友 的 -) 然后 步 向前 , 和
[sed] :
said :
说 :

鼓手（他是特罗蒂的私人朋友）随后走上前来说：

- ['trɔti] [vɛk] , [maɪ] [bɔɪ] !
' Trotty Veck , my boy !
- 小火车 维克 , 我的 男生 !

“特罗蒂·维克，我的孩子！”

[its] [gɑːt] [ə'baʊt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
It's got about , that your daughter is going to be married to - morrow .
它是 得到 关于 , 那 你的 女儿 是 去 到 是 已婚 到 - 明天 .

到处都在传，你女儿明天就要结婚了。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [noʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] ,
There an't a soul that knows you that don't wish you well ,
那里 蚂蚁 一个 灵魂 那 知道 你 那 不 希望 你 出色地 ,

认识你的人无一不希望你一切都好。

[ɔːr] [ðæt] [noʊz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dəunt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [wel] .
or that knows her and don't wish her well .
或者 那 知道 她 和 不 希望 她 出色地 .

或者认识她但不希望她好的人。

[ɔːr] [ðæt] [noʊz] [juː; jʊ][bəuθ] ,
Or that knows you both ,
或者 那 知道 你 两个都 ,

或者认识你们俩的人，

[ænd; ənd][dəunt] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [kæn; kən] [brɪŋ] .

and	don't	wish	you	both	all	the	happiness	the	New	Year	can	bring	.
和	不	希望	你	两个都	全部	这	幸福	这	新的	年	能	带来	.

祝你们俩新年快乐，幸福美满。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ə'kɔːrdɪŋli] .

And	here	we	are	,	to	play	it	in	and	dance	it	in	,	accordingly	.
和	这里	我们	是	,	到	玩	它	在	和	舞蹈	它	在	,	因此	.

于是，我们便来到这里，尽情地演奏和演绎它。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] .

'	Which	was	received	with	a	general	shout	.
-	哪个	曾是	已收到	和	一个	一般的	喊	.

听到这话，大家齐声欢呼。

[ðə; ðɪ] [drʌm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [drʌŋk] , [baɪ] - [ðə; ðɪ] - [baɪ] ; [bʌt; bət] , ['nevər] [maɪnd] .

The	Drum	was	rather	drunk	,	by	-	the	-	bye	;	but	,	never	mind	.
这	鼓	曾是	相当	醉	,	经过	-	这	-	再见	;	但	,	绝不	头脑	.

顺便一提，鼓手当时有点醉了；不过，没关系。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] ['trɔti] , - [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪ'stiːmd] !

'	What	a	happiness	it	is	,	I'm	sure	,	'	said	Trotty	,	'	to	be	so	esteemed	!
-	什么	一个	幸福	它	是	,	我是	当然	,	-	说	小火车	,	-	到	是	所以	尊敬的	!

“我敢肯定，受到如此尊敬，是一件多么幸福的事啊！”特罗蒂说道。

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['neɪbərli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	kind	and	neighbourly	you	are	!
如何	种类	和	邻里	你	是	!

你真是个善良友好的邻居！

[ɪts] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] .

It's	all	along	of	my	dear	daughter	.
它是	全部	沿着	的	我的	亲爱的	女儿	.

这一切都是我亲爱的女儿的错。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] !

She	deserves	it	!
她	值得	它	!

她值得！

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd] ([meg][ænd; ənd] ['ritʃəd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

'	They	were	ready	for	a	dance	in	half	a	second	(	Meg	and	Richard	at	the
-	他们	是	准备好	为了	一个	舞蹈	在	一半	一个	第二	(	梅格	和	理查德	在	这

[tɑːp]) ;

top	)	;
顶部	)	;

“他们瞬间就准备好跳舞了（梅格和理查德在最上面）；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [drʌm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['feðərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊər]

and	the	Drum	was	on	the	very	brink	of	feathering	away	with	all	his	power
和	这	鼓	曾是	在	这	非常	边缘	的	羽毛	离开	和	全部	他的	力量

;

;
;

鼓声几乎就要耗尽所有力量而消散了；

[wen] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [saʊndz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ,

when	a	combination	of	prodigious	sounds	was	heard	outside	,
什么时候	一个	组合	的	惊人	声音	曾是	听到	外部	,

当外面传来一阵巨大的声响时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] ['kʌmli] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɔ:r]

and	a	good	-	humoured	comely	woman	of	some	fifty	years	of	age	,	or
和	一个	好的	-	幽默	漂亮	女士	的	一些	五十	年	的	年龄	,	或者

[ˌðerə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

还有一位性情温和、容貌姣好的妇女，大约五十岁左右。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [tə'rɪfɪk] [saɪz] ,

came	running	in	,	attended	by	a	man	bearing	a	stone	pitcher	of	terrific	size	,
来了	跑步	在	,	参加	经过	一个	男人	轴承	一个	石头	投手	的	了不起	尺寸	,

一个男人提着一个硕大的石罐跑了进来。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mæroʊ] - [boʊnz] [ænd; ənd] ['kli:vərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] ;

and	closely	followed	by	the	marrow	-	bones	and	cleavers	,	and	the	bells	;
和	密切	随后	经过	这	骨髓	-	骨头	和	菜刀	,	和	这	铃铛	;

[nɑ:t][ðə; ði] ['belz] ,

not	the	Bells	,
不是	这	钟声	,

紧随其后的是骨髓骨、砍刀和铃铛；不是铃铛，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [freɪm] .

but	a	portable	collection	on	a	frame	.
但	一个	便携的	收藏	在	一个	框架	.

但却是装在框架上的便携式收藏品。

['trɔti] [sed] , - [its] ['mɪsɪz] . - ! - [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ə'gen]

Trotty	said	,	'	It's	Mrs	.	Chickenstalker	!	'	And	sat	down	and	beat	his	knees	again
小火车	说	,	-	它是	太太	.	-	!	-	和	卫星	向下	和	打	他的	膝盖	再次

.

:
.

特罗蒂说："是鸡爪太太！"然后坐下来，又捶打起自己的膝盖来。

- ['mærid] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , [meg] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] .

'	Married	,	and	not	tell	me	,	Meg	!	'	cried	the	good	woman	.
-	已婚	,	和	不是	告诉	我	,	梅格	!	-	哭	这	好的	女士	.

"结婚了，却不告诉我，梅格！"善良的女人喊道。

- ['nevər] !

'	Never	!
-	绝不	!

'绝不！

[aɪ] ['kudnt] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ][dʒɔɪ]

I	couldn't	rest	on	the	last	night	of	the	Old	Year	without	coming	to	wish	you	joy
我	不能	休息	在	这	最后的	夜晚	的	这	老的	年	没有	未来	到	希望	你	喜悦

.

:
.

旧年最后一夜，如果不来祝你新年快乐，我恐怕都无法安心入睡。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [meg] .

I	couldn't	have	done	it	,	Meg	.
我	不能	有	完毕	它	,	梅格	.

我做不到，梅格。

[nɑ:t] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bed] - ['rɪdn] .

Not	if	I	had	been	bed	-	ridden	.
不是	如果	我	有	到过	床	-	骑	.

如果我卧床不起，那就不会了。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][æz; əz] [its] [nuː] ['jɪrz] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wedɪŋ]

So	here	I	am	;	and	as	it's	New	Year's	Eve	,	and	the	Eve	of	your	wedding
所以	这里	我	是	;	和	作为	它是	新的	年	前夕	,	和	这	前夕	的	你的	婚礼

[tuː] ,

too	,
也	,

所以，我来了；今天是除夕夜，也是你的婚礼前夜，

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪp] [meɪd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

my	dear	,	I	had	a	little	flip	made	,	and	brought	it	with	me	.
我的	亲爱的	,	我	有	一个	小的	翻动	制成	,	和	带来	它	和	我	.

亲爱的，我做了一个小翻页动画，并把它带来了。

- ['mɪsɪz] . - ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɪp] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

'	Mrs	.	Chickenstalker's	notion	of	a	little	flip	did	honour	to	her	character	.
-	太太	.	-	概念	的	一个	小的	翻动	做过	荣誉	到	她	特点	.

“Chickenstalker太太那一点点小动作确实符合她的人格魅力。”

[ðə; ði] ['pɪtʃər] [stiːmd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [riːkt] [laɪk] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

The	pitcher	steamed	and	smoked	and	reeked	like	a	volcano	;	and	the	man
这	投手	蒸	和	熏制	和	臭气熏天	喜欢	一个	火山	;	和	这	男人

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	carried	it	,
WHO	有	携带	它	,

壶里冒着热气，冒着烟，散发着火山般的恶臭；而端着壶的那个人，

[wʌz; wəz] [feɪnt] .

was	faint	.
曾是	头晕的	.

很微弱。

- ['mɪsɪz] . - ! - [sed] ['trɔti] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

'	Mrs	.	Tugby	!	'	said	Trotty	,	who	had	been	going	round	and	round	her	,
-	太太	.	-	!	-	说	小火车	,	WHO	有	到过	去	圆形的	和	圆形的	她	,

“塔格比太太！”特罗蒂说道，他一直在她周围转来转去。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] . — - [aɪ][jʊd; jəd] [seɪ] , - — [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] !

in	an	ecstasy	.	—	'	I	should	say	,	Chickenstalker	—	Bless	your	heart	and	soul	!
在	一个	狂喜	.	—	-	我	应该	说	,	-	—	保佑	你的	心	和	灵魂	!

欣喜若狂。——“我应该说，Chickenstalker——愿上帝保佑你！”

[ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] !

A	Happy	New	Year	,	and	many	of	'	em	!
一个	快乐的	新的	年	,	和	许多	的	-	呃	!

新年快乐，年年有今日！

['mɪsɪz] . - , - [sed] ['trɔti] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ; — - [aɪ][jʊd; jəd] [seɪ] ,

Mrs	.	Tugby	,	'	said	Trotty	when	he	had	saluted	her	;	—	'	I	should	say	,
太太	.	-	,	-	说	小火车	什么时候	他	有	敬礼	她	;	—	-	我	应该	说	,

“塔格比夫人，”特罗蒂向她敬礼后说道，“——我应该说，

- — [ðɪs] [ɪz] ['wɪljəm] [fɜːrn] [ænd; ənd] ['lɪliən] .

Chickenstalker	—	This	is	William	Fern	and	Lilian	.
-	—	这	是	威廉	蕨类	和	莉莲	.

Chickenstalker——这是 William Fern 和 Lilian。

- [ðə; ði] ['wɜːrði] [deɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [red] .

'	The	worthy	dame	,	to	his	surprise	,	turned	very	pale	and	very	red	.
-	这	值得	贵妇人	,	到	他的	惊喜	,	转向	非常	苍白	和	非常	红色的	.

令他惊讶的是，这位可敬的女士脸色变得非常苍白，脸色又变得非常红。

- [nɑːt] ['lɪliən] [fɜːrn] [huːz] ['mʌðər] [daɪd] [ɪn] ['dɒːsətʃə] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Not Lilian Fern whose mother died in Dorsetshire ! ' said she .
- 不是 莉莲 蕨类 谁 母亲 死亡 在 多塞特郡 ! - 说 她 .

“不是莉莲·费恩，她的母亲死于多塞特郡！”她说道。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['ænsər] - [jes] , - [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] ['heɪstɪli] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] ['hɜːrid]
Her uncle answered ' Yes , ' and meeting hastily , they exchanged some hurried
她 叔叔 回答 - 是的 , - 和 会议 草草 , 他们 交换 一些 慌忙
[wɜːrdz] [tə'geðər] ;
words together ;
字 一起 ;

她的叔叔回答“是的”，他们匆匆见面，匆匆说了几句话；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][hændz] ;
of which the upshot was , that Mrs . Chickenstalker shook him by both hands ;
的 哪个 这 结果 曾是 , 那 太太 . - 摇晃 他 经过 两个都 双手 ;

结果是，奇肯斯托克太太和他双手握手；

[sə'luːtid] ['trɔti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'gen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ;
saluted Trotty on his cheek again of her own free will ;
敬礼 小火车 在 他的 脸颊 再次 的 她 自己的自由的 将要 ;

她再次自愿地亲吻了特罗蒂的脸颊；

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [brest] .
and took the child to her capacious breast .
和 采取 这 孩子 到 她 宽敞 胸部 .

她把孩子抱进自己宽阔的胸膛。

- [wɪl] [fɜːrn] ! - [sed] ['trɔti] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['mʌflər] .
' Will Fern ! ' said Trotty , pulling on his right - hand muffler .
- 将要 蕨类 ! - 说 小火车 , 拉 在 他的 正确的 - 手 围巾 .

“威尔·费恩！”特罗蒂说着，拉了拉右手边的围巾。

- [nɑːt][ðə; ði] [frend] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ? -
' Not the friend you was hoping to find ? '
- 不是 这 朋友 你 曾是 希望 到 寻找 ? -

“这不是你希望找到的那种朋友吗？”

- [eɪ] ! - [rɪ'tɜːrnd] [wɪl] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] - ['ʃəuldəz] .
' Ay ! ' returned Will , putting a hand on each of Trotty's shoulders .
- 哎 ! - 返回 将要 , 推杆 一个 手 在 每个 的 - 肩膀 .

“哎！”威尔回应道，同时将一只手放在特罗蒂的双肩上。

- [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] - [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] , [æz; əz][wʌn]
' And like to prove a'most as good a friend , if that can be , as one
- 和 喜欢 到 证明 - 作为 好的 一个 朋友 , 如果 那 能 是 , 作为 一
[aɪ] [faʊnd] . -
I found . '
我 成立 . -

“并且，如果可能的话，我想证明自己能成为像我找到的那个朋友一样好的朋友。”

- [oʊ] ! - [sed] ['trɔti] .
' O ! ' said Trotty .
- 哦 ! - 说 小火车 .

“哦！”特罗蒂说道。

- [pliːz] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [ðer; ðər] .
' Please to play up there .
- 请 到 玩 向上 那里 .

请上去演奏。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] !
Will you have the goodness !
将要 你 有 这 善良 !

你会拥有这份美好!

- [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['belz] , [ðə; ði] ['mæroʊ] - [boʊnz] [ænd; ənd]
' To the music of the band , and , the bells , the marrow - bones and
- 到 这 音乐 的 这 乐队 , 和 , 这 铃铛 , 这 骨髓 - 骨头 和
['kliːvərz] ,
cleavers ,
菜刀 ,

伴着乐队的音乐，还有铃铛、骨髓和刀剑的声响，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn] ['lʌsti] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
all at once ; and while the Chimes were yet in lusty operation out of doors ;
全部 在 一次 ; 和 尽管 这 编钟 是 然而 在 好色的 手术 出去 的 门 ;

突然间；而此时，室外的钟声还在嘹亮地响着；

['trɔti] , ['meɪkɪŋ] [meg] [ænd; ənd] ['ritʃəd] , ['sekənd] ['kʌp(ə)l] , [led] [ɔːf] ['mɪsɪz] . - [daʊn]
Trotty , making Meg and Richard , second couple , led off Mrs . Chickenstalker down
小火车 , 制作 梅格 和 理查德 , 第二 夫妻 , 引领 离开 太太 . - 向下
[ðə; ði] [dæns] ,
the dance ,
这 舞蹈 ,

Trotty让Meg和Richard这对第二对舞伴领着Chickenstalker太太跳起了舞。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [step] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] ; ['faʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər]
and danced it in a step unknown before or since ; founded on his own peculiar
[trɑːt] .
trot .
小跑 .

他跳起了前所未见、后无来者的舞步；这种舞步建立在他自己独特的慢步之上。

[hæd; həd] ['trɔti] [driːmd] ?
Had Trotty dreamed ?
有 小火车 梦见 ?

特罗蒂做过梦吗?

[ɔːr] , [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;
Or , are his joys and sorrows , and the actors in them , but a dream ;
或者 , 是 他的 喜悦 和 悲伤 , 和 这 演员 在 他们 , 但 一个 梦 ;

或者，他的喜怒哀乐，以及其中的人物，都只是一场梦吗?

[hɪm'self] [ə; eɪ] [driːm] ; [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [ə; eɪ] ['driːmər] , ['weɪkɪŋ] [bʌt; bət] [naʊ] ?
himself a dream ; the teller of this tale a dreamer , waking but now ?
他自己 一个 梦 ; 这 出纳员 的 这 故事 一个 梦想家 , 醒来 但 现在 ?

他自己就是一场梦；讲述这个故事的人也是个做梦的人，如今醒了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [oʊ] ['lɪsənər] , [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] ,
If it be so , O listener , dear to him in all his visions ,
如果 它 是 所以 , 哦 听众 , 亲爱的 到 他 在 全部 他的 愿景 ,

如果真是如此，哦，聆听者，他所有幻象中挚爱的听众，

[traɪ][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][stɜːrn] [ri'ælitiz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ;
try to bear in mind the stern realities from which these shadows come ;
尝试 到 熊 在 头脑 这 船尾 现实 从 哪个 这些 阴影 来 ;

要努力记住这些阴影所源自的严峻现实；

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] — [nʌn] [ɪz] [tuː] [waɪd] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	in	your	sphere	—	none	is	too	wide	,	and	none	too	limited	for	such	an
和	在	你的	领域	—	没有任何	是	也	宽的	,	和	没有任何	也	有限的	为了	这样的	一个

[end] — [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'rekt] ,

end	—	endeavour	to	correct	,
结尾	—	努力	到	正确的	,

在你的领域内——无论范围大小，都不应妨碍你实现这一目标——努力去纠正错误。

[ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðem; ðəm] .

improve	,	and	soften	them	.
提升	,	和	软化	他们	.

改善并软化它们。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

So	may	the	New	Year	be	a	happy	one	to	you	,
所以	可能	这	新的	年	是	一个	快乐的	一	到	你	,

祝您新年快乐！

['hæpi] [tuː; tə] ['meni] [mɔːr] [huːz] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɑːn][juː; jʊ] !

happy	to	many	more	whose	happiness	depends	on	you	!
快乐的	到	许多	更多的	谁	幸福	取决于	在	你	!

祝愿更多人的幸福都取决于你！

[soʊ] [meɪ] [iːtʃ] [jɪr] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] ,

So	may	each	year	be	happier	than	the	last	,
所以	可能	每个	年	是	更快乐	比	这	最后的	,

愿每一年都比上一年更快乐。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] [miːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɔːr] ['sɪstərhʊd] [dɪ'bɑːd] [ðer; ðər] ['raɪtf(ə)l]

and	not	the	meanest	of	our	brethren	or	sisterhood	debarred	their	rightful
和	不是	这	最卑鄙的	的	我们的	弟兄们	或者	姐妹情谊	被禁止	他们的	正当的

[ʃer] ,

share	,
分享	,

即使是我们兄弟姐妹中最卑微的人，也没有被剥夺他们应得的份额。

[ɪn] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kri'eɪtər] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

in	what	our	Great	Creator	formed	them	to	enjoy	.
在	什么	我们的	伟大的	创作者	形成	他们	到	享受	.

享受我们伟大的造物主赋予他们的美好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神